

POST CONQUEST MAYAN LITERATURE

Based on Pre – Columbian Sources

Compiled and edited by

David Bolles

With reference to the works of
Alfredo Barrera Vasquez
and
Ralph L. Roys

Labyrinthos, 2010

Copyright © 2003 by David Bolles

All rights reserved. No part of this book may be reproduced or utilized in any form or by any means, electronic or mechanical, including photocopying, recording, or by any information storage and retrieval system, without permission in writing from the publisher.

Library of Congress Control No. 2003113472 / ISBN 0-911437-55-X

LABYRINTHOS, 3064 HOLLINE COURT, LANCASTER, CALIFORNIA 93535

INTRODUCTION

In Post-Conquest times Mayan scribes kept alive an apparently Pre-Columbian custom of transcribing or renewing the sacred books in their charge. This custom, in fact, seems to have survived down to the present if the reports from such towns as X-Cacal Guardia, Chan Cah, Chum Pom, and Dzitnup are true. As early as the latter part of the 16th century Mayan scribes began transcribing their material in the Latin script, and abandoned the general use of hieroglyphs. In the colonial manuscripts available to us there is only a scant use of hieroglyphs, and those glyphs which are shown are remote in execution from their Pre-Columbian counterparts.

The material compiled in this book is that portion of the various pieces of Yucatecan Mayan Colonial literature which has a basis in hieroglyphs or Pre-Columbian oral narrative. This material was copied and recopied throughout the 17th, 18th, and 19th centuries, often times from books which were apparently in poor condition. Judging from the various Colonial manuscripts which are presently available to us, the usual damage which these books sustained included worm holes, water stains, lost bindings, and torn leaves. There is also ample evidence that sometimes the scribes were copying from books in which pages were lost or out of order.

Aside from the poor physical condition of the books available to us, there are also the problems of lack of uniformity in orthography, punctuation, and word division along with indications of carelessness, ignorance, or both, on the part of the scribes. It is fortunate, then, that much of the material presented in this book comes from more than one of the extant Yucatecan Mayan Colonial manuscripts. Were this not so, understanding and editing this material would be very difficult at best. As it is, it is possible to compare parallel versions of certain texts, and, even where the text is not clear in some of the versions, to be able to suggest an intelligible edited version of the text.

Comparisons of the various parallel versions of Mayan Colonial texts have been undertaken since the mid 1800's. Pío Pérez, Berendt, Brinton, and Tozzer have all done some comparative work on a limited number of texts. The two principal scholars, however, are Alfredo Barrera Vasquez and Ralph L. Roys.

Roys did much comparative work in the preparation of such publications as *The Book of Chilam Balam of Chumayel*, *The Prophecies for the Maya Tuns or Years* (in this book lines C001-C568), and *The Katun Prophecies of the Books of Chilam Balam, Series I* (lines D001-D569). Roys chose one version as the basic text, and when significant variants occurred in other texts, he either noted these between the lines or in footnotes. Pierre Ventur, in his *Maya Ethnohistorian: The Ralph L. Roys Papers*, provides the location of Roys' unpublished manuscripts and studies.

Barrera Vasquez did comparative work in preparation for his book *El Libro de los Libros de Chilam Balam*. Barrera Vasquez broke each text into short clauses or phrases and then presented the transcribed text from each of the sources in parallel vertical columns, with identical or similar clauses or phrases given on the same line. The published portion of this comparative work appears in *Horoscopes Mayas* (lines A140-A212), and *The Maya Chronicles* (lines G001-G301). The remainder is in the possession of his heirs in Mérida. A carbon copy of all his original comparative work is at the Peabody Museum of Harvard University among various works originally belonging to the Carnegie Institute.

In this book, the transcripts from the Mayan Colonial texts and the edited versions are presented according to Barrera's method. There are two major differences, however. First, in this book

the texts are broken up into longer segments. An attempt is made here to have each line represent a sentence or at least a complete clause or phrase. Second, in preparation for *El Libro de los Libros de Chilam Balam*, Barrera Vasquez did not work on texts which did not have parallel versions nor on texts which were primarily calendrical or numerical. Both of these types of texts are included in this book as well.

Table of Contents

The following table presents a list of the material in this book. The Mayan titles in most instances are suggested by the Mayan texts themselves. The titles are presented in the order in which they appear within this book. The line numbers indicate where the text is to be found in this book and consist of two parts. A letter (A through J) gives the section in which the text is to be found, and a number indicates the location of the text within that section. Briefly, the material presented in the sections is as follows: Section A contains various short calendrical discussions. Sections B through E progress from day prognostications (Section B), year prognostications (Section C), to katun prognostications (Sections D and E). Section F is a loose collection of katun prognostications. Section G is composed of three series of historical notes related to the katuns. Section H is a transcription of the first twelve pages from the Chumayel. Section I is a series of riddles posed to town officials and nobility to test the legitimacy of their claims to their positions. Section J is a collection of prophecies by Chilam Balam and other Ah Kinoob.

In order to gain more information about the source or sources for a particular title the reader should refer to the section indicated. There, at the head of each transcription, is the name of the book and page number or numbers from which that transcription was taken. An introduction at the beginning of each section describes in more detail the text or texts presented in that section, and in special instances, the peculiarities or points of interest which are to be found in the section.

Table of Contents

Title	Lines
u kaba kin	A001-A026
u kinil uinaloob	A030-A054
lay zihci uinal	A060-A134
u mutil uinic zanzamal	A140-A206
ah tocoob	A220-A252
u ziyán chac	A260-A299
u uichoob u uoohil	A320-A428
u xocaañ u bubukil haaboob	A440-A480
u buk xoc kin	A520-A542
u buk xoc tun	A560-A599
zac patay haabil	A600-A650
uchic tu cuch haab uaxac ahau	A680-A724
u buk xoc ahau katun	A730-A755
u xoc kin	B001-B519

INTRODUCTION

u tzolaan ah cuch haaboob	B550-B808	u uuᵛ katunoob I	Barrera Vasquez (ms),
prologue to the cuceb	Ca01-Ca34		Roys (ms)
cuceb	C001-C568	u uuᵛ katunoob II	Barrera Vasquez (ms),
u uuᵛ katunoob I	D001-D569		Roys (ms)
u uuᵛ katunoob II	Ea01-E816	comparison of u uuᵛ katunoob I & II	--
comparison of u uuᵛ katunoob I & II	---	u uuᵛ katunoob III	Barrera Vasquez (ms)
u uuᵛ katunoob III	F001-F447	u kahlay u xocaaṅ katunoob I	Barrera Vasquez (1949)
u kahlay u xocaaṅ katunoob I	G001-G171	u kahlay u xocaaṅ katunoob II	--
u kahlay u xocaaṅ katunoob II	G200-G225	u kahlay u xocaaṅ katunoob III	--
u kahlay u xocaaṅ katunoob III	G240-G301	ti can titzil caan	--
ti can titzil caan	H001-H074	lic u ximbal ah itza	--
lic u ximbal ah itza	H080-H356	zuyua than y naat	Barrera Vasquez (ms)
zuyua than y naat	I001-I645	u tzol than ah kinoob	Barrera Vasquez (ms)
u tzol than ah kinoob	J001-J462		

Table of Comparative Work

The following table presents a list of the material in this book and indicates whether Roys or Barrera Vasquez did comparative work on the text represented by the title.

Table of Comparative Work

Title	Comparative Work
u kaba kin	--
u kinil uinaloob	--
lay zihci uinal	--
u mutil uinic zanzamal	Barrera Vasquez (1943, ms)
ah tocoob	--
u ziyān chac	--
u uichoob u uoohil	Barrera Vasquez (ms)
u xocaaṅ u bubukil haaboob	--
u buk xoc kin	--
u buk xoc tun	--
zac patay haabil	--
uchic tu cuch haab uaxac ahau	--
u buk xoc ahau katun	--
u xoc kin	--
u tzolaan ah cuch haaboob	--
prologue to the cuceb	--
cuceb	Barrera Vasquez (ms), Roys (1949b)

Table of Translated Material

The following table presents a list of the material in this book and notes which scholars did translations of the text represented by the title. (Note: for an English translation of the Solís Alcalá translation of the Códice Pérez see Craine and Reindorp (1979))

Table of Translated Material

Title	Translations
u kaba kin	Bricker and Miriam (2002) Edmonson (1982:179-180) Makemson (1951:74-75) Solís Alcalá (1949:183-185, 343)
u kinil uinaloob	Bricker and Miriam (2002) Edmonson (1982:179-180) Makemson (1951:74-75) Mediz Bolio (1930:38) Roys (1933:85) Solís Alcalá (1949:101, 343) Mediz Bolio (1930:70-72) Roys (1933:116-119)
lay zihci uinal	Bricker and Miriam (2002) (3 locatios) Barrera Vasquez (1943, 1948:121-124) Solís Alcalá (1949:185-187)
u mutil uinic zanzamal	Bricker and Miriam (2002) Edmonson (1982:180-181) Makemson (1951:75-76)
ah tocoob	

INTRODUCTION

	Mediz Bolio (1930:72)		Edmonson (1982:22-24, 29-31, 54-55, 59-60, 63-68, 113-115, 140-142, 147-151)
	Roys (1933:118)		Makemson (1951:58-66)
u ziyán chac	Solís Alcalá (1949:345)		Mediz Bolio (1930:100-112)
u uichoob u uoohil	Solís Alcalá (1949:183-185)		Roys (1933:147-163)
	Barrera Vasquez (1948:150-153)	comparison of u uoḥ katunoob I & II	--
u xocaañ u bubukil haaboob	Solís Alcalá (1949:175-183, 327-329)	u uoḥ katunoob III	Barrera Vasquez (1948:86-94, 147-149)
	Edmonson (1982:182-184)		Edmonson (1982:15-20, 34-41, 45-54)
	Makemson (1951:73-74)		Makemson (1951:36-47)
u buk xoc kin	Solís Alcalá (1949:241-245, 275)		Mediz Bolio (1930:53-60)
u buk xoc tun	Solís Alcalá (1949:245)		Roys (1933:98-106)
	Bricker and Miriam (2002)		Solís Alcalá (1949:227-239)
zac patay haabil	Solís Alcalá (1949:247, 341-343)	u kahlay u xocaañ katunoob I	Barrera Vasquez (1948:35-43, 1949:26-44)
	Edmonson (1982:168-171)		Edmonson (1982:3-11, 162-164)
	Makemson (1951:66-68)		Makemson (1951:68-70)
uchic tu cuch haab uaxac ahau	Solís Alcalá (1949:247-249, 297)		Mediz Bolio (1930:87-91)
u buk xoc ahau katun	Solís Alcalá (1949:249-251)	u kahlay u xocaañ katunoob II	Roys (1933:135-138)
u xoc kin	Solís Alcalá (1949:253)		Solís Alcalá (1949:265-271)
	Edmonson (1982:115-129)	u kahlay u xocaañ katunoob III	Barrera Vasquez (1949:46-48)
	Makemson (1951:81-94)		Mediz Bolio (1930:91-93)
u tzolaan ah cuch haaboob	Solís Alcalá (1949:5-49, 103-129, 277-297)	u kahlay u xocaañ katunoob III	Roys (1933:139-140)
	Bricker and Miriam (2002)		Barrera Vasquez (1949:50-53)
	Roys (1931:349-350)		Mediz Bolio (1930:93-95)
prologue to the cuceb	Solís Alcalá (1949:187-195)	ti can titzil caan	Roys (1933:140-143)
cuceb	Bricker and Miriam (2002)	lic u ximbal ah itza	Mediz Bolio (1930:17-19)
	Barrera Vasquez (1948:101-120)	zuyua than y naat	Roys (1933:63-65)
	Edmonson (1982:69-112)	u tzol than ah kinoob	Mediz Bolio (1930:19-29)
	Makemson (1951:3-26)		Roys (1933:66-77)
u uoḥ katunoob I	Roys (1949b:165-178)		Barrera Vasquez (1948:131-143)
	Solís Alcalá (1949:199-227)		Mediz Bolio (1930:40-52, 80-85)
	Barrera Vasquez (1948:49-67)		Roys (1933:88-98, 126-131)
	Bricker and Miriam (2002)		Barrera Vasquez (1948:94-101, 125-130, 144-146)
	Edmonson (1982:42-45, 57-59, 61-63, 68-69, 135-140, 145-147, 152-153, 157-161, 165-168, 172-175, 182)		Lizana (1893:37r-39r)
	Makemson (1951:47-57, 71-73)		Edmonson (1982:25-26, 56-57, 142-144, 185-194)
	Mediz Bolio (1930:29-30, 85-86)		Makemson (1951:26-36)
	Roys (1933:77-79, 133-134, 1954:37-45)		Mediz Bolio (1930:73-79, 114-120)
	Solís Alcalá (1949:153-175, 255, 299-325)		Roys (1933:120-125, 164-169)
u uoḥ katunoob II	Barrera Vasquez (1948:68-85)		Solís Alcalá (1949:133-153, 329-337)

INTRODUCTION

List of Mayan Colonial Sources Presented in this Book

Among a number of publications about Post-Conquest Mayan literature, the more recent one is by Gibson and Glass in Volume 15 of the *Handbook of Middle American Indians*, “Guide to Ethnohistorical Sources” (1975: 379-391). The article is a good guide, not only to the originals and facsimiles of the Colonial texts, but also to the more important literature published about them. The following is a list of sources for the texts used in this book with a table of contents appended to each entry. Much of the information, including the location of originals and facsimiles, is abstracted from the work of Gibson and Glass. The table of contents is presented in three columns. The first column is the page or folio numbering from the source text. The use of page or folio numbering is suggested by what seems to be the most common usage for a particular book. In the second column is the title or description of the text. For texts which are not presented in this book but for which parallel texts from other sources have been found, there is a note stating where the parallel texts are. In the last column the location of the transcript of the text in this book is given if it has been transcribed here.

Unless otherwise noted, the language of the texts is Yucatecan Mayan.

The Books of Chilam Balam

The Books of Chilam Balam are the major sources of the material presented in this book. These books are named after the prophet (chilam in Mayan) Balam (a family name) whose prophecies appear in Section J. With the exception of the Códice Pérez, each of these books also bears a place name or the name of its compiler to distinguish it from the others. (e.g. Chilam Balam of Chumayel, Chilam Balam of Tuz Ik, etc.) A quick glance at the various tables of contents of the various books will show that each compiler differed in his preference for the type of material that he wanted to include. There is also no particular order in which these books were compiled.

Chan Cah: 130 pages; 16 by 11 cm.

Compiled by Apolonio Camal, 1834.

Place compiled: not given.

Original: Museo Nacional de Antropología, Mexico, D.F.

Copies: photographs at University of Pennsylvania. Photographs in the publication by Grupo Dzibil.

Transcripts: Grupo Dzibil (1982b), Hires (1981)

Alternate names: Chan Kan, Peto.

Note 1: This book is called Chan Kan by the University of Pennsylvania Museum Library, but no town known by that name has come to our attention. On the other hand, various towns between Peto and the neighborhood of Chan Santa Cruz Carrillo Puerto are called Chan Cah (little town) and I assume that one of these is meant here. Unfortunately, there are no references to a town in the notes on pages 131-132. This manuscript is also referred to as the “Peto Ms” in Ventur’s *Maya Ethnohistorian*.

Note 2: The University of Pennsylvania photographic copy has reproduced two pages twice and has given different numbers to these pages. Thus page 24 is also page 26 and page 25 is also page 27, and the remaining page numbers are therefore all given as being two greater than they really are. The Dzibil reproduction corrects this error, and the page numbering given here follows this correction.

1-4	u mutil uinic zanzamal	A140-206
5-23	Spanish almanac (pp. 5-15 similar to Na pp. 27-28 and Tekax pp. 25-26)	
24-26	u tok benas (Na pp. 28-30, Pérez pp. 39-41, Tekax pp. 26-28)	
26	ul ōuloob, 1513	
26-32	Christian doctrine; genesis (Kaua pp. 146-150)	
32-33	planets	
33-39	Spanish almanac	
40	u mutil uinic zanzamal	A140-142
40-45	circumcision almanac	
45-49	medicines	
50-61	Christian doctrine; genesis (continued from pp. 26-32) (Kaua pp. 150-157)	
61-67	disease almanac (pp. 63-67 similar to Kaua pp. 133-135, Pérez pp. 25-30)	
67-72	medicines	
72-96	Teodora (Kaua pp. 99-117, Pérez pp. 31-37)	
97-113	medicines	
113-118	u tzolaan ah cuch haaboob	B550-649
118-119	birth prognostications for the days of the week	
120-125	Christian doctrine	
125	rough Mayan calendar wheel	
126	ul ōuloob, 1513	
126-129	medicines	
129-130	baptisms, local notes; 1811-1840	

Chumayel: 58 leaves (1, 50, and 55 missing); 20 by 14 cm.

Compiled by Juan Jose Hoil, 1782.

Place compiled: Chumayel.

Original: Princeton University Library.

Copies: Photographs in Gordon (1913); Maler (1887?).

Transcripts: Barrera Vasquez (1949, ms), Berendt (1869), Roys (1933).

INTRODUCTION

Note: Because the Gordon photo-reproduction of the Chumayel is the most accessible copy of this manuscript, the Gordon page numeration is given here even though it is clear both from the text and the folio numbering that folios 1, 50, and 55 are missing. Beginning with the upper right-hand corner of page 3, which is the recto side of folio 3, there is the folio number “3”, on page 5 the folio number “4”, etc., with these folio numberings continuing on the recto side of the folios through the rest of the manuscript. This folio numbering continues uninterrupted through folio 49, and then jumps to folio 51. The next jump occurs between folio 54 and folio 56, with a sheet of paper of different quality inserted in between the two folios which reads on the recto side “aqui falta una hoja”.

1-2	ti can titzil caan	H001-074
3-12	lic u ximbal ah itza	H080-356
13-15	u uu katunoob I (11 ahau katun)	D001-012
15-22	Mayan history, coming of the Spaniards	
23	u kinil uinaloob	A030-054
24	note of a birth date	
25	the armorial bearings of Yucatan	
26-27	notes on astronomy	
28-42	zuyua than y naat	I001-458
42-48	u uu katunoob III	F112-356
48-56	mixed Mayan-Spanish doctrine	
57	drawing of death	
58-60	mixed Mayan-Spanish doctrine	
60-63	lay zihci uinal	A060-134
62	u kaba kin	A001-026
62	ah tocoob	A220-252
63-64	Spanish conquest	
64-67	u tzol than ah kinoob	J066-214
67-71	zuyua than y naat	I460-645
71	ritual	
72-74	u uu katunoob I	D001-596
74-77	u kahlay u xocaa katunoob I	G001-171
77-78	u kahlay u xocaa katunoob II	G200-225
78-81	u kahlay u xocaa katunoob III	G240-301
81-82	local notes	
83	katun rectangle	
84	local notes	
85-86	historical notes	
86-100	u uu katunoob II	Ea01-816
101	note: aqui falta una hoja	
102-103	Christian doctrine	
103-107	u tzol than ah kinoob	J001-418

Ixil: 43 leaves; 21.5 by 14.6 cm.

Compiler's name and date not given.

Place compiled: not given.

Original: Museo Nacional de Antropología, Mexico, D.F.

Copies: photostatic negatives at Tozzer Library (CA7c436.ti3). Photographs by Anders, Akademische Druck (in press).

Transcripts: anonymous, Berendt (1869), Pérez (1837).

Note: The Roys page numbers 27a through 44a correspond to pages 1v through 18v, and 1b through 26a correspond to pages 19r through 44v. The Roys numbering system with a number plus “a” indicating the verso of one folio and the same number plus “b” indicating the recto of the next folio is used in Roys' article about the Ixil, *The Book of Chilam Balam of Ixil* (1946), which is the most available description at this time. Roys used this numbering system to refer to the photostatic plates which showed the book opened up resulting in the verso of one folio being shown with the recto of the next folio. Roys worked from the Tozzer Library photostats, and for some reason these photostats are missing the title page. To further complicate matters, the manuscript from the time of Carrillo y Ancona had been separated into two parts. The result was that Roys would have had problems in deducing where this manuscript actually started, and in fact mistakenly chose the second part as the beginning of the manuscript whereas the forth-coming Akademische Druck edition shows the correct order of the manuscript.

Mention should be made of the fact that at present the manuscript has 43 leaves. It would thus appear that one or more leaves are missing. Some intrusive hand numbered the leaves 1 through 18, apparently in connection with the process of the photo-reproduction, because the verso of the left-hand folio carries the same number as the recto of its facing right-hand folio.

1r	title page	
1v-5r	biblical material I	
5v-18v	medicines	
19r-19v	u buk xoc kin	A520-555
20r	u kinil uinaloob	A030-055
20r	u kaba kin	A001-026
20v	ah tocoob	A220-252
21r-21v	diagram and explanation of lunar and solar eclipses	
22r-33v	Spanish almanac	
34r	diagram and explanation of the European cosmos	
34v	zodiac table and explanation	
35r	u mutil uinic zanzamal	A140-212
35v-39v	u xoc kin	B001-519
40r-41v	biblical material II	
42r-43v	zodiac tables	

INTRODUCTION

Kaua: 282 pages; 22 by 17 cm.

Compiler's name not given; 1789.

Place compiled: not given.

Original: Princeton University Library (pp. 5-6, 9-14, 21-22, 161-188). Location of remaining pages unknown. Copies: photographs by Maler (1887?). photographs by Gates of Maler's (1900's).

Transcripts: anonymous, Barrera Vasquez (1943, ms), Berendt (1869), Bricker and Miriam (2002).

Translation: Bricker and Miriam (2002).

The tables of numbers on pages 4, 33-34, and 278-282 are copied from Beltrán's *Arte de el Idioma Maya*.

1	Title page	
2	planet diagram	
3	drawing of a bird	
4	correlation between Spanish and Mayan numbers	
5	drawing of lions	
6-10	medicines	
10	katun wheel	
11-12	u mutil uinic zanzamal	A140-212
13	correlation of Mayan and Christian calendars	
14	u mutil uinic zanzamal	A140-212
15	correlation of Mayan and Spanish medical terms	
16	drawing of hand showing musical relationships	
17-18	illegible	
19	length of days throughout the year, in Spanish	
20	u kaba kin	A001-026
20	u ziyán chac, ah tocoob	A220-299
21	u mutil uinic zanzamal	A140-212
22-23	Spanish almanac (Pérez pp. 41-43, Tizimin f. 21v)	
24-25	blood letting during Christian calendar months	
26-31	Spanish almanac	
32	local notes, baptisms	
33-34	multiplication tables	
35-51	planets and diseases	
52-53	movable fiestas	
54-71	u xoc kin (Na pp. 3-14, Tekax pp. 1-11; not transcribed)	
72	u kinil uinaloob	A030-054
73-98	zodiac from Spanish almanac (Na pp. 15-21, Pérez pp. 1-24, Tekax pp. 12-19)	
(88)	medicines	
99-117	Teodora (Chan Cah pp. 72-96, Pérez 31-37)	

(109-110)	medicines, in Spanish	
118-132	astrology, in Spanish	
(128)	Mayan uinal days	
133-135	disease almanac (Chan Cah pp. 63-67, Pérez pp. 25-30)	
135-137	medicines	
138-139	eclipses, in Spanish	
140-145	Spanish almanac	
145-146	Pater Noster, Credo, in Latin	
146-165	biblical creation and Christian doctrine (Chan Cah pp. 26-32, 50-61)	
166-171	u uuo katunoob I	D001-569
171-172	u buk xoc tun	A560-599
172-173	medicines, in Spanish	
174-275	medicines	
275-276	prologue to the cuceb, in Spanish	Ca01-a35
276-278	u tzolaan ah cuch haaboob	B550-649
278-282	correlation of Mayan, Spanish, and Arabic numbers	

Mani: see Códice Pérez.

Na: 36 leaves, 26 by 19 cm.

Compiled by Jose Secundino Na / Jose Maria Na, 1857-1873.

Place compiled: Teabo.

Original: Princeton University Library.

Copies: photographic reproduction by Gates at Tozzer Library (CA7c436na2.).

Photographic reproduction by P.U.L. in Gubler and Bolles (2000).

Note: pages 4 through 37 of the Na are almost an exact copy of the Chilam Balam of Tekax, and is the only book of Chilam Balam for which the source book still exists. It is presumed that the Tekax was more complete, containing pages 1 and 2 of the Na, and given that page 1 of the Na contains the latter part of an almanac for January, then yet more pages are missing from the Tekax, and perhaps also the Na.

1	Spanish almanac for January	
2	u kinil uinaloob	A030-054
3-14	u xoc kin (Kaua pp. 54-71, Tekax pp. 1-11; not transcribed)	
15-21	zodiac from Spanish almanac (Kaua pp. 73-98, Pérez pp. 1-24, Tekax pp. 12-19)	
21-28	planets and related diseases (Tekax pp. 19-26, Pérez pp. 38-39)	
28-29	u tok benas (Chan Cah pp. 24-28, Pérez pp. 39-41, Tekax pp. 26-28)	
30-54	medicines (Tekax pp. 29-36)	
55-64	local notes and baptisms	

INTRODUCTION

Oxkutzcab: see Códice Pérez

Códice Pérez: 191 numbered pages plus some unnumbered pages;
24 by 16 cm.

Compiled by Juan Pío Pérez, 1837.

Place compiled: Mérida.

Original: The library at the Museo Nacional de Antropología, Mexico, D.F.

Copies: photographic negatives no. 22910 at Peabody Museum, Harvard University,
photostatic negatives CA7.p416 at Tozzer Library.

Transcripts: Barrera Vasquez (1943, 1949, ms), Berendt (1869), Solís Alcalá (1949).

Note: the Códice Pérez contains transcripts of the now lost books of Chilam Balam of Mani and Oxkutzcab, of a few pages from the Ixil, and of some land and historical documents. From Pérez's various notes it seems that at least three different sources from the archives of Mani were used, the first being transcribed on pp. 1-49, the second on pp. 50-64, and the third on pp. 65-137. Pages 1 through 99 have the odd numbers on the recto of each folio and the even numbers on the verso. However, the next numbered page, page 100, shows the even number on the recto of the next folio and this numbering system continues with even numbers on the recto pages and odd numbers on the verso pages through the rest of the manuscript.

--	notes by Crescencio Carrillo y Ancona	
--	Title page (Chilam-Balam * Primeraparte.)	
1-24	u xoc kin with zodiac from Spanish almanac (parallels to zodiac; Kaua pp. 73-98, Na pp. 15-21, Tekax pp. 12-19)	B001-519
25-30	planets, weekdays, fortunes, and diseases (pp. 28-29 related to Chan Cah pp. 63-67, Kaua pp. 133-135)	
31-37	Teodora (Chan Cah pp. 72-96, Kaua pp. 99-117)	
38-39	planets and weekdays (Na pp. 25-26, Tekax pp. 23-24)	
39	months, related signs in the zodiac and related diseases	
39-41	u tok benas (Chan Cah pp. 24-28, Na pp. 28-30, Tekax pp. 26-28)	
41-43	predictions for a year depending on the name of the weekday it begins with	
43-47	zodiac from Spanish almanac (Kaua 22-23, Tizimin f. 21v)	
47-48	notes by Pérez, in Spanish	
48-49	local notes	
50	u kinil uinaloob	A030-054
51-64	u xoc kin	B001-519
64	note by Pérez in Spanish that the above (pages 50-64) was copied from a notebook in the archive of Mani.	
--	Title page (Segunda parte del libro de Chilambalam)	
--	note by Pérez in Spanish about the following material	
65-75	u tzol than ah kinoob	J040-462

75-90	u uuo katunoob I	D001-569
--	list of governors	
90-93	u uichoob u uoohil u zanzamal kin xocoob	A320-428
93-94	u kaba kin	A001-026
93-94	u ziyán chac	A260-299
94-95	u mutil uinic zanzamal	A140-206
95-99	u tzolaan ah cuch haaboob	B550-808
99	katun wheel	
100-101	prologue to the cuceb, in Spanish	Ca01-a35
101-115	cuceb	C001-568
115-121	u uuo katunoob III	F001-447
122-124	u xocaaan u bubukil haaboob	A440-480
124	u buk xoc kin	A520-542
124-125	u buk xoc tun	A560-599
125-126	zac patay haabil	A600-650
126-127	uchic tu cuch haab uaxac ahau katun	A680-724
127-128	u buk xoc ahau katun	A730-755
128-129	u uuo katunoob I (4 ahau katun)	D440-479
130-134	katun and haab tables	
134-137	u kahlay u xocaaan katunoob I	G001-171
137	note by Pérez, (Fin del libro (of Mani))	
--	Title page (Tercera parte.)	
--	note by Pérez in Spanish about the following material	
138	u xocaaan bubukil haaboob	A440-480
139-150	u xoc kin	B001-519
150	note by Pérez, in Spanish, about the material he omits	
150	zac patay haabil	A600-650
151-152	licil u yoheltabal u hi]il katunoob lae	
152-165	u uu] katunoob I	D001-569
165-166	u uichoob u uoohil u zanzamal kin xocoob	A320-428
166-170	u tzol than ah kinoob	J330-401
171	notes by Pérez and intrusive hand, in Spanish	
172-175	copy of Ixil pp. 19r-19v (u buk xoc kin)	A520-555
175	copy of Ixil p. 20r (u kaba kin, u kinil uinaloob)	A001-054
176	copy of Ixil p. 20v (ah tocoob)	A220-252
176-179	notes by Pérez, in Spanish	
180-184	Mani land treaty	
184	the murder of the Xiu al mehenoob, dated 8 cauac, 5 zip = August 29, 1537	
185-194	documents of the lands of Sotuta	
195-224	blank pages	

INTRODUCTION

Tekax: 18 leaves, 26 by 19 cm.

Compiler's name not given, 1833.

Place compiled: not given.

Original: pp. 1 through 28 at the Museo Nacional de Antropología, Mexico, D.F. Location of the remaining pages unknown.

Copy: photographs by Gates.

Note: the Chilam Balam of Na is almost an exact copy of the Tekax and is the only book of Chilam Balam for which the source book still exists. From the Na it would seem that at least two pages, and perhaps more, are missing from the beginning of the Tekax, and that also various pages are missing from the end of the Tekax.

1-11	u xoc kin (Kaua pp. 54-71, Na pp. 3-14; not transcribed)
12-19	zodiac from Spanish almanac (Kaua pp. 73-98, Pérez pp. 1-24, Na pp. 15-21)
19-26	planets and related diseases (Na pp. 21-28, Pérez pp. 38-39)
26-28	u tok benas (Chan Cah pp. 24-28, Pérez pp. 39-41, Na pp. 28-30)
29-36	medicines (Na pp. 30-37)

Tizimin: 27 leaves plus cover leaves; 21.5 by 14.6 cm.

Folio 9 and perhaps one or more folios between the folios numbered 19 and 20 missing.

Compiler's name and date not given.

Place compiled: not given.

Original: Museo Nacional de Antropología, Mexico, D.F.

Copies: photographs by Maler (1887?), photostatic negatives in Tozzer Library (CA7.c436.ti3), photographs by Anders, published by Akademische Druck, 1980.

Transcripts: anonymous, Barrera Vasquez (1949, ms), Berendt (1869), Roys (1949b).

Note: While this manuscript is commonly referred to in the literature as the Tizimin the Mayan name for this town is actually Tzimin.

1r-7r	cuceb	C001-568
7r-10v	u tzol than ah kinoob	J040-462
11r-13r	u uuʼ katunoob III	F001-462
13r-15v	u uuʼ katunoob I	D001-477
16r-18r	u uuʼ katunoob II	Ea01-816
18r-18v	zac patay haabil	A600-650
18v-19r	u kahlay u xocaaan katunoob I	G001-171
19r-19v	u uuʼ katunoob I	D480-535
20r	u xocaaan u bubukil haaboob	A440-480
20v	u kaba kin, u kinil uinaloob	A001-054
20v-21r	ah tocoob	A220-259
21r-22r	Spanish almanac, local notes (in part, Kaua pp. 22-23)	
22r-27v	u xoc kin (with some local notes)	B001-519

Tuz Ik: 29 leaves; 19 by 12 cm.

Compiled by Marcos Bam, 1875.

Place compiled: Chan Santa Cruz (now Felipe Carrillo Puerto).

Original: formerly in Tuz Ik; rumored stolen.

Copy: photographic negatives no. 22908 in Peabody Museum, Harvard University.

Transcript: Barrera Vasquez (ms).

1r-2r	the devil's horse	
2v-4v	the deer and Saint Julian	
4v-6r	the pope's confession	
6r-7r	the hermit and the girl	
7r-8r	Pilate and justice	
8r-9r	Saint Paul	
9r-11v	15 days of judgment	
12r-16r	the confessor	
16r-27r	zuyua than y naat	I001-458
27v-29r	local notes	

Other Sources

There are also two other sources for transcripts presented in this book. The *Xiu Chronicles* contain a calendrical note by Francisco Xiu called the "Oxkutzcab Chronicle". This is an important note dealing with the question of the correlation of Christian and Mayan dates. *Historia de Yucatan* by Fray Bernardo de Lizana includes the prophecies of Chilam Balam and other Ah Kinoob (Mayan priests) which are presented in Section J. The important point here is not so much that the Lizana source offers any corrections to the other sources, but rather that it dates the prophecies to before the time of publication of Lizana's book in 1633.

Because neither of these books provides more than one source for the transcripts presented in this book, a table of contents will not be given here for either. Only the pages from which the transcripts are taken will be listed.

Xiu Chronicles

Collection of documents of the Xiu family, 1608-1817.

Original: Tozzer Library, Harvard University.

Copies: photographs by Gates (1915).

photostats issued by the then Peabody Museum Library, 1919.

Note: since this collection consists of loose leaves, the folio or page numbering in the various facsimiles is not the same. The page number given here is from the Gates photocopy of 1915.

66	Chronicle of Oxkutzcab	A560-599
----	------------------------	----------

INTRODUCTION

Historia de Yucatan

Author: Fray Bernardo de Lizana. Written between 1606, the date of his arrival in Yucatan, and 1631, the date of his death. Published: 1633 in Valladolid, Spain. Second Edition: 1893; Museo Nacional, Mexico, D.F.

37r-39r u tzol than ah kinoob

J300-402

Of the numerous books listed above, only four have contributed substantially to the transcripts included in this book. These are the Books of Chilam Balam of Chumayel, Kaua, Tizimin, and the Códice Pérez.

The Códice Pérez and the Chilam Balam of Tizimin are the most similar in terms of content. They are also probably more reliable in the presentation of their material than is the Chumayel. For example, Códice Pérez is the only complete source for **U Tzol Than Ah Kinoob** (lines J001-J462). The Tizimin is also complete, except that it is missing folio 9 which is in the middle of **U Tzol Than Ah Kinoob**. The Chumayel gives neither a complete nor a sequential presentation of this material. For another example, the Tizimin and the Chumayel present roughly the same material in **U Uu Katunoob II** (lines Ea01-E816), but the language in the Chumayel is quite acculturated compared to that of the Tizimin.

The principal difference between the Códice Pérez and the Book of Chilam Balam of Tizimin is that the latter tends to be grammatically more conservative. For example, the Tizimin often uses an archaic verb ending for the future or prophetic future tense, **-om** (Coronel (1620), San Buenaventura (1684)), where the Códice Pérez generally uses the past participle tense, **-an** or **-aan**, a form still in use today. Thus, where the Tizimin would give **elom**, “it shall burn” the Códice Pérez would give **elaan**, “it was burnt”. The use of the prophetic future in one source and the past participle in another may seem contradictory, but since these verb forms appear largely in prophecies which are cyclical in nature, with the past and the future merging conceptually, it makes not much difference which of the two verb forms are used to the overall meaning. In editing the **-om** form was always chosen because it is the archaic form and therefore probably closer to what was originally intended.

Yucatecan Mayan Colonial Texts not included in this Book

There is a substantial body of Yucatecan Colonial Mayan literature not included in this book. This quantity of material is in part due to the fact that much of the official and legal work in the smaller towns up through the earlier part of the 20th century was done in Mayan. Thus such things as local registry books, correspondence between town officials and the state government, and land titles were frequently written in Mayan. Examples of this material are *The Titles of Ebtun*, *Mani Land Treaty of 1557*, *Documents of the Lands of Sotuta*, *Documents of Tabi*, and *Xiu Chronicles*. Somewhat related are the chronicles of Calkini and Chic Xulub / Chac Xulub Cheen / Yax Kukul which in part document the Spanish conquest in these localities. Furthermore, the Catholic church and to some extent the various protestant churches in Belize during the 19th century were active in teaching their faith through Mayan and thus a substantial collection of church literature was developed.

More related to the material presented in this book, in part because some of the Books of Chilam Balam include medical texts, are the books on herbal medicines. *Libro de Judio* and *Libro de medicina maya de Sotuta* are examples of these books. Roys made a start in collecting and editing the medical material in his book *The Ethno-Botany of the Maya*. The texts from *Ethno-Botany* have been used in building a concordance of “word in context” style. Thus words and word usages for words appearing in this book could be checked against those used in medical texts. In this way medical texts have been of some use in editing the texts presented in this book.

Unique in the collection of Yucatecan Mayan Colonial literature is the *Ritual of the Bacabs*. This is a collection of incantations for casting spells, alleviating illnesses, exorcising evil spirits, etc. This collection was published in transcription and translation by Roys, and while there are some areas of doubt in his transcriptions, the work as a whole is both acceptable and available. His transcriptions and some other untranscribed material from the *Ritual of the Bacabs* have been used in building up a concordance (see the paragraphs under “The Process of Editing” below). Thus the texts from the *Ritual of the Bacabs* have been useful in editing the texts presented in this book.

Also not included in this book is the book of *Los Cantares de Dzitbalche*. There is reason to suspect that this is a recent fabrication and not an original native work. Such things as the vocabulary and grammatical construction used in this work which appear to be more akin to the modern Yucatecan Mayan Language have been cited in coming to this conclusion.

List of Facsimiles and Transcripts of Sources

The following list gives the facsimiles and transcripts of the original manuscripts which were used in the preparation of the transcripts presented in this book.

Chan Cah

Facsimiles: photocopy of the photographs at University Museum Library, University of Pennsylvania.
Grupo Dzibil (1982b).
Transcripts: Grupo Dzibil (1982b).
Hires (1981).

Chumayel

Facsimile: photographs by Gordon (1913).
Transcripts: Barrera Vasquez (ms - partial, 1949 - partial).
Roys (1933).
Edmonson (1986).

INTRODUCTION

Ixil

Facsimile: photostats from negatives CA7c436ti3 at Tozzer Library.
Transcripts: xerox copy of Gates reproduction of anonymous hand at Tozzer Library (CA7c436ti2).
Microfilm of a second copy by the same anonymous hand at Tulane Latin American Library - partial.
Códice Pérez - partial.

Kaua

Facsimiles: xerox copy of Gates' reproduction of Maler's photographs at Tozzer Library (CA7c436ka2).
Photostats of the Maler photographs issued by the Ibero-Amerikanische Institut, Berlin.
Transcripts: xerox copy of Gates reproduction of anonymous hand at Tozzer Library (CA7c436ti2),
Microfilm of a second copy by the same anonymous hand at Tulane Latin American Library - partial.
Barrera Vasquez (ms - partial).
Roys (typescript at Tulane University Library - partial).

Lizana

Facsimile: xerox copy of 1633 edition.
Transcripts: 2nd edition, Museo Nacional de Mexico, 1893.
Barrera Vasquez (ms - partial).

Na

Facsimile: xerox copy of Gates' reproduction at Tozzer Library (CA7c436na2).
Grupo Dzibil (1981). Gubler and Bolles (2000).
Transcripts: Grupo Dzibil (1981 - incomplete).
Roys (1931 - partial).

Códice Pérez

Facsimiles: photostats from negatives CA7p416 at Tozzer Library.
Photographs from negatives no. 22910 at Peabody Museum, Harvard University.
Transcripts: xerox of Gates' reproduction of anonymous hand at Tozzer Library (CA7c436ti2).
Microfilm of a second copy by the same anonymous hand at Tulane Latin American Library - partial.
Barrera Vasquez (ms - partial, 1949 - partial).
Berendt (microfilm of manuscript).
Roys (1949 - partial).
Solís Alcalá (1949).

Tekax

Facsimile: Grupo Dzibil (1981).

Tizimin

Facsimiles: photographs from unknown source (possibly Maler).
Photographs by Anders (1980).
Transcripts: xerox of Gates' reproduction of anonymous hand at Tozzer Library (CA7c436ti2).
Microfilm of a second copy by the same anonymous hand at Tulane Latin American Library - partial.
Barrera Vasquez (ms, 1949 - partial).
Berendt (microfilm of manuscript).
Roys (1949 - partial).

Tuz Ik

Facsimile: photographs from negatives no. 22908 at Peabody Museum, Harvard University.
Transcript: Barrera Vasquez (ms - partial).

Xiu Chronicles

Facsimile: photographs by Gates (1915).

In making the transcripts presented here in this book the facsimiles were copied as closely as possible. In some cases though the facsimiles were very difficult to read from. For example, the Gates photographs of the Maler photographs of the Kaua are the most difficult to read of the facsimiles. In some cases readings from the Kaua are made from guesswork, relying on the merest outlines or portions of letters. In these cases, where possible, transcripts were consulted to see what previous transcribers had seen in the manuscripts.

It became apparent though that not all transcripts were usable for the purpose of resolving questionable readings from the facsimiles. The Solís transcript of the Códice Pérez is inaccurate in both orthography and punctuation, while the Roys transcripts are unusable in most instances because he made attempts to standardize the orthography. Moreover, Roys changed the punctuation according to his interpretation of the phrasing. The Barrera Vasquez transcripts are generally good, but there are problems such as missed phrases, so these must be used only in conjunction with the facsimiles of the originals or the originals themselves.

The Berendt transcripts and the transcripts by an anonymous hand most accurately reflect the original manuscripts. This anonymous hand left two copies each of the Ixil, Kaua, and Tizimin, both sets of copies bound into single volumes. The Tulane copy is incomplete, and gives the impression that it was a trial run for the copyist. The other copy, which at the present is known only by a Gates photographic copy available at Tozzer Library, and presumably also at the Library of Congress and Brigham Young University, appears to be a complete copy of these three books. The Pérez was also

INTRODUCTION

copied twice by this same anonymous hand. One copy is at the Princeton University Library, and the other is in a private collection in Mérida, Yucatán. The copy in Mérida bears the date of 1885, and it is to be presumed that Don Crescencio Carrillo y Ancona had these copies made while these various Books of Chilam Balam were in his possession.

Every effort was made to reflect the original manuscripts as accurately as possible in the transcripts presented in this book. There are of course limitations imposed by typesetting machinery, and there is also the problem of knowing what the scribes had actually intended. Both the Berendt copies and the anonymous hand copies were consulted in order to clear up how a particular letter or group of letters should read which was either difficult to read or in some cases which are now missing in the originals.

The Process of Editing

While every effort was made to have the transcripts of the original manuscripts reflect the manuscripts themselves, in the edited column presented on the right-hand portion of the book when opened to the transcripts an effort was made to give an edited version which would be clear in the meaning and intent of each letter of each word. The goal in editing the original texts of the Mayan Colonial manuscripts has been to bring uniformity in orthography, in phrasing, and in certain cases, in meaning to the texts. The Mayan orthography of the 18th and 19th centuries, as represented by that used in Beltrán's *Arte* and liturgical works and that used in the *Códice Pérez*, was chosen to be used in the edited version because it is the more uniform than the earlier Colonial orthography. In most instances, there is little difference between the earlier Colonial orthography and that of the 18th and early 19th centuries. The exceptions are as follows: The *s* sound value was written as *c*, cedilla *ç*, *s*, and *z* in the earlier sources. By the 19th century *z* became the generally accepted representation of the *s* sound. The consonant complex *u*, *v*, and *b* was used interchangeably in the earlier sources as well as in Spanish writing of the time. By the 19th century *u* was used to represent the consonant *w* as well as the vowel *u*, *b* was employed only to represent the consonant *b*, and *v* dropped out of use generally since there is no *v* sound in the Mayan language. The vowel *i* was written as *i*, *j*, and *y* in the earlier sources. By the 19th century *i* became the standard representation of the vowel *i*, and *y* was used solely as the consonant *y*.

Even with the standardization of these consonants and vowels, there are still some difficulties in deciding on the correct orthography because of consonant and vowel shifts which apparently were common then and which, in some cases, are common now. The most common consonant shifts are as follows: *n* - *m*, *c* - *k*, *ch* - *ch*, *p* - *p*, *t* - *th*, and *z* - *tz* - *ç*. The common vowel shifts are as follows: *a* - *o*, *a* - *u*, and *o* - *u*. Also relatively common are the simple/glottal-stopped vowel shifts. The scribes of the colonial manuscripts did not make the job of deciding on proper spelling any easier by being indifferent to the use of glottal-stopped vowels in their writing. The scribe

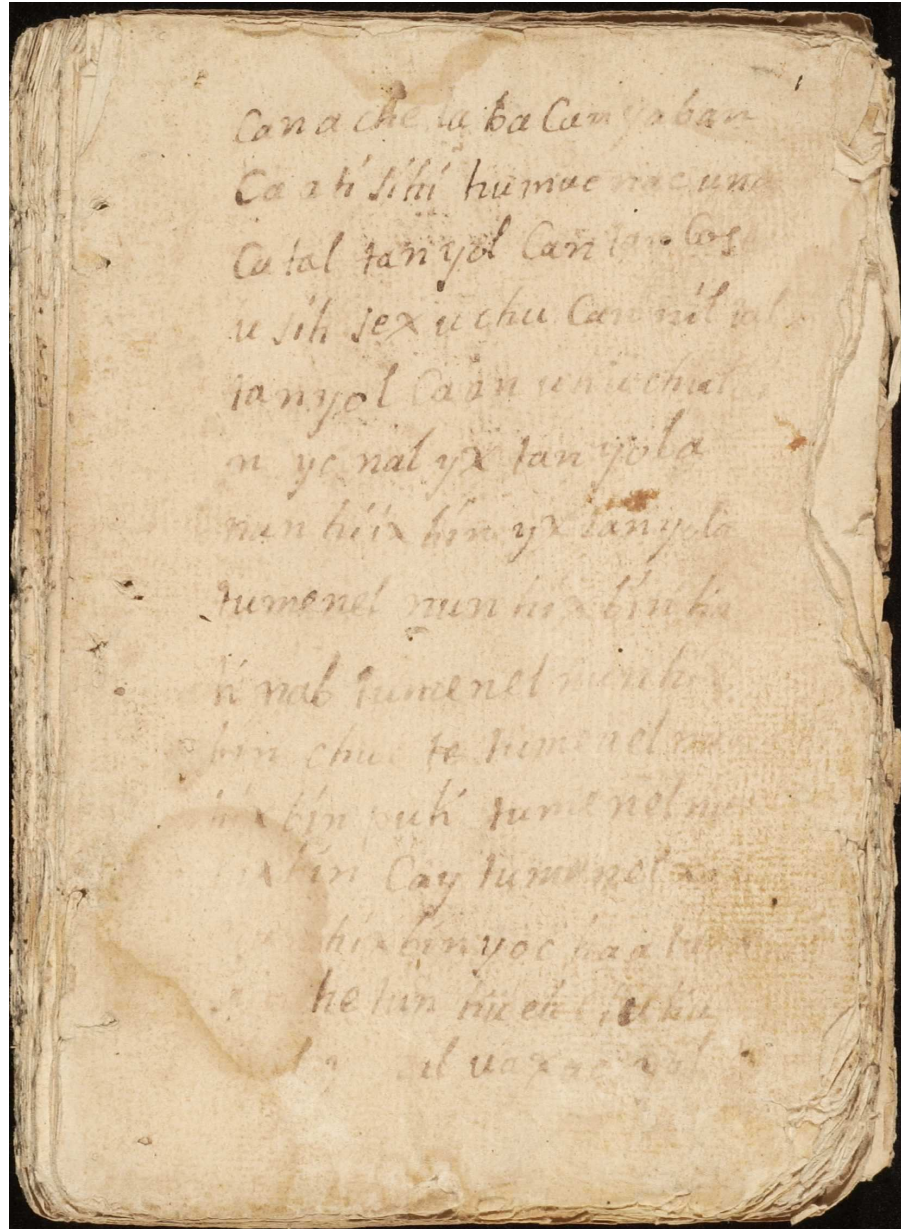
of the Tizimin in particular rarely used doubled vowels to indicate glottal-stops, but then seemingly perversely used doubled vowels in instances where he shouldn't have. For example, the word for sky, *caan*, is frequently spelled *can*, but in some instances the word for snake, conversation, and four, *can*, is spelled *caan*!

Editing decisions had to be made as to what should be the correct orthography for many words and what should be the correct phrasing for those clauses and phrases which are obscure or garbled. The decisions on orthography were based on the most common spelling of the word in the various Mayan dictionaries and throughout the Mayan Colonial manuscripts, and the pronunciation of the word today if the word is in common use. The decisions on phrasing were based on the most common form which the phrase is written and on what seems to give the most intelligible meaning.

In order to locate words and phrases, the edited version in preliminary form was disassembled by computer into an alphabetical listing of all words with their phrases, resulting in a concordance. The words and phrases in question could then be more easily located, and thereafter the lines from the original manuscripts. These lines were compared more closely, and a judgment was made as to how that particular word or phrase should be rendered. As noted earlier in this introduction, the text from *Ritual of the Bacabs* was included in the concordance with the material from this book. Concordances were also made of the medical texts from *Ethnobotany of the Maya*, and some modern ritual texts (H-Men chants) in Yucatec Mayan. These concordances were aides in influencing decisions.

Capitalization and punctuation are suppressed as much as possible in the edited version given in this book so that the possibility for various interpretations remains open. Definite place names are the only words capitalized, and punctuation is used within a line only when it seems definitely called for. An exception to the rule on capitalization is that the Colonial convention of capitalizing the word for "moon" (*U*) is used to distinguish it from the third person singular and plural pronoun and possessive adjective (*u*). Lines themselves generally represent phrases or sentences. Other readers will certainly have their opinions about alternate phrasings. It is to be hoped, however, that the phrasing presented here is generally acceptable.

For their aide in helping me obtain the various facsimiles and other material needed to work on this book I would like to thank Margaret Currier, Nancy Schmidt, and Shari Grove of the Tozzer Library of Peabody Museum, Jean Adelman and Anita Fahringer of The Museum Library of University of Pennsylvania, and Martha Robertson of The Latin-American Library of Tulane University. For their aide in getting this book to its present state I would like to thank the various members of the Institute For MesoAmerican Studies at State University of New York at Albany for showing enthusiasm for this book, and in particular Peter and Jill Furst for the considerable amount of time spent cleaning up the muddied waters of the English texts in this book.



Ritual of the Bacabs, page 1r

u hebäl yohel tal, **LAKIN.**
HUNil, ykan, ya'al üyx ch.n k.
 Eñero, ah cüch haal tí laa kin,
 lay tuñe. c'yalabal Hunil. ykã.
 tii. loe. üyanx chü. ü xoc uch ben
 uinicõ. Okom olal, cõm bin ü uinicí
 loob cu thanõ.
 Coom chichan, u cap. kn. licil bñ ü
 xocol uñal tu thanõ. ü ya chuplal
 bin cha cou bí. ü hanal.
 Ox cimi, yox pel kn. u thaño. maa
 ü bí. ü mutílo ob, mab. ulzmaxõ. cu
 tziihlobi.
 Cuman yk, u c. pl. y. hal cab, Calanil
 bin ü bel ü uinicil cuyã. maa, ü tzii.
 Holamat, ü h. pel y. hl. cap man yic bi.
 ü uinicil. Cuyã. tãu, pek, ü mutil ka tã.
 pól, yic.

Chan Cah, page 1

Eclipse
Vchi bil

Dre Sol 16
Kin

me dio
tan Buh

mundo
yokto cab

ixi blabob: tu xaxob yan lay lun buha: ucun bail
machibil: ueah ki ni: he dun yan chumucos: lay
Cuchi bil: ney lan ba ueah y. V. machibil. xim
bal ueah pay an be. zimail: chi die
ueah uxim bal zixaman: nohoch: ^{huchul}
pelili lun: vchi bilob kin y. V. zimaili hua
chuc chum kine: vna cul utrial yohul tic
mayawini cob bal cuyachus ti kin: yti
v: lae

Vchi bil: v.
machibil v.
Cahi: cah
ham yeh
tal ueah
v: ykin
tu hel
peten

Vchi bil
kin: ma
chibil v
cahi:
caham
yeh tal
ueah
kin y
v: tu
hel pe
ten

chi cul
lumen
D. lilil

v lah cer
hal

heue machi bil vlah

Chumayel, page 16r

25

pay Oc tu yun = Cum bal ueah Lahun Chan: ah pay
hab. tu yun: hax u uot Cab. Vahin Cum bal ueah
Kian pil tee: ah pay hab tu yun: hax u uot Cab.
Vahic ah Vuc cheh nale: tali tu uuc pas Cab:
Ca emi v che heb te: v pack: y gam kaba in
tij Ca emi tumuk v xuk tu uon. Caan: xim
bal v Cahob. tu can Cib. tu can taz: ti ek: masa
sil Cab: tuhun minan kin: tuhun minan ahab:
ti hun tu nan: V. ah ueahob tu y x ten vya
hal Cab: Calun ahi Cab: F. Vala cito: ya
hal Cab: Ox lahun pic jac tu uuc v xocan
yahat Cab: Calun ah Cab. tiob: Ciuba: Ca
kin jam: Ox kin jam: Cay x hopi yohol
Ox lahun ti kin: Okol u Cahob ti yahau til:
Cha cab tun tepal: Chac hix pop: Chac a can
vyax che l cab: Cha can vnum teril cab. tu
merelob: Vuc yol Cip: maix tu kin v tepal:
Lay tie yoh ti cob: bolon ti hu lae: tij Catali
vfolal pop: Chac Cix pop. Culic bolon ti hu: Dux
pol ti lix yeh. ti Culic tu pop: ti Ca emi Cip
tali lan yol Caan = Lay u Ci sil tepal: V Ci sil
ahau til = Caix Cum la hij Chac Cy: Calum
lahi Cac ye se bit ahau til: Cy: Calum la
hij. Ek: Cy. Ca Cum la hij: Kan. Cy Ca Cum
lahij Chac tenel ahau: ah ten pop: ah ten
jam: Calul hi: Cac zamal: ah ten pop. ah
ten dam: Ca Cum la hij: Ek tenel ahau:
ah ten pop. ah ten dam: Ca Cum la hij Kan
tenel ahau. ah ten pop ah ten dam: ti
Kueix tu than: ti uaix: maix hu: ti
minanix ueah. ti minanix yaal: kun
xeli: 29


Chumayel, page 25r




Ixil, page 19r



Ixil, page 29r

CXIX. Bin Chibul tam banac hollil ochi Likan vcal a
 hau Caan tume nob, vchom vye kab than vba
 tabil Cahu ni ho ahau katun vkin vhes lae
 3.  24 años vechma lela huntuuntul nob xan
 Luy ua vhes katun ni ox ahau Canhaylic v
 heutel Canhaylic vkeutel balaln yax cocay
 Mut vnich ni yahaulil ah ox ahau katun oxil
 Yah v uach Sacpatai habil pacat nom rula
 nil Lotom v Cal Chacbolay okom yot yax
 Cachi, tahol Cambe, pacat nom but cum buluc
 Chabtan oxil hona Chacben coti ruinic v Doe v si
 vil vchom mazil Likul ni Caan hibinaci vil
 mauchumie Capel yanil yohol vchcaan vho
 yot yanil yulah ni Cab bin uch bal Luy hay
 tabil vcal v Doe vil yehil ah ox ahau katun

 24 años Cuchmalela
 Mal vhas katun ni hun ahau emom rab emom
 Sum ni kin yemel yxpuc yola yxual yci, oxha
 vta oxhas vrah oxhas yot ni yahualil ni hun
 ahau katun. amay tekhe vnich yahualil
 I. e. m. Can pec nom peten, ran Chumie v
 Tonch v yamal than okom han yot ni jah
 ah hun ahau katun lae?

Kaua, page 166

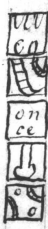
Hecucatal Encero. ti. Muxallic ya yhe...
 xan bin vhas vbel Ah tababibi bisi ypac sub tan
 vkin vchil he yac binix pahulibul xan tag bin vnahat
 henlen. hach vch uan quacul tabalca. olul vroment
 vnam vjnicil. bin dhi vch vhe vshumal vch. Ah vch
 vch vch. bin vch vch vch vch vch vch vch vch vch
 lahac tan bin vch vch vch vch vch vch vch vch vch
 he bin ypac vch vch vch vch vch vch vch vch vch
 vch vch vch vch vch vch vch vch vch vch vch vch
 Hobi vch vch vch vch vch vch vch vch vch vch vch
 vch vch vch vch vch vch vch vch vch vch vch vch
 vch vch vch vch vch vch vch vch vch vch vch vch
 Hecucatal Encero. ti. Muxallic ya yhe...
 hach vch vch vch vch vch vch vch vch vch vch vch
 Pec vch vch vch vch vch vch vch vch vch vch vch
 he vch vch vch vch vch vch vch vch vch vch vch
 bin yndalij
 Hecucatal Encero. ti. Sabadse bin ypac vch vch vch
 vch vch vch vch vch vch vch vch vch vch vch vch
 hach vch vch vch vch vch vch vch vch vch vch vch
 vch vch vch vch vch vch vch vch vch vch vch vch
 Ant. Cuhut. Domingo tu late...
 Vpacchun: hich vch vch vch vch vch vch vch vch vch
 xochol vch vch vch vch vch vch vch vch vch vch vch
 Liail: vch vch vch vch vch vch vch vch vch vch vch

Na, page 1r



Hoil Kan utz malobi ma kar u cuch hab
 Vac chicchan lob kax, maix hach kar xani
 Tuc Cimiy lob urigan chac hahnal ahpakal
 Vaxac Manik utz ma kazi utzul haab lae
 Bolon Lamat utz ma kazi u kin u bal celob
 Lahun Muluc utz malobi
 Buluc be lob maixan kin u cuch
 Hun Chuen utz malobi
 Oxlahun Eb utz malobi xani
 Cao Hix utz xan
 Oxmen ma utzi kin cu betic
 lan cib utz u xiyam balam haabil
 Hoil Gaban utz
 Vac Esnab utzul haab
 Vacil Cauac utz
 Vaxac ahau lob ma utzi
 Bolon Ymix utz u kin ixim u kin hanal
 Lahun Yk utz ma kazi
 Buluc Akbal lob ma utzi

V uazak pach tu caxen



Lahcabil Kan utz malob
 Oxlahun Chicchan lob ma utzi
 Hun Cimiy kar u kin u kin cimil bay
 Ca Manik kin uchbal cabin lubuc
 Oxlamat utz u kin buul ib chicam tamon

Códice Pérez, page 96

He ut ameb ox lahun i ku, tu galah tu ah kin chilo
 vien vien aman vah, uhen uhen aman hax tu kin
 pat lum pach, tu kin tsuch lum ich, tu kin nac tak mu
 gal, tu kin nac lah cib tu kin chue lum vied, tu kin
 hubal hub, tu kin coz got chelem, tu kin edel edi tukin
 ox dalab unak yax che, tu kin ox cuch lahonyat max
 tukin ox chul lah xotem, tukin pangintsin, y. banchol
 yalanche ya tan baban, emom chac mitan vish, cam
 pat hom ubel katur, mi lon tali chikin talixaman
 mane bal yat ume hen ku; sat hem galan che yalan
 haban = tuhac tun num ya yat ume hen ah numi
 elom uchiwut vchi kak nab, na com k che ah ma ny
 elom vied tuyax got pop, ah si dom tun, ox lahun i
 cuch, chabon unumteil cab, vhueteil cab, humen labur
 chaan, paax nom chac tenel ahau, kax bon kak tu
 tel cha cil yoo, ti tali cha kic hom ukab yax che, chac
 hom u kak nick, chac hom uxi k mu cuy; tu kin ix
 le tem caan, avat nom cha tenel ah yaa, paax nom
 sae tenel ahau, tu kin nit ox lahun ahau vale: heem
 vien ihae ox lahun te v cuch, mis bon upet nichich
 hoy om kak manchumuc cab, ti uchom v gax damba an
 nob, tai vual kak lo batsbe, y. yu bal nit, keleix tukin
 hah tsandbe, ah kin nobe, ti maix kaxom hat, tay
 bahob upee uxi k mu cuy, ti te kutikine, yee u cuch
 kab nick, paax u cah sae tenel ahau, tu kin yan u
 chet be kapun, xoi pa hom tuh a kanil, ix kame
 tam buul, nulin chan, ti mli ukada bal v cuch katur
 oxlahun te u cuch cha kin, ti kaxi upet sibal peten,
 katal vach v cuch ah emal, ti tali u coz pop katur, ti
 tali numon tu Cal ya, avat nom ek tenel ah ya, ti ul
 v hom mul tun te eki, emom chue mitan tuh chac mi
 tan vish, hoi bon uuch vache ya hault, tukin maya
 cimibul ti vil uchom ahau canil, si nic bala mil, yhur
 cozot yu bil kuhes katur, ti tali avat nom hum kin voo
 lai umunat ah emal, bayix hot tun sui va, avat ma
 hax anal ah ya, paax nom sae tenel ahau lai umunat
 katur ox lahun ahau =

Tizimin, page 11r

hi mac yan v vilal ti v humil Sibã
 nil nat Sai vathou bin v natabebil
 turnen v batabil Cahob, y viniob,
 manahontacob, ti al cal desil, y Re
 hi do resil, lay bin v hat halach viniob
 lae; cabin Huchuc tu him v socol v.
 than, catuntac ah ox ahau lae; ticabi
 n, Culac v yanal Hatun, ah hum ahau,
 latun lay bin yanac yehil v yanal ha
 tun lae; bay alanil loe. — — —
 s, Heix Hatun helelae- ox ahau Hatun
 heix yala v humil ura: v habile
 Ox pel hab v binel cabulduc tute
 pol. 2. Heix hum ahau Hatun lae,
 Culan yehil yotoch ox ahau tun yu
 late, sabal v Cah v chon tumen ah
 ox ahau Hat chi, 3. Hat nat Culac
 yehil v Hatunil bicil C. olol helelae,

Tuz Ik, page 16v

1718 pax u cah tu men ma ya cin lab lae. ^{chil hab 1534 anõs}
 hu he tun tu vacac la hum yax kine hozel kam ahucuz hab tu hi
 a hau he tu tu vuc re ya x kine 1535 anõs vuc mu luc ag
 1536 hum re pop
 he tun tu bu luc re pop ces anõs vuc lux agucuz tu hunte pop oxahau
 tu vuc re yax kine 1537 anõs vacacil ca vac tu hum re pop cin a
 pul haob re oij male he k laob lae ah tun tu pul xim ye tel ag ciga
 na pucchiya. na may ce ye. na may tun ye. ag men e van ha
 viniob k ma nic ag pul haob tu che gen y tra in ci; he v pa
 be na hau vech na pot covoh tu la hum tu cip la h ca a hall ti he
 tun tu ca re yax kine bay bin ka he bal
 1538 anõs bo lo kan agucuz hau tu hum re pop vohi ag ac y kah v
 bin rag ci mil lae vacac hauc he tun tu vac la hum xube
 1539 anõs la hum mu luc tu hum re pop can a hau he tun te bu la
 k xube
 1540 anõs buluc lux tu hum re pop. ox la hum a hau he tun re vuc
 1541 anõs lag ca bil ca vac tu hum re pop bo lon a hau he tun tu
 ca re xube
 1542 anõs ox la hum han tu hum re popi vkes i cas espanso resob
 ti loo cas ci ob yax hoppi pa ra no be tu meri ag man ob y et
 v pro bin a il ho a hau tu vac lagun re ceec
 1543 anõs hum muluc tu hum re pop cin a o bag di som tun ob tu men
 v ka tun es payo resob he v capi tan mile alonso Lopez ^{lagun}
 hum a hau tu tu bu luc re ceec ca lux v hum re pop
 1544 anõs Laguna hau tu va re ceec
 1545 anõs ox Laguna ca vac tu hum re pop hoppi x. Potianoil tumen
 fray te co b yax ti cog lae ha vha bap pa ore il lo b lae fray
 Luis vi blapan do fra y on ego de ve har fray ju de kapuet ta
 fray me chor de ba ma den re fray ju de terre va fray an pel
 poco b rok v he sabob re ti cog ti hoc
 vac a hau he tun tu hum re ceec
 re le len 29 de mayo de 1685 anõs tu ho ag ag ben hum he k lae
 Culac re reg v Kaba Anarez tence n don
 D J oax xuu ff

Crónica de Ockutzcab

Chilam-Balam.

(Libro sagrado e profético.)

Primera parte.

Enero.

Heix in cuchi k'ünil U lac lahuni caual caual k'umppel heix in ca-
 cau k'icil in k'ostol in lac. latulak in k'ubute, lakun cabaliti heix in k'orait
 in k'ünile Maxacppel hietun akabon mac lahuni piz ora tu boluc fis in cuchi k'i-
 mil in yocol k'ün tarajoch signo aquario in k'aba, lai in k'ünil in k'ostol in yahaun-
 lit lac trelec yotel lac cucutél, latulak in cantal tu yanale: heix signo lac
 k'umkil ma machac in k'um cabal paci k'alititike to k'olie k'umac yan in
 machi tie, heuc hach nite s'ochiti lai tahallite, chacan tacix hanal k'ün in
 hantoch. Heix nimic bin zibicobie tu orail tu k'ünil in yahaunlit signo lac;
 des nimicob, lay lac k'omycob zanzamal tu nimicob yan, heuc hach in ya-
 ma chuplal in siyanit las charantacix in hanalob, gáix yéil lamac akmoxic
 lai charantacob lac, heix tu k'ünil in chuplal U lac lai in k'ünil utzil in k'ostol pasas
 mayas zocans in k'untalac k'eil; laix in k'ünil utzil in k'ulakal k'akalob cal pa-
 lak tu yanal k'umil, utzil in k'akal lamac tu cheil xani, heix tu k'ünil U
 lac hach ma machac in mulic yuhakal had nimicob laix tan in hanal xani,
 binix yutz cuit lob ti, naimal tan in cabal kas ti mesa yanite. Heix nimic bin
 zibicobie 58 años bin cux lac ma mal tan in comantie in matan habitel
 tamul in zipil yotel chuplal, tu orail in conhuacion U lac ma chup-
 plate 56 años bin cux lac. Cappel chuplal yan in yax. Chupel 34 años
 in cappel 37. B'la heix signo lac. Aquario lai in nimicob chuplate
 k'um hach pa in ferna tu had, ma ti tu orail tu yahaunlit, cu zipil ni-
 micob bin cuit ti haas, heix yahaunlit tumeu tu signo lac cu k'ubul cax
 ponot, maix ti halam, maix in k'alabtie had tan yuhakal tu signo yan lac.
 Chante lai in such lac.

Enero.

1. Lakun Oc in k'ostol in k'al aktoe, yutz k'ün 11. Las Circuncisioni
2. B'labuc Chucul yutz k'ün Octava clau Esteban
3. Lakal. Eb yutz k'ün
4. Oxlahuni B'ben yutz k'ün
5. Tuni Heix in lob k'ün

Ox k'ün k'aru tu k'ün te p'osi chab
 in k'akti tun; in ho a k'au ti k'ab - 1593, cuchi tu k'ol k'ün sece y
 al k'aba hek lai, in cuchi k'icital palic lac.

K'ünil tu k'ünil tu k'ünia bal k'atun
 lac maya p'aro k'ucich U k'ix k'atun tu k'ün uyemel yal k'ukt -
 yal Takun k'ukt in, k'ubil, al chibil, me k'or tu k'ün yan ox
 mul tun t'zet k'ail, akab p'iz, k'eb, ox k'ub lak, pot, ox Takab
 un ak k'oxche tu k'ün uil Yan lac p'rai k'ail tu k'ün k'zil con cha
 cil va, an ti (D) va an tuzul ix ta k'ül k'aa = O k'om ix di
 baru tan yol, nide k'ünil, uil tu k'ä tunil, vale. ti k'ali in yan
 k'ün, yotol ak cha ante, k'ünich cha an..., caxi k' val tu caa-
 mile; lay bin utza..... ox k'ün k'aru vale lai, cabiro pulachu.....
 muu lac val tu k'ünile ti in p'aro tamba.... yo k'ol in suyil cab
 yo k'ol ak p'uc chupal nide in cuchi, nide in p'iz k' val tu
 capistun in.... tal p'ux apok tumen Gal in, me k'or satan in-
 nicil, to can vah, to can haki tu chij (M)^a

Ch a ix val in k'ün Don bacal t'za vale tu k'ün k'o-
 from k'ak tan yol p'eton flom ti cab, e lom, canal tu k'ün p'ucha och
 p'akt, tu k'ün o k'ot haki, caan, saton vah, saton k'avel, o Hom, cui,
 o Hom i, cim tu k'o p'ambe tu k'ün yukt lak, tu cab, k'ün yukt lak
 o canal bin p'ei mac ox, bin p'ei mac, otzil t'utz an ak to lom

Copy of the Códice Pérez by the anonymous hand

Copy of the Tizimin by the anonymous hand

BIBLIOGRAPHY

Acuña, René (editor)

1984. *Calepino Maya de Motul*. Edición de René Acuña. Facsimile version by René Acuña. Instituto de Investigaciones Filológicas, Universidad Nacional Autónoma de México, México.
1993. *Bocabulario de Maya Than*, Facsimile and edited version by René Acuña. Instituto de Investigaciones Filológicas, Universidad Nacional Autónoma de México, México.
1995. *Devocionario de Nuestra Señora de Izamal y Conquista Espiritual de Yucatán*. By Fray Bernardo de Lizana. Facsimile and critical edition by René Acuña. Fuentes para el Estudio de la Cultura Maya, 12. Instituto de Investigaciones Filológicas, Universidad Nacional Autónoma de México, México.
1996. *Arte de la Lengua Maya*. By Fr. Gabriel de San Buenaventura. Facsimile and edited version by René Acuña. Fuentes para el Estudio de la Cultura Maya, 13. Instituto de Investigaciones Filológicas, Universidad Nacional Autónoma de México, México.
1998. *Arte en Lengua de Maya*. By Juan Coronel. Critical edition by René Acuña. Fuentes para el Estudio de la Cultura Maya, 14. Instituto de Investigaciones Filológicas, Universidad Nacional Autónoma de México, México.
2001. *Calepino Maya de Motul*, Critical and annotated edition by René Acuña. Plaza y Valdés, México.
2002. *Arte del Lengua Maya*. By Pedro Beltrán. Critical edition by René Acuña. Fuentes para el Estudio de la Cultura Maya, 17. Instituto de Investigaciones Filológicas, Universidad Nacional Autónoma de México, México.

Akademische Druck - und Verlagsanstalt

1980. *El Libro de Chilam Balam de Tizimin*. Reproduction. Fontes Rerum Mexicanarum, Vol. 6.
- in press. *El Libro de Chilam Balam de Ixil*. Reproduction. Fontes Rerum Mexicanarum, Vol. 7.

Alvarez, María Cristina

1974. *Textos Coloniales del Libro de Chilam Balam de Chumayel y Textos Glificos del Codice de Dresde*. Centro de Estudios Mayas, Cuaderno 10, Mexico.

Arzápalo Marín, Ramón

1987. *El ritual de los Bacabes*. Fuentes para el Estudio de la Cultura Maya, 5. Instituto de Investigaciones Filológicas, Universidad Nacional Autónoma de México, México.
1995. *Calepino de Motul: Diccionario maya-español*, edited by Ramón Arzápalo. Instituto de Investigaciones Antropológicas, Universidad Nacional Autónoma de México, México. 3 vols.

Avendaño y Loyola, Fray Andrés de

1696. *Relación de Las dos entradas que hice a la conversión de los gentiles ytzáex, y cehaches*. MS 1040, Ayer Collection, Newberry Library, Chicago.
1987. *Relation of Two Trips to Peten*. Translated by Charles P. Bowditch and Guillermo Rivera. Labyrinthos, Culver City, CA.
1996. *Relación de las dos entreadas que hice a la conversión de los gentiles ytzáex, and cehaches*. Verlag Anton Sauwein, Möckmühl.

Barrera Vásquez, Alfredo

1943. *Horoscopos Mayas*. Registro de Cultura Yucateca, Mexico.
1957. *Códice de Calkini*. Facsimile and edited version. Published by Gobierno del Estado. Biblioteca Campechana, 4. Campeche.
1965. *El Libro de los Cantares de Dz'itbalche*. Instituto Nacional de Antropología e Historia, Serie Investigaciones 9, Mexico.
1984. *Documento n.1 del deslinde de tierras en Yaxkukul, Yuc.* Instituto Nacional de Antropología e Historia, Colección Científica 125, Mexico.
- n.d. Manuscript, typewritten. Transcripts and edited version of parallel texts from the various Books of Chilam Balam done in preparation for the publication "El Libro de Los Libros de Chilam Balam". Original now dispersed but much of it in possession of his heirs in Merida. Complete carbon copy at Peabody Museum at Harvard University with other papers from the Carnegie Collection.

Barrera Marín, Alfredo, Barrera Vásquez, Alfredo and López Franco, Rosa María

1976. *Nomenclatura Etnobotánica Maya*, Instituto Nacional de Antropología e Historia, Centro Regional del Sureste, México.

Barrera V., A. et al.

1980. *Diccionario Maya Cordemex*. Ediciones Cordemex, Mérida, Yucatán.

Barrera V., A. and Morley, Sylvanus Griswold

1949. *The Maya Chronicles*. Contributions to American Anthropology and History, 10 (48): 1-85. Carnegie Institution of Washington.

Barrera Vásquez, Alfredo, and Silvia Rendón

1948. *El Libro de los Libros de Chilam Balam*. Fondo de Cultura Económica, México, DF.

Beltrán de Santa Rosa, Fr. Pedro

1740. *Novena de Christo crucificado con otras Oraciones en Lengua Maya*. La Imprenta de D. Francisco Xavier Sanchez, Mexico.
1746. *Arte de el Idioma Maya Reducido a Succintas Reglas, y Semilexicon Yucateco*. Viuda de D. Joseph Bernardo de Hogal, México. (See Acuña, 2002, above.)
1757. *Declaracion de la Doctrina Christiana en el Idioma Yucateco*. La Imprenta del Colegio Real y Mas Antiguo de San Ildefonso, Mexico.

BIBLIOGRAPHY

- Bocabulario de Maya Than* (see Acuña, René, 1993)
 1993. Facsimile and edited version by René Acuña. Published by Instituto de Investigaciones Filológicas, UNAM, México D.F., México.
- Bolles, David
 2001. *Combined Dictionary-Concordance of the Yucatecan Mayan Language*. www.famsi.org. FAMSI, Crystal River, Florida.
- Bolles, David D. and Alejandra K.
 2001. *A Grammar of the Yucatecan Mayan Language*. Revised edition. Labyrinthos, Lancaster, CA.
- Book of Chilam Balam of Chan Cah*
 See *Manuscrito de Chan Cah*.
- Book of Chilam Balam of Chumayel*
 See Gordon (1913) and Roys, Ralph L. (1967).
- Book of Chilam Balam of Ixil*
 Facsimile: photostatic copy of photostatic negatives at Tozzer Library (CA7c436.ti3). See Roys, Ralph L. (1946).
- Book of Chilam Balam of Kaua*
 Facsimiles: xerox copy of Gates' reproduction of Maler's photographs at Tozzer Library (CA7c436ka2). Photostats of the Maler photographs issued by the Ibero-Amerikanische Institut, Berlin.
 See Bricker, Victoria Reifler, and Helga-Maria Miriam (2002).
- Book of Chilam Balam of Maní*
 See Craine, Eugene R. and Reginald C. Reindorp (1979).
- Book of Chilam Balam of Tekax*
 See *Manuscritos de Tekax y Nah*.
- Book of Chilam Balam of Tizimin*
 See Akademische Druck und Verlagsanstalt (1980).
 See Edmonson, Munro R. (1982).
- Bricker, Victoria Reifler
 1981. *The Indian Christ, the Indian King: The Historical Substrate of Maya Myth and Ritual*. University of Texas Press, Austin.
- Bricker, Victoria Reifler and Helga-Maria Miriam
 2002. *An Encounter of Two Worlds; the Book of Chilam Balam of Kaua*. Middle American Research Institute, publication 68, New Orleans.
- Buenaventura, Fr. Gabriel de San
 1684. *Arte de la Lengua Maya*. Viuda de Bernardo Calderon México.
 1996. *Arte de la Lengua Maya*. Facsimile and edited version by René Acuña. Instituto de Investigaciones Filológicas, Universidad Nacional Autónoma de México, México.
- Burns, Allan F.
 1983. *An Epoch of Miracles. Oral Literature of the Yucatan Maya*. Translated and Annotated by Allan F. Burns, Austin, University of Texas Press.
- Calepino Maya de Motul*
 2001. *Calepino Maya de Motul*, Critical and annotated edition by René Acuña. Plaza y Valdés, México. See Acuña, 2001, above.
 See Arzápalo, Ramón, 1995. Published by Instituto de Investigaciones Filológicas, UNAM, México D.F., México.
 See Ciudad Real below.
- Carrillo y Ancona, Crescencio
 1883. *Historia antigua de Yucatán*. G. Guzmán y hermano, Mérida. [2da ed.].
- Chan Cah, Chilam Balam of*
 See *Manuscrito de Chan Cah*.
- Chumayel, Chilam Balam of*
 See Gordon (1913).
- Ciudad Real, Antonio de
 1984. *Calepino Maya de Motul*. Edición de Rene Acuña. Facsimile version by René Acuña. Instituto de Investigaciones Filológicas, Universidad Nacional Autónoma de México, México.
 1995. *Calepino de Motul: Diccionario maya-español*, edited by Ramón Arzápalo. Instituto de Investigaciones Antropológicas, Universidad Nacional Autónoma de México, México. 3 vols.
 2001. *Calepino Maya de Motul*, Critical and annotated edition by René Acuña. Plaza y Valdés, México.
- Codex Tro-Cortesianus
 1967 *Codex Tro-Cortesianus*. Akademische Druck und Verlagsanstalt, Graz.
- Códice de Calkini* (also known as the *Crónica de Calkini*)
 1957. Facsimile and edited version by Alfredo Barrera Vásquez. Published by Gobierno del Estado. Biblioteca Campechana, 4. Campeche.
- Códice Pérez / Codex Pérez*
 Facsimile: photostatic copy of photostatic negatives at Tozzer Library (CA7.p416).
 See Solís Alcalá, Ermilo (1949) and Craine, Eugene R. and Reginald C. Reindorp (1979).

BIBLIOGRAPHY

- Cogolludo, Fr. Diego López de
 [1688] 1971. *Los tres siglos de la dominación española en Yucatan o sea Historia de esta provincia*. 2 vols. Akademische Druck und Verlagsanstalt, Graz. [reimpresión de la 2da ed. 1842ss.].
- Coronel, Juan
 1620a *Discursos predicables, con otras diuersas materias Espirituales*. La Empronta de Diego Garrido, Mexico.
 1620b *Doctrina Christiana, en lengua de Maya*. La Empronta de Diego Garrido, Mexico.
 1620c *Arte en lengua de Maya recopilado y enmendado*. La Imprenta de Diego Garrido, Mexico.
 1998. *Arte en Lengua de Maya*. Critical edition by René Acuña. Fuentes para el Estudio de la Cultura Maya, 14. Instituto de Investigaciones Filológicas, Universidad Nacional Autónoma de México, México.
- Craine, Eugene R. and Reginald C. Reindorp
 1979 *The Codex Pérez and the Book of Chilam Balam of Maní*, University of Oklahoma Press, Norman.
- Edmonson, Munro S.
 1982. *The Ancient Future of the Itza. The Book of Chilam Balam of Tizimin*. University of Texas Press, Austin.
 1986. *Heaven Born Merida and its Destiny: The Book of Chilam Balam of Chumayel*. University of Texas Press, Austin.
- Gates, William E.
 1935. *The Chilam Balam of Tekax in facsimile*. The Maya Society, publication 11, Baltimore.
- Gordon, G. B.
 1913. *The Book of Chilam Balam of Chumayel*. facsimile. University of Pennsylvania, The Museum Anthropological Publications, volume 5, Philadelphia.
- Grupo Dzibil
 1982. *Manuscritos de Tekax y Nah*. Grupo Dzibil, Mexico.
 1982. *Manuscrito de Chan Cah*. Grupo Dzibil, Mexico.
- Gubler, Ruth and David Bolles
 2000. *The Book of Chilam Balam of Na: Facsimile, Translation, and Edited Text*. Labyrinthos, Lancaster, CA.
- Handbook of Middle American Indians
 1975. *Guide to Ethnohistorical Sources, Part Four*. University of Texas Press, Austin.
- Hires, Marla Korlin
 1981. *The Chilam Balam of Chan Kan*. University Microfilms International, Ann Arbor.
- Ixil, Chilam Balam of*
 See *Book of Chilam Balam of Ixil*.
- Kaua, Chilam Balam of*
 See *Book of Chilam Balam of Kaua*.
- Landa, Fray Diego de
 1941. *Landa's Relación de las Cosas de Yucatán*. Edited with notes by Alfred M. Tozzer. Papers of the Peabody Museum, Cambridge.
 1959. *Relación de las Cosas de Yucatán*. Edición de A. M. Garibay K. Porrúa, Mexico D.F.
 1966. *Relación de las Cosas de Yucatan*. 9th edition, Editorial Porrúa, México.
- Lizana, Fray Bernardo de
 1893. *Historia de Yucatan o devocionario de Nuestra Señora de Izamal y conquista espiritual (1633)*. Imprenta del Museo Nacional, México.
 1995. *Devocionario de Nuestra Señora de Izamal y Conquista Espiritual de Yucatán*. Geronimo Morillo. Valladolid. Facsimile and critical edition by René Acuña. Fuentes para el Estudio de la Cultura Maya, 12. Instituto de Investigaciones Filológicas, Universidad Nacional Autónoma de México, México.
- Lopez Otero, Daniel
 1968. *Gramatica Maya*. Second Edition. Private Press, Merida.
- Madrid Codex; See Codex Tro-Cortesianus and Villacorta.
- Makemson, Maud W.
 1951. *The Book of the Jaguar Priest. A translation of the Book of Chilam Balam of Tizimin, with commentary*. Henry Schuman, New York.
- Manuscrito de Chan Cah*
 1982. Grupo Dzibil, Compañía Editorial Impresora y Distribuidora, S.A. México.
- Manuscritos de Tekax y Nah*
 1981. Grupo Dzibil, Compañía Editorial Impresora y Distribuidora, S.A., México.
- Mediz Bolio, Antonio
 1930. *Libro de Chilam Balam de Chumayel*. Lehmann, San Jose, Costa Rica.
- Mengin, Ernst
 1972. *Bocabulario de Mayathan*. Akademische Druck und Verlagsanstalt, Graz.
- Michelon, Oscar
 1976. *Diccionario de San Francisco*. Akademische Druck und Verlagsanstalt, Graz.

BIBLIOGRAPHY

- Morley, Sylvanus G., and Roys, Ralph L.
1941. *The Xiu Chronicle*. Carnegie Institution of Washington, Cambridge.
- Motul I
See Calepino Maya de Motul.
See Ciudad Real above.
- Motul II
Photocopy from the Gates Collection at Tozzer Library, Cambridge, MA.
- Owen, Michael G.
1970a. *A Short Maya-Spanish and Spanish-Maya Dictionary*. (reprint of the 1898 Pérez dictionary.) Mayan Language Series, No. 1, Copy Mart, Seattle.
1970b. *Concordance of the Ritual of the Bacabs*. Mayan Language Series, No. 2, Copy Mart, Seattle.
1970c. *Concordance of the Chilam Balam of Chumayel*. Mayan Language Series, No. 3, Copy Mart, Seattle.
- Paris Codex
1969 *Codex Peresianus*, introduction and summary by Ferdinand Anders. Akademische Druck und Verlagsanstalt, Graz, Austria.
- Pérez, Códice*
See *Códice Pérez*.
- Pérez, Juan Pío
1898. *Coordinacion Alfabetica de las Voces del Idioma Maya*. Imprenta de la Ermita, Mérida, Yucatan.
- Proskouriakoff, Tatiana
1952. *The Survival of the Maya Tun Count in Colonial Times*. Notes on Middle American Archaeology and Ethnology, 4 (112): 211-219. Carnegie Institution of Washington, Cambridge.
- Riese, Frauke Johanna
1981. *Indianische Landrechte in Yucatan um die Mitte des 16. Jahrhunderts*. Hamburgischen Museum für Völkerkunde, Hamburg.
- Roys, Ralph L.
1931. *The Ethno-Botany of the Maya*. Middle American Research Institute, New Orleans.
1933. *The Book of Chilam Balam of Chumayel*. Carnegie Institution of Washington, Publication 438, Washington D.C.. (2nd edition, University of Oklahoma Press, 1967.)
1946. *The Book of Chilam Balam of Ixil*. Notes on Middle American Archeology and Ethnology, 3 (75): 90-103. Carnegie Institution of Washington, Cambridge.
1949a *Guide to the Codex Perez*. Contributions to American Anthropology and History, 10 (49): 87-106. Carnegie Institution of Washington, Washington.
1949b *The prophecies for the Maya tuns or years in the Books of Chilam Balam of Tizimin and Mani*. Contributions to American Anthropology and History, 10 (51): 153-186. Carnegie Institution of Washington, Washington.
1951/ 52. "The Franciscan contribution to Maya linguistic research in Yucatan". The Americas. A Quarterly Review of Inter-American Cultural History, vol. VIII, 417-429. Washington D.C.
1954. *The Maya katun prophecies of the Books of Chilam Balam, Series I*. Contributions to American Anthropology and History, 12 (57): 1-60. Carnegie Institution of Washington, Washington.
1965. *Ritual of the Bacabs*. University of Oklahoma Press, Norman.
1967. *The Book of Chilam Balam of Chumayel* (1933). University of Oklahoma Press, Norman.
1976. *The Ethnobotany of the Maya* (1931). Institute for the Study of Human Issues, Philadelphia.
- San Buenaventura, Gabriel de.
1684. *Arte de la lengua Maya*. por la Viuda de Hernando Calderon, Mexico.
1996. *Arte de la Lengua Maya*. By Fr. Gabriel de San Buenaventura. Facsimile and edited version by René Acuña. Fuentes para el Estudio de la Cultura Maya, 13. Instituto de Investigaciones Filológicas, Universidad Nacional Autónoma de México, México.
- Smailus, Ortwin
1977. *Grammatik des kolonialzeitlichen Yukatekisch*. Private press, Hamburg.
- Solís Alcalá, Ermilo
1949. *Códice Pérez. Traducción libre del maya al castellano*. Ediciones de la Liga de Accion Social. xv + 371 pp. Imprenta Oriente, Mérida, Yucatán..
- Tekax, Chilam Balam of*
See *Manuscritos de Tekax y Nah*.

BIBLIOGRAPHY

Thompson, J. Eric S.

1950. *Maya Hieroglyphic Writing. An Introduction.* Carnegie Institution of Washington, Publication 589, Washington D.C. (2nd edition, University of Oklahoma Press, Norman, 1960).
1966. *The Rise and Fall of Maya Civilization.* University of Oklahoma Press Norman.
1970. *Maya History and Religion.* University of Oklahoma Press, Norman.
1972. *A Commentary on the Dresden Codex.* American Philosophical Society, Philadelphia.

Ticul Dictionary.

See Pérez 1898 above.

Tizimin, Chilam Balam of

See Akademische Druck und Verlagsanstalt (1980).

Tozzer, Alfred M.

1907. *A Comparative Study of the Mayas and the Lacandones.* Archaeological Institute of America, 1902-1905, New York.
1921. *A Maya Grammar.* (Papers of the Peabody Museum of American Archaeology and Ethnology, vol. 9) Harvard University, Cambridge, Massachusetts.
1941. *Landa's Relación de las Cosas de Yucatan.* Papers of the Peabody Museum, Harvard University, Cambridge.
1978. *Landa's Relación de las cosas de Yucatan.* Kraus Reprint Co., Millwood, N.Y.

Ventur, Pierre

1978. *Maya Ethnohistorian: The Ralph L. Roys Papers.* Publications in Anthropology, No. 22, Vanderbilt University, Nashville.

Villacorta, Juan Antonio and Carlos A. Villacorta

- 1930 *Codices Mayas,* Reproducidos y Desarrollados. Tipografía Nacional. Guatemala, C.A.

INTRODUCTION TO SECTION A

Section A is a collection of miscellanea concerned with the Yucatecan Mayan calendar as put forth in the various source books. The selections are ordered so as to start with the simplest ideas and to proceed with the more complex.

U Kaba Kin (lines A001-A026) is a list of the names of the days of the uinal, or 20-day month in use throughout Meso-America.

U Kinil Uinaloob (lines A030-A054) is a list of the uinals or 20-day months in the year. There are two points which emerge from this list which concern the Colonial Yucatecan Mayan view of how the Mayan calendar worked. These points are supported throughout the Colonial literature.

The first point is that 1 Poop falls on the 16th of July in the Julian calendar. This implies that the Maya had some method of intercalating for the solar year. Landa, not necessarily an impeccable source, states that the Maya added a day every leap year, although he does not write exactly how this was done. In all the material presented in this book and in all the source material which I have read there is not one clear reference to a leap year system, though such terms as “ixma kaba kin”, “lamay tun”, “u lath oc katun” and “u mol box katun” are imperfectly understood and may hold the key to how leap years were accomplished, if in fact they were. In lines A320-A428 and A600-A650 there are discussions of how the calendar worked, but no definite discussion of the leap year is to be found (see in particular lines A641-A650). Contrary to the common belief of Mayan scholars, based on the meanings of the uinal names the uinals appear to be tied to the solar year.

Uoo means frog, and from evidence of usage today in particular means bull frog. The Motul dictionary is not very precise in this case: “uo: unas ranas de mucho unto y manteca, buenas de comer.” Today the animal is called “uoo much” or “becerro much”, and it becomes common and vocally active in the henequen fields during the month of August.

Xul means end; the end of the rainy season is in October.

]e Yax Kin, or at times **Yax Kin**: “yax kin” is the term used today for “dry season”. “[e]“ means “little” or “in front of”. When a noun is commonly combined with “[e]“ the second] is frequently dropped (other examples: “[e na” giving “little mother”, meaning “aunt”, and “[e yum” giving “little father”, meaning “uncle”). In the word “[e yax kin” it would seem that the meaning of “[e]” is “in front of”, or more particularly in this case “at the beginning of”, and “[e yax kin” literally translated would be “at the beginning of the dry season”. November is the beginning of the dry season. Incidentally, the hieroglyphic representation of this month has always been yax-kin or in some instances yax-kin-il, without an indication that there should be the syllable “[e]”. In any case, in as much as at the time that the Motul Mayan - Spanish dictionary was written the term “yax kin” had much the same meaning as it does today (yax kin: el estio y otoño desta tierra en que no llueve y se secan y agostan los campos tiempo de seca.) it seems reasonable to assume that the term “yax kin”



= “dry season” is of long standing and extends back into the pre-Columbian era. Furthermore, the uinal “yax kin”, or variants thereof, and the meaning of “yax kin” = “dry season” is to be found in several other Mayan languages (Thompson, 1960, pp. 106, 110). This wide acceptance of the term “yax kin” in the month of November fits the weather for that month throughout the Mayan area.

Mol means gather, and December is the time when the corn harvest gets underway.

Ceh means deer. Because of a lull in the slash and burn process, namely during the time that the newly cut forest is drying out so that it burns well, there is time for alternative activities. Today during the month of March one of the various alternative activities is deer hunting. Aside from the increased amount of time which can be allotted to this alternative activity, it should be noted that deer hunting is made easier at this time of the year because most of the deciduous trees have lost their leaves, thus giving the hunters a better view of what is in the forest.

Kan kin means “yellow day” or “yellow sun”. April is the time for burning the slash in the gardens plots in preparation for the new planting season. During April the sky turns orange from the smoke and everything one looks at has an orangish tinge. Some examples of the hieroglyph for this month are significant in this case. These show what looks like a leafless tree, sometimes with the sun in the branches. The trees at this time of year are in fact generally leafless because of the drought. The sun which is represented in the hieroglyph is cross-hatched, and conveys the feeling one gets about the sun at this time of the year, since it is somewhat obscured by the smoke. Incidentally, the implication of this hieroglyphic representation is of course that even during the classic period the Yucatecan Mayan calendar was tied to the solar - agricultural year.



Muan, often spelled **Moan**, is by all accounts a bird which announces the beginning of the rainy season. There is some confusion as to what this bird actually is. Thompson (1960, 1972) and Barrera (1980) list the bird as being an owl, in particular the Yucatecan screech owl (*Otus choliba thompsoni*). Some people though have considered that the hieroglyphic representation of “muan” is not owl-like, and that the bird being represented is of the macaw or parrot family. The word “moo” is the Mayan word for “macaw”, and there may be a relationship between the words “moo” and “muan/moan”. In Quintana Roo, where there are a considerable number of parrots, when a rain shower begins these birds do make a lot of noise. In any case, whether the “muan” is in fact an owl or a parrot, it seems that the function of the bird in part is to announce rain. In this context, since late April or early May is when the rainy season begins, the uinal “muan” is properly placed as the uinal which announces the coming of rain.

Cum Ku, or occasionally **Hum Ku**: the derivation of this name is unclear, although in this context “ku” means “god”. However, “cum ku” / “hum ku” could be parallel to the name of the lord of the underworld, Hum Ahau / Cum Ahau, in which “hum” / “cum” means a loud noise and Ahau means lord, ruler. “u hum chac”, literally “the noise of the rain god Chac”, means thunder. If “cum ku” /

INTRODUCTION TO SECTION A

“hum ku” is parallel in meaning to Hum Ahau / Cum Ahau and “u hum chac”, then “cum ku” / “hum ku” would also mean “the noise of god”, and by extension thunder. June and July are the months when thunder is most frequent.

Because the above uinal names are linked to the solar - agricultural year, it would seem difficult to imagine that they wandered throughout the solar year for lack of some intercalary system to keep them synchronized with the seasons and seasonal activities which are related to their names. Further, it would seem quite coincidental that the European calendar should be introduced to Yucatan and fix the Mayan calendar at a time when the uinals happened to be in the position to correspond with their namesakes.

The second point which supports the first is that certain planting dates are linked with certain uinals. Corn planting dates (oc nal kin) among some of the present day Maya vary widely and depend in part upon the variety of corn being planted. The length of growing season for different varieties of corn varies considerably. Some varieties require one and a half months to reach maturity (nal thel), others two months (x-mehen nal), and still others as long as four to five months (x-nuc nal). The Mayan farmers with whom I have talked on the subject of variety selection say that ideally the corn should be fully developed when the rainy season stops. Earlier ripening in constant rain results in moldy corn, and ripening after the rain has stopped yields drought stricken corn. The good farmer, they say, will recognize the type of weather the growing season will bring through the use of a “xoc kin” (“count of the days”, a tabulation of cloud formations during the month of January with the first 12 days being the months counted forward, the second 12 days being the months counted backwards, the next 6 days being the months counted forward every half day, and the last day of January being the months counted forward for each hour from 6 a.m. through 6 p.m. This “xoc kin” is not to be confused with the pre-Columbian “xoc kin” presented in Section B.). He will plant the appropriate varieties to take advantage of the predicted weather. The planting dates in “u kinil uinaloob”, while not specific about the varieties of corn to be planted, do fall when the planting is being done. These planting notes are supplied by three of the six sources: Codex Pérez, Kaua, and Nah. The Chumayel, which is different from the other sources in its presentation of the material on the uinals, has among other notes these two notes: “Je yax kin - ti cu ua]al nali” (Je yax kin, this is when the corn is bent) and “yax - u kin hoch utz” (yax, a good time for harvest). The bending of the corn stalks is still an important part of corn growing in Yucatan, and takes place as the corn dries, usually in October or November. The harvest begins in earnest any time after the corn dries, which may be any time after November.

As a result of examining the above facts, and the consistency with which they are presented throughout the Colonial literature, there seems to be little doubt that the Yucatecan Maya viewed their calendar as being a fixed solar year calendar. Scholars vary in their interpretation of how this came about. Most claim that the Colonial Yucatecan Maya were mistaken about their calendar, and of this group some have gone so far as to say that some Mayan writer of the 17th, 18th, or even possibly the 19th century reorganized the calendar system to keep it in tune with the European calendar so that the 1st of Poop would fall on the 16th of July. As will be seen as this book progresses, this latter possibility seems quite remote, as this writer would have had to have been extremely thorough in finding all the various references to dates found throughout the material presented in this

book and then would have had to have changed these dates to conform with his new calendar. In as much as not one of the source books from which the material for this book was taken is a complete collection of dated literature it seems hard to imagine, especially at a later date, how this writer would have had such a pervasive influence over the dating system in the Colonial manuscripts. Other scholars claim that the Yucatecan Maya were in fact either in the process of a calendar reform as the Spanish arrived, or had gone through such a reform before their arrival, and that in any case the Mayan calendar had become a fixed solar year calendar and that the 24 year katuns resulting in a 312 year katun cycle had been established. There is no evidence which I have seen in the Colonial literature which would either confirm or deny this claim. Finally, it must be said that almost no one makes a claim that the Mayan calendar with a fixed solar year and with 24 year katuns is of long standing. My own view is that the Mayan calendar as presented by Colonial sources was firmly established by the end of the 16th century and that there is evidence that it was already in use when the Spanish were making their first landfalls on the coast of Yucatan. Beyond that I can make no judgments at this time.

Lay Zihci Uinal (lines A060-A134) is the Mayan version of genesis. Just as the Judeo-Christian world was created in seven days because there are seven days in our calendar (or vice versa depending on one’s point of view) so too is the Mayan world created in 20 days because there are 20 named days in their uinal. In some cases the creative action taken on a day is related to the meaning of the day name. Examples: “chuen” has the meaning of creating, especially a work of art or utility, and on this day sky and earth were created; “eb” means ladder or stairway, and on this day the first ladder from the heart of the sky, the heart of the water, was made (seemingly so that the gods could send things down to earth); “men” means to do or to make, and on this day everything was made to work; “cib” means candle or wax, and on this day the first candle was made to give light when there was neither sun nor moon. See Roys (1933, p.39) for more details.

U Mutil Uinic Zanzamal (lines A140-A206) is a list of the days of the uinal, and links each day with prognostications for the character and profession of a person born on that day.

Ah Tocoob (lines A220-A252), translated directly as “the burners”, gives the dates during the 260 day “u xoc kin” on which the burners do certain activities. These activities are to take the fire, to begin the fire, to be entitled, and to put out the fire. In “u xoc kin” (lines B001-B519) these dates are generally substantiated. These are also the only dates which can be arrived at through computation, whereas all other events in “u xoc kin” are seemingly random. Following “ah tocoob” there is a page on which the entries from “ah tocoob” are compared with the Codex Dresden, pp. 42c-45c. This relationship is suggested by Thompson (1950, pp. 99-100 and figure 61; 1972, pp. 106-107). As can be seen, very little is to be gained from this comparison, although the relationship seems to be clear. That is, the date of the first glyph from each scene in the Codex Dresden corresponds with what seems to be the principle date of each “ah toc” group, namely the date on which “ah toc” “is titled” (“yal kaba”: see the Motul dictionary: hal kaba: nombrar qualquiera cosa, dezir su nombre o como se llama.), or in some sources, incorrectly, “runs” (“yalcaba”). The world direction for this event also

INTRODUCTION TO SECTION A

corresponds. There is another problematical reading in “ah tocoob”. While the overwhelming majority of source texts both here and in Section B read “hopol” (to begin) instead of “hopol” (to light a fire, to inflame a passion, desire, injury or sore) in the phrase “u hopol kak”, there is reason to believe that the phrase should read “u hopol kak”. However, the edited version both here and in Section B shows the majority reading. Before going on to the next subject, “u ziyan chac”, it should be noted that just as “ah tocoob” and “u ziyan chac” are textually related in the Codex Dresden (“u ziyan chac” appears on pp. 43b-45b of the Codex Dresden, just above “ah tocoob”), so too are the two subjects tied together in the Kaua manuscript, p. 20, and the Codex Pérez, p. 94, although the material in the Codex Pérez about “ah tocoob” is very meager, since only the word “ahtoc” is given.

U Ziyan Chac (lines A260-A299) gives some dates for this activity (the birth of chac?, the beginning of rain?). From the manuscript versions alone it is not readily apparent how these dates should be ordered, but upon comparison of these dates with those given on pp. 43b-45b of the Codex Dresden it becomes clear that the sequence of dates given in the Dresden are the ones to be used. How the phrase “u ziyan chac” is to be related to the glyphic material on the Dresden pages is not clear. Unlike “ah tocoob”, the dates given in “u ziyan chac” are not substantiated by either “u xoc kin” (lines B001-B519) or “u tzolaan ah cuch haaboob” (lines B550-B809), though entries do exist in both of these calendrical lists. That is, the entry “u ziyan chac” occurs randomly throughout these two calendrical lists, and attempts to come up with an ordered sequence from these entries has so far not met with success.

U Uichoob U Uoohil U Zanzamal Kin Xocoob (lines A320-A428) is a general calendar description with a few lines on the bar and dot notation. This description comes from two sources in the Codex Pérez, and each copyist left his date, one of 1689 and the other of 1793. See lines XA590-XA592 of a transcript from a page of the Xiu Chronicles for more on 1689 and Juan Xiu.

Lines A440-A755 have pages 122 through 128 of the Codex Pérez as their source, with additional sources being supplied by the Tizimin, the Ixil, the Kaua, the Xiu Chronicles, and other portions of the Codex Pérez. This collection of calendrical information is divided into various subsections, which are as follows:

U Xocaa U Bubukil Haaboob (lines A440-A480) gives the names of the year bearers (“ah cuch haaboob”) through a 52 year cycle.

U Buk Xoc Kin (lines A520-A542) presents a table for finding the initial numerical coefficient of each uinal in any given numbered year. Line Ca08 from the “Prologue to the Cuceb” presents a representative sequential list of these numbers.

U Buk Xoc Tun (lines A560-A599) presents a table of coefficients for the day “ahau” at the beginning of a 360 day cycle, or “tun”. It is an extrapolation of what seems to be the intent of the

tables from the sources (Kaua, the Xiu Chronicles, and Codex Pérez), even though none of the sources is complete on this point. The number sequence for the day “ahau” is the same as the second number sequence from the “Prologue to the Cuceb” (see line Ca14). The first thirteen columns of numbers are all coefficients of “ahau”. The final column, to the right, gives the day coefficient and the uinal for the tun beginning. It is interesting to note that here the day coefficients for the uinals on the day “ahau” are 16, 11, 6, and 1, which would imply that the year bearers are chicchan, oc, men, and ahau. In the following table is a list of the possible year bearers and the coefficients that the months would take for the day “ahau”:

Table of Year Bearer Sets and their Coefficients

ah cuch haaboob	uinal coefficients which would fall on the day “ahau”
cimi, chuen, cib, imix	20, 15, 10, 5
manik, eb, caban, ik	19, 14, 9, 4
lamat, ben, e]nab, akbal	18, 13, 8, 3
kan, muluc, hiix, cauac	17, 12, 7, 2
chicchan, oc, men, ahau	16, 11, 6, 1

To shift the year bearers for the table of lines A560-A599 the uinal coefficients would have to be shifted to those shown above. The sets of year bearers known from classic monuments and the hieroglyphic codices are kan, muluc, hiix, cauac; manik, eb, caban, ik; and lamat, ben, e]nab, akbal. It is intimated in “u xoc kin” (lines B001-B519) that cimi, chuen, cib, imix also form a year bearer set. If the table of lines A560-A599 is correct, and chicchan, oc, men, ahau are also a year bearer set, then it seems that all possible year bearer sets in fact do become year bearer sets. The question then is how was this done, and how often were year bearer sets changed if this was a standard procedure. Giving support to the idea that all possible year bearer sets were used is the contention that “u tzolaan ah cuch haaboob” (lines B550-B808), as the name implies, gives prognostications for the year bearers. Every day in the uinal is listed, seemingly indicating that every day is a possible year bearer. (See Proskouriakoff (1933) for a more complete discussion of the material presented on lines A560-599.)

Zac Patay Haabil (lines A600-A650) and **Uchic tu Cuch Haab Uaxac Ahau Katun** (lines A680-A724) are calendar discussions, with the second sequence describing a historical narrative about the 8 Ahau Katun before the arrival of the Spanish.

U Buk Xoc Ahau Katun (lines A730-A755) correlates Ahau Katun beginnings with Christian years. The correlated dates are those generally accepted and used by the Colonial sources for the material which makes up this book.

U KABA KIN

A001	Chumayel p. 62	Perez II, (M) pp. 93-94	Kaua p. 20
A005		Zanzamal kin tzolanil u santoil kin hun hun kal tuba ti cici tzolan ti signos oheltabebal u hahail lae.	U tzolan kin ti tu sansamal u santoil kinob hun kal tuba ti cici tzolanil tu signoil Lae;
A010	<p>Vaxac muluc Hoil ca uac Bolon oc Uac ahau Lahun chuen—2. Vay Ymix— Buluc eb Vaxacil yk.— Lahca men —4 Bolon akabal— Oxlahun yx —5=Lahun Kan— hun men—6=Buluc chic chan— Ca cib— Lahca cimiy— Ox caban—7. Oxlahun man ik— Can eonab hun lamat—</p>	<p>Kan. S. Francisco Chicchan S. Agustin Cimii S. Gaspar Manik S. Nicolas Lamat S. Miguel / /94 Muluc S. Alonso Oc S. Lorenzo Chuen S. Baltasar Eb S. Cristobal Been S. Geronimo Hiix S. Simon Men S. Bonifacio Cib S. Melchor Caban S. Buenav? Eonab S. Benito Cauac S. Mateo Ahau S. Martin Ymix S. Lucas Yk S. Andres Akbal S. Marcos</p>	<p>Kan — S. Fran^{co} Chicchan- S. Agustⁱⁿ. Cimi — S. Gaspar Manik — S. Nicolas Lamat — S. Miguel Muluc — S. Alonzo Oc — S. Lorenzo Chuen — S. Baltha: Eb — S. xpobal Been — S. Gerom^o Hiix — S. Simon Men — S. Bonifa? Cib — S. Mechor Caban — S. Buenbentura Eonab — S. Benita Cauac — S. Mateo Ahau — S. Martin Ymix — S. Andres Yk — S. Lucas Akbal — S. Marcos</p>
A015			
A020			
A025			

U KABA KIN

A001	Tizimin p. 20v U kaba kin amal yahal cab ich uinal=	Ixil p. 2b Vinal lae.	A001	Edited u kaba kin amal yahal cab ich uinal u tzolaan kin ti tu zanzamal kin hun hunkal tuba ti cici tzolaan ti zignoil oheltabal u hahail lae
A005			A005	
A010	Hunil Kan – Ca chic chan – ox cimi – Can manik – ho lamat – Uac muluc – Uucil oc – Uaxac huen –	Kan Chicchan Cimih Manic lamat Muluc oc Chuen	A010	kan chic chan cimi man ik lamat muluc oc chuen
A015	Bolon eb – lahum ben – Buluc hix – lah cab men – Oxlahun cib –	Eb Ben Hix Men cib	A015	eb ben hiix men cib
A020	hun caban – Ca eonab – Oxil cauac – Can ahau – ho ymix –	caban Eonab cauac Ahau Imix	A020	caban eonab cauac ahau imix
A025	Uacil ik – Uuc akbal –	Ik Akbal	A025	ik akbal

U KINIL UINALOOB

A030	Perez I, (M) p. 50 U yax chun a natabal u kinil uinalob cu cutal ichil tuliz haab hun hun kal u kinil u cutalob he tzolanob cabal lae	Nah pp. 1-2 U yaxchun: licil u natabal uinaloob: Cu cutal ychil u xocol kinob ychil tulis hab: huhun kal kin Licil: v cutal heklai tzolanob cabal lae: / /2	Kaua p. 72 U yax chun kinil licil u natabal uinalob cu cu tal ychil u xocol kinob ychil tulis hab hun hunkal kin licil u cutalob. heklai tzolanob cabal lae;
A035	En 12 de Enero cu cutal u kinil Yaax 10° En 1 de Febrero cu cutal Zaac 11° En 21 de Febrero cu cutal Ceeh 12° En 13 de Marzo cu cutal Maac 13° En 2 de Abril cu cutal Kankin 14°	En: 12 Enero cu cutal u kinil Yax En: 1 Febrero cu cutal u kinil Sac En: 21 Febrero cu cutal u kinil Queh En: 13 Marzo cu cutal u kinil Mac En: 2 Abril cu cutal u kinil Kan Kin	Enero En 12 cu cutal u kinil Yaax. En 1 Febrero. cucutal u kinil Saac. En 21 Febrero. Cucutal u kinil Ceeh. En 13 Marzo cucutal u kinil Maac. En 2 Abril. cucutal u kinil. Kan Kin.
A040	En 22 de Abril cu cutal Moan 15° En 12 de Mayo cu cutal Paax ocnal kin 16° yoc chicam En 1º de Junio cu cutal Kayab ocnal kin 17° En 21 de Junio cu cutal Cumku 18. Catun culac hoppel chich ixma kaba kin	En: 22 Arilabril cu cutal u kinil Moan En: 12 Mayo cu cutal u kinil Paxa, ôc nal kin En: 1 Juñio cu cutal u kinil Kayab, ôc nal kin En: 21 Juñio cu cutal u kinil Cum Ku Ca tun culac hoppel chich aban kin. yx Ma Kaba Kin	En 22 Abril cucutal u kinil. Moan. En 12 Mayo cucutal u kinil. Pax oc nal kin En 1 Junio. cucutal u kinil. Kayab oc nal kin. En 21 Junio. cucutal u kinil Cum Ku. Catun culac hoppel Chich aban kin Yxma kaba Kin.
A045	En 16 de Julio cu cutal Poop ocnal kin 1° En 5 de Agosto cu cutal Uoo ocnal kin 2° En 25 de Agosto cu cutal Ziiy yoc bul 3° En 14 de Set ^{be} cu cutal Zooo 4° En 4 de Octub ^e cu cutal Zeec 5°	En: 16 Julio cu cutal u kinil pop, oc nal kin En: 5 Agosto cu cutal u kinil Uoo, oc nal kin En: 25 Agosto cu cutal u kinil Sip, yoc bul En: 14 Septiembre cu cutal u kinil Soo En: 4 ôctb ^e cu cutal u kinil Seec	yoc pacha nal. En 5 Agosto. cucutal u kinil. Uoo, oc nal kin. yoc buul En 25 Agosto. cu cutal u kinil Sip Yoc bul yoc uinal En 14 Septiembre cucutal u kinil. Sooo. En 4 Octub ^e cucutal u kinil Seec. En 24 Octub ^e cu cutal u kinil Xuul En 13 Nob ^e cucutal u kinil. Ôe yax kin. En 3 Diciem ^e cucutal u kinil. Mool En 23 Diciem ^e Cucutal u kinil Cheen. Enero tucaten
A050	En 14 de Octub ^e cu cutal Xuul 6° En 13 de nov ^{be} cu cutal Ôeyaxkin 7° En 3 de Dib ^e cu cutal Mool 8° En 23 de Dbre cu cutal Cheen. 9° Enero tu caten	En: 24 ôctb ^e cu cutal u kinil Xul En: 13 Nob ^e cu cutal u kinil Ôe yax kin En: 3 Diciem ^e cu cutal u kinil Mool En: 23 Diciem ^e cu cutal u kinil Cheen	En 24 Octub ^e cu cutal u kinil Xuul En 13 Nob ^e cucutal u kinil. Ôe yax kin. En 3 Diciem ^e cucutal u kinil. Mool En 23 Diciem ^e Cucutal u kinil Cheen. Enero tucaten

Tizimin p. 20v

16 Julio	pop —	hun hun kal	21 febrero	mac
5 Agosto	uoo	u cuch humpel	13 Marzo	queh
25 Agosto	Coó	:u: —————	02 Abril	Kan Kin
11 Septi ^e	Cip		22 Abril	muan
02 octubre	zec		12 mayo	Kayab
22 octubre	Xul		01 Juño	Paax
13 nobi ^e	Ôeyaxkin		21 Juño	Cum Ku
03 Dici ^e	mol		00 u tich kin	— 5.
23 Dici ^e	chen			
12 enero	yax		Hun kal kin yan ichil u cuch yuil uinal	
01 febrero	Sac		lai ukabaob lae	

U KINIL UINALOOB

A030	Ixil p. 20r Lay vinalob cuxo colob ychil hun ppel haab lae hun hun kalkin cu cuchic hunhüppel. Lai u kaba ob tzolan lae —	Chumayel p, 23 u tzol uinal ychil hungel hab lae	A030	Edited u yax chun licil u naatabal u kinil uinaloob cu cutal ichil u xoc kinoob ichil u tuliz haab hun hunkal kin u cuch hungel U he u tzolaanoob cabal lae
A035	pop vo zoo cip zec	poop= 16=Julio Voo= 5=Agosto — Sip= 25=Agosto — çoo= 14:Sep tiem bre — çec= 4:octubre.	A035	pop 16 julio oc nal kin uoo 5 agosto oc nal kin zip 25 agosto yoc buul zoo 14 septiembre zec 4 octubre
A040	xul øeyaxkin Mol cheen yax	xul:24:octu bre — ti lic ya lancai: cayi øeyaxkin= 13 Nob ^e = ti cu ua çal nali — mol= 3=Diziem bre= cheen 23 Dizi em bre yaax= 12:hemero u kin hoch utz =	A040	xul 24 octubre licil u yalancai cayi øe yaxkin 13 nobiembre ti cu uacal nali mol 3 diziembre cheen 23 diziembre yax 12 enero u kin hoch utz
A045	zac mac ceh Kankin Muan	sac:1.Febrero licil u lolan cal çacob — ceeh-21 Febrero — mac: 13. marzo licil yalancai aac — Kan kin 2 Abril — Muan: 22. abril li cumumtal nak u caanil ki ni—	A045	zac 1 febrero licil u lolancai zacoob ceh 21 febrero mac 13 marzo licil u yalancai aci kankin 2 abril muan 22 abril licil u mumtal u nak u caanil kini
A050	Kayab Paax cunku (Vayab chatb) 365 holhunkal catac oxkal catac	paax: 12 mayo: Kayab: 1: Junio — cum ku: 21. Ju nio. u uaya yaab hopel kin —	A050	paax 12 mayo oc nal kin kayab 1 junio oc nal kin, yoc chicam cum ku 21 junio u uayab haab 11 julio ca tun culac hopel cñic haban kin ixma kaba kin, u tich kin
A050	hopel kin —			

LAY ZIHCI UINAL

	Chumayel pp. 60-64		Edited
A060	Bay tzolci yax ah miatz, Merchise: yax ah bovat: Napuctun. sacerdote: yax ah kin Lay kay uchci u çihil uinal. ti ma to ahac cab cuchie: Ca hogi u xim bal tuba tu hunal = Cayalah uchich: cayalah u œenaa:	A060	bay tzolci yax ah miatz merchise, yax ah bobat na puc tun sacerdote, yax ah kin lay u kay uchci u zihil uinal ti ma to ahac cab cuchie ca hogi u ximbaltuba tu hunal ca yalah u chich, ca yalah u œe na
A065	cayalah umim: cayalah u mu: Bal bin c alab. ca bin c ylab uinic ti be: Cuthanob tamuk u ximbalob: cuchie: minan uinic cuchie: Catun kuchiob te ti likine: ca hogi yalicob:	A065	ca yalah u mim, ca yalah u muu baal bin c' alab, ca bin c'ilab uinic ti be cu thanoob tamuk u ximbaloob cuchie minaan uinic cuchie ca tun kuchiob te ti likine, ca hogi yalicoob
A070	Mac ti mani uay lae: Heyocob lae: pis ta uoci: Ci bin u than u colel cab. Cabin u pisah yoc Cayumil ti Ds Citbil: Lay u chun yalci. xoc lah cab: oc læe.	A070	mac ti mani uay lae he yocoob lae, piz ta uoci ci bin u than u colel cab ca bin u pizah yoc c' yumil ti dios citbil lay u chun yalci xoc lah cab oc lae
A075	lahca Oc = Lay tzolan çihci. tumen oxlahun Oc = uchci u nup tanba yoc: likciob te ti likine: Ca yalah u kaba = timinan u kaba kin cuchie,	A075	lahca oc lay u tzolaan zihci tumen oxlahun oc uchci u nuptanba yoc likciob te ti likine ca yalah u kaba ti minaan u kaba kin cuchie ximbalnahci ꝥ u chich ꝥ u œe na
A080	ximbalnah ci : ꝥ uchiich: ꝥ u œenaa: ꝥ u mim: ꝥ u muu: Çi uinal: çihci kin = u kaba çihci = caan ꝥ luum: eb haa: luum: tunich: ꝥ che:	A080	ꝥ u mim ꝥ u muu zihci uinal zihci kin u kaba zihci caan ꝥ luum eb ha, luum, tunich, ꝥ che
A085	cihci u bal kabnab: ꝥluum: hun chuen. u hokçici uba tu kinil: u ment ci caan ꝥ luum: ca eb: u ment ci yax eb= emci li kul tan yol caan: tan yol haa: minan luum ꝥ tunich: ꝥ che:	A085	zihci u baal kaknab ꝥ luum hun chuen u hokzicuba tu kinil u mentci caan ꝥ luum ca eb u mentci yax eb; emci likul tan yol caan, tan yol ha minaan luum ꝥ tunich ꝥ che
A090	Ox men: u ment ci tulacal bal: hibahun bal: u bal caanob ꝥ u bal kaknab ꝥ u bal luum / /61	A090	u mentci tulacal baal, hi bahun baal u baal caanoob ꝥ u baal kaknab ꝥ u baal luum
	Canix: uchci u nix pahal caan ꝥ luum: ho men = uchci u meyah tulacal. Uac cib. uch ci u ment ci. yax cib: uchci u çaçilhal: ti minan kin: ꝥ: U:		can hiix uchci u nixpahal caan ꝥ luum ho men uchci u meyah tulacal uac cib uchci u mentci yax cib uchci u zazilhal ti minaan kin ꝥ U
A095	Uac Caban. yax çihci cab: ti minan toon cuchie: Uaxac Eonab: eolahci u kab ꝥ yoc: Ca u çhichah. yo kol luum: Bolon Cauac: yax tum tabci: metnal: Lahun Ahau: uchci u binob: u lobil uinicob ti metnal tumen Dş Citbil: ma chicanac cuchie:	A095	uuc caban yax zihci cab ti minaan toon cuchie uaxac eonab eolahci u kab ꝥ yoc ca u çhichah yokol luum bolon cauac yax tumtabci metnal lahun ahau uchci u binoob u lobil uinicoob ti metnal tumen dios citbil ma chicanac cuchie

LAY ZIHCI UINAL

A100	<p>Chumayel pp. 60-64 Bulu yx uch ci upatic tunich ꝥ che: lay u mentah ychil kin = Lah ca bil yk: uch ci u çih çic yk = lay u chun u kabatic yk. tumen mi nan Cimil ychil lae:</p>	A100	<p>Edited buluc imix uchci u patic tunich ꝥ che lay u mentah ichil kin lahca ik uchci u zihzic ik; lay u chun u kabatic ik tumen minaan cimil ichil lae</p>
A105	<p>Oxlahun Akbal uch ci uçñaic haa = cayakçah luum = caupatah Cauinic hi: hunnil Kan = U yax ment ci u lepel yol tumenel u lobil çihçah = Cachicchan: uchci u chic tahal ulobil hibal yilah ychil u uich cahe = Ox Cimil u tuzci cimil</p>	A105	<p>oxlahun akbal uchci u cñaic ha, ca yakzah luum ca u patah, ca uinichi hunil kan u yax mentci u lepel yol tumenel u lobil zihzah ca chic chan uchci u chictahal u lobil hibaal yilah ichil u uich cahe ox cimi u tuzci cimil</p>
A110	<p>uchci. u tuç ci yax cimil: Cayumil ti Dş (space here in text) Ho lamat: lay u tus ci vuclam chac haal kak nab = Vac muluc: Vch ci vmuc chahal kopob tula cal: ti ma to Ahac cabe: lay uchci yocol v tus thanil Cayumil ti Dş tula cal =</p>	A110	<p>uchci u tuzci yax cimil c' yumil ti dios can man ik (uchci u manzic ik tu yol uinic) ho lamat lay tuzci uuc lam chac hal kaknab uac muluc uchci u mucchahal kopooob tulacal ti ma to ahac cabe lay uchci yocol u tuz thanil c' yumil ti dios tulacal</p>
A115	<p>ti minan tun than ti caan: ti minan tunich ꝥ che: cuchi: Catun binob u tum tu baob Cayalah tun bayla = / /62 Oxlahun tuc : : : uuc tuc hun = lay yalah ca hok u than ti minan than ti : Ca katab u chun tumen yax Ahau kin:</p>	A115	<p>ti minaan tun than ti caan, ti minaan tunich ꝥ che cuchi ca tun binoob u tumtubaob, ca yalah tun bay lae oxlahun tuc, uuc tuc, hun lay yalah ca hokol u than ti minaan than ti ca katab u chun tumen yax ahau kin</p>
A120	<p>mix hepahac u nucul than tiob: u chebal u thanic ubaobe : Ca binob tan yol caan cau machaah u kab tu ba tan baobe: Catun ua lah tan chumuc peten: heklayob lae : Heklaobi ah tocob, cantulob lae =</p>	A120	<p>mix hepahac u nucul u than tiob; uchebal u thanicubaobe ca binoob tan yol caan ca u machah u kab tu batanbaobe ca tun ualah tan chumuc peten heklayob lae</p>
A125	<p>(see Ah Tocoob and U Kaba Kin for the material from this space) lay çihci uinal ꝥ uchci yahal cab: tzolci caan ꝥ luum. ꝥ cheob ꝥ tunich, çihci tula cal tumen Cayumil ti Dş lae lay citbil / /63 ti minan caan ꝥ luum:</p>	A125	<p>lay zihci uinal ꝥ uchci yahal cab tzolci caan ꝥ luum ꝥ cheob ꝥ tunich zihci tulacal tumen c' yumil ti dios citbil ti minaan caan ꝥ luum</p>
A130	<p>ti bay yanil tu Diosil tu muyalil: tuba tu hunal, cau çihcah balcah tuçinil Ca pec nahi tucaanil tu kuil ti bay noh u chu cil yanil ah tepale. U tzolan kin çançamal licil u xocol u chun ti likine hebix tzolanile</p>	A130	<p>ti bay yan tu diosil tu muyaliltuba tu hunal ca u zihzah balcah tuzinil ca pecnahi tu caanil tu kuil ti bay uchuc yanil ah noh tepale u tzolaan kin zanzamal licil u xocol u chun ti likine hebix tzolaanile</p>

U MUTIL UINIC ZANZAMAL

A140	Kaua pp. 11-12 V mutil, u chuen nil kin sansamal, u kabaob yahal cab hun kalob, u xocolob yahal cab huhungel kin.	Kaua p. 14 u mutil hab lae hibix cici tzolanile	Kaua pp. 21-22
A145	1 Hun nil Kaan, ah tzam ti ti Can, yx KoKobta, u chichil chac ymixche u che yx Kan u mut Kayum;	2 kan, xKokobta, Kayum	Xoc Kin hunkaltuba Mutil uinal / /22 Licil yilabal u mutil uinic hemax cu sihilob yenel u chuenil kin sansamal u xocol ti kin hunkal tuba lae ua xiblal ua ixchuplal xan / /21 Kan – yxKan y xKokobta u mut Kayum
A150	2 Cail, chicchan, ah tzab ti can u mut, yet man u che, habin u che, kak yol lob u bel ah cimsah uinic.	3 Chicchan, tzab; habin u che Kakyol	Chicchan – tzaab u mut habin u che kak yol lae.
A155	3 Oxil, cymi, ah cui manab. Nunan u mut, yet man u che, ah cimsah uinic, hach lob u bel xan, 4 Can nil, Mannik, ah xop, ah Yaxum, ah utz u mut Cacau u che, yt hach Cacau, kikel yichac, lobi xan.	4 Cymy, cuyi; yet man u che	Cimy – Cuyi u mut yet man u che cimsahi.
A160	5 Hoil, Lamat, ah Calan, Ah Cutzal pek u mut, balam u pol pek yit, ah tachi ach loe ah sacach than ah tzuctzuc than, ah kuxlantanba, ah ocsah Ya lae.	6 Lamat, peek u mut nohich	Lamat – pek u mut y balam tu chi ah lae
A165	6 Vacil, Muluc, ah Xoc u mut, Chi mehen chibil alan, cimcim Palilob, cimcim Atanob, Ayikalob ah cimzah och xan, Ayikalob xan; 7 Uucil, Oc, ah Cen, ah Culi u mut, yxKili u chichil, ah Cal uah ah Ocen Cab, ma Cux ol, oksah ya xan;	7 Muluc, ah Xoc Ayikal	Muluc – xooc u mut chibil mehen ayikal
A170	8 Uaxac, Chuen, ah men che ah men len sacal u mut ah menob, hach Ayikal, tulacal u bele hach utz, tulacal bal bin u bete ah Cux ol xan; 9 Bolon, Eb, ah Uitz Oiu u mut, ah mol can Ayikal ah mahan Ayikal u tzul Ayikal u mul tial u baluba, siol utzul uinic, Ma coci hach utz xan.	8 Oc, ma cux ol, ma nat	Oc – yxKili u mut al cal uah macuxel lae.
A175	10 Lahun, Been, ah Kauil u mut ah Kuklis ah numya ah chen bel uinic otzil lae; / / 12 11 Buluc, Hyx, ah balam hol can, kikel y chi kikel yichac bak nal xan hantah bak ah cimsac uinic;	9 Chuen, ah men Ayikal	Chuen – ah meenche sacal ayikal xan.
		10 Eb, oiu Mahan Ayikal	Eb – ah oiu u mut ah mahan ayikal
		11 Ben, ah Numya otzil	Been – ah Kuklis u mut ah numya otzili
		12 Hyx, Kikel yichac kikel yichac	Hiyx – ah balam hol can Kikel yichac kikel u—

U MUTIL UINIC ZANZAMAL

A140	Chan Cah pp. 1-4; insert from p. 42 / V chicul u mutil le max cuzihil loob /42 ychil uchuenil kin zanza mal ti u xocol hun kal kin tub ba, uahxib, ua, x chup,lal xan / /1 u hebal yohel tal, LAKIN. HUNil, yKan, yalal ú y.x ch.n K. Enero, ah cúch haab tí laakin,	Perez II, (M) pp. 94-95 U mutil uinic zanzamal;	A140	Edited u mutil uinic zanzamal licil u yilabal u mutil uinic hemax cu zihiloob yanal u chuenil kin zanzamal u xocol ti kin hunkaltuba lae ua xiblal ua ix chuplal xan
A145	lay tuñe. c. yalabal Hunil. yKã. tii. loe. ú yanx chũ. ú xoc uch ben uinicõ. oKom olal, cõm bin ú uinici loob cu tñanobi.	Lakin Kan, ixkam ixkokob ca u mut, kayum, icat	A145	kan; ix kan y. ix kokobta u mut, kayum, icat, chac imix che u che
A150	Coom chichan, u cañ kn. licil bin u xocol uinal tu thanõ u ya chuplal bin cha cou bí ú hanal Ox cimi, yoxpel kñ u tñanño. mana ob bí u mútiloob, mab. uiz maxõ. ci tziih lobi Cu man yk, ú c. ñl. y. hal cab, calanil. Bin ú bel ú uinicil cuyã tali maa. utzii.	Chicchan, tzab u mut, habin u che, hak yol. Cimi, cuyi u mut, yet man u che, cimzah uinic. Manik, xtop yaxum u mut, cacau u che, kikel.	A150	chicchan; ah tzab u mut, habin u che, kak yol, yet man u che, lob u bel, ah cimzah uinic cimi; cuy u mut, yet man u che, ah cimzah uinic, hach lob u bel xan manik; ix op, yaxum u mut, cacau u che, kikel yichac, ah uitz u mut, lobil xan
A160	Holamat, ú h.pel y.hl. cab man yk bi. ú uinicil. cuyã. táli, pek. u mutil balã pol, pek yit / /2 T XAMAN uac muluc ú uacpel, y.hl. cab, utial ah cuch ti haã. culubú. t xamã ah xoc hunbi, u ui nicil, ú muti chibal al chibal, mehã. ayikal uucil oc, ú uucpel y.h. cab, ah ocẽ. cab u uinicil ah cal pach uinicil bi, cu yã tii u muti.	Lamat, pek u mut yetel balam tac chi ach. Xaman Muluc, xoc, u mut, chibal mehen, ayikal.	A160	lamat; ah calaan, ah cutzal pek u mut, balam u pol, pek yit, ah ta chi ach, ah zacach than, ah tzuctzuc than, ah kuxlantamba, ah oczah ya muluc; ah xooc u mut, chibil mehen, ayikal, cimcim palaloob, cimcim atanoob, ah cimzah och xan
A165	Uacii ú uaxac ñ yahal cab lae. ah mẽi che u mutil h men zacal uinicil cu yã. tali	Oc, ixkili u mut, ah caluah, macuxol, manaat.	A165	oc; ix kili u chichil, ah cal uah, ma cux ol, ma naat, ah cen, ah culi u mut, ah ocen cab, ah oczah ya xan
A170	Bolon Eb, u bolõ.piz yahã. ñ. ã y. Klmutl. u uinicil bin cu yan tali.	Chuen, ah men, zacal, ayikal xan. Eb, ah oin u mut, ah mahan, ayikalil.	A170	chuen; ah men che, ah men zacal u mut, ah men, hach ayikal, tulacal u bel hach utz, tulacal baal bin u bete, ah cux ol xan eb; ah uitz oiu u mut, ah mol can, ayikal, ah mahan ayikal, utzul ayikal, u multial u baaluba, zihol utzul uinic, ma coci, hach utz xan
A175	La hun ben, u lahũ. ñz y.h. cab lae, ah nũ ya Kauiz bin u mutil, chẽ bl. uinic T CHIKIN U BLUC u buluc piz y.h.l. cab teet chikin la culubũ ah cuch haã. lae, hool cã bi uinicil cu yã tal tu tñanobi	Been, ah kukliz u mut, ah numya otzil. Chikin Hiix, ah balam, holcan, kikel yichac, kikel u chi.	A175	ben; ah kauil u mut, ah kukliz u mut, ah numya, ah chen bel uinic, otzil hiix; ah balam, holcan, kikel yichac, kikel u chi, bak nal xan, ah hantah bak, ah cimzah uinic

U MUTIL UINIC ZANZAMAL

	Kaua pp. 11-12	Kaua p. 14	Kaua p. 21
A180	12 Lahca, Meen ah ounacat, ah sacal ah menob hach utz lae ah seb u thanob, ah cilich thanob xan;	13 Men, ah menob	Men – ah ounacat u mut ah men sacal
	13 Oxlahun, Cib, Sip u mut, ah ocol ah ceel ol, hol can; cimsah uinic xan. Ma utz u beli lob xan;	1 Cyb, ocol cymsah uinic	Cib – ah sip u mut ah ocol cimsah uinic
A185	14 Hun, Caban, ah Colomte u mut ah siyam polom ah tok yah ah ɔac yah xan utz lae cuxolal lae; men che xan utz;	2 Caban, ɔo lom, ah ximbal	Caban – ah colomte u mut, ɔolom utz lae
A190	15 Ca, Eonab, ah tok ɔhacuul, eonabil tok u mut, ah toh olal tok yah ɔacyah xan holcan nix xan;	3 Eonab, tok yah; ɔac yah	Eonab – tooh u mut ah tok yah ɔac yah hol can
	16 Oxil, Cauac, ah Kukum u mut, amal u lubul u cuch habe kohanil u bel kauil cacau u che hach cacau hach ɔibob Almehenob;	4 Cauac, cacau Almehen	Cauac – ah kukum – u mut cacau che almehen
A195	17 Canil, Ahau, ah ɔhuua cot u mut chibil mehen cim Palilob, Ayikal, cuxolal, holcan, utz xan;	5 Ahau, cot Ayikal	Ahau – ah ɔhuuah cot u mut ayikal
A200	18 Hoil, Ymix, yximiuah nictē u mut, nictē u che nictē ɔoyem uinic tzucah u hach coil uinic;	6 Ymyx, coyem uinic	Ymix – nictē u che- yKom u mut ɔoyem uinic
	19 Vacil, Yk, ykob u mut hach coo yan yik nictē u che tzuc ach xan hach tzutzuc uinic lob u bel	7 Yk, tzuc ach	Ik – yan u ik yKom nictē u che, tzuc ach
A205	20 Uucil, Akbal, ah akbal u yala mut ah numya ah chem bel uinic, maxbal u bel, otzil xan;	8 Akbal, ah Otzil	Akbal – yalam u mut ah otzil ah ceeh u yalan
A210	1 Vaxac, Kan, ah tzal ti can u yumil yxim Ayikal xan ah menob xKokobta u mutil ɣ kan kayumob;) Cabin chupahac tucaten. 21 Signos ca bin sutnaci tu pach xan tumen Miyatzob;		

Ixil p. 17b

Hunil Kan ah Tzam ti can Yxkok ta uchichil Chac Ymixche
Ca chic chan tzab ti caan. Yan u mut yetma u che. lob—
Lay Planeta u mutil licil yilabal u çian uakin binçihe
bal lay u balma= hunkal tubakin: yan ichil Vinal ti çan
çamal kin xoc lay Uucpel tuba kin. Ychil semana lae

U MUTIL UINIC ZANZAMAL

<p>A180 Chan Cah pp. 1-4 Lah caben, u lah ca p̄z. y.hl. cã. lae. ah zac a la menoob bin uinicil cu yan tali /3</p>	<p>Pérez I, (M) pp. 94-95 Men ah ɔunacat u mut ah mehen zacal</p>	<p>A180 Edited men; ah ɔun acat u mut, ah men zacal, hach utz lae, ah zeb u than, ah cilich than xan</p>
<p>A185 oxlahun cib, u yox lahun. p̄z. yahal cã h zip bin u mutil ah ocol hool can</p>	<p>Cib, ah zip u mut, ah ocol, cimzah uinic.</p>	<p>A185 cib; ah zip u mut, ah ocol, ah ceel ol, holcan, ah cimzah uinic, ma utz u beli, lob xan</p>
<p>A185 hun caban, u cãl.hũ p̄z. yahal cã. lae. h colomtēe, bin u mutil. ah ziyān.</p>	<p>Caban, ah colomte u mut, ppolom, utz lae.</p>	<p>A185 caban; ah colomte u mut, ah ziyān ppolom, ah ximbal, ah tok ya, ah ɔac ya xan, utz lae, ah cux ol lae, ah men che xan</p>
<p>A190 caa eonab, u hoolhũ. pi yahal cab. lē- htooh ɔña chac uil, u mutil Eonab hool can</p>	<p>Eonab, toh u mut, ah tok yah, ɔac yah, hoolcan xan.</p>	<p>A190 eonab; ah toh u mut, ah toh olal, ah tok ya, ah tok chacuil, eonabil tok u mut, ah ɔac ya, holcan xan</p>
<p>A195 UTIAL T NOHOL. OXZIL CAUAC u uã i.hũ.piz yahã cã. ah c. ch. haã ti Nhõ hach kum bin uinicil, amal u lubul cuchoon tii haabob can ahau, u uuclahũ p̄z y.ha. c.cho uac bin u mutil chibal al chibal meheñ. aykã</p>	<p>Nohol Cauac, ah kum u mut, cacau u che, almehen ahau.</p>	<p>A195 cauac; ah kukum u mut, kauil cacau u che, ah ɔib, al mehen ahau, amal u lubul u cuch haabe kohaaniil u bel</p>
<p>A200 hoon ix, u uaxaclahu.piz ȳh. cã. lã kux tii u laak tij yanal mac yan yutz yã. u yacunah uiniciloob. uaxacil yk. u bolõi lahũpiz ȳ.hl.cab, hach kum uinicil bin c. yñ tali. maa chan tñ y u mutil. /4</p>	<p>Ahau, ah ɔñuuah cot u mut, ayikal.</p>	<p>A195 ahau; ah ɔñuuah cot u mut, ah chibil mehen, ah chibil al, ah cimcim palaloob, ayikal, ah cux ol, holcan, utz xan</p>
<p>A200 hoon ix, u uaxaclahu.piz ȳh. cã. lã kux tii u laak tij yanal mac yan yutz yã. u yacunah uiniciloob. uaxacil yk. u bolõi lahũpiz ȳ.hl.cab, hach kum uinicil bin c. yñ tali. maa chan tñ y u mutil. /4</p>	<p>Imix, nichte u che, ikom u mut, cayaol.</p>	<p>A200 imix; ikom u mut, nichte u che, iximil uah nichte u mut, nichte zoyem uinic, ah tzuc ach, u hach coil uinic</p>
<p>A205 uuc akbal, u hũ kã yahal cãb lã, hach otzil minan yik ah numya bi. u mutil.</p>	<p>Akbal, yalan u mut, ah otzil, ah ceeh, yala mut.</p>	<p>A205 akbal; yalan u mut, ah numya, ah otzil, ah ceh, ah chen bel uinic, ma ix baal u bel</p>
<p>A210 HE LAI HUN KAL A. T CALAH u chicul zihnal, signo utial u zaz haal zanzamal tu cuch hũnil yKan hungpel haã. yanil, t lakin Bai xã. ca muluc, hũ.p. haã u cuc. cu lubũ t xaman Bai xan, ijx, hungpel haab u cuch cu lũ ti chi kin Laili xã Cauac hũ.p. haã u cuch cu lub. ti nohol</p>		

AH TOCOOB

A220	Kaua p. 20 ah toc,	Chumayel p. 62 heklaobi ah toocob cantulob lae=	Perez III, (Ixil p. 3a) p. 176 Lay yanob ich uinalob lae uactulob tubaob, tu hunali chicchan ca culic tu chun uinal= tu hunali muluc yah cuchil; hix cuch- mail tu hunali hun uac ti nohol ca culic tu chun uinal bala- ua ma bay yanil ichil uinal ti u chacanpahal ti toce ua bic yanil Heuac yokol oxil kane, cñakak bin u cibe, he lahun kane
A225			
A230	can chic chan ah toc	Can chic chan ____O_Ah toc EZ8	Ox chicchan u cña kak, he ox chichana yalcaba, ca chic- chan u hoppol u kaba ah tocob buluc chicchan u tup kak.
A235			He ahcanil oce,
A240	canil oc. ah toc	Ca nil _____OC Ah toc Pio	lahunil Oc u cña kak yalcaba canil Oc – u hoppol u kak bulucil Oc u tup kak
A245	can – men. ah toc	Camen _____O_Ah toc MER.	He can mene Ox mem u cña kak lahun Men yalcaba can Men u hoppol u kak, buluc mem u hoppol u tup kak He canil Cauace, Oxil Cauac u cña kak canil cauac u hoppol u kak bulucil Cauac u tup kak He can Ahaue, ox ahau u cña kak, lahun ahau yalca- ba, can ahau u hoppol u kak buluc ahau u tup kak, bay tulacal.
A250	can – Ahau. ah toc	Can ahau _____O_Ah toc ____Lay ahauob cantulob lae_____	
A255			

AH TOCOOB

A220	<p>Ixil p. 3a Lay yanob ych Uinalob lae= Vactulob tubaob tuhunali chic chan= caculic tu chun Uinal= tuhunali Muluc yah Cuchil= hix Cuchmail tuhunali= hunuac tinohol Caculic tuchun Vinal bala uama bay—</p>	<p>Tizimin p. 20v U kah lai ah to cob yan ich uinal, cantul tubaob</p>	A220	<p>Edited u kahlay ah tocoob yan ich uinal cantultubaob</p>
A225	<p>yanil ychil Uinale ti u chacanpahal ti toce Uabic yanil ----- heuac yokol oxil Kane cñakak bin u cibe- helahun Kane -----</p>	<p>He can chic chane, la hun chic chan u cña kak</p>	A225	<p>he can chicchane; oxil chicchan u cña kak lahun chicchan u hopol kak canil chicchan yal kaba buluc chicchan u tupic u kak ah cuch uinal ti lakin</p>
A230	<p>ox chic Chan u cñakak he ox Chic Chane yalcaba Cachic chan uhoppol ukaba ahtocob buluc chic chan u tup kak ----</p>	<p>buluc chic chan u tup kak ah cuch uinal ti lakin= He ah canil oce</p>	A230	<p>he can oce; oxil oc u cña kak lahun oc u hopol kak canil oc yal kaba buluc oc u tupic u kak ah cuch uinal ti xaman</p>
A235	<p>He ah canil oce. lahunil oc u cñakak yalkaba canil oc uhoppol u kak bulucil oc u tup kak.</p>	<p>la hunil oce u cña kak bulucil oc u tu pic u kak ah cuch uinal ti xaman= He can mene,</p>	A235	<p>he can mene; oxil men u cña kak lahun men u hopol kak canil men yal kaba buluc men u tupic u kak ah cuch uinal ti chikin</p>
A240	<p>He canmene ox men uchakak lahun men yal kaba can men uho- ppol ukak buluc men u hoppol u kak He Canil Cauace oxil Cauac u cñakak canil Cauac u hoppol ukak bulucil Cauac utupkak- He can ahaue</p>	<p>lahun men u cña kak, buluc men u tupic u kak ah cuch uinal ti chikin= Heah canil ahaue</p>	A240	<p>he can ahaue; oxil ahau u cña kak lahun ahau u hopol kak canil ahau yal kaba buluc ahau u tupic u kak ah cuch uinal ti nohol</p>
A245	<p>ox ahau u cña kak Lahun ahau yal Kaba can ahau uhoppol u Kaak buluc ahau u tup kak. bay — tulacal</p>	<p>lahun ahau u cña kak, buluc a hau u tupic u kak, ah cuch uinal ti nohol= He lai ah to cob lae ti cula nob tuchun ui nale he tu ho pol uxoc Kane ti bin a caxante chic chan tu capel uxoce caa caxante hi tub yan lei can chic chane bai bin a caxan tic uchu canil ah to cob ichil uinalob ua ichil pop uai chil u co. caix uatub citan a uilic amal hab ma tech u mahal ++</p>	A245	<p>A250</p>
A255			A250	

he can oce;
 oxil oc u c̄ha kak
 lahun oc u hōgol kak
 canil oc yal kaba
 buluc oc u tupic u kak
 ah cuch uinal ti xaman

canil oc

xaman

ah toc

ah chac



he can chicchane;
 oxil chicchan u c̄ha kak
 lahun chicchan u hōgol kak
 canil chicchan yal kaba
 buluc chicchan u tupic u kak
 ah cuch uinal ti lakin

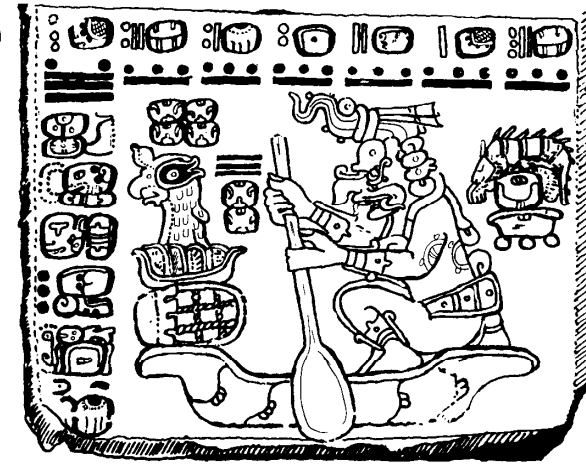
canil chicchan

lakin

ah toc

ah chac

ox yoc uil



he can mene;
 oxil men u c̄ha kak
 lahun men u hōgol kak
 canil men yal kaba
 buluc men u tupic u kak
 ah cuch uinal ti chikin

canil men

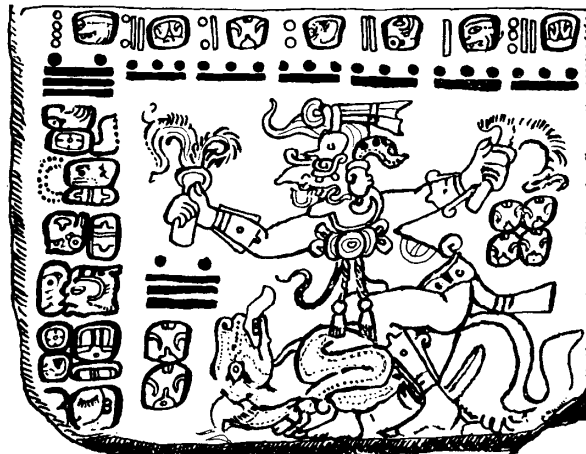
chikinil

ah toc

ah chac

kintunyabil

--- --- cimil



he can ahau;
 oxil ahau u c̄ha kak
 lahun ahau u hōgol kak
 canil ahau yal kaba
 buluc ahau u tupic u kak
 ah cuch uinal ti nohol

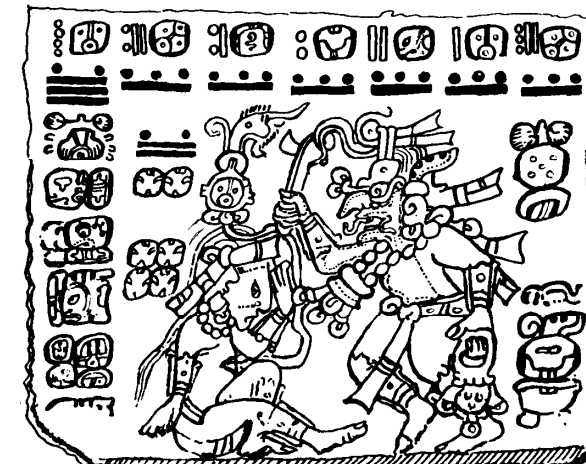
canil ahau

nohol

ah chac

ah toc

kintunyabil



U ZIYAN CHAC

	Kaua p. 20		Perez II, (M) pp. 93-94		Edited		
A260	Bolon eonab	u siyanil chac	bolon eonab	usian chac.	A260	oxil cimi	u ziyan chac
	Ox caban	u siyanil chac	oxcaban	u sian chac		bolon chic chan	u ziyan chac
	Bolon cib	u siyanil chac	bolon cib	usian chac		cabil kan	u ziyan chac
	Oxil oc	u siyanil chac	oxil oc	usian chac		uaxac akbal	u ziyan chac
	Bolon chuen	u siyanil chac	bolon chuen	usyan chac /		oxil kan	u ziyan chac
A265	Oxil eb	u siyanil chac	oxil eb	usyan chac /94	A265	bolon akbal	u ziyan chac
	Bolon cimi	u siyanil chac	bolon cib+	usyan chac		cabil ik	u ziyan chac
	ox manik	u siyanil chac	oxmanik	usyan chac		uaxac imix	u ziyan chac
	bolon ahau	u siyanil chac	bolon ahau	usyan chac		oxil ik	u ziyan chac
	Bolon ymix	u siyanil chac	bolon imix	us yan chac		bolon imix	u ziyan chac
A270	Bolon Yk	u siyanil chac	bolon ik	us yan chac	A270	cabil ahau	u ziyan chac
						uaxac cauac	u ziyan chac
						oxil ahau	u ziyan chac
						bolon cauac	u ziyan chac
					A275	cabil eonab	u ziyan chac
						uaxac caban	u ziyan chac
						oxil eonab	u ziyan chac
						bolon caban	u ziyan chac
						cabil cib	u ziyan chac
					A280	uaxac men	u ziyan chac
						oxil cib	u ziyan chac
						bolon men	u ziyan chac
						cabil hiix	u ziyan chac
						uaxac ben	u ziyan chac
					A285	oxil hiix	u ziyan chac
						bolon ben	u ziyan chac
						cabil eb	u ziyan chac
						uaxac chuen	u ziyan chac
						oxil eb	u ziyan chac
					A290	bolon chuen	u ziyan chac
						cabil oc	u ziyan chac
						uaxac muluc	u ziyan chac
						oxil oc	u ziyan chac
						bolon muluc	u ziyan chac
					A295	cabil lamat	u ziyan chac
						uaxac man ik	u ziyan chac
						oxil lamat	u ziyan chac
						bolon man ik	u ziyan chac
						cabil cimi	u ziyan chac
						uaxac chic chan	u ziyan chac

Comparison of U Ziyán Chac and Dresden pp. 43b-45b

Edited

A260 oxil cimi u ziyán chac
 bolon chic chan u ziyán chac
 cabil kan u ziyán chac
 uaxac akbal u ziyán chac
 oxil kan u ziyán chac

A265 bolon akbal u ziyán chac
 cabil ik u ziyán chac
 uaxac imix u ziyán chac
 oxil ik u ziyán chac
 bolon imix u ziyán chac

A270 cabil ahau u ziyán chac
 uaxac cauac u ziyán chac
 oxil ahau u ziyán chac
 bolon cauac u ziyán chac
 cabil eonab u ziyán chac

A275 uaxac caban u ziyán chac
 oxil eonab u ziyán chac
 bolon caban u ziyán chac
 cabil cib u ziyán chac
 uaxac men u ziyán chac

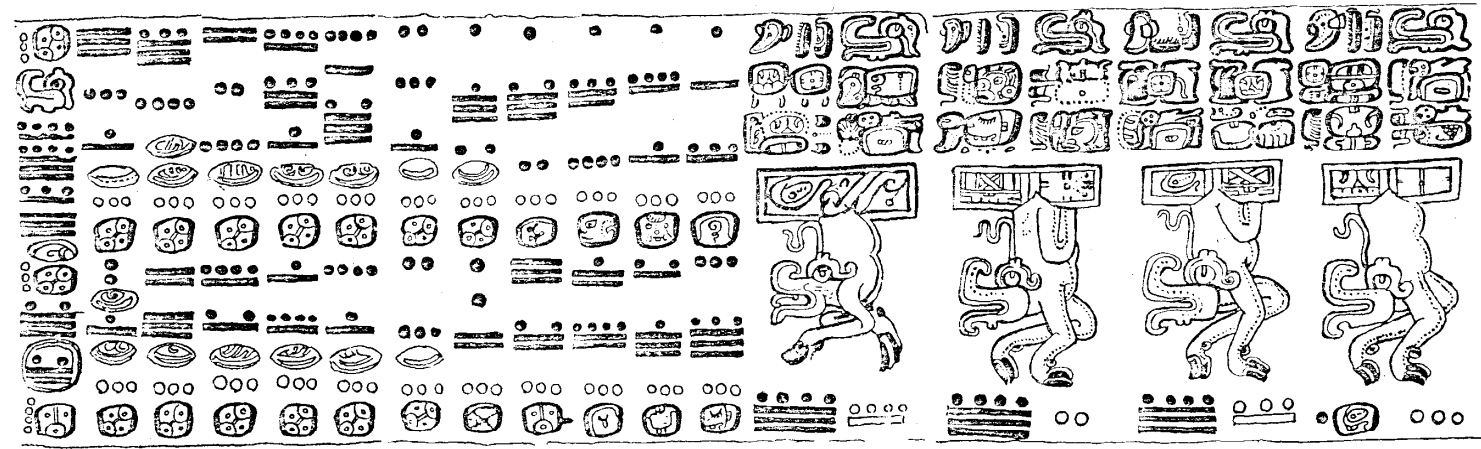
A280 oxil cib u ziyán chac
 bolon men u ziyán chac
 cabil hiix u ziyán chac
 uaxac ben u ziyán chac
 oxil hiix u ziyán chac

A285 bolon ben u ziyán chac
 cabil eb u ziyán chac
 uaxac chuen u ziyán chac
 oxil eb u ziyán chac
 bolon chuen u ziyán chac

A290 cabil oc u ziyán chac
 uaxac muluc u ziyán chac
 oxil oc u ziyán chac
 bolon muluc u ziyán chac
 cabil amat u ziyán chac

A295 uaxac man ik u ziyán chac
 oxil amat u ziyán chac
 bolon man ik u ziyán chac
 cabil cimi u ziyán chac
 uaxac chic chan u ziyán chac

oxil amat
 oxil amat
 oxil amat
 oxil amat
 oxil amat
 oxil amat
 oxil amat
 oxil amat
 oxil oc
 oxil eb
 oxil hiix
 oxil cib



canil ahau
 oxil amat
 oxil amat
 oxil amat
 oxil amat
 oxil amat
 oxil amat
 oxil eonab
 oxil ahau
 oxil ik
 oxil kan
 oxil cimi
 bolonlahunen
 ti
 bolone
 bolonlahunen
 ti
 cae
 bolonlahunen
 ti
 uaxace
 hunkal catzac hunen
 ti
 oxe

- Perez II, (M) pp. 90-93
- A320 U hioil lahun ahau u xocol hun uux katun,
u zut tu caten oxlahun piz katun
oiban tu uichob tu pet katun:
lahun uux katun u kaba
- A325 ca bin xococ u than lae, u hoppel tu caten:
bai hoppoci ca oib lae catun culac u yanal katun lae.
Cabin xococ uaxac ahau lae u hoppel tu caten lae:
heuac tin oibtah lae_
maix bal u alab otzililob,
chambel oheltabelbal
- A330 manic u cuxtal ca kilacabilob ichil u ekmayilob,
yanix bin kazac tu bobat thanobi,
yanbix ma hah xani:
heuac ma oczahben ti oli,
halili bin oczabac ti olil cayumil ti Dios tu hunale/ /91
- A335 yetel u yalmah thanil lae:
lay u calendario c-kilacabilob lae
hun hun kal kin hunpel u tu thanob,
uaxac lahun piz u xocol yuil hunppel ti haab tu menelob:
hun uinal yalicob,
- A340 hun- ppel, yokol hun kal kin u cuch hunppel ti u. Uinal tu tha- nob.
He tu nuppul uaxac lahun pizobe amal u manel u cuchob ichil habe,
catun culac ixma kaba hoppel kin, u uayeb haab u yail kin:
ti yan tulacal pec otzilobi,
pecotzil chetun cimili,
- A345 pecotzil u chibal babali, laac bal babalili:
ua u chibal can
uaix u yocol che ti uinic, tu thanob:
lay u chun licil u yala bal u uayil haab,
u yail kin ixma kaba lae.
- A350 Bla yan bin hun tul ku,
lic u kulticob:
lay bin alic u tzicicob ichil canppel kin lae,
ma xococ bin u ciotziltabal,
licil u kamicob: tu yax chun u kinil
- A355 cu xabal u hach tibilil kin ti ku lae.
Cu canppel u kinile matun hach cooh u tzicili,
maix u xabal: u uenbaile u . . yax chun cuche,
hunpay ix tu yoxppel u kinil u cuchil;
tu canpel tun u kinile u culcinabal tu chi na

U UICHOOB U UOOHIL U ZANZAMAL KIN XOCOOB

A320	<p>Perez III, (O) pp. 165-166 U hioil Lahun Ahau u xocol hun uuo katun u nuppul oxlahun piz katun oiban u uichob tu pet tzaton lo hun uuo katun u ka ba cabin xococ u than lae,</p>	A320	<p>Edited u hioil lahun ahau u xocol hun uuo katun u zut tu caten oxlahunpiz katun oibaan tu uichoob tu pet katun lae hun uuo katun u kaba</p>
A325	<p>catun culac u yanal katun cabin xococ uaxac Ahaulae; u hoppol tu caten bay hoppci ca oib. Ca pic lae oibtah maix yalaba yutzilil ti lob oheltabac</p>	A325	<p>ca bin xococ u than lae, ca u hopol tu caten bay hoppci in oib lae ca tun culac u yanal katun lae ca bin xococ uaxac ahau lae ca hopol tu caten lae bay hoppci tin oibtah ti picil huun lae ma ix baal yalab oltzilooob chambel oheltabal baal</p>
A330	<p>man ci u cuxtal ca kilababilob lae ychil yekmayilob yani bin kochac tu bobat thanob yabix ma hah xani heuac ma oczaben tioli</p>	A330	<p>manci u cuxtal c' kilacabilooob ichil yekmayilooob yan ix bin kochac tu bobat thanoob yan ix ma hah xani heuac ma oczaben ti oli hayli bin oczabac ti olil c' yumil ti dios tu hunale</p>
A335	<p>uchuc tumen u zinil yetel yal- mah thanil. Lay u calendario c kilacabilob lae hunhun kal hun- hunppel U. tu thanob uaxac lahun piz u xocol yuil hunte ti haab tumenob: hun uinal yalicob</p>	A335	<p>uchuc tumen u zinil y yalmah thanil lay u calendario c' kilacabilooob lae hun hunkal kin hungel U tu thanoob uaxac lahunpiz u xocol yuil ti hunte haab tumeneloob hun uinal yalicoob</p>
A340	<p>hunhunppel yoklal hun kal kin u cuch u uinal u manes u cuchob ychil haabe, catun hoppel kin ixmakabae u uayab haab, u yail kin ti yan tulacal pec ol tzililobi pec oltzil chetun cimil,</p>	A340	<p>hunkal kin u cuch hungel uinal tu thanoob he tu nupul uaxac lahunpizobe amal u manel u cuchoob ichil haabe ca tun culac hopel ixma kaba kin, u uayab haab, u yail kin ti yan tulacal pec oltzilobi pec oltzil chetun cimil</p>
A345	<p>pecoltzil u chibal balami ye- tel u chibal can, baix yocol chei; lay u chun licil yalabal u uayil u yail haab u yail kin ixmakaba.</p>	A345	<p>pec oltzil u chibal balami pec oltzil u chibal cani pec oltzil yocol che ti uinic tu thanoob lay u chun licil u yalabal u uayil haab, u yail kin, ixma kaba kin lae</p>
A350	<p>Yan bin hun- tul ku lic u kulticob lay lic u tzicicob ychil Canppel kin loe ma xoc ciciolal bin kamabebal, tu yax chun ca xabac u hach tibilil cuch tie,</p>	A350	<p>yan bin huntul ku lic u kulticoob lay bin lic u tzicicoob ichil cangel kin lae ma xococ bin u cici oltziltabal licil u kamicoob tu yax chun u kinil</p>
A355	<p>tu canppel kinie ma hach coh u tzil maix ti u xabal u uinicil uinbail tu yaxchun u cuch hunpay ix ti yoxppel kinil u cuchil chumuc na, tu canppel u kinil u culcinabal tu chi na</p>	A355	<p>cu xabal u hach tibilil kin ti ku lae tu cangel kinile ma tun hach coil u tzicili ma ix u xabal u uinicil tu uinbail tu yax chun u cucho hunpay ix tu yoxpel kinile u cuchil chumuc na tu cangel kinil u culcinabal tu chi na</p>

- Perez II, (M) pp. 90-93
- A360 lictun tu zaz- tal tu hoppel u kinile,
catun tohlabac caxic:
hetun tu uacppel u kinile laytun u yaxchun u kinil ah cuch haab:
lictun u cutal u yaxchun tumbul haab:
yetel u yaxchun u yuil tumbuben poop ukaba
- A365 heklal u maya letrail
oibanob tu xocol yuil u calendarioil Romanojob,
lic u xocol tumenel cilich nabil iglesia catolica:
ca utzac u yoheltabal hun- cetil u xocan u kinil U,
u xoc habob u cris- tianoile:
- A370 oxtzol u tzolol in oib
yanob yalanob lahcapiz yuil calendario lae
u hun tzucitac lae castilla xoc,
lay u xocol katunob yan ichil hun hunppel tii Ue:
- A375 u ca tzuc u uichob u letrail, u uohil u zanzamal kin xocob,
yan tac thun yetel paiche tu pachob;
he hunppel thune / hunppel bin haabe, /92
uaix cappele cappel bin haabe:
uaix oxppel thuun,
- A380 ua canppel thuune, canppel binbe, uaix oxppel thuun baixan:
he paiche yan yokol xane, ua hunppel paiche, hoppel haab bin;
ua cappel paiche lahun piz bin, uaix hunppel paichee yan yokol xane;
ua yan hunppel thu- niee uacppel binbe; uaix cappel thuune yan
yokol paichee, uucppel bin be: ua oxppel thuun yan yokole, uaxacppel
- A385 bin be: uaix canppel thun yan yokole paichee yanix thun yokol paiche

uuluc piz:
uaix cappel thune lahcapiz:
ua oxgel thuune oxlahunpiz:
- A390 he tun u can tzole in oib letraobe
bay u mahan cenil u kabaob chuenob, hochob hach natebabal.
Hek laobi lae chan teob hunhunppel haabloe;
- A395

U UICHOOB U UOOHIL U ZANZAMAL KIN XOCOOB

A360	<p>Perez III, (O) pp. 165-166 lictun tu hoppel kinile u tohlicob ca xâc u tohlicob, hetun tu uacppel u kinile lay u yaxchun u kinil ah cuch haab licil u cutal tun lae u chun tumul haab</p>	A360	<p>Edited lic tun u zasztal tu hopel kinile ca tun tohlabac ca xic u tohlicoob hetun tu uacppel kinile lay tun u yax chun u kinil ah cuch haab lic tun u cutal u yax chun tumbul haab ꝑ u yax chun u yuil tumulben pop</p>
A365	<p>heklay u maya letraob oibanob tu xocol yuil u calendariosob Ro manosob lic u xocol tumen iglesia catolica lae ca utzac yoheltabal hun cetil u xocan kinil u xoc haabob u kalen darioil cristianose</p>	A365	<p>heklay u maya letrasob oibaanoob tu xocol yuil u calendarioil romanesob lic u xocol tumenel cilich nabil iglesia catolica lae ca utzac yoheltabal hun cetil u xocaan u kinil, u xocaan yuil, u xocaan haabil u calendarioil</p>
A370	<p>oxtzol u tzolol in oib lae yanob yala- / nob lah capiz yuil calendario /166 u hun tzuctac castilla xoc lay u xocol kinob yan ichilob hunhulppel ti ue</p>	A370	<p>ox tzol u tzolol in oib lae yanoob yalanoob, lahcapiz yuil calendario lae u hun tzuctac lae castilla xoc lay u xocol kinoob yan ichil hun hupel Ue</p>
A375	<p>can tzuc u uichob u letraile u uohile U. zanzamal tun xocob yantac thun yetel paiche tu pachob hunppel thun hunppel bin halbebal, baix cappele baix oxppel thune,</p>	A375	<p>ca tzuc u uichoob u uoohil u zanzamal kin xocoob yan tac thun ꝑ payche tu pachob hupel thune bin halbezabal hupiz capel thune bin capiz oxpel thune bin oxpiz</p>
A380	<p>canppele hoppel u cuch hoppel bin hal labebal uaic cappel pai- che lahun piz uaix hunppel paiche yan yokol xane ua yan hunppel thuunie uacppel uaix cappel thuni yokol payche uacppel, uaxacpel ua oxpel thun</p>	A380	<p>canpel thune bin canpiz hupel payche bin halbezabal hopiz hupel thune yokol hupel payche bin uacpiz capel thune yokol hupel payche bin uacpiz oxpel thune yokol hupel payche bin uaxacpiz</p>
A385	<p>baix ua canppel u thunile yokol payche, payanbe bolon piz yalabal</p>	A385	<p>canpel thune yokol hupel payche bin bolonpiz capel payche bin halbezabal lahunpiz hupel thune yokol capel payche bin bulucpiz</p>
A390	<p>ua capay payche yanix thun yokole buluc piz ua hunppel thune uaix cappel thune lah capiz uaix oxpel thune oxlahun piz hetun u can tzol in oib ti letrase lay u mahancenil u kabaob hunhunppel ti kayob hochob hach natabebal</p>	A390	<p>capel thune yokol capel payche bin lahcapiz oxpel thune yokol capel payche bin oxlahunpiz he tun u can tzole in oib ti letrasobe lay u mahancenil u kabaob chuenoob hochoob hach naatabal heklayobi lae; chaanteob hun hupel haab lae heklay yuun don juan xiu Oxkutzcab</p>
A395	<p>hek laobilae yuun D. Juan Xiu Oxkutzcab tin hochah cen Diego Chi escribano cofradia uay Mani lae heleac en 16 de Julio ti yabil 1689 años, lay u kinil binicob ah Oxkutzcab ti ho tume- nel u talel Lorenzillo yetel ingles tiloe Capitan Diego Balam Gobernador Pedro Puc y Diego Tuin Alcaldesob</p>	A395	<p>tin hochah cen diego chi, escribano cofradia uay Mani lae en 16 de julio ti yaabil 1689 lay u kinil binoob ah oxkutzcaboob Ti Ho tumenel u talel lorenzillo ꝑ inglesoob ti lae capitan diego balam gobernador pedro puc ꝑ diego tuin, alcaldesob</p>

Perez II, (M) pp. 90-93

A400

heix oibob tin hochah lae
ma tula cali, chenbel u tzolol u than uaxac ahau,
hun tzol u binel yetel u cuch ahcuch haab, canil ahau katun lae,

A405

tan u yalcab uaxacppel u haabil u cuch
oxlahun piz u binel ca oococ can ahau lae:
heuac tu yox lahunil tin hochah lae
ma tulacali,

A410

halili u calendarioil tin paktecuntah yetel u calendarioil Romanos
cu ximbanzic cristianoile, u zian caah lohil ti Jesu cristo lae:
lay licil u lubul hencen cu kinbezabal ichil kinobe,
tu xoc cristianoile, yetel cilich nabil iglesia
tin hunpaicunah, u lubul u xoc haab yetel u yuilob lae:

A415

bin u cetbes in yumob, maestroob,
ca u zatezob ten, ten u kazil u palilob lae,
ua ma bai tzolanile ua yan zipanie
bin u chucbezob tumenel ma macetel in naati,
lay tumenel cin katic tiob cau zatezob in zipil
tu kaba cayumil ti Dios ichil u ma cetelil in naat:

A420

helel tu ooc u hun kal u kinil zeec tu chuenil uacil chicchan
tu chuenil uacil chicchan,
tu cuch haab bolon muluc lae:
En 14 de febrero de 1793 años: ti ooci in cambal oibtic maya uinal,
maya calendario u tial uchben maya- uinicob,ti ma hogoc cristianoile.

A425

Ca u zatezob in zipil in yumob, ahcanal naatob, maestroob
astrologosob, asentri- cob, consentricosob, ah canal miyatzob;
u yohelob u ximbal kin yetel U. yetel ekob yetel tulacal bal
u zihzahma ca- yumil ti Dios uay yokol cabe.

U UICHOOB U UOOHIL U ZANZAMAL KIN XOCOOB

A400	<p>Perez III, (O) pp. 165-166 Pascual Noh u nohol regidorob = 312 anos yokol hun uuc katun ca culac tu chun tu caten bay hoppice</p>	A400	<p>Edited pascual noh, u noh regidor 312 años yokol hun uuc katun ca culac tu chun tu caten bay hoppice; he ix oiboob tin hochah lae ma tulacali, chenbel u tzolol u than uaxac ahau hun tzol u binel ꝿ u cuch ah cuch haab, canil ahau katun lae</p>
A405		A405	<p>tan u yalcab uaxacꝿel u haabil u cuch oxlahunpiz u binel ca oococ can ahau lae heuac tu yoxlahunil tin hochah lae ma tulacali</p>
A410		A410	<p>hayli u calendarioil tin paktecuntah ꝿ u calendarioil romanesoob cu ximbanzic cristianoile u ziyán c' ah lohil jesu cristo lae lay licil u lubul hencen cu kinbezahbal ichil kinobe tu xoc cristianoile ꝿ cilich nabil iglesia tin hun paycunah u lubul u xoc haab ꝿ u xoc yuiloob lae bin u cetbezoob in yumoob, maestrosoob</p>
A415		A415	<p>ca u zatezoob ten, ten u kazil u palaloob lae ua ma bay tzolaanile ua yan zipaanile bin u chucbezoob ten tumenel ma cetel in naati lay tumenel cin katic tiob ca u zatezoob in zipil tu kaba c' yumil ti dios ichil u ma cetel in naat</p>
A420		A420	<p>helel tu ooc u hunkal u kinil zec tu chuenil uacil chicchan tu cuch haab bolon muluc lae</p>
A425		A425	<p>en 14 de febrero de 1793 años ti ooci in cambal in oibtic maya uinal maya calendario utial uchben uinicoob ti ma hooꝿ cristianoile ca u zatezoob in zipil in yumoob, ah canaan naatoob, maestrosoob, astrologosoob, asentricosoob, consentricosoob, ah canaan miatzoob u yoheloob u ximbal kin ꝿ U ꝿ ekoob ꝿ tulacal baal u zihzahma c' yumil ti dios uay yokol cabe</p>

U XOCAAN U BUBUKIL HAABOOB

Perez II, (M) pp. 122-124			Perez III, (O) p. 138			
U TZOLAN U XOCOL haab u lubul tu can titzil caan			Kan	Muluc	Hiix	Cauac
Kaan, Muluc, Hiix, Cauac bai u binel ximbal lae.			1737:13	1738:1	1739:2	1740:3
A440	Domca		1741:4	1742:5	1743:6	1744:7
	A 1736 Oxlahun cauac	1 pop oxlahun	1745:8	1746:9	1747:10	1748:11
	G 1737 Uahun kan	1 pop. (caen ti bolon) hunen ti uaxace	1749:12	1750:13	1751:1	1752:2
A445	f 1738 Cabil ---c	1 pop. caen ti bolone	1753:3	1754:4	1755:5	1756:6
	e 1739 Oxil hix.	1 pop oxen ti lahune	1757:7	1758:8	1759:9	1760:10
	d 1740 Canil Cauac	1 pop. canen ti buluce	1761:11	1762:12	1763:13	1764:1
	b 1741 Hoil Kaan	1 pop hoenti lahcabe.	1765:2	1766:3	1767:4	1768:5
	A 1742 Uacil muluc	1 pop uacen ti oxlahune	1769:6	1770:7	1771:8	1772:9
	g 1743 Uucil hiix	1 pop. uucen ti hune	1773:10	1774:11	1775:12	1776:13
	f 1744 Uaxac cauac	1 pop uaxacen ti cae	1777:1	1778:2	1779:3	1780:4
A450	e 1745 Bolon kaan	1 pop. bolonen ti oxen	1781:5	1782:6	1783:7	1784:8
	d 1746 Lahun muluc	1 pop lahunen ti caane	1785:9	1786:10	1787:11	1788:12
	b 1747 Buluc hiix	1 pop bulucen ti hoe	1789:13	1790:1	1791:2	1792:3
	A 1748 Lahcab Cauac	1 pop lahcaben ti uace	1793:4	1794:5	1795:6	1796:7
	g 1749 Oxlahun kan	1 pop Oxlahunen ti uuce	1797:8	1798:9	1799:10	1800:11
	f 1750 Hun muluc	1 pop hunen ti uaxace	1801:12	1802:13	1803:1	1804:2
	e 1751 Cabil hiix	1 pop hunen ti bolone	1805:3	1806:4	1807:5	1808:6
A455	d 1752 Oxil cauac	1 pop oxen ti lahune				
	b 1753 Canil kan	1 pop Canen ti buluce				
	f 1754 Hoil muluc	1 pop hoen ti lahcabe				
	e 1755 Uacil hiix	1 pop uacen ti oxlahune				
	c 1756 Uucil Cauac	1 pop uucen ti hune				
	b 1757 Uaxac kan	1 pop uaxacen ti cae				
	A 1758 Bolon muluc	1. pop bolonen ti oxi. /				
	g 1759 Lahun hiix	1 pop lahunen ti cane				
A460	e 1760 Buluc cauac	1 pop bulucen ti hoe				
	d 1761 Lahcab kan	1 pop lahcaben ti uace				
	c 1762 Oxlahun muluc	1 pop oxlahun ti uuce				
	b 1763 hunil hiix	1 pop hunen ti uaxac				
	g 1764 Cabil cauac	1 pop caen ti bolone				
	f 1765 Oxil kan	1 pop Oxen ti lahune				
	e 1766 Canil muluc	1 pop canen ti buluc				
A465	d. 1767 hoil hiix	1 pop hoen ti lahcabe				
	b 1768 Uacil Cauac	1 pop. Uacen ti oxlahune				
	A 1769 Uucil kan	1 pop Uucen ti hun				
	g 1770 Uaxac muluc	1 pop Uaxacen ti cae				
	f. 1771 bolon hiix	1 pop bolonen ti oxen				
	d 1772 Lahun cauac	1 pop. lahunen ti cane				
	e 1773 Buluc kan	1 pop bulucen ti hoe				
A470	b. 1774 Lahcab muluc	1 pop lahcaben ti uace				
	A 1775 Oxlahun hiix	1 pop. Oxlahunen tiuce				
	f 1776 hun cauac	1 pop hunen ti uaxace				
	e 1777 Cabil kan	1 pop Caen ti bolone				
	d 1778 Oxil muluc	1 pop Oxen ti lahune				
	c. 1779 Canil hiix	1 pop canen ti buluce				
	A 1780 hoil Cauac	1 pop. hoen ti lahcabe				
A475	g 1781 Uucil kan	1 pop uacen ti oxlahune				
	f. 1782 Uucil muluc	1 pop uucen ti hune				
	e 1783 Uaxac hiix	1 pop Uaxacen ti cae				
	c 1784 Bolon Cauac	1 pop bolonen ti oxen				
	b. 1785 Lahun kan	1 pop lahunen ti cane /				
	f. 1786 buluc muluc	1 pop. bulucen ti hoe				
	e 1787 Lahcab hiix	1 pop lahcaben ti uace				
	d 1788 oxlahun cauac	1 pop oxlahunen ti uuce.				

U XOCAAN U BUBUKIL HAABOOB

A440	Tizimin p. 20r		A440	Edited u tzolaan u xocol haab u lubul tu can titzil caan kan ti lakin muluc ti xaman hiix ti chikin cauac ti nohol
A445			A445	bay bin u ximbal lae
A450	1758 — Hunil Kan — ^{ti likin} [tinohol] 1759 — Camu luc — 1760 — Oxil Hix — 1761 — Canil Cauac. 1762 — Hoil Kan — 1763 — Uacil muluc — 1764 — Uucil hix — 1765 — Uaxacil Cauac	1784 — Hunil hix — chikin 1785 — Cabil Cauac 1786 — Oxil Kan 1787 — Canil muluc 1788 — hoil hix 1789 — Uacil cauac 1790 — Uucil Kan 1791 — Uaxacil muluc	A450	hunil kan cabil muluc oxil hiix canil cauac hoil kan uacil muluc uucil hiix uaxac cauac
A455	1766 — Bolon Kan 1767 — La hun muluc 1768 — Buluc hix 1769 — Lah cabil cauac. 1770 — Oxla hun Kan.	1792 — Bolon hix 1793 — La hun cauac 1794 — Bulucil Kan 1795 — Lah cabil muluc 1796 — Oxlahun hix	A455	bolon kan lahun muluc buluc hiix lahca cauac oxlahun kan hunil hiix cabil cauac oxil kan canil muluc hoil hiix uacil cauac uucil kan uaxac muluc
A460	1771 — Hun muluc [ti xaman] 1772 — Cabil hix 1773 — Oxil cauac 1774 — Canil Kan	1797 — Hunil cauac — ti nohol 1798 — Cabil Kan 1799 — Oxil muluc 1800 — Canil hix	A460	hunil muluc cabil hiix oxil cauac canil kan hoil muluc uacil hiix uucil cauac uaxac kan
A465	1775 — ho muluc 1776 — Uacil hix 1777 — Uucil cauac 1778 — Uaxacil Kan 1779 — Bolon muluc	18001 — hoil cauac 18002 — Uacil kan 18003 — Uucil muluc 18004 — Uaxacil hix 18005 — Bolon cauac	A465	bolon muluc lahun hiix buluc cauac lahca kan oxlahun muluc hunil cauac cabil kan oxil muluc canil hiix hoil cauac uacil kan uucil muluc uaxac hiix
A470	1780 — Lahun hix 1781 — Bulucil cauac 1782 — Lahcabil Kan 1783 — Oxlahun muluc.	18006 — Lahun kan 18007 — Bulucil muluc 18008 — Lah cabil hix 18009 — Oxlahun Cauac.	A470	bolon cauac lahun kan buluc muluc lahca hiix oxlahun cauac
A475	Lai u xocan u bu bukil habob tin ualahe hun hungel hab u cuch lai tzolantacob loe latu pak uo col uxoc lai ox lahun cauac loe Catun hogoc uxocic hunil kan tu caten lai li cusute bai aanil canal lo hun oit katun u yala bal tu cam pelil lei hah lae =		A475	lay u xocan u bubukil haaboob tin ualahe hun hungel haab u cuch, lay tzolaantacoob lae lay tu pak u ocol u xocol lay oxlahun cauac lae ca tun hogoc u xocic hunil kan tu caten layli cu zute bay aanil caanal lae hun oit katun u yalabal tu cangpelil, lay hah lae

U BUK XOC KIN

A520 Ixil pp. 1b-2a; copy, Pérez III, (I), pp. 172-175
 He lay hun oit katun lae
 ti u hopol uxocol hun kann. lae. ca xic ti ca muluc
 latulah ca kuchul lahca uac. catun aualab oxlahun kan
 ti tub taualah. hun kan lae.
 hun- pel -k tun-- katun. yalabal oxlahungel hab u cuch.
 A525 ca a ualab hun kan li cil u cumtal hunoit katun.

Helay cantitz lae
 ti u ho pol aualic ti lakin, ti xaman ti chikin ox lahun ti nohol can--
 Cumanel auoc, tu hopol ti lakin tu caten
 A530 tili ca ualic ho kaan ca kuchul uac muluc,
 ca chu- cic tu cazut ti lakin ca ualic oxlahun ti lae. / /2a

V buk xoc Noh xib cabob uchi: Hunppel haab.

A535 1 Hun in vaxac
 2 Uaxac in Ca
 3 Ca yn bolon
 4 Bolonte Ox
 5 Oxte lahun
 6 Lahunte Can
 7 Can in buluc
 8 ho y lah ca
 9 Lahca in Uuc
 10 Uac ti oxlahun
 11 oxlahunte Uuc
 12 Vuci u hun
 13 huni Uaxac
 14 Uaxac yn ca
 15 Ca yn bolon
 16 Bolon te ox
 17 Ox te lahun
 18 Lahun in Can muluc u hute pop

U nucul licil yoheltabal hun-
 oit katun lae: lay ox kal catac
 hoppel haab. Cu manel ychil.
 hunoit katun lae Ca cumlactu
 caten axocic hunil kann ti la
 kin tucaten--
 Helelae tuhabil 1701 cuxocol.
 Can cauac tu titz caan ti nohol
 hetun haab cutalei ti 1702 amos
 hoil kaan u hunte pop ti tun a
 buktic tilic aualic Can in muluc
 bay lai tin ualah tanil tzolan lae=
 &

A550 He tun bin azutit tutitz caan ti la
 kine. xaman chikin nohol titun
 bin a ualab ti lakin hunoit katun
 Laybe. ti ahoppol xane. hun Cauac
 cu manel. amal haab.

Utial ma a zut ta tucule= lay U.
 tzolan hab ychil bolonppel katun
 lae yan hokal catac uuclahun
 ppel hab. lay u tzolan bic yanil.
 lae bai bin a buktic Uinalob.
 titun a uilic u yahaulilobi. he ti
 hokaan lae Uaxac ahau. cu cuch
 habi ti uac muluce can ahau.
 cu cuch habi. bay bin u binel a xo
 cic lae: tilic a ualic ti hab. heti
 hab 17043. Uuchix cu cuch hab.
 Catun xic a xoc Uaxac men bolon
 cib lahun caban buluc eonab lahca
 uac. oxlahun akbal. heuil Uuc hix
 lae. bay bin axocic amal hab lae

A555

Pérez II, (M) p. 124
 U bukil kin yetel u maya uinalib Uob lae
 ca hatzob tu ba tumenel ooxlahun piz haab u cuch tu oocol u cuch haab. lae.
 hetun kane hun hun kal hab u cuch,
 heixtun u xoc yu ile bolon hun hunppel u tial hunkal yetel ixmakaba kin hoppel.
 hun hunkal kin u cuch xan:
 lay u yuil uaxac lahun piz lae:
 heuac laili u nuo hun kal u bul pop u chun haabe. Ca zutnac tu caten lae
 bai u binel u xoc yetel u ximbal: Cin chicbezic lae,
 tumenel ooc u oocol u cuch oxlahun kan ti lakin 1749 años oocic u than lae:
 hetun lic u cumtal helelae hunil muluc lae, ti xaman
 u yaxchun u ximbal u xoc ti yabil 1750 años lai cumlahi lae
 licil u binel u than muluc ti xaman.

Hunil muluc u hunte pop: ichil u habil 1750 hunen ti uaxac
 Uaxac muluc u hunte uoo, uaxacen ti cae 2
 Cabil muluc u hunte zip caen ti bolone 9
 Oxil muluc u hunte zeec oxen ti lahune 10
 Canil muluc u hunte yaxkin canen ti buluce 11
 Buluc muluc u hunte Mol bulucen ti hoe
 Hoil muluc u hunte cten.

U BUK XOC KIN

Edited

A520 u buk xoc kin ꝑ u maya uinaloob, Uob lae
 he ix tun u xoc yuile, uaxaclahunpiz lae; hun hunkal kin u cuch lae
 ꝑ ixma kaba kine, hogel kin u cuch

	hunen ti uaxace	poop	1 ti 8	2 ti 9	3 ti 10	4 ti 11	5 ti 12	6 ti 13	7 ti 1	8 ti 2	9 ti 3	10 ti 4	11 ti 5	12 ti 6	13 ti 7
A525	uaxacen ti cae	uoo	8 ti 2	9 ti 3	10 ti 4	11 ti 5	12 ti 6	13 ti 7	1 ti 8	2 ti 9	3 ti 10	4 ti 11	5 ti 12	6 ti 13	7 ti 1
	caen ti bolone	zip	2 ti 9	3 ti 10	4 ti 11	5 ti 12	6 ti 13	7 ti 1	8 ti 2	9 ti 3	10 ti 4	11 ti 5	12 ti 6	13 ti 7	1 ti 8
	bolonen ti oxo	zoo	9 ti 3	10 ti 4	11 ti 5	12 ti 6	13 ti 7	1 ti 8	2 ti 9	3 ti 10	4 ti 11	5 ti 12	6 ti 13	7 ti 1	8 ti 2
	oxen ti lahune	zec	3 ti 10	4 ti 11	5 ti 12	6 ti 13	7 ti 1	8 ti 2	9 ti 3	10 ti 4	11 ti 5	12 ti 6	13 ti 7	1 ti 8	2 ti 9
	lahunen ti cane	xul	10 ti 4	11 ti 5	12 ti 6	13 ti 7	1 ti 8	2 ti 9	3 ti 10	4 ti 11	5 ti 12	6 ti 13	7 ti 1	8 ti 2	9 ti 3
A530	canen ti buluce	oeyaxkin	4 ti 11	5 ti 12	6 ti 13	7 ti 1	8 ti 2	9 ti 3	10 ti 4	11 ti 5	12 ti 6	13 ti 7	1 ti 8	2 ti 9	3 ti 10
	bulucen ti hoe	mol	11 ti 5	12 ti 6	13 ti 7	1 ti 8	2 ti 9	3 ti 10	4 ti 11	5 ti 12	6 ti 13	7 ti 1	8 ti 2	9 ti 3	10 ti 4
	hoen ti lahcae	cheen	5 ti 12	6 ti 13	7 ti 1	8 ti 2	9 ti 3	10 ti 4	11 ti 5	12 ti 6	13 ti 7	1 ti 8	2 ti 9	3 ti 10	4 ti 11
	lahcaben ti uace	yax	12 ti 6	13 ti 7	1 ti 8	2 ti 9	3 ti 10	4 ti 11	5 ti 12	6 ti 13	7 ti 1	8 ti 2	9 ti 3	10 ti 4	11 ti 5
	uacen ti oxlahune	zac	6 ti 13	7 ti 1	8 ti 2	9 ti 3	10 ti 4	11 ti 5	12 ti 6	13 ti 7	1 ti 8	2 ti 9	3 ti 10	4 ti 11	5 ti 12
A535	oxlahunen ti uuce	ceh	13 ti 7	1 ti 8	2 ti 9	3 ti 10	4 ti 11	5 ti 12	6 ti 13	7 ti 1	8 ti 2	9 ti 3	10 ti 4	11 ti 5	12 ti 6
	uucen ti hune	mac	7 ti 1	8 ti 2	9 ti 3	10 ti 4	11 ti 5	12 ti 6	13 ti 7	1 ti 8	2 ti 9	3 ti 10	4 ti 11	5 ti 12	6 ti 13
	hunen ti uaxace	kankin	1 ti 8	2 ti 9	3 ti 10	4 ti 11	5 ti 12	6 ti 13	7 ti 1	8 ti 2	9 ti 3	10 ti 4	11 ti 5	12 ti 6	13 ti 7
	uaxacen ti cae	muan	8 ti 2	9 ti 3	10 ti 4	11 ti 5	12 ti 6	13 ti 7	1 ti 8	2 ti 9	3 ti 10	4 ti 11	5 ti 12	6 ti 13	7 ti 1
	caen ti bolone	paax	2 ti 9	3 ti 10	4 ti 11	5 ti 12	6 ti 13	7 ti 1	8 ti 2	9 ti 3	10 ti 4	11 ti 5	12 ti 6	13 ti 7	1 ti 8
A540	bolonen ti oxo	kayab	9 ti 3	10 ti 4	11 ti 5	12 ti 6	13 ti 7	1 ti 8	2 ti 9	3 ti 10	4 ti 11	5 ti 12	6 ti 13	7 ti 1	8 ti 2
	oxen ti lahune	cum ku	3 ti 10	4 ti 11	5 ti 12	6 ti 13	7 ti 1	8 ti 2	9 ti 3	10 ti 4	11 ti 5	12 ti 6	13 ti 7	1 ti 8	2 ti 9
	lahunen ti cae,	u uayab haab	10 ti 2	11 ti 3	12 ti 4	13 ti 5	1 ti 6	2 ti 7	3 ti 8	4 ti 9	5 ti 10	6 ti 11	7 ti 12	8 ti 13	9 ti 1

A545

A550

A555

U BUK XOC TUN

Xiu Chronicles; Cronica de Oxkutzcab

- A560 153--- pax u cah tu men ma ya cin lal lae ---chil hab 1534 años --- ---
 hu he tun vaxac la hun yax kine ho yl kan ah cucg hab tu h---
 153--- a hau he tun tu vuc te yax kin ne 1535 años vuc mu luc ag ---
 hun te pop
- A565 1536 he tun tu bu luc te pøp ceg años vuc hix ag cucg^{hab} tu hunte pop oxa hau---
 1537--- tu vuc te yax kine 1537 años axacil ca vac tu hun te pop cin ci o---
 pul haob te otz male hek laob lae ah òun tutul xiu yetel ag ciya---
 na puc chi ye- na may cge ye- na may tun ye- ag men e van ha
 vinicob te manie ag pul haob tu chi cgen y tza cu cgi he u può
 be na hau uech na pot covoh tu la hun hi çip la ca a hau hi he
 A570 tun tu ca te yax kine bay bin ka he bal
 1538 años bo lo kan ag cucg hau tu hun te pop uchci cgac y kal v
 hin tag ci mil lae vaxac a hau he tun tu vac la hun xule
 1539 años la hun mu luc tu hun te pop can a hau he tun tu bu lu---
 te xule
- A575 1540 años buluc hix tu hun te pop. ox lahun ahau he tun tu vuc
 1541 años lag ca bil ca vac tu hun te pop bo lon a hau he tun tu
 ca te xule
 1542 años ox la hun kan tu hun te pop, u heo ci cag espano resob
 ti hoo cag ci ob yax hoppci pa ta no be tu men ag manì ob yet
 A580 v pro bin ciaìl ho a hau tu vac lagun te çeec
 1543 años hun muluc tu hun te pop cin ciob ag oìoom tunob tu men
 v ka tun es payo resob he v capitan nile alonso lopez lagun
 hun a hau hi tu bu luc te çeec ca hix v hun te pop
 1544 años laguna hau tu va te çeec
- A585 1545 años ox lagun ca vac tu hun te pop hoppci xpotianoil tumen
 fray le çob vay ti cag lae he v ka ba v pa dre illob lae fra y
 Luis vi llapan do fray diego de ve har fray Juº dela puer ta
 fray me chor de be na ben te fray Juº de Herre va fray angel
 po cob tok v heoahob te ti cag ti hoe
- A590 vac ahau he tun tu hun te çeec
 he le len 29 de mayo de 1685 años tin hocgag vcg ben hun hek lae
 calac te res v kaba Ana res ten cen don
 D Joan Xiu
- A595

U BUK XOC TUN

	Kaua pp. 171-172			Pérez II, (M) pp. 124-125			
A560	muluc xaman			1758 Bolon muluc 1 pop	9 = 3	⊕	9 hiix: 16 zec
	1797 bolon ti uuc ahau	9 muluc;	cate mac	1759 Lahun hiix 1 pop	10 = 4	⊕	10 men 11 zec. / /125
	1798 ox ahau	lahun oc = =	vaclahunte ceeh	1760 Buluc cauac 1 pop	11 = 5	⊕	11 cib 6 zec
	1799 laca ahau	buluc chuen;	bulucte; ti sac	1761 Lahca kan 1 pop	12 = 6	⊕	12 caban 2 zec
	1800 uaxac ahau	lahca eb;	uacte ti yax	1762 Oxlahun muluc 1 pop	13 - 7	⊕	13 Eonab 16 zooo
A565	1801 can ahau	oxlahun ben	bulucte chen	1763 Hunil hiix 1 pop	1 = 8	⊕	2 ahau 6 zooo
	hyx chikin			1764 Cabil cauac 1 pop	2 9	⊕	3 imix 2 zooo
	1802 oxlahun ahau	hun hix,	uaclahun; mool	1765 Oxil kan 1 pop	3 -10	⊕	4 yk " zip
	1803 bolon ahau =	ca men,	bulucte; oeyaxkin,	1766 Canil muluc 1 pop	4 -11	⊕	5 Akbal " "
	1804 hoo ahau = = -	ox cyb,	uacte ti xuul,	1767 Hoil hiix 1 pop	5 -12	⊕	6 kan 6 zip
A570	1805 cabil ahau =	can caban,	caate ti seec,	1768 Uacil cauac 1 pop	6 -13	⊕	7 Chicchan zip
	1806 buluc ahau =	ho eonab,	uaclahunte sooo	1769 Uucil kan 1 pop	7 = 1	⊕	8 Cimi 16 Uoo
	cauac nohol			1770 Uaxac muluc 1 pop	8 2	⊕	9 Manik 10 uoo
	1807 hun ahau =	uac cauac	uaclahun ti sip	1771 Bolon hiix 1 pop	9 3	⊕	10 Lamat 6 uoo
	1808 lahun ahau =	uuc ahau	bulucte ti uoo,	1772 Lahun cauac 1 pop	10 4	⊕	11 Muluc 7 uoo
A575	1809 uac ahau	uaxac ymix	uacte ti poop, /	1773 Buluc kan 1 pop	11 5	⊕	12 Oc pop
	1810 uuc ahau - -	bolon yk - -	caate ti cumku,	1774 Lahun muluc 1 pop	12 6	⊕	13 Chuen pop
	1811 ox ahau - -	lahun akbal,	bulucte ti kayab				
	kan lakin						
	1812 lahca ahau,	buluc kaan;	uaclahunte paax				
A580	1813 uaxac ahau,	lahca chicchan,	buluc ti moan,				
	1814 caan ahau,	oxlahun cymi,	uacte ti kan kin,				
	1815 oxlahun ahau,	hun manyk,	bulucte maac,				
	1816 bolon ahau - -	caa lamat,	caate ceeh,				
	muluc ti xaman cu sut tu		caten				
A585	1817 hoo ahau, - -	ox muluc,	cate ti saac,				
	1818 cabil ahau, -	can oc,-	bulucte yaax,				
	1819 buluc ahav, -	hoo chuen,	uacte, chen,				
	1820 hun ahau	uac eb, -	uaclante, mool,				
	1821 lahun ahau	uuc been,	bulucte, oeyaxkin				
A590	hyx ti chikin						
	1822 uac ahau	uaxac yix =	bulucte ti xul;				
	1823 oxlahun ahau	bolon men	cate sec				
	1824 uuc ahau						
	1825						
A595	1826						

	Edited														
A560	13 ahou	7 ahou	1 ahou	8 ahou	2 ahou	9 ahou	3 ahou	10 ahou	4 ahou	11 ahou	5 ahou	12 ahou	6 ahou	1 uayab	haab
A565	9	12	6	13	11	10	8	7	3	11	5	13	2	16	cum ku
A570	1	8	2	9	3	12	4	5	12	6	10	13	7	6	cum ku
A575	10	4	11	5	12	7	1	13	8	2	9	3	12	6	cum ku
A580	6	13	7	1	10	4	11	5	12	8	13	3	10	16	kayab
A585	2	9	3	10	4	11	5	12	8	13	7	1	10	11	kayab
A590	11	7	13	6	2	9	3	10	4	11	5	12	8	16	paax
A595	3	10	4	11	5	12	8	13	7	1	10	4	11	1	paax
	5	12	6	13	11	10	8	7	3	11	5	13	2	6	muau
	1	8	2	9	3	12	4	5	12	6	10	13	7	6	muau
	10	4	11	5	12	8	13	7	1	10	4	11	5	16	kan kin
	6	13	7	1	10	4	11	5	12	8	13	3	10	11	kan kin
	2	9	3	10	4	11	5	12	8	13	7	1	10	1	kan kin
	11	7	13	6	2	9	3	10	4	11	5	12	8	16	mac
	8	2	9	3	10	4	11	5	12	8	13	7	1	11	mac
	4	11	5	12	8	13	7	1	10	4	11	5	12	16	ceh
	13	7	1	10	4	11	5	12	8	13	7	1	10	11	ceh
	9	3	10	4	11	5	12	8	13	7	1	10	4	6	ceh
	5	12	6	13	11	10	8	7	3	11	5	13	2	1	ceh
	1	8	2	9	3	12	4	5	12	6	10	13	7	16	zac
	10	4	11	5	12	8	13	7	1	10	4	11	5	11	zac
	6	13	7	1	10	4	11	5	12	8	13	3	10	6	zac
	2	9	3	10	4	11	5	12	8	13	7	1	10	1	zac
	11	7	13	6	2	9	3	10	4	11	5	12	8	11	yax
	8	2	9	3	10	4	11	5	12	8	13	7	1	11	yax
	4	11	5	12	8	13	7	1	10	4	11	5	12	1	yax
	13	7	1	10	4	11	5	12	8	13	7	1	10	16	c'heen
	9	3	10	4	11	5	12	8	13	7	1	10	4	11	c'heen
	5	12	6	13	11	10	8	7	3	11	5	13	2	6	c'heen
	1	8	2	9	3	12	4	5	12	6	10	13	7	16	mol
	10	4	11	5	12	8	13	7	1	10	4	11	5	11	mol
	6	13	7	1	10	4	11	5	12	8	13	3	10	6	mol
	2	9	3	10	4	11	5	12	8	13	7	1	10	16	oe yax kin
	11	7	13	6	2	9	3	10	4	11	5	12	8	1	oe yax kin
	8	2	9	3	10	4	11	5	12	8	13	7	1	1	oe yax kin
	4	11	5	12	8	13	7	1	10	4	11	5	12	16	xul
	13	7	1	10	4	11	5	12	8	13	7	1	10	11	xul
	9	3	10	4	11	5	12	8	13	7	1	10	4	6	xul
	5	12	6	13	11	10	8	7	3	11	5	13	2	1	xul
	1	8	2	9	3	12	4	5	12	6	10	13	7	16	zec
	10	4	11	5	12	8	13	7	1	10	4	11	5	6	zec
	6	13	7	1	10	4	11	5	12	8	13	3	10	1	zec
	2	9	3	10	4	11	5	12	8	13	7	1	10	16	zoo
	11	7	13	6	2	9	3	10	4	11	5	12	8	11	zoo
	8	2	9	3	10	4	11	5	12	8	13	7	1	6	zoo
	4	11	5	12	8	13	7	1	10	4	11	5	12	1	zoo
	13	7	1	10	4	11	5	12	8	13	7	1	10	16	zip
	9	3	10	4	11	5	12	8	13	7	1	10	4	11	zip
	5	12	6	13	11	10	8	7	3	11	5	13	2	1	zip
	1	8	2	9	3	12	4	5	12	6	10	13	7	16	uoo
	10	4	11	5	12	8	13	7	1	10	4	11	5	6	uoo
	6	13	7	1	10	4	11	5	12	8	13	3	10	1	uoo
	2	9	3	10	4	11	5	12	8	13	7	1	10	16	pop
	11	7	13	6	2	9	3	10	4	11	5	12	8	1	pop
	8	2	9	3	10	4	11	5	12	8	13	7	1	6	pop
	4	11	5	12	8	13	7	1	10	4	11	5	12	1	pop
	13	7	1	10	4	11	5	12	8	13	7	1	10	4	pop
	9	3	10	4	11	5	12	8	13	7	1	10	4	1	pop
	5	12	6	13	11	10	8	7	3	11	5	13	2	1	pop
	1	8	2	9	3	12	4	5	12	6	10	13	7	16	pop
	10	4	11	5	12	8	13	7	1	10	4	11	5	1	pop
	6	13	7	1	10	4	11	5	12	8	13	3	10	4	pop
	2	9	3	10	4	11	5	12	8	13	7	1	10	1	pop
	11	7	13	6	2	9	3	10	4	11	5	12	8	1	pop
	8	2	9	3	10	4	11	5	12	8	13	7	1	4	pop
	4	11	5	12	8	13	7	1	10	4	11	5	12	1	pop
	13	7	1	10	4	11	5	12	8	13	7	1	10	4	pop
	9	3	10	4	11	5	12	8	13	7	1	10	4	1	pop
	5	12	6	13	11	10	8	7	3	11	5	13	2	1	pop
	1	8	2	9	3	12	4	5	12	6	10	13	7	16	pop
	10	4	11	5	12	8	13	7	1	10	4	11	5	1	pop
	6	13	7	1	10	4	11	5	12	8	13	3	10	4	pop
	2	9	3	10	4	11	5	12	8	13	7	1	10	1	pop
	11	7	13	6	2	9	3	10	4	11	5	12	8	1	pop
	8	2	9	3	10	4	11	5	12	8	13	7	1	4	pop
	4	11	5	12	8	13	7	1	10	4	11	5	12	1	pop
	13	7	1	10	4	11	5	12	8	13	7	1	10	4	pop
	9	3	10	4	11	5	12	8	13	7	1	10	4	1	pop
	5	12	6	13	11	10	8	7	3	11	5	13	2	1	pop
	1	8	2	9	3	12	4	5	12	6	10	13	7	16	pop
	10	4	11	5	12	8	13	7	1	10	4	11	5	1	pop
	6	13	7	1	10	4	11	5	12	8	13	3	10	4	pop
	2	9	3	10	4	11	5	12	8	13	7	1	10	1	pop
	11	7	13	6	2	9	3	10	4	11	5	12	8	1	pop
	8	2	9	3	10	4	11	5	12	8	13	7	1	4	pop
	4	11	5	12	8	13	7	1	10	4	11	5	12	1	pop
	13	7	1	10	4	11	5	12	8	13	7	1	10	4	pop
	9	3	10	4	11	5	12	8	13	7	1	10	4	1	pop
	5	12	6	13	11	10	8	7	3	11	5	13	2	1	pop
	1	8	2	9	3	12	4	5	12	6	10	13	7	16	pop
	10	4	11	5	12	8	13	7	1	10	4	11	5	1	pop
	6	13	7	1	10	4	11	5	12	8	13	3	10	4	pop
	2	9	3	10	4	11	5	12	8	13	7	1	10	1	pop
	11	7	13	6	2	9	3	10	4	11	5	12	8	1	pop
	8	2	9	3	10	4	11	5	12	8	13	7	1	4	pop
	4	11	5	12	8	13	7	1	10	4	11	5	12	1	pop
	13	7	1	10	4	11	5	12	8	13	7	1	10	4	pop
	9	3	10	4	11	5	12	8	13	7	1	10	4	1	pop
	5	12	6	13	11	10	8	7	3	11	5	13	2	1	pop
	1	8	2	9	3										

ZAC PATAY HAABIL

A600	<p>Perez III, (O) p. 150 Zacpatay habil: hex Ahau bin tac telae tu uuo katun lae lay licil u hach natabal u cumtal katun lae: Cauac u hunte pop ah cuch habe; yahal cab tu caten: u kinil haab loe</p>	<p>Tizimin pp. 18r-18v Hex ahau culhi he cuch hab ti nohol oxil cauac u hunte pop tu habil hi —1552—</p>
A605	<p>u cutal Ahau = katunlo tu hach kinil, tu kabaix u cutal, ma tuzbili hunhun kal hab u cu chob hun hun tul: hetun cappelie ixmakaba</p>	<p>culhi can ahau katun tu hach kinil hunhunkal kab u cuchob hun huntul tiob tun campelie ix makaba,</p>
A610	<p>licil u baxal hoppel haabi ye- tel Cauace, bacacix tilic u cutal kan tu kinie kan licil yalic u than tula- cal bay hoppel kin ixmakae, amal habe: baix amal u hioil ka- tun lae</p>	<p>ba cix ti lic u cutal katunie - kaan — licil yalic u kaba y uthan tu la cal lei hoppel bin ix ma kaba amal habe baix amal tu hioil katun uale,</p>
A615	<p>hoppel haab u mol box katun u tzolan u cuchob katunlae. Can tzolob</p>	<p>hoppel hab u baxal u mol box katun, hex tun utzolan u uich katunob lae can tzolob</p>
A620	<p>hex u yax chune u tzolole lay yabil u zian ti caah lohil ti hesu cristo, u tohil xoc yokol tulacal xocob laix u thulabal u pach tumen u maya xoc cuchben kilacabilob lae:</p>	<p>he uyax chun utzolole lai yabil u sian cah lohil, hisesu\bar{x}p loe u hach tohil xoc yokol tu la cal xocob, laix lic uthulabal upach tumen u uch ben maya xo kila cabob,</p>
A625	<p>heu ca tzole lay cuch habob tu can tukil caanobe</p>	<p>he u catzole lei ah cuch habobe tu can tukil canobe</p>
A630	<p>hex u tzole lay katunob licil u natabal u la maytun u yail haab licil yuchul mayacimla lob yetel pecoltzil tacob tu thanobe; heuac ma oczaben ti ol he lic ba- bahunil uchuc u chabalobie,</p>	<p>he yox tzole lei katunob, licil una tabal ula may tun, u yail haab, licil yuchul maya cimlob pec otzil tuthanob, heuac ma ocsah ben tiol he le lae baba hunili uchac uchabalie,</p>
A635	<p>heklay zamsamal kin xoc yan ichil ui- nal hunhunkal kine binic alab chacancun u nah</p>	<p>hek lai san sa mal kin xoc yan ichil uinal hun kal kine, bi lah ca can cune u nah</p>
	<p>yilabalie ogheta- bebal yoc uil yoc nal, u kin cal yoc buul yetel yoc ic chicam ye- tel tulacal u bal colobe:</p>	<p>yilabalobie ohel tabal yoc uiil u kin col yoc buul yoc ib yoc ic yoc chicam hecen cupakal ti colobe</p>

ZAC PATAY HAABIL

A600	<p>Perez II, (M) pp. 125-126</p> <p>Heix ahau bin tac telae:</p>	A600	<p>Edited</p> <p>zac patay haabil</p> <p>he ix ahau bin tac te lae tu uuc katun lae lay licil u naatabal u cumtal katun lae cauac tu hunte pop u ah cuch haab yahal cab tu caten u kinil haab lae</p>
A605	<p>cauac u hunte pop ah cuch haabe, yahal cab, tu cate u kinil hab lae, u cutal ahau katun lae; tu hach kinil, tu kaba ix, cu cutal ma tusbili</p>	A605	<p>u cutal ahau katun lae tu pach u kinil cauac tu kaba ix cu cutal ma tusbili</p>
A610	<p>hunhunkal haab u cuchob hun hun tul; hetun Cappelie ixmakaba licil u baxal hoppel habie yetel cauce baca cix tilic u cutal katunie. kan licil yalic u than tulacal</p>	A610	<p>hun hunkal haab u cuchoob hun huntul ahau katun he tun cangel ixma kaba haaboob licil u baxal hogel haabi ꝥ cauace bacac ix ti lic u cutal katunie tu kin kan licil u yalic u kaba ꝥ u than tulacal</p>
A615	<p>bay hoppel kin ixmakaba amal ha- abe beix amal u hioil katunob lae: hoppel hab u baxal umol box katun, heixtun u tzolan u uichob katunob lae can tzolob:</p>	A615	<p>bay hogel kin ixma kabae amal haabe bay ix amal u hioil katunoob lae hogel haab u baxal u mol box katun lae he ix tun u tzolaan u uich katunoob lae can tzolob lae</p>
A620	<p>he u yax chune u tzolole lai u habil u ziyen c=aahlohil ti Jesucristo u tohil xoc yokol tulacal xocob laix licil u thula- bal u pach tu menel uchben maya xocob u xoc kilacabilob lae;</p>	A620	<p>he ix u yax chun u tzolole lay yaabil u ziyen c'ah lohil jesu cristo u tohil xoc yokol tulacal xocoob lay ix licil u thulabal u pach tumen u uchben maya xoc u xoc c' kilacabiloob</p>
A625	<p>he u ca tzole lay u cuch habob tu can tukil caanobe</p>	A625	<p>he u ca tzole lay u cuch haaboob tu can tukil caanobe</p>
A630	<p>he tunti yox tzolobe lay katunob licil u natabal u lamay tu u yail haab licil u yuchul maya cimilob yetel pec=otziltacob, tu thanobe: heuac ma oczahben tiolili, helae babahunili uchac u cñabalobie</p>	A630	<p>he u yox tzole lay katunobe licil u naatabal u lamay tun, u yail haab licil u yuchul maya cimlaloob ꝥ pec oltziltacoob tu thanobe heuac ma oczaben ti oli helelae babahunili uchuc u cñabalobie</p>
A635	<p>keklai zanzamal xoc yan ichil uinal hunhun kal kine, binic alah chicancunte unah</p>	A635	<p>he u can tzole heklay zanzamal kin xoc yan ichil uinal hunkal kine bin alab chacancunte u nah</p>
	<p>ylabalic yetel u yohel tabal u yooc uiil, u yoc nal u kin col u yoc buul, yoc chicam ib, yetel yoc taman tulacal u balcolob:</p>		<p>he u ho tzole yilabal lic yoheltabal yoc uiil, yoc nal, u kin col, yoc buul, yoc ib, yoc ic, yoc chicam, yoc taman, tulacal u baal colobe</p>

ZAC PATAY HAABIL

A640	<p>Perez III, (O) p. 150</p> <p>hetun u uac tzole – lay uabal ti uina nalil u nah ichil lubantac ti kinbezabal he tunlae yetel u cha- yan u nahma u oibtabal yubi uamac yan yohelteo may hunppel tuba uchac ca oibtic tilob</p>	<p>Tizimin pp. 18r-18v</p> <p>hetun u uac tzole lai uabal ti uinalil yan ichil, luban tac ti kin besa bal, he tun u chayan ku yahma ꝥ unah macibta bal yube uamac yan yol yo hel te ma hun ꝥel tube uchac u oib tabal tlobie</p>
A645	<p>te ilic u oabal tun lae cancantul ti aha- uob loe, cuchic hun oit ti tun lic yalabale cankal haab catac lahun piz yetel ixmakaba kaatun amal u uatal tun; uaix ma- tab uchictahal tune yani u mal u uay katun ti mau zatal tu ne oaptune molcab bin ualhebal</p>	<p>tilic uoabal ti can can tul ti ahauob cuchic hun oit katunob ti ci ala bal cankal habil catac / uaclahum pis ꝥ ixma kaba katun, amal u uatal; uaix matub ucha can pahale, yan uman u uuo katun timau caxantal tumen tuoc tune mol cab bin ualhebal</p>
A650	<p>cabin yan yanac u tunil ua ca oit uaix oxoit.</p>	<p>cabin yanac utunil ua can oit uaox oit,</p>

ZAC PATAY HAABIL

Perez II, (M) pp. 125-126

A640

hetun u uac tzole
 lai uabal ti uinalile tac lubantac: ti kinbezabal,
 hetunlo ye- tel u chucan uyahma yetel unahma oibtabal u yube,
 ua mac yan u yol u yohelte, ma hunppel tuba uchac, ca oibtic tilobale,

A645

te ilic u oabal tun lae, cancantul ti ahauob cuchie hun oit,
 ti tun lic u yalabale cankal haab catac uac lahun pizi
 yetel ixma= kaba, katun amal u uatal tun
 uaix ma u chicantal toone ya- ni u man u uuo katun,
 tima u caxantabal tune oaptune milcab ualhebal

A650

cabin yanac u tunil uaix ca oit, uaix ox oit lae.

Edited

A640

he tun u uac tzole
 lay ua bahun uinalil yan ichil, lubaan tac ti kinbezabal
 he tun u chayan ku u yama ꝑ u nahma u oibtabal yube
 ua mac yan yol yohelte, ma hungeltuba uchac ca oibtic tilobie

A645

ti lic u oabal tun lae can cantul ti ahauob cuchie hun oit katunoob
 ti tun lic u yalabale cankal haab catac uaclahunpizi
 ꝑ ixma kaba katun amal u uatal tun
 ua ix ma u chicaantal tune yan u man u uuo katun
 ti ma u caxaantal tumen tu ooc tune mol cab bin ualhebal

A650

ca bin yanac u tunil ua ca oit ua ox oit lae

UCHIC TU CUCH HAAB UAXAC AHAU KATUN

<p>A680 Perez II, (M) pp. 126-127 Helel tu lahun piz u kinil yuil mayo tu habil 1756 años tu cuch haab ah uucil cauac tu bolon hun u kinil Muan, ti hoppi in oibtic u habil katunob; hencen bal kinil cat culhi tu oibob, c= kilacabilob, licil u xocicob u coo katun ahkatu- nob,</p>	<p>A680 Edited helel tu lahunpiz kinil u yuil mayo, tu haabil 1756 tu cuch haab uucil cauac tu bolonlahunpiz kinil muan ti hoppi in oibtic u haabil katunoob hencen yaab kinil ca culhi ca tu oiboob c' kilacabiloob licil u xocicoob u coo katun ah katunoob</p>
<p>A685 heix chunpahanil tumenelob uchic tu cuch hab ox uaxac ahau katun hoppanil tu menelob, yoklal lai cin thulic u pach uabai tumen tumenel yan hoyan hoppanil tu oibobe; heuac buluc ahau katun, tumenel bai cu yahaulil ca oci oulob uai tac luumile</p>	<p>A685 he ix u chunpahanil tumeneloob uchic tu cuch haab uaxac ahau katun hogaanil tumeneloob yoklal lay cin thulic u pach ua bay tumen yan hoyaan hogaanil tu oibobe heuac buluc ahau katun cu yahaulil ca oci ouloob uay tac luumile</p>
<p>A690 u tial u yoceson ti cristianoile: laitun chunpahanil tu thanob he- uac hetun uaxac ahaulae: matac oulob cuchie: lay uchci u yo col keban than tiob, kuyem uinic uchie: heuac laitu u chun / u yoheltahobix: u kuchul u kin yahal cab tiob, /127</p>	<p>A690 utial yocezon ti cristianoile lay tun u chunpahanil tu thanoob heuac he tun uaxac ahau lae, ma talac ouloob cuchie lay uchci u yocol u keban than tiob kuyem uinicoob uchie heuac lay tu chun u yoheltahoob ix u kuchul u kin u yahal cab tiob</p>
<p>A695 tu ekmayil u cuxtalob, lai chunpahci u yocol keban than tiob: u nat hob u kuchul u kinil u toppol oxlahun tzuc nicté tumenel hunac el u halach uinicil mayapan ich paa lai chunbes u hokol u boc nicté tu nii u tial u oiboltic chuplal:</p>	<p>A695 tu ekmayil u cuxtalob lay u chunpahanci u yocol u keban than tiob u naatoob u kuchul u kinil u topol oxlahun tzuc nicté tumenel hunac ceel, u halach uinicil Ich Paa Mayapan lay u chunbezic u hokol u boc nicté tu ni utial u oiboltic chuplal</p>
<p>A700 heuac yoklal na- oan u kinil, yetel kuchul u cah u kinil u katunil oan tiob tumenel u noh ahauob, heklai Cetzal cuat, yetel ah buluc am u kaba tumenob u yah kinob yetel u ah Miyatzob keklai Montezumae, laibin oaanil yetel mekmail u tunil cab ye- tel yibnel cab:</p>	<p>A700 heuac yoklal u naoan u kinil y kuchul u caah u kinil, u katunil u oan tiob tumenel u noh ahauob heklay quetzal coatl y ah buluc am u kabaob tumenel u yah kinoob y u yah miatzoob, heklay motecuzoma lay bin u oaanil y u mektanil u tunil cab y yibnel cab</p>
<p>A705 ti ahkinob Chilam, Napuctun yetel ah kin pech u picil huunil u yahal cab tiob ualcil ti oxlahun ti uuc: u yahal cab. lai u naticob; kuch u kinil tumenel lic u xocicob u picil katun</p>	<p>A705 ti ah kinoob chilam balam y na puc tun y ah kin pech u picil huunil u yahal cab tiob ualcil ti oxlahun, ti uuc u yahal cab lay u naaticoob u kuchul u kinil tumenel lic u xocicoob tu picil huunil katun</p>
<p>A710 ah Xupan Nauat yetel ah kin te- ppan ciz, laibin oaanil tu than noh ahkin Chilam balam: laiton tin chaah u hool u xocol katunob, tumenob. bai u natmail Oul español conquistador señor Dñ Cosme de Burgos uchie. Uaxac ahau tumen ti uchul tulacali bala</p>	<p>A710 ah xupan nauat y ah tepan ciz lay bin u oaanil tu than noh ah kin chilam balam lay tun tin cha ti ol u xocol katunoob tumeneloob bay u naatmail oul, español conquistador señor don cosme de burgos uchie uaxac ahau katun tumen ti uchul tulacali baala</p>
<p>A715 lai tin thu- lah u pach heix chunpahanile holhun kal hab catac cankal haab, caixtac cappel haab helelae licil in chunbezic 384 lae, laitun licil u bin yalcab lae, lay tin hokzah yan cabal lae bin u thul pachte</p>	<p>A715 lay tin thulah u pach he ix u chunpahanile holahunkal haab catac cankal haab, caixtac cappel haab helelae licil in chunbezic 384 lae lay tun licil u bin yalcab lae lay tin hokzah yan cabal lae, bin in thul pachte</p>

UCHIC TU CUCH HAAB UAXAC AHAU KATUN

A720 Perez II, (M) pp. 126-127
he max yohele; ca u cetbez uayan tusie
lai u uich ahauob lae
chaateob tin hokzah tumen
tu habil de 1392 años cuchie uacil cauac ah cuch hab cuchi
ca culhii uaxac ahau lae tu katunil lae.

A720 Edited
he max yohele ca u cetbezic ua yan tuzie
lay u uich ahauob lae
chaanteob tin hokzah tumen
tu haabil 1392 cuchie uucil cauac ah cuch haab cuchi
ca culhi uaxac ahau katun lae tu katunil lae

U BUK XOC AHAU KATUN

	Perez II, (M) pp. 127-128				Edited
A730	Tu habil de 1392 años ca culhi uaxac ahaulae 7 cauac	Ⓜ: 18= / /128		A730	tu haabil 1392 ca culhi uaxac ahaulae 7 cauac
	Tu habil 1416, ca culhi uac ahau lae 5 cauac =	Ⓜ: =6.			tu haabil 1416 ca culhi uac ahau katun tu haabil 5 cauac
	Tu habil 1440 ca culhi can ahau= 3 oxil cauac =	Ⓜ: =4.			tu haabil 1440 ca culhi can ahau katun tu haabil 3 cauac
	Tu habil 1464 ca culhi cabil ahau 1 cauac =	Ⓜ: 2=			tu haabil 1464 ca culhi cabil ahau katun tu haabil 1 cauac
	Tu habil 1488 ca culhi oxlahun ahau 12 cauac	Ⓜ: 13			tu haabil 1488 ca culhi oxlahun ahau katun tu haabil 12 cauac
A735	Tu habil 1512 ca culhi buluc ahau 10 lahun cauac	Ⓜ: =11		A735	tu haabil 1512 ca culhi buluc ahau katun tu haabil 10 cauac
	Tu habil 1536 ca culhi bolon ahau — 8 uaxac Cauac	Ⓜ: =9			tu haabil 1536 ca culhi bolon ahau katun tu haabil 8 cauac
	Tu habil 1560 ca culhi uuc ahau = 6 uuc Cauac	Ⓜ: =7			tu haabil 1560 ca culhi uuc ahau katun tu haabil 6 cauac
	Tu habil 1584 ca culhi ho ahau = 4 canil cauac	Ⓜ: =5			tu haabil 1584 ca culhi ho ahau katun tu haabil 4 cauac
	Tu habil 1608 ca culhi ox ahau = 2 Cabil cauac	Ⓜ: 3			tu haabil 1608 ca culhi ox ahau katun tu haabil 2 cauac
A740	Tu habil 1632 ca culhi hun ahau 13 Oxlahun cauac	Ⓜ: =1		A740	tu haabil 1632 ca culhi hun ahau katun tu haabil 13 cauac
	Tu habil 1656 ca culhi lahca ahau 11 cauac	Ⓜ: =12			tu haabil 1656 ca culhi lahca ahau katun tu haabil 11 cauac
	Tu habil 1680 ca culhi lahun ahau 9 bolon cauac	Ⓜ: =10			tu haabil 1680 ca culhi lahun ahau katun tu haabil 9 cauac
	Tu habil 1704 ca culhi uaxac ahau 7 uuc cauac.	Ⓜ: =8			tu haabil 1704 ca culhi uaxac ahau katun tu haabil 7 cauac
	Tu habil 1728 ca culhi uac ahau 5 hoil cauac	Ⓜ: =6			tu haabil 1728 ca culhi uac ahau katun tu haabil 5 cauac
A745	Tu habil 1752 ca culhi can ahau 3 Oxil cauac	Ⓜ: =4		A745	tu haabil 1752 ca culhi can ahau katun tu haabil 3 cauac
	* Tu habil 1776 cat culhi cabil ahau — 1 Cauac.—	Ⓜ: =2.=			tu haabil 1776 ca culhi cabil ahau katun tu haabil 1 cauac
	* Tu habil 1800 cat culhi Oxlahun ahau 12 Cauac	Ⓜ: 12.			tu haabil 1800 ca culhi oxlahun ahau katun tu haabil 12 cauac
	Laitun ahau katun cu binel u cuch tu uucpel haab				lay tun ahau katun cu binel u cuch tu uucpel haab
A750	lai u chun u cuch helelae			A750	lay u chun u cuch helelae
	oxlahun piz haab u binel:				oxlahun piz haab u binel
	Ca xococ u cuch hablae tu habil de 1776 u xocol uale:				ca xococ u cuch haab lae tu haabil 1776 u xocol uale
	he than yetel u bel tu yahaulil lae;				he u than ꝑ u bel tu yahaulil lae
	lai than yan ichil u cuch habil lae				lay u than yan ichil u cuch haabil lae
A755	tumene- lob ahbobatob Chilambalam lae.			A755	tumene- lob ahbobatob chilambalam lae

INTRODUCTION TO SECTION B

Section B is composed of two different types of **U Xoc Kinoob** (u xoc kin: count of the days, or more precisely, a 260 day calendar round in which each day is given a prognostication. Also called u tzol kin, “the account of the days”, and tonalpohualli in Nahuatl). The difference between the two u xoc kinoob may be significant as pointed out in the discussion of the second u xoc kin called **U Tzolaan Ah Cuch Haaboob** (the account of the year bearers).

U Xoc Kin (lines B001-B519)

Sources for u xoc kin are far more common than are those for u tzolaan ah cuch haaboob. They occur not only in the Codex Pérez, the Ixil, and the Tizimin which are the sources for the transcriptions of u xoc kin presented in this book, but also in the Kaua, the Nah, and the Tekax. The u xoc kinoob from the Kaua, the Nah, and the Tekax differ from the ones transcribed here by being highly Christianized. They give the saint’s name for each day of the Christian calendar and are limited in their presentation of Mayan calendrical material.

In the Colonial sources, the format of these u xoc kinoob is different from the presentation here. These u xoc kinoob begin on January 1 with 10 oc and continue with the exception of the Ixil through December 31 with 10 hiix. The Christian day is given first, and then the Mayan day with its prognostications is given. Since the xoc kin is only 260 days long, there are 105 days of the xoc kin which are repeated so that the total of 365 days is reached. The xoc kin is repeated from 10 oc (line B252) to 10 hiix (line B460) thus giving two entries for each day between these two days. As is obvious from these entries, the original version of these u xoc kinoobs came from a 260 day calendar. The original copyist transcribed his 260 day xoc kin along side the Christian calendar, and then copied the first 105 days of the xoc kin he was working from a second time to fill out the Christian calendar. Because the 260 day calendar is our concern, the process has been reversed in presenting the transcriptions here, and the sacred round is reformed. In making this transcription the day 1 kan has been arbitrarily chosen as the starting point because it is featured as the starting point elsewhere, e.g. in “u kaba kin” and “u mutil uinic zanzamal”.

U Tzolaan Ah Cuch Haaboob (lines B550-B808)

The introduction to u tzolaan ah cuch haaboob (lines B550-561) states that “this (presumably the material which follows, namely lines 570-808) is the account of the year bearers”. The standard year

bearer set of the Colonial times is then given (kan, muluc, hiix, cauac) and then the introduction goes on to state that “20 is their burden and their omen”, seemingly indicating that all 20 days of the uinal somehow become year bearers. This idea is supported by the wording of some of the prognostications for the days themselves where there are such comments as “ma kazi u cuch haabi” (the burden of the year is not bad), “utzul haab lae” (a good year), “balam haabil” (tiger/mysterious year?), “kintunyabil” (year of sun, i.e. drought), “muan haabil” (muan-bird year?), all seemingly indicating that these prognostications are indeed year prognostications and not just day prognostications, as was the case for the prognostications of “u xoc kin”. In “u xoc kin” the prognostications frequently give “u kinil” (the day of) whatever activity. Two other features distinguish “u tzolaan ah cuch haaboob” from “u xoc kin”.

1) More days are good than bad in “u tzolaan ah cuch haaboob”, with approximately 13 being good, 6 bad, and 1 not indicated. This is in contrast to “u xoc kin” in which the ratio is approximately 7 good days, 12 bad days, and 1 day not indicated.

2) In “u tzolaan ah cuch haaboob” there is little change in the prognostication for a given named day from “uazak pach” to “uazak pach” (“uazak pach” is the name for a set of 20 days, equivalent to our term “week”). The numerical coefficient is virtually unimportant to the prognostication. In contrast, in “u xoc kin” there is no apparent order to good or bad days or other comments about any particular day or coefficient aside from those days already mentioned in Section A under the subject “ah tocoob”.

The question is, then, was there some intercalary system in which all the uinal days at some time became year bearers? If it were not for this intercalary system why then were year bearer shifts necessary, if indeed these year bearer shifts existed as a common feature of the Mayan calendar? If we say “leap year” in our language, we expect our listener to immediately to understand both what we mean and the workings of the leap year system. It may well be that one of the terms used throughout this material (e.g. ixma kaba kin, lamay tun, u lath oc katun, oc na haab, u mol box katun) holds the key to the finer workings of the Mayan calendar system. Most of these terms are used without any thorough explanation of their meanings, just as we would normally not have to stop to explain the term “leap year” to our listeners.

U XOC KIN

B001	hunil kan	Perez I, (M) pp. 2-24 / u lob kin cup canil cup ikal, chac.	/9	Perez I, (M) pp. 51-64 / lob	/56	Perez III, (O) pp.140-150 / Cup ikal – lob	/143
	cabil chicchan	u lob kin		lob		lob	
B005	oxil cimi	u lob kin		lob		lob	
	canil manik	yutz kin.		lob		utz	
B010	hoil lamat	yutz kin /	/10	lob		utz	
	uacil muluc	yutz kin u tial u xocol yoc kin.		utz u kin noh haai lae		u xocol yoc kin	
	uucil oc	u lob kin pec yani		utz		lob /	/144
B015	uaxacil chuen	u lob lob kin		lob		lob	
	bolon eb	yutz kin		lob		utz	
B020	lahun ben	u lob kin		lob		lob	
	buluc hiix	u lob kin		lob		lob	
	lahca men	u lob kin u kin lubul hai, u cuch haab Muluc yoc uil malob		lob u lubul haai, u cuch habil muluc, yoc uil		lob – u lubul hai tu cuchhabil muluc u cappel yoc uil	
B025	oxlahun cib	yutz kin yalcab muyal		utz		utz	
	hunil caban	yutz kin		utz		utz	
B030	cabil eonab	yutz kin utial cahtal		utz		utz	
	oxil cauac	yutz kin u kin kaxal haa		utz u hoppol haai		utz u hoppol hai	
	canil ahau	u lob kin. /	/11	lob yalcab ahtoc		lob – yalcab ah toc.	
B035	hoil imix	u lob kin:		lob		lob –	
	uacil ik	u lob kin, u kin haa		lob		lob	
	uucil akbal	u lob kin		lob		lob	

U XOC KIN

B001	Ixil pp. 18a-22a lob çut ykal-	Tizimin pp. 22r-27v lob cup ikal çoc uili	B001	Edited; u yax uazak pach hunil kan lob; cup caanil, cup ikal, chac, u çoc uiili
	lob	lob		cabil chic chan lob
B005	lob	lob	B005	oxil cimi lob
	utz	utz		canil man ik utz
	utz	utz		hoil lamat utz
B010	u xocol yoc kin-	utz. u xo col yoc kin	B010	uacil muluc utz; u xocol yoc kin, u kin noh hai
	lob-	lob		uucil oc lob; pec chac yani
B015	lob	lob	B015	uaxacil chuen lob
	utz	lob		bolon eb utz, lob xan
	lob	—		lahun ben lob
B020	lob	lob	B020	buluc hiix lob
	lob licil u lubul noh chac yoc uil	lob		lahca men lob; u lubul hai tu cuch haabil muluc u capel yoc uiil ma lob
B025	utz.	utz	B025	oxlahun cib utz; yalcab muyal
	utz.	utz		hunil caban utz
	—	utz, utz cah tal tela		cabil eonab utz; utz kin utial cahtal
B030	—	utz	B030	oxil cauac utz; u hogoł hai, u kin u kaxal hai
	—	lob, yal kaba ah toc		canil ahau lob; yal kaba ah toc
B035	lob	lob	B035	hoil imix lob
	lob	lob		uacil ik lob; u kin hai
	lob	lob		uucil akbal lob

U XOC KIN

		Perez I, (M) pp. 2-24	Perez I, (M) pp. 51-64	Perez III, (O) pp. 140-150
B040	uaxacil kan	u lob kin	lob	lob
	bolon chicchan	yutz kin	lob	lob
B045	lahun cimi	yutz kin	lob	utz
	buluc manik	yutz kin	lob	lob
	lahca amat	u lob kin.=	lob	lob
B050	oxlahun muluc	yutz kin u kin noh chac	utz	utz
	hunil oc	yutz kin u kin nohchac	utz u kin noh haai /	/57 utz u kin noh hai
B055	cabil chuen	u lob kin	lob	lob
	oxil eb	u lob kin	lob	lob
	canil ben	u lob kin	lob	lob
B060	hoil hiix	u lob kin	lob	lob
	uacil men	u lob kin	lob	lob thol can chac
B065	uucil cib	u lob kin	lob	lob man kin ha
	uaxacil caban	u lob kin	utz	lob
	bolon eonab	yutz kin	utz	utz
B070	lahun cauac	yutz kin. /	/12 lob – utz	utz
	buluc ahau	yutz kin: u tup kak ahtoc	utz u tup kak ah toc	u tup kak ahtoc
B075	lahca imix	yutz kin:	utz	utz
	oxlahun ik	u lob kin	lob	lob
	hunil akbal	u lob kin	lob	lob

U XOC KIN

B040	Ixil pp. 18a-22a lob	Tizimin pp. 22r-27v lob	B040	Edited; u uazak pach tu caten uaxacil kan lob
	lob	utz		bolon chicchan utz, lob xan
B045	utz	utz	B045	lahun cimi utz
	utz	lob		buluc manik lob
	lob	lob		lahca amat lob
B050	utz	utz	B050	oxlahun muluc utz; u kin noh chac
	utz u kin noh hai	utz u kin noh chac		hunil oc utz; u kin noh chac
B055	lob-	lob	B055	cabil chuen lob
	lob-	lob		oxil eb lob
	lob-	lob		canil ben lob
B060	lob-	lob u hunte pop	B060	hoil hiix lob
	lob-	lob		uacil men lob; thul caan chac
B065	lob	lob	B065	uucil cib lob; man kin ha
	lob.	lob		uaxacil caban lob
	utz	utz		bolon eonab utz
B070	utz	utz	B070	lahun cauac utz
	u tup kak ahtoc	u tup kak ah toc		buluc ahau utz; u tup kak ah toc
B075	utz-	utz	B075	lahca imix utz
	lob-	lob		oxlahun ik lob
	lob-	lob		hunil akbal lob

U XOC KIN

		Perez I, (M) pp. 2-24		Perez I, (M) pp. 51-64		Perez III, (O) pp. 140-150
B080	cabil kan	u lob kin		lob		lob
	oxil chicchan	u cha kak ahtoc		lob u cña kak ahtoc.		u cña kak ahtoc
B085	canil cimi	yutz kin: u kin haa		utz u ziyān ku.		utz u zian ku
	hoil manik	yutz kin		lob		utz / /145
	uacil lamat	u lob kin		lob		lob
B090	uucil muluc	u lob kin		utz		lob
	uaxacil oc	yutz kin. /	/13	utz		utz
B095	bolon chuen	u lob kin		lob		lob
	lahun eb	u lob kin		lob		lob
	buluc ben	u lob kin		lob		lob
B100	lahca hiix	u kin balam habil.		utz u kin balam habil		u kin balam habil
	oxlahun men	yutz kin u tial ppix ich.		utz ppixnebal ppolom lae		utz ppixichnebal ppolom
B105	hunil cib	u lob kin		lob		lob
	cabil caban	u lob kin		utz. /	/58	lob
	oxil eonab	yutz kin		utz		utz ac payalve lae oac uinabal uli
B110	canil cauac	u lob kin		lob		lob
	hoil ahau	u lobil kin		lob		los
B115	uacil imix	yutz kin		lob,		utz
	uucil ik	u lob kin		lob utz		lob
	uaxacil akbal	u lob kin		lob		lob

U XOC KIN

B080	Ixil pp. 18a-22a lob	Tizimin pp. 22r-27v lob	B080	Edited; u uazak pach tu oxten cabil kan lob
	ucha kak ahtoc	u cha kak ah toc		oxil chic chan u cha kak ah toc
B085	utz u cian chac utz	utz, u sian ku utz	B085	canil cimi utz; u ziyen ku hoil man ik utz
	lob ---- yoc uil	lob		uacil lamat lob
B090	lob ----	lob utz	B090	uucil muluc lob uaxacil oc utz
B095	lob lob utz	lob lob lob	B095	bolon chuen lob lahun eb lob buluc ben lob
B100	u ---- utz ----	u kin balam habil utz, una hal polom- pix ich	B100	lahca hiix u kin balam haabil oxlahun men utz; pix ichnebal polom
B105	lob. lob lob	lob lob utz pa yab tela ac cunabal siil	B105	hunil cib lob cabil caban lob oxil eonab utz; payanbe utial u cabal ziil
B110	lob utz	lob lob	B110	canil cauac lob hoil ahau lob
B115	lob- lob-	lob lob	B115	uacil imix utz uucil ik lob uaxacil akbal lob

U XOC KIN

B120	bolon kan	Perez I, (M) pp. 2-24 yutz kin		Perez I, (M) pp. 51-64 utz, u tial oabal ziil yetel lae. u hoppol u kak ahtoc	Perez III, (O) pp. 140-150 utz ti ta chuc oabal zil te lae
	lahun chicchan	yutz kin u hoppol u kak ahtoc		utz	utz u hoppol u kak ahtoc
B125	buluc cimi	yutz kin /	/14	utz	utz
	lahca manik	yutz kin u tial pakal		lob	utz u tial pakal
	oxlahun lamat	u lob kin		lob	lob
B130	hunil muluc	yutz kin		utz cup caanil u tial pakale	utz cup canil utial pakal
	cabil oc	yutz kin		utz	utz
B135	oxil chuen	yutz kin		utz	utz
	canil eb	yutz kin u tial ah cahtalob utz cahtali		utz	utz u tial ah cehob
	hoil ben	yutz kin: u kal ikal u chibal tok		utz u tial ahcehob lae, chac ikal u tial pakale	kal ikal u chibal toti
B140	uacil hiix	u lob kin		lob	lob
	uucil men	yutz kin		utz	utz
B145	uaxacil cib	yutz kin		utz	utz
	bolon caban	yutz kin		utz	utz
	lahun eonab	yutz kin		utz	utz
B150	buluc cauac	u lob kin.		lob	lob
	lahca ahau	yutz kin. licil u zihil ah miaz yetel ah oib hunob hemax bin zihicie.		utz	utz licil u zihil ahmiazob
B155	oxlahun imix	yutz kin /	/15	utz licil u zihil ahmiazob, tu yabil 1710 ãs Zakal yabil	utz
	hunil ik	yutz kin ti almehenob		lob	utz u tial mehenob
	cabil akbal	u lob kin		utz	lob /

/146

U XOC KIN

B120	Ixil pp. 18a-22a utz- ti tach u oabal cij tela utz- u hopol u kak ahtoc.	Tizimin pp. 22r-27v utz ti uoabal sil tela — Ti chicam utz, u ho pol u kak ah toc	B120	Edited; u uazak pach tu canten bolon kan utz; ti tach u oabal ziil telae – ti chicam lahun chic chan utz; u hopol u kak ah toc
B125	utz utz utial pakal lob-	utz utz utial pakal lob	B125	buluc cimi utz lahca man ik utz kin utial pakal oxlahun lamat lob
B130	utz- utz-	utz cup canil utial pakal utz	B130	hunil muluc utz; cup caanil utial pakal cabil oc utz
B135	utz utz utial ah kehob. kal ykal u chibaltok.	utz utz utial ah ceehob kal ikal uchi bal tok.	B135	oxil chuen utz canil eb utz kin utial ah cehoob hoil ben utz; u kal ikal, u chibal tok
B140	lob utz	lob utz	B140	uacil hiix lob uucil men utz
B145	utz utz ----	utz utz utz	B145	uaxacil cib utz bolon caban utz lahun eonab utz
B150	---- ---- ----	lob utz licil usihil ah miatzob utz	B150	buluc cauac lob lahca ahau utz; licil u zihil ah miatzoob y ah oibhuunoob, he max bin zihci
B155	---- ----	utz utial almehenob lob	B155	oxlahun imix utz hunil ik utz kin utial al mehenob cabil akbal lob

U XOC KIN

B160	oxil kan	Perez I, (M) pp. 2-24 u lob kin	Perez I, (M) pp. 51-64 lob. /	/59	Perez III, (O) pp. 140-150 lob
	canil chicchan	yalcab ahtooc	lob yalcab ahtoc		lob yalcab ahtoc
B165	hoil cimi	u lob kin	lob		lob
	uacil manik	u lob kin	lob		lob
	uucil lamat	u lob kin	lob		lob
B170	uaxacil muluc	u lob kin	utz kalah ppix ich utz cup canil		kalab ppix ich u tzacul
	bolon oc	u lob kin	lob		lob
B175	lahun chuen	u lob kin	lob		lob u zian Chetun cimil hoppel kin kalic
	buluc eb	u lob kin cimil hoppel kin	lob. u ziam che tu zinil hoppel kin.		lob
	lahca ben	u lob kin	lob		lob
B180	oxlahun hiix	u lob kin chetun cimi yani /	/16	lob	lob
	hunil men	u lob kin u Ꞩoc cimil	lob u lah chetun cimil u xule		utz ti u lah ohetun cimili u zizcunabal ti ku
B185	cabil cib	u lob kin	lob		lob – u tup u kak ahtoc u zian ku
	oxil caban	u lob kin	lob		lob
	canil eonab	u lob kin	lob		lob
B190	hoil cauac	u lob kin	lob		lob
	uacil ahau	u lob kin cimil yani	lob		lob – u hokol chacmitan Ꞩoc hatz cab ti loee
B195	uucil imix	u lob kin	lob		lob
	uaxacil ik	u lob kin	lob		lob
	bolon akbal	u lob kin	lob		lob

U XOC KIN

B160	Ixil pp. 18a-22a ----	Tizimin pp. 22r-27v lob	B160	Edited; u uazak pach tu hoten oxil kan lob
	---- ahtoc	lob yal kaba ah toc		canil chic chan lob; yal kaba ah toc
B165	----	lob	B165	hoil cimi lob
	----	lob trans figuasion		uacil man ik lob
	lob-	lob		uucil lamat lob
B170	kalab pich ich utzacul-	kalab pix ich	B170	uaxacil muluc kalab pix ich u tzacul utz cup caanil
	lob-	lob		bolon oc lob
B175	lob- u çiyān chetun cimil hogel kin	u sian chetun cimil- S. Lorenzo chac ikal yani.	B175	lahun chuen lob; u ziyān chetun cimil, hogel kin kalic, chac ikal yani
	lob-	lob		buluc eb lob
	lob	lob		lahca ben lob
B180	lob	lob	B180	oxlahun hiix lob; chetun cimil yani
	ti ulah chetun cimil u çiscunabal ca---	ti ulah chetun cimili		hunil men ti ulah chetun cimil u zizcunabal ti ku
B185	lob u tup kak ah toc- ti ku- Assump---	lob Asumpsion	B185	cabil cib lob; u ziyān ku
	lob	lob		oxil caban lob
	lob	lob		canil eonab lob
B190	lob	lob chac ikal	B190	hoil cauac lob; chac ikal
	lob	u hokol chac mitan choc		uacil ahau lob; u hokol chacmitan choc ti hatzcab
B195	lob	lob	B195	uucil imix lob
	lob	lob		uaxacil ik lob
	lob	lob		bolon akbal lob

U XOC KIN

		Perez I, (M) pp. 2-24		Perez I, (M) pp. 51-64		Perez III, (O) pp. 140-150
B200	lahun kan	u lob kin		lob		lob
	buluc chicchan	yutz kin		lob utz u tup kak ahtoc		u tup kak ahtoc
B205	lahca cimi	---		lob		lob
	oxlahun manik	u lob kin		lob		lob
	hunil lamat	yutz kin u kin u takal u kab balam.		lob		lob u takal u kab balam
B210	cabil muluc	u lob kin		lob		lob
	oxil oc	u chakak ah tooc		lob u cha kak balam habil lae.		u cha kak ah toc
B215	canil chuen	u lob kin		lob		lob
	hoil eb	u lob kin. /	/17	lob /	/60	lob
	uacil ben	u lob kin		lob		lob
B220	uucil hiix	u lob kin		lob		lob
	uaxacil men	u lob kin		lob		lob
B225	bolon cib	yutz kin		lob		utz
	lahun caban	yutz kin u zihil ahau		lob u zyan ah bul		u zian Ahauob
	buluc eonab	yutz kin		lob utz		utz
B230	lahca cauac	yutz kin		utz		utz
	oxlahun ahau	yutz kin		utz		utz / /147
B235	hunil imix	yutz kin		utz		utz
	cabil ik	yutz kin		utz		utz
	oxil akbal	yutz kin		utz		utz haaal tela

U XOC KIN

B200	Ixil pp. 18a-22a lob	Tizimin pp. 22r-27v lob	B200	Edited; u uazak pach tu uacten lahun kan lob
	u tup kak ahtoc.	u tup kak ah toc		buluc chic chan u tup kak ah toc
	----	lob		lahca cimi lob
B205	----	lob	B205	oxlahun man ik lob
	----	utakal u kak balam		hunil amat lob; u takal u kab balam
B210	----	lob	B210	cabil muluc lob
	----	u cha kak ah toc, ik yani		oxil oc lob; u cha kak ah toc, balam haabil, ik yani
	----	lob		canil chuen lob
B215	----	lob	B215	hoil eb lob
	----	lob		uacil ben lob
B220	----	lob	B220	uucil hiix lob
	----	lob		uaxacil men lob
	u----	utz		bolon cib utz
B225	u----	u sian ahauob	B225	lahun caban u ziyah au
	utz	utz		buluc eonab utz
B230	utz.	utz	B230	lahca cauac utz
	utz.	utz, natividad — ik yani		oxlahun ahau utz; ik yani
	utz.	utz		hunil imix utz
B235	utz.	utz	B235	cabil ik utz
	hahaal telae	utz ha haal te lae		oxil akbal utz; hahaal telae

U XOC KIN

B240	canil kan	Perez I, (M) pp. 2-24 yutz kin /	/18	Perez I, (M) pp. 51-64 utz	Perez III, (O) pp. 140-150 hahaal telae
	hoil chicchan	yutz kin		utz	utz
B245	uacil cimi	u kin yan chac		utz	u zian ku
	uucil manik	u lob kin		lob	lob
	uaxacil lamat	u lob kin u kin nichco hun ahau		lob u uich cahan ahau cah u uich	lob u nichco hun ahau coh u uich
B250	bolon muluc	u lob kin		lob	lob
	lahun oc	u hoppol u kak ahtoc / u hoppol u kak ahtoc, yutz kin.	/2	lob u hoppol u kak ahtoc / u hoppol u kak aktoc	u hoppol u kak ahtoc / u hoppol u kak
B255	buluc chuen	u yutz kin		utz	utz
	lahca eb	yutz kin		utz	utz
	oxlahun ben	yutz kin		utz	utz
B260	hunil hiix	u lob kin licil u zihil ahau		lob	lob licil u zihil ahauob
	cabil men	u lob kin		lob licil u cimil uinic u xul	lob licil u cimil uinicob u xul ti
	oxil cib	yutz kin u tial ahcabnalob		lob	lob
B265	canil caban	u yail u lob kin; utz u tial cabob.		lob	utz u tial ahcabnalob licil u pakal cab
	hoil eonab	yutz kin		utz ahcabnalile	utz utial cabnal
B270	uacil cauac	yutz kin		utz u tial ahcabnalob u pakal cab.	utz
	uucil ahau	u lob kin		utz /	utz
	uaxacil imix	yutz kin		utz	utz
B275	bolon ik	u lob kin, u lob kin /	/19	utz	utz
	lahun akbal	u lob kin = kohanil yani		utz iktan yol uinic bin zihici.	lob u kukum tok Chapahal yani
		u lob kin		lob	lob – u kukum tok Chapahal yani
		u lob kin		lob	lob
		u lob kin		lob	lob

U XOC KIN

B240	Ixil pp. 18a-22a utz.	Tizimin pp. 22r-27v utz, ha haal te lae.	B240	Edited; u uazak pach tu uucten canil kan utz; hahal telae
	utz-	utz		hoil chic chan utz
B245	+ lob	utz, u sian ku lob	B245	uacil cimi utz; u ziyān ku, u kin yan chac uucil man ik lob
	lob- u nich co hun ahau coh u uich-	u nich co hun ahau		uaxacil lamat lob; u nich co hun ahau, coil u uich
B250	lob-	lob	B250	bolon muluc lob
	u hopol u kak ahtoc ---- hopol ----	u ho pol u kak ah toc. utz, u hopol kak		lahun oc u hopol u kak ah toc
B255	utz- ---- utz- utz- utz- utz	utz utz utz utz utz	B255	buluc chuen utz lahca eb utz oxlahun ben utz
B260	lob lob, licil u cimil uinicob u xul lob- lob-	lob, licil usihil ahauob lob, licil cimil uinicob lob	B260	hunil hiix lob; licil u zihil ahauob, licil u cimil uinicoob u xul ti cabil men lob
B265	utz- utz- utial cabnalil- utz- utz- utz- utz	utz upakal cabi utz utz utz utz	B265	oxil cib utz kin utial ah cabnaloob, licil u pakal cabi canil caban utz hoil eonab utz
B270	utz utz ---- utz ----	utz u hun tepop utz utz utz lob	B270	uacil cauac utz uucil ahau utz uaxacil imix lob
B275	lob ---- lob- ukin hoch lob	lob lob u ku kum tok chap hal yani lob, u kukum tok cha pahal yani lob lob	B275	bolon ik lob; u kukum tok, chapahal yani, kohaaniil yani, ik tan yol uinic bin zihici lahun akbal lob

U XOC KIN

B280	buluc kan	Perez I, (M) pp. 2-24 yutz kin; u kin pec chac. yutz kin, u kaxal haa	Perez I, (M) pp. 51-64 lob utz u xul kaxal hai	Perez III, (O) pp. 140-150 utz u zian chac utz u xul kaxal hai
	lahca chicchan	u lob kin u lob kin	utz u kaxal hai, lob u lubul noh ikal lae lob	lob lob
B285	oxlahun cimi	yutz kin yutz kin = u ziyān chac	utz u zian chac utzi u zian Chac	utz u zian chac utz u zian chac
	hunil manik	u lubul u koch palal ti cimil u lob kin, licil u kalal u koch palalob.	u lubul u koch ahmehen palal; chaphal yani u lubul u koch mehen palalob	lob u lubul u koch mehen palalob chaphal yani licil u kalal u koch mehen palal
B290	cabil amat	u lob kin u lob kin	lob lob	lob lob
	oxil muluc	u lob kin u lob kin.	lob utz	lob utz
B295	canil oc	yalcab ahtooc yalcab ahtoc.	lob u hokol u kak ahtoc lob u kak ahtoc.	yalcab ahtoc utz yal kaba ah toc — chibic u 1695 ãs.
	hoil chuen	u lob kin u lob kin	lob lob	lob lob
B300	uacil eb	yutz kin ti ah ximbalob tu yam kax. yutz kin = ti ahzutob ti kax.	utz zut ti kaax ti xinximbale lob	utz zut ti kax xinxinbal utz Ti cut, ti kax u tial ahcehob
	uucil ben	u lob kin / u lob kin	lob lob	lob lob
B305	uaxacil hiix	u lob kin u lob kin.	lob lob	lob lob
	bolon men	u lob kin u lob kin	lob lob /	lob lob
B310	lahun cib	u lob kin u lob kin	lob utz	lob ---
	buluc caban	yutz kin yutz kin	utz cablii lob u kin u kalal u be hub ti ci.	lob. / lob
B315	lahca eonab	yutz kin; u kin cimil xan. u lob kin u kalbe huh	lob u kalal hub ti cimimil yani lob u kin u hokol chac mitan	lob u kalal hub cimil yani lob u kin u kal be hub
	oxlahun cauac	yutz kin yutz kin	lob u hokol chacmitan chactal ti nal ti kin lob, Chac mitnal chetun çi aya de	utz utz
B315	hunil ahau	u lob kin licil u hokol chacmitan choctal t: metnal ti kin ti akab. u lob kin. /	lob lob.	lob u hokol chacmitan tac metnal ti kin ti akab lob, u kin u hokol chacmitan choc tal mit, u he- tun cizin, chetun cimil yani /
	cabil imix	u lob kin u lob kin	lob lob	lob lob
B315	oxil ik	u lob kin Chac ikal u lob kin	lob lob	lob lob
	canil akbal	u lob kin u lob kin	lob lob	lob lob

U XOC KIN

		Perez I, (M) pp. 2-24		Perez I, (M) pp. 51-64		Perez III, (O) pp. 140-150
B320	hoil kan	u lob kin		lob		lob
	uacil chicchan	u lob kin		lob		---
		u lob kin, licil u hokol u bucil ti caan ti chikin cu yuchul		lob /	/62	lob
		u lob kin		lob		lob
	uucil cimi	yutz kin		utz u cian chac		u zian chac
B325		yutz kin u kin u pec chac ticin pec		utz u pec chac u kin haa lae		utz u pec chaci ha yani
	uaxacil manik	yutz kin ti ah numyaob		lob		utz u ca kin hai
		yutz kin		lob		utz
	bolon lamat	u lob kin		lob		lob
		u lob kin /	/4	lob		lob
B330	lahun muluc	u lob kin		lob		lob
		u lob kin		utz u tup kak ahtoc		lob
	buluc oc	u tup kak ah tooc. yalcab muyal		utz u tup kak ahtoc		u tup kak ah toc
		yutz kin u tup kak ahtoc.		utz		utz u tup kak ahtoc.
	lahca chuen	u lubul u koch ahmenob yetel ah ki nob libil u ppix ichob lae		lob u lubul u koch ahkin gix ich licil gix ich lae.		u lubul u koch ah kinob, cil ppix ich
B335		u lob kin ti ahkinob u lubul		lob — u lubul u koch ahkinobie ah bobatobi xan		u lubul u koch ah kin ppix ich
	oxlahun eb	u lob kin		lob chaphal yani		lob cil ppix ich
		u lob kin		lob		lob
	hunil ben	u lob kin /	/21	lob		lob
		u lob kin licil u lubul kohanil		lob Chaphal chacuil yani		lob chaphal chacuil
B340	cabil hiix	u lob kin licil u lubul chac uil.		lob		lob
		u lob kin		lob		lob
	oxil men	u lob kin u cha kak ah tooc		lob u cha kak ahtoc		u cha kak ahtoc
		u cha kak ah toc		lob u cha kak ahtoc.		u chakak ah toc
	canil cib	u lob kin licil u lubul u koch almehenob, ti gix ich		lob u lubul u koch ahmenob ppix ich yan		lob u lubul u koch almehenob — ppix ich
B345		u lob kin ti ah ppix ichob		lob		lob ti ppix ichi
	hoil caban	u lob kin		utz		lob
		u lob kin u lubul u koch almehenob ti chaphal		lob u lubul u koch ah mennob		u lubu koch almehenob.
	uacil eonab	u lob kin		utz		lob
		u lob kin		utz		lob
B350	uucil cauac	u lob kin		lob		lob
		u lob kin		lob		lob
	uaxacil ahau	u lob kin: u nup cizin chetun cimil		lob u nuptun cizin lae		u nuptun cizin
		u lob kin = licil u nuptanba cizin		lob u nuptun cizin lae		lob u nup cizin telae
	bolon imix	u lob kin		lob		lob
B355		u lob kin		lob		lob
	lahun ik	u lob kin		lob		lob
		u lob kin		lob.	/53	lob
	buluc akbal	u lob kin, u lubul u koch ahauob ti cimil	/22	lob		u lubul u koch ahkulelob ti cimil
		ppix ich bin yanaci /		lob		u thalal u koch ahkulelob
		yutz kin u lubul u koch ahkulelob ti cimil.		lob		

U XOC KIN

B320	Ixil pp. 18a-22a lob	Tizimin pp. 22r-27v lob	B320	Edited; u uazak pach tu bolonten hoil kan lob
	lob	lob		uacil chic chan lob; licil u hokol u buoil caan, ti chikin cu yuchul
B325	utuz lic upec chaci Cu kaxal hai- utuz-	utuz u sian chac utuz utup cech al tac hai xan u kin hai utuz-	B325	uucil cimi utuz; u ziyān chac, u pec chac, ticin pec, u kin hai, u tup cech al tac hai xan
	lob-	utuz		uaxacil man ik utuz; u ca kin hai, utuz kin ti ah numyaob
B330	lob	lob	B330	bolon lamat lob
	lob	lob		lahun muluc lob
	utuz utup kak ahtoc	lob		buluc oc utuz; u tup kak ah toc, yalcab muyal
B335	lob u lubul u koch ah kin. u kin <u>p</u> xich ych	u tup kak ah toc utuz u tup kak ah toc u lubul u kob ah kinob u kin <u>p</u> xich u koch ah kin <u>p</u> xich	B335	lahca chuen lob; u lubul u koch ah kinoob <u>ɣ</u> al mehenoob <u>ɣ</u> ah bobatoob, licil <u>p</u> xich lae
	lob	lob u kin <u>p</u> xich		oxlahun eb lob; u kin <u>p</u> xich
	lob <u>ɕ</u> hapahal chacuil.	lob		hunil ben lob; <u>ɕ</u> hapahal, chacuil yani, licil u lubul kohaani
B340	lob	lob chapahal yani lob <u>ɕ</u> hapahal chocuil	B340	cabil hiix lob
	lob	lob		oxil men lob; u <u>ɕ</u> ha kak ah toc
	u <u>ɕ</u> ha kak ahtoc	u <u>ɕ</u> ha kak ah toc		canil cib lob; u lubul u koch al mehenoob ti <u>p</u> xich
B345	lob	u <u>ɕ</u> ha kak ah toc	B345	hoil caban lob; u lubul u koch al mehenoob ti <u>ɕ</u> hapahal
	u lubul u koch almehenob.	u lubul u koch ah menob <u>p</u> xich lob ti <u>p</u> xich ichi		uacil eonab lob
	lob-	lob		uucil cauac lob
B350	lob-	lob	B350	uaxacil ahau lob; u nuptun cizin, chetun cimil
	lob unuptun ciçin te lae	lob		bolon imix lob
	lob	lob u nuptun cizin		lahun ik lob
B355	lob	lob	B355	buluc akbal u lubul u koch ah kuleloob ti cimil
	lob	lob		
	utuz utzuc olal u koch kulelob	lob		
		u lubul u koch a kulel cimil u koch ah kulelob		

U XOC KIN

	Perez I, (M) pp. 2-24	Perez I, (M) pp. 51-64	Perez III, (O) pp. 140-150
B360	lahca kan oxlahun chicchan hunil cimi	u lob kin u lubul u koch ahauob ti cimil ppix ich bin yanaci u lob kin tiob ahauil uinicob ti cthaphal y. cimil yutz kin u lob kin yutz kin:	u lubul u koch ahauob ti cimil ppix ich u thalal u koch ahauil uinicob. lob lob lob
B365	cabil manik oxil lamat	u lob kin ti xabalbaob cizinob lay u hach,, "talanil kin. yutz kin u lob kin yutz kin	lob lob lob lob
B370	canil muluc hoil oc	u lob kin / /5 yutz kin u pec chac pec yani yutz kin u kin pec chac. u lob kin u lob kin	lob lob utz u pec chaci u kin haai utz lob u kalal hub yan lob
B375	uacil chuen uucil eb	u lob kin u kalal hub u yail kin u lob kin u kalal hub yutz kin u lob kin	lob u chibal hub yani lob, u kalal hub lob / lob
B380	uaxacil ben bolon hiix lahun men	yutz kin u lob kin u lob kin u hoppol u kak ahtoc u hoppol u kak ah tooc licil u pec chac	lob lob lob lob
B385	buluc cib lahca caban oxlahun eonab	u lob kin yutz kin u lob kin yu lob kin, yoc noh uaah bin kaxac hai. ua cu kaxal haie chikin chac yoc uuil payambe	lob u pec chaci lob lob lob u hoppol u kak ahtoc lob / /149 lob lob lob yoc uil payambe ti u kaxal haa chikin chac
B390	hunil cauac cabil ahau	u lob kin ceel yani u lob kin ceel yani u lob kin ceel xan u lob kin Ceel ixani	lob lob lob lob lob lob
B395	oxil imix canil ik hoil akbal	u lob kin u lob kin yutz kin u lob kin u kin haa xan yutz kin / /23 u lob kin u kin haa xan	lob lob lob lob lob lob lob lob lob

U XOC KIN

B360	Ixil pp. 18a-22a lob utial koch ahaulil uinicob. lob.	Tizimin pp. 22r-27v u cimil ahauob ti cimil u koch ah uil uinicob lob lob lob	B360	Edited; u uazak pach tu lahunten lahca kan u lubul u koch ahaulil uinicob ti cimil y ch'apahal, p'ix ich bin yanaci oxlahun chic chan lob
B365	lob lob.	lob lob lob	B365	hunil cimi lob; u lob kin ti xabalbaob cizinoob, lay u hach talanil kin cabil man ik lob
B370	— u pec chaci lob	utz u pec chac yani utz u kin u pec chaci lob lob	B370	canil muluc utz; u kin u pec chac, u zut muyal, nocoy caan, u ch'alba ku hoil oc lob
B375	lob- u kalal huh- lob- lob-	uchic u kalal hub lob, u kalal hub lob lob lob	B375	uacil chuen lob; u kalal hub, u chibal hub yani, u yail kin uucil eb lob
B380	lob	lob lob	B380	bolon hiix lob
B385	utz u hopol ukak ahtoc: uchac u pec chaci- lob lob	u ho pol u kak ah toc u ho pol u kak ah toc u pec chaci lob lob	B385	lahun men lob; u hopol u kak ah toc, u pec chaci buluc cib lob
B390	lob- yocuil paybe tiu kaxal hai lob- ceel ixan- lob- ceeli xan chac ceel	lob chi kin chac yani yoc noh uah paib ocsah yoc uuil payan be cu kaxal hai lob ceel yani lob lob ceel yani lob	B390	oxlahun eonab yoc uuil, yoc noh uah payanbe, ua cu kaxal hai, chikin chac hunil cauac lob; ceel yani cabil ahau lob; ceel xan, chac ceel
B395	lob lob- zatan uil lay lob	lob lob lob lob lob	B395	oxil imix lob canil ik lob; u kin hai, zataan uuil lae hoil akbal lob; u kin ha xan

U XOC KIN

		Perez I, (M) pp. 2-24		Perez I, (M) pp. 51-64		Perez III, (O) pp. 140-150
B400	uacil kan	yutz kin		lob		utz u hoppol hai
		u yutz kin licil u hoppol hai. /	/6	utz hoppol hai		utz u hoppol hai
B405	uucil chicchan	yutz kin u kin haa		lob		utz
		yutz kin		utz		utz
	uaxacil cimi	yutz kin		lob		utz
B410	bolon manik	yutz kin		utz		utz
		u lob kin		lob		lob
	lahun lamat	yutz kin		lob		lob
B415	buluc muluc	u lob kin		lob		lob
		yutz kin		lob		utz
	lahca oc	yutz kin		utz /	/54	utz
B420		ylob kin		lob		lob
	oxlahun chuen	u lob kin chikin Chac		lob licil u pec chac chikine		lob — licil u pec chac chikin chac
		u lob kin		lob		lob
B425	hunil eb	u lob kin		lob		lob
		yutz kin /	/24	lob		lob
		u lob kin		lob		lob
B430	cabil ben	yutz kin		lob		lob
		u lob kin		lob		lob
	oxil hiix	u lob kin		lob		lob
B435		u lob kin		lob		lob
	canil men	yutz kin		lob utz ya kab ahtoc		utz u yalkaba ahtoc
		yalkaba ahtoc		utz yayal kab ahtoc		utz yalkaba ahtoc
B440	hoil cib	u lob kin		lob		utz
		yutz kin		utz yoc uil		utz
	uacil caban	ulob kin		utz /	/64	utz
B445		yutz kin		utz yoc uili		utz
	uucil eonab	yutz kin u kin noh uaah		utz		utz
		ua bin kaxie u yoc uil		utz		utz u yoc uil
B450	uaxacil cauac	yutz kin		lob		utz
		yutz kin /	/7	utz		utz
	bolon ahau	u lob kin: u chaal ba ku		lob u chaalba ku lae		u chaalba ku
B455		yutz kin u chaal ba ku.		utz u zian ku		utz u chaalba ku
	lahun imix	u lob kin		lob		lob
		u lob kin		lob		lob
B460	buluc ik	yutz kin: licil u hokol yik hub u kin haa		lob u hokol ik hub u kin haa		lob u hokol yik hub u kin ha ca chac than
		u hokol u yk hub can chab kini		lob u hokol ik hub ca		lob — u hokol u yik hub, ca cha u kin hai
	lahca akbal	u lob kin		lob		utz
	yutz kin		utz chac u kin haa		utz	

U XOC KIN

B400	Ixil pp. 18a-22a utz- licil u hopol haai-	Tizimin pp. 22r-27v utz, u hopol hai utz ti u ho pol hai	B400	Edited; u uazak pach tu bulucten uacil kan utz; u hopol hai
	utz-	utz		uucil chic chan utz
	utz-	---		uaxacil cimi utz
B405	lob-	utz	B405	bolon man ik lob
	lob-	lob		lahun lamat lob
		lob		
B410	utz-	lob	B410	buluc muluc utz
	lob- licil u pec chac chikin	lob		lahca oc lob; licil u pec chikin chac
		lob		
B415	lob	lob	B415	oxlahun chuen lob
		lob		hunil eb lob
		lob		cabil ben lob
B420	lob-	lob	B420	oxil hiix lob
	utz yalcaba ahtoc.	lob		canil men utz; yal kaba ah toc
	utz-	utz yal kaba ah toc		hoil cib utz; yoc uiil
B425	utz	utz	B425	uacil caban utz; yoc uiil
	utz- yoc uili	utz		uucil eonab utz; u kinil yoc uiil, yoc noh uah
		utz yoc noh uah		
B430	utz-	utz yoc uiil tela	B430	uaxacil cauac utz
	---	utz		bolon ahau utz; u chaalba ku, u ziyan ku
		u chaal ba ku		lahun imix lob
		utz u chaal ba ku		buluc ik u hokol yik hub, u kin hai, ca chac
B435	---	lob	B435	lahca akbal utz
		lob		
		u kin chaci		
		u hokol ik hub u kin haa		
		utz		
		utz		

U XOC KIN

B440	oxlahun kan	Perez I, (M) pp. 2-24 u lob kin: u coi kinal ahau ku u lob kin u coy kinal ahau ku.		Perez I, (M) pp. 51-64 lob utz		Perez III, (O) pp. 140-150 u co ikmil Ahau ku utz	
	hunil chicchan	u lob kin yutz kin		lob u coi kinil ahau ku utz u coi kin ahau ku.		utz utz	
B445	cabil cimi	u yutz kin yutz kin		lob utz		utz utz	
	oxil manik	u yutz kin yutz kin		lob lob		utz utz	
B450	canil amat	u yutz kin yutz kin		lob lob licil u lubul haa kamcach		utz utz licil u lubul ha hach kam	
	hoil muluc	yutz kin u lob kin u chabal kin u kin ha		lob lob chac u kin haa		lob lob ca cha u kin hai	
B455	uacil oc	u lob kin u lob kin		lob lob		lob lob	
	uucil chuen	u lob kin u lob kin		lob lob		lob / ---	/150
B460	uaxacil eb	u lob kin u yutz kin		lob utz		lob utz	
	bolon ben	u lob kin yutz kin		lob utz		utz utz /	/143
B465	lahun hiix	u yutz kin / yutz kin	/7	lob. / utz	/54	utz. / utz	/143
	buluc men	yutz kin, u tup kak ahtoc		utz		utz	
B470	lahca cib	yutz kin		utz. /	/55	utz	
	oxlahun caban	yutz kin, licil u zihil cabnal		utz		utz	
B475	hunil eonab	u lob kin /	/8	utz		lob	
	cabil cauac	u lob kin		lob		lob	
B475	oxil ahau	u cha kak ahtoc.		lob — u cha kak ahtoc		u cha kak ahtoc	
	canil imix	u lob kin		lob		lob	
B475	hoil ik	u lob kin, chac ikal		lob — utz		lob	
	uacil akbal	u lob kin ma utzi lob yani		lob		lob	

U XOC KIN

		Perez I, (M) pp. 2-24	Perez I, (M) pp. 51-64	Perez III, (O) pp. 140-150
B480	uucil kan	u lob kin	lob	lob
	uaxacil chicchan	u lob kin	lob	lob
	bolon cimi	yutz kin chac ikal	lob	utz
B485	lahun manik	u lob kin	lob	lob
	buluc lamat	u lob kin: u nuptun cizin oxppel kin = ca uchuc ppix ich chabtan kini	lob	lob
B490	lahca muluc	u lob kin u cappel u kinil nuptun cizin ca ppix ichnac uinic baix tu yoxppel u kinil xan. / /9	utz hun chab than oxppel akab u ppix ich	hun chabtan oxppel akab u ppix ich lae.
	oxlahun oc	yutz kin u kin ha	utz u kin chac	utz u kin hai
	hunil chuen	u lob kin, ua bin lubuc haie kintun yabil u cuch.	lob	lob
B495	cabil eb	u lob kin	lob	lob
	oxil ben	u lob kin ti ahximbalob ti kax	lob zut cab ti kax	lob zutob ti kax
B500	canil hiix	u takal u kab yahaulil cabob.	lob u takal u keban yahaulil cab	u tabal u keban yahaulil cabob.
	hoil men	u lob kin	lob	lob
	uacil cib	u lob kin ti ah zutul zutob ti kax.	lob xinximbal ti kax ti pazal cehob.	lob xinxinbal ti kax
B505	uucil caban	u lob kin ti ahpasaz cehob ti kax.	lob lob ku ku uinicobie	lob pazal cehob
	uaxacil eonab	u lob kin ti kul uinicob	lob	lob ti kuku uinicob
B510	bolon cauac	yutz kin ti yahaulil cabob.	utz	utz ti yahaulil cabob
	lahun ahau	yutz kin	lob u hoppol u kak ahtoc, u kin haai	u hoppol u kak ahtoc u kin hai baxnaba
	buluc imix	u lob kin	lob	lob ti batabob
B515	lahca ik	u lob kin, ik tan yol uinic bin zihici.	lob – utz iktanyol uinic bin zihici.	lob – ik tan yol uinici
	oxlahun akbal	u lob kin = licil u ppix ich, u kin haa	lob. licil ppix ychiob lae. / /56	lob licil ppix ichob

U XOC KIN

B480	lxil pp. 18a-22a lob	Tizimin pp. 22r-27v lob, u hunte pop	B480	Edited; u uazak pach tu oxlahunten uucil kan lob
	lob	lob		uaxacil chic chan lob
B485	u--- ---- ----	utz lob lob	B485	bolon cimi utz lahun man ik lob
B490	akab u <u>p</u> ix ych utz-	ua u be hun <u>ch</u> ab tan <u>ox</u> pel kab <u>p</u> ix ichi itz u kin haa	B490	lahca muluc oxlahun oc
B495	lob lob- lob	lob lob- yoc uiili lob sutob ti kax	B495	hunil chuen cabil eb oxil ben
B500	u ta--- lil cabob. lob	u takal u keban ahauobi lob	B500	canil hiix hoil men
B505	lob. tima xinxinbal ti kax. lob- u paxac cehob- lob- ti ku ku uinicob.	lob xinxinbal ti kax lob ceh utzi lob ti kuyam uinicob	B505	uacil cib uucil caban uaxacil eonab
B510	lob lob u hopol u kak ahtoc.	utz ti ahaulil cabob. u hopol u kak ah toc	B510	bolon cauac lahun ahau
B515	lob. ti batabob lob. yktanyol uinici lob- lob licil u <u>p</u> ix ichob	lob ti batabob lob ik tan yol uinici lob licil <u>p</u> ix ich	B515	buluc imix lahca ik oxlahun akbal
				lob; u nuptun cizin <u>ox</u> pel kin, lay uchuc <u>p</u> ix ich, hun <u>ch</u> abtan kin hun <u>ch</u> abtan, <u>ox</u> pel akab u <u>p</u> ix ich, u <u>cap</u> el u kinil u nuptun cizin utz; u kin hai, u kin chac lob; ua bin lubuc hai, kintunyabil u cuch lob; yoc uiil lob; zutoob ti kax ah ximbaloob u takal u keban yahaulil caboob lob lob; xinximbal ah zutulzutoob ti kax lob; utz kin ti ah paazal cehoob lob ti ah kuyan uinicoob utz ti yahaulil caboob u hopol u kak ah toc u kin hai lob ti bataboob lob; ik tan yol uinicoob bin zihici lob; licil <u>p</u> ix ich, u kin hai

Comparison of **u xoc kin** with the Madrid Codex, pages 103b-106b

The following material compares the bee almanac given on pages 103b-106b of the Madrid Codex with the corresponding days from **u xoc kin**. While the Madrid is consistent in the opening statement for the prognostication for each set of days, giving the phrase **u pakal u cab** (“he populates his hive”), **u xoc kin** only has three mentions of honey, in the seventh, eighth and twelfth rounds (**uazak pach**), and of these prognostications only one states “**u pakal u cab**”, but unfortunately without stating who is doing the populating. This may be an example of the number of incidences (i.e. 3 out of 39) which prognostications in **u xoc kin** correspond with prognostications in the various hieroglyphic codices.

COMPARISON of U XOC KIN I and MADRID pp. 103b-106b

u uazak pach tu caten

uucil cib lob; man kin ha

uaxacil caban lob

bolon eonab utz

u uazak pach tu oxten

hunil cib lob

cabil caban lob

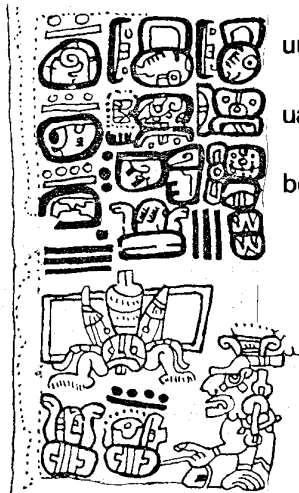
oxil eonab utz; payanbe utial u cabal ziil

u uazak pach tu canten

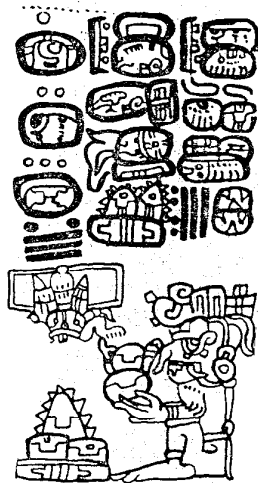
uaxacil cib utz

bolon caban utz

lahun eonab utz

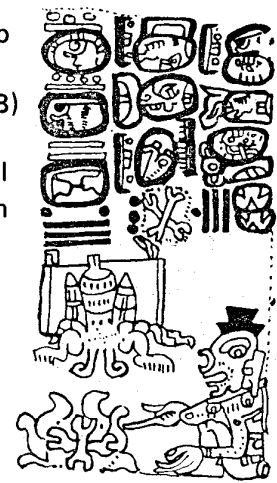


u pakal u pakal
itzamna yahaulil (god D)
ox yoc uiil ?



hunil cib
cabil caban
oxil eonab

u pakal u cab
ah chac (god B)
u kinil yoc uiil
cilich men



uaxacil cib
bolon caban
lahun eonab

u pakal u cab
(god A) (god A)
? ?

COMPARISON of U XOC KIN I and MADRID pp. 103b-106b

u uazak pach tu hoten

cabil cib lob; u ziyān ku

oxil caban lob

canil eonab lob

u uazak pach tu uacten

bolon cib utz

lahun caban u ziyān ahau

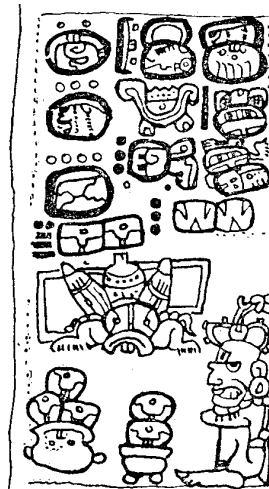
buluc eonab utz

u uazak pach tu uucten

oxil cib utz kin utial ah cabnaloob,
licil u pakal cabi

canil caban utz

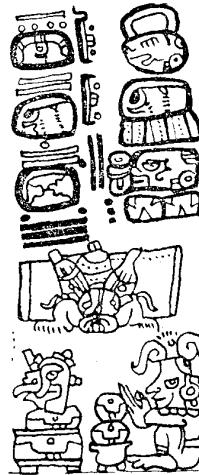
hoil eonab utz



cabil cib u pakal u cab

oxil caban (tu) lac ho uayab
(god N)

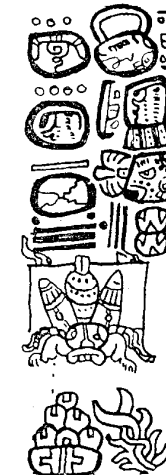
canil eonab ox yoc uuil ?



bolon cib u pakal

lahun caban u cab

buluc eonab buluc ti chuen



oxil cib u pakal

canil caban u cab

hoil eonab yax chan (god CH)
(holcan?)

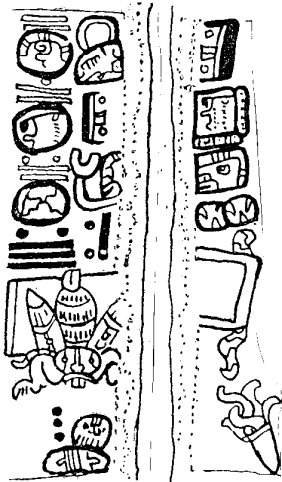
COMPARISON of U XOC KIN I and MADRID pp. 103b-106b

u uazak pach tu uaxacten

lahun cib lob

buluc caban utz, lob xan; cablil

lahca eonab lob; u kalal hub, cimil yani
 u kin u hokol chacmitan ya



lahun cib u pakal

buluc caban u cab

lahca eonab (god C?)

u uazak pach tu bolonten

canil cib lob; u lubul u koch al mehenoob ti pix ich

hoil caban lob; u lubul u koch al mehenoob ti chapahal

uacil eonab lob



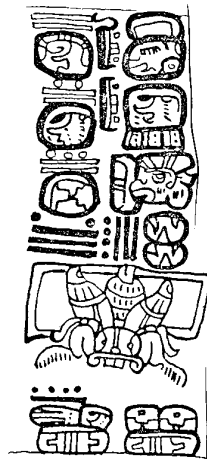
canil cib u pakal

hoil caban u cab

uacil eonab bolon cacab (god K)

COMPARISON of U XOC KIN I and MADRID pp. 103b-106b

u uazak pach tu lahunten
 buluc cib lob
 lahca caban lob
 oxlahun eonab yoc uiil, yoc noh uah payanbe,
 ua cu kaxal hai, chikin chac



buluc cib u pakal
 lahca caban u cab
 oxlahun eonab (god E)

u uazak pach tu bulucten
 hoil cib utz; yoc uiil
 uacil caban utz; yoc uiil
 uucil eonab utz; u kinil yoc uiil, yoc noh uah



hoil cib u pakal
 uacil caban u cab
 uucil eonab (god ?)

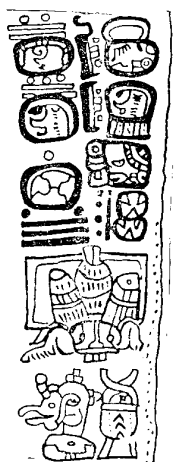
COMPARISON of U XOC KIN I and MADRID pp. 103b-106b

u uazak pach tu lahcaten

lahca cib utz

oxlahun caban utz; licil u zihil cabnal

hunil eonab lob



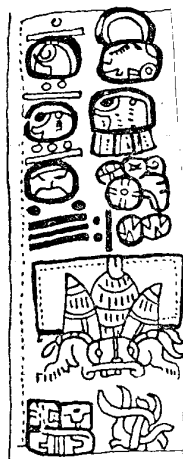
lahca cib u pakal
 oxlahun caban u cab
 hunil eonab kukul can
 (god H&P)

u uazak pach tu oxlahunten

uacil cib lob; xinximbal ah zutulzutoob ti kax

uucil caban lob; utz kin ti ah paazal cehoob

uaxacil eonab lob ti ah kuyan uinicoob



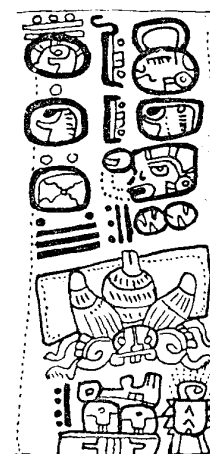
uacil cib u pakal
 uucil caban u cab
 uaxacil eonab ah kinchil (god G)

u yax uazak pach

oxlahun cib utz; yalcab muyal

hunil caban utz

cabil eonab utz; utz kin utial cahtal



oxlahun cib u pakal
 hunil caban u cab
 cabil eonab (god C)

U TZOLAAN AH CUCH HAABOOB

U TZOLAAN AH CUCH HAABOOB

B550 Perez II, (M) p. 95
Lay tun u tzolan ah cuch habob
uinal yalabal ti haab
hatzan hunhun tzuc:
heklay, kan Muluc, hiix, cauac,
hatzantacob tu can tukil caan lae
B555 hunkalob yetel u cuchul:

u yax chun lay Kan ti lakin lae
ca lubuc ti xaman chi kin

B560 Uinalob tu can titzil caan tu thanob.

Kaua, p. 276
Lay tzolan ah cuch habob
uinal yalal ti hab
hatzan hun tzuc
heklay kan, muluc, hiix, cauac
hatzantacob tu can tukil can lae
hunkal tuba u cuchulob yt u mutilob

U TZOLAAN AH CUCH HAABOOB

B550	<p>Chan Cah, pp. 115-116 Lay tzolan ah cuch habob yalal ti hab hatzan hun tzuc lay kan, / muluc, hiix, cauac /116 hatzantaccoa. hunhungel ti u can tukil caan</p>	B550	<p>Edited Lay tun u tzolaan ah cuch haaboob uinal yalabal ti haab hatzaan hun tzuc heklay: kan, muluc, hiix, cauac hatzaantacoob tu can tukil caan lae</p>
B555	<p>hunkal lob tuba u cuchulloob tuba. yetel u mutil loob.</p>	B555	<p>hunkal u cuchuloob ꝑ u mutiloob</p>
		B560	<p>u yax chun lay kan ti lakin lae ca lubuc muluc ti xaman ca lubuc hiix ti chikin ca lubuc cauac ti nohol uinaloob tu can titzil caan tu thanoob</p>

U TZOLAAN AH CUCH HAABOOB

- Kaua pp. 276-278
- B570 Bolon Kan = utz, malobi, ma kaçi u cuch habil,
Lahun Chicchan = lob, kaç, maix hach kaçi xani;
- B575 Buluc Cymi = lob; u çıyan chac. hahal utz,
Lahca Manyk = utz ma kaçi, utzul hab lae;
- B580 Oxlahun Lamat utz makiçi u kin chicam;
yb; bul; taman; çicil; macal; yç
Hun Muluc = utz malobi ha hal kin tanco chi
Ca Oc = lob xan; maixxan kin u cuch ah toc
- B585 Ox Chuen lob: bin lubuc haï kin u cuch lae,
u lubul ah kinob pix ych lae /277
Can eb = utz malob; chicam, yb, yç, yt
tulacal; hanal
Hoyl Been = utz hahal xaman can tancochi lob
- B590 Uacil Hyx = utz hahal u kin ah toc, chicam
bul yb tulacal
Uucil Meen = lob kin cu betic utz xan;
- B595 uaxac Cyb = utz u çıyan balam hail y
balam hab
Bolon Caban = utzul hahal utz pakalobi
caxbal;
- B600 Lahun Ecnab = utz u çıyan chac, utzul hab
lae;
Buluc Cauac = utz Malobi chicam ys macal
bul yb;
Laca Ahau = lob, ma utzi kin u cuch utz
xan,
- B605 Oxlahun Ymix: utz u kin yxim u hanal
malob;
hun Yk = utz lobi xan u kin chac ykal
bulbuli xan
Ca Akbal = lob mautzi moan habiiee utz çeçeci

U TZOLAN AH CUCH HAABOOB

B570	Chan Cah pp. 116-120 tii xamanla. Bolon, Kan, utz, malob makazi uchhabi. lahun chichan, lob kaz, maix hach kaz xani.		B570	Edited; u uazak pach tu canten bolon kan utz, ma lob, ma kazi u cuch haabil lahun chic chan lob, kaz, ma ix hach kazi xani
B575	buluc cimi lob u ziyān chac hahal utz. Lay ChiKin lãa Lahca manyk, utz makazi utzul hab lae.		B575	buluc cimi lob; u ziyān chac hahal, utz lahca man ik utz, ma kazi, utzul haab lae
B580	Oxlahun lamat ma kazi u kin chicam, yb, buul, taman, yc, zicil, macal, yz Nohol lae Hun muluc, utz malóbi kin tã cochi hahal tan cochi / /117 caõc lob xan mayxã kin u cuchi ah toc;		B580	oxlahun lamat utz, ma kazi; u kin chicam, ib, buul, taman, ic, zicil, macal, iz hunil muluc utz, ma lobi; kin tancochi, hahal tancochi cabil oc lob xan, ma ix xan; kin u cuch ah toc
B585	ox chuen, lob, bin lubuc hay, kin u cuch lae, ulubul ah kiinob pix ich lae, Con eb, malob, utz chicam, yb, yz, tz, tulacal hahal; Hoyl been, utz, halhal, xaman caan tãcochi lob,		B585	oxil chuen bin lubuc hai, kin u cuch lae u lubul ah kinoob ti pix ich lae canil eb utz, ma lob; u kin chicam, ib, iz, y tulacal hanal hoil ben utz; hahal, xaman caan, tancochi lob
B590	Vacil, yx, utz halhal u kin aktooc, chicam, bul yb, tulacal Vucil men, lob kin cu betic, utz xã,		B590	uacil hiix utz; hahal, u kin ah toc u kin chicam, buul, ib, tulacal uucil men lob; kin cu betic, utz xan
B595	Vaxac cib, utz u ziyān balam ha byl balam haab xan, Bolon caban, utzul halhal, utz pak kaloob tulacal caxbal, pakalil. Lahun eonaab, utz, u ziyān chac, utzul haab laa. /		B595	uaxacil cib utz; u ziyān balam hail y balam haabil xan bolon caban utzul hahal, utz pakalobi tulacal caxbal pakalil lahun eonab utz; u ziyān chac, utzul haab lae
B600	Buluc cauac, malob, utz chicami, yz, macal, bul, yb. Lah ca ahau, lob, ma utzy, kin u cuch, utzix xan.	/118	B600	buluc cauac utz, ma lobi; u kin chicam, iz, macal, buul, y ib lahca ahau lob, ma utzi; kin u cuch utz xan
B605	Oxlahun, ymix, utz, u kin yxiim hanal molob, Hun yk, utz, lob xan, u kin chac ykal, bubul hayl xan. Caa akbal, lob mautzi, ma anha ab laa, utz œœœeci.		B605	oxlahun imix utz; u kin ixim, u hanal ma lob hunil ik utz, lob xan; u kin chac ikal bubul hail xan cabil akbal lob, ma utzi; muan haabil utz œœœeci

U TZOLAAN AH CUCH HAABOOB

- B610 Kaua pp. 276-278
 U uasac tu pach Tu caten
 Ox Kan = utz malobi u kin yxim u kin
 hahal
 Can Chicchan = lob u kin ah toc chauac kin
- B615 ho Cymi = u siyam chac, hahal u cuch cim
 ceh, ca hatz u cuch tu kin u lubul Kin La.
 Uac Manik = utzul hab ti pakalob xan
- B620 Uuc Lamat = u kin ha u kin bul chicam ys
 yb macal;
 Uaxac Muluc = utz malob Xaman can tan
 cochi
 bolon Ôc = lob ah toci xan, kin u cuch lae;
- B625 Lahun Chuen = lob, ua bin lubuc hai uaix
 kin u cuch
 Lahca Eb = utz lob xan Yk u cuch bubu
 hail cimsah uil xan hahal,
 Oxlahun Ben utz malobi utial pakal
- B630 Hun Hyx utz xan kinix xan malob haab;
 baix xan
 Ca Meen lob, ahtoc kintunyabil cim cehilob
 ah can lae Maunah coilnac uinic —/278
- B635 Ox Cyb = utz malobi, cu betic kini hahal;
- Can Caban = utz u kin cabob bai ti kax, utz
 utial balcheob xan;
 ho Eonab = malob u siyam chac hahal, yb,
 bul, sandia, melon, iz, tulaca pakal)
- B640 Uac Cauac = utz hahal tulacaL pakal xan;
- B645 Uuc Ahau = lob ma utz u kin u cuch
 xaman cã
 Uaxac Ymix = utz u kin hanal ti yxim bul
 yb yt tulacal xan.
 Bolon Yk = utz xan Yk u cuch xan hahal;
- Lahun Akbal = lob mautzi ticin chac, utzi xan

U TZOLAAN AH CUCH HAABOOB


















B610	Chan Cah pp. 116-120 V zutup tu mal Lakin Ox Kan, utz, u kin yxiim hāhal, ConChi, chialoob u kin ah tōc cho uac kin,		B610	Edited; u uazak pach tu hoten oxil kan utz, ma lobi; u kin ixim, u kin hanal canil chic chan lob; u kin ah toc, chouac kin
B615	Ho cimi, u ziyān chac, hahal u cuch cim ceh hil, ca hatz u cuch / tu kin ulubul kinla, Vac manyk, utzul haab ti palōb.	/119	B615	hoil cimi u ziyān chac, hahal u cuch, cim cehil ca hatz u cuch tu kin, u ulubul kin lae uacil man ik utzul haab ti pakaloob xan
B620	Vac lamat, u kin haa, ti chicam, bul, yb, yz, macal, Vaxac Muluc, utzul kin tācochi, Bolon oc, ahtōc xan kin u cuch,		B620	uucil lamat u kin hai, u kin buul, chicam, ib, iz, macal uaxacil muluc utz, ma lobi; xaman caan tancochi bolon oc lob; ah toc xan, kin u cuch
B625	Lahun chuen, lob, uabin lubuc hai, uaix kin u cuch, Lahca eb, utz lob, yk ucuch bubū haayl ciimzah hahal xan,		B625	lahun chuen lob; ua bin lubuc hai, kin u cuch buluc eb utz, lob xan; ik u cuch, bubul hail, cimzah uiil xan, hahal lahca ben utz, ma lobi; utial pakal
B630			B630	oxlahun hiix utz xan, kin ix xan, ma lob haab bay ix xan hunil men lob; ah toc, kintunyabil, cim cehil, ah can lae, ma u nah coilnac uinic, zutic ti kax
B635	Ca men, lob ahtoc kin tunyabil cim ceeh hil lob, Ah can lae, Ma unah coylnac uinic citic tii kax, Ox ciib, utzul kin cu betic hahal malobi kin xani, Can caban, utz, u kin cabob bay / tac tii kaax, utz utial balcheob xan,	/120	B635	cabil cib utz, ma lobi; cu betic hahal oxil caban utz; u kin caboob bay tac ti kax utz utial balcheob xan canil eonab ma lob; u ziyān chac hahal, u kin buul, ib, sandia, melon, iz, tulacal pakal
B640	Ho eonab, malob hahal, utz yan chac u kin bul, yb, Sandia, melon, tulacal Vac cauac, utz kin hahal, utz tulacal pakaloob xan, Vuc ahau, lob ma utz xan, ma an can kin u cuch la.		B640	hoil cauac utz; u kin hahal, utz ti tulacal pakaloob xan uacil ahau lob, ma utzi; xaman caan, kin u cuch
B645	Vaxac ymix, utz u kin yxim, hanal, Bolon yk, utz xan, yk hahal u cuch xan chac, Lahun akbal, lob ma utzi ticin chac, utzi xan,		B645	uucil imix utz; u kin hanal, u kin ixim, buul, ib, y tulacal xan uaxacil ik utz xan; ik hahal u cuch xan, chac bolon akbal lob, ma utzi; ticin chac, utzi xan

U TZOLAAN AH CUCH HAABOOB



Pérez II, (M) pp. 96-99

Uinalob tu can titzil caan tu thanob

Edited; u uazak pach tu bolonten

B650		Hoil Kan	utz malobi ma kaz u cuch hab	B650	hoil kan	utz, ma lobi, ma kaz u cuch haab
		Uac chicchan	lob kaz, maix hach kaz xani		uacil chic chan	lob, kaz, ma ix hach kaz xani
B655		Uuc Cimi	lob u ziyán chac hahaal ah pakal	B655	uucil cimi	lob; u ziyán chac hahal, utz utial ah pakaloob
		Uaxac Manik	utz ma kazi utzul haab lae.		uaxacil man ik	utz, ma kazi; utzul haab lae
		Bolon Lamat	utz ma kazi u kin u bal colob		bolon lamat	utz, ma kazi; u kin u baal coloob
B660		Lahun Muluc	utz malobi	B660	lahun muluc	utz, ma lobi
		Buluc Oc	lob maixan kin u cuch		buluc oc	lob, ma ix xan; kin u cuch
B665		Hun Chuen	utz malobi	B665	lahca chuen	utz, ma lobi
		Oxlahun Eb	utz malobi xani		oxlahun eb	utz, ma lobi xani
					hunil ben	
B670		Caa Hiix	utz xan	B670	cabil hiix	utz xan
		Ox Men	ma utzi kin cu betic		ox men	ma utzi; kin cu betic
B675		Can Cib	utz u ziyán balam haabil	B675	canil cib	utz; u ziyán balam haabil
		Hoil Caban	utz		hoil caban	utz
		Uac Eonab	utzul haab		uacil eonab	utzul haab
B680		Uacil Cauac	utz	B680	uucil cauac	utz
		Uaxac Ahau	lob ma utzi		uaxacil ahau	lob, ma utzi
B685		Bolon Ymix	utz u kin ixim u kin hanal	B685	bolon imix	utz; u kin ixim, u kin hanal
		Lahun Yk	utz ma kazi		lahun ik	utz, ma kazi
		Buluc Akbal	lob ma utzi		buluc akbal	lob, ma utzi

U TZOLAAN AH CUCH HAABOOB





















		Pérez II, (M) pp. 96-99				Edited; u uazak pach tu lahunten
		U uazakpach tu caten				
B690		Lahcabil Kan	utz malob	B690	lahca kan	utz, ma lob
		Oxlahun Chicchan	lob ma utzi		oxlahun chic chan	lob, ma utzi
B695		Hun Cimi	kaz u kin u kin cimil bay	B695	hunil cimi	kaz; u kin cimil
		Ca Manik	bin uchbal cabin lubuc		cabil man ik	bin uchbal ca bin lubuc
		Ox amat	utz u kin buul ib chicam taman / /97		oxil amat	utz; u kin buul, ib, chicam, taman
B700		Canil Muluc	utz	B700	canil muluc	utz
		Hoil Oc	lob, ma utzi		hoil oc	lob, ma utzi
B705		Uacil Chuen	lob cimzahbail uiil xan	B705	uacil chuen	lob; u cimzahbail uiil xan
		Uucil Eb	utz ik u cuch bul hail cimzah uiil xan		uucil eb	utz; ik u cuch, bul hail, cimzah uiil xan
		Uaxac Ben	utz ma lobi		uaxacil ben	utz, ma lobi
B710		Bolon Hiix	utz, kini xani	B710	bolon hiix	utz kin xani
		Lahun Men	lob ah toc kin u cuch		lahun men	lob; ah toc, kin u cuch
B715		Buluc Cib	utz malobi	B715	buluc cib	utz, ma lobi
		Lahca Caban	utz kin ti cabob yetel ti balcheob		lahca caban	utz kin ti caboob y ti balcheob
		Oxlahun Eonab	u ziyam chac hahal		oxlahun eonab	u ziyam chac hahal
B720		Hunil Cauac	utz malobi	B720	hunil cauac	utz, ma lobi
		Cabil Ahau	lob ma utzi		cabil ahau	lob, ma utzi
B725		Oxil Ymix	utz u kin hahal	B725	oxil imix	utz; u kin hahal
		Canil Yk	u kin chac = ikal, bul hai xan		canil ik	u kin chac ikal, bul hail xan
		Hoil Akbal	lob ma utzi		hoil akbal	lob, ma utzi

U TZOLAAN AH CUCH HAABOOB

Pérez II, (M) pp. 96-99

U uazak pach tu yoxten:

Edited; u uazak pach tu bulucten





















B730		Uacil Kaan	utz ma lobi		B730	uacil kan	utz, ma lobi
		Uucil Chicchan	lob, kaz, ma utzi, toc xan			uucil chic chan	lob, kaz, ma utzi, u kin ah toc xan
B735		Uaxac Cimi	u ziyán chac hahal		B735	uaxacil cimi	u ziyán chac hahal
		Bolon Manik	utzul haab malobi			bolon man ik	utzul haab, ma lobi
		Lahun Lamat	utz malobi u kin is, chicam, macal			lahun lamat	utz, ma lobi; u kin iz, chicam, macal
B740		Buluc Muluc	utz malobi		B740	buluc muluc	utz, ma lobi
		Lahcabil Oc	lob ah toc xan			lahca oc	lob; ah toc xan
B745		Oxlahun Chuen	uabin lubuc haie kin		B745	oxlahun chuen	ua bin lubuc hai, kin u cuch
		Hunil Eb	utz			hunil eb	utz
		Cabil Ben	utz /	/98		cabil ben	utz
B750		Oxil hiix	utz		B750	oxil hiix	utz
		Canil Men	kintunyabil hach kaz ma unah col uinici			canil men	kintunyabil, hach kaz, ma u nah coil uinicil
B755		Hoil Cib	ma kazi balam haab		B755	hoil cib	ma kazi; balam haab
		Uacil Caban	utz			uacil caban	utz
		Uucil eonab	u ziyán chac utzul haab			uucil eonab	u ziyán chac, utzul haab
B760		Uaxac Cauac	utz		B760	uaxacil cauac	utz
		Bolon Ahau	utz malobi			bolon ahau	utz, ma lobi
B765		Lahun Imix	utz u kin ixim		B765	lahun imix	utz; u kin ixim
		Buluc Ik	utz chac ikal			buluc ik	utz; chac ikal
		Lahca Akbal	lob ma utzi			lahca akbal	lob, ma utzi

U TZOLAN AH CUCH HAABOOB

Pérez II, (M) pp. 96-99

Edited; u uazak pach tu lahcaten

U uazak pach tu canten

B770		Oxlahun Kan	utz malobi		B770	oxlahun kan	utz, ma lobi
		Hun Chicchan	lob			hunil chic chan	lob
		Cabil Cimi	lob			cabil cimi	lob
B775		Oxil Manik	utz		B775	oxil man ik	utz
		Canil Lamat	utz			canil lamat	utz
B780		Hoil Muluc	utz		B780	hoil muluc	utz
		Uacil Oc	lob			uacil oc	lob
		Uucil Chuen	utz			uucil chuen	utz
B785		Uaxac Eb	utz		B785	uaxacil eb	utz
		Bolon Ben	utz			bolon ben	utz
B790		Lahun Hiix	utz		B790	lahun hiix	utz
		Buluc Men	lob			buluc men	lob
		Lahca Cib	utz			lahca cib	utz
B795		Oxlahun Caban	utz		B795	oxlahun caban	utz
		hun Eonab	utz /	/99		hunil eonab	utz
B800		Cabil Cauac	utz malobi		B800	cabil cauac	utz, ma lobi
		Ox Ahau	utz xan			oxil ahau	utz xan
		Can Ymix	utz			canil imix	utz
B805		Hoil Yk	ikal hail		B805	hoil ik	ikal hail
		Uacil akbal	lob ma utzi			uacil akbal	lob, ma utzi

INTRODUCTION TO SECTION C

Section C is divided into two parts; **Prologue to the Cuceb** and the **Cuceb** itself. The word cuceb, “that which revolves” is derived from cuc, “turn, revolve”, and -eb, an instrumental affix. Both the word cuc and the word cuceb are applied to the animal “squirrel” as well. As is noted under the comments about the Cuceb, it seems that this name in the context of the material presented in this section is meant to be applied to the 52 year cycle.

Prologue to the Cuceb (lines Ca01-Ca34)

In the Codex Pérez there is a short calendar explanation in Spanish which perhaps coincidentally talks about the same years (1595-1597: 2 Hiix, 3 Cauac, and 4 Kan) which begin the Cuceb. This calendar explanation is called in this book “Prologue to the Cuceb” although its function is quite different. There is a parallel but less complete version of this calendar discussion in the Kaua which is not followed by the Cuceb. The Kaua version gives dates 201 years later, namely 1796-1798.

It has been noted by various Spanish scholars that the Spanish in this calendar explanation seems rather stilted. The suggestion is that the explanation is not written by a native speaker of the Spanish language. This leads one to the conclusion that the explanation is written by a Mayan scribe, and most probably by the scribe who transcribed the Cuceb. A possible candidate for this work is Gaspar Antonio Chi Xiu.

Of principal interest in this calendar discussion are the uinal and katun numerical coefficient series. Since more complete tables of these coefficient orders is given in Section A, line numbers from Section A are given as cross references.

The first series of numbers gives the order of the coefficients of the first day of each uinal during the year (see table on lines A520-A542). This number series also coincidentally gives the coefficients of the day Ahau after it has completed a cycle as shown in the table on lines A560-A599. This latter point may be of no importance.

The second series of numbers gives the coefficients of the day ahau every 360 days (360 days is one tun). The vertical columns of the table on lines A560-A599 shows this sequence of numbers.

The third series of numbers gives the coefficients which the day Ahau has as the second day of a new katun in the Ahau Katun cycle (lines A730-A755) or after every 20 tuns (lines A560-A599). The combination of the coefficient plus the day name Ahau gives the name of the katun.

Following the third series of numbers there is a discussion of how one Mayan year ends and the next begins. Unfortunately there seems to be some confusion in this discussion, especially about on which day of the Christian calendar the first day of the uinal Cum Ku should fall. In the Codex Pérez the day is given as 21st of July, whereas in the Kaua it is given as the 12th of July. I have assumed that in fact the 21st of June is meant, which is in line with table comparing the uinals with the Christian calendar given on lines A030-A053. If one works on the assumption that the Maya had no way of intercalating their years then there would be a shift in the day on which Cum Ku starts in the Christian calendar, but the shift would be backwards and not forwards as is the case here, and also the shift would have amounted to only about 10 days, assuming that the mid 1550’s is when the 1st of Poop fell on the 16th of July. It would seem therefore that this confusion has nothing to do with the problem of whether or not a method of intercalation existed.

Cuceb (lines C001-C568)

The Cuceb is a series of year prognostications. It is probably incomplete, as there should be 52 years with their prognostications instead of the 21 listed here. The 22nd year given in the Cuceb, 8 Muluc, does not have a prognostication, but rather is a statement by Ah Kauil Chel that he, along with Ah Na Puc Tun and Ah Xupan Nauat, is responsible for “taking this out of the hieroglyphs” (line C560). (See Section J for more on these three men.) Fifty-two years would make a complete cycle of u bubukil haaboob (see table on lines A440-475) and would be more in keeping with the name Cuceb and the nature of all the other prognosticatory material presented by the Colonial sources.

On lines C566-568 Ah Kauil Chel writes that he wrote the Cuceb with Ah Na Puc Tun in the Mayan date of 18 Zac 11 Chuen, which he equates with the Christian date of February 15, 1544. This Mayan date of 18 Zac 11 Chuen happens only in the year 2 Hiix when the year bearer set is Kan, Muluc, Hiix, Cauac. The year 2 Hiix did fall in the Christian years 1543-1544 if one assumes the Colonial method of dating, but it also fell in the years 1595-1596 which is the year in which the “Prologue to the Cuceb” was written. While the following thought is just speculation on the compiler’s part, it could well be that the Cuceb was in fact originally written in 1544 in hieroglyphs and then renewed on its anniversary date 52 years later in 1596, but this time in Latin script.

Prologue to the CUCEB

Ca01 Perez II, (M) pp. 100-101
 Los indios de las provincias de yucatan que llaman Mayaa contaban en el año diez y ocho meses de á veinte días y al cabo sobraban cinco, días los cuales quedaban ambos sin nombre y se llaman oc nâ haab el primero

Ca05 y mas era de bulucil kaan á los cincuenta y tres años como parece labran de los uinales.

Ca10 Uinales 1. 8. 2. 9. 3. 10. 4. 11. 5. 12. 6. 13. 7.
 Habia otro numero que llaman na --- katun el que servia casi como llave para hallar y acertar los katunes y segun la orden de su movimiento, cae á los dos días de Uayeb haab, y da su vuelta al cabo de algunos años.

Ca15 Katunes 13. 9. 5. 1. 10. 6. 2. 11. 7. 3. 12. 8. 4.
 El numero y espacio de una edad de 20 años en la cual los antiguos celebraban muy grandes fiestas en honra del dios de tal edad y lebantaban y ponian una estatua de piedra con la figura del tal Dios con letras y rotulos.

Ca20 Katunes 13. 11. 9. 7. 5. 3. 1. 12. 10. 8. 6. 4. 2.
 Hase de notar que en acabandose los diez y ocho meses y uinales despues del postrero dia de cumku sea hande contar los cinco días de una yai haab por su nombres y al sexto numero cae el cuch haab que entran y succeden como fue este año de 1595. que fue ah cuch haab, ca hiix, que el primer dia de cumku del año de 1596 sera can hiix que cae el 21 de julio del dho año, del postrero dia de poop será oxil-cauac para del dicho año de 1596 y parte del año de 1597. al cual le succederia canil kaan, succediendo por su orden los ah cuch haabes sin interpolacion de bucxooc como parece, de manera que aunque los dhos cinco días se dicen maldias ó ixmakaba no se entiende en acaban / do al nombrarlos por sus nombres sino en cuanto que no entran por algun uinal ó mes.

/101

Kaua pp. 275-276

Vinales; 1. 8. 2. 9. 3. 10. 4. 11. 5. 12. 6. 13. 7.
 A via ôtro numero qe llaman Katun el qual sserbya casi como llabe pã allar y âsertar los Katunes y segun la orden de su monimento, caê â los dos días deva lleb hab y da su buelta al cabo del algunos años como parese katunes

Vinales 13. 9. 5. 1. 10. 6. 2. 11. 7. 3. 12. 8. 4.
 Katunes el numero * espacio de una edad de 20 años en la qual los antiguos sselebraban mui grandes fiestas en honera del Dios de la tal edad y levantan y ponian nuestra y una esstatua de piedra con la figura del tal Dios con letras y Rotulos

Katunes. 13. 11. 9. 7. 5. 3. 1. 12. 10. 8. 6. 4. 2.
 Hase de notar qe en âcabandose los 18 meses y uinales despues del postrero dia de cumku sean de contar los ssinco días, de una llail hab pø su nombres: yal bisexto; numero cae el cuch / hab que entran y suseden como fuere bisesto al

eb | Ano de 1796 años que fue ah cuch hab; caix kan [lakin yan
 ben | que primera dia de Cumku; en el año de 1797 aš sera oxil muluc ti xaman que cae 12 de julio del dicho año del postrero dia de pop sera can hijx para de dicho año de 1797 y parte del del año de 1798 al cual le susederia hoil Cauac uaix hijx su sediendo por su orden los ah cuch habob sin in terpolacion de bucxooc como parese de maera que aunque los dicho sinco días se dicen guar días o yx xma kaba kin no se entiende en a cabando al nombra le por sus nombres 5 en quanto a que no se quantan por algun uinal o meses.


/276

Prologue to the CUCEB

- Edited
- Ca01 Los indios de las provincias de Yucatan que llaman Maya
contaban en el año diez y ocho meses de a veinte dias
y al cabo sobran cinco dias los cuales quedaban ambos sin nombre
y se llaman oc na haab el primero
- Ca05 y mas era de bubukil haaboob a los cincuenta y dos años
como parece labran de los uinales.
uinales: 1. 8. 2. 9. 3. 10. 4. 11. 5. 12. 6. 13. 7. (see U Buk Xoc Kin, lines A520-A559)
- Ca10 Habia otro numero que llaman na -- katun
el cual servia casi como llave para hallar y acertar los katunes
y segun la orden de su movimiento cae a los dos dias de uayeb haab
y da su vuelta al cabo de algunos años.
tunes: 13. 9. 5. 1. 10. 6. 2. 11. 7. 3. 12. 8. 4. (see U Buk Xoc Tun, lines A560-A599)
- Ca15 Katunes: el numero y espacio de una edad de 20 años
en la cual los antiguos celebraban muy grandes fiestas
en honra del dios de tal edad
y levantaban y ponian una estatua de piedra
con la figura del tal dios con letras y rotulos.
- Ca20 katunes: 13. 11. 9. 7. 5. 3. 1. 12. 10. 8. 6. 4. 2. (see U Buk Xoc Ahau Katun, lines A730-A755)
- Ca25 Ha se de notar que en acabandose los diez y ocho meses y uinales
despues del postrero dia de cum ku
se han de contar los cinco dias de una yail haab por su nombre
y al sexto numero cae el cuch haab que entran y suceden
como fue este año de 1595, que fue ah cuch haab ca hiix
que el primer dia de cum ku del año de 1596 será can hiix
que cae el 21 de Junio del dicho año
que el primer dia de pop será oxil cauac para el dicho año de 1596
- Ca30 y parte del año de 1597 al cual sucederia canil kan
sucediendo por su orden los ah cuch haabes sin interpolacion de buk xoc
como parece de manera que aunque los dichos cinco dias
se dicen mal dias o ixma kaba
no se entiende en acabando al nombrarlos por sus nombres
- Ca35 sino en cuanto que no entran por algun uinal o mes.

CUCEB

- C001 Tizimin pp. 1r-7r
- C005 Oxhun Kan tu hun te pop c̄hab u lac katun ti ho ahau
ti hab- 1593 cuchi
tu holhun seec yal ka ba
hek lai u cuch lic u tal ualic lae=
Heuil tu kinil hi u c̄ha bal ka tun lae
maya pan uuich u kex katun
tu kin uyemel yal kuk yal yaxum
tu ki ni uil chi bil al c̄hi bil me hen
- C010 tu kin yan ox mul tun tzek,
pail akab p̄ix ich
ox hub lah cot,
ox ɔa lab unak yaxche
tu kin uil yan sac pai hail
- C015 tu kin thul can cha cil
uaan ti ɔaɔ uaan tuxul ix tambeil hāa=
okom ix ɔiban tan yol nictē, tu kini uil tu katunil uale.
ti tali u yanal than, yokol ah chaante, kinich chaan---
ca sihi ual tu caanile,
- C020 lai bin utza-- ox hun kan uale,
- C025 lai cabin culac hu-- mu luc
ual tu kinile, ti u than tamba ui--- yo kol usuyil cab yo kol ah uuc chapat
u--- te u cuch, uucte u p̄ic
ti ual tu capis tun u ---tal auex anak
tumen yal u me hen satai uini cil,
to can uah, to can ha ti tuchii. ma,
- C030 Caa ix ual u kin ɔon bacal tza uale
tu kin hopom kak tan yol peten elom ti cab, elom canal
tu kin uc̄ha och pak,
tu kin okot bati caan,
- C035 satom uah, satom ka uil,
okom cui, o kom icim, tu ho cambe
ti hun yuk lah ti cab, hun yuk lah canal
bin pec nac xux, bin pec nac otzil
tu than ah bolon yocte, ȳ ah bo lon kanan,

Perez II, (M) pp. 101-115 

C001 Oxlahun kaan tu hunte poop, cña ulaac katun ti ho ahau tu habil 1593 años cuchi.
tu holhuni zeec yalcaba

C005 heklay u cuch licil u talel ualic lae,
he tu kinil hii u cñabal katun lae:
mayapan u uich u kex katun:
tu kinil u yemel yaal kuuk u yal yaxum:
tu kinil uil, chibal al, chibal mehen

C010 tu kinil yan oxmultun tzek:
Pail akab, cñamil,
oxhublah coot,
oxoalab u nak yaxche.
Tu kinil yan zappal hail:
tu kinil yan thul caan chacil

C015 uai yan ti oaoe, uaan tu xul ix tan beil haa.
Okom yol ixoiban yol, nichte tu kinil yan tu katunil uale:
ti tali u yanal than yo kol, chaante: chaante tu kinil: chaante
ca zihí, tu caanile

C020 laibin utzac, tu kinil oxlahun kaan lae, tu haabil 1593 ye tel
1594 años uale; u lubul lae.

lai cabin culac, hun muluc
Tu kinile ti u thantanba uitzi, yokol u suyil cab, yokol uuc chapat

C025 uucppel u cuch uucppel u pic
ti ual: tu cappel, tun u zatal a uex u zatal a nok,
yal u mehen zactanil,
to caan u uaah, tocan haati,

C030 laix u kinil oncabal tzaa uale.
Tu kinil hopan kaak tan yol peten; elan ti cab, elan canal.
Tu kinil u cña och pak = coe:
tu kinil okotba ti ca- an:

C035 zatal uaah, zatal kauil:
okom cuy okom icim tu hocambe
ti hun yoklah yokol cab, hun yuklah ti caan
bin pecnac xux, bin pecnac oyotz,
tu than ah bolon yocte, yetel ah bolon kanan;

CUCEB

Edited

C001 Oxlahun Kan
oxlahun kan tu hunte pop cñab u lac katun ti ho ahau
ti haab 1593 cuchi
tu holahun zec yal kaba

C005 heklay u cuch licil u talel ualic lae
he uil tu kinil hi u cñabal katun lae
Mayapan u uich u kex katun
tu kinil u yemel yaal kuk, yaal yaxum
tu kinil uil chibil al, chibil mehen

C010 tu kinil yan ox multun tzek
pail akab pic ich, pail akab cñamil
ox hublah cot
ox oalab u nak yaxche
tu kinil uil yan zagal hail

C015 tu kinil yan thul caan chacil
uaan ti oao, uaan tu xul ix tan beil ha
okom yol ix oibaan tan yol nichte tu kinil uil tu katunil uale
ti tali u yanal than yokol ah chaante, kinich chaante
ca zihí ual tu caanile

C020 lay bin utzac oxlahun kan lae tu haabil 1593 y 1594 u lubul lae


Hunil Muluc
lay ca bin culac hun muluc
ual tu kinile ti u thantamba uitzi yokol u zuyil cab, yokol ah uuc chapat

C025 uucte u cuch, uucte u pic
ti ual tu capiz tun u zatal a uex, u zatal a nok
tumen yal u mehen zatay uinicil
tocaan u uaah, tocaan u ha ti tu chii




C030 Cabil Hiix
cabil hiix ual u kin on bacal tza uale
tu kinil hopom kak tan yol peten; elom ti cab, elom caanal
tu kinil u cña och pak col
tu kinil okotba ti caan

C035 zatom uah, zatom kauil
okom cuy, okom icim tu hol can be
ti hun yuklah ti cab, ti hun yuklah ti caan
bin pecnac xux, bin pecnac oyotz
tu than ah bolon yocte y ah bolon kanan

CUCEB

- C040 Tizimin pp. 1r-7r
 luban u uich chakan luban u uich paa
 tu kin / u lukul u xotemal pahal /1v
 uaan ti cab. uaan ti peten. buluc chab tan u me hen ah uuceeb,
 leitun tu kinil ual uhom tu chi kaknab,
 he an uchi chac mumul ain,
- C045 he an uchi chac ua yab xooc,
 tu kin umol baxux, ti yala haꞤ yala yoch,
 ualac hi ox uꞤ katun uale,,
 tu kin hi ix yahaulil ah ho ahau katun=
- C050
 oxil cauac ual u kin u pec tu chꞤnil tu yac tunil
 binel u cah utzacle kauil
 binel u than u xim balte akab.
 u tzotz ha tux ual yukic haa
- C055 tuchi ual uuiic ya lauah,
 ti cha bi u pucsikal tumen ah uuc te cui. ah uuc chapat,
 ti to tu kinil tukatunil uale, u uiil che, u uiil tu nich,
 yokol culan tuchꞤnil ti yac tunil,
 nictꞤ ual cu tuchub,
- C060 nictꞤ ual u uah ti yahau lil
 lai uuah lae,
 tu kin ucha cuch, tuyox pis tun ua le,
 ti to uil ah ox hun ahau uale,
 buluc chab tan buluc ahau, bolon ahau
- C065 lai ulu kul u cuch,
 laix lic uꞤ col ca bal kol hoote u cuch
 cati luki ti yahau lil
 lai ukinil oxil cauac lae. ma.
- C070
 Canil kan ual u kini tutzelep katun ti ho ahau,
 tukin tukatunil.  oxkokol tzeꞤ,
 a uat nom yax cach, tu ho cam be, tu ho can luub
 tu than ca tu likil, auat nom cui auat nom ycim, auat nom ah ya,
- C075 ulom u kat chac uayab xooc,
 hom che, hom tunich,
 tu kin yan ah uucchu uah,
 elom u uich tu cab tu chꞤnil,
 auat nom chum kin uꞤ.




CUCEB

- Perez II, (M) pp. 101-115
- C040 luban u yich chakan luban u uich paa:
tu kinil u lukul u xotemal pahal — / /102
ualomti. Cati buluc chab tan u mehen ah uuceb,
lahun tun tu kinil uchan tu chi kaknab
hean u chi chac mumul ain
- C045 hean u chi chac uayab xooc:
tu kinil u multanba xux; tu yala haa tu yala oyotz
ualcil ox uuc katun uale,
tu kinil u yahaulil hoo ahau katun uale — m.ta. Tu yoxppel tun uale.
- C050 
Oxil cauac ual u kin u pec tu cheenil tu yactunil
binel u- caah u tzacle, kauil
binel u than u xinib akab
u tzotz haa tux haul yukic haa
- C055 tu kinam uih yala uaah
ti chabi u puczikal, tumenel ah uucte cuy, ah uuc chapat
ti tu kinil tu kaatunil, uilmon che, uilmontunich,
yokol culan tu chee- nil ti yactunil,
nichte ual cu tuchub,
- C060 nichte ual u uaah ti yahaulil,
lay u uaah lae,
yoklal u kin u cha cuch lae tu yox ppele tun uale:
tilo uil ox hun ahau
buluc chabtan, buluc ahau, bolon ahau:
- C065 lay u lukul u cuch,
lay lic u cocol yokol hoppel u cuch,
ca ti liki ti yahaulil,
lai uil ukinil oxil= cauac uale lae. ---m.t.
- C070 
Canil kan ual u kinil tu tzelep katun tu ho ahau
tu kin tu katunil  oxkokol tzelek:
auat u caah yax cach tu hocanbe, tu hocan lub
tu than cati liki: auat u caah mucuy, auat u caah icim, auat u caah h yaa
- C075 ulu cah u kat u kuchil chac uayab xooc:
homche hom tunich
tu kinil yan ah uuchu uaah
elan u uich ti cab tu chee nil:
auat u caah chunkin uoc:

- Edited
- C040 lubaan u uich chakan, lubaan u uich paa
tu kinil u lukul u xotemal pahal
uaan ti cab, uaan ti peten buluc chabtan, u mehen ah uuc eb
lay tun tu kinil ual uhom tu chi kaknab
hean u chi chac mumul ain
- C045 hean u chi chac uayab xooc
tu kin u molba xux tu yala ha, tu yala yoch
ualacil ox uuc katun uale
tu kinil u yahaulil ho ahau katun uale; tu yoxpel tun uale
- C050 Oxil Cauac
oxil cauac ual u kin u pec tu cheenil, u pec tu yactunil
binel u caah u tzacle kauil
binel u than u ximbal te akab
u tzootz ha tuux ual yukic ha
- C055 tu kinam uih yala uah; tu chii ual u uihic yala uah
ti chabi u puczikal tumenel ah uucte cuy, ah uuc chapat
ti to tu kinil, tu katunil uale u uilnom che, u uilnom tunich
yokol culaan tu cheenil, tu yactunil
nichte ual cu tuchub
- C060 nichte ual u uah ti yahaulil
lay u uah lae
tu kin u cha cuch lae, tu yoxpiz tun uale
ti to uil ah ox hun ahau uale
buluc chabtan, buluc ahau, bolon ahau
- C065 lay u lukul u cuch
lay ix lic u cocol cabal kol, hote u cuch
ca ti liki ti yahaulil
lay u kinil oxil cauac lae
- C070 Canil Kan
canil kan ual u kinil tu tzelep katun ti ho ahau
tu kinil, tu katunil ox kokol tzelek
auatnom yaxcach tu hol can be, tu hol can lub
tu than ca tu likil, auatnom cuy, auatnom icim, auatnom ah yaa
- C075 ulom, u kat u kuchil chac uayab xooc
hom che, hom tunich
tu kinil yan ah uuc chuuah
elom u uich tu cab, tu cheenil
auatnom chum kin uoc

CUCEB

- C080 Tizimin pp. 1r-7r
 tu kin ti canil kan, u cha bal hal u than,
 ulom u yanal than, yokol sac boc, yokol chac bob yokol may çui,
 ti ual tuho pis tune ah ho ahau, u pec ah buluc çhabtan,
 ta lucah yalic u than kin, u than uooh
 u tichpahal uai / uchom yokol ah num itza, /2r
- C085 lai u than u kat u cuchil catiliki, yalic uthan
 u mehen kin u me hen akab,
 ualac ti uchom ukin u chi bil tamba holil och: ꝥ. chac bolai
 tix yulel u yanal than xani
- C090 ti canil kan uale u kin u pec caan, u pec luum,
 nac tam banom ah kin, nac tam ba u luum ychil peten, u tuch katun,
 cat cul hiix, lai ual bin u na hin tu kinil uale, tu katu nil uale,
- C095 ti ho muluc u kin uchraic u bel, tu kin u hocht ich,
 ti tun yalic uxeic, u lu kah uchie = ma.
- C100 ti hoo ahau ual ukin ychil ho muluc
 u kin yan hom uil uah, hum pach tzu cu bil yan hom uil haa
 tute pal tu hunal, yoklal pa tal u than
 tu sipic. u cuch, tu ta tah than tu bel tu hunal,
 uaan ti çao, uaan ti bulux
 te yu kul, ti kin ti a kab, tix tam beil haa
 hun yuk lah ti cab,
- C105 tu kin tepal, ualac hun uao hun çochi uale,
 tu kinil hi upec tuchte nil, ti yac tunil tumen bai uch ci ti ah itza
 ca li ki tu cal ya,
 Cau patah uchrenil u yac tunil,
 tu kin u ho kol ich lumil che, ich lum tunich,
 yal uthan uxo temal kin, uxo temal katun uale. = ma.
- C110
- C115 Uac hix u kinil u lubul u tzol chich katun
 ti ual u colal ex u colal nok, çhab tu kin
 tu kin uha hau can, tu pachil tun ti chac bolai,
 lai ul tu kin tzai can
 u pac te ah tem pop ah ten çam,
 ti tali uxeic tuchi ulu kahe,
 lai het man tu cal
 ti matu pani, tumen utzotz

- Perez II, (M) pp. 101-115
- C080 tu kin tu canil kaan. u chaal ba ti aual u than
ulan u yanal than yokol zac boob yokol zac boc, yokol mazuy:
ti ual tu hoppel tune, ti hoo ahau u / pec ah buluc chabtan /103
tal u caah yalic u than kin u than uooh
u tichpahal uai uchan yokol ah num itza:
- C085 lay uthan u kuchil cati liki yalic u than
u mehen kin, u mehen akab
ual lae: ti uchan u kin u chilbal tanba holil och yetel chacbolay:
tiix yu- lel u yanal thani
ti canil kaan: ual u kin u pec caan u pec luum yokol peten
- C090 u tuuch katun;
cat culhi lai ual bin u nahint tu kinil uale tu katunil uale:
- C095 ti ho muluc u kin u chaic u bel tu kinil u choc ich
tii tun u yaalic u xeic u than, u xeic lai u lukahe
u chalamtic u pic. 
-  Ti hoo ahau ual u kin ho muluc
u kin yan haan uaah: hun pach tzuculil, yan haan haa:
tu tepal tu hunal yoklal ppatal u than:
- C100 tu zitic u cuch, tu tatah than tu beel tu hunal
uaan ti oao, uaan ti bulux
nicte, yukul ti kin ti akab tiix tan bel haa,
yun yuklah ti cab
tu kin tepal. Ualac hun uao hun conhie uale
- C105 tu kinil hii, ualac u peec tu cheenil tu yactu- nil tumenel bai uchci ti ah ytza.
Caliki tu cal yaa,
ca u ppa tah u cheenil, u yactunil,
tu kinil u hokole ich luumil che ich luumil tunich
yaal u than u xotemal kin u xotemal katun. --- m.ta.
- C110  Uucil hiix u lubul u kinil u tzol chich katun
ti ual u colal ex, u colal nok chabtan kin,
tu kinil u habic caan u pachil luum ti chac bolai
- C115 lai ul tu kin tzay caan
u ppac te ahtem poop ah tem oam
ti tuli u xeic tu chi lai lu- kahe,
lai heti ma tu cab,
ti ma tu peme tumen u tzootz

CUCEB

- Edited
- C080 tu kinil ti canil kan u chabalhal u than
ulom u yanal than yokol zac bob, yokol chac bob, yokol mazuy
ti ual tu hoppiz tune ah ho ahau u pec ah buluc chabtan
tal u caah yalic u than kin, u than uooh
u tichpahal uay uchom yokol ah nun itza
- C085 lay u than u kat u kuchil ca ti liki yalic u than
u mehen kin, u mehen akab
ualac ti uchom u kin u chibiltamba holil och y chac bolay
ti ix yulel u yanal thani
ti canil kan uale u kin u pec caan, u pec luum
- C090 nactambanom ah kin, nactamba u luum ichil peten, u tuch katun
ca ti culhi ix lay ual bin u nahin tu kinil uale, tu katunil uale
- Hoil Muluc
- C095 ho muluc u kin u chaic u bel, tu kin u choch ich
ti tun u yalic u xeic u than, u xeic lay u lukahe tu chie
u chalamtic u pic
ti ho ahau ual u kin ichil ho muluc
tu kin yanhom uiil uah hun pach tzucubil, yanhom uiil ha
tu tepal tu hunal yoklal patal u than
- C100 tu zipic u cuch, tu tatah than tu bel tu hunal
uaan ti oao, uaan ti bulux
nicte yukul ti kin, ti akab ti ix tan beil ha
hun yuklah ti cab
tu kin tepal ualac hun uao, hun dzon hi uale
- C105 tu kinil hi u pec tu cheenil, ti yactunil tumen bay uchci ti ah itza
ca liki tu cal ya
ca u patah u cheenil, u yactunil
tu kinil u hokol ich luumil che, ich luumil tunich
yal u than u xotemal kin, u xotemal katun uale
- C110 Uacil Hiix
uacil hiix u kinil u lubul u tzol chich katun
ti ual u colal ex, u colal nok, chabtan kin
tu kinil u habic caan tu pachil luum ti chac bolay
- C115 lay ul tu kin tzayal caan
u pacte ah tem pop, ah tem oam
ti tali u xeic lay u lukahe tu chie
lay het man tu cal
ti ma tupani tumen u tzootz


CUCEB


- C120 Tizimin pp. 1r-7r
 tumen uco nic umehen ah max
 can, bini ual u haulic uchoch uyex
 u max kin u max / katune;
 u manab cab al he bal uthan
 chac u uex /2v
- C125 tali ti xaman, tali ti chikin
 tu kin tu katunil, u conic yal ume hen uuc suhui sip,
 tu kin yan sip uthan, sip uchi,
 ti uil uchom pax ti cab, u chom soot canal,
 tu tzol chich katun
- C130 tulom uao katun,
 tu kin ha tab ak,
 bai chich heeb, heb tan banom caan, he tam banom mu yal,
 tu uich kin, tu uich, u.
- C135 ualac hun uao hun con hii uale,
 mamac bin aab, cech ah mab nae, cech ah mab yume,
 tech u uao tech u ooc katune,
 sati u canil, sati ual tupache,
 tu kin yan umol ba sohol auo kol,
 maa uex maa nok,
- C140 ma tu kin utial, amahan koh, ix ma han naile ma.
- C145 Uucul cauac ukin tu uuc pis tun tu hun te pop
 tu kin ucha sabac u max kin, u max katun, mul tun tzeq,
 tu kin ulach lam pach chac bob,
 tu kin upaic u coo,
 tu kin u poaic yichac cab coh,
 bin olal u kan chete upiix,
- C150 bin ual taninte yoc, u tan ukab, tumen usio bic uah usio bic haa,
 hach co u uich ti ya hau lil, ca ti liki tumen buluc chabtan,
 ualac hi ual utu pul ukak, uxo temal ah ytza
 ox uuo katuni uile
- C155 ti uaxacil kan tu hunte pop tu uaxac pis tun uale ma.
 ti hoo a hau uil ukin ti thuchan ti yactu nil,
 elom uil uitz, elom uil calap, hopom kak tinoh sucte,
 e lom uil kak nab u chi sus,
 elom sicil, elom kume, elom macal

CUCEB

- C120 Perez II, (M) pp. 101-115
tu men u conic u mehen ahmax,
cal bini ual u halic u choch u uex:
- C125 taliti xaman tali ti chikin
tu kinil tu katunil / u conic u yal u mehen uuc zuhuy zip: /104
tu kinil yan zip, u than zip u chi,
tiix tu kin. uchan pax ti cab uchan zoot canal,
tu tzol chich katun,
- C130 talan u uaꝝ katun
tu kinil hatal haat,
bai chich hel- tan banan caan, heb=tan banan muyal,
tu uich kin tu uich, U,
ualac hun uaꝝ, hun ꝝonhi uale:
- C135 mamac bin u ꝝaabcech ah manab naae cech ah manab yume,

Zati u canil, zati u uoohil u pach.
Tu kinil yan u molba zohol c: okol
ma a uex, ma a uex, maa nok ma a nok
ma tu kin u tial mahan kooh yx mahan hool.



- C145  Uucil cauac u kin tu uuc piz tun tu hunte pop u kin,
u kin u uuo; u cha zabac, u max kin, u max katun multun tzeek.
Tu kinil u lach lampach chac boob,
tu kin u paic u coo,
tu kinil u poꝝic u yichac cab coh,
binitac u kanche tee u pix:
bini ual u tanint yoc u tan u kab: tumen u zizbic haa.
C150 Hach coo u uich ti u yahaulil, tumenel buluc chabtan.
Ualcil ual u tupul u kak u yala ah ytza,
ox uuo katun uale,

- C155  tu uaxacil kaan tu hunte poop tu uaxac piz tun --- ma ta
Ti ho ahau ual u kin ti thuchan tu yactunil,
elan uitz elan yokol cab, hopan kak ti noh zucte,
elan uil kaknab tu chi zam,
elan ziib, elan kub, elan macal,

- C120 Edited
tumen u conic u mehen ah max
can bini ual u haulic u choch u yex
u max kin, u max katun
u manab cabal he bal u than
chac u uex
- C125 tali ti xaman, tali ti chikin
tu kinil, tu katunil u conic yal u mehen ah uuc zuhuy zip
tu kinil yan zip u than, zip u chi
ti uil uchom pax cabal, uchom zoot caanal
tu tzol chich katun
- C130 ti ulom u uaꝝ katun
tu kinil hatal hat
bay chich hebtambanom caan, hebtambanom muyal
tu uich kin, tu uich U
ualac hun uaꝝ, hun ꝝon hi uale
- C135 mamac bin a ꝝab cech ah mab nae, cech ah mab yume
tech u uaꝝ, tech u ꝝoc katune
zati u canil, zati ual tu pache
tu kinil yan u molba zohol a uokol
ma a uex, ma a nok
- C140 ma tu kin utial ah mahan koh, ix mahan nacile
- Uucil Cauac
uucil cauac u kin tu uucpiz tun tu hunte poop
tu kin u cha zabac u max kin, u max katun, multun tzek
- C145 tu kinil u lach lam pach chac boob
tu kin u paic u coo
tu kinil u poꝝic u yichac cab coh
bini tac u kanche te u pix
- C150 bini ual u taninte yoc, u taninte u kab, tumen u ziobc uah, u ziobc ha
hach coo u uich ti yahaulil, ca ti liki tumen buluc chabtan
ualachi ual u tupul u kak u yala ah itza, u xotomal ah itza
ox uuo katuni uale
- Uaxacil Kan
C155 ti uaxacil kan tu hunte poop tu uaxacpiz tun uale
ti ho ahau uil u kin ti thuchan ti yactunil
elom uil uitz, elom uil calap, elom yokol cab; hopom kak ti noh tzuete
elom uil kaknab u chi zuz
elom zicil, elom kume, elom macal

CUCEB


- C160 Tizimin pp. 1r-7r
 əamal ual u cib katun sihoo,
 uchom ual unaptam ba, u cuch ah itza,
 u kamic uchich ya cuch
 ua kom chal tun,
 bin xob nac nom xob nom ceeh tan sacil chakan,
- C165 kithom ix kan itzam thul, tu chakanil,
 ti uil uuich ah matob / ah mai cuc /3r
 tu kin tu katunil satani
 tu cu-- hab, sac uyex sac u nok,
 tu kin yan uyiklil ha
- C170 bin u kat u cuchil, yala kin, yala buluc chab tan, tu bu luc pis tun,
 tu uaxac pis tun bin uchom uale = ma.
- C175 ti bolon muluc tu hun te pop, ta lom tun yal ka ba ho ahau
 u yalic uthan, ah uuc yol sip
 ua lac tu kin numon chu, numon celem,
 tu kin u tal, u mehe nan cil noxib, u ya lan cil ix nuc
 chab tu kin tan cha bom u than u suyil cab,
 u max kin u max ah ytzae,
- C180 tu kin yan tzin tzin coc xul, tu kin yan tzin tzin bac toc
 cheeh u uich,
 kit hom be, kit hom heleb,
 tab uaxaman tab uachikin, canal ual uuich,
 ha om can, ti a hau can,
- C185 likan uche, likan utunich, yokol una yokol uyum,
 tumen ah uuc yol sip, tumen uuc əac --- icil uuc əac tzotz,
 tu kinil ti ualac hom ah haha al katun, ca koch uuich ti ya hau lil
 bin u əo ces uthan ix chaante u uich
 emom u luk yokol uuich paal
- C190 ua lac bin uxim balte akab bin uxim balte kin,
 ti uuich ti caan tu bolon tun ma.
- C195 ti la hun Hix, tu hunte pop tu kin tu ka tunil tu kin ute pal ho ahau
 emom canil ual, canil uəub yuəub tun ah tepal,
 tu chub uil u cah,
 tu kin u chaic ute pal
 patal u cah ua cunah u cah, tu uaan te, ac cunah u cah,
 tu than tuluch, tuəam, tupop, tukan che amayte ku

C160	<p>Perez II, (M) pp. 101-115 cu ɔocol katun ich can zihoo: uchan ual u napptanba, u cuch ah itzam, u kamic u chich. Uakan chal tun</p>	C160	<p>Edited ɔamal ual u cib katun Ichcaanziho uchom ual u naptamba u cuch ah itza u kamic u chich, ya u cuch uakom chaltun</p>
C165	<p>bin xobnac nom, bin xobnac ceeh tan zacil chakan. Kit haan ixkan itzam thul tu chaka- nil ti uitz. u uich ah ni tob ah may Cuc, tu kinil tu katunil zactanil, tu cuch haab zaac zac u yex zac u nok; tu kinil yan u yiklil haa,</p>	C165	<p>bin xobnac nom, xobnac ceh tan zacil chakan kithom ix kan itzam thul tu chakanil, ti uitzil ti uil u uich ah matob, ah ni tob, ah may cuc tu kinil, tu katunil zactanil, tu cuch haab zac u yex, zac u nok tu kinil yan u yiklil ha</p>
C170	<p>bin auat u kuchil, u yala kin yala buluc / chabtan tu uaxac piz tun. bin uchuc uale. —</p>	/105 C170	<p>bin u kat u kuchil yala kin, yala buluc chabtan, tu bulucpiz tun tu uaxacpiz tun bin uchom uale</p>
C175	<p> Bolon muluc  tu hunte poop. talon tun yaal u kaba hoo ahau: u yalic u than ah uuc yol zip;  ualac tu than nu- mon chu numon celem: tu kinil u talel yala ix nuc yala noxib: chaab tan kin, tan chabom u than u zuyil cab, u max kin, u max ah ytza:</p>	C175	<p>Bolon Muluc bolon muluc tu hunte poop talom tun yal kaba ho ahau u yalic u than ah uuc yol zip ualac tu kin numen chuen, numen celem tu kinil u talel u mehenancil noh xib, u yalancil ix nuc chabtan kintan, chabom u than u zuyil cab u max kin, u max ah itza</p>
C180	<p>tu kinil yan ɔinɔin ca xuul, tu kinil yan tzintzin bac tok tzek u uich, u uich kik haan be, kikhaan heleb, tab ua xaman-, tab ua chikin, canal han u uich: kaac bal u cal ti ahau caan,</p>	C180	<p>tu kinil yan tzintzin coc xuul, tu kinil yan tzintzin bac toc tzek u uich, cheeh u uich kithom be, kithom heleb; kikhom be, kikhom heleb tab ua xaman, tab ua chikin, caanal ual u uich kaacbal u cal ti ahau can</p>
C185	<p>likan u che, likan u tunich yokol u naa, yokol u yum; tu menel ah uuc yol zip, uuc ɔac ziɔil, uuc ɔac tzotz: tu kinil ti uaal haan ah ha- hal katun, ca koch u uich ti u yahaulil, bin u ɔocez u than ixchaante: u ziih emom u luk, yokol u uich pal;</p>	C185	<p>likaan u che, likaan u tunich yokol u na, yokol u yum tumen ah uuc yol zip, tumen uuc ɔac ziɔil, uuc ɔac tzootz tu kinil ti ualachom ah hahal katun ca koch u uich ti yahaulil bin ɔocez u than, ix chaante u uich emom u luk yokol u uich pal</p>
C190	<p>uayac bin u ximbaltee akab, bin u ximbaltee kin, ti canal u uich tu bolon tun. ---- mta.</p>	C190	<p>ualac bin u ximbal te akab, bin u ximbal te kin ti u uich ti caan tu bolon tun</p>
C195	<p> Ti lahun hiix  tu hunte poop tu katunil u tepal hoo ahau ot bin canil ual, canil u ɔub u uaztut ahtepal tuchub ual u caah, uacunah u caah tu kin u chaic u tepal ppa- tal tu than, tu luch, tu ɔam, tu poop, tu kanche a mayte ku</p>	C195	<p>Lahun Hiix lahun hiix tu hunte poop; tu kinil, tu katunil u tepal ho ahau emom caanal ual, emom caanal uɔub; u ual ɣ yuɔub ah tepal tuchub ual u caah, uacunah u caah tu kin u chaic u tepal patal u caah, uacunah u caah, tu uaan te accunah u caah tu than tu luch, tu ɔam, tu poop, tu kanche amayte ku</p>

CUCEB




- Tizimin pp. 1r-7r
- C200 ual lic u cutal, ca bin culac tu hanal
 tocol u than, to col u cah uluch to col u cah u laac,
 tumen patal u cah tu kin, tu çap tun,
 tu kin u hel pop, u hel çaam,
 ho kom ich lumil che ich lu mil tunich,
- C205 yalab uthan ꝑ u caan,
 sihil u cah u / u luch uchebal yukul /3v
 tu kin choch ich çhoçh tu luch çhoçh ual yukul
 tu kin u tzol pop, yax bolai
 uul ma tu chi chu can yaal,
- C210 tu kin ucha matan pi til pit,
 tzayal tzai u ne can, tzai ne baob,
 ti ual u chom tu kin, u çha kak ah uuc yol sip, tu kin toc siçil,
 satai hail,
 tu kin u lu kul yala pop, yala u lac,
- C215 uatal u cah tun unupix ah kin,
 yax u pix, coc tun num ya,
 amaite uuich tuyum
 ya la ah çam, cuçabal ti uyalomal ah pop, tu ca nil,
 lai upa cat buluc çhabtan
- C220 lac hi tu yautic u pixan siyah tun chac,
 ualac hi tun auat hun çon hie,
 lai u kinil uasak pach nah cie,
 lai u kinil yokotba ah uatun, ah nij pop, ah masuy
 u kin yahal cab caix emec tun kin chil ah chac chibal,
- C225 lac hiix tu kuchul tu kinil, u chac mitan num ya ah ytza
 u xotomal yal ume hen, uai titzu cub te ma ya pan,
 ti u tu pic uçocol tu kinil,
 lahun hix uale, ti uçoc tu uex hool
 tu kin oxcuch lahom yal max,
- C230 ox çalab unak yaxche,
 ox çhuì lah xuthen,
 tu kin ucha matan piltee
 tu kin u çhaa ah tzotz u çha ma tan oyotz,
 tu kin uchaic u matan hol can be holcan lub,
- C235 tiemom u cuch uitz, yokol may cuy
 uai uhom mayapan, tu may ceeh, tuxau cutz mani,
 uai uman uay yuchul,
 u yokot chac çì çib, chac tum pilix. tumay actun,
 lai uaan tan cha kan,

CUCEB

C200	<p>Perez II, (M) pp. 101-115 ual lic u cutal; cabin culac tu hanal ta cool u than: tocol u caah u luch, tocol u caah u laac; tumenel ppatal u caah tu kin, tu caab tun, tu kin u hel poop u hel cam, hookan ich luumil che, ich lumil tunich:</p>	C200	<p>Edited ual lic u cutal, ca bin culac tu hanal tocol u caah u than, tocol u caah u luch, tocol u caah u lac tumenel ppatal u caah tu kin, tu caab tun tu kin u hel poop, u hel cam hokom ich luumil che, ich luumil tunich</p>
C205	<p>yalab u than, yalab u caan: zihil u caah u luch uchebal yukul, tu kin chooch ich chooch ual u luch chochual yukul: tu kin u tzolbal / poop, yax botah ul ma tu chi yaal</p>	C205	<p>yalab u than, yalab u can zihil u caah u luch, uchebal yukul tu kin choch ich; choch ual u luch, choch ual yukul tu kin u tzol poop yax bolay u ulmah tu chi chucaan yaal</p>
C210	<p>tu kin u cha matan ppil teec tu kinil tzyal tzay u nee caan, tzaine boob, ti ual uchan tu ki nil: tu kin u cha kak ah uuc yol kin, ah toc cuoil, zatai haail, tu kinil u lukul yala pop yala u luch,</p>	C210	<p>tu kin u cha matan ah piltec tu kinil tzayal tzay u ne can, tzay u ne bob ti ual uhom tu kin u cha kak ah uuc yol zip; tu kin toc ziail zatay hail tu kin u lukul yala poop, yala u luch, yala u lac</p>
C215	<p>uatal u cahtun, tuncuy u pix, ah kin yax u pix ah coctun numya amaite u uich ti u yum ya- la ah caam cu cabalti u yalomal ah poop tu canil: lay u pacat buluc chabtan</p>	C215	<p>uatal u caah tu tuncuy u pix ah kin yax u pix coc tun numya amayte u uich tu yum yala ah cam cu cabal ti u yalomal ah poop tu caanal lay u pacat buluc chabtan</p>
C220	<p>lahiit u yautic u pixan ah ziyah tun chac ualac hi hun uao, hun conhie. Laix u kinil bin uchpahebal cabin ualapakchnac u katunil uale, yoklal laix u kinil u yokotba ahau tun ah nitoc ah ma zuy; u kinil yahal cab lae. Caix emec tun ah kinchil, ah chac, chiomal</p>	C220	<p>ualac hi tu yautic u pixan ziyah tun chac ualac hi hun uao, hun con hie lay ix u kinil bin uchebal ca bin uazak pachnacie u katunil uale lay u kinil yokotba ahau tun, ah ni poop, ah ni toc, ah mazuy u kinil yahal cab lae; ca ix emec tun ah kinchil, ah chac chibal</p>
C225	<p>lahun hiix u kuchul u kinil chac tun numya, ah Ytza yetel u xotemal yal u me- hen uai ti tzucubtee ziyan caah mayalpan ti u tupic ti u cocol u kinil ual lae --- m ta.</p>	C225	<p>lahun hiix tu kuchul tu kinil u chacmitan numya ah itza y u xotemal yal u mehen uay ti tzucubte Ziyen Caan Mayapan ti u tupic u cocol tu kinil uale lahun hiix uale ti u coc tun uale</p>
C230	<p> Lahun hix uale ti u coc tun uale; tu kinil oxcuch yal max ox calab u nak yaxche ox chuylah xuthen tunil u cha matan ah ppil teec tu kinil u cha tzootz u cha matan oyotz tu kinil u chaic u matan hocanbe: hocan lub, ti eman u cuch uitz yokol may zuy.</p>	C230	<p>tu kinil ox cuchlahom yal max ox calab u nak yaxche ox chuylah xuthen tu kin u cha u matan ah piltec tu kin u cha tzootz, u cha u matan oyotz tu kin u chaic u matan tu hol can be, tu hol can lub</p>
C235	<p>uay uchan mayapan, tu may ceeh, tu xau cutz manii; uay u manel tulacale: uay u yuchul u coc lae, lay u katunil cabin okot nac chac cioib lae yetel chactun ppilix, tu may actun: lau u uaan tan chakan</p>	C235	<p>ti emom u cuch uitz yokol mazuy uay uhom Mayapan tu may ceeh, tu xau cutz Mani uay u manel tulacal; uay u yuchul u coc lae lay u katun ca bin okotnac chaccioib y chactun piliz tu mayactun lay uaan tan chakan</p>

CUCEB

- C240 Tizimin pp. 1r-7r
- C245
- C250 u chom tito tu katunil, bini ual uchom, tumen lai u ka tunil
cau chi hapai canil,
tukin uchā tam ba mumula al,
auat nom bech tu kab yax che,
u ooc tzotz, u ooc siōil, ti ya haulil ah ho ahau uale,
tu kin u ua cunic u luch, yeo cunic upop,
chāu cah ti yah kin, u kex ah kine, tu hol upop,
heix tauex ꝥ anok u buc tu than,
- C255 lai u koch tu uuc lahun uale cabin hokoc tu che nil ti yac tunil ma / /4r
- C260 Bulucil cauac, tu hunte pop tu buluc pis ka----
ti to cute pal, ah cakin pop, ah cakin oam,
eotal u cah u luch ah okol koh,
uatal u cah ah koh ba cab, ah cantzic nal
ti cutal ti tun ua tu buluc pis tun katune,
ho kan ah can tzic nal, ho kan ah canek ah sac tziu,
tu kin tu katu nil, tuchaic u bal ah can tzic nal,
- C265 chāu cah tu bel ix tol och,
tu kin uoamic u ci katun, tu buluc te xul uale,
u ho kol uyanal than, u yanal caan
ti uil tun okot bati ku canal, tu kin tzayal can,
uchaic uyanal uyex y unok u yanal ah tem pop ah ten oam,
- C270 te uuich ti caan ti yahaulil,
lic utalel tupat be katune,
tuchaic ubel chac bolay ꝥ bolai can, chac bolai ul,
ualac hi u cha tam ba ah ytza, tan yol che tan yol haban,
ti yau tic upixan si yah tun chac
- C275 tukin ukatunil numya uayi ual unumya tu cal ya,
umanes yal umehen u xotomalob kin, uxotomalob akab,
tukin u molut xux tu hool che, tu hool haban,
tu kin u moltamba yiklil cab, chac bayab cat,
cex ah num ah sa---mile = ma =.

- C240 Perez II, (M) pp. 101-115
ti u yuchul uale yoklal lay u chichilob. U mut halach uinicob,
lay cabin babal zithnac yx uixum u chich ahau
u coc tu than buluc am lay montesumae
uayi u coc tu may ceeh,
uayi u manel tula- cale caix bin u yalahob manii
- C245 uaye u cahal ah itzaob. Alab tiob tumenel he montesumae.
U tunil ah ytzaob tu- / menel ah buluc am u kaba, /107
tu menelob tito tu katunil bini ual. Tumenel tu katunil
ca uchi, hapai canil
tu ki- nil u chatanba: mumula
- C250 auat u caah beech tu kab yaxche
u coc cootz, u coc zioil tu yahaulil ho ahau uale 
tu ki- nil u ualcuntic u luch, u yeocuntic u poop.
Cha u caah ti yah kin, u kex ah kine;
hex lae ta uex ta nok, u buc tu than,
- C255 lay u kooch tu Uuclahun tun lae lay cabin hokoc tu cheenil tu yactunil -- mta.
- C260 Buluc Cauac  tu hunte poop. tu buluc piz katun,
ti ta- cu tepal ah cakin poop, ah cakin cam,
eo=tal u caah u luch ah okoole:
uatal u caah ahkohba cab ah cantzicnal
lic u tal. ti tun ual buluc piz katune,
hokan cantzicnale, hokan ah can ek ah zac ciu,
tu kinil tu katunil tu chaic u bal, ah cantzicnale:
- C265 cha u caah tu bel ixtol och
tu kinil u ca- mic u cii katun tu bulucte xul uale: 
u hokol u yanal than u yanal caan
ti uil tun okotba ti ku, okotba canal: tu kinil tzayal caan
u chaic u yanal u yex, u yanal u nok, u ya- nal ah tem poop ah tem cam
- C270 ti u uich ti caan ti yahaulil
lic u talel tu pat be katune
tu chaic u bel chac bolai can chac bolai ul
ualac=hi u chatanba ah Ytza tan yol che yol aban
ti yautic u pixan: Ziyah tun chac,
- C275 tu kinil tu katunil u numya uayi ual u numya tu cal ya
u manes u yal u me- hen ah Ytza, u xotemalob kin, u xotemalob akab,
tu kinil u mulut xux tu holche tu hol aban,
tu kinil u multanba yiklil cab, chac uayab cat,
cex ah num zac tanil mta.
- Edited
- C240 ti u yuchul uale; lay u chichil, u mutil halach uinicil
lay ca bin babal zithnac ix uixum, u chich ahau
u coc u than buluc am, lay motecuzomae
uaye u coc tu may ceh
uaye u manel tulacale; ca ix bin u yalahoob Mani
- C245 uaye u cahal ah itzaob, alab tiob tumenel ah motecuzoma
u tunil ah itzaob tumenel ah buluc am u kaba
uchom ti to tu katunil; bini ual uchom tumen
lay u katunil ca uchi hapay canil
tu kinil u chatamba mumul al
- C250 auatnom bech tu kab yaxche
u coc cotz, u coc zioil tu yahaulil ho ahau uale
tu kinil u ualcuntic u luch, u yeocuntic u pop
cha u caah ti yah kin u kex ah kine tu hol pop
he ix lay ta uex y ta nok, u buc tu than
- C255 lay u koch tu lahun tun uale ca bin hokoc tu cheenil, ti yactunil
- Buluc Cauac
- C260 buluc cauac tu hunte pop u bulucpiz tun katune
ti to cu tepal ah ca kin pop, ah ca kin cam,
eotal u caah u luch ah okol koh
uatal u caah ah koh bacab, ah can tzic nal
ti cutal ti tun ual tu bulucpiz tun katune
hokaan ah can tzic nal, hokaan ah can ek, ah zac ciu
tu kinil, tu katunil u chaic u bel ah can tzic nal
- C265 tu kinil u chaic u bel ix tolil och
tu kin u camic u ci katun tu bulucte xul uale
u hokol u yanal than, u yanal can
ti uil tun okotba ti ku caanal; tu kinil u tzayal caan
u chaic u yanal u yex, u yanal u nok, u yanal ah tem poop, ah tem cam
- C270 ti u uich ti caan ti yahaulil
lic u talel tu pat be katune
u chaic u bel chac bolay can y chac bolay ul
ualac hi u chatamba ah itza tan yol che, tan yol aban
ti yautic u pixan ziyah tun chac
- C275 tu kinil, tu katunil u numya uaye; ual u numya tu cal ya
u manez yal u mehen ah itza u xotemaloob kin, u xotemaloob akab
tu kinil u multamba xux tu hol che, tu hol aban
tu kinil u multamba yikil cab, chac uayab cab
ceex ah nun, ah zatmaile

CUCEB

Tizimin pp. 1r-7r

C280

tu la hum pis tun, tu kinil lah caual kan, tu hun te pop,
u kinil yalic uthan kin,

C285

u than tamba u kuchil u me hen kin, u me hen akab,
ualac uil cabal, ualac uil canal, ti ual tu lah capis tun
elom caan, elom luum, u ooc sicil,
bala uamau chome, kin tun yabil,
lai bin uchebal okotba ti hunab ku,
uyok sah ich ah te pal cochom,

C290

uuc te hab, kin tun yabil,
bin ua kac chal tun, bin elec u kuchich,
bin hopoc ukab sucte, tu cal cha kan tu hem uitz,
ti tun sut nom tu che nil ti yac tunil
ucha pak och,

C295

tuyo kot ba ah kin, tunupixe yax buce,
ox la hun pis upic mo col, ukax nak
amayte u uich ah kine,

C300

lai bin oc bal tuchenil / ti yac tunil tu caten,
bin kamac upayal chi, bin tu yactunil,
bin u ci mes u ba tu ko kolil ah tem pop, ah tem oam,
ti ual u oco col sicil, ti ual u oco col cotzie
catun sut nac ti yac tunil, tu che nil tu catene,
tix tal tun uyanal than u yanal caan,
tu than ah noh kin chilam, hix binac hix maac,

C305

lai bin ilic tac pach tac tan, u yalo mal ume hen ah ytza,
tu chac tun numya uale,
ti uchom uale, ti he oom tulumil sac niteil,
tu pe te nil cusamil, mayapan uchom uale
te tu cal chen tu cal ac tun tan sacil chakan,


C310

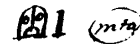
tu kin oam coot, tu kin yan paa,
ti ual uchom yo kol ucha nil cab, u buc chanil uitz,
tusese bil umax kin, umax ah ytza,
ti ual yalic uthan ix mayum tu kinil tu katu nil uale,
ti tun ukinil yalic uthan uxotemal umehen ah ytza,

C315

bini ua tu kinil ah ho ahau, tulah capis tun uchom, uku lil sum ci
u chan katun, u cheeh koh che,
can eolic uluch caneolic ulac, caneolic u xeech,
tukatunil ah ho ahau, tulah capis uale = ma.

/4v

	Perez II, (M) pp. 101-115		Edited
C280	 Tu kinil lah caual kaan tu hunte poop, tu / lahca piz tun /108 u kinil u yalic u than kin u thamba u kuchil u mehen kin, u mehen akab	C280	Lahca Kan lahcabil kan tu hunte pop u lahcapiz tun u kinil u yalic u than kin u thantamba u kuchil u mehen kin, u mehen akab
C285	u uilcabal, ualac uil canal ti ual tu lahcapiz tun elon caan, elon luum u ooc zioil, bala u matan u yuchule kin tun yabil, lay bin uchebal okotba ti hunab ku: u yokzah ich ah- tepal cochome:	C285	u uil cabal, ualac uil caanal, ti ual tu lahcapiz tun elom caan, elom luum, u ooc zioil bala ua ma uchome kintunyabil lay bin uchebal okotba ti hunab ku u yokzah ich ah tepal cochom
C290	uucgel haab kintun yabil yani, binix uakac chal- tun, binix elec u ku chicht canal: bin hopoc u kab zucte tu cal chakan, tu hem uitz: tii tun u zutpahal tu cheenil tu yactunil u cha pak och.	C290	uucte haab kintunyabil bin uakac chaltun, bin elec u ku chicht caanal bin hopoc u kak tzucte tu cal chakan, tu hem uitz ti tun zutnom tu cheenil, ti yactunil u cha pak och
C295	Tu uao, tu yokotba ha kin tu nupiixe yax pach ah kin: oxlahun ppic u mocol u kaxnak: amayte u uich ah kine: lay u katunil, ocbal tu cheenil tu yactunil tu caten, bin kamac u pa- yalchi, ti yactunil,	C295	tu yokotba ah kin tu tuncuy u pixe; yax pach ah kin, yax u buce oxlahunpiz u pic mocol u kax nak amayte u uich ah kine lay bin ocbal tu cheenil, ti yactunil tu caten bin kamac u payal chi bin tu yactunil
C300	bin u cimesuba. tu kokolil ah tem poop ah tem oam, tu ual u oocol tulacal zioile cootze. Catun zutnac tu yactun tu cheenil tu caten: Ti ix u tal u yanal than, u ya- nal can bay yalci noh ahkin chilam balam: binaci, maaci lae	C300	bin cimezuba tu kokolil ah tem pop, ah tem oam ti ual u oocol zioil, ti ual u oocol cotzie ca tun zutnac ti yactunil, tu cheenil tu caten ti ix u tal tun u yanal than, u yanal can bay yalci noh chilam balam; he ix binaci, he ix maaci lae
C305	lai bin ylic tac pach, tac than u yal u mehen ah Ytza. tu chac- tun numya uale, ti uchan uale, ti hecan uale, tu luumil zacnigteel tu petenil Cuzamil mayal pan uchan uale: te tu cal cheen tu cal actun tan zacil chakan,	C305	lay bin ilic tac pach tac tan u yalomal u mehen ah itza tu chactun numya uale; ti uhom uale, ti hecom tu luumil zac nigteil tu petenil Cuzamil, Mayapan uhom uale te tu cal cheen, tu cal actun tan zacil chakan
C310	tu kin oamcot, tu kin yan Paa ti ual uchan yokol uchanil cab buluc chanil uitz tu zezebil u max kin u max ah Ytza, ti u yalic u than ix ma yum ix manaa tu kinil tu katunil uale, ti tun u kinil u yalic u than u xotomal yal u mehen ah Ytza.	C310	tu kin oam cot, tu kin yan paa ti ual uhom yokol u chanil cab, u buc chanil uitz tu zezebil u max kin, u max ah itza ti ual yalic u than ix ma yum, ix ma na, tu kinil, tu katunil uale ti tun u kinil u yalic u than u xotomal yal u mehen ah itza
C315	bini ual tu kinil ho ahau: tu lahcapiz u chom u kuul zunci u- chaan katun, u cheeh kohche: Canppel eolic u luch, canppel eolic u xee tu katunil ho ahau tu lah capiz uale	C315	bini ual tu kinil ho ahau tu lahcapiz tun uhom yukulil zum ci u chaan katun, u cheeh koh che can eolic u luch, can eolic u lac, can eolic u xec tu katunil ho ahau tu lahcapiz tun uale



CUCEB

- C320 Tizimin pp. 1r-7r
 tuyox lahun pis tun u kinil, ti ox hun muluc tu hun te pop,
 ti hunil oc, u kin ute pal,
 ca bin e mom pope, emom oame, yox lahun pis katun uale
 tu ki nil mul tepal, tu yala tepal canil
- C325
 hunacil u luch, huna cil ulac,
 uchebal u mumul chi tic utzotz haa,
 u puyul uxelel ya lauah, yala utzotz
 bin u mu mul chite, tu kinil tu katunil, ho ahau uale
 ti ho kan chac mumul ain,
- C330
 ca cul hi ti yahaulil ti ho hab nal tok katun,
 uayi ual uchom, chacna cultun ich can si ho,
 ti sac lac tun, tan chakan tu puc si kal peten,
 tu kin u tuchub katun, yokol u petenil ah ytza,
 uchom te tan cha kane, bin u tzac le u me hen kin u me hen akab,
- C335
 hix uchac hix mau chac,
 lei athan cech ah mab nae cech ah mab yume = ma. / /5r
 u uuᵛ katun (marginal gloss)
- C340
 tu can la hun pis u hun tepop, tu can lahun tun
 u kinil tu katunil, ual ci ual uxix tic u ba ah xix teel ul, chac uayab xoc,
 tu kin uti oay kak, utzaine xoc
 lai ual tzai lic catza yi ti caan ti muyal,
 tuki nil yuklah chaan,
 tu kinil uma cal uuich kin uma cal uuich u.
- C345
 tu can la hun tun uale, satan xiuit tumen u coche
 num chi tuna, num chi tu yum
 numen chu, numen celem,
 satan yala halach ui nic
 manan hom uhel; manan hom uhel kan
- C350
 sa tal u cah, tu chaah chac uayab xooc,
 tu kin mul tun ya, mul tun tzek,
 mamac bin caoab tu kin chaan, tu katu nil uale,
 manan hom uil yala uxotemal ah ytza,
 ualac xaman ualac uil chi kin u nup tam ba,
- C355
 chibal nom tun u bo bil uitz
 ti ual uchom tu can lahuntun uale, u numya kin u numya katun,
 emom xulab, emom chac ua yab cab,
 paic tu cheneh, ti yac tunil

Perez II, (M) pp. 101-115

C320



Tu yox lahun piz u kinil ti oxlahun muluc tu hunte poop,
Ti hunil oc u kin u tial u tepalil cabin emec u hun / te poop ti hunil oc /109
u kinil emom pope emom came tu yoxlahun oit katun uale
tu kinil mul tepal tu yala canili:

C325

hu acil u luch, hun acili u laac:
uchebal u mulchiticic u yala haa
u ppu- yul u xethel uah, u yala u ooc
bin u mumulchite tu katunil hoo ahau uale.

C330


ti ho kan chac mumul ain,
ca culhi ti yahaulil ti ho abnal tok
uayi uay uchom, chac nacul tun ich can ziho
ti zac lac tun tan chakan, tu pucikal peten,
tu kin u tuchub katun yokol u petenil ah itza
uchom uale: te tun chakane bin u tzacle u mehen kin u mehen akab:

C335

hix uchac hix ma u- chac
lai u than cech nab yume - - - mta



C340

Te tu can lahun piz u kinil tu hunte poop  tu canlahun tun:
tu kinil tu katunil: laix ua tu kinil: u yichtic uba ah xixte ulil yetel chac uayab xoc:
tu kinil u tzai kak u tzaine xooc:
lai ual tzailic ca tzayi ti caan ti muyal:
tu kinil yuklah chan:

C345



tu kinil u macal u uich kin, u macal u uich U.
tu can lahun tun uale. Zatan xiuit tumenel ah kohche,
nunchi tu naa, nunchi tu yum
numenchi numen celem
zatal yala halach uincob

C350

zatal u cah: tu chaah ah ua- yab xoc
tu kinil multun numya multun tzek,
mamac bin ca oab tu kinil chaan tu katunil uale:
minan u yala. u xo- temal ah Ytza:
ualac xaman, ualac chikin u nupptamba

C355

ti tun u chibal non tun a bobil uitz:
ti ual uchan tu can lahun tun uale u numya kin, u numya katun,
ti ti eman xulab, eman chac uayab cab.
Paic tu cheenil tu yactunil,
luban u koch halach uinic

Edited

C320

Oxlahun Muluc
oxlahun muluc tu hunte pop u yoxlahunpiz tun
ca bin emec hunil oc tu hunte pop u kin u tepal
ca bin emom pope, emom came, tu yoxlahunpiz tun uale
tu kinil mul tepal, tu yala tepal caanili

C325

hunacil u luch, hunacil u lac
uchebal u mumulchiticic u yala ha, u tzootz ha
u puyul u xelex yala uah, yala u tzootz uah
bin u mumulchite tu kinil, tu katunil ho ahau uale
ti hokaan chac mumul ain

C330

ca culhi ti yahaulil ti ho abnal tok katun
uay ual uchom chac nacul tun Ichcaanziho
ti Zaclactun, tan chakan tu pucikal peten
tu kin u tuchub katun yokol u petenil ah itza
uchom te tan chakane bin u tzacle u mehen kin, u mehen akab

C335

hi ix uchac, hi ix ma uchac
lay u than cech ah mab nae, cech ah mab yume

u uuo katun

C340

Hunil Hiix
hunil hiix tu hunte pop u canlahunpiz tun
tu kinil, tu katunil ualci ual u xixticuba ah xixteel ul, chac uayab xooc
tu kinil u tzay kak ne xooc
lay ual tzaylic; ca tzayi ti caan, ti muyal
tu kinil yuklah chaan

C345

tu kinil u macal u uich kin, u macal u uich U
tu canlahunpiz tun uale zataan xiuit tumen ah koh che
num chi tu na, num chi tu yum
numen chuen, numen celem
zataan yala halach uinic

C350





mananhom u hel, mananhom u hel kan
zatal u caah, tu chaah chac uayab xooc
tu kinil multun numya, multun tzek
mamac bin ca oab tu kinil chaan, tu katunil uale
mananhom uil yala u xotomal ah itza
ualac xaman, ualac uil chikin u nupptamba

C355

chibalnom tun u bobil uitz
ti ual uchom tu canlahun tun uale u numya kin, u numya katun
emom xulab, emom chac uayab cab
paic tu cheenil, ti yactunil
luban u koch halach uinic

CUCEB

- C360 Tizimin pp. 1r-7r
uchom, bai cuyalic kulen oib y uooh,
- C365 ualac tu can lahun tun
yuchul, uai satai bata bil, u mu muk ha lach ui nic
tu can la hun tun uale,
- C370 tu hol te u kinil ah cabil cauac, tu hun tepop,
u chek tam ba katun // tu lah uthan ah ho ahau,
emom utaa emom u toon
hokan tab hokan halal, tu hool hun tun uale
ukin upacat cot ich ah tzai kan che, ah hai kin bak ah toc ah oio,
lahi ukinil umuxul tun umuxul kan,
- C375 tu kin utuc tal halal,
ho kan kinich chaante kinich tuthan, buluc chab tan,
bini uil leo nac u chi bal, yokol uolil cab, u buc cha nil uitze,
maucha umatan ix titibe,
tu kin che tun ci mil,
- C380 haocab u cah, haocab nahi,
ix cah cunab xekik,
lai umu nal, u kax cuch katun, ti ho ahau, katun u habil uale,
tu hunte uil katun, hunte uil hab u pacob / ah itza /5v
kaxan ti che, u cokin u co katun,
- C385 mai ual yohel u ximbalt kin, u ximbalte akab,
sutucnac ual upucsikil, tumen u co katun,
ti u col cangel ah cantzicnal bacab,
talel u cah u oocol than,
- C390 tu kin ua cabil cauac, ti yuchul yuk banom cab,
ti tali u pa cax emel katun, u katun ixtol och,
umunal utzacil u baxal katun,
bin unate uayan ah kin ua oacan upixan lae - ma.
- C395 tu uac la hun tun, tukinili uil ti ah oxil kan tu hunte pop,
u kax cuch katun, hex ya hau lil cabob, kaxan uuich ti ualac ya hau lil,
mamac bin thanic u baxal katun
tu kinil oxil kan, col bom ye kel chac bob sac bob,
ho oom uyichac hooom u co u bal mil ah ytza,

C360	<p>Perez II, (M) pp. 101-115 bai yalci tu oib tu uooh ah kinob: ca yihob tu ppicul katun, uchic yilabal u lubul u koch katun: tu zipic hun ahau. Ca oab uuc oab- / cab libro u xoc ah teppan cizob yetel ah buluc am lae: /110 yala- hob tu can la hun tun:</p>	C360	<p>Edited bay yalci tu kulem oib y uooh ah kinoob ca yihoob tu picil katun; uchic yilabal u lubul u koch katun tu zipic hun ahau ca oab uuc oacab libro u xoc ah tepan ciz y ah buluc am lae ualac tu canlahun tun</p>
C365	<p>ti yuchul luban u koch halach uinic: tu canlahun than uale,</p>	C365	<p>ti yuchul lubaan u koch halach uinic; u mumuk halach uinic ti yuchul uay zatay batabil tu canlahunpiz tun uale</p>
C370	<p> tu kinil tu holahunte ah- ahcabil cauac, tu hunte poop u chektanba katun. Tu lah u than ah ho ahau, emon u ta, emon u toon hokan tab hokan halal tu holhun tun uale: tu kin u xacat col, ich ah tzai kanche ah kay kin bak, ahtooc ah ouo lahi u kinil u muxul tun u muxul kaan;</p>	C370	<p>Cabil Cauac cabil cauac tu hunte pop u holahunpiz tun u chektamba katun tu lah u than ah ho ahau emom u ta, emom u ton hokaan tab, hokaan halal tu holahun tun uale u kin u pacat col ich ah tzay kanche, ah hay kin bak, ah toc, ah ouo lay hi u kinil u muxul tun, u muxul kan</p>
C375	<p>tu kinil u tuctal halal, hokan kinich chaanteu tu than buluc chabtan, bini uil eonac u chibal yokol u oulil cab u buc chanil uitze: ma u chab u matan ixtitibe, tu kinil che- tun cimil,</p>	C375	<p>tu kin u tuctal halal hokaan kinich chaante; tu than buluc chabtan bini uil eonac u chibal yokol u oulil cab, u buc chanil uitze ma u cha u matan ix titibe tu kinil chetun cimil</p>
C380	<p>haaokab u caah tii, haaokabnahii. Lai ixcahcunah lai xe kik, lay munal u kaax cuch katun ti ho ahau katun u lubul uale: tu hunte uil katun, hunte uil ti haab: u pa col ah itza: kaxan ti che u co kin, u co katun,</p>	C380	<p>haocab u caah, haocabnahi lay ix cahcunab xe kik lay u munal u kax cuch katun ti ho ahau katun u haabil uale tu hunte uil katun, tu hunte uil haab u paa col ah itza kaxaan ti che u coil kin, u coil katun</p>
C385	<p>mai ual yohel u ximbal ti kin, u ximbal ti akab: zutucnac u puczikal tume- nel u cokatun tumenel ti u kinil ca colab, caanhel ti ahcan- tzicnal bacab talel u caah u oocol than; tu kinil ual cabil cauac tu yuchul:</p>	C385	<p>ma ix ual yohel u ximbal te kin, u ximbal te akab zutucnac ual u puczikal tumenel u coil kin, tumenel u coil katun ca colab u canhel ah can tzic nal bacab talel u caah u oocol than tu kinil ual cabil cauac tu yuchul yukbanom cab</p>
C390	<p>ti tali pacax, emel katun u katun ixtol och  u munal, u tzacil, u baxal katun bin u naate ua yan ah kin ua oacan u pixan lae.</p>	C390	<p>ti tali u pacax emel katun, u katun ix tolil och u munal katun, u tzacil katun, u baxal katun bin u naate ua yan ah kin ua oacan u pixan lae</p>
C395	<p> Tu uac latun tun tu ni uil oxil kaan  tu hunte pop. u kax cuch katun: heix yahaulil cabobe kaxan u uichob ti ualac yahaulil: mamac bin thanic u baxal katun tu kinil oxil kaan: ti hoka yekil chac boob, zac boob hooan u yichac / hooan u coo u balmil ah itza</p>	C395	<p>Oxil Kan oxil kan tu hunte pop u uacalahunpiz tun u kax cuch katun; he ix yahaulil caboob, kaxan u uich ti ualac yahaulil mamac bin thanic u baxal katun tu kinil oxil kan colbom yekel chac bob, zac bob hooom u yichac, hooom u coo u balamil ah itza</p>

CUCEB


- C400 Tizimin pp. 1r-7r
manac tu kin cha bul hail, chac bul ik,
ho kan uuich ku tah pop, tah cam,
yoklal tal u cah ubinel tu che, tu tunich,
upac te ukohbal
- C405
binel u cah u luch u kan che, binel u cah upop
tu chabe be ah ox ahau uale,
ti tali uyanal ahaulil u hel than, u hel ah kin tu hel tam ba katun,
talel u cah uhe lic u luch u he lic u laac u hel ya hau lil
- C410
ualac xaman ualac chikin, ti to tu uac la hun tun
u sut upetenil ti ya hau lil katun
ti to ualac ya hau lil ah ho ahau uale tac pach tac tan uale =
- C415
tuuac la hun tun ti camuluc
u kuchul uki nil u tzai katun
tu kin mumul uil katun u tial u mucul uiil katun;
u ku chul u kinil sac hailah baac, balam habil,
mul tun tzeq ah ox ko kol tzeq,
- C420
ah mis peten kin tun yabil maya cimlal
tu kinil ukah tu kinil uiih,
bin maa nac ha
biticinac sayabob, uno holil luum,
bin kik hac be bin kik hac heleb,
- C425
auat nom bul cum tu hol cah
buluc chabtan, bulucte ti chuen uuich tu tepal,
o kom ku o kom bal cah,
ti tun u kah sic una u / yum
- C430
ox uuc katun cimie satie, bin yalan che yalan habane,
tumen u than kin u than ukah
lai bin uche bal ti uuclahun tun,
bayili ichil uuc cacab uooh cab uxocob ah kin chilam
y ah kin napuc tun
- C435
u yah kin hun uitzil chac, uxmal,
lai u hok sah tu uooh anah te
tuthan, ah kin chel yax nate,
ti yilah licil u lubul koch,
lai alab tiob chilam balam, tumen hu nab ku ox lahun ti ku,
lai bin lub bal sinic balam habil, hun co yol yu bil uale,

/6r

C400 Perez II, (M) pp. 101-115
 mamac tun loe: tu kinil chac bulhail, chac ykal,
 hokan u uich kut tah pop
 yoklal tal u cah u binel tu che, tu tunich;
 u pacte u kohbal;
 binel u caah u luch u kanche, binel u caah u pop:

C405 tu chabbe ah ox ahau uale:
 ti tali u hel ahaulil u yanal than, u hel ahkin, u heltanba katun
 talel u caah u helic u luch, u helic u lac u hel yahau- lil:
 talel u caah u molba al mol box;
 ti u talel u hel than u hel ahaulil;

C410 ualac xaman ualac chikin ti uaclahun uale:
 u zut u petenil tiob yahaulil katun
 ti ualac u ya- haulil ah ho ahau uale, tac pach ualac tun.

C415  Tu uuc lahun tun ti can muluc:
 u kuchul u kinil u tzai katun;
 tu kinil u hun multal katun; u mucul uil ka- tun,
 u kuchul u kinil zac hailah baas, yoklal balam haabil,
 ox multun tzeek:

C420 ah miz peten: kintun yabil maya cimlal:
 tu kinil ukah, tu kinil uiih:
 bin u man haa,
 bin ticinac zayabob u nohol luum:
 bin kikhalac bee, bin kik- halac heleb:

C425 auat u caah bul cum, tu hol caah:
 buluctee ti chuen u uich tu tepal,
 okom yol balcah:
 ti tun bin u kahes u yum yetel u naa:
 ox uuc katun ca cimie ca zatie: bini yalan che yalan abane:

C430 tumenel u than kin: u than ukaah:
 bai bin uchuc: tu uuc lahun tun
 bay ichil uuc zacab libro yilab ah kin chilam balam
 ca u xocah u cooc katune ye- tel ah kin na puctune
 u yah kin hun uitzil chac, uxmal

C435 lay bin u hokzah tu libro anahte
 bin u thanob, ah kin chel, yax natab:
 ti yilah bin licil u lubul u koch;
 lay alab tiob tumen Chilam balam: tu menel hunab ku / oxlahun ti ku: /112
 lai bin lubbal zinic balam haabil hun coyol yubil uale:

Edited

C400 manac tu kin chac bul ha, chac bul ik
 hokaan u uich ku tah pop, tah oam
 yoklal tal u caah u binel ti che, tu tunich
 u pacte u kohbal
 binel u caah u luch, binel u caah u kanche, binel u caah u pop

C405 tu cha be ah ox ahau uale
 ti tali u yanal than; u hel ahaulil, u hel ah kin tu heltamba katun
 talel u caah u helic u luch, u helic u lac, u helic yahaulil
 talel u caah u molba al mol box
 ti u talel u hel than, u hel yahaulil

C410 ualac xaman, ualac chikin ti to tu uaclahun tun uale
 u zut u petenil ti yahaulil katun
 ti to ualac yahaulil ah ho ahau uale, tac pach tac tan uale

Canil Muluc

C415 canil muluc tu hunte pop u uuclahunpiz tun
 u kuchul u kinil u tzay katun
 tu kin mumul uiil katun utial u mucul uiil katun
 u kuchul u kinil zac haylah bac yoklal balam haabil
 ox multun tzek, ox kokol tzek

C420 ah miz peten; kintunyabil; maya cimlal
 tu kinil ukah, tu kinil uiih
 bin u manac ha
 bin u ticinac zayaboob tu noholil luum
 bin kik halac be, bin kik halac heleb

C425 auatnom bulcum tu hol cah
 buluc chabtan, bulucte ti chuen u uich tu tepal
 okom ku, okom yol balcah
 ti tun u kahzic u yum y u na
 ox uuc katun ca cimie, ca zatie yalan che, yalan abane

C430 tumen u than kin, u than akab
 lay bin uchebal ti uuclahun tun
 bayili ichil uuc zacab uoch ab u xocoob ah kin chilam balam
 ca u xocah u coo katune y ah kin na puc tun
 u yah kin hun uitzil chac, Uxmal

C435 lay bin u hokzah tu uoch anahte bin
 tu than ah kin chel, yax naatab
 ti yilah licil u lubul u koch
 lay alab tiob chilam balam tumen hunab ku, oxlahun ti ku
 lay bin lubul zinic balam haabil, hun co yol yaabil uale

CUCEB


- C440 Tizimin pp. 1r-7-
tuthan uoh, ix binac hix maac xan uai yokol chapat che
uaix mau chac toone u cho mix yokol uah, uaix yokol haa
yoklal ox koch uthan katun lae,
bai chi can ichil uooh katun ychil anahte,
uai ual tuxaman cab, tunohol cab uai tan cah mayapan,
- C445 ti uil uma nab tic u ba ah uuc chapat,
tix uil u manab tic u ba ah uuc yolsip uale = ma.
- C450 tu kuchul u cuch kinil ah ho Hix, tu uaxac la huntun, u hioil katun uale,
tu kin u kaxal u cuch ah ho a hau,
ti tun umunal ah cap uah tun
helom tu cal ya,
auatnom pax che, than nom tan yol ha,
hach u kin uchēeh tam ba u cah ix tol och,
- C455 ti tali u helep thani
u cumtal ti ahaulil ah uuc tut,
lai u than tu uaxac la hun pis,
ti ual usutup peten, u pacah tal ah itza
- C460 bin ual xim bal nac koh cib uin clis
heuac hio hal uthan tan chumuc haa,
pat be u cah satai ahau lil
che hel uthan,
ti tali yutzil ahaulil,
uatal u cah u hel uluch uhel unok
- C465 ti uchac hao, hal bom koh che,
he tun ti buluc ahaue,
tu kin u zalam pop
u paclam pacat kohche, cheeh nom koh che mas cab
tumenel h cakin ci; ox kin chanal
- C470 tukin usu tup tu chenil ti yac tunil
u chom uchā tamba mehentzil, he boh tu tzelec
u pacax hal uthan yoklal kuchi
tu kinil u sutup ah itza,
likul tu cal ya tu cal ukah, bai ual bin ualakhahbal
- C475 u kat / u cuchil u yanal ix yac tunil, /6v
ti uchom u pec can ti u chom upec luum,
hum nom ix chac ix chuah tu che nil ti yactunil,
tan u cucul it kohche, tumen chac uenco sac uenco
ah mabentok u chan katun — ma.

CUCEB

Perez II, (M) pp. 101-115

C440 tu than uooh oiblae binacii ixmaacii xan: uay yokol chapat chee:
uama uchac toone uchaci ix yokol uaah toon lae
yoklal oxlahun koch u cuch katun lae,
bay chicanil ichil u uoh katun lae anahtee,
uayi ual tu xaman cab lae yetel tu nohol cab, uay tancah matapan

C445 tii uil u manab- ticuba, ah uuc yol zip lae. - - mata

C450  Tu kinil ah ho hiix tu uaxac lahun tun u tial u hioil katun uale:
tu kinil u kaxal u cuch ah ho ahau
ti to umanel ah co- po uah tun:
ulan tu cal yaa,
auat u caah paxche, than u caah ixtan yol haa:
kuchu kinil u cheh tanba ix tol och,
ti tali u helep u thanil
u cumtal ti ahaulil ah uuc tut
lai u than tu uaxac la- hun piz,
ti ual u zutup peten u pacaxhal ah itza
bin ni ual xin- balnac koh cib uinclis:
C460 heuac kikhal uthan ix tan yol chulul haa:
ppatal u cah zatal ahaulil,
chehel u than:
ti tali u yutzil ahau- lil,
uatal u caah u hel u luch u hel u nok
C465 ti kazhaan koh- che:
he tun buluc ahaue
tu kinil u yala pop:
tu paclam pa- cat koochche: cheehbil kookche mazcab tuchub:
tumenel ca kinhii ox kinhii:
C470 tu kinil u zutup tu cheenil,
uchac u cheatanba me- hentzil he booh tu tzelec:
u pacax u pacaxhal u than yoklal laachi
ti kinil uchci u zutu pah itza,
likul tu cal yaa, tu cal ukah: bai uabin ualaknahbal,
C475 u kat u kuchil yonixil actu- nil
ti uchan u peec caan yetel luum,
hum nom, ixchac ix- chu uah tu cheenil tu yactunil:
tan u cucul it, koochche tume- nel chac uenco, zac uenco,
ah maben tok uchaan katun mta. /

Edited

C440 tu than uooh oib lae; binaci, maaci xan uay yokol chapat che
ua ix ma uchac toone uchom ix yokol uah, ua ix yokol ha
yoklal ox koch u than katun lae
bay chicaan ichil u uooh katun ichil anahte
uay ual tu xaman cab, tu nohol cab, uay tan cah Mayapan



C445 ti uil u manabticuba ah uuc chapat
ti ix uil u manabticuba ah uuc yol zip uale

Hoil Hiix

C450 ho hiix u uaxac lahunpiz tun; u kuchul u cuch kinil u hioil katun uale
tu kin u kaxal u cuch ah ho ahau
ti tun u munal ah co pauahtun
ulom tu cal ya
auatnom pax che, thannom tan yol ha
u kuchul u kinil u chehtamba ix tolil och
C455 ti tali u helep thani
u cumtal ti ahaulil ah uuc tut
lay u than tu uaxac lahunpiz tun
ti ual u zutup peten, u pacaxhal ah itza
bin ual ximbalnac koh cib uincliz
C460 heuac hiohal u than tan chumuc ha, ix tan yol chulul ha
patal u caah zatay ahaulil
chehel u than
ti tali yutzil ahaulil
uatal u caah u hel u luch, u hel u nok
C465 ti uchom haalbam koh che
he tun ti buluc ahaue
tu kin u zalam poop
u paclam pacat koh che, cheehnom koh che mazcab
tumenel ca kin ci, ox kin chaanal
C470 tu kin u zutup tu cheenil, ti yactunil
uchom u cheatanba mehentzil, he boh tu tzelec
u pacaxhal u than yoklal kuchi
tu kinil u zutup ah itza
likul tu cal ya, tu cal ukah; bay ual bin ualaknahbal
C475 u kat u kuchul tu yanal yactunil
ti uchom u pec caan, ti uchom u pec luum
humnom ix chac chuuh tu cheenil, ti yactunil
tan u cucul it koh che tumen chac uenco, zac uenco
ah maben tok u chaan katun

CUCEB

- Tizimin pp. 1r-7r
- C480 Uacil cauac ti bolon hun tun
u kuchul u kinil pai lam kab,
ti ual tu kin tuyabil uale, maya cim lal,
Ꝓ u hach pik tamba ah uuc te cuy, Ꝓ ah chac mitan ꝑꝑoc
- C485 tu kokol box katun
ti uhom tu chi kaknab
lai ah ma suy siomtun chac hubil ahau, sihomal
lai u kin uch cu sin choch ku kul can,
tu katunil u cucul it ah chichic soot
- C490 ti tun u chichic sot katuni
ti ho kan u ꝑꝑa umatan,
cabin u bech kabti, tu bolon huntun
u kin u chichic sot katun;
nak tam bau than cabil bech Ꝓ ix tan yol haa,
- C495 u ꝑꝑab uma tan coil ꝑꝑab, coil u coil mehen,
yal umehen tzintzin cocxul,
maixtan yal uthan uabin laac tukinil, ti yabil uacil cauac
uatal chicche numen yol
amaite kuu uich
- C500 ca suo yokol yaxche, yaxum
pul yokol uil uxo te mal katun,
paibe hom ꝑꝑus paibe hom koh
pachal hom chac uayab xoc,
ho kom ah ꝑꝑilte u ꝑꝑab uma tan,
- C505 ualac uil chikin u naꝑ tam ba uchibal tam bail,
u ꝑꝑocol u than ho a hau,
u uatal ox tas cum,
tu bolon tun yuchul chuc tam ba
ualac yahaulil ti ualac u than talan ti cib
- C510 lai yan tu ꝑꝑicul katun lae —
- ti uil ti uucil kan,
u kinil u hiꝑil
- C515 talel u cah u ꝑꝑa be katun ah pop ah ꝑꝑam
bin u patab u luch tu cal yaa tu cal num ya ti hiꝑ katun,
cal ꝑꝑul uih bin u ua cunte ah uaxac yol kauil
ca bin kuchuc u kinil u katunil uale,
cam pat hom be tali ti caan, heb tam banom cab,

- Perez II, (M) pp. 101-115
- C480  Uucil cauac: u kin tu bolon hun tun;
u kuchul, u kinil pailam kab,
ti ual u kinil tu haabil lae yetel maya cimil
yetel u hach pictanba ah uucte cuy yetel ah chac- mitan choc,
C485 *of em* tu kokol box katun:
ti uchan tu chi kaknab;
lai ah ma zuy: oioom tun chac; hubil ahau zihomal:
lai u kinil uch- ci u zim choch kukil caan:
tu katunil u cucul it ah chichic zoot:
C490 ti uchi u chichic zoot katun
ti hokan: u chamatan
cabil u beech: ti ix tu bolon hun tun:
u kinil u chichic zoot katun: tu caten
nactanba, u than cabil beech, yetel ix tan yol haa:
C495 u chab u matan kooil: chab u coil mehen;
yaal u mehen tzintzin coon xul:
maixtan yal u than. ua bin ilabac tu kinil; ti yabil tu kinil uacil cauac:
u uatal chicche, muen yol,
amaite ku: u uich
C500 ca zuo yokol yaaxchi, yaxum
pul: yok uil u xotemal katun:
heuac paibe hom ppuz; paibe hom kou:
pachal chac, uayab xoc:
hokan ah ppil teec, u chab u matan,
C505 ualac, hiuil ti chi- kin, u napptanba; u hach chibal tanbail:
u oocol u than ho ahau:
u uatal oxtes cum,
tu bolon tun yuchul chuc tanba:
ti ualac yahaulil, ti ualac u than talan ti cib,
C510 lay yan tu ppicul katun lae . . m . . . mta.
-  : Ti uil uucil kaan,
u kinil u hioil
C515 tal u cah u cha be ah tem pop ah tem oam
bin u patab u luch tumen u cal ya, tu cal numya ti hioib katun;
ah cal ppul uil bin u uacunt ah uaxac yol kauil *ALTB*
cabin kuchuc u kinil tu katunil uale
can ppal hobenbe: tal ti caan, heeb tanba nom cab:


- Edited
- C480 Uacil Cauac
uacil cauac tu hunte pop u bolonlahunpiz tun
u kuchul u kinil paylam kab
ti ual tu kinil, tu haabil uale maya cimlal
y u hach piktamba ah uucte cuy y ah chacmitan choc
C485 tu kokol box katun
ti uhom tu chi kaknab
lay ah mazuy, Oioomtun; chac hubil ahau, Zihomal
lay u kinil uchci u zin choch kukil can
tu katunil u cucul it ah chichic zoot
C490 ti uchi u chichic zoot katun
ti hokaan u cha u matan
ca bin u bechkab ti tu bolonlahunpiz tun
u kinil u chichic zoot katun tu caten
naktamba u than cabil bech y ix tan yol ha
C495 u chab u matan coil chab, u coil mehen
yal u mehen tzintzin coc xuul
ma ix tan yalic u than ua bin ilabac tu kinil, tu yaabil uacil cauac
u uatal chic che numen yol
amayte ku u uich
C500 ca zuo yokol yaxche yaxum
pul yokol uil u xotemal katun
paybehom puz, paybehom koh
pachalhom chac uayab xoc
hokom ah piltec u chab u matan
C505 ualac uil chikin u nuptamba u chibaltambail
u oocol u than ho ahau
u uatal oxtescun
tu bolonlahunpiz tun yuchul chuctamba
ti ualac yahaulil, ti ualac u than talaan ti cib
C510 lay yan tu picul katun lae
- Uucil Kan
- C515 uucil kan tu hunte pop u hunkalpiz tun
u kinil u hioil katun
talel u caah u cha be katun ah tem pop, ah tem oam
bin u patab u luch tu cal ya, tu cal numya, ti hioil katun
cal pul uil bin u uacunte ah uaxac yol kauil
ca bin u kuchuc u kinil, u katunil uale
cangel hobon be tali ti caan, hebtambanom cab

CUCEB

- C520 Tizimin pp. 1r-7r
 sutup nom ualac oyoch caan ti chikin ti lakin u cuch ti ya hau lil,
 talel u cah umol ba tu cuch tu tepal,
 ti tun uoꝝ col u cuch katun,
 kaxan u uich
- C525 binel u cah uoam, binel u cah upop,
 yet binel u than tu sioil katun, ti uucil kan,
 u kin u pa--sa-- / heuac yan uuah katun, /7r
 tu kin u pai tok u pai --h u pai kauil
 ti uchom tu sioil katun uucil kan u kin = ma.
- C530 Ox hun oc uil ukin uchek oc katun ꝥ canil cauac
 uil u ualak u uuo katun
 ukin upatic upop u oam
 talel u cah uhel u luch u hel upop u hel uoam, u hel ya haulil
 u lubul u cuch ah ho ahau
- C535 u pa cat pach uale tu chamatan,
 binan uluch binan upop binan yah pulil u than,
 uatal tu cah u heel cah,
 tuyax cheil tutzucteil cab
- C540 halili uchan tu ooc u cuch katun, ti to uil yokol maya pan
 ti uchom may cu u yeo uchibal tu chenil ti yac tu nil,
 tix uchom cim cehil maya cimlal,
 ti uchom yax cachil sibil sibil,
 tu kin uooc katunob u uuo hun oit katun = ma
- C545 Uaxac muluc tuhun tepop, u lamay tun
 ti ulion cen ah kauil chel ꝥ napuc tun ꝥ ah xupan nauat
 u yah kin noh halach uinic, hun uitzil chac tutul xiu
 ti ux mal, tulumil maya pan may cu
- C550 ti uchā bal ulac ah ox ahau,
 bai bic uchic ualic uthan uai ni tun oala uai pacat haa ti chulte
 tin tzolah u chich katun, tu hahil sihanil ychil u cuch katun,
 likul ti hunoit katun
- C555

lai tin tzolah uai bak halale

CUCEB

C520	<p>Perez II, (M) pp. 101-115 Zutup nom ualac: yoch caan, ti chikin ti lakin u cuch ti / yahaulil /114 talel u caah u molba tu cuch tu tepal: ti tun u cocol u cuch katun, kaxan u uich,</p>	C520	<p>Edited zutupnom ualac oyoch caan ti chikin, ti lakin u cuch ti yahaulil talel u caah u molba tu cuch tu tepal ti tun u cocol u cuch katun kaxaan u uich</p>
C525	<p>binel u caah u cam, binel u caah u pop, yet binel u than tu cioil katun, ti uucil kaan; u kin u pai zaban; heuac yan u uaah, u pai kauil ti uchom tu cioil ka- tun uucil kaan u kin . . . mta</p>	C525	<p>binel u caah u cam, binel u caah u pop yet binel u than tu cioil katun ti uucil kan u kin u pay zaban, heuac yan u uah katun u kin u pay tok, u pay uah, u pay kauil ti uchom tu cioil katun tu uucil kan</p>
C530	<p>Oxi hun oc uil u kinil u cheeh oc katun yetel canil cauac ti uil u ualak u uuc katun u kinil u patic u pop, u cam yulel u hel u luch u pop, u hel u cam, u hel u yahaulil tu lubul u cuch ah ho ahau:</p>	C530	<p>oxlahun oc uil u kin u chek oc katun ꝥ canil cauac ti uil u ualak u uuc katun tu kinil u patic u pop, u cam talel u caah u hel u luch, u hel u pop, u hel u cam, u hel u yahaulil u lubul u cuch ah ho ahau</p>
C535	<p>u pacat pach uale tu cha matan, minan u luch minan u pop, yah pulil u than, uatal tu cah u hel cab hali- li uchan, tu coc u cuch katun tu yax cheil tu sucteil cab, hali li uchan tu coc u cuch katun: ti to yocol mayapan,</p>	C535	<p>u pacat pach uale tu cha matan binaan u luch, binaan u pop, binaan yah pulil u than uatal tu caah u hel cah halili uchom tu coc u cuch katun, tu yaxcheil, tu tzucteil cab halili uchom tu coc u cuch katun, ti to uil yokol Mayapan</p>
C540	<p>ti uchan may cu, u yeeo, u chibal te tu cheenile tu yactunile ti ix uchan cim ceh ili maya cimlal, tu uchan yaxcach ili, zibis zibsili, tu kin u coc katunob u uuc hun oit katun . . . mta.</p>	C540	<p>ti uchom may cu u yeeo u chibal tu cheenil, ti yactunil ti ix uchom cim cehil, maya cimlal ti uchom yaxcachil zibiz zibizil tu kin u coc katunoob, u uuc hun oit katun</p>
C545	<p>Uaxac muluc tu hunte pop,  u lamai tun ti, ti ulion ten ah kin kauil yetel ah napuctun, ah xupan nauat u yah kin halach uinic ah hun uitzil chac, Tutul xiu tu billail Uxmal tu lumil tzucubte tu cuchcabal Mayapan maicu</p>	C545	<p>Uaxacil Muluc uaxac muluc tu hunte pop, u lamay tun ti ulion cen ah kauil chel ꝥ ah na puc tun ꝥ ah xupan nauat u yah kin noh halach uinic, ah hun uitzil chac tutul xiu ti Uxmal, tu lumil tzucubte, tu cuchcabal May Cu Mayapan</p>
C550	<p>ti ix utz hi tu chaah u baalu lac ah ox ahau bai uil uchci c=alic u than, uai nitun, oale uai pacat haa ti chulte tin tzolah u chich katun tu hahil; hebix zihnalil ichil u cuch katun; likul ti hun oit katun, tu yax chun katun ti hun ahau</p>	C550	<p>ti u chabal u lac ah ox ahau bay uil uchic yalic u than uay Ni Tun Oala, uay Pacat Ha ti chulte tin tzolah u chich katun, tu hahil zihaanil ichil u cuch katun likul tu hun oit katun tu yax chun katun ti hun ahau</p>
C555	<p>ca luki ti caan: caix emi mucu yalan luum: octi choc ahaulil ca uch u yax chun / zihil, /115 bai ti ca tzolah tu hahil, ti tun uchi uinicili ah tepal noh ahau Rey: lai ca thanic uai tu villail Bakhahal</p>	C555	<p>ca luki ti caan, ca ix emi mucu yalan luum ocol ti chocteil yahaulil, ca uch u yax chun zihil bay ti ca tzolah tu hahil ti tun uchi uinicili ah tepal noh ahau lay tin tzolah uay Bakhahalale</p>

CUCEB

- C560 Tizimin pp. 1r-7r
tin hoksah ti uooh
ti ual bin u toh cin ah miaz
bin yila umatoh u binel uchic in tzo lic
uai tu lumil tu cabil salamanca
ti tzic peten
- C565 uai tan cah chac temal, tulumil tzu cubte tah uaimil
ti ooc in oaic uoh lae tu uaxac la hun te sac ti buluc huen
- tu hol hum pis kin febrero 1544 hab =

Perez II, (M) pp. 101-115

C560 tin hokzah ti uooh
tin ualah bin u tohcin he mac u yohele: ua mac ah mi yatzil,
bin u yilab ua ma toh u binel uchic in tzo lic
uay tu luumil tu villail Salamanca
uay ti tzuc peten, noh tzucubte:

C565 uay tan cah chactemal tu luumil tzucubte tal uai- mile
ti ooc ca oaic uooh lae tu uaxac lahunte zaac, tu bulucte chuen
coon ah kauil cheel: napuctun ah villa Uxmal, mta
Lai tun u kinil tu buluc chuen febrero 15 dias de 1544



CUCEB

Edited

C560 tin hokzah ti uooh
tin ualah bin u tohcinte hemac u yohele, hemac ah miatzil
bin yilab ua ma toh u binel uchic in tzolic
uay tu luumil tu cahil Salamanca, Bakhahal
uay ti tzuc peten, noh tzucubte

C565 uay tan cah Chactemal, tu luumil tzucubte, tan cah Uaymil
ti ooc in oaic uooh lae tu uaxac lahunte zac ti bulucte chuen
coon ah kauil cheel y ah na puc tun ti cahil Uxmal
lay tun u kinil tu bulucte chuen, tu holahunpiz kin febrero 1544 haab

INTRODUCTION TO SECTION D

Section D contains **U Uu꟰ Katunoob I**, the first of two complete cycles of katun prophecies. Section E containing **U Uu꟰ Katunoob II** is the second complete cycle. There are four principal sources for **U Uu꟰ Katunoob I**. Three of these sources are substantially similar; the two sources from Codex Pérez and the one from the Tizimin. The one, somewhat different source is that from the Kaua. The Chumayel supplies incomplete material from three different locations in the book (page 13, page 72, and pages 73-74). The Kaua and pages 73-74 from the Chumayel seem to have a common origin, even though the Chumayel is not complete, giving only 11 Ahau Katun, 4 Ahau Katun, 2 Ahau Katun, and 13 Ahau Katun. The Kaua is apparently copied from some loose-leaf book because it begins and ends in the middle of 5 Ahau Katun. The Tizimin may also be copied from some loose leaf book because 2 Ahau Katun and 13 Ahau Katun are separated from the rest of the Ahau Katun prophecies by intervening material. Furthermore 13 Ahau Katun comes to an abrupt and incomplete end at the bottom of page 19v indicating that the Tizimin may be missing more pages than is generally thought to be the case.

The prophecies of Pérez III and of 4 Ahau Katun and 2 Ahau Katun of the Tizimin have an interesting feature not found in the other sources. Accompanying each of the prophecies is a table of 24 years giving the Mayan “ah cuch haaboob” (year bearers) and the corresponding Christian years. The table for 4 Ahau Katun on pages 19r-19v of the Tizimin is as follows:

1752 oxil cauac	1753 canil kan	1754 ho muluc
1755 uacil hix	1756 uucil caucho	1757 uaxacil kan
1758 bolon muluc	1759 lahun hix	1760 buluc ahau
1761 lah cabil kan	1762 oxlahun muluc	1763 hunil hix
1764 cabil cauac	1765 oxil kan	1766 canil muluc
1767 hoil hix	1768 uacil cauac	1769 uucil kan
1770 uaxac muluc	1771 bolon hix	

u]oc u cuch can ahau katun catun culac campel hab ix ma kaba u hi]il katun / /19v
ca culac cabil ahau u mol box katun.

1772 lahun cauac	1773 buluc kan	1774 lah cab muluc
1775 ox la hun hix –		

On page 155 of the Codex Pérez there is a similar table for 4 Ahau Katun except that the Christian dates are shifted 12 years earlier so that 3 cauac falls in 1740, 4 kan falls in 1741, etc. Actually, according to Don Pío Pérez, these dates are in fact shifted 300 years later. Since 312 years according to the system put forth in the Yucatecan Mayan Colonial literature is one “uu] katunoob” or katun cycle, a shift of 12 years later or of 300 years earlier will bring the dates in the Codex Pérez in line with the dating practice generally used throughout the Yucatecan Mayan Colonial literature. By subtracting 300 years from the dates in the Codex Pérez then the historical data presented in these tables falls into place. This historical data is as follows:

8 Ahau Katun
1398 - Oxlahunil muluc: Uchici puchtun ichpa
tu uucpel u uaxac ahau.

11 Ahau Katun
1526 - Bulucil Muluc - ulic ahmak op]ulob
1531 - Oxil hix - u lath oc katun hoppelob.
1533 - hoil kan - tocbaci españolesob Xebna.
1534 - Uac Muluc - noh ah ocoba yetel kumunob

9 Ahau Katun
1541 - Oxlahun kan - cahlahci españolesob ti ho
1542 - hunil Muluc - hach he]cob españolesob]oci u he]luumob ti ho.
1544 - Oxil Cauac - hoppci christianoil fr. Luis de Villapando comisso.
1549 - Uaxacil kan - molayci cah Mani
1550 - Bolonil Muluc - Cahci Padres yokhaa
1551 - Lahunil hix - Cahci Pe. Ytzmil
1555 - hunil hix - u lak oc katun
lay pecoltzililob lae - u he]ah cah Pe. humun

A common origin of **U Uu꟰ Katunoob I** and **U Uu꟰ Katunoob II**

In each katun prophecy of “u uu꟰ katunoob I” there are a few phrases which are also to be found in the corresponding katun prophecy in “u uu꟰ katunoob II”, implying that both cycles of katun prophecies share a common origin. A comparison of these phrases is found following Section E in a subsection titled “Comparison of ‘u uu꟰ katunoob I’ with ‘u uu꟰ katunoob II’”.

U UUC KATUNOOB I
Buluc Ahau

	Chumayel p. 13	Chumayel p. 73
D001	Buluc Ahau katun: cumaan ti pop: cumaan ti oam: ualaac u than ti ualaac yahaulil:	ti likin uaye Buluc Ahau u heo katun Ych cançiho:
D005	yax xaal chac u uich ti yahaulil: emom caanil ual emom: caanil: çulub: canil uçub: pecnom u pax: pecnom u soot: ah buluc ahau: ti yoc te tok: yubte takin: yax utz tu ba tu kin yan: sulim chan:	yaax haal u uich: emom canal ual: emom canal uçub: pecnom u pax= pecnom u çoot: ah bolon yoc te tu kin yan yax cutz: tu kin yan çulun chan
D010	tu kin yan chikin putun: uiil: nom che uiil: nom tu nich ah satal: uiil: ychil ah buluc ahau: katun:	tu kin yan chakan putun uil noh che: uilnom tunich: ah çali uiil ychil ah buluc ahau katun lae

U UUG KATUNOOB I
Buluc Ahau

D001	Tizimin p. 13r Ych can siho u heo katun, ti buluc ahau katun.	Kaua p. 169 Yi ban caan u kaba ti lakin yan u coo; tu habil 18024 años Buluc Ahau u heo katun Ichcansiho.	Perez II, (M) pp. 75-76 Yiban - Can U Yax Chun ti Lakin Buluc Ahau (De otra letra Oxlahunppel Ych can siho u heo katun ti buluc ahauob hunhunkal haab u ahaukatun cuchma
D005	yaxal chac u uich u ya haulil tu canil yetbal canal ual, canal uoub pecnom pax pecnom soot ah bolon yocteil kin yan yax cutz	yax hal chac u uich emom canal ual canal uoub pecnom pax pecnom soot ah bolon yocte	ya xal chac, u uich tu caanil u machma canal ual canal u oub tan u pec pax, tan u pec zoot: ah bolon yoc- tei tu kin yan yax cutz;
D010	tu kin yan sulim chan tu kin yan ah cha kan putun, uilnom che uilnom tunich, ti tali ye mel ychil buluc ahau katun okbaom caan	tu kin yan suliin chan tukin yan chakan putum uilnom che uilnom tunich ca tali ychil ah buluc ahau katun. okban can	tu kin yan zulim cham, tu kin yan Chan Puton Uilnomche Uilnomtunich: ca tali u yemel ichil buluc ahau katun, okban caan
D015	ox koch u uah katun xotom u cal yaxal chuen uecomix kay u than ti balcah ti tali banban ah kayili mamac ma ah kay	oxkoch u uah katun xotom u cal yaxal chuen uecon yx kanyulta	ox koch u uah katun xotan u cal yax al chuuen uecom ixkanulta ti balcah tiyan banban ahkayili, mamac ma ahkay, ahkay pal, ah kay noxib ahkay ixnuc,
D020	ah kainom pal, ah kainom nuxib ah kainom ix nuc ah kainom tan celem ah kainom ix lokbayen tu yulel a uicinex a sucunex ti yulel u hel auex u hel anak u sa cil a buuc u sacil a uex xolob oul ah mexob	ti yulel u sacil ak u sacil a uex	ti yulel a uicin a sucun, ti yulel u hel / a uex, u hel a nok, /76 u sacil a buc u zacil a uex, xolob oul ahmexob
D025	ich can siho u heo lumob hex yah kine cuxul ku hahal ku labin kul tabac tu hun yuklah ti cab ti yemel u chayan tepal	cech ix ma yum cech yx ma na	ich can Ziho u heo katun, u heo luum heix yah ki- nile cuxul ku hahal ku, lay bin kultabac ti hun lukul ti balcah ti yemel u hoyan tepali
D030	tix mayum tix mana balam u pol ceeh u uinicil hoyan tu yam cah ti tali u chuni tix u chun ox kastepali ichcansi ho lai u cuch buluc ahau katuna =	buluc ahau u kin u heo katun lae tu habil 1848 años bin lukul bubuluc ahau	ix ma yum ixma nâ: balam balam u pol ceeh u uinicil: hoyan cah, ti talix u chune ti ta lix oxkas tepali ich can Ziho lae lay u cuch buluc ahau lae. Tu habil 1848 años bin lukbal buluc ahau.

U UUS KATUNOOB I

Buluc Ahau

D001 Perez III, (O) p. 157
 U cutal katun Buluc Ahau katun yetel oxlahun ahau lae.
 Lay u than yetel u bel ichil yabil u cuch lae
 ich caan Ziho u heo katun buluc ahau

D005 yax aal chac u uich katun lae
 ti yet bal canal ual canal u oub
 pec nom pax pec nom zoot ah bolon yoctei,
 tu kin yan yax cutz,
 tu kin yan zutin chan,

D010 tu kin yan ah chakan putun
 uil nomche uil nomtunich
 catali yemel ichil buluc Ahau katun
 okban caan
 oxkoch u uah katun

D015 xotom u cal yax aal chuen
 ue com ix kanul tan ti balcah
 ti ti yan ahban kanyili yet ban ixkayili
 mamac ma ah kay paal
 ah kay noh xib ahkai ixnuci

D020 ti yulel á uicin a zucun
 u hel a uex u hel á nok
 u zacil á buc u zacil á uex
 xolopp oul ahmexob

D025 ich can ziho u heo luum
 heix yak kine cuxul ku, hahal ku u kulcob
 lay bin kultabac ti hun yuklah balcah
 ti yemel u hoyan tepal
 ixma na ixma yumi

D030 balam u pol; ceh u uinicil
 hoyan cah
 talix yani ti ix u chun oxkoz tepal ich caan ziho lae
 u cuch buluc Ahaula heklay la.

Edited

D001 yiban caan u kaba
 ti lakin yan u coo
 Ichcaanziho u heo katun ti buluc ahau katun
 cumlahom ti poop, cumlahom ti cam; ti ualac u than, ti ualac yahaulil

D005 yaxal chac u uich ti yahaulil ti caanal
 etlahom caanal ual, etlahom caanal uoub
 pecnom pax, pecnom zoot ah bolon yocte
 tu kin yan yax cutz
 tu kin yan zulim chan

D010 tu kin yan chakan putun
 uiilnom che, uiilnom tunich ah zatal uiil
 ca tali yemel ichil buluc ahau katun
 okban caan
 ox koch u uah katun

D015 xotom u cal yaxal chuen
 uecom ix ka nul ta ti balcah
 ti yan banban ah kayili ꝑ ix kayili
 mamac ma ah kay
 ah kaynom pal, ah kaynom nuc xib, ah kaynom ix nuc

D020 ah kaynom tancelem, ah kaynom ix lokbayen
 ti yulel a uicineex, a zucuneex
 ti yulel u hel a uex, u hel a nok
 u zacil a buc, u zacil a uex
 xoloob oul, ah mexoob

D025 Ichcaanziho u heo katun, u heo luum
 he ix yah kine cuxul ku, hahal ku
 lay bin kultabac tu hun yuklah ti balcah
 ti yemel u hoyaan tepal
 ix ma yum, ix ma na

D030 balam u pol, ceh u uinicil
 hoyaan cah
 ti tali u chun u ox kaz tepali Ichcaanziho lae
 lay u cuch buluc ahau katun lae

U UO KATUNOOB I
Bolon Ahau

D040	Tizimin p. 13v	Kaua pp. 169-170 Pacaab u kaba 24 años u cuch lela	Perez II, (M) p. 76 Pacab
D045	Bolon ahau uuci abnal u heo katun ti bolon ahau tu kin oklistuba, bi yalab halach uinicil ti malai chen u uacunahuba ti batabil, ti ah kinil baix ti na comale ti ualac yahaulil tupop tuoam hum pai yol	uucii habnal u heo katun ti bolon ahau katun tu kin yan okliztuba ualac / lac yahaulil tu pop tu oam /170	Bolon ahau uucil abnal u heo katun ti bolon ahau tu kin yan oklistuba bin yale halach uinicil ti ma lay chabi chen tu uacunah ti batabil yetel ti ahkinil baix ti nacomale, ti ualac yahaulil tu pop tu oam: hun pay u yol
D050	ti yemel tab ti ah bolon ahau la sip u than - sip u chi - sip u katun ti yahaulilob ah bolon kin ah bolon oam tu tepal ah uuc chapat kin u chamal katun	ti yan yemel tab sip u than sip u chi sip tu uich sip katun ti yahaulil	tiix yemel tab ti bolon ahau lae zip u than, zip u chi, zip katun; ti yahaulilob ah bolon kin, ah bo- lon oam tu tepalob, ah uuc chapat kin
D055	ca tali ye mel tabe ek imix uah u uah katun, ca kin chicul sac uacnal u uich ti yahaulil ti okol uah ti okol haa, u uah katun ti uchom hakotzili katun	u pit u cuch katun catali ek yximil uaah u uah katun ti bolon ahau ca kinchil sac uacnal u uich ti yahaulil tokol ha tokol u uaah katun	uchamal tun, catali yemel tabe ek imixil uah u uah katun. Ca kinchil sac uac- nal u uich ti yahaulil ti okol haa, okol uah u uaah katun ti uchom hakoltzili kan uil
D060	u uiil katun yukul katun u ximbal katun upuc si kal hach oeoili than u kati	u tucul katun u pucikal oeoili u than u kati lae	u uiil katun uil, u yukul katun u püksikal, hach oeoili than u kati tu yah tan lakul, u halach uinicil ahbolon ahau lae
D065	ah bolon tepal kin, u colkab katun la bin u oaubu ti holcan thanil u ooy yahaulil ti yan banban kulelili yan u uah yan u yaal tu ooc hayan u pop tu oic tian ban calpachi		ah bolon kin tepale u cool akab katun labin u oaubu tu hool caan than u ooc yahaulil: ti yan banban kuleli heuac yan u uaah yan u yaal. tu ooc hoyan u pop: tu tzic ti yan banban calpachi
D070	lai than katun lae =	tu habil 1824 años bin lukuc bolon ahau lae	lay u than tu bel yahaulil tu cuch ahbo- lon ahau lae, cu than noh ahkin Chilam balam. tu habil 1822 as. bin lukuc bolon ahau

U UUC KATUNOOB I
Bolon Ahau

D040	Perez III, (O) p. 158 U hiicil Buluc ahau katun ca culac Bolon Ahau lae. u camoc halob latulah oxlahun kan u ppaat oxlahun Ahau tu choch. Uucil yabnal u heo katun u heo katun bolon Ahau tu kin yanob okliz tuba	D040	Edited pacab u kaba
D045	bin yalab u halach uinicil ti ma lay chanbel u uacunah uba ti batabil yetel tah kinil baix ti nacomale ualac yahaulil tu pop tu oam hun pay	D045	Uucil Yabnal u heo katun ti bolon ahau katun tu kin yan okliztuba bin yalab halach uinicil ti ma lay chen u uacunahuba ti batabil y ti ah kinil bay ix ti nacomale ti ualac yahaulil tu poop, tu oam hun pay u yol
D050	ti yemel taab ti ahbolon ahaula zip u than zip u chii zip u katun ahbolon Ahaulae yokolob zip u chii zip u than ti yahaulilob ahbolon kin ahbolon oam u tepal ahuuc chapat kin u chamal katun	D050	ti yemel tab ti ah bolon ahau lae zip u than, zip u chi, zip u katun ti yahauliloob ah bolon kin, ah bolon oam tu tepal ah uuc chapat kin u chamal katun
D055	ca tali yemel tabe, ek imix uah u uah ka- tunla ca kinchil zac uac nal u uich ti yahaulil ti okol haa ti okol uah katun ti uchom hak otzilili katunbil	D055	ca tali yemel tabe ek imix uah u uah katun ti bolon ahau katun ca kinchil zac uac nal u uich ti yahaulil ti okol ha, ti okol uah, u uah katun ti uchom hak oltzilil katun
D060	u uiil katun yu- kul katun u puczikal,, oecili than u kati	D060	u uiil katun, u yukul katun, u ximbal katun u puczikal hach oecili than u kati tu yah tanlah kul, u halach uinicil ah bolon ahau lae ah bolon tepal kin u cool akab katun
D065	ah bolon kin tepale u cal keb katun labin u oabuba tu holcan than u ooc yahaulil ti yan ban kuleli yan u uah yan yaal, tu ooc hayan u pop tu tzic ti yan ban calpachi	D065	lay bin u oabuba ti holcan thanil u ooc yahaulil ti yan banban kuleli yan u uah, yan u yaal tu ooc hayaan u poop tu tzic ti yan banban cal pachi
D070	lay u than katun lae.	D070	lay u than ah bolon ahau katun lae

U UUC KATUNOOB I
Uuc Ahau

D080	Tizimin pp. 13v-14r Uuc ahau katun mayapan u heo katun ti uuc a hau, ek chuuah u uich ti yahaulil tu pop tu oam - amayte kauil u uich tu canil ti yahaulil	Kaua p. 170 Kancaba u kaba 24 años u cuch lela Maya Pan u heo tun ti uuc ahau ek chuuah u uich ti yahaulil	Perez II, (M) pp. 76-77 Kancaba
D085	hopic u u oocol u toppol ix bolon yol nicté, oibal yol nicté nictéil uah, nictéil haa yaal oamlic u halach uinicil balcah oamlic ah kin oamlic ah bobat	nicteil u uah katun ti uuc ahau	Uuc ahau katun Mayapan. U heo katun ti uac / ahau /77 ek chu uah u uich tu yahaulil, tu pop tu oam amayte kin uil u uich, tu caanil tu yahaulil uchic u hoppol u oocol u toppol ixbolon yol nicté ix oiban yol nicté. nictéel u uah, nictéel haa yaal oamlic u halach uinicil balcah oamlic ahbobat zaat u yol tumenel nictelae, mamac bin u lohuba tu hahal can ti yah ualkahi, ti yan u uich yetel u pucsikali hun ah tzuc ti cabin ppencech calpach uchomi, ti pulan yoc tulacali
D090	mamac bin u toc uba, tu hahal can yahaulil ti u uich y upucsikali hunactzuc ti cab pen cech cal pach yani ti pulan yoc tulacali,	pentacech cal pach	lay u tucul tu kinil, lay u tucul ti akab u keban u man kin u keban akab u munil u pucsikali: halach uinicob yetel ah kin ti yetzic u che. ti- yet zic u tunich ixma nâ ixma yumi chaan uba u xaxak yoc u uinicil ah uuc ahau katun: hach coil than u than, coil ximbal u ximbal ich can Siho u yuchul tu hoppol tu pachtó yukla- hoom ti balcah tulacal bolon oacab uah, bolon oacab haa u yaal, ixkuk yaal, yaxum uah uaan ti oaac, uaanti bu- luxe y yutzil u cichpamil chuplal, cichpam haanma cich- pam binix a hanaac maa homma ahco. ti tali u kinil he- uacti yan uuc kin tepali, uazut tepal, homol tepal uuc ki- nili uile u tepale he u uinicilobe xtolil och chen pak mab bin tepalnacobi bin u kochint u keulel hunpai, hunpai balam u kooh ceeh, thuul u uinicil chaan hom u uich tu cab, tu peten, tu tepal ti yahaulil ah mahan poop ahmahan oam ahmahan tepal lai u caah tu than bin u muc chekte u halach uinicil caah u zihil ahau- lil labin yahaulilte ah uuc ahauae. = Tu haabil 1896 bin lukuc uuc ahau.
D095	lau tucul tu kinil lau tucul ti akab u ke ban kin u keban akab, u munal upucsi kal halach uinicob ah bobatob ti u yekab tic uche y u tunich ix mana ixmayumi chaan uba xaxak yoc uinicil ah uuc ahau katun	lay u tucul tam muk u hanal	
D100	hach coil than u than, coil ximbal u ximbal ich can siho uchom tu hopol tupach yuklahom bal cah tulacal bolon oacab uah bolon oacab haa. u yal ix kuk yal ix yaxum uah uaan ti oao uaan ti buluxe yutzil u cich pamil chuplal, cich pam hom ma cichpam, bin ahac ma ahan ti tali u kinil ti uc kin tepa li uasut tepali ho mol tepali uuc kinili ute pal yani u uinicilobe, holil och ah pakben cab bi- tepalnacobi bin u keulelte hum pai balam, u koh ceeh thul u uini / cil /14r che hom uuich tu cab tupeten	yhcansihoo y yuklah ti cab coil than; bolon oacab uah yal catuli yemel yalix kuk yalix yaxum uaan ti oaac uaan ti buluxe yutzil uinic	
D105	ti tali u kinil ti uc kin tepa li uasut tepali ho mol tepali uuc kinili ute pal yani u uinicilobe, holil och ah pakben cab bi- tepalnacobi bin u keulelte hum pai balam, u koh ceeh thul u uini / cil /14r che hom uuich tu cab tupeten	ti yx tali yutzil ahau hunte ti katune	
D110	tu tepal tuyahaulil ah ma han pop ah ma han oam ah mahan tepal, la u cah tu than bin u muc chete u halach uinicil cah, u sicil ahaulil lai bin yahaulilte ah uuc ahau la =	chac ohom u uich tu cab tu petenl y ychil uuc ahau katun: tu haabil 1896 años bin u lubul uuc ahau	
D115			

U UUC KATUNOOB I

Uuc Ahau

D080	<p>Perez III, (O) p. 159 U hioil Bolon Ahau katun ca culac uuc Ahau katun lay u than yetel u cuch Ahau katun lae licil u yalic u than cuch Mayapan u heo katun Uuc Ahau ek chuah u uich ti yahaulil tu pop tu oam amayte kauil tu canil tu yahaulil</p>	D080	<p>Edited kancaba u kaba Mayapan u heo katun ti uuc ahau katun ek chuah u uich ti yahaulil tu poop, tu oam amayte kauil u uich tu caanil ti yahaulil</p>
D085	<p>uchic u oocol u toppol ixbolon yol nicté oibal yol nicté nictéel u uah nicté haa yaal oam licil u halach uinicil balcah oamlic ah kin oamlic ah bobat</p>	D085	<p>uchic u hopol u oocol u topol ix bolon yol nicté, ix oibaan yol nicté nicté uah u uah, nicté ha u yaal oamlic u halach uinicil balcah oamlic ah kin, oamlic ah bobat</p>
D090	<p>mamac lob uba tu hahal can yah ualkahi ti yan u uich yetel u puczikal hun yuk hun ahtzuc ti cab ppencech calpach uchomi ti pulan yoc tu lalali</p>	D090	<p>mamac bin u lohuba tu hahal caan ti yah ualkahi ti yan u uich y u puczikal hunac tzuc ti cab pencech cal pach uchomi ti pulaan yoc tulalali</p>
D095	<p>u tucul kin u tucul akab u keban kin u keban akab u mu nul u puczikal halach uinicob yetel bobat ti yetic u che u tunich ixmana ixmayumi chaanuba xaxac yoc uinicil ahuuc ahau katun la</p>	D095	<p>lay u tucul ti kin, lay u tucul ti akab u keban kin, u keban akab u munal u puczikal halach uinicoob y ah bobatoob ti yetzic u che, ti yetzic u tunich ix ma na, ix ma yumi chaanuba xaxak yoc uinicil ah uuc ahau katun</p>
D100	<p>coil than u than coil ximbal u ximbal ich can ziho uchom tu hoppel tu pach tu yoklahom ti cab ti balcah tulacal bolon oacab uah u uah bolon oacab haa yaal catali yemel u uah ixkuk yaal ix yaxum u uah</p>	D100	<p>hach coil than u than, coil ximbal u ximbal Ichcaanziho uchom tu hoppel tu pach yuklahom ti cab, yuklahom balcah tulacal bolon oacab uah u uah, bolon oacab ha u yaal ca tali yemel u uah ix kuk, u uah ix yaxum, yaal ix kuk, yaal ix yaxum</p>
D105	<p>uaan ti buluxe yutzil uah u cichpamil chuplal cichpam hom ma cichpam bin ah anac ma ahom ma ach co ti tali heuac ti yan kin tepali uazut tepal homol tepal uuc kini li uil tepali</p>	D105	<p>uaan ti oao, uaan ti buluxe yutzil u cichpamil chuplal, cichpamhom ma cichpam bin ix ahaanac, ma ahom ma ahco ti tali u kinil heuac ti yan uuc kin tepali uazut tepali, homol tepal, uuc kinili uil u tepale</p>
D110	<p>yanob u uinicili heu uinicilobe tolil och chambel pakben cab bin tepalnacobi bin u kofi u keuel humpay balam u koh ceh thuul u uinicil chaachom u uichob tilob tu cab tu peten</p>	D110	<p>yanoob u uinicilobe; he u uinicilobe, ix tolil och ah chanbel pakben cab bin tepalnacobi bin u kofi u keuel hun pay balam u koh ceh, thul u uinicil cheehom u uich tu cab, tu peten</p>
D115	<p>tu tepal tu yahaulil ahmahan pop ahmahan oam ahten pop ahten oam ahmahan tepal laucah tu than bin u mucchekte u halach uini- cil cah u zioil Ahaulil bin yahaulilte uuc Ahau katun lae heu uich lae.</p>	D115	<p>tu tepal, tu yahaulil ah mahan poop, ah mahan oam ah tem poop, ah tem oam, ah mahan tepal lay u caah u than bin u mucchekte u halach uinicil cah, u zioil ahaulil lay bin yahaulil te uuc ahau katun, tu haabil 1896 bin lubuc uuc ahau</p>

U UUG KATUNOOB I
Ho Ahau

D120	Tizimin p. 14r	Kaua pp. 170-171-166 Kupul u kaba 24 años u cuch lela ti nohol yan u coo	Perez II, (M) pp. 77-78 Kupul
D125	Socil u heo katun ti ho ahau pus hom uuich yahauli lob cabi huntzol masuiben palal, bin yo ces uba ti chamacil yoc malob u xolo balob cahi bai lic u tucul u ha lach ui nicil	Socil u heo katun ti ho ahau pus lahom kaua hom uil ti yahaulil ti ho ahau	Zocil u heo katun ti ho ahau ppuzhan ya- haulil cabobi mochhani uil yahaulil cabo- / bi, /78 hun tzolol mazahben palal bin yocesuba ti chamacil u yoc malob cab u xolobalob balob cuchie u balic u tuclie u hach halach uinicil
D130	mamac bin uya cun ya hau lilob cabi cu cul nac tuxim bal tuh unal bin muc chahac ah tubul uah ah tubul ha ti u chi bil tam ba holil ochi usi olob ahaulil, ox koch u uah katuna =	ox koch u uah nicteil u uah katun	mamac bin yaal cunic yol yahauli lob cabin cuculnac u ximbal: tu hunal bin mucchahac ah tubul ti u uaah: ah tubul ti u haa ti u chibaltamba ah ho- lil ochi: u zicilob ahaulil ox koch u uaah katun lae
D135			
D140		pencech calpach (ban ban coil coil than cohpanan nuxib cohpanan xnuc ti ho ahau)	
D145		tholthol can chacil / yanhom u uah hun pach kaxil	/171
D150		ti yulel u yanal thani /	/166
D155		Bin chibil tan banac holil ochi Likan u cal a hau caan tumenob, (see D159) uchom u yekab than u ba tabil cahi (ti ho ahau katun u kin u heo lae)	
		Likan u cal a hau caan tumenob,	

U UUG KATUNOOB I

Ho Ahau

D120	<p>Perez III, (O) pp. 160-161 U hioil uuc ahau katun lae ca culac ho Ahau katun lay u beel yetel u than lic u zebchitic ichil u cuch lae beelatabac Zooil u heo katun ti ho Ahau piz kou hom uil yahaulilob cabin</p>	D120	<p>Edited kupul u kaba ti nohol yan u coo</p>
D125	<p>hun tzolol cuy bon palal bin yoces uba chamacil yocomalob u xo- lobalob cahi u balic u tuclic matan u tucle u halach uinic</p>	D125	<p>Zooil u heo katun ti ho ahau katun puzlahom u uich yahaulil cabobi mochlahom u uich yahaulil cabobi hun tzolol mazuuyben palal bin yocezuba tu chamacil u yocmalooob cab u xolobalooob cahi u balic u tucul u halach uinicil</p>
D130	<p>ma- ma bin yaal cunic yol yahaulilob cab zuzutnac u ximbal tu hu- nal bin mucchahac ahtubul ti uah ti ha ti u chibiltamba tolil ocho- bi u tzicilob Ahau oxkoch u uah katunla</p>	D130	<p>mamac bin u yaalcuntic yol yahaulil cabobi cuculnac u ximbal tu hunal bin mucchahac ah tubul uah, ah tubul ha ti u chibaltamba tolil ochi u zioiloob ahaulil ox koch u uah katun lae</p>
D135	<p>nigteel uahix u uah yaal ti yuchul cacatuli ximbali ppencech calpach ochomi ox u en kaz u uinicilob yuklah uil ti cab</p>	D135	<p>nigteil uah u uah, nigteil ha u yaal ti yuchul cacatuli ximbali pencech cal pach uchomi ox uen kaz u uiniciloob yuklah uil ti cab</p>
D140	<p>he katunla ma nach yan u uah hun pach kaxil hun pach buktunil thuul can chacil yal, tholin thol yaal yan homil uah hun pach kaxil hun pach buktunil, ychil u cuch haab chacmitan uih</p>	D140	<p>he u katun lae ma nach yan u uah hun pach kaxil, hun pach buktunil thul caan chacil yaal, tholinthol yaal yanhom uil uah hun pach kaxil, hun pach buktunil ichil u cuch haab chacmitan uiih</p>
D145	<p>heuac yan hom mayan uataba heti ho ahaula ti yulel u yanal thani ich can ziho u beltabal ye- tel u yanal uinic ti ix u chibiltamba kokobi yetel balami tiix chibiltamba tolil ochi</p>	D145	<p>heuac yanhom hoyaan bataboob lay ti ho ahau lae tu yulel u yanal thanil Ichcaanziho u beelatabal y u yanal uinic ti ix u chibaltamba kokobi y balami ti ix chibaltamba tolil ochi</p>
D150	<p>oocan u than hoyan Batabob u batab ho ahau u mehenob ah tzootz ah matan yolobix ixma mek ix hi- hiobe u uinicilob yah tanul ah ho ahau, ah mahan pop ahma- han oam u mehen yal ixtibibeob</p>	D150	<p>oocaan u than hoyaan bataboob, u bataboob ho ahau katun u mehenob ah tzootz, ah matan yolobi ix ma mek ix hihio be u uiniciloob yah tanlahul u bel ah ho ahau katun ah mahan pop, ah mahan oam u mehen yal ix titibeob</p>
D155	<p>kaxan u uichob matan yila- bob yaniltah pop yaniltah oam cumlicob oocom u than ca / likom u cal balam ca likom u cal kokob ahau can tu ooc ho Ahau</p>	D155	<p>kaxaan u uichoob, ma tan yilaboob yanil tan pop, yanil tah oam cumlicoob oocom u than ca likom u cal balam ca likom u cal kokob y ahau can tu ooc ho ahau katun</p>

/161

U UUC KATUNOOB I
Ho Ahau

D160	Tizimin p. 14r	Kaua p. 166-170-171	Perez II, (M) p. 78
D165		/171 (u cah ticin likil baitun kaxale cu oice u cuch uih Maix hach uihi yanhom u uah hun pach kaxil (see D144) ti yulel u yanal thani (see D147) ordenansas u kaba oaic xuch ueuet u kaba tu hun chun u tal cabin huluc, etc.) tu habil 1921 años bin lukuc ho ahau	(bay u than ahkin chilam balam lae,) tu haabil. 1921 bin lukuc ho ahau.
D170			

U UUC KATUNOOB I

Ho Ahau

Perez III, (O) p. 161
 D160 tu ɔoc u pultan u koyah itza u zioil ahaulil
 bin uchi u yumil alakbil peki
 ma nach kin u ualak yokol yetel u me- hen ahnab na ahnab yum
 zauin tu ɔam
 hunpay puch̄tun u ɔoc zioil
 D165 tiix yemel cal cucup
 hoyic u yich u tepal kul--- peten
 cabin uluc u ɔa olal hahal ku - - - - -
 heklay u cuch la maya cimlal
 u ɔoc. ti bin tiix maxan Dios yohel u hahil bal
 D170 ua uchom tu chocou olal tolil och. =

Edited
 D160 tu ɔoc u pul tan u koy ah itza u zioil ahaulil
 bin u chibal u yumil alakbil peki
 ma nach yan u kin u ualak yokol ɣ u mehen ah nab na, ah nab yum
 zauin tu pop, zauin tu ɔam
 hun pay puch̄t tun u ɔoc zioil
 D165 ti ix yemel cal cucup
 hoyic u yich u tepal kulel peten
 ca bin uluc u ɔa olal ti hahal ku
 heklay u cuch lae, maya cimlal
 u ɔoc ti bin, ti ix ma xan
 D170 uchom u choco u olal tolil och
 tu haabil 1921 bin lukuc ho ahau katun

U UO KATUNOOB I
Ox Ahau

D180	Tizimin p. 14r	Kaua p. 166 Ah Napot Xiu u kaba 24 años ucuchmalela hunhuntul tiob xan Zuyua u heo katun ti ox ahau	Perez II, (M) pp. 78-79 Ah Na Pot Xiu
D185	Oxlahun suiua u heo katun ti ox ahau lic u than u bel suiua u heo ya haulil, haulic u keulel ahau can hai lic ukeulel balam, ich caan siho ti ox kin usut ekel nok canal	can haylic u keulel can haylic u keulel balam	Suiua u heo katun ti ox ahau licil u than yetel u bel hailic: hailic u keulel balam hai lic u keulel balam
D190	yax co cai mut u uich ya hau lil sac patai ha bil chen ik bin mana naci pa cat nom tu canil tu tzicil tute pal buluc chabtan	yax xoxay Mut u uich ti yahaulil ah ox ahau katun oxil Uah u uaah Sacpatai habil pacatnom tuca nil	ya co cah mut u uich ti ya haulil zac patai habil chen bel in bin mana cii heuac pa cat u caah tu caanil, tu tzicil, tu tepal; buluc chabtan
D195	paax lahom ya hau lil cab tu pop tuoam xotom u cal ah tem pop ah ten oam u bal mil cab chac bolai chac bob sac bob num yol ualac yacan tu pach yahaulil cab	xotom u cal chac bolay okom yol yax cach tuhol canbe; pacatnom bulcum buluc chabtan otzilhom chacben coti uinic	pactahan yahaulil cab, tu poop tu oam xotan ix u cal ah tem pop ah tem oam u balmil cab chacbolay chac boob yetel zacboob: num yol, ualac yacan tu pach yahaulil cab
D200	otzil homob chac uenco sac uenco ah chin coot, ah chin pacat ah mab yum ah mab na, uchom tu ooc sioil uchom mactzil ti caan	u ooc usi oil uchom matzil Likul ti caan hibinaci uil ma u chumie capel yanil	otzil haanob zac uenco zac uenco ah chin coot, ah chin pacab ah nabna ah nab yum, tu ooc zioil, bin uchuc, binix yanac mactzil, ti u yuchul caanal ti caane
D205	hunab ku yohel uchom ich cansiho yuklah balcah bin uchbal, puluxhal ueoa hom cab uec oa hom peten, bin uchbal choch pa hom uich choch pa hom u kab choch pa hom yoc, ua pacabal uamaya cim lal ua haicabil	yokol yhcansiho yetel yanil yulah ti cab Lay hay cabil u capel u ooc sioil	hunab ku, yohel u chan yokol ich caan ziho; yuklac ti balcah, bin uchbal ppuluxhal uecchahan cah, uecchahan peten, chochpahaan u uich chochan u kab chochan u yooc cabin oococ zioil lae, uaix u pachahal cah uaix maya cimlal, uaix haicabil oocbal zioil
D210	yan ichil yahau lil ox ahau katun hex ah tem pop ah temoame bin uxee u lukahe, ti uho yabal u cali ah ox kin tepali ah ox kin oam	ychil ah ox ahau katun.	lay bin uchuc u yahaulil ox ahau lae tu than Chilam balam heix ah tempop ahtem oamobe bin u xeob bal u lukahobe uchie ti u hoyabal u calob ah kin tepali ox kin oam
D215	ah ma ma han nail okom yax cach okombul cum tu hocan be bin yokte oam upop ah mab yum ah mab na		hach chahuc hach cii ca u lukahae; heuac / ya bin u xeic: ah zioil ah cootze, ah hooc muc tzae ah mahaan nae: /79 okom yaxcach, okom bulcum: tu hocaanbe yokte u oam yokte u poop, ahmayohel yum, ma yohel u naa

U UUG KATUNOUB I

Ox Ahau

D180	Perez III, (O) pp. 161-162 U hioil ho ahau katun caculac ox ahau katun ti ahaulil yalab u than ti beltabal heklay u zeb chilae Tzuy=ua u heo katun ox ahau	D180	Edited ah na pot xiu u kaba
D185	tial than cabin uluci zebchitah ho Ahaue yetel bin beltic bin thanic u than, haylic u keulele can hay- lic u keulel balam, Zuy uche yahaulil oxahaula yax cocah mut u uich balam ti yahaulil	D185	Zuyua u heo katun ti ox ahau katun licil u than y u bel haylic u keulel can, haylic u keulel balam ti Ichcaanziho ti ox kin u zut ekel nok caanal Zuyua uchi yahaulil ti ox ahau katun lae yax cocay mut u uich ti yahaulil oxil uah u uah
D190	heuac cat patay habil: ic bin mananaci heuac pacat nom tu caanil ahau tu tzicilil tu tepal buluc Chab- tan	D190	zac patay haabil chen ik bin manaci heuac pacatnom tu caanil tu tzicil tu tepal buluc chabtan
D195	pac lahan ti pacat hahaulil cab tu pop tu oam xotom ix u cal ahtem oam ah ten pop u balamil cab chac bolay chac bob zac bob nem yol ualac yacan tu pach yahaulalob cab.	D195	pacatnom yahaulil cabobi tu pop, tu oam xotom u cal ah tem pop, ah tem oam u balamil cab chac bolay, chac bob, y zac bob num yol ualac yacan tu pach yahaulil cab okom yol yaxcach, okom yol bulcum tu hol can be pacatnom buluc chabtan
D200	otzil ho- mob chac uenco zac uenco ah chin coot ah chin pacab ahnab na ahnab yum tu ooc u zioil uchom mactzili caah u tal cabin huluc ix binaci ixmaaci xan hunab ku yohel	D200	otzilhomooob chac uenco, zac uenco ah chin cot, ah chin pacab, ah nab yum, ah nab na tu ooc zioil uchom mactzil ti caan ca bin uluc ua ma xan hunab ku yohel
D205	heuac uchom ich caan Ziho yula hix balcah bin uchbal ppulux- / hal uec oahom cab uecoahom balcah /162 chochpahom u uich chochpahom u kab yetel yoc balcah uaca pabal uaix maya cimlal ua haycabil	D205	uchom yokol Ichcaanziho; yuklah ti balcah bin uchebal puluxhal, uecoahom cab, uecoahom peten chochpahom u uich, chochpahom u kab, chochpahom yoc ua pacabal cah, u maya cimlal, ua haycabil ca bin oococ zioil lae
D210	mactzil ti c=alahe, he yahaulil ox ahaula ahten oam ahten pop, ah mahan pop ahmahan oam bin u xeeb u lukah u chie ti u hoybal u cal ah ox kin te- - - - ox kin u uah	D210	mactzil ti c' alahe lay bin uchuc u yahaulil ti ox ahau katun lae he ix ah tem pop, ah tem oam, ah mahan pop, ah mahan oam bin u xEIC lay u lukahe tu chie ti u hoybal u cali ah ox kin tepali, ah ox kin oami
D215	ti uaan tibeza zanzamal - - - - - okom yaxcach okom bulcum tu hocan be yokte u ten oam u ten pop ma yohel u yum ma yohel u naa	D215	ti uaan ti be zanzamal hach chahuc, hach ci ca lukahe, heuac ya bin u xEIC ah zioil, ah cotz, ah hoc mucuc tza, ah mahan nail okom yaxcach, okom bulcum tu hol can be bin yokte u oam, yokte u pop ah ma yohel u yum, ah ma yohel u na

U UUG KATUNOOB I
Ox Ahau

D220 Tizimin p. 14r

Kaua p. 166

Perez II, (M) p. 79

uch cu tal oioiil al meheni =

D225

lay ah pabah- tun:
lay u uacunah ah kinchel: oilame
o oy u tao oioil al oioil mehen
yan cohom; lay u chaah u tunil tu than Oilam
lay u yalah Chilam balam, u tial tu nuotun u ooczic u than,
tan u hioil oioil al oioil mehen, chactun numya
tumenel tu haabil yahaulil zioil lae,
hach ya bin oocbal ua haica- bil,
u ooc u than ah kin Chilamlae ca u tzolah u cuch ox ahau
katunlae.

U UO KATUNOOB I

Ox Ahau

D220 Perez III, (O) p. 162
lay ox ahau lae
yanil u uich yetel u than u bel ah pauo tun lae
lay uacunah ahkin chel oilame
oiu taz oioi al oioi mehen
tah tunil tu thanti

D225

D220 Edited
lay ox ahau katun lae
yanal u uich y u than y u bel ah pauhtun lae
lay uacunah ah kin chel oilame
uchci u tal oioil al, oioil mehen
yan cochom; lay u cha u tunil u than oilam
D225 lay u yalah chilam balam utial u nuo tun u oocziic u than
tan u hioil oioil al, oioil mehen chactun numya
tumenel tu haabil yahaulil zioil lae
hach ya bin oocbal ua haycabil
u ooc u than ah kin chilam lae ca u tzolah u cuch ox ahau katun lae

U UUC KATUNOOB I
Hun Ahau

D230	Tizimin pp. 14r-14v	Kaua p. 166 Zon Ceh u kaba 24 años cuchmalela	Perez II, (M) pp. 79-80 Zoon Ceeh
D235	Emal u heo katun ti hun ahau, ti yemel tabi ti yemel sumi, tu kin yan ca em ix puc yol ha ix ual icim, ox kas uta ox kas u toon ox kas ti yahaulil, ox kas u tucul bin yilab max cu xan kasan ahauobi he ahau lae amaite kauil / u uich.	Mal u heo katun tu hun ahau emom tab emom sum ti kin yemel yx puc yola yx ual ycim ox kax u ta ox kas u tak ox kas yol ti yahaulil	Emal u heo katun ti hun ahau: ti u yemel tabi, ti yemel zumi tu kin ix yan ca emob, ix puc yol, yol haa ix ual icim, ox kaz u taa, oxkaz u toon, oxkaz ti yol tu yahaulil, oxkaz u tucul ti yahaulil bin yilab cuxan, bin yilab cuxan ua bailae kashaan ahauobi he ahau lae amaite kauil u uich
D240	bin pec nac peteni, pec nom bal cahi pec nom chu muc cab tupol peten ich cansiho, ti yan yokol ah çotz ma tani, ah mahan koh ah mahan çam ah mahan pop ti yahaulil, cuch lum tam ba	ti hun ahau katun amayte ku u uich yahaulil pecnom can pecnom peten; tan chumuc	ti yan u pepecteni pecan balcahi, pecan tan chumuc cahi, tu pol peten ych caan Ziho ti yan yokol ah cootz maatani, ah mahan kooch, ah matan poop, ahmahan çam, ah mahan ahaulil, ti u yuchul cuch=lamtanbai, çocbal u zioil ahaulil, u mehen thinthin yal ixtitibe, okom yaxcach, okombul cumi, cabin paxac balcahi u taxtalitó u uactalitó,
D245	bin çocebal ah siç bic ahau lil, ume hen ah kin yal ix ti tibe, okom yax cach okom bulcum coo pahom balcahi bin uco couba cabi, ah tax tal, ah ac tal		cabin çemac tumenel u ya- ya than katun, uay hun kin petene, ma i cu tzucubtee ti ix u pul than zac uenco, chac uencoobi bayobi uil much cochome, ox yeel ahtok le çoc zioil ti hun ahau loe, zut nom ah cuchlam ioinobi yuklah cab; u than
D250	cabin çemac tume uyayathan katun u hunkin tepal ah tem pop ah ten çam ti u pul than chac uenco sac uencobi bao bi uil much co chome ox yal ah toc uçoc zioil ti hun ahau uale,		ti ix u cu- tal u haabil çioiil al çioiil mehen ah mucuy al, mucuy / okom yol tu yahaulil, / mehen /80
D255	sut pa hom ah cuc lum ioinobi yuklah cab u than, ti tal u ha bil çioiil al çioiil meheni mucui al mucui meheni okom yol yahaulil	okom han yol ti yahaulil	
D260	ti ulom u yanil thani tu cuch hun ahau uale =	hulom u yanal than ah hun ahau katun lae	tu ulan u yanal thani lay u cuch hun ahau katunlae: tu than Chilam balam ahkin ca u tzolah u cuch katun lae, tu thanlae tu kin lae.

U UUS KATUNOOB I
Hun Ahau

D230	Perez III, (O) pp. 162-163 U hiõil ox ahau ca cumlac hun ahau katun tu pop tu õam, lay u than u zebchi lae.		D230	Edited õon ceh u kaba
D235	Emal u heõ katun hun ahau ti yemel tatabi ti yemel zum tu ki- nix yan ca emom ixpuc yol yol haa ix ual icin. oxkaz u taa ox kaz u toon ti yahaulil oxkaz yol ti yahaulil oxkaz u tucul ti yahaulil bin yilab cuxan ua balo kazan Ahauobi he katun lae amayte ka- uil u uich ti yahaulil		D235	Emal u heõ katun ti hun ahau katun emom tabi, emom zumi tu kin yan ca emom ix puc yol ha, ix ual icim ox kaz u ta, ox kaz u ton ox kaz yol ti yahaulil, ox kaz u tucul ti yahaulil bin yilab cuxaan ua bay lae kazaan ahauobi ti hun ahau katun amayte kauil u uich ti yahaulil
D240	ti yan u pec peni pec nom balcahi pec nom petni tan chumuc cab tu pol peten ich caan ziho ti yan yokol ah tzootz ah matani ahmahan koh ahmahan pop ahmahan õam ti yahaulil cuch luum tamba		D240	pecnom peteni, pecnom balcahi pecnom tan chumuc cab tu pol peten Ichcaanziho ti yan yokol ah tzootzi, ah matani ah mahan koh, ah mahan pop, ah mahan õam ti yahaulil ti u yuchul cuchlumtamba
D245	bin õocebal u ziõil ahaulil me- hen ah chin yal ixtibibe okom yaxcach okom bulcumi cayahom balcahi bin coyabac, binix u cocouba balcah		D245	bin õocebal u ziõil yahaulil u mehen ah õhin yal ix titibe okom yaxcach, okom bulcum bin copahom balcahi, bin u cocouba cabi; ca bin paxac balcahi u tax tali to, u uac tali to
D250	u yaya than katun hun uay hun kin u tepal ahten pop ahten õam ti ix u pulthanob chac uenco zac uencobi bobi cul muche oxyelah tok u õoc ziõil ti / hun Ahaula	/163	D250	ca bin õemac tumenel u yaya than katun hun uay, hun kin u tepal ah tem pop, ah tem õam ti u pul than chac uenco, zac uenco bay uil much cochome ox yel ah tok lay u õoc ziõil ti hun ahau katun lae
D255	cut nom ix cuch lum yõinob yuklah ti cab - - - - - ulom u yanal thani okom yol tu yahaulil - - - - -		D255	zutnom ah cuchlum yõinoob yuklah cab u than ti tali u haabil ziõil al, ziõil mehen, mucuy al, mucuy mehen okom yol ti yahaulil ti ulom u yanal thani tu cuch hun ahau katun lae
D260			D260	ca tu tzolah u cuch katun lae, tu than lae, tu kin lae

U UUG KATUNOOB I
Lahca Ahau

D270	Tizimin p. 14v	Kaua p. 167 Ahau Tuyu u kaba ti chikin yan u coo 24 años cuchma lela	Perez II, (M) pp. 80-81 Ahau Tuyu
D275	Sac lac tun, u heo katun ti lah ca a ahau yaxal chuen uuich u yahaulil ti uchom hunac ah menil hunac ah ioatil, hunac ah esil ho kom yan ti can ah kin, cum la hom tu oam tu pop ti balam kokob uac oac u tepal,	Saactun u heo katun ti lahca ahau yax hal chu uen u uich ti yahaulil uchom hunac ah menil hunnac ah y oatil, okom yan tu canil ti lahca ahau	Zaactun Mayapan u heo katun ti lahca ahau yaxal chuen u uich: ti yaha- ulil tu caanil, ti u chan hunac ah menil hunac ah ioatil ti yan u yuchul hunac ahezili hakom yan tu caanil ahkin cumlaahan tu oam, tu poop ti ba- lam kohob, uac oac u tepali, ti u yuchul cici batabili cici ahaulili yetel cici uinicili, cici almehenil, yuklah ti balcaah: cuch pachhaan ah holil ochi: bin u ppatab u ma- han poop, u mahan oam: ca xic nak pocche, ciotzilhan u uinicil cahi, utzhaan cahobi yuklah cab, minan cabcohi, minan chamacobi, minan zabin u- tial oocic u kikel uinici minan yah cocin yahaulili minan cocin yahil; u tepal ahaulili mahanbil: eobil ma uchom, ah mahan kochi, lay bin uchpahac tu yahau- lil ahlahca ahaulae, yan u tepal yan yahaulil yan u tzic heuac minan u uaah pacabal u ooc: uaix maya cimil tu ooc tun u yanhal, u max kin u maax katuntiob ah ppuchtun: uacppel haab u yutzil, uacppel haab u lobil xan, caa utzac tu caaten, yambil heuac tan ppeleb xoteb katun bin tohcinic, bin chaannaci u than ukul ahaue bin utzac caahi; minan u chamacil minan cab coohii
D280	uchom cici batabili cici ahaulili cici uinicil cici al me henil, yuk lahom ti cab cuch pach hom ah ho lil ochi	ci ci batabil cici uinicil	
D285	bin upat u mahan pop u ma han oam caxic nak tancab nak pocche, cio tzil hom uinicil utzhom ca hi manan cab cohi manan chamacobi mananhom sabini	ci ciotzil lob cah manan tun chamacobi	
D290	manan ah coc ahaulili, mananhom ah coc tepali mananhom ah leo ahaulili ma uchom ah mahan kochi, lai u cuch lah ca ahau katun yan ute pal yan yahau lil yananhom utzic, heuac manahom u uaah pacabal uoc uamaya cimlal, tu ooc u yan hal umax kin umax katun ah puch tun uacte ti hab utzi uacte ti hab lobi cau tzac tu caten yambil tam pe leb xoteb katun bin toh cintic, bin chaanac		
D295	uthan hun kul ahau bin utzac cahi mananhom uchama cil manan cohi; manan sa bi ni manan hom ah chi bali hocom yichac cohi;	minan tun cooh tacil bin chilbanaci	
D300	cux lahom cab cuz la hom pe ten tu yox lahun uoc ah lah ca ahau uale =	yahil lahca ahau katun lae;	
D305			hocan u yichac balam: cuxlahan cabi, cuzlahan pete- ni, tu yox lahun uoc katun lahca ahau uale, lay u bel / yetel u than cau tzolah noh ah kin Chilam balam /81 bin uchuc ti u nunil chibalob uchmale ciu than ca yalah Chilam uchie.

U UUG KATUNOOB I

Lahca Ahau

D270	Perez III, (O) p. 163 U hioil Ahau katun ca culac lahcabil katun lay u zebchithanil yan ichil u cuchlae.	D270	Edited ahau tuyu u kaba ti chikin yan u coo
D275	Zaclactun mayapan u heo katun lahcabil Ahau katun yax aal chuen u uich ti ahaulil tu canil ti uchom hunac ahmenil yetel hu- nac ycatili ti yan yuchul hunac ah etzili hokom yan tu canil kin cumlahom tu oam tu pop balam kokob uac oac u tepali	D275	Zaclactun Mayapan u heo katun ti lahca ahau katun yaxal chuen u uich ti yahaulil tu caanil ti uchom hunac ah menil y hunac ah icatil ti uchom hunac ah ezil okom yan tu caanil ah kin cumlahom tu oam, tu pop balam kokob uac oac u tepali
D280	ti yuchul cici batabili cici ahaulili yetel cici uinicil almehenil yuklah ti cab cuch pach hom tolil uchi bin u ppatab u mahan pop u mahan oam	D280	ti uchom cici batabili, cici ahaulili y cici uinicili, cici al mehenili yuklahom ti cab, yuklahom ti balcah cuchpachhom ah holil ochi bin u patab u mahan pop, u mahan oam
D285	ca xic nak taan nakhaa ciotzil hom u uinicili balcahi manan cabcohi maix yan hom chamacobi	D285	ca xic nak tancab, nak pocche ci oltzilhom u uinicil balcah manaan cab cohi, manaan chamacaci manaan zabini utial u oacic u kikel uinicil manaan ah cocintahil ahaulili, manaan ah cocinyahil tepali
D290	manan yah cocin tahul Ahau- lili manan u tepal mahanbil eobil ma uchom ahmahan kozi lay u than u zebchi lahca Ahau lae yan u tepal yan yahaulil yetel u tzic heuac manan u uah pacabal u ooc ua maya cimi lal	D290	mahanbil eobil ma uchom ah mahan kohi lay u cuch lahca ahau katun yan u tepal, yan yahaulil, yan u tzic heuac manaan u uah, pacabal u ooc, ua maya cimlal
D295	tu ooc u yanhal u maax kin u maax katun tiob puchun u ooc u zioilob uacten ti haab utzi uacte ix u lobil cautzac tu ca- ten yanbil yutzilob heuac tan ppeleb xoteb katun bin tohcinic yetel bin chanaci	D295	tu ooc u yanhal u max kin, u max katun puchun bin u ooc zioil uacte haab utzi, uacte haab lobi ca utzac tu caten yambil heuac tan peleb xoteb katun bin tohcintic, bin chaanaci
D300	u than kul ahau bin ciotzilac balcahi manan cabcohi manan hom chamacil cahi	D300	u than hun kul ahaulil bin utzac cahi manaan cab cohi, manaan chamacaci manaan zabini ti chibali hoom u yichac balam, hoom u yichac cohi
		D305	cuxlahom cabi, cuxlahom peteni tu yoxlahun uug katun lahca ahau katun uale lay u bel y u than ca u tzolah noh ah kin chilam balam bin uchuc ti u numil chibaloob, uchemale ci u than ca yalah chilam uchie

U UUS KATUNOOB I
Lahun Ahau

D310	Tizimin pp. 14v-15r	Kaua p. 167 Xul Kum Chan u kaba 24 años u cuchma lela	Perez II, (M) p. 81 Xul Kum Chan.
D315	Lahun chabla u heo katun ti lahun ahau hun chaan uuich citbolon ua uuich tu canil citbolon uau ukin u kax eb can lot pat hom be te ti caane /cheob satai habil yani manan hom uah	Lahun Chabla u heo katun ti lahun ahau lahun chan nal u uich ti yahaulil ti cit bolon ua takin u kaaxche; cat pat hom be ti can ti sac patay habil	Lahun chable u heo katun ti lahun ahau katun hun chaan u uich; cit bolon ua u uich tu caanil: cit bolon ua takin, u kax ebchei: cac patcah be ti caan: zacpatai haabil, yani: minan u ua- ah, ox yetel cup u uaah, u yaal kaxan u uich, kaxan yahaulil. Zatai halach uinicob yetel u cuchteil uih u cuch
D320	ox ꝥ cup u uah ꝥ yaal / /15r kaxan uuich kaxan yahaulil, satan halac uinicobi ꝥ u cuchteelob, uiih u cuch, yoklal uke ban bal cahi	oxil uah u uah katun kasan u uich kashan yahaulil tu canlil uijh u cuch	ocan u keban balcaahi, ti u pec paxi, ti u pec zoti, ti u pec cantul ti bacabi, tiix ulah chabal u pach u yax cheil cabi, tiix ulah colabal u yekil cal cucup, halal than u cooo poop, kuxane: ualac u xicul balcaah, e, lay ucuch lay ucuch lahun ahau lae: tu than Chilam balam okom olal yani, ti yahaulil tu cuch hab tu kin tumen hahal hunab ku.
D325	pecnac hom pax pec nom sot pec na hom can tul bacabi ti u chabal upach uyaxcheel cabi tix u cola bal yekil cal cu cup u ha hal than u cao pop, kaspahan ti ualac uxihul balcahe		
D330	tu cuch lahun ahau uale o kom olal yani ti yahaulil tu cuch hab uale =	ah lahun ahau katun lae	

U UO KATUNOOB I

Lahun Ahau

D310 Perez III, (O) p. 164
 U hioil Lahcabil Ahau katun ca culac katun lahun Ahau
 lay u than yetel u zebchiil tu cuch haab lae

Lahun chable u heo katun lahunil Ahau
 lahun chan u uich
 D315 cit bolon ua uich tu canil bolon ua takin u kax ebchei
 canpat hombe te ti caane.
 Zac patay haabil yani
 manan u uah
 ox yetel cup u uah yaal
 D320 kazan u uich kazen u yahaulil tu caanil
 zatan halach uinicob yetel u cuchteili
 uiih u cuch
 ocan u keban bal cahi
 ti u pec u pax yetel u zoot cantul ti bacabi
 D325 ti u lachbal u pach u yaxcheil cabi
 ti ix u colba yakil calcu cup
 halan than u coo pop katune
 ua lay u xul balcahe
 Dios tu hunal ohmail lay u uich lahun Ahau lae
 D330 okom olal yan ti yahaulil lae.

D310 Edited
 xul kum chan u kaba

Lahun Chable u heo katun ti lahun ahau katun
 lahun chan u uich ti yahaulil
 D315 cit bolon uah u uich tu caanil, cit bolon uah tu kin u kax eb chei
 canlot pathom be ti caan
 zac patay haabil yani
 manaan u uah
 ox ꝑ cup u uah ꝑ yaal
 D320 kaxaan u uich, kaxaan yahaulil tu caanil
 zataan halach uinicoob ꝑ u cuchteeloob
 uiih u cuch
 okaan u keban balcahi
 pecnom pax, pecnom zoot, pecnom cantul bacabi
 D325 ti u lachbal u pach u yaxcheil cabi
 ti ix u colabal u yekil cal cucup
 u hahal than u coo pop katune
 ti ualac u xihul balcahe
 lay u cuch lahun ahau katun lae
 D330 okom olal yani ti yahaulil tu cuch haab lae

U UO KATUNOOB I
Uaxac Ahau

D340	Tizimin p. 15r	Kaua p. 167 Tu Cuch u kaba 24 años u cuchma lela Uaxac ahau lahun chable uheo katun ti uaxac ahau amayte kauil u uich	Perez II, (M) pp. 81-82 Tucuch
D345	Uaxac ahau katun cul hi cau chi pa ca bal maya pan ti nohol yan la hun chable u heo katun ti uaxac ahau amaite kauil u uich yahaulil ti u uah ti yaal oc lis tu ba ti xuli cit bolon uau uich to kil uah to kil haa, hol can u can	cit ua u uich ti yahaulil tokol uah tokol haa	Lai uaxac ahau katun culhii tu cuch haab ca uchi pacabal Mayapan lea. ti no- hol yan lahun chable u heo katun, ti uaxac ahau á maite kauil u uich, ti u uaal ti yaal oklistuba, hool tu huli al bolon ua, u uich tu canil okil uaah, okil haa; holcan u can:
D350	mamac utzic, tibesah u cah tu uah tu yaal otzil hom chakan otzil hom uitz bin tzac la bac tumen tu la cal manan uyaal chakani mana ho mix yalil uitz yuk lah ti cab yuk lah peten tusi nil yan ba cabi	ox zelhom chakan	mamac u tzic ahtibezah tu uah tu yaal otzilhaan chakan putun, otzilhaan uitz bin tzaclabac tumen tu- lalac, mabal yaal chakannie: maixnan u balil uitz: yuklah cab, yuklah ti peten tu zinil: yan bacabi
D355	ti emon kin ich kak mo tute pali ti emonix u yanal cab ti yuchul chatoh tumen ah chin cot ah chin pa cat tumen ah mabna ah mab yum u koch ya hau lil tuchi chen, ꝥ yahaulil uchi kak nab	ca tali tu kin yan kinich kakmo	ti eman kinich kak mo, tu petel tu tepalil ti emon ix u / yanal cab /82 ti u yuchul chatooh; tumenel ah chin coot, tumenel ah chin pacab, tumenel ahnab nã, ah nab yum
D360	ah xaman cab yan bacab ca bin tac u kochi uil tulacalob lic ya hau lilob cochome, e mon ha lal emon chi mal yokol paxe balob ah yanyan tepalob ah ten oam ah ten popob	ualac yahaulil tu chich'en tu chi kaknan tu chi bahun /yahaulil	u kooch yahaulil tu chi ch'een yetel yahaulil u chi kak- nab ahxaman cab yan bacab cabin tac u kochi uil tulacalob, lic yahaulilob, chosome emon halal, emon ch'imal: yokolob paxebalob, ah hoyan tepalob; ahtem pop ah tem oam,
D365	umehenob u hoyob ah itza yalobix ix hihiobe koch uthan katuna puch tun yani pa cabal uoc tumen ah sisio ahaulilob, u ooc sisil bai chacanil bin ule bal ah kinich kak mo ichil uaxac ahau katun uale	emon halal emon chimal yokol paxebalob	u mehenob u keban ah Ytzaob yalo- bix ix hihiobe u koch u than katun lae: puch tun ya- ni pacabal yani u ooc tu menob, ah zicilob ti ahau lile: bay chacanil binil ulebal ahkinich kakmoo ichil uaxac ahau katun, pacabal bin ococi ahkinich kakmoe:
D370	pacabal bin ocbal ah kinich kak moe, ti tali hau la hom caan noc lahom luum ti uchom haulahom cane sip ci bin chacanacob u halach uinicilob cahe bi nix thilac u calob yahaulil cabi		ti tali haulahaan caan, noclahaan luum, ti yuchuli he haulahaan caane, zipcie bin chacana cob u halach uinicilob cah; binix thilac u calob ya- haulil cab:
D375	muc che hanob tumen ah ten oam ah ten popobe, hex oc ti noc pahom luume ah chin cu nah bailob ah tu ooc /mabalob o kom yax cach ok ombul cum tu ho cam be uyokolob lai uthan uaxac ahau uale		muc chakanob tu menob ah tem oamob ahtem popobe: heix lay nocpahan luume: ahchincunah- bailob, lay cu tumen ooc tun /mabalacunabalobe: okom yaxcach, okom bul cum, tu hoo caambe: u yokticob lay u than uaxac ahau katun lae,

U UUC KATUNOOB I

Uaxac Ahau

D340	<p>Perez III, (O) p. 152</p> <p>Lay uaxac ahau culhi ca uchi pacabal Mayapan lae = ti nohol yan lahun chab u hec katun uaxac ahau katun lae mayte kauil u uich</p>	D340	<p>Edited</p> <p>tucuch u kaba</p> <p>uaxac ahau katun culhi ca uchi pacabal Mayapan Lahun Chable u hec katun ti uaxac ahau katun amayte kauil u uich ti yahaulil</p>
D345	<p>ti uah ti haa oxliz xihuli cit bolon uah ua u uich tu caanil tokil uah tokil haa u uah holcan u can</p>	D345	<p>ti okol uah, ti okol ha cit bolon uah u uich ti yahaulil tu caanil tokil uah u uah, tokil ha u yaal holcan u can</p>
D350	<p>mamac tzictibezah u cah tu uah ti yaal oxcel hom chakan oxcel hom uitz bin tzaclabac tumen tulacal mabal yaal chakani maixnan u balil balil utzi</p>	D350	<p>mamac u tzic, tibeza u caah tu uah, tu yaal otzilhom chakan, otzilhom uitz bin tzaclabac tumen tulacal manaan u yaal chakani, manaan u yaal uitz</p>
D355	<p>yuk- lah ti cab, yaklah ti peten tu zinil yan bacabin ti emon kinich kakmo tu tepal ti emon u yanal cab, ti yuchul chatoh tumen ahkin cot, tumen ahchin pacab, ahnab na ahnab yum</p>	D355	<p>tuzinil yan bacabi ti emom kinich kak moo tu tepali ti emom ix u yanal cab ti yuchul cha toh tumen ah chin cot, ah chin pacab tumen ah nab na, ah nab yum</p>
D360	<p>u koch yahaulil u chichen yetel yahaulil u chi kaknab ahxaman cab yan bacab cabin tac: u koch iuil tu lalalob lic yahaulilob: ca uhome emon halal, emon chimal yokolob pax balob</p>	D360	<p>u koch yahaulil tu chi chheen y yahaulil tu chi kaknab ah xaman cab yan bacab ca bin tac u kochi uil tulacal ob lic yahaulilob cochome emon halal, emom chimal yokol paxebaloob</p>
D365	<p>ah hoyan tepalob ahtem cam ahten popobe u mehenobe u koyob ahitza yalobix hihioobe koch, u than katunlae puchtun pacabal u coc tumenob zioilob ahaulili baili chacanil binil ulebal ah kinich kakmo</p>	D365	<p>u mehenobe u hoyaan ah itza yaloob ix hihioobe koch u than katun lae puch tun yani, pacabal u coc tumen ah zioil ahaulili bay chacanil bin ulebal ah kinich kak moo</p>
D370	<p>ichil uaxac Ahau katun lae † pacabal cioci ti kinich kak mo Ahaulahom caan, noclahom luum tii talii he haulahom caa- ne cioci bin chacanacob u halach uinicilob cahe binix thilac u calob yahaulib cab</p>	D370	<p>ichil uaxac ahau katun uale pacabal bin ocbal ah kinich kak moo ti tali haulahom caan, noclahom luum ti uhom haulahom caane zipci bin chacanacob u halach uinicilob cahe bin ix thilac u caloob yahaulil cabi</p>
D375	<p>muccech chakanob tumenob ahten cam ah ten popob hex oc ti noc pahom luume ahchincunab alob: ah mabalcunabalob, ahma ahaulilob tu coc piz uinicob okom yax- cach okom bulcum tu hocan be yoklalob lay u than uaxac Ahau katun lae</p>	D375	<p>mucchahom tumen ah tem pop, ah tem cam he ix oc ti nocpahom luume ah chincunabalob, ah mabalcunabalob tu coc piz uinicob okom yaxcach, okom bulcum tu hol can be u yokticoob lay u than uaxac ahau katun lae</p>

U UUC KATUNOQB I
Uaxac Ahau

D380 Tizimin p. 15r
heklai uch ci pa cabal maya pan
kas uthan katun
baili bin lubal uthan ca bin sut nac tu caten
tu than ah kin chilam
catuqib tah u uich katun ichi uaxac ahaue=

Kaua p. 167
kax u than ti hach yuchucile

yuchuli ychil ah uaxac ahau katun lae.

Perez II, (M) p. 82
heklau uchci, paca- bal Mayapan:
kaz u than katun;
bayili bin uchpah- bal u than cabin zutnac tu caaten,
tu than noh ahkin Chilambalam
tu oibtah u uohil u uich katun ua- xac ahau lae.

U UUC KATUNOB I
Uaxac Ahau

D380 Perez III, (O) p. 152
hek lay lae uchci pacabal mayapan

hoppic ca oib,

D380 Edited
heklay uchci pacabal Mayapan lae
kaz u than katun
bay bin uchci u than ca bin zutnac tu caten
tu than ah kin chilam balam
tu oibtah u uoohil u uich katun uaxac ahau katun lae

U UUC KATUNOOB I
Uac Ahau

D390	Tizimin p. 15v	Kaua p. 168 Cit Couat Chumayel u kaba ti xaman yan u coo Uxmal u heo katun ti uac ahau katun uucci habnal u heo katun kinich kakmo u uich tu canil chic u than chic u uich	Perez II, (M) pp. 82-83 Cit Couat * Chumayel
D395	Uuc yab nal, u heo hatun ti uac ahau hinich kakmo ux mal uuich ti yahaulil chic kalac uuich co uthan ti uchom oc lis tubai ti uuacuntic uba ah ten pop ah ten oam oclis tuba tu canil tu yekil tu sih nalil bin utusub homoltza hoc mucutza	ok listuba tu canil cu tali homol tza ychil uac ahau katun	Uucil abnal u heo katun ti uac ahau Uxmal kinich kakmo: u uich tu caanil chich u uich coo u than ti ti uchan oklis tan bai ti u ua uenic uba ah / tem poop ahtem oam, /83 oklis, tu caanil ti yekil, tu zihnalil bin u tuz homol tza, hoc muc tza ti uinicil yah tanlahul, u bel uac ahau uil monche uil montunich: chactun uih u cuch, cimen culan ti poop, culan ti oam, xotan u cal u halach uini- cil cahobi, bin culacob nakhoh naktan ah macil tanbaob, tume- nel ppizcah lay u caah tu than, minan u xul tu than tu oi yol, ti u hokol ychluumil chei u ich lumil tunichi, ti uchan oxten u chun, uchacil cupil uaah, chactun uii pacabal bin uchuci:
D400	u uinicil yah tan la hul ah uac ahau uiil nom che uiil nom tunich chac mitan uih u cuch cimom culan ti pop culan ti oam xo tom u cal uhalach uinicilob cahi	uil nom che uil nom tunich	
D405	bin cula cob nak cot nak tan cab tumen ahmacil tah lelo bi, tumen pis u cah lau cah tuthan manan uxul tuoi yol ti u ho kol ich lumil che ich lumil tunichi, ti ox ten uchom cochomi u cha cil cupil uah	xotom u cal cuman ti pop cuman ti oam	
D410	chac mitan uiih pacabal uchomi	hokom ox tus hen u hach chacil cupil uah chac mitan uich u cuch	
D415	ox kas tepali ox tul ah ten oam ah tem pop bin yanaci tu campistun upac tic upach tian te pali tian ahaulili tuococe maont kin bin hau lac lu ume canoc lac tu caten mamanom kin tuthical ah tem pop ah ten oamobie maix bal pathom ti yahaulil		oxkaz u tepal, oxtul ah tem oam, ah tem poop: bin yanaci tu can piz tun lae u pactic u pach: ti tun yan te- pali, ti yan ahaulili: u ooce ma ontkini bin haulahebal luumi, ca noclac tu caaten, matan u man kin tu thical ah tem poop ahtem oamoboi maixbal pat=han ti yahaulil lay u than katun lae uac ahau, heklai u uich u uohil lae
D420	lai u than katun cutalele helai uuich uuo hil ah uac ahau katun uale =	ah uac ahau katun lae	

U UO KATUNOOB I

Uac Ahau

D390	Perez III, (O) pp. 153-154 (see below for the introduction to uac ahau katun)		D390	Edited cit couat chumayel u kaba ti xaman yan u coo
D395	uucil yabnal u heo katun uac Ahau uxmal kinich kakmoi tu uich tu canil, chic u uichlo u thanti uchom okliz tu bai: ti u uacunic uba ahtem pop ahten oam okliz tuba tu ca- nil tu yekil tu zihnalil bin u tuzub homol tza hoc muc tza u uinicil yah tahul u beel uac ahaula uil nomche uil nom tu- nich		D395	Uucil Yaab Nal u heo katun ti uac ahau katun kinich kak moo u uich ti yahaulil tu caanil chic u uich, co u than ti uchom okliztuba ti u uacunicuba ah tem pop, ah tem oam ti uchom okliztuba tu caanil, tu yekil tu zihnalil bin u tuzub homol tza, hoc muc tza u uinicil yah tanlahul u bel uac ahau katun uilmnom che, uilmnom tunich chacmitan uiih u cuch cimom culaan tu pop, culaan tu oam xotom u cal u halach uinicil cahi
D400	xotom u cal u halach uinicil cahob bin culacob nak hob nak tan ah macilo tumen piz cah: la u cah tu than ma- nan u xul tu oi yol ti u hokol ichluumil tunich ich luumil che ti uchom oxten chin chacil cupil uah, oxil uah chacmi- tan uih u cuch pacabal uchomil lay u cuch ahau katun / ah uac taz lae oxkaz u tepal tu can piz tun lae, u pactic u pach ti yan tepali ti yan ahaulili tu ooce ma ontkin bin haulehebal luume ca noclac tu caten mama nom kin tu thital u cal ahten pop ahten oamobie maix bal pac=hom yahaulil cahobie, baca- cix yoltob cioci lay u than Ahau katun lae heklay u uich u uohil u letrail katun.	/154	D400	bin culacoob nak cot, nak tancab tumen ah maciltah lelobi tumen ah piz cah lay u caah u than; manaan u xul tu oi yol ti u hokol ich luumil che, ich luumil tunich ti uchom oxten cochomi u chacil cupil uah, oxil uah chacmitan uiih u cuch pacabal uchomi lay u cuch uac ahau katun lae ox kaz u tepal oxtul ah tem oam, ah tem pop bin yanaci tu canpiz tun u pactic u pach ti yan tepali, ti yan ahaulili tu ooce ma ontkin bin haulac luume, ca noclac tu caten ma manom kin tu thital u cal ah tem pop, ah tem oamobi ma ix bal pathom ti yahaulil, bacac ix ci yoloob lay u than uac ahau katun lae heklay u uich y u uohil ah uac ahau katun lae
D405			D405	
D410			D410	
D415			D415	
D420			D420	

Introduction to Uac Ahau Katun

U hio katun uaxac ahau ca culac uac Ahau katun lae.

He uac Ahau katun lae lay u than la: yetel uchlahi ichil yabil u katunil lae:

ixbinaci uchlahac: ixmaci xan ti c=alah canale,

ma uche- bal yoczabal ti yol: uchebal u natabal licil u xocicob u kinil ichil habob:

ti maixba u cuxtal balcheobi ti hach utz tac yalmah xicinob

lay u: yetel u bel uchlahii u uich u uohil u nail uac ahau katun

laix u than yetel u bel uchlahi tu ki- nil yabilob. Katunla:

U UUC KATUNOOB I
Can Ahau

D440	Chumayel p. 73	Perez II, (M) p. 128-129
D445	Uuc yabnal u heo katun ti can ahau katun: tu chich'en: uuc yab nal u heo ti nohol:	Uucil abnal u heo katun uucten u yail uai tu chi- ch'en ytza lae, uac chu uac nal ti nohol u yahez u nee zaz- / tanba: /129
D450	ah bacocol macan u uich cimen u uich yokol yaal: yokol uaah	ah bacocol u uich, cimen u uich tu yahaulil u balic u tzicil; tu than zinicil u than tu hunal, u kat tzicil heuac ma yolah tzici, tu yahaulil cabobi,
D455		heuac bin oococ ti; heuac tzicilil hun pai yan yol tzicil, halili ci tu cal u tzicil: tu hu- nal
D460	chac kitan: nahom u pop ꝥ u oam:	chikin tanhan u pop u oam tu yahaulil, ti yuchul maya cimili, xe kik u cuch lae, yetel zatai batabili; ti u yuchul ecelej, thuch lum ich, ppuz lampach tumenel u yahaulil cabobi, bin mucchahac u halach uinicil cahi; tumen zinic zinicil:
D465	xe kik: u cuch. tukin yan: çaçac uil u yex: çaçac uil unak: ixma chan. men uah: u uah katun: hu lom kuk hulom yaxum: hulom kaxte: hulom mute: hu lom tzimin: mucuc patan ti chi ch'en lae —	macic yetel oocziç zioil, yetel ox multun tzek, heua coc ach tu yaal, coc ach tu uah: tu kinil yan zac a uex a nok, chenbel uah u uah, hulom kuk u lom ulom yaxum yakab kax te kaxanon; ulan mut ah kayum mut, ulan ah tzimtee poi, ah tzimin muc: hauziç patan tu chich'en itzalaç: Tancoch katun utzi, tancochix ma utz xani; bin yanac lob yetel yai; uucten bin lubbal, lai bin tepalnac, ah chicum ek tu canil, yax aclam, yax ah= yax co cah mute, ah ahzah; maix mac ahan tu menel: tu- menel mute; Chench'en u xicin ti babal tulacal, lai u uich can ahau katun, yan helelaç: lai uchci maya cimil yetel ocnal kuchil;
D470		tu u yulel u yana than: lai bin u bel can ahau katun, tu than Chilam balam lae tumenel lai kilacabi lob uchi ca u tzolah u than katunlaç. Tu menel tit culhi tu habil de 1752 años tu cuch haab oxil cauac, lai in cumcintic tu yax chun ilabbal heix yan ca- nal tulacal lae, ooc u manel u kinil tulacal tumenel ooc u uuc katun.
D475		

U UUS KATUNOOB I
Can Ahau

D440	Tizimin p. 15v	Kaua p. 168 uluac Chan u kaba	Perez II, (M) pp. 83-84 Uluuac Chan
	Uucil yab nal u heo katun ti can ahau uucten uyail tuchichen mac cha hom u uich ti nohol	24 años u cuchma lela Uucii habnal u heo katun ti can ahau katun tu chichen uuc chanal u heo ti nohol	Uucil abnal u heo katun, ti can ahau katun uucten u yail tu chi cheen: uac chu uac nal u uich: ti nohol
D445	yahes unesastamba ah bal cab cochom macan u uich cimen u uich yok uah yokol yaal, lic utzicilob uthan	ah bacocob macan u uich cimen u uich yokol yn nal yok u uah	yahes u ne zasztamba: ahbaocol u uich: cimen u uich yokol u uah, yokol u yaal, u balic u tzicil: zinic zinicilob u than
D450	ukat tzicil mayolah tzic bai u bel ya hau lil cabob		u kat tzicil: ma u kat tzicil bay u bel yahaulil cabobi
	cocach tu uah ti yaal bin ooc coc ti tutzi cilil hum pai yol		yah tanlahulob. U bel can ahau katun lae cooc ach tiu uah, cooc ach ti u yaal xan: bin oococ ti tu tziculil: hun pay yan tu yol
D455	matan u tzic hali ci tu caltzi cil tu hunale		matan u men tu cuentail u tzicil: hailili cii tu cal u tzicile tu minan u yol tzic /huna- le:
	chikin tan hom upop uoam mayacimil u cuch, ti tali satai batabili	chac kik tahom u pop u oam	chikintanhan u poop u oam: maya cimil u cuch: ti u yuchul zatai batabili
D460	muchlahom uhalach uinicilob cahi, xekik u cuch ka tun tu kin yan hom auex sac anoki ix cham ben uah u uah	xekik u cuch tu kin yan sasacil a ueex sasac uil a nok yx chaben uah yx much ben uah	ti mucchahan u halach uinicil cahi: ti u yuchul xekiki lay u cuch katun lae: tu kin yan a hanali zac á ueex, zac á noki / /84 chaan ben uah u uah
D465	ulom kuk ulom yaxum tu kab kaxte, ulom ah ka yom mut uolom ah tzi mite poi ulom ah tzi min mucuc patan tuchichen	holom kuk holom yaxum, holom kaxte hulom ypo yn tizimin te poi mucuc patan tu chi cheen lae.	ti hulom kuk, ti hulom yaxum, ya u kabkaxte kaxbom: hulom mut ah kayum mut bolonte ah tziminté poy, tizimin mucuc patan tu chi cheen:
D470	tan coch katun utzi tan cochix mau tzi lai bin tepal nac ah chi cum ek tu canil yax lam yax ah co cai mute, ah ahsah, maix mac ahom tumen mute chen chen u xicin ti babal tulacal, te tu uich can ahau katun uale		Tancoch katun utzi, tanchochixix ma utz xani, lay bin tepalnac ah- chicum ek, tu caanil yax aclam, yaax ah yax co ach, mu- te ah ahzah, maxmac ahaan tumenel mute: chenchen u xicin ti bal tulacale.
D475	uch ci maya cimlal oc nal kuchil bai bin uch pah bal tuuuo tu caten ti cu tal tu cuch habil bai yal ci ah kin chi lam tu cuch katun can ahau uale =		Lay u uich can ahau katunlae: lay uchci maya cimil lae: lay uchci ocnal kuchil: bay bin uchpahbal tu caaten ca bin zutnac u uuo katun tu cutal tu yahaulil bay yalhi noh ah kin Chilambalam lae.

U UO KATUNOOB I

Can Ahau

D440	<p>Perez III, (O) p. 154 U hioil katun uac Ahau ca culac can Ahau katun lae Lay u than yan ichil u cuch yabil tumenob uchben uinicob lae: uuicil yabnal u heo katun uucte uyail tu chichien uac chu ah na u uich ti nohol u uich</p>	D440	<p>Edited ul uac chan u kaba</p>
D445	<p>yetel u heo ne zasztun ba: ah baco- col u uich cimen ix u uich yokol u uah yokol yaal u balic u tzicic tu hunal u cimcilob u than tu hunal u kat u tzicil ma yol u tzic</p>	D445	<p>Uucil Yaab Nal u heo katun ti can ahau katun uucten u yail tu chi chien uuc chuuah nal u uich ti nohol yahez u ne zasztamba ah bac ocol u uich, cimen u uich yokol u uah, yokol u yaal u balic u tzicic tu hunal; u zinciloob u than tu hunal u kat tzicil, ma yolah tzicil</p>
D450	<p>u than yahaulil cabob coc ach tu uah ti yaal xoc ol tu tzicilil hun pay yai yol</p>	D450	<p>bay u bel yahaulil cabi yah tanlahul u bel can ahau katun lae coc ach tu uah, coc ach tu yaal bin cococ ti tu tzicilil hun pay u yol</p>
D455	<p>u tzicil u yanai haili ci tu cal tu hunale,</p>	D455	<p>matan u tzicil, hayli ci tu cal u tzicil tu hunal manaan u yol u tzicil</p>
D460	<p>chikintan hom u pop u cam mayacimil, u cuch zatay batabil muchahom u halach uinicilob cahe xekik u cuch katun lae, tu kin yan a homli zac uex zac in noki ix- chan men uah u uah hulom kuk hulom yaxum yekab kax- te hoben</p>	D460	<p>chikintanhom u pop, u cam maya cimil u cuch ti tali zatay batabili mucchahom u halach uinicil cahi xe kik u cuch katun tu kin yanhom zac a uex, zac a nok ix chambel uah u uah ulom kuk, ulom yaxum tu kab kaxte</p>
D465	<p>hulom mut kayom hulom tzimin tepoy tzimin mucuc patan tu chichien, tancoch katun utzi tancoch ix ma utzi</p>	D465	<p>ulom ah kayum mut ulom ah tzimin te poy, ulom ah tzimin mucuc patan tu chi chien tancoch katun utzi, tancoch ix ma utzi xani</p>
D470	<p>lay bin tepalnac yaax aclam yax co cah mute</p>	D470	<p>lay bin tepalnac ah chi cum ek tu caanil yax aclam, yax cocay mute, ah ahzah maixmac ahom tumen mute</p>
D475	<p>chenchien u xicin ti babal tulacale.</p>	D475	<p>chenchien u xicin ti babal tulacale lay u uich can ahau katun lae uchci maya cimlal, oc nail kuchil</p>
D475	<p>lay u cuch can Ahau katun lae.</p>	D475	<p>bay bin pahbal tu uuo tu caten, ca bin zutnac u uuo katun ti cutal tu cuch haabil tu yahaulil; bay yalci ah kin chilam balam tu cuch katun can ahau uale</p>

U UUG KATUNOOB I

Cabil Ahau

	Chumayel p. 73	Chumayel p. 72
D480		
	May lu za ci maya patan. u heo katun: ti cabil ahau: katun:	ti cabil ahau: maya cu çamil: maya pan —
D485	oc lis tuba katun: emom çum: emom çaban: maya cimlal: oxmul tun tze kil: çac pe tay uinicil	
D490	catali. kaxanucuch buluc çhaab tan kan yopol yk oxil uah u uah: cabil ahau: tancochhom uii hi: tancochhom uahi	
D495		
D500		
D505		
D510	lay u cuch ah cabil ahau katun lae: —	

U UO KATUNOOB I
Cabil Ahau

D480	Tizimin p. 19v Hex cabil a hau cucutal hun cauac yahal cab tu capel ukinil hunte pop lai uthan yan ichil u cuch lae ꝿ u bel yan ichil u cuch habilae saciapan u heo ka tun ti cabil ahau, sac lac tun amay cu mayapan	Kaua pp. 168-169 Nauat u kaba 24 años u cuch lela: May cu sac cij yanpan u heo katun ti cabil ahau	Perez II, (M) pp. 84-85 Nauat Zaciyapan u heo katun ti cabil ahau Zaclac- tun mai cu mayapan okliz tuba katun tu kin okol tu kin yan emon zum emon za- ban, emon ya okomta olal tu kin maya ci- mil ox multun tzekil: lay u cuch lay u chamal katun ti ahcabil ahau lae: kaxan u cuch buluc chaabtan: catali ca zihi, hun yoppol ik heuac oxil uaah u uaah cupil ua- ah u uaah tancoch u cuch habil yanil u uaah yanil u yaal, yetel u tepal yetel u yahaulil tancoch ix chactun numya yan xani: heuac yan u saam yan u poop: tu tzic tu uaah ti yaal ti yahaulil cabob: heuac ti yan u cheh oc u yanal cabi: lai u katunil uchci u talob u kinilob zac uinicob ahmexob: uchci yulel a yumob a zucunob bay yal- ci ahkin Chilambalam bin á balinteob, bin ix a bucinteex u bucob, bin a ppocint u ppocob, bin a thaninte u thanob hetun u ppolmalobe, bateil ppolmal, tu kinil u toppol nicté hun tuliz nicté maix ma luboni tu kin yan ix- / cibán nicté, cabin ulcob lae, nicté katun lae. Tu haabil 1800 cabin cococ cabil ahau.
D485	oclistuba katun tu kin yan emom sum emom saban emom ya maya cim lal ox mul tun tze kil lau cuch lau chaan ka tun ti ah cabil ahau	oklistuba katun emom sum emom saban maya cimlal ox mul tun tze sac patay habil	
D490	kaxan u cuch bu luc cñab tan, casihi hun yo pol ik oxil uah uah cupil uah uah tan coch u cuch habil utz yanil u uah yanil yaal, ꝿ u tepal uyahau lil tan cochix chac tun num yai	ca tali kaxan u cuch buluc cñab tan kan yopol yk oxil / uah u uah cabil ahau tan cochhan u uah ma hach uahi;	/169
D495	yanil uoam upop yan u tzic tupop ti ya hau lil cabobi, ti yan u chekoc uyanal ca bobí, lai oheltab ci ukinob sac uin cob ah mexob bai chacan pah ci ti ah kin chilam, u kin yulel u zucunob		
D500	bai yalci tiob ah num ytzaob bin a ba lin texob binix a bu cin tex u bucob binix ago cin tex u pocob binix a thanin tex uthanob heuac he u polmale bateil polmal		
D505	tu kinil u togol nicté untrus nicté maix mac ma lu boni tu kin ix cibol nictéil, cabin ulucob cabil ahau uale u tan camol box tic ukatunil buluc ahau uale,	lay u cuch ah cabil ahau katun lae; 1800 años bin cococ cabil ahau	
D510	lei culic ah cabil ahau cu cu tal ti hunil caua lae. =		/85

U UUC KATUNOOB I

Cabil Ahau

D480	Perez III, (O) p. 155 U hioil can Ahau katun ca culac cabil Ahau katun lae. Lay u than yan ichil u cuch lae yetel tulacal u bel bin thanic u than. Zaciyapan u heo katun cabil Ahau zaclactun may cu mayapan	D480	Edited nauat u kaba Zaciyapan u heo katun ti cabil ahau katun Zaclactun, May Cu Mayapan
D485	okliz tu katun tu kin yane emon cum emom zaban emom ya: maya cimilal oxmultun tzekil lau u cuch u chanal katun latah cabil Ahaue	D485	okliztuba katun tu kin yan emom zum, emom zaban, emom ya maya cimlal, ox multun tzekil, zac patay haabil lay u cuch, lay u chaan katun ti ah cabil ahau katun lae
D490	kaxan u cuch buluc chabtan ca tali ca zihi hun yoppol ik heuac oxil uah u uah cupil uah u uah u cuch habil yanil yaal yetel u tepal yahaulil	D490	kaxaan u uich buluc chabtan ca tali, ca zihi hun yopol ik oxil uah u uah, cupil uah u uah tancoch u cuch haabil utz; yanil u uah, yanil u yaal Ꝓ u tepal Ꝓ yahaulil
D495	tancoch ix chactun num- yai yam u oam yanix u pop tu tzic ti uah ti yaal ti ahaulil cabob heuac ti yan u chek oc u yanal cabi ti yan u kinob zac uinicobi ahmexob á yomob á zucunob	D495	tancoch ix chactun numya yanil u oam, yanil u pop tu tzic tu uah, tu tzic tu yaal ti yahaulil cabi ti yan u chek oc u yanal cabi lay u katunil uchci u taloob ah kinoob zac uinicoob, ah mexoob
D500	bin á balinte binix a bu- cin u bucob u pocob bin á thanint u thanob heuac heu ppol male bateel ppolmal u ppolmal	D500	uchci yulel a yumoob, a zucunoob bay yalci tiob ah nun itzaob tumen ah kin chilam balam bin a balinteex bin a bucinteex u bucoob, bin a pocinteex u pocooob bin a thaninteex u thanoob
D505	tu kinilob u toppol nicté hun- tuluzla mamac naaboni tu kin yanix oiban yol nicté cabin hulucob lae u than katun lae.	D505	heuac he u polmale, bateel polmal tu kinil u topol nicté, hun tuliz nicté mamac ma luboni tu kin yan ix oibol nicté ca bin ulucoob u nicté katun lae tu cabil ahau katun uale u tan ca mol boxtic u katunil buluc ahau uale
D510		D510	lay culic ah cabil ahau katun cu cutal ti hunil cauac lae

U UUO KATUNOOB I
Oxlahun Ahau

D520 Chumayel pp. 73-74

D525 Kin Chil Coba uheo katun Maya cu oxlahun ahau katun:

D530 y tzam na: ytzam zab uuich ti yahaulil:
bin uiibic oxi:

ox teti haab:

cakal abil. lahun oacab

D535 et bom ual: et bom u oub:

D540 yaxa: al chac u cuch tu caanil:
ixma chacben uah: u uah katun: ti oxlahun ahau
chibon: / kini. Capic u cuch katun. /74

catay uinicil: catay ahaulil:

D545

D550

D555

hopel kin uil chian kin cabin pacatnac:
lay u cuch ah oxlahun ahau katun lae —

U UO KATUNOOB I
Oxlahun Ahau

D520	Tizimin p. 19v cu cutal ox la hun a hau ka tun ti lahca bil cauac	Kaua p. 169 ah Kin Chij Cobaa u kaba 24 años u cuch lela:	Perez II, (M) pp. 85-86 Kinchil Coba 13 (in another hand above) AH- Kin Chi
D525	kin chil coba uheo katun tiox la hun ahau may cu, mayapan lai bin than bal uthan, yan u chi yalic uthan	Kinchil Coba uheo Ka tun tioxlahun ahau	Kinchil coba u heo katun ti oxlahun ahau katun lae, may cu mayapan: lay bin yalic u than yan u uich yalic u than hek u tun lae
D530	ytzam naa chac sabin u uich chac mi tan uiih u cuch cupil uah u uah. oxil uah u uah, hoppel hab emi cup oxte hab	ytzam na, ytzam tzab uuich ti ya haulil bin uibic oxte lae oxte ti habil	ytzamna: zab u uich ti yahaulil chac tu uiih u cuch, cupil uaah u uaah hoppel haab, emi cup oxppel hab,
D535	--kil yan u uah sak yanix yaal xan, lahun oacab, ox / /20r	sakil uijl ucuch oxlahun Ahau Katun lae	zakil yan ix yaal lahun oacab: zakil yan tu cuch, yan u tzic tu uaah ti u yaal: et=hom ual et hom u oub, tu menelob canal u oub: yahaulil cabi yax al chac u uich katun, tu caanil ti u yekil, ti yan u kin yulel ix ma chucbeni: chian kin, chian U: zatai ba- tabili, zataan ahkinob tumenel ixma chucbenlae: zatal halach uinicob, zatal ahbobatobi, ah naatob, tumenel ix oi- ban yol nicté: banban cooil banban calpach ti yocol ti ahau- lil ahba cocoli: bali u tzicic tu hunal, bin u muc chekte u halach uinicil caahob ich luumil che, ich luumil tunich u coil al, u coil mehen: ahchincot ah chin pacab, ma yo- hel u yum u mehenob ahbacocol ixma chuc uah, u cuch ka- tun u uinicilobe ahbolan yocteob: ah ca kin pop ahca kin oam, ix mana ix mayumob u coil al u coil mehen: chouac u chiob, com u chiob; chian u uich u kinilob chian u uich yuilob: bin thanac balam, binix thanac ceehi,
D540			
D545			
D550			
D555			

U UUS KATUNOOB I
Oxlahun Ahau

D520	Perez III, (O) p. 156 U hioil cabil ahau katun lae ca culac oxlahun ahau katun lae: tu uac piz bolon Ahau katun u hioil ti oxlahun katun bin u lakin buluc Ahau katun tu mul ahaulilob laulah u uac piz u uacppel yabil bolonil - - - - Lai bin u than - - - kinchil coba u heo katun oxlahun ahau katun lae	D520	Edited ah kin chi u kaba
D525	yetel may cu mayapan yan u uich yalic u thane he katun la itzam na cab u uich yahaulil chacmitan uiih u cuch	D525	Kinchil Coba u heo katun ti oxlahun ahau katun May Cu Mayapan lay bin yalic u than, lay yan u uich heklay u katun lae itzam na, itzam tzab, chac zabin u uich ti yahaulil chacmitan uiih u cuch
D530	cupil uah u uah oxil uah hoteel hab u uah, cimi cup yetel ox catac zakah habil yan u uah zake yanix yaal lahun oacab oxlahun oacab zakil yan ti cuch	D530	cupil uah u uah, oxil uah u uah hote haab cimi cup y ox oxte haab ca tac zakil haabil zakil yan u uah, zakil yan ix yaal lahun oacab, oxlahun oacab zakil yan u cuch
D535	yan u tzic tu uah ti yaal etbon ual et bon u oub tumenob ye- tel Ahaulil cab	D535	yan u tzic tu uah, yan u tzic ti yaal etlahom ual, etlahom uoob yahaulil cabi tumeneloob caanal ual, caanal uoob yahaulil cabi yaxal chac u uich tu caanal, ti yekil
D540	ti yan u kin yulel ix ma chucbeni = Chibon kin chibon ui ciocie za- tan batabobi zatan ah kinobi tumen ix ma chucbeni zathom halach uinicobi calhon bobat calhon ahkin tumen ix oibal yol nictai: ban coil ban calpach bin chunpahaci: zatay batabil yani	D540	tu kinil yulel ix ma chucbeni chibon kin, chibon U zatay batabili, zatay ah kinobi tumen ix ma chucbeni zatay halach uinicobi, zatay ahaulili, zatay ah bobatobi zatay ah kinobi, zatay ah naatobi tumen ix oibal yol nictai banban coil, banban cal pach bin chunpahaci; zatay batabil yani
D545	ti yocol ti yocol ti yahaulil ah bac ocoli u balic u tzicic tu hunal bin u mucchete u halach uinicil cahob ich luumil che ich luumil tunich u coil Al u coil mehen	D545	ti yocol ti yahaulil ah bac ocoli u balic u tzicic tu hunal bin u mucchekte u halach uinicil cah ich luumil che, ich luumil tunich u coil al, u coil mehen
D550	ah chi cot ahchi pacab, ma yohel u yum u mehenob ah baco- col ixmachuc uah u cuch katun lae: heix u uinicilobe ahbolon yoc- teob ah cakin popob ah cakin oamob	D550	ah chin cot, ah chin pacab ma yohel u yum u mehenob ah bac ocoli ix ma chucuah u cuch katun he ix u uinicilobe ah bolon yoc-teob ah ca kin pop, ah ca kin oam
D555	ixma na ixma yumob u cool al cool mehenob heuac chauac u chiob com u chiob chian u uich u kinilob chian u uich u yuilob bintac thanac balam binix tac thanac cehi	D555	ix ma na, ix ma yum u coil al, u coil mehen chouac u chiob, com u chiob chian u uich u kinilob, chian u uich yuilob bin tac thanac balam, bin ix tac thanac cehi

U UUC KATUNOOB I
Oxlahun Ahau

D560	Tizimin p. 19r	Kaua p. 169	Perez II, (M) pp. 85-86 tu kamah u che tamuki uil yacan u macul cab. lay uazut cimile che- tun cimil: ma hun pelili u cuch, ma yacimil, cabin oococ chactun uiihe: lay u balma u cuch, oxlahun ahau lae: tu uuc pis bolon ahau u hioil ti oxlahun katunlae: bin u / lakinte buluc ahau katun: tu mul ahaulilob /86 latulah tu uacppe u haabil bolon ahau u ppaticob catulob lae: ox la- hun ahau, yetel bolon ahau lae, bai uchic u yalic ah kin Chilam balam lae. Tu haabil 1824 ca bin oococ oxlahun ahau.
D565			

U UUC KATUNOOB I
Oxlahun Ahau

D560 Perez III, (O) p. 156
tu kamah uche tamuk uil yacan u macul cab
lay uazut cimile chetun cimil
ma hunppel u cuch maya cimil ca bin oococ chacmitan uiihe
lay u balma u cuch katun oxlahun Ahaue.

D560 Edited
tu kamah u che tamuk uil yacan u macul cab
lay uazut cimile, chetun cimile
ma hungeli u cuch maya cimil, ca bin oococ chacmitan uiihe
lay u balma u cuch katun oxlahun ahau lae
tu uucpiz bolon ahau u hioil ti oxlahun katun lae
D565 bin u lakinte buluc ahau katun tu mul ahaulilooob
latulah tu uacgel u haabil bolon ahau u paticoob catuloob lae
oxlahun ahau y bolon ahau lae
bay uchic u yalic ah kin chilam balam lae
tu haabil 1824 ca bin oococ oxlahun ahau

INTRODUCTION TO SECTION E

Section E, **U Uuᵛ Katunoob II**, is by far the most difficult section to edit because the two sources, the Tizimin and the Chumayel, while being similar, are not parallel in the presentation of the source material. It is almost as if each of these two texts was passed on orally from a single original version before being written down or even possibly was transcribed by two different copyists from the same hieroglyphic text.

Because of the non-parallel presentation of the two sources, the numbering system for this section has been altered. The two sources are presented in their original order side by side with no attempt made to keep parallel or similar phrases from the two sources juxtaposed as is the case of all other texts presented throughout this book. Here instead of the juxtaposition of parallel phrases there is a column of numbers to the right of the Chumayel text which gives the line number of the matching Tizimin phrase, or in cases where the number is followed by a “C” (e.g. E008C), of the line number of a matching Chumayel phrase. Since neither source text is consistently preferable in the order in which it presents its material, the edited text is frequently substantially different from either of the source texts in the order in which the material of the katun prophecy is presented. For this reason it is felt best to give a different set of line numbers to the edited text so that the edited text order will not be construed as being related to the order of either of the source texts. The way the line numbering is done is that the source texts are given the first available set of numbers for a katun prophecy and then the edited text for that katun prophecy is given the next available set of numbers. Thus lines E001-E047 for the source texts for the 11 Ahau Katun prophecy become lines E050-E094 for the edited version of that prophecy, etc. To the right of the edited version there is a column of numbers which gives the line numbers of the source texts from which each line of edited text comes. Thus line E050 is followed by the numbers E001T and E001C, indicating that line E050 originates from lines E001 of the Tizimin and E001 of Chumayel.

Of the two sources, the Tizimin is much more conservative and Mayan in character, while the Chumayel shows much more Spanish influence. For example, on line E104 Tizimin / E106 Chumayel there is a phrase saying that the construction of the cathedral in Merida was begun (“tix uho pol upa kal kuna yan chumuc ti ho”: Tizimin / “tiix e]lahi u chun santa iglesia mayori”: Chumayel). While both phrases have essentially the same meaning, the Tizimin phrase is more conservative in its choice of words.

In editing the Tizimin text is generally given preference over the Chumayel text both in choice of words for phrases of similar meaning and in the order in which the material is presented. Overriding the order of phrases from the sources are the considerations of grouping phrases of like ideas together and arranging this material in logical order. This reordering of phrases along with the standardization of certain phrases and the changes in orthography makes the edited version sometimes remote from either of the two sources.

Prologue to U UÜÖ KATUNOÖB II

	Tizimin p. 15r	Chumayel pp. 86-87	
Ea01	v kah lai u miatz natil y chil uanah teil	+ VKah lay v tzolan v miatzil vyanah teil —	Ea01
	vai cu hok sa bal ti yunil ni tun çala	Vay cu hok çabal tulupil = Nitun Çala.	Ea02
	chac temal tah vaimil holtun Ytza	Chac temal = tahvay mil = hol tun ytza = chi chinila =	Ea03
	ti cici ila bixan tu to hil than tuyuni Reportorio	cautzac yohel tabal vcuch vxim bal katun =	Ea06
Ea05	ma nan sipani	hun hun çit katune = vautz = valob yani =	Ea07
	cautzac yohel tabal	bay çibanil tumen ah kulen çit bob = EVangelista =	Ea04
	cabin kuchuc tu kinil v cumtal hun hun çit katun v cuch katunob	vthan vyumil caan ꝥ luum:	
	licil unata bal vabal v cuch numya tzolan tac ti utalel ti kin	K- - -op - - ich kin = tal canal =	
	licil vbinel çacab kin cuta lele	lay çabitioç = - - -nob tu chun luum = tu chun caunicile =	
Ea10	halibe Oclis tubaob v maxil katun	- - -h tohil than tu kulem çibil: tu yunil — Re pul dor yo:	Ea04
	co cix ukatu nob	Minan çipani:	Ea05
	Oklemix vuichob =	ticici ylabil tu çabal ti yunil =	Ea04
		heklay tumenelob = cantul çhi balob: talob ti caan =	
		ah kab caan: ytz caanob. v halach vinicob = yahaulilob cab = _____	
Ea15		Çacaalpuc = hool tun Balam = hoch tun poot =	
		ah mex cuc chan = Che ychil =:_____	
		Heychil Vuc kal hab ococ christianoile	
		ti v humul hun ahauobi =	
		v chuc lum çioç = katuni =	
Ea20		tijx u cha can pahal ah miatzi:	
		ti yx v kat naat katuni =	
		Otzilhom u uich chac chuen coyi =	
		Cabin vluc v yumil kulna = yan chumuc cah ti hooe =	
		Vlom tal ti lakin = tal ti xaman =	
Ea25		tal ti chi kin = tal ti Nohol =	
		v yub vthanil = v christianoil = tu Vuclahun tunne =	
		vchebal v hach Na- - christia / noil =	/87
		vlom v Padreil — v lom VObispoil = sancto. yn quiçicion	
		Vthan Dios bin bel tabaci =	
Ea30		mamac bin hauçic lae Amen =	
		Capitulo, del Año Katun =	
		Primero = Buluc Ahau vyax heç luum, çuloblae	

Prologue to U UUO KATUNOOB II

	Edited	
Ea40	u kahlay u miatz naatil ichil u anahteil uay cu hokzabal tu luumil Ni Tun Oala Chactemal, Tah Uaymil, Holtun Itza, Chichimila ca utzac yoheltabal u cuch u ximbal katun ca bin kuchuc tu kinil u cumtal hun hunoit katun, u cuch katunoob	Ea01T, Ea01C Ea02T, Ea02C Ea03T, Ea03C Ea06T, Ea04C Ea07T, Ea05C
Ea45	licil u naatabal ua bal u cuch numya tzolaan tac ti u talel ti kin licil u binel oacab kin cu talele halibe, oklitzubaob u maxil katun coc ix u katuniloob oklem ix u uichoob	Ea08T Ea09T Ea10T Ea11T Ea12T
Ea50	ua utz ua lob yani bay oibaanil tumen ah kulem oiboob u than u yumil caan y lum colop u uich kin tal caanal lay oabi tiob ---noob tu chun luum, tu chun c' uinicile	Ea05C Ea06C Ea07C Ea08C Ea09C
Ea55	---h tohil than tu kulem oibil, tu yuunil reportorio minaan zipaani ti cici ilabi tu oabal ti yuunil heklay tumeneloob cantul chibaloob taloob ti caan ah kab caan, ah itz caan	Ea04T, Ea10C Ea05T, Ea11C Ea04T, Ea12C Ea13C Ea14C
Ea60	u halach uinicoob, yahauliloob cab zagal puc, holtun balam hochttun poot, ah mex cuc chan he ichil uuc kal haab ococ cristianoile ti u humul hum ahauobi	Ea14C Ea15C Ea15C, Ea16C Ea17C Ea18C
Ea65	u chuclum oio katuni ti ix u chacaanpahal ah miatzi ti ix u kat naat katuni otzilhom u uich chac chuen coyi	Ea19C Ea20C Ea21C Ea22C
Ea70	ca bin uluc u yumil kulna yan chumuc cah ti Hoe ulom tal ti lakin, tal ti xaman tal ti chikin, tal ti nohol u yub u thanil u cristianoil tu uuclahun tune uchebal u hach nacal cristianoil	Ea23C Ea24C Ea25C Ea26C Ea27C
Ea75	ulom u padreil, ulom u obispoil, sancto inquisicion u than dios bin beeltabaci mamac bin hauzic lae	Ea28C Ea29C Ea30C

U UUS KATUNOOB II
Buluc Ahau

E001	Tizimin p. 16r Buluc ahau uyax chun uxocol katun u hun oit katun ulic sac uinicob, ich can siho u heo katun, bee chac umexob u mehen kin sac uinicobe,	Chumayel pp. 87-88 Buluc ahau, katun, uyaxchun uxocol katun uhun oit katun ychcaançihoo: u heo katun ulci oolob, chac u mex umehen kin ah mexob; ti lakin u talelob=ca uliob uay tac luumile u oolilob cab çac uinicob= chac uinicob u --- --- --- ob u chun nicté --- --- ---ob= nicté u --- --- ---baob= bee ah ytza --- --- ---chaaab	E001 E002, E003 E004 E005, E002 E004
E005	be okba con ti taliob tilikin utal caullob uaye ah mexob ah pulob sac uaom che canal /tu chicul ku hun lub hun auat utalel auil cex mut yahal cab tex	u chun nicté --- --- ---ob= nicté u --- --- ---baob= bee ah ytza --- --- ---chaaab talel u cah=çac O ych caan=çac tun lah pal: tal ti caan çac uaomche = bin eme bal tal ti caan= hun auat=hun lub u talel: auililex yahal cab: auilicex mut	E006 E007 E008
E010	ulicob hunac molcheob hunac moltunichob yet ulcob uyumil capixan oclis uthan hahal ku tauolex lei bin et kalapac ti balcah tusinil uthan kuli kul canal, be okbacon ti taliob cex uicinex cex sucunexe	bee oktaba coon ti taliob=ulicob hunac ah mol tunichob: hunac ah mol cheob u çac ybteelob cab= hopom kak tuni u kabob yet mac uçabanob: y u taabob uchebal u hich cal uyumob bee ah ytzae heix a kule: mabal uuilal= lay hahal ku tiemilae: hunçipiuthan: hunçipi u can= co cix bin u ka tunil: co cix bin uchac lob: mac touil ah kin = mac touil ah bouat	E009 E108 E107 E106, E109
E015	u than ku matusbilbe lic u talel u beta bali, uthan uyumil caan y luum kamex auulaex talel u cah ah tan tunobe. =	yet mac uçabanob: y u taabob uchebal u hich cal uyumob bee ah ytzae heix a kule: mabal uuilal= lay hahal ku tiemilae: hunçipiuthan: hunçipi u can= co cix bin u ka tunil: co cix bin uchac lob: mac touil ah kin = mac touil ah bouat bin natic = ualac utalel tancah maya patan: tu chi cheen ytzae bee alan ycinil = titali chil = uuc ahau: katun tucal ya: tucal numya= tu patan tac yax cul hex tac pulex yalan patan çamal cabehe: ti tali mehenexe cha abaex amançex ucuch numya lic u talel yam a cahalexe:	E110
E020		he katunil ticulhilae ---/-- katun: u katunil numya. u katunil u tza ciçin /88 ti culhi: ychil buluc ahau katun: kamex kamex a uulaexob = ah mexob= ah pulob tu chicul ku= talel tun u cahob= a çacunexob ah tan tunob	E017, E005 E014, E018
E025		lay to bin katic uçian kutex yetel lobe: heix ukaba yah kinobe= ah misnilac pe= coh= antachristo u uichob= tu kinil= te u talel: u kinil: tatanexe= bee tuyabal numya= mehenexe= lay u than cayum= elom ti cab= çac peta hom caanal= tu katunil= uchamle: tali tu chi dios citbil: matusbilthanni—	E008C E015
E030		bee: hach al ucuch katun: ti culhi y chil christianoil he ualac cutalele pentacil than= pentac--- tunich= pentac uinic= ti tali= bin ku--- --- a uili cex: talel u cah= heix halach --- --- --- ah cakîn çamoob= ah cakîn popoob ic--- --- uay yab haab= ti u coy kinilobi= halili u xul u than dios=	
E035			

U UUS KATUNOOB II

Buluc Ahau

	Edited	
E050	Buluc ahau katun u yax chun u xocol katun, u huncit katun Ichcaanziho u heo katun ti buluc ahau katun ti lakin u talel ca uliob uay tac luumile u culiloob cab, zac uinicoob chac u mex u mehen kin zac uinicoob, chac uinicoob, ah mexoob bay okba coon ti taliob	E001T, E001C E003T, E002C E005T, E004C E005T, E005C E005T, E014T, E012C
E055	u chun nicté uah u uah, nicté ha u yaal bey chaaba ah itza elom ti cab, ti tali zac petahom caanal, ti tali zac uaom che caanal ti yulel zac tun lah pal ti caan, hun lub, hun auat u talel	E006C E007C E008C, E033C, E006T, E009C E008C, E108T, E111C E007T, E010C
E060	a uiliceex yahal cab, a uiliceex mut ulicoob hunac ah mol cheob, hunac ah mol tunichoob mol tun u can, mol tun u than; hun zipil u can, hun zipil u than okliz u than hahal ku ta uoleex, yet yulel u yumil c' pixani lay bin yet kalalpahac ti balcah tuzinil, u than kulil ku caanal	E008T, E011C E009T, E012C E041C, E017C E011T, E010T E012T, E013T
E065	lay u oaic ti mazcab, lay ti hokzic ca u kaxtic, ca u haob ti tali a uicineex, a zucuneex kameex a uulaex, ah mexoob, ah puloob tu chicul ku ti tali a zucuneex, ah tan tunoob hopom kak tu ni u kaboob u zac ibteil caboob	E044C E014T E017T, E027C, E005T E018T, E028C E013C, E014C, E107T
E070	hopom hich cali, yet ulic u zabanoob ꝑ u taboob yokol balcah coil bin u katunil, coil bin uchuc lob mac to uil ah kin, mac to uil ah bobat ualac u talel tancha maya patan tu Chi Cheen Itza tu patan tac yax cul, he ix tac puleex yalan patan	E015C, E109T, E106T E018C E019C E020C E022C
E075	zamal, cabe ti tali; mehenexe, chaabaex a manzeex u cuch numya bey alan icinil, ti tali ichil buluc ahau katun tu cal ya, tu cal numya lic u talel yam a cahalexe he katunil tu culhi lae; u katunil numya, u katunil u tza cizin ti culhi ichil buluc ahau katun	E023C E023C, E021C E024C E025C E025C
E080	lay tu bin katic u ziyán ku teex yetelobe he ix u kaba yah kinobe; ah miznilac pe, coil u uichoob tu kinil u talel ta tanexe tu yabal numya mehenexe ma tuzbil u than ku; hach al u cuch katun lic u talel u betah baali; u than u yumil caan ꝑ luum	E029C E030C E031C, E032C E015T, E034C, E035C E015T, E016T
E085	bey hach al u cuch katun ti culhi ichil cristianoil ualac cu talel pentacil than, pentacil tunich, pentacil uinic he ix halach uinicoob; ah ca kin oamoob, ah ca kin popoob ichil u uayab haab ti yan u coil kinilobi bulucpiz u luch, mol yam u mut u uich ti yahaulili	E035C E036C E037C, E038C E039C E040C

U UUC KATUNOOB II
Buluc Ahau

E040 Chumayel p. 88
buluc pis= u luch= mol yam= u mut= u uich ti yahaulili=
mol tun u can= mol tun u than=
binex cemic= binex cuxlac= mexcaanaatex= uthan cuxul uooh= lae=
ah may pane= u mehen u ba tu hunal: E009
u justisial= lay ti oaic mascab lay ti hok sic= ca u kax cauhaob=
E045 ca tun tac ti cu tal= cayal u xicin u mehen
ti yan u poc tu hole= ꝑ u xanab ti yoce
ti kaxan u taab tu nake: heualac u talele

U UUC KATUNOOB II
Buluc Ahau

	Edited	
E090	bineex cemic, bineex cuxlac; he ix ca naateex u than cuxul uooh lae	E042C
	ah mayapane u mehenuba tu hunal	E043C
	ca tun tac ti cutal; ca yalah u xicin u mehen	E045C
	ti yan u _poc tu hole, ti yan u xanab ti yoce	E046C
	ti yan kaxaan u tab tu nake; he ualac u talele	E047C

U UUS KATUNOOB II

Bolon Ahau

E100	<p>Tizimin p. 16r Bolon ahau u caoit katun cuxocol ich cansiho u heo katun, tix uho pol u canal xp̄lianoili yukcha hom ti bal cah tusinili uay tac luume tix uho pol upa kal kuna yan chumu cah ti ho</p>	<p>Chumayel p. 89 Bolon ahau, katun: u ca oit katun; cuxocol ych caançihoo heo katun; tiix tu kamah u patanobi- u oullilob cabi= tiix uliob u yumil capixanni= ti yx hunmolhi cahi= ti tzucen tzucil: tu hol u poopobi= tiyx ti hoqi u canal santo okolali tix hoqi yocol haa tac polob. tiix eolahi u chun santa iglesia mayori= u kakalna diosi= u xiuil xitelna=dios citbil=</p>	<p>E100 E101 E010 E104</p>
E105	<p>ban meyah ucuch katun tix uho pol hich cali ho panix kak tu ni ukabob u sac ib teil cabob</p>	<p>tix eolahi u chun uucpel sacramentoy= çatebac --- --- tix hoqi ban meyah chumuc cah --- --- numya bal cahi= tix uuatal ca--- --- --- lic u than kui xanomi --- --- tali tu chi di--- --- --- bil- ti yulel çac tun lah pal tal ti caan= çuhuy çtuplal u kaba u na uucpel chachac ek</p>	<p>E112 E105 E008C</p>
E110	<p>yet ulic usabanob u taabob yokol bal cah ti tali alam ycinil ychil u caltza u calpatan tix unoh ocol patani tix u noh ocol xp̄tianoile tix uuatal uuc pel sacramentoi u than dios kamex auulaex talel u cah ca sucunobe</p>	<p>* * * * *)----- u chucma tu bolon pis yabil: ah bolon ahau tu taninah christianoil= bay oibanil tumen propheta chilam balam= tu bolon oalab tun te caanale: oxlahun eonab u kinil te ti caane: bayx uay ti luume= ti caanil xol= ti caanil ual= em tab= u than dios tal ti canal hun yuk ti balcah= tuçinil bolon pis: u lac= bolon pis u luch= bee çñaaba ah ytzae: ma tub a oaic auulaex: bin ahantexob binix uhantexob xan: ti tali lae</p>	<p>E109 E103 E039C E007C</p>
E115			
E120			

U UUC KATUNOOB II

Bolon Ahau

	Edited	
E130	Bolon ahau katun u cacit katun cu xocol Ichcaanziho u heo katun ti bolon ahau katun yuklahom balcah tuzinil uay tac luume ti ix u hopol u pakal kuna yan chumuc cah ti Ho u kakal na, u xiuil xitel na dios citbil	E100T, E100C E101T, E101C E103T, E119C E104T, E106C E106C
E135	ban meyah chumuc cah u cuch katun, u numya balcahi hopom hich cali, yet ulic u zabanoob ꝥ u taboob yokol balcah hopom kak tu ni kaboob u zac ibteil caboob ti tali alan icinil ichil u cal tza, u cal patan ti ix u noh ocol patani, ti ix u noh ocol cristianoil	E105T, E108C E106T, E109T E107T, E108T E110T E111T
E140	ti ix u kamah u patanobi u cullilooob cabi ti ix yulel u yumil c' pixani ti ix hun molhi cahi ti tzucentzucil ti u hol u popobi ti ix u hopol tu caanal cristianoil ti ix u hopol tu caanal santo ok olali	E102C E103C E104C E102T E105C
E145	ti ix u hopol yocol ha tac poloob ti ix eolahi u chun uucpel sacramentoil ti ix u uatal catul p--- lic u than kui; xanomi tali tu chi dios citbil ti ix yulel zac tun lah pal ti caan	E105C E112T, E107C E109C E110C E111C
E150	zuhuy chuplal u kaba u na uucpel chachac ek u chucma tu bolonpiz haabil ah bolon ahau katun tu taninah cristianoil tu bolon calab tun te caanale, oxlahun eonab u kinil te ti caane bay ix uay ti luume	E111C E114C E114C E116C E116C
E155	ti caanal xol, ti caanal ual emom tab bolonpiz u lac, bolonpiz u luch bey chaaba ah itza kameex a uulaex, talel u caah c' zucunobe	E117C E118C E120C E121C E113T
E160	ma tub a caic a uulaex bin a hanteexoob, bin ix u hanteexoob xan, ti tali lae	E122C E122C

U UUC KATUNOOB II

Uuc Ahau

E160	<p>Tizimin pp. 16r-16v Vuc ahau katun v yox oit katun cuxo col ich can siho v heo katun yaxal chac uuich ti ya haulil tan upax cabal tan usot canal nicte vah nic te ha v cuch katun</p>	<p>Chumayel p. 90 Vuc ahau, katun: yox oit katun: yax al chac = ych Caan çi hoo = v heo katun = yax al chac v uich: ti ya haulil = ti yah Miatzil = v tan pax cabal = v tan xot cabal nicte vah = nicte haa = yaal</p>	<p>E160 E161 E162 E163 E164</p>
E165	<p>tix uho pol vtzuucil miatzobi coo bal v uichob, yuklahom tibalcah yum au netzil vil kuk yaxumi amai te vitz v uich</p>	<p>ti v ho pol v tzuc a chil = ah Miatzobi v bebecñ kab- nic tei = v bebecñkab- katuni = ti v hopol v tzintzin loc katun; lay bin hunyuk ka tic balcah --- --- v buc = Nic te vuich = Nic te v --- --- v xanab = Nichte v pol = Nichte v xim---</p>	<p>E165 E174 E173 E167</p>
E170	<p>bin euhae v tus coil than balam ochil balam chamacil matub u oia le u than katun tix uhopol utzintzinloc katuni</p>	<p>kuy cu cal = kuy cu chi = muc cu uich = puo cu tub = tu xiblalil = tu chuplalil = tu Ba tabil = tu Justiciail = tu chun thanil = tus Criuanoil = tu h camçahil = tu nohochil = tu chanchanil = Minan to nohoch can =</p>	<p>E166</p>
E175	<p>tix vho / pol u bech kab nictei noh kam avulaex teu talel ichilca cahalexe, talel u cah ukat axtianoilex tu tan kin vale</p>	<p>ti u hach çatal caan ç luum tiobi = ti uhach sa tal sub tal li = ti vhiçñil v cal v halach vi nicil cahi = yahaulil cabi = u Bouatil cah hi = yah kin maya uinicobi =satal tun naat = satal tun Miatz = Chaaba ah ytzae: A me henexob to bin ylic = uhi oibte katun = v ba xal katun = Coo: u than = coo v uich = ti ya haulil tuhalach vinicil = chac Venco Vuc pel v lac = Vuçpel v luch = vthan Dios = banban hiçñcal u cuch katun lae</p>	<p>E182C E170 E176C</p>

/16v

U UUC KATUNOOB II

Uuc Ahau

	Edited	
E190	Uuc ahau katun u yoxcit katun cu xocol Ichcaanziho u hec katun ti uuc ahau katun yaxal chac u uich ti yahaulil, ti yah miatzil tan u pax cabal, tan u zoot caanal nicte uah u uah, nicte ha u yaal	E160T, E160C E161T, E161C E162T, E162C E163T, E163C E164T, E164C
E195	ti u hopol u tzuc achil ah miatzobi ti u hopol u bechkab nicteil, u bechkab katunil ti u hopol u tzintzin lok katun coobal u uich, kuy u cal, kuy u chi, muc u uich, puo u tub nicte u buc, nicte u uich, nicte u pol, nicte u xanab, nicte u ximbal	E165T, E165C E174T, E166C E173T, E167C E166T, E170C E169C
E200	tu xiblalil, tu chuplalil, tu batabil, tu justizial, tu chunthanil tu escribanoil, tu ah camzahil, tu nohochil, tu chanchanil lay bin hun yuklahom ti balcah yulma u netzil uit kuk ꝥ yaxum amayte kauil u uich	E171C, E172C E172C E167T, E168C E168T E169T
E205	bin u tuz coil than coil u uich ti yahaulil, tu halach uinicil, tu chac uenco balam ochil, balam chamacil ma tub u calab u than katun minaan to nohoch can	E170T, E180C E180C E171T E172T E173C
E210	ti u hach zatal caan ꝥ luum tiobi ti u hach zatal zibtali ti u hichil u cal u halach uinicil cahi, yahaulil cabi, u bobatil cahi yah kin maya uinicobi, banban hich cal u cuch katun zatal tun u naat, zatal tun u miatz	E174C E175C E176C E176C E177C
E215	bey chaaba ah itza a meheneexoob toh bin ilic u hioibte katun, u baxal katun uucpel u lac, uucpel u luch kameex a uulaex, ti talel ichil a cahalexe talel u caah u kat a cristianoilexe tu tan kin uale	E178C E179C E181C E175T E176T

U UUS KATUNOOB II
Ho Ahau

E220	Tizimin p. 16v Ho ahau u can ɔit uxo col katun ich cansiho u heɔ katun u tepal umaxil katunob, tix yuchul hiɕh cali tu nucil uinicob ti u cimil noh ɕhibali,	Chumayel pp. 91-92 Ho ahau katun u can ɔit katun, ychcanɕihoo— u heɔ katun, chich u uich, chich u mut ti yahaulil= chibil al= chibil mehen= ti talli= ti uhopol u tza ciɕin ti balcahi= tiix u binel u uich kauil= can c he bil caan= tu can he bil helebe= tii u yuchul chuytab= ti bal cah tiix u likil u cal --- ---n ti chibali= tiix u likil u cal holil --- --- con con mehen= con con aal= ti tali tiix --- --- u hool chamal= ɕhabci u yum balcah= tu k---n yan bin yubah= okot bob bat= ox chac nicen chac xulab= chac uayah cab u bal u ɕoot yah ɔaul capucɕikal ychil patan= tu calya= tucal tza= batab och= batab ɕhamac= batab ah pic= ah ɔuuɔ= u ɔutanil cahob= cum u tal= xin cayn lahax apax= coch uicoin= ɕucun= ah xac lampat tech uuichile= ex tolil och= u katunil= nic te u kanche culic tu ɔam= ti chaan tan kiuic= tan pop= ah cakin ɔam= ah cakin pop= E232 tu tab cah ca haan= uchi u ba--- ---mil cab= tu ca tulil= batab och= ɣ ah xac lam pat maya cimlal: bin ɔaicob= uchun u xob=e ɔeɔe cil cuchie= ta kabatah tuni ah ytzae hele lae tu chic chic ɕoo--- --- ---tun= tu keban than katun tancah maya pa--- --- ---= chac xuyua patan= tu lach lam pach balam= ah cab coh= tu chibal katun tu chibal haab= ɕiɔob: ti yahaulil banban hiɕhical u cuch katun= ua cu hiɕhil u cal --- --- bil cah telae= u xul u numya maya --- --- / tiuɕɕbtal u talel ah uay mil lob ɕhaic u toh ti bal cahi—	E220 E221 E224, E225 E227 E226 E223 E230, E231 E225 E233 E235C E232C E223
E225	tix u ho pol chibil ali chibil meheni, co co al co co mehen ti tali u binel uuich ku uuich kauil tu can helebil caan tu can helebil bei, tix u ho pol utza ciɕini tix yulel u kin chac ix ue sili ti u ho pol ui hi yuk cha hom ti bal cahi		
E230	ti u li kil u cal holil och ti chibali, tu u li kil u cal chac ahau can ti chibali ti u ho pol ahcakin ɔam ah cakin popi balam och balam ɕhamac pek umut mac hom ca u puc si kal,		
E235	pan u ca ɔic ui ni cil otzil hom u uich tu kinil uil u cuch katun u than ku canal uchom uale=		
E240			
E245			

U UUS KATUNOOB II

Ho Ahau

	Edited	
E250	Ho ahau katun u cansit katun cu xocol Ichcaanziho u heo katun ti ho ahau katun u tepal u maxil katun; chich u uich, chich u mut ti yahaulil ti u yuchul chuy tab ti balcah	E220T, E220C E221T, E221C E222T, E222C E226C
E255	ti u yuchul hich cali tu nucil uinicoob ti u cimil noh chibali banban hich cal u cuch katun ua cu hichil u cal batabil cah tela ti u hopol chibil al, chibil mehen, coco al, coco mehen concon al, concon mehen	E223T E224T E245C E245C E225T E228C
E260	ti tali u binel u uich ku, u uich kauil tu can helebil caan, tu can helebil be ti u hopol u tza cizin ti balcahi ti ix u yulel u kin chac uezili ti u hopol uiih, yukchahom ti balcahi	E226T, E225C E226T, E225C E227T, E224C E228T E229T
E265	ti u likil u cal holil och ti chibali ti u likil u cal chac ahau can ti chibali nicte u kanche; culic tu oam ti u chaan tan kiuic, tan pop ah ca kin oam, ah ca kin pop	E230T, E227C E231T, E227C E236C E232T, E236C
E270	balam och, balam chamac, pek u mut batab och, batab chamac, batab ah pic, ah ouo, u outanil cahobi machom u caah u puczikal pan u caoic uinicil otzilhom u uich ti kinil uil u cuch katun	E233T E233C E234T E235T E236T
E275	ti tali, ti ix emi u hol chamal chaabci u yumil balcah tu kin yan bin yubah okot bobat ox chac nicen chac xulab chac uayab cab u bal u zoot yah oaul c' puczikal ichil patan tu cal ya, tu cal tza cum u tal; xin ca in lahab ix a pax, cech uicin, zucun ah xaclam pat	E229C E230C, E231C E231C E232C E234C, E235C
E280	tech u uichile, ix tolil och u katunile tu tabzah ca haan uchi u balamil cab tu catuli, batab och y ah xaclam pat maya cimlal bin oaicooob; u chun u xob ee oeoecil cuchie tu kakatah tuni ah itza hele lae	E235C E237C E237C, E238C E239C E240C
E285	tu chicchic u zoot katun, tu keban than katun tan cah Mayapan chac xuyua patan, chac zuyua patan tu lachlam pach balam ah cab coh tu chibal katun, tu chibal haab ziocil yahaulil, u xul u numya, maya cimil ti u zeb talel ah uaymiloob u chaic u toh ti balcahi u than ku caanal uchom uale	E241C, E242C E242C E243C E244C, E246C E247C E237T

U UUS KATUNOOB II

Ox Ahau

	Tizimin p. 16v	Chumayel p. 92	
E290	Ox ahau u ho oit katun cuxo col	Ox ahau ka--- --- u ho oit katun	E290
	ich caan siho u heo katun	yeh --- --- --- hoo; u heo katun,	E291
	ek cocay mut u uich tan yahaulil,	ek co coh muc u uich: ti yahau lil-- ti yah miatzil=	E292
	cib yan u uich muk yan u uich pat yan u uich	antachristo: uuich: ti yahau lil:	
	si oit ou tal out utza cisini	hopom: --- --- --- tu xu lub yuc= yeh caan çihoo=	E305
E295	ti yemel ox ualah u le silili	hau la hom= u keulel chac bolay tan kiuc=	E306
	u than hunab ku canal	pek u mut	E233
	saçal habil balam habil,	çac patay: chacil= thul caan chacil= bohol caan chacil= çhu--- ---um caan-chacil=	E298
	sac patai chacil thul can chacil,	caanil chacil= kuch caan chacil= thelen chacil= cehil chacil=	
	siniic balamil	tiix yemel oxualah u le çilil=	E295, E304
E300	pan çhin çhin	çinic balamil= çakil habil=	E297, E299
	ox çhui lah xotem	ox chuy lah u xu then=	E301
	ox cuch hom yal max	ox cuch lahom yal max=	E302
	ulo mix uesil ti bal cahi	okom: bul cum tu can xay beo=	E313
	ti tali u cuch katun uchi uuc pel hab u chibal ox ualah ulesili li,	la u tah hob katun=	
E305	ho pom kak tu xulub yuc ich can siho,	auat nom upixan tu holobal cah--	
	hau la hom u keulel chac bolai tan ki uic	numal ytza en--- --- ---	E310
	oxmul tun tzekil,	--- --- talii heten cen ox ahau katune= cum tal yn cah yeh --- --- çihoo=	
	ix pom kakil	he ten cen ceçar augustoe=	
	ban ban hiçh cal u cuch katun	--- --- cah yn kam yn matan tan yol che tan--- ---	E315
E310	ti tali u cuch numya		
	coöbal u uich ah ca kin pop ah ca kin çam		
	tu çoc uthan katun matusi uthan kuli kul canal cex uioinexe		
	okom bul cum okom yax cach, tu can xaibe		
	ti taliob tan yolche,		
E315	ti ual tu kamic u matan ah uuc yol sip uale		

U UO KATUNOOB II

Ox Ahau

	Edited	
E320	Ox ahau katun u hooit katun cu xocol Ichcaanziho u heo katun ti ox ahau katun ek cocay mut u uich ti yahaulil, ti yah miatzil cib yan u uich, muk yan u uich, pat yan u uich ziol outal out u tza cizini	E290T, E290C E291T, E291C E292T, E292C E293T E294T
E325	ti yemel ox ualah u le zilili ti tali u cuch katun, uchi uucpel haab u chibal ox ualah u le zilili zakil haabil, balam haabil, zinic balam haabil zac patay chacil, thul caan chacil, bohol caan chacil chuhum caan chacil, caanil chacil, kuch caan chacil	E295T, E299C E304T E297T, E299T E298T, E297C E297C, E298C
E330	thelen chacil, cehil chacil pan chin chin ox chuylah xuthen ox cuchlahom yal max ulom ix uezil ti balcahi	E298C E300T E301T, E301C E302T, E302C E303T
E335	hopom kak tu xulub yuc Ichcaanziho haulahom u keulel chac bolay tan kiuic ox multun tzekil ix pom kakil banban hich cal u cuch katun	E305T, E294C E306T, E295C E307T E308T E309T
E340	ti tali u cuch numya coobal u uich ah ca kin pop, ah ca kin sam okom bulcum, okom yaxcach tu can xay be ti taliob tan yol che, ti ual tu kamic u matan ah uuc yol zip uale pek u mut	E310T, E306C(?) E311T E313T, E303C E314T, E315T E296C
E345	la u tahob katun; auatnom u pixan tu hol balcah he ten can ox ahau katune; cumtal in caah Ichcaanziho he ten cen caesar agosto cumtal in caah in kamic in matan tan yol che, tan yol aban u ooc u than katun; ma tuzbili u than kulil ku caanal ceex uicinexe	E304C, E305C E307C E308C E309C E312T, E296T

U UO KATUNOOB II

Hun Ahau

	Tizimin pp. 16v-17r		Chumayel pp. 93-95	
E350	Hun ahau katun uac oit ti katun		Hun ahau, katun, u uuc oit katun	E350
	ich cah emal u heo katun		emal: u heo katun:	E351
	ti tali yemel ix pac yol hai ix ual cuyi		tu kinil yulel yx puc yola: yox uala cii=	E352
	ox kas uthan ox kas utoon ox kasap u tucul, ox kasap yol ti yah miatzili		emom cuum= emom tab	E371
E355	amaite kauil u uich tan yahaulil,		tal ti caan: u thanil matusbilbe= cutalel u bel tu bali= u than u yumil caan:	
	ti yulel uyanal thani u yanal/ cani /17r		pek u mut: ah kuch u mut: /matus bil thani: E233, E296C	
	bin okomac yol bal cahi		pan u ca oic u uinicil:	E235
	pec nom uxik cab pec nom chumuc luumi		och u uich: ti yahaulil:	
	ti yemel justisia likul ti cani u than hahal ku, u koch bal cah		oxkasap u tucul: y uthan ox kaçap y u toon: oxkaçap u tok= ti yahaulili,	E353
E360	ti yulel hun pic ti ax		tiix yulel hun pic ti ax ti chibali. Balam: y canul ti chi bali: /ti yah miatzili=	E359, E360
	ti yemel canul ti chibali		yah chi ul: uiil= yah çatul kauil u bo bo chil uiil= yah çatul hanal	
	uuc pel hab uchi bal canul uuc pel hab uchi bal hum pic ti axi		uuc pel hab: u chibal hun ti ax: uuc pel hab: u chibal canul:	E361
	ti tali yemel u koch chakani		cabin emec: u juticia cayumil ti dios: yokol nictē: yokol u çac: yb teel cah:	E358
	ti ulikil chan ti bateeli, u chanal katun		/ yokol chac uenco: umaxil katun:	
	ti yemel utzi cil ah ben tenal ouli		ti yx yulel u yanal thani: u yanal cani:	
E365	ox much hom yala ah canan sus ah canan kak nab		maixtan yoc çob ti yol maya uinicobi: bin kayac ychilob u than dios: u yumbil caan:	
	ti yemel maxul ahau xo tom ahau ix mek tan		cau toh cint ubilob: caupa çint tulobil u belob:	
	casih hoyic u uich umaxil katun		u nucili ti maya uinicob mau kat yu / yubob u than diose /94	
	xo tic yichac çhu yum thul ah cab coh		ena yum bilob ah xot kin nobe:	
	ti yemel u cuch patani,		binix okomac yolob: u halach uinicil bal cah: çec: ocan ti yol: maix ocan ti yol xanie: E356	
E370	ti tali xp̄tianoili		bala ta thane hun lukul ah cici olal:	
	ti yemel sum tal canali,		u balamil cabe= haxom= kaak: tu chi cul maya çuhuye= hunab ku= tu çu huyil:	
	ti tali chac si oil,		ti yauati: la: u yub u than u yumil caan u yumil yokol cab= /hunab yglesia	
	maya cimlal xe kik chac mi tan uiih, u cuch hun ahau katun		binix okomac yol bal cah: tu çinil	E356, E369C
	oc nalkuchil		ti talie pec nom: u xik cab pec nom chumuc cab:	E357
E375	okom yax cah okom bul cum tu ho can be tu ho can heleb		titali u kinil: tiix yemel u tzicilob ah ben tana çulobi: u than dios	E364
	tix u mucul nictēi cuxul muc u cuch katun		oxmuc bin eme bal u justicia cayumil ti yokol bal cahi=	E358, E362
	u çoc siçil u çoc cotz ti ah çutul çutob tu kin tu katunil uale=		tiix yemel noh katun yokol u çac yb teel cahi=	
			oheltabal ua halach chich yoc o lalobi=	
			tiix yemel ah mek tan:	E366
E380			u sih= hoyic u uich u cu yil cab u maxil katun:	E367
			u çuyum thu lil cah; u çamacil cah	E368
			tiix yulel uma xul ahau u xot u tabil u cuch numya: lae: xotom ahau=	E366
			tix yemel u koch tulacal, tal ti caan; u koch balcah tu çinil	E362
			kin tunyaabil tu pach yan to tu kin hun nac tzuc ti cab=	
E385			hunkal hom yala ah canan çus ah canan kaknab ah uaymil;	E365
			bayah emel ox much hom yala tan kuk nab;	E365
			u çoc katun; bay yili u bel tabal tu kuchul u uo katune=	
			tix u cham ua pani: tiix u hiç u tza çiçini; antacristoi:	
			lom tok tza. hoc mu cuc tza: çon bacal tza: cum tan tza: puç tun tza=	

U UUG KATUNOOB II

Hun Ahau

	Edited	
E420	Hun ahau katun u uacoit katun cu xocol Emal u heo katun ti hun ahau katun tu kinil yemel ix puc yol ha, ix ual icim, ix ual cuy emom zum, emom tab ox kaz u than, ox kaz u ton, ox kaz u tucul	E350T, E350C E351T, E351C E352T, E352C E371T, E353C E353T, E358C
E425	ox kaz u yol ti yahaulili, ti yah miatzili amayte kauil u uich ti yahaulil ti yulel u yanal thani, u yanal cani bin ix okomac yol balcahi tuzinil bin ix okomac yoloob u halach uinicil balcah	E353T, E358C E354T E355T, E359C E356T, E369C, E373C E369C
E430	oecoc ocaan ti yol, ma ix ocaan ti yol xani pecnom u xik cab, pecnom chumuc cab, pecnom chumuc luum ti yemel u justicia kulil ku ti caanil, u than hahal ku u koch balcah yokol nictē, yokol zac ibteil cah, yokol chac uenco ti yulel hun pic ti ax ti chibali, ti yulel canul ti chibali	E369C E357T, E374C E358T, E376C, E362C E358T, E362C, E363C E359T, E360T, E359C
E435	ti yulel balam ti chibali uucpel haab u chibal hun pic ti ax, uucpel haab u chibal canul ti yemel u koch tulacal tal ti caan u koch balcah tuzinil, u koch chakani likom ho tzuc chakan ti bateel	E359C E361T, E361C E362T, E383C E362T, E383C E363T, E400C
E440	u chaan katun hun ahau katun ti yemel u tzicil ah ben tenal ouli ox muchhom yala, hunkalhom yala ah canaan zuz, ah canaan kaknab ah uaymil bey ah emal ox muchhom yala tan kaknab ti yemel u ma xul ahau, xotom ahau, u xot u tabil u cuch numya	E363T, E400C E364T, E375C E365T, E385C, E386C E385C, E386C E366T, E382C
E445	ti yemel ah mektan ca zihi hoyic u uich u maxil katun, u cuyil cab xotic u yichac chuyum thul, ah cab coh, u chamacil cah maya cimlal, chetun cimil tumen uiih, chacmitan uiih, xe kik oc na kuchil u cuch hun ahau katun	E366T, E379C E367T, E380C E368T, E381C E373T, E391C E374T, E391C
E450	okom yaxcach, okom bulcum tu hol can be, tu hol can heleb ti u mucul nictēil, cuxul muc u cuch katun ti tali chac zioil u ooc zioil, u ooc cotz, u ooc numya ti balcah, ti ah outul outoob he ix ma tac kul uinicobe	E375T, E392C E376T E372T E377T, E398C, E408C E409C
E455	minaan toc lukzah, minaan zioil y pochil ti ix yemel u cuch patani, ti ix yemel u cuch tzai ti ix u hioil u tza cizini lom tok tza, hoc mucuc tza, oon bacal tza, cum tan tza, puch tun tza pek u mut, ah kuch u mut	E409C E369T, E403C E388C E389C E355C

U UUᵅ KATUNOᵅ II

Hun Ahau

E390	<p>Chumayel pp. 93-95 uhiᵅibte katunlae tan yol che: u kamic u matan ᵅe ᵅar agosto chetun / tun cimil tumen uiih ocnakuchil maya cimlal /95 okom bul cum ᵅ yaxcach tu ho can be: tu ho can heleb: alan ᵅᵅi nil, ᵅᵅi mehen tali ti bal cahii: tiix yulel ahau; ti naa tal nat ti;</p>	<p>E308C, E309C E373, E374 E375 E021C, E110</p>
E395	<p>nacom uuich: u mehen kui, tiix yulel obispoi; san toquiᵅiᵅion ukaba: ᵅ saul; u kat okolal; ᵅ christianoil uᵅᵅi ᵅil: u ᵅoc num ᵅahya ti bal cah= heix bin ᵅoc ce bal uthanile noh katun:</p>	<p>E377, E372</p>
E400	<p>likom chan; ᵅ ho tzuc chakan, ti bateel u chan katun, hun ahau katun; kakal moᵅon chac= u cuch katun; tzolen chaccil; thul caan chaccil, u lobil katun; hun ᵅnic xulil yocᵅah; tiix yemel u cuch tzai; ti yemel patani= tiix u katabal, pro uari; ᵅ uuc ᵅap yibnelcab=</p>	<p>E363 E389C, E369</p>
E405	<p>ti uhach chichhal u tan tabal diosi: u ᵅoc u kamic utakin an ta christo, matali; antacristo= mau kat cayumil ti diosi: ma u satal katun= lae uay tac petenil, tumen ca sihnalil lay peten lae= he u chun lay anta christoil lae. ᵅutul ᵅut til: heix ma tac kul uinicobe minan toc luk ᵅah minan ᵅiᵅil= ᵅ poᵅhil=</p>	<p>E377 E377</p>
E410	<p>tukikel, ulak uinic: tumuk ah numya= tu muk cu hanal hun hun tul, hecutalele hopel uich che tu hannal cab: cohi, ah bentena, be la tun yatuyol, uyumil caan yx pom kak uᵅoc uthan katun; likom katun, habana: oxlahun bak chem lae=</p>	<p>E308</p>

U UUG KATUNOOB II

Hun Ahau

	Edited	
E460	pan u caaic uinicil	E356C
	och u uich ti yahaulil	E357C
	yah chi ul uiil, yah zatul kauil, u bobochil uiil, yah zatul hanal	E360C
	ma ix tan yoczoob ti yol maya uinicobi	E365C
	bin kayac ichilooob u than dios, u yumbil caan	E365C
E465	ca u tohcintubiloob	E366C
	ca u pachint tu lobil u beloob u nuucili ti maya uinicoob	E366C
	ma u kat yuboob u than diose ena yumbiloob ah xotkinobe	E367C, E368C
	bala ta thane hun lukul ah cici olal u balamil cabe	E370C, E371C
	haxom kak tu chicul maya zuhuy hunab ku, tu zuhuy hunab iglesia	E371C
E470	ti yauati; lay u yub u than u yumil caan, u yumil yokol cab	E372C
	ti ix yemel noh katun yokol u zac ibteil cahi	E377C
	oheltabal ua halach chich yoc yolalobi	E378C
	kintunyabil tu pach yan to tu kin hunac tzuc ti cab	E384C
	u ooc katun bey yili u beeltabal tu kuchul u uug katune	E387C
E475	ti ix u chaan ua pani	E388C
	u hioibte katun lae tan yol che u kamic u matan caesar augusto	E390C
	alan ioinil; oioi al, oioi mehen tali ti balcahi	E393C
	ti ix yulel ahau ti naatal naat	E394C
	ti nacom u uich u mehen kui	E395C
E480	ti ix yulel obispoi, santo inquisicion u kaba, ꝥ xau ul	E396C
	u kat ok olal ꝥ cristianoil	E397C
	he ix bin ooccebal u thanile noh katun	E399C
	kakal mozon chac u cuch katun	E401C
	tzolen chacil, thul caan chacil, u lobil katun	E401C
E485	hun chic xulil yoczah	E402C
	ti ix u katabal probari ꝥ uuczap yibnel cab	E404C
	ti u hach chichhal u tantabal diosi	E405C
	u ooc u kamic u takin antacristo; ma tali antacristo	E406C
	ma u kat c' yumil ti diosi	E406C
E490	ma u zatal katun lae uay tac petenil tumen c' zihnail lay peten lae	E407C
	he u chun lae antacristoil lae, outul outil	E408C
	tu kikel ulak uinicil	E410C
	tu muk ah numya, tu muk cu hanal hun huntul	E410C
	he cu talel hogel uich che tu hanal cab cohi, ah ben tenal	E411C
E495	bey lay tun ya tu yol u yumil caan	E412C
	ix pom kak u ooc u than katun	E413C
	likom katun Habana oxlahun bak chem lae	E414C

U UUC KATUNOUB II
Lahcabil Ahau

E500	Tizimin pp. 17r-17v Lah cabil ahau u uuc oit katun cuxocol Sac lac tun u heo katun yaxal chuen uuich uyahaulil okom yan tu canil kin yan tu canil akab cuch pach hom holil och	Chumayel p. 96 Lah cabil ahau katun u uaxac oit katun cu xocol Sac lah tun: u heo katun yax al chuen u uich buleu caan: chac u uich ti yahaulil= hokon yan tu caanil kin= yan tu caan nil akab= hun nac ah mennil: hun nac ah yoa til: yani ci ci halach uinicil= cici batabil— yanni cici olal. uthan bal cah tu çinili= bin ayikalac ah numya uinici= ua haluah u than katuni= ayikal hab= bal ba hali xan yutzil katun: yu tzi lix chac cob bin meyhnacobi= yich= tiix uho kol ych luumil tunich ti christianoili= yet tal diosi minan tun çhamac: ç: ah cab coh ti chibali: ti tun u katal: okolal ti yah belnalil ca:hobi ç u puer tail ta kin: ç u cassamientoil cah: ti can kas na= tiix u katabal caxanab ualalilil cachristianoil= heklay ti ahi cab= tac meneli: he lay ca ualic he le lae: he ix bin ooc bal nicté: katun lae: con bil bin ooc bal: ulel u than yahaulili= tii cabin uluc: uuc uitzil: chac ek: ç tupem caane: pahool chaace: tu uuc la hun tunne:	E500 E501 E502 E503 E534 E541 E540 E535 E539 E516
E505	ti yemel chac tun ah usil, hoyic uuich umaxil katun ci cil nac, pa pal nac hom u pucsikah yah bel nalil cabi tumen usa ual katun katun tepal, katun ahaulil katun than katun hanal katun ukul katun ximbal katun bel nalil		
E510	ti tali ukatun noxib u katun ix nuc u katun palal u katun hol can / u katun tan celem, ti tali si sio bel nalil sisio batabil, hun kin hun uay uoam u pop al cab katun, oc yail tepal ti u li kil che ç tunich ti bateeli		
E515	t an coch utzi tan coch lobi uac pel hab lobi uac pel hab utzi, la tulah ca oacab katun ti u katal okolal ti yah bel nalilob cabi ti u katal uuc oacab yibnel cabi ti u katal ulibroil cahi ti yah bel nalil cabiobi u than kulic u talel, kam auulaex hun lub hun auat u tal hum pic ti ax u cuch katun		
E520	ox kasap yol ox kasap u than bin utzau yum ç una tusa ual katun ke kex yum ke kex na hunab ku cutzai okol kanche u cah tupop / lahcabil ahau ayikal katun	/17v	
E525	bai helixan punob cab punob peten punob tan chumuc cab sutnom halal tan chumuc peten ti tali uyan hal yahaulil balcahi ti yuchul ban meyahi ti u bax tabal yah bel nalil cahobi ti culhi alcab katun, hul katun, oon katun, bin yanac u oon coco al co comehen, tu tza katun		
E530	sat nom yal ix titibe ti tali patan hali, ti yemel ahau capel upoli baxtic yah belnalil cabobi ek patai u uich tumen usa ual katun, tix u hatzal u cuch bal cahi, ti u katabal utakin ahau, hunac ah menil, hunac ah oacil		
E535	ti lali u hokol ich lumil che ich lumil tunichi, xotom ahau xotic yichac ah chuyum thuli ti u lach lam pach cab cohi ç çhamaci, elom yactunil, manan tun çhamac manan tun cab coh		

U UUC KATUNOOB II

Lahcabil Ahau

	Edited	
E550	Lahcabil ahau katun u uucit katun cu xocol Zaactun u hec katun ti lahca ahau katun yaxal chuen u uich ti yahaulil buleb caan chac u uich ti yahaulil okom yan tu caanil kin, yan tu caanil akab	E500T, E500C E501T, E501C E502T, E502C E503C E503T, E504C
E555	cuchpachhom holil och ti yemel chactun uezil hoyic u uich u maxil katun ciciinac, papalnachom u puczikal yah belnalil cabi tumen u zaual katun	E504T E505T E506T E507T
E560	katun tepal, katun ahaulil, katun than katun hanal, katun ukul, katun ximbal, katun belnalil ti tali u katun noh xib, u katun ix nuc, u katun palal u katun holcan, u katun tancelem ti tali zioil belnalil, zioil batabil, hun kin, hun uay u cam, u pop u alcab katun, u oc yail tepal; ti u likil che y. tunich ti bateeli	E508T E508T, E509T E510T E510T, E511T E512T E513T, E514T
E565	tancoch katun utzi, tancoch katun lobi uacpel haab lobi, uacpel haab utzi latulah ca cacab katun ti u katal ok olal ti yah belnalil cabi ti u katal uuc cacab yibnel cabi ti u katal u libroil cahi ti yah belnalil cabi	E515T E515T E516T, E513C E517T E517T
E570	lic u talel, kameex a uulaex; hun auat, hun lub u talel hun pic ti ax u cuch katun ox kazap yol, ox kazap u than bin u tza u yum y. u na tu zaual katun kekex yum, kekex na hunab ku cu tzai yokol kanche	E518T E519T E520T E521T E522T
E575	u caah tu pop lahcabil ahau katun, ayikal katun bay heli xan punoob cab, punoob peten, punoob tan chumuc cab zutnom halal tan chumuc peten ti tali u yanal yahaulil balcahi ti yuchul ban meyahi	E522T, E523T E524T E525T E526T E527T
E580	ti u baxtabal yah belnalil cabi ti culhi alcab katun, hul katun, con katun bin yanac u con coco al, coco mehen tu tza katun zatnom yal ix titibe ti tali patanhali	E527T E528T E529T E530T E530T
E585	ti yemel ahau, capel u poli ti baxtabal yah belnalil cabi ek patay u uich tumen u zaual katun ti ix u hatzal u cuch balcahi ti u katabal u takin ahau hunac ah menil, hunac ah icatil	E531T E531T E532T E533T E534T, E505C

U UUG KATUNOOB II
Lahcabil Ahau

- E540 Tizimin p. 17v
noh uah u uah katun ayikal katun
cici batabil cici olal bin yanac ti bal cah,
tu chi kak nab uchaic yoch tan yolche u heo u katunil uale,
kin tun yabil xekik u ooc ci ciolal
ti u katabal natal nat ti hanali
- E545 manan tun numya ci cio lal cu kin tu katunil uale=

U UUG KATUNOOB II

Lahcabil Ahau

	Edited	
E590	ti tali u hokol ichil u luumil che, ichil u luumil tunich xotom ahau xotic u yichac ah chuyum thuli ti u lachlam pach cab cohi ꝥ chamaci elom yactunil	E535T, E511C E536T E537T E538T
E595	manaan tun chamac, manaan tun cab coh ti chibali noh uah u uah katun, uahal uah u than katun ayikal haab, ayikal katun cici batabil, cici halach uinicil, cici olal bin yanac ti balcah tuzinil tu chi kaknab u chaic u yoch tan yol che tu heo u katunil uale	E539T, E512C E540T, E509C E540T, E509C E541T, E506C E542T
E600	kintunyaabil, xe kik, u ooc cici olal ti u katabal naatal naat ti hanali manaan tun numya; cici olal tu kin, tu katunil uale bin ayikalac ah numya uinicil baalbahali xan yutzil katun yutzil ix chacoob bin meyhnacobi	E543T E544T E545T E508C E510C E510C
E605	ti ix u hokol ich luumil tunich ti cristianoil; yet tal diosi ti tun u katal ok olal ti yah belnalil cahobi ꝥ u puertail takin ꝥ u casamientoil cah ti can kaz na ti u katabal c' xanab ualac licil c' cristianoil	E511C E513C E514C E515C
E610	heklay ti ahi cab tumeneli heklay c' ualic helelae he ix bin oocbal nictē katun lae conbil bin oocbal ulel u than yahaulil	E516C E517C E518C E519C E520C
E615	ti ca bin uluc uuc utzil chac ek ꝥ tupem caane paa hol chace tu uuclahun tune	E521C E522C

U UUC KATUNOOB II

Lahun Ahau

E620	<p>Tizimin p. 17v Lahun ahau u uaxac ÷it katun cuxocol sac lac tun u heo katun lahun chable yulelob tu cahalob can uat hom ukax eb cheob yokol yahaulil cabob oxil uah u uahob</p>	<p>Chumayel p. 97 Lahun ahau katun chable uheo katun ti yulel u cahalob: can uat hom u kax e cheob yo kolob yahaulil cab bob; elom ÷io: elom çuschi kak elomu kuchich uakom chal tun kin tun yabil u cuch katunni uthan cayumil ti dios: citbil= ʔ u colel caan u yekaton mamac bin hau sic: uthan cayumil ti ds ds me hen bil— uyumil caan yetel luum lae: mamanomi= bin u chuc tu cal ti bal cahil= tuçinil bin uluc santoil chris tiano pu lic u kin cau uas kes ubaob ahnu nob tu lobil u belob= mamac bin hausic— lay tun kin tunyaabil: chabil uthan yokolob, maya ah ki nob lae= uthan dios</p>	<p>E620 E621 E622 E623 E625 E626</p>
E625	<p>elom ukuchich uakom chal tun, elom ÷is elom mucuy tuchi kaknab uthan ku canal bin ÷oc lukuc tac pach tac tan uale=</p>		
E630			

U UUC KATUNOOB II

Uaxac Ahau

E660	<p>Tizimin p. 17v Uaxac ahau katun u bo lon ÷it katun cuxocol ytzmal u heo katun yule lob tu cauao emom chimale emom ha lal yo kol cha kan putun ti upa kal u polob ich paki u ÷oc usi oil ki nich kak mo u heo tu ka tunil uale=</p>	<p>Chumayel p. 98 Uaxac ahau katun u bolon ÷it—katun itzmal uheo katun kinich= kakmo— emom: chimal— emom hala— tupach yahaulil cabob. pakom u pol chakan putunob. u ÷ulil cab u ÷oc çioil u ÷oc u numçah yaon— ti balcah— uthan dios cit bil banban katunyah. bin bel ta baci= tumenel ah otoch nalo be:—</p>	<p>E660 E661 E666 E663 E664 E665</p>
E665			

U UO KATUNOOB II

Lahun Ahau

	Edited	
E640	Lahun ahau katun u uaxacoit katun cu xocol Lahun Chable u heo katun ti lahun ahau katun Zaclactun u heo katun ti yuleloob tu cahaloob can uathom u kax eb cheob yokol yahaulil cabi	E620T, E620C E621T, E621C E621T E622T, E622C E623T, E623C
E645	elom oio, elom zuz, elom mucuy tu chi kaknab elom u ku chich, uakom chaltun oxil uah u uah kintunyabil u cuch katun, u ye katun u than ku caanal y u colel caan	E625T, E624C E625T, E624C E624T E625C, E626C E626T, E626C
E650	bin ooc u lukuc tac pach, tac tan uale mamac bin hauzic; u than c' yumil ti dios mehenbil u yumil caan y luum lae ma manomi bin uchuc tu cal ti balcahi tuzinil bin uluc santo cristianoil pulic u kin	E626T E627C E627C E628C E629C
E655	ca u ualkezubaob ah nunoob tu lobil u belob mamac bin hauzic; lay tun kintunyabil chabil u than yokoloob maya ah kinoob lae	E630C E631C E632C

U UO KATUNOOB II

Uaxac Ahau

	Edited	
E670	Uaxac ahau katun u bolonoit katun cu xocol Itzmal u heo katun ti uaxac ahau katun kinich kak moo u uich ti yahaulil, u heo katunil uale ti yuleloob tu cahaloob tu cauaa emom chimal, emom halal yokol Chakan Putun, tu pach yahaulil cabi	E660T, E660C E661T, E661C E666T, E662C E662T, E622T, E622C E663T, E663C
E675	pakom u poloob ich paki ah Chakan Putunoob, u oulil cabi u ooc zioil, u ooc numya ti balcah banban katun ya bin beeltabaci tumenel ah otochnalobe	E664T, E664C E665T, E665C E666C

U UÜÜ KATUNOOB II

Uac Ahau

E680	Tizimin p. 17v Uac ahau katun u lahun ÷ic katun cuxo col uxmal uheo katun oc lis tu baob chicix uuichob, chicix u thanob tuya haullob bin u tusob coil than tzuc achil	Chumayel p. 98 Uac ahau katun: ulahun ÷it katun cuxocol uxmal u heo katun— oclis tu baob chicix uthan: chicix uuich ti yahaulil bin u tuscob u coil than: catun emec dios cit bil xotic u calob: tumen ukeban tana lob catun caput cuxlacob: u pak tob u xot kin cayumil ti ds latulah yocolob ti christianoil ꝑ ucuchul tei lob hebahun sihan uayyo kol cabe: bin ococob ti christianoil	E680 E681 E682 E683 E684 E685 E686
E685	ca emec ukocho xotic u calob lai u cuch uac ahau cu cutal tu katunil uale=		
E690			

U UÜÜ KATUNOOB II

Can Ahau

E720	Tizimin pp. 17v-18r Can ahau u bu luc ÷it katun cuxo col chicñen itza uheo katun ulom kuk u lom yaxum ulom / ulom ah kan tenal /18r ulom xe kik— tu can uao u lom kukul can tupach ah ytzaob tu can ten	Chumayel p. 99 Can ahau katun u buluc ÷it katun cu xocol chicñeen ytza: u heo katun u lom u cahal ah ytzaobi: hulom kuk ulom yaxum: ulom ah kantenal ulom xekik— hulom ku kul can= tupachob tuca te u than ds lae— ulom ah ytza—	E720 E721 E722 E723 E724
E725	uthan katun uale=		

U UÜÜ KATUNOOB II

Cabil Ahau

E740	Tizimin p. 18r Cabil ahau u lah caoit katun cu xocol maya tzuc pom cheo katun tan coch hom uuah tan coch hom u yaal tu katunil cabil ahau uale=	Chumayel p. 99 Ca bil ahau katun u lahca ÷it katun maya uas cu çamil— u heo katun: tan coch hom u uah: tancoch hom yaal: uthan dios lae tan coch hom u templo ti yahau lilob u xul u than dios lae—	E740 E741 E742
E745			

U UUS KATUNOOB II

Uac Ahau

	Edited	
E700	Uac ahau katun u lahunoit katun cu xocol Uxmal u heo katun ti uac ahau katun ti uchom oklitztuba chic u uich, chic u than ti yahaulil bin u tuz u coil than u tzuc achil	E680T, E680C E681T, E681C E682T, E682C E683T, E683C E684T, E684C
E705	ca emom u koch xotic u caloob tumen u keban thanaloob ca tun caput cuxlacoob u paktoob u xotkin c' yumil ti dios latulah yocoloob ti cristianoil ꝥ u cuchteeloob	E685T, E685C E686T, E686C E687C E688C E689C
E710	he bahun zihaan uay yokol cabe bin ococoob ti cristianoil lay u cuch uac ahau katun lae	E690C E687T

U UUS KATUNOOB II

Can Ahau

	Edited	
E730	Can ahau katun u bulucoit katun cu xocol Chi Cheen Itza u heo katun ti canil ahau katun ulom tu cahal ah itza ulom kuk, ulom yaxum, ulom ah kantenal ulom xe kik tu canuaꝔ	E720T, E720C E721T, E721C E722C E722T, E723C E723T, E724C
E735	ulom kukul can tu pach ah itza tu caten u than katun uale	E724T, E725C E725T, E726C

U UUS KATUNOOB II

Cabil Ahau

	Edited	
E750	Cabil ahau katun u lahcaoit katun cu xocol Maya Uaz Cuzamil, Maya Tzuc Pom u heo katun ti cabil ahau katun tancochhom yan u uah, tancochhom yan u yaal tancochhom yan u templo ti yahaulil tu katunil cabil ahau uale	E740T, E740C E741T, E741C E742T, E742C E744C E743T
E755	u xul u than dios lae	E743C, E745C

U UUS KATUNOOB II

Oxlahun Ahau

E760	<p>Tizimin p. 18r Ox lahun ahau u yox lahun oit katun cuxocol ti cabal ix bach can u heo katun, ekla hom u oub nocpahom kin noc pahom uuich u emom u kikel che ꝥ tunich,</p>	<p>Chumayel p. 100 Oxlahun ahau katun cuxocol kin chil coba uheo katun yoxlahunoit katun et lahom u oub yahaulil ca bobi, uyuk xot kin cayumil ti dios, emom u ki kel che ꝥ tunich; e lom caan ꝥ luum u than dios citbil: ꝥ dios mehenbil ꝥ ds espiritu sancto. santo xot kin lae. san to juiçio tumenel cayumil ti ds. bin minanac u muk caan ꝥ luum bin ococ ti christianoil nucuch cahob: u cahal mac nalob: unohochil cah max u kaba: bay u cah tuyukul lay mehen cahob: lae: tuyukul lay capetenil: maya cuçamil: maya patan: licil ca cakin uini cil tucal coil: oioi mehenil: tu xul ca sat mail ylil ꝥ subtalil cux yol camehenob= tunic teob: minan yutz kin toon lae u chun cimil tulobil kik: tuho kol u tu bin u tulisuiil: u: uchac cuchie: tulis kik bay ti u tzul planetaobe: ylabil yutzil lae: u xul u than dios bin tac yokotob: yalil: caput si hil: san to pixan: ukamob şanto olio ma çal bil upachobi; tal ti dios— hach manal bin christiano ah balob: tusanto, oc olal itzaob, ꝥ balamoob, çocan tun casatic ca /</p>	<p>E760 E762 E766 E764 E765 E766, E763C</p>
E765	<p>elom caan elom lum yuk xot kin yokol cuxanob yokol cimenob cux lahom cimenob, uch lahom hom canal, naac hom ti bil beob canal emom lobol beob tu çu luum u xul u hiçib te katun</p>		
E770	<p>u than uyumil can ꝥ lum lai yan tu cuch ah ox lahun ahau tu kin uooc katun uale=</p>		
E775			
E780			
E785			/101

U UUS KATUNOOB II

Oxlahun Ahau

	Edited	
E790	Oxlahun ahau katun u yoxlahunoit katun cu xocol Kinchil Coba u heo katun ti oxlahun ahau katun Cabal Ix Bach Can u heo katun etlahom ual, etlahom uoob yahaulil cabi nocpahom u uich kin, nocpahom u uich U	E760T, E760C E761C E761T E762T, E762C E763T
E795	emom u kikel che y tunich elom caan, elom luum u yuk xotkin yokol cuxaanoob, yokol cimenoob cuxlahom cimenoob uchlahom caanal naclahom ti tibil beob caanal, emom ti lobil beob tu ou luum	E764T, E764C E765T, E765C E766T, E763C, E767C E767T E768T
E800	bin minaanac u muk caan y luum bin ococ ti cristianoil nucuch cahoob u cahal mac naloob, u nohochil cah, max u kaba tu yukul mehen cahoob, tu yukul petenil, Maya Cuzamil, maya patan licil ca kin uinicil tu cal coil, oioil al, oioil mehenil	E768C E769C E770C E771C, E772C E773C
E805	tu xul ca zatmail ilil y zutalil cux yol c' mehenooob tu nictaab minaan yutz kin toon lae u chun cimil tu lobil kik tu hokol U, tu bin U, tulizil U	E774C E774C E775C E776C E777C
E810	uchac cuchi tuliz kik bay tu utzul planetasobe ilabal yutzil lae, u xul u than dios bin tac yokotoob yalil caput zihil pixan, u kamoob santo olal ma oalbil u pachobi tal ti dios hach manal bin cristianoahbalooob tu santo oc yolal	E778C E779C, E780C E781C, E782C E783C E784C
E815	ah itzaob y balamoob u xul u hioib te katun, u than u yumil caan y luum lay yan u cuch ah oxlahun ahau katun tu kin u ooc katun uale	E784C E769T, E770T E771T, E772T

INTRODUCTION TO THE COMPARISON OF
 “U UUᵒ KATUNOOB I” AND “U UUᵒ KATUNOOB II”

The following material is a comparison of those phrases from “u uuᵒ katunooob I” and “u uuᵒ katunooob II” which are the same or which express similar ideas. These common phrases seem to be the core of the of the katun prophecies, intimating that there may well have been some basic formula upon which katun prophecies were built. This basic formula may well have been written down in hieroglyphs. There seems to be an example of a basic formula for the 11 Ahau Katun on page 60 of the Dresden Codex although on initial inspection there are few directly relatable ideas expressed in the known glyphs which are also to be found in either of the Colonial katun prophecies dealing with 11 Ahau Katun. The Paris Codex also has a series of katun prophecies, but again there seems to be little presently known material relatable to the Colonial material on the katun prophecies presented in this book. Perhaps as the hieroglyphs become better known more relationships will be found.

Aside from the phrases which are the same or similar, the phrase about the aspect of the katun (“(deity’s name) u uich” or “(deity’s name) u uich ti yahaulil”) is also given if present in either of the katun prophecies. This phrase is such a common feature in katun prophecies that the lack of this phrase would seem to indicate an oversight on the part of the scribe transcribing the passage.

A phrase which is always given in each katun prophecy is the place where the katun is established (“(place name) u he] katun”). It is interesting to note that the place names given for four of the katuns (from 9 Ahau Katun through 3 Ahau Katun) in “u uuᵒ katunooob I” differ from those given in “u uuᵒ katunooob II”. “U uuᵒ katunooob II” gives “Ichcaanziho” (Merida) in all instances. Perhaps these place names changed depending on political situations, power structures, etc., and “u uuᵒ katunooob II” reflected the realities of Spanish Colonial rule which was seated in Merida. In the edited version the place names given in “u uuᵒ katunooob I” are used since it is felt that these place names reflect the pre-Columbian political situation.

On page 95 of the Codex Pérez and on pages 80-81 of the Chumayel there is a list of towns at which “the stone was created” for each katun (“te chabi u tunil (place name)”, presumably meaning that the image of the katun was carved and set up at this town). It is not clear whether there is any relationship between the place at which this practice took place and the place where the katun was founded.

The following table gives the list of town given in “u uuᵒ katunooob I” along side the lists from Codex Pérez and the Chumayel. The relationship between the Codex Pérez and the Chumayel is obvious, but there seems to be no connection between these two lists and the list from “u uuᵒ katunooob I”.

	u uuᵒ katunooob I	Perez II, p. 95	Chumayel pp. 80-81 (G327-343)
11 a.k.	Ichcaanziho u heᵒ katun	ti ul spanolesob ma chabi tunili	kin colox peten chabi u tunile
9 a.k.	Uucil Yabnal u heᵒ katun	ma chab u tunili	ma chabi u tunil lae
7 a.k.	Mayapan u heᵒ katun	ma chab u tunili	ma chabi u tunil lae
5 a.k.	Zooil u heᵒ katun	ma chab u tunili	
3 a.k.	Zuyua u heᵒ katun	ma chab u tunili	
1 a.k.	Emal u heᵒ katun	te chabi u tunil Ytzmale	
12 a.k.	Zaactun u heᵒ katun	te chabi u tunil Zizale	te chabi, otz mal utuni le
10 a.k.	Lahun Chable u heᵒ katun	te chabi u tunil Kulche	te chabi, çì çal u tunile
8 a.k.	Lahun Chable, Itzmal u heᵒ katun	te chabi u tunil Hunacma	te chabi kan caba utunile
6 a.k.	Uucil Yabnal, Uxmal u heᵒ katun	te chabi u tunil Chacalnae	te chabi hun nacthi utunile
4 a.k.	Uucil Yabnal, Chi Cheen Itza u heᵒ katun	te chabi u tunil tiix Kulchee	te chabi ati kuhe utunilae
2 a.k.	Zaciyapan, Zaactun, etc. u heᵒ katun	te chabi u tunil Euaane	te chabi chacalna u tunile
13 a.k.	Kinchil Coba, Cabal Ixbach Can, etc. u heᵒ katun	te chabi u tunil Colop petene	te chabi euan utunile.

COMPARISON OF U UUO KATUNOOB I & II

U Uuo Katunoob I		U Uuo Katunoob II	
	Buluc Ahau Katun		Buluc Ahau Katun
D003	Ichcaanziho u heo katun ti buluc ahau katun	E051	Ichcaanziho u heo katun ti buluc ahau katun
D005	yaxal chac u uich tu yahaulil ti caanal		
D013	okban caan	E054	bay okba coon ti taliob; E011T okliz u than hahal ku ta uoleex
D015	xotom u cal yaxal chuen	E070	hogom hich cali, yet ulic u zabanoob ꝑ u taboob yokol balcah
D021	ti yulel a uioineex, a zucuneex	E066	ti tali a uioineex, a zucuneex
D024	xolob oul, ah mexoob	E052	ti lakin u talel ca uliob uay tac luumile u ouliloob cab, zac uinicoob
		E053	chac u mex u mehen kin zac uinicoob, chac uinicoob, ah mexoob
		E067	kameex a uulaex, ah mexoob, ah puloob tu chicul ku
	 Bolon Ahau Katun		 Bolon Ahau Katun
D043	Uucil Yabnal u heo katun ti bolon ahau katun	E131	Ichcaanziho u heo katun ti bolon ahau katun
D044	tu kin yan okliztuba	E144	ti ix hogi tu caanal santo okolali
D050	ti yemel tab ti ah bolon ahau lae; D055 ca tali yemel tabe	E153	emom tab
D057	ca kinchil zac uac nal u uich ti yahaulil		
	 Uuc Ahau Katun		 Uuc Ahau Katun
D082	Mayapan u heo katun ti uuc ahau katun	E191	Ichcaanziho u heo katun ti uuc ahau katun
D083	ek chuuah u uich ti yahaulil tu pop, tu oam	E192	yaxal chac u uich ti yahaulil, ti yah miatzil
D084	amayte kauil u uich tu caanal ti yahaulil	E204	amayte kauil u uich
D086	yan oibaan tu yol nictē; nictē uah u uah, nictē ha u yaal	E194	nictē uah u uah, nictē ha u yaal
D089	zat u yol tumenel nictē lae	E213	zatal tun u naat, zatal tun u miatz
D100	hach coil than u than, coil ximbal u ximbal	E205	bin u tuz coil than, coil uich ti yahaulil
D102	yuklahom ti cab, yuklahom ti balcah tulacal	E202	yuklahom ti balcah
D104	ca tali yemel u uah ix kuk, u uah ix yaxum, yaal ix kuk, yaal ix yaxum	E203	yumyah u netzil uit kuk ꝑ yaxum
	 Ho Ahau Katun		 Ho Ahau Katun
D123	Zooil u heo katun ti ho ahau katun	E251	Ichcaanziho u heo katun ti ho ahau katun
D139	yuklah uil ti cab; D145 ichil u cuch haab chacmitan uiih	E262	ti u hogol uiih, yukchahom ti balcah
D158	ca likom u cal balam; D159 ca likom u cal kokob ꝑ ahau can	E263	ti u likil u cal holil och ti chibali, ti u likil u cal ahau can ti chibali
	 Ox Ahau Katun		 Ox Ahau Katun
D183	Zuyua u heo katun to ox ahau katun	E321	Ichcaanziho u heo katun ti ox ahau katun
D188	yax cocay mut u uich ti yahaulil	E322	ek cocay mut u uich ti yahaulil, ti yah miatzil
D190	zac patay haabil	E328	zac patay chacil
D198, D218	okom yol yaxcach, okom yol bulcum tu hol can be	E341	okom bulcum, okom yaxcach tu can xay be
D214	ti u hoyabal u cali ah ox kin tepali, ah ox kin oami	E338	banban hich cali u cuch katun
D226	chactun numya	E339	ti tali u cuch numya

COMPARISON OF U UO KATUNOB I & II

Comparison

Buluc Ahau Katun

Ichcaanziho u heo katun ti buluc ahau katun

yaxal chac u uich tu yahaulil ti caanal

okban caan

xotom u cal, hichom u cal

ti tali a uioineex, a zucuneex

kameex a uulaex, ah mexoob, u ouliloob cab, zac uinicoob

Bolon Ahau Katun

Uucil Yabnal u heo katun ti bolon ahau katun

ca kinchil zac uac nal u uich ti yahaulil

tu kin yan okliztuba

emom tab

Uuc Ahau Katun

Mayapan u heo katun ti uuc ahau katun

ek chuuah, yaxal chac, amayte kauil u uich ti yahaulil

nicte uah u uah, nicté ha u yaal

zatal tun u yol, zatal tun u naat, zatal tun u miatz tumenel nicté lae

coil than u than, coil ximbal u ximbal, coil uich u uich ti yahaulil

yuklahom ti balcah

yumyah u netzil uit kuk ꝿ yaxum

Ho Ahau Katun

Zocil u heo katun ti ho ahau katun

chacmitan uiih; yuklahom ti balcah

ca likom u cal balam, ca likom u cal kokob ꝿ ahau can,

ca likom u cal holil och tu chibali

Ox Ahau Katun

Zuyua u heo katun ti ox ahau katun

yax cocay mut, ek cocay mut u uich ti yahaulil

zac patay haabil, zac patay chacil

okom bulcum, okom yaxcach tu hol can be

hich cal

chactun numya

COMPARISON OF U UUS KATUNOOB I & II

U Uus Katunoob I		U Uus Katunoob II	
Hun Ahau Katun		Hun Ahau Katun	
D233	Emal u heo katun ti hun ahau katun	E421	Emal u heo katun ti hun ahau katun
D234	emom tabi, emom zumi	E423	emom zum, emom tab
D235	tu kin yan ca emom ix puc yol ha, ix ual icim	E422	tu kinil yemel ix puc yol ha, ix ual icim
D236	ox kaz u ta, ox kaz u ton	E424	ox kaz u than, ox kaz u ton, ox kaz u tucul
D237	ox kaz yol ti yahaulil, ox kaz u tucul ti yahaulil	E425	ox kaz u yol ti yahaulil, ti yah miatzil
D239	ti hun ahau katun amayte kauil u uich ti yahaulil	E426	amayte kauil u uich ti yahaulil
D240	pecnom peteni, pecnom balcahi; D241 pecnom tan chumuc cab tu pol peten	E431	pecnom u xik cab, pecnom chumuc cab, pecnom chumuc luum
D245	bin u oocbal u zioil yahaulil; D254 lay u ooc zioil ti hun ahau katun lae	E452	ti tali chac zioil; E453 u ooc zioil, u ooc cotz, u ooc numya ti balcah
D242	ti yan yokol ah tzootz (cotz?), ah matani	E454	he ix ma tac kul uinicobe; minan toc lukzah, minan zioil y pochil
D247	okom yaxcach, okom bulcum	E450	okom yaxcach, okom bulcum tu hol can be, tu hol can heleb
D257	ti tali u haabil oioil al, oioil mehen, mucuy al, mucuy mehen	E475	alan ioinil; oioil al, oioi mehen tali ti balcahi
D258	okom yol ti yahaulil	E428	bin ix okomac yol balcahi tuzinil; E429 bin okomac yoloob u halach uinicil balcah
D259	ti ulom u yanal thani tu cuch hun ahau katun lae	E427	ti yulel u yanal thani, u yanal cani
Lahca Ahau Katun		Lahca Ahau Katun	
D273	Zaclactun Mayapan u heo katun ti lahca ahau katun	E551	Zaclactun u heo katun ti lahca ahau katun
D274	yaxal chuen u uich ti yahaulil tu caanil	E552	yaxal chuen u uich ti yahaulil; E553 buleb caan chac u uich ti yahaulil
D275	ti uchom hunac ah menil y hunac ah icatil	E589	ti u katabal u takin ahau hunac ah menil, hunac ah icatil
D276	ti uchom hunac ah ezil	E556	ti yemel chactun uezil
D277	okom yan tu caanil ah kin	E554	okom yan tu caanil kin, yan tu caanil akab
D280	ti uchom cici batabili, cici ahaulili; D281 y cici uinicili, cici al mehenili	E597	cici batabil, cici halach uinicil, cici olal bin yanac ti balcah tuzinil
D283	cuchpachhom holil ochi	E555	cuchpachhom holil och
D287	manaan cab cohi, manaan chamaci; D288 manaan zabini utial u ouoic u kikel/	E594	manaan tun chamac, manaan tun cab cohi ti chibali
D297	uacte haab utzi, uacte haab lobi; D298 ca utzac tu caten yambil uinicil	E565	tancoch katun utzi, tancoch katun lobi; E566 uacpel haab lobi, uacpel haab utzi
D304	hoocom u yichac balam, hoocom u yichac cohi	E591	xotom ahau xotic u yichac ah chuyum thuli
		E592	ti u lach lam pach cab cohi y chamaci
Lahun Ahau Katun		Lahun Ahau Katun	
D313	Lahun Chable u heo katun ti lahun ahau katun	E641	Lahun Chable u heo katun ti lahun ahau katun
D315	cit bolon uah u uich tu caanil, cit bolon uah tu kin u kax eb chei	E644	can uathom u kax eb cheob yokol yahaulil cabi
D318	manaan u uah; D319 ox y cup u uah y yaal	E647	oxil uah u uah; E648 kintunyabil u cuch katun, u ye katun
Uaxac Ahau Katun		Uaxac Ahau Katun	
D343	Lahun Chable u heo katun ti uaxac ahau katun	E671	Itzmal u heo katun ti uaxac ahau katun
D344	amayte kauil u uich ti yahaulil; D346 cit bolon uah u uich ti yahaulil	E672	kinich kakmo u heo katun
D355	ti emom kinich kakmo tu tepali		
D363	emom halal, emom chimal yokol paxebaloob	E674	emom chimal, emom halal yokol chakan putun tu pach yahaulil cabi
D367	puch tun yani, pacabal u ooc tumen ah zioil ahaulili	E676	u ooc zioil, u ooc numya ti balcah

COMPARISON OF U UUC KATUNOOB I & II

Comparison

Hun Ahau Katun

Emal u heo katun ti hun ahau katun
amayte kauil u uich ti yahaulil
emom tab, emom zum
emom ix puc yol ha, ix ual icim
ox kaz u ta, ox kaz u than, ox kaz u ton, ox kaz u tucul
ox kaz u yol ti yahaulil
pecnom u xik cab, pecnom chumuc cab, pecnom peten
u ooc zioil, u ooc cotz, u ooc tzootz
okom bulcum, okom yaxcach tu hol can be
oioil al, oioil mehen
okom yol ti yahaulil
ulom u yanal thani, u yanal cani

Lahca Ahau Katun

Zaclactun Mayapan u heo katun ti lahca ahau katun
yaxal chuen u uich ti yahaulil, buleb caan chac u uich ti yahaulil
ti uchom hunac ah menil, hunac ah icatil
ti uchom hunac ah ezil, ti yemel chactun uezil
okom yan tu caanil kin, yan tu caanil akab
cici batabil, cici halach uinicil, cici ahaulil, cici al mehenil
cuchpachhom holil och
manaan chamac, manaan cab coh, manaan zabin ti chibali
uacte haab utzi, uacte haab lobi
hooom u yichac, xotom u yichac cab coh, balam, y chuyum thul

Lahun Ahau Katun

Lahun Chable u heo katun ti lahun ahau katun
cit bolon uah u uich tu caanil; u kax eb chei
manaan u uah; ox y cup u uah y yaal; kintunyabil u cuch katun

Uaxac Ahau Katun

Lahun Chable, Itzmal u heo katun ti uaxac ahau katun
amayte kauil u uich, cit bolon uah u uich ti yahaulil
kinich kakmo
emom halal, emom chimal
u ooc zioil

COMPARISON OF U UÜ KATUNOOB I & II

U Uü Katunoob I		U Uü Katunoob II	
	Uac Ahau Katun		Uac Ahau Katun
D393	Uucil Yabnal u heo katun ti uac ahau katun	E701	Uxmal u heo katun ti uac ahau katun
D394	kinich kakmo u uich ti yahaulil		
D395	chic u uich, co u than	E703	chic u uich, chic u than ti yahaulil
D396	ti uchom oklitztuba; D398 ti uchom oklitztuba tu caanil, tu ekil	E702	ti uchom oklitztuba
D404	xotom u cal u halach uinicil cahi	E706	xotic u caloob tumenel u keban thanaloob
Can Ahau Katun		Can Ahau Katun	
D442	Uucil Yabnal u heo katun ti can ahau katun	E731	Chicheen Itza u heo katun ti canil ahau katun
D444	uuc chuuah nal u uich ti nohol		
D464	ulom kuk, ulom yaxum tu kab kaxte	E733	ulom kuk, ulom yaxum, ulom ah kantenal
D461	xe kik u cuch katun	E734	ulom xe kik tu can uao
Cabil Ahau Katun		Cabil Ahau Katun	
D483	Zaciyapan u heo katun ti cabil ahau katun	E751	Maya uaz Cuzamil, Maya Tzuc Pom u heo katun ti ca ahau katun
D484	Zaclactun, May cu Mayapan		
D492	tancoch u cuch haabil utz; yanil u uah, yanil yaal	E752	tancochhom yan u uah, tancochhom yan u yaal
Oxlahun Ahau Katun		Oxlahun Ahau Katun	
D524	Kinchil Coba u heo katun ti oxlahun ahau katun	E791	Kinchil Coba u heo katun ti oxlahun ahau katun
D525	May Cu Mayapan	E792	Cabal Ixbach Can u heo katun
D528	itzam na, itzam tzab, chac zabin u uich ti yahaulil		
D538	yaxal chac u uich tu caanil, tu yekil		
D536	etlahom ual, etlahom uoub yahaulil cabi	E793	etlahom ual, etlahom uoub yahaulil cabi
D540	chibon kin, chibon U; D558 chian u uich kiniloob, chian u uich yuiloob	E794	nocpahom u uich kin, nocpahom u uich U

COMPARISON OF U UUC KATUNOOB I & II

Comparison

Uac Ahau Katun

Uucil Yabnal, Uxmal u heo katun ti uac ahau katun
kinich kak mo u uich ti yahaulil
chic u uich, chic u than
ti uchom oklitztuba
xotom u cal

Can Ahau Katun

Uucil Yabnal, Chicheen Itza u heo katun ti can ahau katun
uuc chuuah nal u uich ti nohol
ulom kuk, ulom yaxum
xe kik

Cabil Ahau Katun

Zaciyapan, Maya uaz Cuzamil, Maya Tzuc Pom u heo katun ti cabil ahau katun
Zaclactun, May Cu Mayapan
tancoch yan u uah, tancoch yan u yaal

Oxlahun Ahau Katun

Kinchil Coba u heo katun ti oxlahun ahau katun
May Cu Mayapan, Cabal Ix Bach Can u heo katun
itzam na, itzam tzab, chac zabin u uich ti yahaulil
yaxal chac u uich tu caanil, tu yekil
etlahom ual, etlahom uoob yahaulil cabi
chibon u uich kin, chibon u uich U; nocpahom u uich kin, nocpahom u uich U

DRESDEN P. 60 AS A KATUN PROPHECY

Page 60 of the Dresden Codex is thought to be the first page of a U Uuo Katun prophecy cycle. Thompson, in his "A Commentary of the Dresden Codex" (pp. 78-80), gives his reason why he feels that the rest of the pages dealing with this matter are missing.

Thompson also gives a number of reasons why he feels that the material on this page is a Katun prophecy, and in particular for the 11 Ahau Katun. One is that the hieroglyph for Katun 11 Ahau is given in glyph 13. Another is the appearance of the hieroglyph for the god Bolon Yocte, shown in glyph 7 and again in glyph 20. On line D007 of the 11 Ahau Katun prophecy Bolon Yocte is mentioned. (Pecnom pax, pecnom zoot Ah Bolon Yocte / the drum and the rattle of Ah Bolon Yocte shall resound) However, there are two other instances of the mention of Bolon Yocte, in line C039 of the Cuceb and in line D553 of the 13 Ahau Katun prophecy. There is another appearance of Bolon Yocte, on page 23 of the Ritual of the Bacabs.

In his commentary Thompson notes that glyph 11 represents war. There is in fact a stock phrase which indicates this, "emom halal, emom chimal" (the arrow shall descend, the shield shall descend). This phrase is to be found in line D363 of the prophecy for 8 Ahau Katun, series I and again in line E674, in the prophecy for 8 Ahau Katun, series II.



INTRODUCTION TO SECTION F

Section F, called in this book **U Uuᵛ Katunoob III**, is not a complete cycle of katun prophecies, and perhaps is not intended to be. The katun prophecies in this series are of 13 Ahau Katun, 11 Ahau Katun, 3 Ahau Katun, and 8 Ahau Katun.

There are three sources for the material presented in this section. Two of the sources, the Codex Pérez and the Tizimin, are essentially the same in the presentation of this material. They cover 13 Ahau Katun, 11 Ahau Katun, and 8 Ahau Katun. The third source, the Chumayel, on the other hand is defective in some areas but at the same time supplies material not found in the other two sources. It begins with introductory remarks which could serve as an introduction to the whole section, and then gives the prophecies for 11 Ahau Katun and 3 Ahau Katun. Thus the Chumayel is lacking in the prophecies for 13 Ahau Katun and 8 Ahau Katun but supplies material on 3 Ahau Katun which is lacking in the other two sources.

The Chumayel seems to be copied from a source which had suffered damage and may have been loose leafed. For example, a portion of the prophecy for 3 Ahau Katun given here on lines F241-F290 has as given in the Chumayel been inserted in the middle of the prophecy for 11 Ahau Katun. For continuity reasons, the transcription given in this book leaves the prophecy for 3 Ahau Katun in the middle of the prophecy for 11 Ahau Katun. There is also other material dealing with 3 Ahau Katun which is to be found at the end of this section on page 47 of the Chumayel and the transcript of this has been moved to join with the rest of the material on 3 Ahau Katun. Despite the confusion in the Chumayel, notably on lines F238 and F265, the Chumayel text seems to have a certain continuity with the texts preceding and following its solo passages suggesting that it may contain material lost to the other two sources. Lines F193-F238 which are supplied only by the Chumayel continue the ritual material which began on line F111, and lines F265-F290, also supplied only by the Chumayel, seem to provided a natural lead-in to lines F294-F356. To add to the confusing situation in the Chumayel, at the end of line F238, which is the last phrase on page 44, there seems to be a break in the text. The word “xeli” is in a position that the copyist of the Chumayel used to indicate the first word on the next page, but the first word on the next page, page 45, is “lic” (line F265). The copyist also put the number 29 after “xeli”, seemingly referring to folio 29 (page 52), but this does not seem to be the case as the word “xeli” does not appear on that page nor anywhere else in the Chumayel. Further, the first few words of page 45 show signs that the copyist had difficulty in reading his source because there are some disjointed letters.

An interesting feature in Section F is the greater use of ritualistic passages than commonly found in other material presented in this book. For example, rituals involving the world direction colors are found in the following lines: F169-F192, F193-F203, F228-F235.

Unlike “u uuᵛ katunoob I” and “u uuᵛ katunoob II” which show a certain continuity in structure and style between all the katun prophecies, “u uuᵛ katunoob III” shows no real continuity between the various prophecies. Even within the katun prophecies there seem to be breaks in continuity. This is why it is suggested above that Section F does not represent a portion of a cycle of katun prophecies but rather a loose collection of these prophecies. In fact, Barrera in his “El Libro de los Libros de Chilam Balam” has treated these prophecies as distinct and separate.

U UUO KATUNOOB III

F001	Chumayel pp. 42-47	Tizimin pp. 11r-13r He uthanob ox lahun ti ku, tu tzolah ti ah kin chilam
F005		vien vien a man uah, uken uken aman haā tu kin pus lum pach, tu kin thuch lum ich, tu kin nac lah mu yal, tu kin nac lah vitz
F010		tu kin chuc lum oiiō, tu kin hubul hub, tu kin coō yol c̄helem, tu kin ecel eo;
F015		tu kin ox oalab unak yax che, tu kin ox cuch lahom yal max tukin ox c̄ñui lah xotem, tu kin pan thinthin,
F020		ȳ banhob yalanche ya lan haban, emom chac mi tan viih, cam pat hom ubel katun, mis bon tali chikin tali xaman manebal yal ume hen ku;
F025		sat hom yalan che yalan haban = tuchac tun num ya yal umehen ah num itza elom uchisus vchi kak nab, na com ti che ah ma suy elom oiiō tuyax tzol pop, ah si oom tun, ox lahunte v cuch,
F030		c̄habon unumteil cab, vtzuc teil cab, tumen lahun chaan, paax nom chac tenel ahau, kax bom kak tu tel chacil yooc, ti tali chackit hom u kab yaxche,
F035		chac hom ukab nictē,, chac hom uxik mu cuy; ti kin ix le lem caan, avat nom chac tenel ah yaa,, paax nom sac tenel a hau, tu ki nil ox la hun a hau vale:

U UUᵒ KATUNOᵒB III

Perez II, (M) pp. 115-121

F001 He u than ox lahun ti ku;
tu tzolah ah kin Chilam balam
lai bin cu talel u kin ca yalah lae:
uieu, uieu, bin á man uah

F005 uken uken, á man haa:
tu kin ppuzlam pach;
tu kin thuch lum ich:
tu kin naclah muyal:
tu kin naclah uitz:

F010 tu ki- nil chuclam oio:
tu kinil hubul hube:
tu kinil coo yol che- lem:
tu kinil eoel eo:
tu kinil ox oalab u nak yaax che:

F015 tu kinil oxcuch yal max:
tu kinil oxchuylah xuthlem:
tu ki- nil pan thin thin
banan yalan che, yalan aban:
eman chaactun uii

F020 canpaihan u bel katun,
misan tali chikin taliti xaman
manebal yal u mehen
zayhom, yalan che yalan aban:
tu chaactun numya: u yal u mehen ahnun itza,

F025 elan u chi zuz, u chi kaknab,
nacan ti che ahmuzuy
elan oio tu yax tzol poop: ah oioom tun uale:
oxlahunte u cuch

F030 chaan u numteil cabi: u lucteil cabi
tumenel lahun chan,
pax u cah chac tenel ahau:
kaxan kak tu tel chacil yuk:
ti tali, chac haan u kab yaxche,
chac haan u kab / nicté,

F035 chac haan u xik mucuy:
tu kinil ix lelem caan,
auat u cah chaactenel ah yaa,

tetic u kinil oxlahun ahau uale,

/116

Edited

F001 he u than oxlahun ti ku
tu tzolah ah kin chilam
lay bin cu talel u kin ca yalah lae
uieu, uieu, bin a man uah

F005 uken, uken, bin a man ha
tu kin puzlum pach
tu kin thuchlum ich
tu kin naclah muyal
tu kin naclah uitz

F010 tu kin chuclum oio
tu kin hubul hub
tu kin coo yol chelem
tu kin eoel eo
tu kin ox oalab u nak yaxche

F015 tu kin ox cuchlahom yal max
tu kin ox chuylah xuthen
tu kin pan chin chin
banhoob yalan che, yalan aban
emom chacmitan uiih

F020 can pathom u bel katun
mizbon tali ti chikin, tali ti xaman
manebal yal u mehen ku
zathom yalan che, yalan aban
tu chaactun numya yal u mehen ah nun itza

F025 elom u chi zuz, elom u chi kaknab
nacom ti che ah mazuy
elom oio tu yax tzol poop ah oioomtun uale
oxlahunte u cuch

F030 chabon u numteil cabi, u tzucteil cabi
tumenel lahun chan
paxnom chac tenel ahau
haxbom kak tu teel chacil yoc
chachom u kab yaxche
chachom u kab nicté

F035 chachom u xik mucuy
tu kin lelem caan
auatnom chac tenel ahau
paxnom zac tenel ahau
tu kinil oxlahun ahau uale

U UO KATUNOOB III

F040	Chumayel pp. 42-47	<p>Tizimin pp. 11r-13r hechi c̄hen itzae ox la hun te v cuch, mis bom upetenil chichen hopom kak tan chumuc cah, ti uchom u than tam ba ah ki nob, lai v ual Ah bo batobe, ꝥ yu bal tut, heleix u kin hatu thanobe,, ah kinobe, ti maix kaxom ha i, layu bahob upec uxik mu cuy, ti te kulikine, pec u cah u kab nic te, pax u cah sac tenel ahau,</p>
F045		<p>tu kin yan u chek be katun, xoi pa hom tuch a kanil, ix kanci tam thuul, sulim chan, ti tali ukata bal v cuch katun oxlahun te u cuch cha kan, ti kaxi upucsikil peten, katal v vah v cuch ah emal, ti tali u coo pop katun, ti tali numon tu cal ya, auat nom ek tenel ah ya,</p>
F050		<p>ti uil v chom mul tun tzeki, emom chac mitan kuch chacmi tan viih, hoi bon uuich valac ya haulil, tukin maya cimlal, ti vil uchom ahau canil, si nic bala mil, ꝥ hun coyol yu bil ti uheo katun, ti tali auat nom chum kin voo lai umunal ah emal; bayix hol tun sui va, auatnom chactanal ah ya, paax nomsac tenel ahau lai umut katun ox lahun a hau = /</p>
F055		<p>si nic bala mil, ꝥ hun coyol yu bil ti uheo katun, ti tali auat nom chum kin voo lai umunal ah emal; bayix hol tun sui va, auatnom chactanal ah ya, paax nomsac tenel ahau lai umut katun ox lahun a hau = /</p>
F060		<p>si nic bala mil, ꝥ hun coyol yu bil ti uheo katun, ti tali auat nom chum kin voo lai umunal ah emal; bayix hol tun sui va, auatnom chactanal ah ya, paax nomsac tenel ahau lai umut katun ox lahun a hau = /</p>
F065		<p>Ox hun a hau, ulubul v cuch katun ti ah emalob baix hol tun sui va; baix hotzuc chakan, ti vilu chom salam koh cheil, tu cuch hotzuc cha kan vchu num ya ah canule, vch cu c̄hoh lam c̄hoh, vch cu num ya ah canul vai tam bi tun canule; tix u luk sah u ꝥicil v cuch vai sac lac tune, cum lic ah ek vila, vaix kalahi yabhi v cuch uni vitz,</p>
F070		<p>Ox hun a hau, ulubul v cuch katun ti ah emalob baix hol tun sui va; baix hotzuc chakan, ti vilu chom salam koh cheil, tu cuch hotzuc cha kan vchu num ya ah canule, vch cu c̄hoh lam c̄hoh, vch cu num ya ah canul vai tam bi tun canule; tix u luk sah u ꝥicil v cuch vai sac lac tune, cum lic ah ek vila, vaix kalahi yabhi v cuch uni vitz,</p>
F075		<p>Ox hun a hau, ulubul v cuch katun ti ah emalob baix hol tun sui va; baix hotzuc chakan, ti vilu chom salam koh cheil, tu cuch hotzuc cha kan vchu num ya ah canule, vch cu c̄hoh lam c̄hoh, vch cu num ya ah canul vai tam bi tun canule; tix u luk sah u ꝥicil v cuch vai sac lac tune, cum lic ah ek vila, vaix kalahi yabhi v cuch uni vitz,</p>

/11v

U UUS KATUNOOB III

F040	<p>Perez II, (M) pp. 115-121 he chi- cʰen itzae oxlahunte u cuch, misan u petanil tu chichʰenil: ho- pan kak tan chumuc cah, ti uchan u than tanba ahkinobi; lai yu ual ha ahbobatobe yetel yuual tut:</p>	F040	<p>Edited he Chi Cʰeen Itzae, oxlahunte u cuch mizbon u petenil tu chi cʰeen hopom kak tan chumuc cah ti uchom u thantamba ah kinobi lay yubal ah bobatobe ꝑ yubal tut</p>
F045	<p>helel ix u kin haa tu thanob ahkinobe: ti maix kaxal hai yaalcie, lay u yubahob u pec u xik mucuye te kul lakine: pec u cah u kab nictē: pax u caah zatemala ahau:</p>	F045	<p>hele ix u kin ha tu thanobe ah kinobe ti ma ix kaxal hai, yaal cie lay u yubahoob u pec u xik mucuy te kul lakine pec u caah u kab nictē pax u caah zac tenel ahau</p>
F050	<p>tu kinil yan u chekbe katun: xoyba kan tu chakanil: ix kan oitam thul, zulim chan: ti tali u katal u cuch katun: oxlahunte u cuch chakan:</p>	F050	<p>tu kin yan u chek be katun xoypahom tu chakanil ix kan itzam thul, zulim chan ti tali u katabal u cuch katun oxlahunte u cuch chakan</p>
F055	<p>ti kaxi u puczikal peten: lai u kin u katal u cuch ah emal: ti ta- li u coo pop: ti tali numon tu cal yaa. auat u caah ahta- nal ahyaa</p>	F055	<p>ti kaxi u puczikal peten lay u kin u katal u cuch ah emal ti tali u coo pop ti tali numon tu cal ya auatnom ek tenel ahau</p>
F060	<p>ti uil bin uchuc multun tzekie: eman chac tun uihi hoyan u uich ti ualac yahaulil: tu kinil maya cimil: ti uchan ahau canili,</p>	F060	<p>ti uil uchom multun tzeki emom chacmitan kuch, chacmitan uih hoybom u uich ti ualac yahaulil tu kinil maya cimil ti uil uchom ahau canil</p>
F065	<p>zinic balmil hun coyol habil ti u heo katun: ti tali u yuat chunkin uoo: lai u munal ah emal holtun zuy ua: lay u mut katun oxlahun ahau lae.</p>	F065	<p>zinic balmil haabil ꝑ hun co yol yaabil ti u heo katun ti tali auatnom chum kin uoo lay tun u munal ah emal, bay ix holtun zuyua auatnom chac tenel ahau, paxnom zac tenel ahau lay u mut katun oxlahun ahau lae</p>
F070	<p>Ⓢ II: Oxlahun ahau u lubul u cuch katun ti ahemal; baix hol tun zuy ua: baix ho tzuc chan ti uchul zalam kohcheili: tu cuch ho tzuc chakan; uchci u numya ah canule:</p>	F070	<p>oxlahun ahau u lubul u cuch katun ti ah emal bay ix holtun zuyua, bay ix ho tzuc chakan ti uil uchom zalam koh cheil tu cuch ho tzuc chakan uchci u numya ah canule</p>
F075	<p>uchci u cʰooch lam cʰohob, uay tan bitun canule, ti u lukzah u ppicul u cuch uai Zaclactone, cumlic ah ek uilu; uaix kahi u cúch, u nii utz,</p>	F075	<p>uchci u cʰohlam cʰoh uchci u numya ah canule uay tan bitun canule ti ix u lukzah u picul u cuch uay Zaclactone cumlic ah ek uilu uay ix kalahi yaabhi u cuch u ni utz</p>

U UUC KATUNOOB III

F080	Chumayel pp. 42-47	<p>Tizimin pp. 11r-13r vuc te upicil v cuch yan vaye, vai uco col uthan katun tulacale, vuc te uil hab vaye kin tun yabil, vuc teix ti hab katunyah vaye, vuc te ti hab maya cimlal, va bal bin heo bal oo ce bal v cuch katun vai cananan vuc pel v catil vah tumenel ix sac lac tun, lai culan tupucsikal peten, cusa mile, tiulah y uxul vthan, ah kin vah, tiah lauac can che ki, yoc ah musen cab, y sabacna, tulah uahaulil ah ox la hun ahau, hun ahau v kin ti, ca bin nup tam banac kin yetel -v- y akab, ti catali v ya hal cab, ti ox lahun ku, tumen bolon ti ku, ti casihi chab, casihi Ytzam cabain, xoteb ukin bal cah, cahau lahi caan canoc pa hi peten. caix ho pi uhum oxlahun tiku, cau chi noh hai cabil, caliki noh Ytzam cabain oo cebal uthan vuuc katun, lai hun ye ciil, bin ooce ce bal uthan katun,</p>
F085		
F090		
F095		
F100		
F105		<p>maix yol tah bolon ti kui, caix xo ti v cal ytzam cabain, cau chaah upete nil v pach lai ah voh puc v kabae, maix utoh pul tah ukaba tiob, ti ka xan tun uuich valac yahau lil lae =</p>
F110		
F115	<p>tihach kabet . v bel yocsabal ti:ol: lay utunil = tu patah cayum cit bil = lay u kam chi lay baal che: licil ca tzicic; vay con ah tepal Uin cob = hach pay ben tzil u kul tabalob = hahilob kuob = laobi = tunob: cum lahic hahal ku = = Cayumil ti Dios = v yumil caan y luum: hahal ku: Bacacix = yax kuobe = hauay kuob =</p>	

U UUO KATUNOOB III

F080	Perez II, (M) pp. 115-121 uucpel u ppicil u cuch yan uaye	F080	Edited uucte u picil u cuch yan uaye uay u oocol u than katun tulacale uucte uil uaye kintunyabil uucte ti haab katunyah uaye uucte ti haab maya cimlal
F085	uuc- ppel ix ti haab katun yah, uucppelix ti haab maya cimil, uabal bin heobal, ooccebal u cuch u cuch katun: uay cana- nan uucppel u catil uaah tu menel, ix zaclac tun bolon / chooch	F085	uabal bin heobal ooccebal u cuch katun uay cananaan uucpel u catil uah tumenel ix Zaclactun bolon chooch
F090	lai culan tu puczikal peten cuzamil, ti u lah ti u xul uthan ahkin uooh, ti ahlauac lauac ti cati che kiyoc, ah musen cab, yetel ah zabac na tu lah yahaulil oxlahun ahau hun ahau u kin ti cabin nupptanbanac kin yetel U yetel akab, ti catali u yahal cab ti oxlahun ku, tumenob bolon ti ku:	F090	lay culaan tu puczikal peten Cuzamil ti ulah ti u xul u than ah kin uooh ti ah lauac lauac ti ca ti cheki yoc ah muzen cab ꝥ ah zabac na tu lah yahaulil oxlahun ahau, hun ahau u kin ti ca bin nupptanbanac kin ꝥ U ꝥ akab ti ca tali u yahal cab ti oxlahun ti ku tumen bolon ti ku
F095	ti ca zihi chab, ca zihi itzam cab ain xotebal u cuxtal balcah; ca haulahi caan, ca nocpahi peten: caix hoppi u hum oxlahun ti ku, catun uchi noh hail cabil	F095	ti ca zihi chab, ca zihi itzam cab ain xotebal u cuxtal balcah ca haulahi caan, ca nocpahi peten ca ix hoppi u hum oxlahun ti ku ca tun uchi noh haycabil
F100	caix liki noh itzam cab ain: cuchi ooccebal uthan u uuO katun hek lai hun yeciil bin ooccebal, u than katun: ua- xac lahun tuc bak u habil catac uuc lahun pizi oocce- bal u than katun, maix yoltah bolon ti ku,	F100	ca ix liki noh itzam cab ain ca uchi ooccebal u than u uuO katun lay hun ye ciil bin ooccebal u than katun uaxac lahun tuc bak u haabil catac uuclahun pizi ooccebal u than katun ma ix yoltah bolon ti ku
F105	caix xoti u cal ytzam cab ain caix u chaah u petenil: u pach heklay ah uuoh puc u kabae maix u toh pul tah u kaba tiobi ti ti xan tun u uich ti ualac yahaulil helelae.	F105	ca ix xoti u cal itzam cab ain ca ix u chaah u petenil u pach heklay ah uuoh ꝥuc u kabae ma ix u tohpultah u kaba tiobi ti kaxaan tun u uich ualac yahaulil lae
F110		F110	Buluc Ahau ti hach kabets u bel yoczabal ti ol lay u tunil tu ꝥatah c' yum citbil lay u kamchi lae balche
		F115	licil ca tzicic uay coon ah tepal uinicoob hach paybentzil u kultabaloob hahal kuob lay tun cumlahi hahal ku, c' yumil ti dios u yumil caan ꝥ luum, hahal ku bacac ix yax kuobe, hauay kuob

F120 Chumayel pp. 42-47
 ɔoc: vthan v kultabalob =
 kaz pahlob tumen v ben dision: v yumil caan =
 caɔoci: v lohol balcah =
 ca ɔoci. v caput cuxtal hahal ku hahal D^s
 cauci ci than tah caan ꝥ luum=
 F125 ti kas pahi a kul maya uinicexe:
 xeth a uol ta kulex lae:
 v kah lay cab tukinil = lay tumen ɔiban lae =
 tumen ma kuchuc tu kin v meyah
 lay hunob lae picil thanob lae:
 F130 vtial katabal v chi maya vini cob:
 vay yohelob bix sihanilob eolic cab vay ti peten lae
 ti peten
 F135 Ychil Buluc. ahau, tij cahoki ah mucen cab;
 kaxic uuichob, oxlahun ti ku;
 mayx yohel tahobi: u kaba
 halili: v cic: ꝥ v mehenobe:
 yalahob;
 timaix chacan hij v uich ti ob xan;
 F140 tu chi yx ca ɔoci v yahal cabe:
 mayx yohel tahob. binil v lebal:
 cayx chuci oxla hun ti ku: tumenel Bolon ti ku:
 tij caemi kak: caemi tab.
 caemi tunich ꝥ che:
 F145 cata li v baxal che: ꝥ tunich:
 caix chuci oxla / hun ti ku /43
 ꝥ caix paxi v pol: caix lahi v uich:
 caix tuba bi: caix cuch pach hi xan:
 caix colabi v cangel: ꝥ v hol sabac:
 F150 cactha bi yx ku kil: yx yaxun: ꝥ cacthahi ybnel
 pu yem viil: ꝥ v puccikal
 puyem çicil: ꝥ puyem top ꝥ puyem buul:
 v tegah ynah: yax bolon ɔacab:
 ca bini tu yox lahun tas caan:
 F155 cayx tun culhij: v ma oil: ꝥ v ni u bac lili: vay yokol cabe:
 ca tun bin upucçikal tumenel Oxlahun ti ku:
 maix yol tahob bin ci vpuc çikal viil lae:
 Caix hul la hi yx mayumob: ꝥ ah Num yaob:
 yx ma ychamob:

Ychil ah bu luc ahau, caliki ah musen cab,
 kaaxix v uich ox la hun ti ku
 maix yo hel tahob u kaba,
 cilich citbil
 lai u ka bayala hob
 ti maix chi can hi v uich ti ob xan,
 caoo ci ya hal cab,
 maix yohel tahob bi nil vle bal,
 caix cihi oxlahun ku, ti bolon ku,
 cae mi ,, cae mi tab,
 cae mi tunich, ꝥ chee,
 cata li u baxal che, ꝥ tunich,
 caix kuchi ox la hun ti ku,
 capaxi upol, cala hi v uich
 catu babi,
 ca col pahi canhel, ꝥ ho sa bac
 ca cthabi ix ku kil ix yaxum
 v pu yem sicil upuyem top
 v te pah uyinah yax bolon ɔacab
 ca bi ni tuyox la hun tas caan,
 ca cul hi umaoil ꝥ uni u bacilil,
 ca bi ni upuc si kal, tumenel ox la hun ti ku,
 maix yohel tah binci, v puc si kal viil lae,
 ca hut la m ix ma / yumob, ah num yaob,
 ix mai chamob,

U UUG KATUNOOB III

F120	Perez II, (M) pp. 115-121	F120	<p>Edited</p> <p>ɔoc u than u kultabaloob kazpahlob tumen u cicithanil u yumil caan ca ɔoci u lohol balcah ca ɔoci u caput cuxtal hahal ku, hahal dios ca u cicithantah caan ꝥ luum ti kazpahi a kul maya uinicexe xeth a uol ta kuleex lae u kahlay cab tu kinil lay tumen ɔibaan lae tumen ma kuchuc tu kin u meyah lay picil huunoob lae; lay picil thanoob lae utial katabal u chi maya uinicoob uay yoheloob biix zihaaniloob eolic cab uay ti peten lae</p>
F125		F125	
F130		F130	
F135	<p>Ychil buluc ahau, ca liki ah musen cab kaxic u uich oxlahun ti ku, maix u yoheltahob u kaba: cilich yum bili yetel me- henbil yetel espiritu santo lay u kaba yalob: ti</p>	F135	<p>ti peten ichil buluc ahau ca liki ah muzen cab kaxic u uich oxlahun ti ku ma ix yoheltahoob u kaba cilich citbil ꝥ mehenbil lay u kaba yalahoob ti ma ix chicaanpahi u uich tiob xan</p>
F140	<p>tuc hiix ca ɔoci u yahal cab tiobi maix yohel binil ulebal: caix cihii oxlahun ti ku; ca emi kak, ca emi tab ca emi tunich, ca emi che:</p>	F140	<p>tu chii ix ca ɔoci yahal cabe ma ix yoheltahoob binil ulebal ca ix chuci oxlahun ti ku tumenel bolon ti ku ca emi kak, ca emi tab ca emi tunich, ca emi che</p>
F145	<p>ca tali u baxal che, yetel tunich,</p>	F145	<p>ca tali u baxal che ꝥ tunich ca ix chuci oxlahun ti ku tumenel bolon ti ku ca paxi u pol, ca lahi u uich ca tubabi, ca cuchpachhi xan ca colabi u canhel ꝥ u hol zabac</p>
F150	<p>caix tubabi</p> <p>yxkukul, yx yaxum</p>	F150	<p>ca chabi ix kukil, ca chabi ix yaxum, ca chabi ibnel u puyem uiil ꝥ u puczikal u puyem zicil, u puyem topp, u puyem buul u tepah u yinah yax bolon ɔacab ca bini tu oxlahun taz caan</p>
F155	<p>yetel ix ppuyem zicil yetel ixppuyem topp; u teppah u yinah yax bolon ɔacab ca bini ti oxlahun taz caan caix culhi u maɔil yetel u ni bacalil caix tun bini u puczikal tu menel oxlahun ti ku maix u yoheltahob / binci u pucsikal uiil lae /118 caix hutlahi ixmayumob yetel ahma yumob, yetel ah numyaab, yetel ixmaichamob:</p>	F155	<p>ca culhi u maɔil ꝥ u ni bacalil uay yokol cabe ca tun bini u puczikal tumenel oxlahun ti ku ma ix yoheltahoob binci u puczikal uiil lae ca hutlahi ixma yumooob ꝥ ah numyaob ꝥ ixma ichamooob</p>

F160 Chumayel pp. 42-47
 Cuxanobix timinan upuc çika lob:
 Cayx muc chahij: tumen: v yam çuc tuyam kak nab:
 hun vaø hail: hulom haail:
 tij: ca u chi col cangeliff:
 ti homocnac canal: homocnacix ti cab:

F165

F170 valic can tul ti ku: can tul ti ba cab:
 lay haye çob: tu chij: tun ca çoci hay cabil =

F175 lay cah cunah = v che balcatzolic:
 kan xib yui:
 Cauai hi çacymix che: ti xaman:
 Cayx ual hi yoc mal caan:
 v chi cul hay cabal:
 lay çac ymix che: valic cuchic:

F180

cayx val hi ek ymix che:

F185 cu ek tan pí çoy =
 cayx ual hij: kan ymix che:

F190 v chi cul hay cabal:
 culic kan tan pi çoy: Cum li cix kan xib yuf: yxkan oyal mut:
 Caix ual hij: yax ymix che: tu chu muc

F190

v kah lay hay cabil =
 culic: vatal:
 cum tal v cah: v: lac: canah ual katun:
 ahpay kab ah pai oc: tuyum:

F195 Cum tal v cah chac pil tec = tu la kin cab:
 ah pay oc tu yum:
 Cum tal u cah: çacpil te tu xaman cab:
 ah / pay oc tu yum =
 Cum tal u cah lahun chan:

Tizimin pp. 11r-13r
 cuxano bix ti manan upuc si kal,
 camuc chahiob tuyam sus tuyam kak nab,
 hun vaø hail,
 ti uchi u col canhel,
 ti ho moc nac canal homoc nacix cabal,
 tukatunil v nup v vuø
 cim ci uthupil mehen,
 lai v vuø ukatunil oxil oc u ki nilul ci vaye,
 hun cimi uki nil çoc ci uthan katun,
 caual hi can tul ku can tul ba cab,
 lai hayesob cab, ca çoci hai cabile,
 ca val hi chac imix che,
 lai yocmalcan
 lai uchi cul v hayal cab,
 lai u çoc ci nah che ba cab,
 va lic kan xib yuy.
 caual hi sac ymix che tixaman,
 lai valic sacchic,
 vchi cul hai cabil,

caix ual hiek imixche tuchikin peten,

v chi cul hai cabil,
 laiek imixche culic ek tam pic çoy,
 culic kanal imix che, tuno hol peten

v chi cul uhayal cab
 culic kan oyal mut
 ca cul hi yax ymix che tuchumuc cab,

v kah lai hai cabil,

cuntal v cah u lac uyanal katun lae =

U UUS KATUNOOB III

<p>F160</p>	<p>Perez II, (M) pp. 115-121 cuxanobix ti minan u pukzikal caix mucchahiob, tu yam zuz tu yam kaknab hun uao hail, ti uchi col canheel; ti homocnac canal, homocnacix cabal xan</p>	<p>F160</p>	<p>Edited cuxaanoob ix ti minaan u puczikal ca mucchahiob tu yam zuz, tu yam kaknab hun uao hail, ulom hail ti uchi u col canheli ti homocnac caanal, ti homocnac cabal xan</p>
<p>F165</p>	<p>tu katunil u nup u uuo; cimci u thuppil mehen tumel u zucunob laix u uuo u katunil oxil oc u kinil ulci uaye: hun cimi u kinil oocci u than katun; ualcilix cantul ku, can tul bacab,</p>	<p>F165</p>	<p>tu katunil u nup u uuo cimci u thupil mehen tumenel u zucunoob lay u uuo u katunil, oxil oc u kinil ulci uaye hun cimi u kinil ooci u than katun ca ualci cantul ku, cantul bacab</p>
<p>F170</p>	<p>lay hayezob cabalae; tu chi tun ca oocii hai cabile; caix ualhii chac ymixche lai u yocmal caan; laix u chicul u yahal cab lae: laix u coicinah che bacab;</p>	<p>F170</p>	<p>lay hayezoob cab lae, tu chii tun ca ooci haycabile ca ualhi chac imix che tu lakin peten lay u yocmal caan lay u chicul haycabil lay u coycinah u che bacab</p>
<p>F175</p>	<p>ualic kan xib yuyum; ca ualhii zac ymixche ti xaman; lay ualic zac- chic; lay u chicul haicabil;</p>	<p>F175</p>	<p>culic chac tan pixoy, chac xib yuy, chac oyal mut ca ualhi zac imix che tu xaman peten lay u yocmal caan; lay ualic zac chic lay u chicul haycabil lay zac imix che; ualic cu chic</p>
<p>F180</p>	<p>caix ualhi ek imixche tu chi- kin peten; u chicul haicabil: culic ah ek tam pixoy;</p>	<p>F180</p>	<p>culic zac tan pixoy, zac xib yuy, zac oyal mut ca ualhi ek imix che tu chikin peten lay u yocmal caan lay u chicul haycabil culic ek tan pixoy, ek xib yuy, ek oyal mut</p>
<p>F185</p>	<p>caix ualhii kanal kanal ymixche tu nohol peten; u chicul hai- -cabil, lay culic ahkaan oyalmut; caix ualhi yax ymixche tu chumuc cab;</p>	<p>F185</p>	<p>ca ualhi kan imix che tu nohol peten lay u yocmal caan lay u chicul haycabil culic kan tan pixoy, kan xib yuy, kan oyal mut ca ualhi yax imix che tu chumuc peten</p>
<p>F190</p>	<p>u chicul haicabil lae lai licil u cumtal u lac u luch u pop u oam katunob ti yahaulil . - - mta.</p>	<p>F190</p>	<p>lay u yocmal caan lay u chicul haycabil culic yax tan pixoy, yax xib yuy, yax oyal mut cumtal u caah u lac, u luch, u pop, u oam, u yanal katun lae ah pay kab tu yum, ah pay oc tu yum</p>
<p>F195</p>	<p></p>	<p>F195</p>	<p>cumtal u caah chac piltec tu lakin cab ah pay kab tu yum, ah pay oc tu yum cumtal u caah zac piltec tu xaman cab ah pay kab tu yum, ah pay oc tu yum cumtal u caah lahun chan, ek piltec tu chikin cab</p>

- F200 Chumayel pp. 42-47
 ah pay kab. tuyum:
 cum tal v cah kan pil tee:
 ah pay kab tuyum:
- F205 hex v uolcab valic ah vuc chek nale:
 ta li tuuuc tas cab:
 Ca emi v chek eb te: v pach: ytzam kab afn =
 tij ca emi tumuk v xuk luum: caan:
 xim bal v cahob tu can cib: tu can taz: ti ek:
 ma sa sil cab: tihun minan kin:
- F210 ti hun minan · akab: ti hun minan:V:
 ah ubahob tiyx tan v ya hal Cab =
 Ca tun ahai cab: +
 Valacito: ya hal cab:
 Oxlahum pic oac tu uuc v xocan yahal cab:
- F215 ca tun ah cab. tiob:
 Ciuba: ca kin oam: ox kin oam:
 Cayx hoxi yokol ox lahun ti ku:
 Okol u cahob ti yahaulil:
 chacab tun tepal: chac hix pop:
- F220 chac acan v yax chel cab:
 cha can v numteib cab. tu menelob: Vuc yol cip:
 maix tu kin v tepal: lay lic yok ti cob: bolon ti ku lae:
 tij catali utzolol pop:
 chac cix pop. culic bolon ti ku:
- F225 out pol bilix yit, ti cu lic tu pop:
 ti caemi cio tali tan yol caan:
 lay u cioil tepal: v cioil ahaulil =
 caix cumlahij chac eo
 cacum lahi cac yecebil ahaulil: eo
- F230 ca cumla hij: ek: eo.
 ca cum lahij: kan. eo
 ca cum lahij. chac tenel ahau: ah ten pop: ah ten oam:
 Ca Cul hi: cac te mal: ah ten pop. ah ten oam:
 Ca Cum lahij: ek tenel ahau: ah ten pop. ah ten oam:
- F235 Ca Cum lahij kan tenel ahau. ah ten pop ah ten oam:
 ti kuix tu than: ti uaix: maix kui:
 ti minanix v uah. ti minanix yaal:
 hun xeli: 29 /

U UO KATUNOOB III

Perez II, (M) pp. 115-121

F200

F205

F210

F215

F220

F225

F230

F235

F200

F205

F210

F215

F220

F225

F230

F235

Edited

ah pay kab tu yum, ah pay oc tu yum
cumtal u caah kan piltec tu nohol cab
ah pay kab tu yum, ah pay oc tu yum

he ix u uol cab ualic ah uuc chek nale
tali tu uuc taz cab
ca emi u chekebte u pach itzam cab ain
ti ca emi tu muk u xuk luum caan
ximbal u caahoob tu can cib, tu can taz ti ek
ma zazil cab; ti hun minaan kin

ti hun minaan akab, ti hun minaan U
ahubaob ti ix tan u yahal cab
ca tun ahi cab
ualaci to yahal cab

oxlahunpic oac tu uuc u xocaa yahal cab
ca tun ah cab tiob
ci uba ca kin oam, ox kin oam
ca ix hogi yokol oxlahun ti ku
okol u caahoob ti yahaulil

chacaan tun tepal, chacaan ix pop
chacaan u yax cheil cab
chacaan u numteil cab tumeneloob uuc yol zip
ma ix tu kin u tepal, lay lic yokticoob bolon ti ku lae
ti ca tali u tzol yol pop

chac ix u pop culic bolon ti ku
out polbil ix yit ti culic tu pop
ca emi zio tali tan yol caan
lay u zioil tepal, u zioil ahaulil
ca cumlahi chac eo ti lakin

ca cumlahi zac yeobil ahaulil eo ti xaman
ca cumlahi ek eo ti chikin
ca cumlahi kan eo ti nohol

ca cumlahi chac tenel ahau, ah tem pop, ah tem oam
ca cumlahi zac tenel ahau, ah tem pop, ah tem oam
ca cumlahi ek tenel ahau, ah tem pop, ah tem oam
ca cumlahi kan tenel ahau, ah tem pop, ah tem oam
ti ku ix tu than, ti ua ix ma ix kui
ti minaan ix u uah, ti minaan ix yaal
hun xeli

- F240 Chumayel pp. 42-47
 (The next 23 lines are from p. 47. See the introduction to this section for an explanation.)
 He bolon ti ku lae
 bolon chan uich ahau uil vinicob.
 ah cakin pop. ah cakin cam:
 lay tali y chil ox ahau katun
- F245 tiyx bin yanaC uyanal vyumil peten
 yah cul cin nahul v than v ya nal katun
 cabin cococ u than ah ox ahau ka tun
 tukinil v con con mehen
 lay bin yanac yokol vnu nil ahytza,
- F250 hun ua chuen hun ua celem
 hun oit tunil vkex vkeban vnunil ah ytza.
 lay bolon ti ku:
 lay bin coce bal v than ah ox ahau: katun:
 tiyx vnatal nat yahau lil cabobi:
- F255 cocebal v than katun
 tix v chacan hal vchi bal al mehenobi Batabob
 y v yanal ah cux olalob. y v chi bal Batabob
 lay muc chek tabi luum tuuichobe.
 ca ma bal hiob tu men v cokin v co katun
- F260 v mehen kas yalx buyuk.
 lay chihob ca ahi cab ychil ah ox a hau katun
 bay bin cocebal v tepalob ah ca pel ychob ti cayumil ti D?
 hex cabin cocnac vthan katun lae
 (The text continues with the top of p. 45.)
- F265 Lic ualic v mul ul t ic
 maix tab u tal v yabal: lic u yan cuntic: Caal: v mut:
 ticulic: cal kin caal numya:
 ti tali: tamuk yahaulil; ca ku chi: ti culic tu pop:
 top canal: hopan v kak: colop u uich: kin:
- F270 to can ti cab = lay ubuuc: ti yahaulil =
 lay u chun licil yok tic v tepal:
 tu kin = Numen: chuc: numen celem:
 tu kinil = v natal naat: ahauob =
 Can ualic: v chic che:
- F275 mol tu kin: catay ba balili:
 can ualic: vche: ah muuc =
 tu ho can be: tu ho can heleb: okom bul cum
 tu kinil: mo molij = pepen =
 ti tali chacmi tan nuya =

U UUG KATUNOOB III

F240	Perez II, (M) pp. 115-121	F240	Edited Ox Ahau he bolon ti ku lae bolon chan u uich ti yahaulil uinicoob ah ca kin pop, ah ca kin cam lay tali ichil ox ahau katun
F245		F245	ti ix bin yanac u yanal u yumil peten yah culcinahul u than u yanal katun ca bin cococ u than ah ox ahau katun tu kinil u concon mehen lay bin yanac yokol u numil ah itza
F250		F250	hun ua chuen, hun ua celem hunoit tunil u kex u keban u numil ah itza lay bolon ti ku lay bin cocobal u than ah ox ahau katun
F255		F255	ti ix u naatal naat yahaulil cabobi cocobal u than katun ti ix u chachahal u chibal al mehenobi, u chibal batabobi ꝑ u yanal ah cux olaloob ꝑ u chibal bataboob lay mucchektabi luum tu uichobe ca mabalhiob tumen u coil kin, u coil katun
F260		F260	u mehen kaz, yal ix buyuk lay zihoob ca ahi cab ichil ah ox ahau katun bay bin cocobal u tepaloob ah capel ichoob ti c' yumil ti dios he ix ca bin cocnac u than katun lae
F265		F265	lic ualic u mul uihtic ma ix tab u tal u yalab lic u yancuntic cal u mut ti culic cal kin, cal numya ti tali tamuk yahaulil ca kuchi ti culic tu pop top caanal hopaan u kak colop u uich kin tocaan ti cab
F270		F270	lay u buc ti yahaulil lay u chun licil yoktic u tepal tu kin numen chuen, numen celem tu kinil u naatal naat ahauob can ualic u chic che
F275		F275	mol tu kin zatay babaalili can ualic u chic che ah muc tu hol can be, tu hol can heleb okom bulcum tu kinil momolhi pepen ti tali chacmitan numya

F280 Chumayel pp. 42-47
 lic utalel — ox vin kee^h =
 v kin = Ox ahau: katun: Ox tuc ti hab:
 lay bin nu puc: ychil Ah ox ahau katun:
 Cabin Cum lac vyanal katun =
 Ox: u uah: ox yaal:

F285 Cup: u uah: Cup: yaal:
 la cuhan tic: la cu yu kic =
 x batun = *chi chim* chay: cuhantic:
 lay Cul hi: vay tu cahal numya yume: ychil v Bolon tun =
 tu kinyan: oulili =

F290 katal u cah u cuch katun: tu lah ya bil = ah oxlahun ahau =

F295 tij ca Ca u he kah yoc = ah Buluc ahau =
 tij Ca emi u than: Bolon *oacab*: vniyak =

F300 Caemi: katal: v cah u cuch katun: katun Bolon te u cuch:
 Caemi: ti caanil = kanix u kinil:
 kax ci = v Cuch: tij Caemi haa:
 tali tan yol caan = vchebal u caput *chihl*:
 Bolon haaban: yotoch: yet em cij: Bo lon mayel;
 Cha huc: u chi = v niyak = *chahuc*:hi u *oomel*:
 ti caemi: cantul: chaa = vaya caat lae:
 lay u cabilob nichte: lae /

F305 tii ca ho kij: yx chac hoch kom: ti: *y* yx *çac* hoch kom:
 ti: *y* yx ek hoch kom: *y* kan hoch kom:
y yx haunal: *y* yx huknab =
 yet hok ci tun: yx hoyal nichte: *y* yx ho nixte:
y yx *ninich*: cacau: *y* yx chauil tok: *y* yx bac nichte:

F310 *y* yx mac uil xuchite = yx hobon yol nichte = *y* yx laul nichte:
y kouol: yoc tah nichte:
 lay hokob nichte: lao bix ah Comayelob lay v naa: Nichte:
 Caho kiob: yu *oub* ah kin: yu *oub* ahau: yu *oub* hol can:
 lay u cuch Nichte ahau =

F315 Caemi: minanix u yanal: lay uile: cu than = maix uah u cuch ma=
 tii tun cahoki yx haulah nichte:
 oc *çic* u keban: Bolon ti ku: Ox teix ti hab
 v kin cayalah: cuchij: maix kuchi *chab* Naci: ku: mitnali = Bolon *oacab*
 caemi tuchun nichte: *pis* limte:

Tizimin pp. 11r-13r

Buluc ahau

v kinil yemel uthan bolon *oa* cab miatz
 ti tuvuo
 ukatal v cuch katun bolonte v cuch
 caemi ti canil kan u kinil vale,

tali tan yol caan vcaput sihil
 bolon ha ban yo toch yet em ci bolon mayel
cha huc uchi *cha* huc uni yak, *cha* hu cix uca mil
 caemi catul chac uayab soo
 lai *ouoe* u cabilob nichte,
 ti ca hokiix chac hoch kom, ix sac hoch kom,
 ix ek hoch kom ix kan hoch kom
 ix hau nab ix hu^o nab ix kuk nab,
 hokci tun ix o yal nichte
 ix ni nich ca cau ix cha bi tok
 ix ma bil xuchit, ix ho bon yol nichte,
 ix ko uol yol nic te,
 lai hok ciob nic te lae, ah con mayelob, lai una nichteob
 hok ci yu^oub ah kin yu^oub ahau yu^oub hol can
 lai ucuch nichte ahau
 cae mi maix uah u cuch nic te katun

tu ki nil maix kuchi *uchab* naci ku mitnali bolon *oacab*
 ca emi *uchab* nic te, *pis* limtee,

U UUS KATUNOOB III

F280	Perez II, (M) pp. 115-121	F280	Edited lic u talel ox uinkeh u kin ox ahau katun, ox tuc ti haab lay bin nupuc ichil ah ox ahau katun ca bin cumlac u yanal katun oxil uah u uah, oxil ha u yaal cupil uah u uah, cupil ha u yaal lay cu hantic, lay cu yukic ix batan chinchin chay cu hantic lay culhi uay tu cahal numya yume ichil u bolon tun tu kin yan oulili katal u caah u cuch katun tu lah yaabil ah oxlahun ahau
F285		F285	
F290		F290	
F295	Buluc ahau u kinil u yemel u than ahbolon oacab ah mi yatz, te tu uuo zuput tu katunil; u katal u cuch katun bolonte u cuch ca emi; tie canil kan u kinil uale; ca hau u cuch cati emi	F295	Buluc Ahau ti ca hekah yoc ah buluc ahau u kinil u yemel u than ah bolon oacab miatz ti tu uuo zuput tu katunil ca emi u katal u cuch katun, bolonte u cuch ca emi ti canil kan u kinil uale ca hau u cuch ca emi
F300	talitun tali tan yol caan u caput zihil bolon aban u yotoch yet emci, bolon mayel chahuc uchi chahuc u ni yak: ti ca emi catul chac uayab zoo lae: laix laix ouoe u kabil nicate,	F300	ti tali tan yol caan u caput zihil bolon aban u yotoch, yet emci bolon mayel chahuc u chi, chahuc u ni yak, chahuc u somel ca emi catul chac uayab zoo lay ouoe u kabil nicate
F305	ti ca hoki ix chac choch kom yx ek choch kom, ti ix kan choch kom; ti ix hau - nab ix huonab, ix kuk nab, hokci tun ix oyal nicate;	F305	ti ca hoki ix chac hoch kom, ix zac hoch kom ix ek hoch kom, ix kan hoch kom ix hau nab, ix huonab, ix kuk nab hoki tun ix oyal nicate, ix ho nicate, ix ho yal nicate
F310	ix ninich ca- / cau; ix chabil tok, /119 ix mac uil xuchit: hobon yol nicate: ho- uol yoc nicate, lay hokiob nicate lae ah comayelob lay u na nicateob; hokiob u yuoub ahkin, yuoub ahau, yuoub hoolcaan, yuoub halach uinic: lai u cuch nicate ahau	F310	ix ninich cacau, ix chabil tok, ix bac nicate ix macuil xuchit, ix hobon yol nicate, ix laul nicate ix kouol yoc nicate lay hoki nicate lae, ah con mayeloob; lay u na nicate ca hoki yuoub ah kin, yuoub ahau, yuoub holcan, yuoub halach uinic lay u cuch nicate ahau
F315	ca emi u cuch katun, tu kinil maix kuchi; chabnaci ku metnali bolon oacab ca emi, u chab nicate; ppizlimte	F315	ca emi u cuch nicate katun; minaan u yanal than ma ix uah u cuch nicate katun; ti tun ca hoki ix haulah nicate oczic u keban bolon ti ku oxte ti haab ma ix kuchi chabnaci ku mitnali, bolon oacab ca emi u chab nicate pizlim tec

F320 Chumayel pp. 42-47
 yax bac: çununix v uayinah
 caemi - cauçuah v cabil = Bolon yal nicte:
 tu ychil tun caçha ycham nij yx hoyal nicte:
 catun ho ki upuc çì kal nicte: v xim ban tes uba:
 can he kix vlac nicte: lae =

F325 tiyx culan ah kin: xoc bil tun chumuc:
 tij ca u chi u hu^{hu}yol ox lahun ti ku:
 mayx yohel tah yemel u keban upop:
 ti kuix tathan cuchie
 Nic teyx vpop nictex v kan che nic te yema:

F330 çauin culic çauin u xim bal
 çauin ulac, çauinu luch.
 çauin upu çì kal. çauin u nat.
 çauin u tu cul. çauin u chi.
 cool uthan tiyahaulili.

F335 tu kin uat uil: tukin uaat. vkul.
 tu xay uchi licuha nal
 tupach u xau lic uuil
 v chijc ma chee = et ma tunich.
 chac u cool yan ti lahun chan. vuich

F340 ti culic çip uuich
 çip uthan çipucan çipunaat çip u ximbal
 kaxan uuich
 ti culic chac cah / v pop /47
 culic tamuk yahaulil

F345 tubanuyum tuban vnaa:
 maix yohelma v naa a lin tee
 thaban upuccikal tuhunal.
 ychil yxmayumil ah poçh yum:

F350 ychil yxmanail bin ximbalnac
 calan umut, çatal unaat yicnal uyum yicnal vnaa:
 minanti bil ti. minanutz tu puc çikal.
 halili yan tu ni yak çe çec loe
 ma yohel bix bin çoc cebal

F355 mayx yo hel bal yan tu çoc yahaulili
 lay cabin çocnac u kinil vtepile =

Tizimin pp. 11r-13r
 yax bac çununix v vayinah
 cae mi cau çuah v kabil nic te bolon yal nic te,
 catun hoki v puc si kal nic te,
 can he kix u lac nic te obe
 tix culan ah kin xoc bil tun,
 ti ca uchi uho kol ox la hun ti ku,
 ma ix yohel tahob yemel ukeban pop,
 kuchi tathan cuchie
 nic teix upop nic teix ukanche,
 sauin culic
 sa uin u luch sauin ulac,
 sauin u pucsikal
 sauin uchi,
 hach / coil uthan, ti yahau lil /12v
 tuki nil auat viil, auat ukul
 tuxai uchi lic uhanal,
 tupac axau cu uuil auat u kul

sip uthan ti culic sip u can,
 kaxan uuich
 ti culic, çhau cah tzau cah pop
 culic tuya hau lic
 tu ban uyum tuban vnaá
 maix yo hel uyum mehente,
 maix yohel una sihese,

halili yan tuni yak çeçece,

U UO KATUNOOB III

F320	<p>Perez II, (M) pp. 115-121 yaxbac, ɔununix u uayintah ca emi, ca u ɔuɔaah u kabil nichte, bolon yol nichte</p>	F320	<p>Edited yax bac ɔunun ix u uayintah ca emi, ca u ɔuɔaah u kabil nichte, bolon yal nichte tu ichil tun ca ɕña yichamil ix ho yal nichte ca tun hoki u puczikal nichte; u ximbaltezuba can hek ix u lac nichte</p>
F325	<p>catun hoki u puczikal nichte lae; canhe kix u lai nichteob: ti ix culan ahkin xocbil tun cauchi u hokol oxlahun ti ku: maix yoheltahob yemel u keban pop: ti kuchiix tu than cuchi; nicteix u pop, nichte ix u kanche:</p>	F325	<p>ti ix culaan ah kin xocbil tun chumuc ca uchi u hokol oxlahun ti ku ma ix yoheltah yemel u keban u pop ti kuchi tu than cuchi nicte ix u pop, nichte ix u kanche</p>
F330	<p>zauin culuc, zauin u lac, za uin u luch, zauin u puczikal, zauin u chi; hach coo u than ti yahaulil:</p>	F330	<p>zauin u culic, zauin u ximbal zauin u lac, zauin u luch zauin u puczikal, zauin u naat zauin u tucul, zauin u chi hach coil u than ti yahaulil</p>
F335	<p>tu kinil auat uil, auat ukul tu xai u chii lic u hanal u uil</p>	F335	<p>tu kin auat uiil, auat ukul tu xay u chi lic u hanal tu pach u xau lic u uiil, auat ukul u chicma che, u etma tunich chac u co ol yan ti lahun chan u uich</p>
F340	<p>zip u than ti culic; ka xan u uich ti culic, ɕña u caah, tza u caah tu pop tamuk u yahaulil:</p>	F340	<p>ti culic zip u uich zip u than, zip u can, zip u naat, zip u ximbal kaxaan u uich ti culic ɕña u caah, tza u caah u pop ti culic tamuk tu yahaulil</p>
F345	<p>tuban u yum ti, tuban u naa ti: ma ix u yohel u yum t_mehentei, maix u yohel u naa alin tei:</p>	F345	<p>tubaan u yum, tubaan u na ma ix yohel u yum ti mehente ma ix yohel u na ti alinte thabaan u puczikal tu hunal ichil ixma yumil ah poɕñ yum</p>
F350	<p>halili yan tu ni yak ɔeɔeɔe,</p>	F350	<p>ichil ixma nail bin ximbalnac calaan u mut, zatal u naat yicnal u yum, yicnal u na minaan tibil ti, minaan utz tu puczikal halili yan tu ni yak ɔeɔeɔe ma yohel biix bin ɔoɕeɔal</p>
F355	<p></p>	F355	<p>ma ix yohel baal yan u ɔoc yahaulil lay ca bin ɔocnac u kinil u tepale</p>

U UÜ KATUNOOB III

F360	Chumayel pp. 42-47	<p>Tizimin pp. 11r-13r v hauat cuch ma, u matan ti bolon ti ku emi ix vuc satai caix sati yol caix sati yik, cachä ci v cal v hich ucal tu ba tuhunal sip uthan ah bo bat lae; si pix ah kin lae, si sip ahau sipo bix hol can lae, ti hau lahi tuthubob, ti noc la hichi mal, ti noc lahi nab te, la hun yal Yah ual vin co bix ca valhi maix ti yohel tahob utalel uco col uthan katun hol cani uil lik ciob cuchie.</p>
F365		<p>v chui maob ix tab tukab maix kaxan v uich katun, v ca ho bix utan tilo mol nic teix cim ci ah kinob, ah miatzob, ahauob holca nob</p>
F370		<p>ho kano bix than ichil uyanal katune, tu bolon tune ti vil uchom v xo tom bata bil ti yahau lil yal v mehen ah kin chil coba, y ah mis cit vale, vthan ox la hun ti ku ma i tin than cat uchi ox vaö tuuini cil vale yokol cab cau chi ox vaö katun vale, tukin nac lah vitz, chu chul chuch vale,</p>
F375		<p>tu kin chac tun num ya vyal ume hen ah num Ytza, macetel bin coc bal nic te vi ni cil nic te katun ichil chris tianoil vale =</p>
F380		
F385		
F390		<p>Vaxac ahau v kin umis ki vic ix chan cab cae mi uthan oxla hun ku vaxac a hau tu chichen ox lahun kuuich ox te sa cum lai hi utepal ti tali tu than ox lahun ti ku, vaxac ahau uch ci tu chichen, caoib tabi uyahau ah uxmal cata li u chekeb ubach chac xib chac, tume nel ah nacxit ku kul can cae mi ukat lam ah itzae ca tali hoc mucuctza, ho moltza con bacal tza, ti cao ci keban vli tumen ah vaxac ahau xane,</p>
F395		

U UUG KATUNOOB III

F360	<p>Perez II, (M) pp. 115-121 u hauat cuchma u matan ti bolon ti ku: emi ix uuc zatay caix ti zati yol, caix ti zati u yik, ca chaci u cal, lai hich u cal tuba tu hunal: zipi ix u than ah bobat lae: zipi ix ahkin lae,</p>	F360	<p>Edited u hauat cuchma u matan ti bolon ti ku emi ix uuc zatay ca ix zati yol, ca ix zati yik ca chaci u cal, lai u hich u cal tuba tu hunal zip u than ah bobat lae, zip ix ah kin lae</p>
F365	<p>tit zipi ahau, zipobix hoolcanob lae ti haulahi u thanob, ti noclahix u chimaob; ti noclahix u nab teob: lahun yal u yah ual uincobix, caualhi cuchi maix tu yoheltahob u talel u socol u than katun:</p>	F365	<p>zip ix ahau, zip ix holcan lae ti haulahi u thanoob ti noclahi u chimaloob, ti noclahi u nabteob lahun yal yah ual uinicoob ix ca ualhi cuchi ma ix tu yoheltahoob u talel u socol u than katun</p>
F370	<p>hoolcanobi uil: calukob cuchie: u chuiimaobix tab tu kab cuchi maix kaxan u uich katun cuchie tu jahob ix / u tan ti lomol: /120 nichte ix cimciob, ahkinob ahmiatzob,</p>	F370	<p>holcani uil likciob cuchie u chuymaob ix tab tu kab cuchie ma ix kaxaan u uich katun cuchie tu jahoob ix u tan ti lomol nichte ix cimciob ah kinoob, ah miatzoob</p>
F375	<p>yetel ahauob, yetel holcanob, hokanob ix u than ichil u yanal katun, ichil bolon tune; tu uil bin uchuc u yantal tu bata bil tu yahaulil yala u mehen ah kinchil coba; yetel ah miz cit uale: u than oxlahun ti ku, mai tin than</p>	F375	<p>ɣ ahauob ɣ holcanoob hokaanoob ix u than ichil u yanal katun, ichil bolon tune ti uil uchom u xotom batabil ti yahaulil yal u mehen ah kinchil coba ɣ ah mizcit uale u than oxlahun ti ku, ma tin than</p>
F380	<p>cat uchi: oxuao ti uinicilil uale, yokol cab cati uchi, ox uao ti katun uale: tu kinil nac lah uitz; tu kinil chuchul chuch uale: tu kinil u chacil numya, ti yala u mehen ah num itza,</p>	F380	<p>ca uchi ox uao ti uinicil uale yokol cab ca uchi ox uao katun uale tu kin naclah uitz tu kin chuchul chuch uale tu kin chactun numya ti yal u mehen ah nun itza</p>
F385	<p>hach ma u cetel bin socbali nichte katun, nichte uinicil tu hio cris tianoil uale - - - mta.</p>	F385	<p>ma cetel bin socbal nichte uinicil, nichte katun ichil cristianoil uale</p>
F390	<p>Uaxac ahau u kinil u mis kiuic ix chan cab ca emi u than oxlahun ti ku: uaxac ahau tu chi chen: uchci oxlahun ku</p>	F390	<p>Uaxac Ahau uaxac ahau u kinil u miz kiuic ix chaan cab ca emi u than oxlahun ti ku uaxac ahau tu chi cheen, oxlahun ti ku u uich ox tezcun lay hi u tepal</p>
F395	<p>uchci ca oibtabi u yahau ah Uxmalol, ca tali tu pach chac- xib chac te chichene, tu menel ah nac xiu kukul can ti ca- -tali: ca emi u kak ah than ytzae ca tali hoc muc tzae son bacal tzae, homol tzae, tumenel ti ca oci keban tumenel chac ahau chane;</p>	F395	<p>ca tali u chekeb u pach chac xib chac te chi cheen tumenel ah nacxit kukul can ca emi u katlam ah itza ca tali hoc muc tza, homol tza, son bacal tza ti ca oci keban uli tumen ah uaxac ahau xane</p>

U UÜ KATUNOÜB III

F400	Chumayel pp. 42-47	Tizimin pp. 11r-13r cauchi chul yax che bai cauch tu caten, hi vil bal v cuch tuki nil vale. hun vao hun oon vale, vaxac ahau cau chiulel Ytzmal	
F405		tab tabi tumen sip ci ah ulil ahau,	
F410		lai u heo katun uchi i chil vuc lahum pis katun, v thanute pal kul Ytzam caan ho ki ahau caanil, y hapai caan ti tab tabiah Ytzmal ul ahau, tiuchi patan v me hen kul itzmal /	/13r
F415		caho ki utah katun ti uchi tepal itz mal caxo ci hapai cane tan unum ya ah itz mal thul cauli yax bo lai cauli kuch tan yol caan y chac bo lai y chac xibchac oxnum ti yau pixan, tan umansic unum yail vai itz mal tab tabi tumen uke ban ya hau canule, lei tah mehen hapai can lae, ca nata bi tumen ku kul cane	
F420		caxo ti u cal uyiob v yu bob tu la cal yal umehen cupactic vluk hapai caan, lei ah cuchteob v cuchah ukeban yaha vob catun hogi utum tic itzam caan catal yo col ukeban ya hau canul, ca ho ki ahau caan tu chichenob vai max canul, tuchi cane ti hoki a ha vi ox la hun te v cuch ca sih sabi tumen uyum lai hun pel cuyubil sinic bala mil, calam koh che y ah ca cap chanto kil oc na ku chil may a ci m lal kin tun yabil hoc muc tza oon bacaltza, ah cootz ah sio v cuch katun	
F435			

F400	<p>Perez II, (M) pp. 115-121 lai ca uchi ul yaxche: bay ca uchi tu caten tumenel ah chac xib chac chichen lae hiuil bal u cuch; tu kinil uale: ti hun uao hun oon uale uaxac ahau xan, ca uchi ah ulil Ytzmal</p>	F400	<p>Edited lay ca uchi chul yaxche bay ca uchi tu caten tumenel ah chac xib chac tu chi cheen lae hi uil baal u cuch tu kinil uale hun uao, hun oon uale uaxac ahau ca uchi ah ulil itzmal</p>
F405	<p>laix- tun u kinil ca uooni ti ca tabtabi tumenel zipci ti ah ulil ahau ti chuplal yatan yet ahaulil: lai u heo ka -tun uchi, ichil uac lahun piz katun: u than u tepal ah kul itzam can</p>	F405	<p>lay ix tun u kinil ca uuo ni ti ca tabtabi tumenel zipci ah ulil ahau ti chuplal yatan yet ahaulil lay u heo katun uchi ichil uaclahunpiz katun u than u tepal ah kul itzam caan</p>
F410	<p>hoki ahaucanil yetel hapai can: tii tabtabi ah ytzmal ul ahau: ti uchi u patantic u mehen kul Ytzmal: uchebal u tzentabal hapai canlae, ca ho- / ki u tah katuntic, /121</p>	F410	<p>hoki ahau canil ꝥ hapay canil ti tabtabi ah itzmal ulil ahau ti uchi u patantic u mehen kul itzmal uchebal u tzentabal hapay can lae ca hoki u tah katun</p>
F415	<p>uai uchie u tepal itzmal, u tepal ulil ahau lae: tu chi ca oocie. lay hapai caan lae; tamuk u numya ah itzmal thul: ca uli yaax bolai, ca uli kuch tan yol caan yetel chac bolai yetel chac xib chac:</p>	F415	<p>ti uchi u tepal Itzmal, u tepal ah ulil ahau tu chii ca ooci hapay can lae tamuk u numya ah itzam thul ca uli yax bolay, ca uli kuch tan yol caan ꝥ chac bolay ꝥ chac xib chac</p>
F420	<p>ox num ti ya ah itzmal thul, u pixan tamuk u manzic u numyail, Ytzmal tabta- bi tu menel u keban yahau canule lai, tumenel cu patan- tic u mehen ti hapai caan lae: tu chi canatabi tumenel ahkukil caan lae</p>	F420	<p>ox num ti ya u pixan ah itzam thul tamuk u manzic u numyail uay Itzmal tabtabi tumenel u keban yahau canule lay tumenel u patantic u mehen hapay can lae tu chii ca naatabi tumen ah kukul can lae</p>
F425	<p>caix xoti u cal ca cimzabi, tumenel ahkukil caan lae, u yilob u yubob tulacal u yal u me henob Ytzmal thul cu patanticob u luk hapai caan lai ahcuchteol u cuch u kebanob u yahauob caix tun hoppi u tumtic ah itzam caan lae;</p>	F425	<p>ca xoti u cal, ca cimzabi tumenel ah kukul can lae u yilob, u yuboob tulacal yal u mehen itzam thul ca patanticoob u luk hapay can lay ah cuchteelob u cuchah u keban yahauob ca tun hoppi u tumtic ah itzam caan</p>
F430	<p>ca tali yocol u keban ah canul ca hoki ahau caan ti chi chen; uai maxcanul tu chicaane ti hoki ahau lae, oxlahuntee u cuch ca zihie tumenel u yum: hek lay hun coyol yumbil zinic ba lamil,</p>	F430	<p>ca tali yocol u keban ah canul ca hoki ahau can tu chi cheen uay Maxcanul tu chi caan ti hoki ahau oxlahunte u cuch ca zihzabi tumen u yum lay hun co yol yaabil, zinic balamil haabil</p>
F435	<p>calam koh che, ah cup chan tokil, ocnal kuchil maya cimil, kin tu yabil: hoc muc tza, oonbacal tzaob ah cootz ah zioil, lai u cuch katun</p>	F435	<p>calam koh che, ah cup chan tokil oc na kuchil, maya cimil, kintunyabil hoc mucuc tza, oon bacal tza ah cotz, ah zioil lay u cuch katun</p>

U UUS KATUNOOB III

F440 Chumayel pp. 42-47

Tizimin pp. 11r-13r
tukinil x̄ptia noil, tukinil nic teui ni cil,
tu kin uchac tun numya
vchom v vuṣ katun tuyox la hun te ah vaxac ahau vale
v lubul uthan yo kol u halach vinicil ya hau ah Ytza,
ma ce tel bin ṣoc bal nic te uinicil,
lai bolon ahau
ti paki chi mal kal ȷ halal kal,
lai binuchuc tunup katun hun ṣam vale =

F445

U UUᵒ KATUNOᵒB III

F440 Perez II, (M) pp. 115-121
tu kinil: christia noil tu kinil nictē uinicil,
tu kinil u numya ahnun ytza;
u hau u uutz katun tu yoxlahunte · ah uaxac ahau uale,
u lubul u than yokol u halach uinicil u yahau ah nun itza,
ma u cetel bin ᵒcbal nictē u uinicil
F445 lay bolon ahau
ti paki chimal kal, halal kal
lai bin uchuc tu nup katun hun ᵒon uale. mta

Edited
F440 tu kinil cristianoil, tu kinil nictē uinicil
tu kinil u numya ah nun itza
u hau u uuᵒ katun tu yoxlahunte ah uaxac ahau uale
u lubul u than yokol u halach uinicil, u yahaulil ah nun itza
ma cetel bin ᵒcbal nictē uinicil
F445 lay bolon ahau
ti paki chimal kal ᵑ halal kal
lay bin uchuc tu nup katun, hun ᵒon uale



INTRODUCTION TO SECTION G

Section G contains three historical narratives called variously **U Tzolaan Katunoob**, **U Kahlay Katunoob**, and **U Kahlay U Xocaaan Katunoob**, all of which when roughly translated mean “the history of the katuns”. All three of these narratives are given in the Chumayel and appear in this section in the same order in which they are presented in that book. Only “u kahlay u xocaaan katunoob I” has similar but not exactly parallel versions which appear in the Codex Pérez and the Tizimin.

U Kahlay U Xocaaan Katunoob I is primarily a history of the founding and subsequent destruction and abandonment of settlements by the Itzas. 8 Ahau Katun is frequently the katun in which the destruction of these settlements took place. The three sources are inconsistent in their presentation of the katun count. The material presented on lines G130-G150 in particular shows much confusion between the three sources. In the edited version some of the lines are repositioned based on the count of the number of score of years since one of two destructions of Mayapan. Lines G113-G114 seemingly refer to a destruction of Mayapan four score and three years before an 11 Ahau Katun, i.e. in an 8 Ahau Katun, by “the foreigners from the mountains”. This is the same katun in which seven men from Mayapan with Nahuatl names destroyed Chi Cheen Itza (lines G084-G099). These men might well be “the foreigners from the mountains”. Lines G122-G126 relate of another destruction of Mayapan, also in an 8 Ahau Katun. To further complicate matters in the Tizimin and to a lesser extent in the Codex Pérez there are incomplete and apparently superfluous katun cycles. In editing it has been decided not to include these seemingly superfluous counts, thus bringing the total number of katun cycles covered in this history to 4, that is from 8 Ahau Katun through four cycles to 7 Ahau Katun.

U Kahlay U Xocaaan Katunoob II is primarily an account of the gathering of the Itzas from the four corners of the world at Chi Cheen Itza. In this account this event happened in 4 Ahau Katun, but this date is not confirmed by the other two histories. There are also mentions of the destruction of settlements, in the first instance “because of the treason of Hunac Ceel”, which in “u kahlay u xocaaan katunoob I” happened in a 8 Ahau Katun (see lines G085-G086) although no specific katun is given here, and in the second instance in an 8 Ahau Katun which is confirmed on lines G123-G126 of “u kahlay u xocaaan katunoob I”.

U Kahlay U Xocaaan Katunoob III is, as stated in the first line of this history, a history of the katuns for the Itzas. While some of the events given in this history are also given in either or both of the previous ones, such as the mention of Hunac Ceel, the dates given here do not generally match with the dates given in the previous two histories. This history is one katun short of being three complete katun cycles in length. Throughout most of the last cycle there is mention of in which place the stone of the katun is created (“(katun name) te chabi (place name) u tunile”). There is a discussion of the place names given here and in another source in the introduction to the “Comparison of ‘u uuᵛ katunoob I’ and ‘u uuᵛ katunoob II’”.

For a much more detailed discussion of the material presented here in Section G see Barrera and Morley’s article “The Maya Chronicles” in “Contributions to American Anthropology and History”, Volume X, Number 48.

U KAHLAY U XOCAAN KATUNOOB I

G001	<p>Chumayel pp. 74-77 VKah lay u xocan katunob: uch ci uchic tahal u chi cheen ytza: uchi lae: lay oiban ti cab lae: u chebal yohel tabal tumen hij mac yolah yohel ta u xo col katun lae ———</p>	Tizimin pp. 18v-19r
G005		
G010		
G015		<p>Vaxac ahau - vac ahau - can ahau - cabil ahau, ca kal hab ca tac hum pel hab tu hum pis tun ah ox lahun a hau,,</p>
G020		
G025	<p>Vac ahau uch ci u chic tahal uchicheenytza Can ahau lae Cabil ahau Oxlahun Ahau tzol ci pop</p>	<p>ox la hun ahau - vaxac ahau vac ahau - caa hau, kuch ci chac nabiton me kat tutul xiu, hum pel hab matiho kal hab = vaxac ahau - vch cuchican pa hal chichen ytza vchcu chic pahal tzu cub te sian can lae - Can ahau, cabil ahau, oxla hun ahau - lai tzol ci pop -</p>
G030		
G035	<p>Buluc ahau Bolon ahau Vuc ahau Hoo ahau Ox ahau Hun ahau lahca ahau lahun ahau Vaxac ahau</p>	<p>Buluc ahau - bolon ahau vuc ahau - ho a hau - ox ahau - hun ahau -</p>

U KAHLAY U XOCAAN KATUNOOB I

G001	Perez II, (M) pp. 134-137	G001	Edited u kahlay u xocaaan katunoob uchci u chictahal u Chi Cheen Itza uchi lae lay oibaan ti cab lae uchebal yoheltabal tumen himac yolah yoheltah u xocol katun lae
G005	Lai u tzolan katun lukci ti cab, ti yotoch nonoual cante anilo tutul xiu ti chikin zuiua, u lumil u talelob Tulapan chiconah than	G005	lay u tzolaan katunoob ca lukci ti cab ti yotoch Nonoual cante katunoob anhilo tutul xiu ti chikin Zuyua u luumil u taleloob Tulapan Chiconautlan
G010	cante bin ti katun lic u ximbalob ca uliob ua- ye yetel holon chan te peuh yetel u cuchulob, ca hokiob ti pe tene uaxac ahau bin yan cuchu,	G010	cante bin u katunoob lic u ximbaloob ca uliob uaye y holon chan tepeuh y u cuchuloob ca hokiob ti petene uaxac ahau bin yan cuchu
G015	uac ahau, can ahau cabil ahau cankal haab catac hunpel hab tumen hun piz tun ah oxlahun ahau cuchie ca uliob uay ti petene	G015	uac ahau can ahau uchci u chicpahal tzucubte Ziyaa Caan Bakhahal lae cabil ahau cankal haab catac hunpel haab, tu hunpiz tun ah cabil ahau cuchie ca uliob uay ti petene
G020	cankal hab catac hunppel haab tu pakteil yetel cu ximbalob lukci tu luumilob catalob uay ti petene chac nouiton lae: u añoil lae - - 81 as. Uaxac ahau, uac ahau, cabil ahau kuchci chacnouitan, ah mekat tutul xiu, hunppel haab minan ti hokal haab cuchu yanob chac nouitan lae:	G020	cankal haab catac hunpel haab tu pakteil y cu ximbaloob ca lukci tu luumiloob, ca taleloob uay ti petene, Chacnabilton lae cabil ahau kuchci Chacnabilton ah mekat tutul xiu hunpel haab minaan ti hokal haab yanob Chacnabilton lae
G025	lai u habil lae - - - - 99 as. Laitun uchci u chicpahal tzucubte ziyaa caan lae Bak halal, can ahau, cabil ahau, oxlahun ahau, oxkal haab cu tepalob ziyaa caan ca emob uay lae; lay u habil cu / tepalob bakhahal ^{al} chuulte	G025	oxlahun ahau, lay tzolci pop oxkal haab cu tepaloob Ziyaa Caan Bakhahal ca emoob uay lae lay u haabil cu tepaloob Bakhahal Chulte
G030	lai tun chicpahci chicten itzala; 60 as. Buluc ahau, bolon ahau, uuc ahau, ho ahau,	G030	oxlahun ahau uchci u chicpahal Chi Cheen Itza lae buluc ahau bolon ahau uuc ahau ho ahau
G035	oxahau. hun ahau,	G035	ox ahau hun ahau lahca ahau lahun ahau uaxac ahau

U KAHLAY U XOCAAN KATUNOOB I

G040	<p>Chumayel pp. 74-77</p> <p>paxci uchi cheen ytza: v chi oxlahun uuc katun ca ca hi: cha kan pu tun ti yotochob u katunil Vac ahau</p>	Tizimin pp. 18v-19r
G045	<p>Can ahau: chuc ci ulumil tumenob chakan putun Cabil ahau Oxlahun ahau Buluc ahau / Bolon ahau</p>	<p>la hun kal hab cu te pal chich'en Ytza capaxi cabi nob t cah tal cha kan putun ti yan hi yo tochob ah ytzaob kuyan ui ni cobí — vac ahau - chuc cu lumil cha kan pu tun - can ahau - cabil . ahau . ox la hun ahau - buluc ahau - bolon ahau - vuc ahau - hoa hau - ox ahau - hun ahau - lah ca a hau - la hun ahau - uaxac ahau - pax ci cha kan putun - ox la hun kal hab cu tepal cha kan putun, tumen ytzauin cob - cata lob utzac lob yo tochob tu caten</p>
G050	<p>Vuc ahau Hoo ahau Ox ahau Hun ahau lahca ahau</p>	<p>ca usa tahob be cha kan putun - Ca jil akatu nil biciob Ahytzaob ya lan che yalan haban ya lan ak ti num yaob, - vac ahau - can ahau - cakal hab cata lob u heo yo to chob tu caten - cau sa ta hob be cha kan putun, - ca bil ahau - ox la hun ahau - bu luc ahau - bolon ahau - Vuc ahau - ho ahau - ox ahau - hun a hau - lahcaa hau - la hun ahau - u heo ci cab ah sui tok tu tul xiu vxmal, la hun kal hab cuchi ca heo hob lum ux mal</p>
G055	<p>lahun ahau Vaxac ahau: paxci. chakan putunob.</p> <p>tumenob ah ytza uinicob. cata liob . u tzac le uyotochob tu caten:</p>	
G060	<p>ox Lahun uuc u katunil: cahanob chakan pu tunob ti yotochob</p> <p>lay ti u katunil bin ciob ah ytzaob yalan che: yalan haban: yalan ah ti num yaob lae —</p>	
G065	<p>Vac ahau Can ahau</p>	
G070	<p>Cabil ahau. Oxlahun ahau Buluc ahau. Bolon ahau. Vuc ahau. Hoo ahau. Ox ahau.</p>	
G075	<p>Hun ahau. lahca ahau lahun ahau</p>	

U KAHLAY U XOCAAN KATUNOOB I

G040	<p>Perez II, (M) pp. 134-137 uac kal haab, cu tepalob chichen itzaa ca paxi chichen itza, Uchi ox lahun uuc katun ca binob cahtal Chan putun ti yanhi yo- tochob ah itzaob kuyan uincob lae: lai u habil lae 120as. Vac ahau chucuc u luumil Chan putun:</p>	G040	<p>Edited lahunkal haab cu tepaloob Chi Cheen Itza ca paxi Chi Cheen Itza uchi oxlahun uuc katun ca binoob cahtal Chakan Putun ti yanhi yotochoob ah itzaob, kuyan uinicoob uac ahau chucuc u luumil Chakan Putun</p>
G045	<p>Can ahau, ca- bil ahau, oxlahun ahau, buluc ahau, bolon ahau</p>	G045	<p>can ahau cabil ahau oxlahun ahau buluc ahau bolon ahau</p>
G050	<p>uuc ahau, ho ahau, ox ahau, hun ahau, lahca ahau,</p>	G050	<p>uuc ahau ho ahau ox ahau hun ahau lahca ahau</p>
G055	<p>lahun ahau, ua- xac ahau paxci chanputun, oxlahun kal haab cu tepa lob chan putun tumenel itza uinicob ca talob u tzac le u yotochob tu caten,</p>	G055	<p>lahun ahau uaxac ahau paxci Chakan Putun oxlahunkal haab cu tepaloob Chakan Putun tumen ah itza uinicoob ca taleloob u tzacaloob u yotochoob tu caten</p>
G060	<p>laixtun u katunil binciob ahitzaob yalan che, yalan aban, yalan ak ti numyaob lae: lai u haabil cu ximbal lae. . . 260as Vac ahau,</p>	G060	<p>oxlahun uuc u katunil cahaanoob Chakan Putun ca u zatahoob u be Chakan Putun lay tun u katunil binciob ah itzaob yalan che, yalan aban, yalan ak ti numyaob lae uac ahau</p>
G065	<p>can ahau, ca kal haab ca talob u hecob u yotochoob tu caten ca tu zatahob chakan putun: lai u habil lae . . . 40 as. Lai u katunil cabil ahau u heoci cab ah cuitok tutul xiu Vxmal: cabil ahau, oxlahun ahau,</p>	G065	<p>can ahau cakal haab ca taloob u hecob u yotochoob tu caten ca u zatahoob u be Chakan Putun cabil ahau u heoci cab ah zuytok tutul xiu Uxmal oxlahun ahau</p>
G070	<p>buluc ahau, bolon ahau, uuc ahau, ho ahau, ox ahau,</p>	G070	<p>buluc ahau bolon ahau uuc ahau ho ahau ox ahau</p>
G075	<p>hun ahau, lahca ahau, lahun ahau.</p>	G075	<p>hun ahau lahca ahau lahun ahau lahunkal haab cuchi ca heoci cab ah zuytok tutul xiu Uxmal lahunkal haab cuchi ca heoci luum Uxmal</p>

U KAHLAY U XOCAAN KATUNOOB I

G080	Chumayel pp. 74-77	Tizimin pp. 18v-19r
		Buluc ahau - bolon ahau - vuc ahau - hoa hau - ox ahau hun ahau - lah caa hau - la hun ahau vaxac ahau - pax ciu ha lach ui nicil chichen Ytza
G085	Vaxac ahau. paxci ah ytza uinicob. ti yotochob: tucaten. tumen u keban than. hun nac ceel:	tu ke ban than hunac ceel
G090		ah sinte yut chan tzum te cum tax cal pan te mit xuch ve vet Ytz co at kakal cat lai ukabau uinicilob lae vuc tu lob
G095		
	tumen u uahal uahob: ꝑ ah ytzmal oxlahun uuc u katunil ca hanobi: capa xiob tumen hun nac ceel tumen u cabal unatob ahytzaob lae.	tumen vua hal ua hob ꝑ ytzmal ulil ahau — oxlahun vuc v katu nilob capaxob tumen hunac ceel — tumen uca bal unatob —
G100		
	Vac ahau. Can ahau. chuc ci uluumil ichpaa maya pan. tumen ah ytza uinicob li ku lob ti yotoche tumenel ah ytzmalob tumen u keban than hun nac ceel: lae /	vac ahau - can ahau - ca kal hab ca chu ci ulu mil ychpaa, mayapan - tumen Ytza uin cob ꝑ ul mil ahau
G105		
	Cabil ahau. Oxlahun ahau Buluc ahau	tumen u ke ban than. hunac ceel; cabilahau oxlahun ahau - bu luc ahau -
G110		
G115	Bolon ahau. Vuc ahau. Hoo ahau Ox ahau Hun ahau	bolon ahau - vuc ahau - / ho ahau - ox ahau - hun ahau -

U KAHLAY U XOCAAN KATUNOOB I

G080	<p>Perez II, (M) pp. 134-137 Lahun kal haab cu tepalob yetel u halach uinicil chichen itza yetel mayal pan: lai u haabil cu ximbal ca uchi lae . . . 200as Lai u katunil buluc ahau, bolon ahau, uac ahau ua- xac ahau paxci u halach uinicil chichen, itzaa,</p>	G080	<p>Edited lahunkal haab cu tepaloob Ꝕ u halach uinicil Chi Cheen Itza Ꝕ Mayapan</p>
G085	<p>tumenel u keban than. hun nac eel; ca uch ti chac xib chac, chichen itzaa tu keban than: hunac eel u halach uinicil mayalpan ich paae. Cankal haab catac lahun piz haab,</p>	G085	<p>uaxac ahau paxci u halach uinicil Chi Cheen Itza uaxac ahau paxci ah itza uinicoob ti yotochoob tu caten tumen u keban than hunac ceel ca uchi chac xib chac Chi Cheen Itza tu keban than hunac ceel, u halach uinicil Mayapan Ich Paa cankal haab catac lahunpiz haab</p>
G090	<p>tu lahun tun Vaxac ahau cuchie, lai u habil paxci tumenel ah zinte yut chan, yetel tzunte Cum, yetel Taxcal, yetel Pante mit, Xuch / ueuet, /136 yetel Ytzcuat, yetel kakalte cat, lay u kaba uinicilob lae uuctulob ah mayalpanob lae — — 70.</p>	G090	<p>tu lahun tun uaxac ahau cuchie lay u haabil paxci tumenel ah cintli iuitl chan Ꝕ ah tzontecomatl Ꝕ ah tlaxcalo Ꝕ ah pantli mitl Ꝕ ah xochi ueuetl Ꝕ ah itz coatl Ꝕ ah quaquatecatl lay u kaba u uinicilob lae uuctuloob ah mayapanoob lae</p>
G095	<p>Laili u katunil uaxac ahau lai cabinob u paa ah vlmil ahau lae tumenel u uahal uahoob yetel ah Ytzmal ulil ahau lae, oxlahun uuc u katunilob ca paxob tumen hunac eel: tumenel u cabal u natob:</p>	G095	<p>layli u katunil uaxac ahau lay ca binoob u paa ah ulmil ahau lae tumen u uahal uahoob Ꝕ ah itzmal ulil ahau lae oxlahun uuc u katunil ca paxci tumen hunac ceel tumen u cabal u naatoob ah itzaob lae</p>
G100	<p>Vac ahau ca coci hun kal haab catac can lahun pizi: lai u habil cu ximbal lae 34as. Vac ahau, Can ahau,</p>	G100	<p>uac ahau can ahau cakal haab ca chuci u luumil Ich Paa Mayapan</p>
G105	<p>Cabil ahau, oxlahun ahau,</p>	G105	<p>tumen ah itza uinicoob Ꝕ ulmil ahau likiloob ti yotoche tumen ah itzmalooob tumen u keban than hunac ceel cabil ahau oxlahun ahau</p>
G110	<p>buluc ahau, chucuc uluumil ich paa mayapan tumenel u pach tulum: tu menel mul tepal ich cah, mayal pan tumenel, (tumenel) Ytza uinicob yetel ulmil ahau lae, can kal haab catac oxpel haab; yocol buluc ahau cuchie, paxci mayal pan tu menel ah uitzil oul tan cah mayapan — — 83 as.</p>	G110	<p>buluc ahau ca chucuc u luumil Ich Paa Mayapan tumenel u pach tulum tumenel u mul tepal Ich Paa Mayapan tumenel ah itza uinicoob Ꝕ ah ulmil ahau lae cankal haab catac oxpel haab yocol buluc ahau cuchie paxci Mayapan tumenel ah uitzil oul tan cah Mayapan</p>
G115		G115	<p>bolon ahau uuc ahau ho ahau ox ahau hun ahau</p>

U KAHLAY U XOCAAN KATUNOOB I

G120	Chumayel pp. 74-77 lahca ahau. lahun ahau Vaxac ahau.	Tizimin pp. 18v-19r lah ca ahau - lahun ahau vaxac ahau -
G125	uch ci puch tun. ych paa: maya pan. tumen upach paa. u paah tu lum: tu men mul tepal ych cah mayapan lal lae — Vac ahau. Can ahau.	vch ci puch tun ich paa - mayapan tumen upaa tulum tumen mul tepal ich cah mayapan - vac ahau -
G130		cabil ahau - ox la hun tun mani oulob v yax il cob ulumil yu catan tzu cubte can kal hab catac ox la hum pisi - buluca hau - bolon ahau - vuc ahau - ho ahau - ox ahau - hun ahau - lah ca ahau - la hun ahau - vaxac ahau - vac ahau - can ahau - cabil ahau - ox la hun ahau - buluc ahau - vaxaca hau - pax ci cah mayapan tumenel vitzil oul - lahun kal hab catac can kal habi - vac ahau - can ahau - uch cimaya cimlal oc nal kuchil ych paa, — cabil ahau - vch ci noh kakil -
G135	uch ci maya cimlal. uch ci. oc na ku chil ych paa: Cabil ahau: uchcika kil noh ka kile: ———	
G140	Oxlahun ahau: cimci ahpula: uacpel hab. u binel uxocol haab ti lakin: cuchie: Caanil kan Cum lah ci pop ti lakin.	ox la hun ahau uch cu cimil ah pul ha vac pel hab u binel caococ uxoc ox la hun ahau cuchie ti yanuxo col hab ti la kin cuchie, canil kan cumlah ci pop ho ol kan
G145	he tun te na cici pahool katun haab. hun hix çip catac ox peli Bolon ymix hi. u kinil lay cim ci ah pula lae: na pot xiu. tu habil Do. 158 años ———	tu hol hun sip catac ox peli bolon imix uki nil cim ci ah pul ha, lei tun hab = 1536 — cuchie —
G150	Buluc ahau: hul ciob kul uinicob. tila kin. v yah tal çahulob u yax chun. uay tac luumil Coon maya uinice = tu habil Do 1513 años ——— / /77	buluc ahau ul ci oulob - kul uin cob
G155	Bolon ahau. hopci xþnoil: uch ci caput çì hile: lay tal ychil u katunil. hul ci obispo to: a va xa ne hauci huy tabe tu habil Do. 1546 años ———	Bolon a hau hop ci xptianoil vch ci caput si lai li ichi lukatunil vl ci yax o bispo - toral heix hab cu ximbal cuchie - 1544 -

U KAHLAY U XOCAAAN KATUNOOB I

G120	Perez II, (M) pp. 134-137	G120	Edited lahca ahau lahun ahau uaxac ahau lay paxci Mayapan lay u katunil uchci puch tun Ich Paa Mayapan
G125	Vaxac ahau lai paxci mayapan, lai u katunil,	G125	tumen u pach paa, u pach tulum tumen u mul tepal ich cah Mayapan uac ahau can ahau cabil ahau
G130	uac ahau can ahau, cabil ahau lai haab cu ximbal, ca yax mani España les u yaxilci caa lumi yucatan tzucubte lae oxkal haab paxac ich pa cuchie 1517 60 as.	G130	oxkal haab paxac Ich Paa Mayapan cuchie lahunkal haab catac cankal haabi paxci cah Mayapan tumenel ah uitzil ɔul
G135	Oxlahun ahau, buluc ahau, uchci maya cimil ich paa yetel noh kakil:	G135	uchci maya cimlal, uchci oc nail kuchil Ich Paa Mayapan uchci noh kakil oxlahun ahau oxlahun tun; lay u haab cu ximbal ca yax mani ɔuloob u yax ilci c' luumil Yucatan Tzucubte lae
G140	oxlahun ahau cimci ahpula: uacppel haab u binel ma ɔococ u xocol oxlahun ahau cuchie; ti yanil u xocol haab ti lakin cuchie canil kaan, cumlahi pop,	G140	cankal haab catac oxlahun pizi paxac Ich Paa Mayapan cuchie oxlahun ahau cimci ah pul ha uacpel haab u binel u xocol oxlahun ahau cuchie ti yan u xocol haab ti lakin cuchie canil kan cumlahi tu hunte pop ti lakin
G145	tu hol hun zip catac ox ppeli, bolon imix u kinil lai cimci ah pula: lai tun año cu ximbal cuchie lae, ca oheltab lai xoc u numeroil anos lae 1536 años cuchie	G145	he tun ten cin cici pah ol katun haab tu holahun zip catac oxpeli, bolon imix u kinil lay cimci ah pul ha, na pot xiu tu haabil 1493
G150	oxkal hab paxac ich pa cuchie lae Laili ma ɔococ u xocob buluc ahau lae lai ulci españo les kul uinicob ti lakin u talob ca uliob uai tac luumillae	G150	buluc ahau lay ulci ɔuloob, kul uinicoob ti lakin u taloob ca uloob uay tac luumil coon maya uinice tu haabil 1513
G155	bolon ahau hoppci cristianoil, uchi caput zihil laili ichil u katunil lae ulci yax obispo, Toroba u kaba; heix año / cu ximbal cuchie 1544 /137	G155	bolon ahau hoppci cristianoil uchci caput zihil laili ichil u katunil ulci yax obispo, toral u kaba uay xane hauci chuy tabe he ix u haab cu ximbal cuchie, 1544

U KAHLAY U XOCAAN KATUNOOB I

G160 Chumayel pp. 74-77
Vuc ahau. cim ci obispo delan da.
Hoo ahau
Ox ahau

G165

G170

Tizimin pp. 18v-19r
uac ahau cim ci o bis po lan da -
ychil u katu nil, hoo ahau cayum ca hi padre mani.
lai hab cuximbal cuchi la - 1550 -
lai hab cuximbal ca cahi ob yok ha - 1552 - cuchi -
1559 - hab cau li oydor - ca pa kispital -
1560 u habil ca uli doctor quixada -
yax ha lach ui nic vai ti lume -
1562 - hab cau chi ctui tab -
1563 hab, ca vli maris cal -
1569 - hab cau chi kakil -
1610 - v habil ca hichi v cal ah kaxob -
1611 hab caoibtabi cah tumene Jues =

U KAHLAY U XOCAAN KATUNOOB I

	Perez II, (M) pp. 134-137		Edited
G160	Yan cuchi uuc ahau cimci yax obispo de landa: ichil u katunil ho ahau cayan ^{ca} hi padre Mani lai año lae 1550 Lai año cu ximbal ca cahi padre yok haa 1552 Lai año cu ximbal ca uli oidor la ca paki Espital 1559	G160	uuc ahau cimci obispo de landa ichil u katunil ho ahau ca yan cahi padre Mani lay haab cu ximbal cuchi lae, 1550 lay haab cu ximbal ca cahi padre Yok Ha lae, 1552 lay haab cu ximbal ca ulci oidor, ca paki Espital lae, 1559
G165	Lai año cu xinbal ca kuchi Doctor Quijada yax gob ^{er} uaye 1560 Lai año cu ximbal ca uchi chuitab lae - - 1562 Lai año cu ximbal ca ulí Mariscal gob ^{er} ca betah chulub 1563 Lai ano cu ximbal ca uchi noh kakil lae 1609	G165	lay haab cu ximbal ca ulci doctor quijada yax halach uinic uay ti luumile lae, 1560 lay haab cu ximbal ca uchi chuy tab lae, 1562 lay haab cu ximbal ca ulci gobernador mariscal, ca betah chulub lae, 1563 lay haab cu ximbal ca uchi noh kakil lae, 1569
G170	Lai año cu ximbal ca hichi u cal kaxob - - 1610 Lai año cu ximbal ca oibtab cah tumenel Juez Diego Pareja 1611	G170	lay haab cu ximbal ca hichi u cal ah kaxoob lae, 1610 lay haab cu ximbal ca oibtabi cah tumenel juez diego pareja lae, 1611

Chumayel pp. 77-78

- G200 G: Can ahau. u kaba katun. uchci. u çì hilob — paua haen cuh u yahauoob —
 G: Oxhunte ti katun lic utepalob lay u kaba ob tamuk utepalob lae ———
 G: Can ahau u kaba katun. emciob noh he mal: œemal. u kabaob lae ———
 G: Oxlahun te ti katun. lic utepalob. lic u kabaticob:
 tii ualac. u cutob læe: ox lahun cuthi: u cutob lae ———
- G205 G: Can ahau. u katunil. uch ci u caxan ti cob u chi çheen ytzae.
 tij utz cin nabi mac tzil tiob tumen u yumoobe:
 Can tzuc luk ciob can tzucul cab. u kabaob.
 likul ti likin. Kin colah peten bini hun tzuci:
 kul xaman naco cob hok hun tzucci:
- G210 heix hoki hun tzucie: hol tun cuyuua
 ti chikin hoki: hun tzuc cie: canhek uitz: bolonte uitz: ukaba uluumil lae / 78
 G: Can ahau ukatunil. uchci upayalob. tucan tzucci lob.
 can tzuc cul cab ukabaob caemiob. ti yumta lob
 ca emiob. tu chi çheen ytzae. ah ytza tun u ka baob.
- G215 Oxlahun te ti katun. lic u tepalobi:
 caoci. ukeban thanobi. tumen hun nac ceeli:
 Capaxi u ca bob. cabinioob tan yol che: tan xuluc mul: ukaba.
 Can ahau u katunil: uchci yauat pixanobi
 Oxlahun teti katun. lic utepalobi. y u numyaobi:
- G220 Uaxac ahau u katunil: uchci yulelob. yalaob ah ytza u kabaob:
 Caulob. tij ca ualac u tepalob. chakan putune:
 Oxlahun ahau. u katunil. u heocob cah mayapan. maya uinic u kabaob.
 Uaxac ahau pax ci u ca bobi. Ca uec chahi ti peten tulacal.
 Uac katuni paxciob. caha ui umaya kabaob.
- G225 Buluc ahau u kaba u katunil hauci u maya kabaob. maya uinicob
 Christiano ukabaob tulacal. u cuch cabal Ro ma Sanc Pedro y. Rey ah tepale —

U KAHLAY U XOCAAN KATUNOOB II

- Edited
- G200 can ahau u kaba katun uchci u zihiloob pauah; hean zuu u yahauoob oxlahunte ti katun lic u tepaloob; lay u kabaob tamuk u tepaloob lae can ahau u kaba katun emciob noh Emal, œ Emal u kabaob lae oxlahunte ti katun lic u tepaloob, lic u kabaticoob ti ualac u cutoob, oxlahun cuthi u cutoob lae
- G205 can ahau u katunil uchci u caxaanticoob u Chi Cheen Itza ti utzcinabi mactzil tiob tumen u yumobe can tzuc lukciob; can tzucul cab u kabaob likul ti likin; Kin Colah Peten bini hun tzuci likul ti xaman; Nacocob hoki hun tzuci
- G210 ti chikin hoki hun tzuci; Holtun Zuyua ti nohol hoki hun tzuci; Canhek Uitz, Bolonte Uitz u kaba u luumil lae can ahau u katunil uchci u payaloob tu can tzuciloob can tzucul cab u kabaob ca emiob ti yumtaloob ca emiob tu Chi Cheen Itza; ah itza tun u kabaob
- G215 oxlahunte ti katun lic u tepalobi ca oci u keban thanobi tumen hunac ceeli ca paxi u caboob, ca biniob tan yol che, Tan Xuluc Mul u kaba can ahau u katunil uchci yauat pixanobi oxlahunte ti katun lic u tepalobi ꝿ u numyaobi
- G220 uaxac ahau u katunil uchci yuleloob yalaob ah itza u kabaob ca uloob ti, ca ualac u tepaloob Chakan Putune oxlahun ahau u katunil u heocoob cah Mayapan; maya uinic u kabaob uaxac ahau paxci u cabobi, ca uecchahi ti peten tulacal uac katuni paxciob ca haui u maya kabaob
- G225 buluc ahau u kaba u katunil hauci u maya kabaob maya uinicoob cristiano u kabaob tulacal u cuchcabal Roma, san pedro ꝿ rey ah tepale

U KAHLAY U XOCAAN KATUNOOB III

- Chumayel pp. 78-81
- G240 V Kahlay Katunob. utial ah ytzaob. maya ka tun ukaba lae _____
- ⌘ lahca ahau
 - ⌘ lahun ahau
 - ⌘ Vaxac ahau
 - ⌘ Vac ahau paxciob ah coní —
- G245
- ⌘ Can ahau
 - ⌘ Cabil ahau / /79
 - ⌘ Oxlahun ahau
 - ⌘ Buluc ahau
 - ⌘ Bolon ahau
- G250
- ⌘ Vuc ahau
 - ⌘ Hoo ahau paxci u cab. yahau ah ytzamal Kinich Kakmoo. ⌘ pop hol chan tumenel hun nac ceel. _____
 - ⌘ Ox ahau
 - ⌘ Hun ahau paxci yala ah ytza tu chi cʰeen
- G255
- tu yoxpiz tun ychil hun ahau paxci uchi cʰeen —
 - ⌘ Lahca ahau
 - ⌘ lahun ahau
 - ⌘ Vaxac ahau u katunil heocí cab yala ah ytza
- G260
- li kul yan che yalan haban: tan xuluc mul: u kaba.
 - ti li kulob ca u hecʰahob luum. çac lac tun. mayapan u kaba.
 - tu uuc piz tun uaxac ahau u katunil.
 - laix ukatunil cimci cha kan putun tumen kak upa cal yetel tec uilue.
 - ⌘ Vac ahau —
 - ⌘ Can ahau —
- G265
- ⌘ Cabil ahau -
 - ⌘ Ox lahun ahau -
 - ⌘ bu luc ahau —
 - ⌘ Bolon ahau —
 - ⌘ Vuc ahau —
- G270
- ⌘ Hoo ahau. ul ci ɔul. ti chibil uinic
 - yx / ma pic ɔul u kaba. ma paxi peten tumenelobi /80
 - ⌘ Ox ahau —
 - ⌘ Hun ahau. pax ci peten tan cah maya pan u kaba
- G275
- tuhunpiz tun. ychil hun ahau. uka tunile.
 - luk ci halach uinic tu tul: ⌘ u Batabilob cabe.
 - ⌘ can tzuc cul cabobe.
 - lay u katunil paxci uin cob. tan cah
 - cauec chahiob u Batabilob cabe
 - ⌘ lah ca ahau. te cʰabi. Oz mal utunile

U KAHLAY U XOCAAN KATUNOOB III

- G240 Edited
 u kahlay katunoob utial ah itzaob; maya katunoob u kaba lae
 lahca ahau
 lahun ahau
 uaxac ahau
 uac ahau paxciob ah coní
- G245 can ahau
 cabil ahau
 oxlahun ahau
 buluc ahau
 bolon ahau
- G250 uuc ahau
 ho ahau paxci u cab yahau ah itzmal; kinich kak moo ꝥ pop hol chan
 tumenel hunac ceel
 ox ahau
 hun ahau paxci yala ah itza tu chi cʰeen
- G255 tu yoxpiz tun ichil hun ahau paxci u chi cʰeen
 lahca ahau
 lahun ahau
 uaxac ahau u katunil heoci cab yala ah itza
 likul yalan che, yalan aban, Tan Xuluc Mul u kaba
- G260 ti likuloob ca u heoahoob luum, Zaclactun Mayapan u kaba
 tu uucpiz tun uaxac ahau u katunil
 lay ix u katunil cimci Chakan Putun tumen kak u pacal ꝥ tec uilue
 uac ahau
 can ahau
- G265 cabil ahau
 oxlahun ahau
 buluc ahau
 bolon ahau
 uuc ahau
- G270 ho ahau ulci ɔul ti chibil uinic
 ixma pic ɔul u kaba; ma paxi peten tumenelobi
 ox ahau
 hun ahau paxci peten tan cah Mayapan u kaba
 tu humpiz tun ichil hun ahau u katunile
- G275 lukci halach uinic tutul xiu ꝥ u batabil cabe
 ꝥ can tzucul cabobe
 lay u katunil paxci uinicoob tan cah Mayapan
 ca uecchahi u batabil cabe
 lahca ahau te cʰabi Otzmal u tunile

U KAHLAY U XOCAAN KATUNOOB III

- Edited
- G280 lahun ahau te cħabi Zizal u tunile
uaxac ahau te cħabi Kancaba u tunile
uac ahau te cħabi Hunacthi u tunile
can ahau te cħabi Atikuhe u tunile
lay u katunil uchci maya cimlal
- G285 tu hopiz tun ichil can ahau u katunil lae
cabil ahau te cħabi Chacal Na u tunile
oxlahun ahau te cħabi Euan u tunile
buluc ahau u yax chun, te cħabi Kin Colah Peten u tunile
lay ix u katunil cimci ah pul ha, na pot xiu u kaba
- G290 tu hunpiz tun buluc ahau
lay ix u katunil yax ulci españolesoob uay tac luumil lae
tu uucpiz tun buluc ahau u katunil ti ix hogi cristianoil lae
tu haabil mil quinientos diez y nueve años do. 1519 as.
bolon ahau ma cħabi u tunil lae
- G295 lay u katunil yax ulci obispo fray francisco toral
ulci tu uacpiz tun ichil ah bolon ahau katun lae
uuc ahau ma cħabi u tunil lae
lay u katunil cimci obispo de landa lae
ti ix uli u hel obispo xani
- G300 ho ahau
ox ahau

INTRODUCTION TO SECTION H

Section H is a transcription of the first 12 pages of the Chumayel. This material in this section is divided into two parts for which I have given the names **ti can titzil caan** (“to the four corners of the sky”) and **lic u ximbal ah itza** (“the wanderings of the Itzas”).

Ti Can Titzil Caan

“Ti can titzil caan” contains what appear to be five different rituals. Of these five rituals the second, fourth, and fifth involve world directions.

Ritual 1 (lines H001-H006) gives the names of the founders of the Canul, Cauich, Noh and Puch lineages. From the folio numbering it is clear that the first folio of the Chumayel is missing. Since it seems evident that this ritual was already begun on the now missing folio, the founder’s name for the Canul lineage is actually not given but has been lost with the loss of the first folio.

Ritual 2 (lines H008-H039) lists the attributes of “ah muzen cab” (a deity of the bees) in his four aspects, each one with its world direction and corresponding world direction color.

Ritual 3 (lines H040-H047) tells of the measuring of the land in an unspecified 11 Ahau Katun and gives a list of the names of the people who took part in this project.

Ritual 4 (lines H049-H065) is a list of the names of people who became “hol poop” (“head of the mat”, a town official who oversaw the training of dancers and other participants for feast days and kept the paraphernalia which was needed for these occasions) and their associated world directions.

Ritual 5 (lines H067-H074) is a flower ritual. A h-men apprentice of Kom Cheen, Don Elutario, claims that these are the words one would say while placing the different colored “nichte” (plumeria) flowers in the pathway of a potential victim in order to kill him through witchcraft.

Maria Cristina Alvarez (1974) believes Rituals 1 and 2 to be related to Codex Dresden, pages 30c-31c. In fact, as can be seen from the accompanying comparison of Ritual 2 with pages 29c-31c of the Codex Dresden, if Alvarez’s assertion is correct there seems reason to think that Dresden 29c should be the beginning point for this comparison since that is where the ritual-almanac using glyphs T 15.667:47 and T 1.667:130 begins. Alvarez relates Ritual 1 to Dresden 30c-31c mainly because of the use of the phrase “u chun”, found in lines H001, H003, H004, and H005 in the phrase “u chun u unicil”. While “chun” does mean trunk or base of a plant (“u chun che”, “the trunk of a tree”) thereby allowing Alvarez to equate Ritual 1 with the picture accompanying Dresden 30c-31c which shows four Chacs each seated on the trunk of a tree, the word “chun” as used in the phrase “u chun u unicil” most certainly means “the beginning of” or “the first of”, the whole phrase being, as Roys translates it (1933/1967), “the first of the men of (family name)”. Of course, because of the fact that there are two or more meanings for many words in the Yucatecan Mayan language puns can be often employed and the use of one “chun” in a picture when in fact the other “chun” is meant might be an example of such a pun.

Lic U Ximbal Ah Itza

“Lic u ximbal ah Itza” is actually composed of four seemingly disjointed parts, two of which are related as will be shown. Throughout the Chumayel there seems to be problems of shuffled material as already mentioned in the section introduction to Section F which indicates that the copyist was working from one or more older manuscripts which were in bad shape at the time he made the Chumayel.

Part 1 (lines H080-H121) is a list of persons and/or deities and the positions they held. Ruling either some or all of this group is Hunac Ceel whose other name is Ah Tapay Nok Cauich and who is a member of the Ah Mex Cuc lineage. His name appears on line H114, and it is not clear whether his subjects included the personages mentioned before line H109 or just those mentioned from H109 through H112. Aside from the name of Hunac Ceel which is mentioned here in Part 1 and in Part 3 (lines H255-H318), the names of Uayom Chich, Ah Chable, Ah Canul, and Ah Kin Coba are also mentioned in both Parts 1 and 3, leading to the conclusion that Part 1 is probably misplaced and should actually be incorporated in Part 3. Even if it is true that Part 1 is misplaced, it is not perfectly clear where it should be placed in Part 3, although it would seem that Part 1 should be appended to Part 3 since Hunac Ceel had only just become set up as ruler near the end of Part 3 (lines H295-H302). If the confusion about the order of the text were not enough, there seems to be confusion about when Hunac Ceel was ruling. In Part 3 in the lines before Hunac Ceel threw himself into the *oonot* at Chi Cheen Itza to receive the prophecies which prompted people to proclaim him ruler it is stated that the time is the tun 11 Ahau or 11 Ahau Katun (lines H263 and H284) but then it is stated that he became ruler in 13 Ahau (line H308: It is not clear if 13 Ahau here is meant to be the day, the tun, or the katun. From line H288 though it would seem that 13 Ahau Katun is meant.). From the historical data presented in Section G Hunac Ceel appears in an 8 Ahau Katun (lines G084-G088 with lines A697-A698 supporting this date), a 4 Ahau Katun (lines G212-G217), and a 5 Ahau Katun (lines G251-G252). Either Hunac Ceel was a personage of legendary proportions and thus was accorded a life span of biblical length or the name Hunac Ceel was assumed by various persons in Mayan History, one of whom we learn from the passage in Part 1 had the name of Ah Tapay Nok Cauich.

Part 2 (lines H122-H254) is the part from which the name “lic u ximbal ah itza” is derived since it is in this part that the names of the places which the Itza passed through in their migration is given. In several instances the reason for a place name is also given.

Part 3 (lines H255-H318) describes the settlement of the land, presumably by the Itzas, and seems to be a natural extension of Part 2. The first half of Part 3 (H255-H290) gives the names of people, their positions, and the places they settled. The second half of Part 3 (lines H291-H318) is mainly about the raise of Hunac Ceel to power. The account ends rather abruptly unless the statement above about Part 1 is taken into account.

Part 4 (lines H320-H356) is either an historical account or a prophecy for an 8 Ahau Katun. If it is a prophecy it is not related to the prophecies for 8 Ahau Katun which are found in Sections D, E, or F.

TI CAN TITZIL CAAN

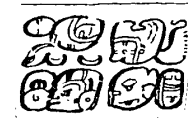
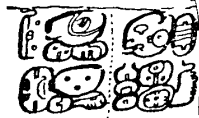
<p>H001</p>	<p>Chumayel pp. 1-2 u chun vu---cil ah canule: Yx sac ----im yx culun ---hacah: yixmehen pa----- ek u pasel y-----um: u chu v uinicil Cauiche Yahau ah nohol u chun u uinicil ah noh</p>	<p>H001</p>	<p>Edited --- -- u chun u uinicil ah canule ix zac uaxim, ix culun chacah ix mehen pazel, ek u pazel yaxum u chun u uinicil ah cauiche yahau ah nohol u chun u uinicil ah noh</p>
<p>H005</p>	<p>Yx kan tacay. u kaba u chun u uinicil a. puche: Bolongpel yochaa: u canan maob bolongpel. uitz u cananmaob:</p>	<p>H005</p>	<p>kan tacay u kaba u chun u uinicil ah puche bolongpel yoc ha u canaanmaob, bolongpel uitz u canaanmaob</p>
<p>H010</p>	<p>chac tok tun u tunil = ah chac mucen cabe chac ymix yaxche. u ɔul bal: yan ti lakin: cha cal pucte: u cheob: yx chac ya ybillob yxchac ak bilob: chac yx kan ɔulen yulumoob: Yx chac Opool: yiximob:</p>	<p>H010</p>	<p>chac tok tun u tunil ti lakin chac imix yaxche u ɔulbal ah chac muzen cabe chacal pucte u cheob ix chac yak yiziloob ix chac ak yibillob chac ix kan ɔulen yulumoob ix chac ogoal yiximoob</p>
<p>H015</p>	<p>Sac tok tún u tunil: u tunil ti xaman: sac ymix yax che. u ɔul bal: sac mucen cab: yx sac tun yulumob: sac yb yi bilob:</p>	<p>H015</p>	<p>zac tok tun u tunil ti xaman zac imix yaxche u ɔulbal ah zac muzen cabe zagal pucte u cheob ix zac pucte yiziloob</p>
<p>H020</p>	<p>sac yxim yiximob: =</p>	<p>H020</p>	<p>zac ib yibillob ix zac tan ulum yulumoob zac ixim yiximoob</p>
<p>H025</p>	<p>Ek tok tun: u tunil. ti chikin: ek ymix yaxche u ɔul bal: Yx ek hub: yixi mob: yx ek chuch ys: yisilob: yx ek ucum: yulumob: ek akab. chan u nalob:</p>	<p>H025</p>	<p>ek tok tun u tunil ti chikin ek imix yaxche u ɔulbal ah ek muzen cabe ekel pucte u cheob ix ek chuch iz yiziloob ek ib yibillob</p>
<p>H030</p>	<p>yx ek buul: u buulob. ek yb: yi bilob:</p>	<p>H030</p>	<p>ix ek buul u buuloob ix ek ucum yulumoob ix ek hub yiximoob, ek akab chan u naloob</p>
<p>H035</p>	<p>kan tok tun. u tunil: u nohol ymix ----xche: kan ymix yaxche: u ɔul balob: kanal pucte u cheob: yx kan pucte yibilob: Yx kan pucte. ucum yu lumob: yx kankan nal u nalob yx kan pach u buul lob.</p>	<p>H035</p>	<p>kan tok tun u tunil ti nohol kan imix yaxche u ɔulbalob ah kan muzen cabe kanal pucte u cheob ix kan pucte yiziloob ix kan pach buul u buuloob ix kan pucte ucum yulumoob ix kankan nal u naloob</p>

TI CAN TITZIL CAAN

H040	<p>Chumayel pp. 1-2 catu--- --- / cu---ob = G: Buluc Ahau buluc-A u katunil Ca hōp--- talel. ah p̄is lu--- /uc---i u pach cuchob: /2 Lay ah p̄iste: yah p̄i ---- lu bob. ca tun tali chacte: aban chactetic u ---bob: ca ta li uac hab nal hoch xiutic ulubob =</p>	H040	<p>Edited ca tun uchci u pach cuchoob; buluc ahau u katunil uchci u pach cuchoob ca hōp̄i u talel ah p̄iz luum lay ah p̄izte, yah p̄izul u luboob ca tun tali ah chacte aban chactetic u luboob ca tali ah uucil yab nal hochxiutic u luboob</p>
H045	<p>tamuk u talel: mis cit ahau: mistic u lubob: tamuk u talel yah p̄isul u lu bob: heklay coch. lub cu p̄is ci:</p>	H045	<p>tamuk u talel ah mizcit ahau miztic u luboob tamuk u talel yah p̄izul p̄iztic u luboob heklay u coch lub cu p̄izci</p>
H050	<p>ca cahi: u hoolpoop: yx noh: uc: u hool. u poop: Ah lakin: ox tocoy moo: u hol upoop. ti lakin: Ox pauah ek u hol upop. ti la kin. ah mis: uhol upop. ti lakin. ———</p>	H050	<p>ca cahi u hol poop ix noh uc u hol poop ti lakin ox tocoy moo u hol poop ti lakin ox pauah ek u hol poop ti lakin ah miz u hol poop ti lakin</p>
H055	<p>Batun u hol upop. ti xaman. ah puch uhol upop ti xaman.. balam na u hol upop ti xa m̄a ake u hol pop. ti xaman — Yban u hol pop. ti chikin.</p>	H055	<p>batun u hol poop ti xaman ah puch u hol poop ti xaman balam na u hol poop ti xaman ake u hol poop ti xaman yiban u hol poop ti chikin</p>
H060	<p>ah chab. u hol - pop ti chikin = ah Tucuch. uhol pop ti chikin — Ah yamas u hol pop ti nohol. ah puch uhol pop ti nohol. Cauich u hol pop. ti nohol =</p>	H060	<p>ah chab u hol poop ti chikin ah tucuch u hol poop ti chikin ah yamaz u hol poop ti nohol ah puch u hol poop ti nohol cauich u hol poop ti nohol</p>
H065	<p>ah couoh u hol pop ti nohol — ah puc u hol pop ti nohol —</p>	H065	<p>ah couoh u hol poop ti nohol ah puc u hol poop ti nohol</p>
H070	<p>Chac yx chu uah cabob ti lakin: chac lol u luchob: cha chac nic te: u nictēob: — Sac yx chuuah cabob. ti xaman sac ix pach ɔau nictēilob — sac lol u luchob: — Ek yx chuuah cab u cabob. ti ---- kin. ek ixlau nictē u nic teilob: ek lol uluchob — Kan yx chuuah cabob ti nohol. kanlol ulu --h--- --k---n tzac nictē. u nictēilob:— / /3</p>	H070	<p>chac ix chuuah cab u caboob ti lakin chac lol u luchoob; chachac nictē u nictēilob zac ix chuuah cab u caboob ti xaman zac lol u luchoob; zac ix pach ɔa u nictēilob ek ix chuuah cab u caboob ti chikin ek lol u luchoob; ek ix laul nictē u nictēilob kan ix chuuah cab u caboob ti nohol kan lol u luchoob; kan tzac nictē u nictēilob</p>



chac tok tun u tunil ti lakin
 chac imix yaxche u ɔulbal ah chac muzen cabe
 chacal pucte u cheob
 ix chac yak yiziloob
 ix chac ak yibilooob
 chac ix kan ɔulen yulumoob
 ix chac oꝑool yiximoob



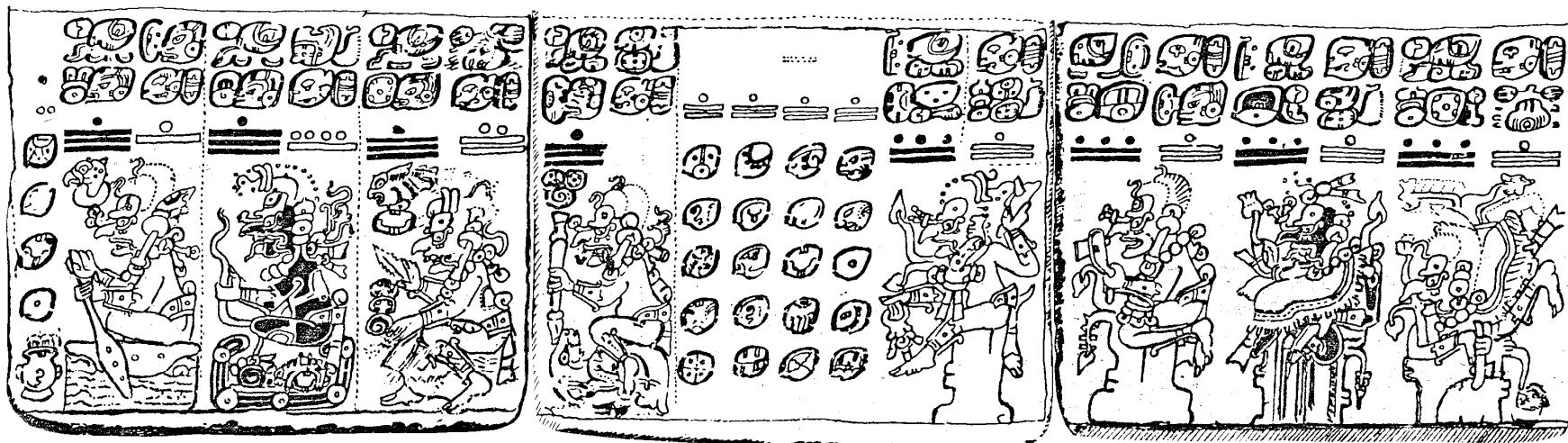
ek tok tun u tunil ti chikin
 ek imix yaxche u ɔulbal ah ek muzen cabe
 ekel pucte u cheob
 ix ek chuch iz yiziloob
 ek ib yibilooob
 ix ek buul u buuloob
 ix ek ucum yulumoob
 ix ek hub yiximoob, ek akab chan u naloob



zac tok tun u tunil ti xaman
 zac imix yaxche u ɔulbal ah zac muzen cabe
 zacal pucte u cheob
 ix zac pucte yiziloob
 zac ib yibilooob
 ix zac tan ulum yulumoob
 zac ixim yiximoob



kan tok tun u tunil ti nohol
 kan imix yaxche u ɔulbalooob ah kan muzen cabe
 kanal pucte u cheob
 ix kan pucte yiziloob
 ix kan pach buul u buuloob
 ix kan pucte ucum yulumoob
 ix kankan nal u naloob



LIC U XIMBAL AH ITZA

H080	<p>Chumayel pp. 3-12 Ca---n yanhiy unum te aal cab. o---cu samil, u --- --- cab, ꝑ u luch cab; ꝑ u yax cheel cab: u chululil cab: Kin pauhtun yah kinobi = Lay mek tan mail: u picul katun. Cananmail ah hulneb. tan tun Cusamil =</p>	H080	<p>Edited ca tun yanhi u numte alcab Oe Cuzamil u ciil cab ꝑ u luchil cab ꝑ u yaxcheil cab ꝑ u chululil cab ah kin pauhtun yah kinobi lay mektanmail u picul katun lay canaanmail ah hulneb tan tun Cuzamil</p>
H085	<p>ah yax: ac: chi nab: kinichkak mo = _____ Ah itz: tzim thul chac: u mek tan nob: ych can si hoo: uayom chich: chich: yah ki nob: ych can si hoo: Canul: yx poptiba lam: u catul= ah kin chable: uyahauob: Cabal xiu: yah kinob: uxmal</p>	H085	<p>ah yax ac chinab kinich kak moo ah itzam thul chac u mektanooob Ichcaanziho uayom chich yah kinoob Ichcaanziho ah canul ꝑ ix pop ti balam u catul ah kinoob Chable u yahauob cabal xiu yah kinoob Uxmal</p>
H090	<p>chac u mek tanob: Lay yah kin cuchi: Caul sa bi: hapai can= tu chem chan: Lay hu li: ca uchi kikil pak: te uxmale: tii, ca colabi. u cangel. chac xib chace:</p>	H090	<p>hun uitzil chac u mektanooob Uxmal lay yah kinoob cuchi ca ulzabi hapay can tu chem chan lay huli, ca uchi kikil pak te Uxmale ca colabi u canhel chac xib chac</p>
H095	<p>sac xib chac: colabi u cangel: u cange lix. ek yuuan chac: colabi. xan:</p>	H095	<p>ca colabi u canhel zac xib chac ca colabi u canhel ek yuuan chac ca colabi u canhel kan xib chac ix zac beeliz u kaba u chichoob chac ek yuuan chac u yumoob</p>
H100	<p>yx sac belis: ukaba u chichob: chac ek yuuan chac: uyumob: hun yuuan chac: u thupilob: uooh: puc u kaba= Lay oibtabi: uooh tu tan u kab: Ca oib tabi uooh. yalan u cal: ca oib tabi: tu tan yoc:</p>	H100	<p>hun yuuan chac u thupiloob uooh ꝑuc u kaba lay oibtabi uooh tu tan u kab ca oibtabi uooh yalan u cal ca oibtabi uooh tu tan yoc</p>
H105	<p>ca oib tabi: ychil u ꝑuc u kab ti ah uooh pucil: ma kui: chac cob:= G: halili ha hal ku cayu mil ti Diose: U Kulob tuthan tuyi oã til: mayapan: ah kin coba: / ah kin te ych: paa:e: /4 Tzulim chan: ti chikin:</p>	H105	<p>ca oibtabi uooh ichil u ꝑuc u kab ti ah uooh ꝑuc ma kui chacoob hayli hahal ku c' yumil ti diose u kuiloob tu than tu yioatil Mayapan, ah kin coba, ah kin te ich paae zulim chan yah canul tu uol paa ti chikin</p>
H110	<p>Nauat: yah c----il: u uol pa ti nohole: couoh: yah canul: uolpa til lakin: ah ek: u lak: heyahauobe.</p>	H110	<p>nauat yah canul tu uol paa ti nohol couoh yah canul tu uol paa ti lakin ah ek u lak yah canul tu uol paa ti xaman he yahauobe</p>
H115	<p>ah tapai nok cauich: u kaba u halach. uinicob: hun nac ceel: u pul been: ah mex cuci: cau katah hun tulis nictē: Ca u katah: sac pop: Ca u katah: capel u tan nok: Cau katah: yax ulum:</p>	H115	<p>ah tapay nok cauich u kaba u halach uinic hunac ceel u pulben ah mex cuci ca u katah hun tuliz nictē ca u katah zac pop ca u katah capel u tan nok ca u katah yax ulum</p>

LIC U XIMBAL AH ITZA

<p>H120 Chumayel pp. 3-12 caukatah: u le: cau katah: sac ho maob: ti li ku lob ca kuchob: <u>poole</u>: ti <u>polhob</u>: yala ah ytzai: ti tun u naa in tahob yx <u>poli</u>: ca kuchob: Ake: ti sihob: tix Akei: A ke: u kaba uaye: cuthanob:</p>	<p>H120 Edited ca u katah u le ca u katah zac homaob ti likuloob, ca kuchoob <u>Pole</u>, ti <u>polhoob</u> yala ah itzai ti tun u naainta^hhoob ix <u>poli</u> ca kuchoob Ake; ti zihoob ti ix Akei; Ake u kaba uaye cu thanoob</p>
<p>H125 catun ku chob: Alaa: alaa: ukaba uaye: cu thanob catalob: Kan holaa. catalob: tix chel: ti chel hi: u thanobi: ti chelhi: ucanobi: Ca tun ku chob: Ninum: ti Numhi: u thanobi: tinumhi: u canobi: ah ytzaobi= Catun kuchob: chikin: <u>oonot</u>: ti chikin tan hi u uichobi:</p>	<p>H125 ca tun kuchoob Alha; Alha u kaba uaye cu thanoob ca taloob Kan Hol Ha ca taloob Tix Chel; ti chelhi u thanobi, ti chelhi u canobi ca tun kuchoob Tinum; ti numhi u thanobi, ti numhi u canobi ah itzaobi ca tun kuchoob Chikin <u>oonot</u>; ti chikintanhi u uichobi</p>
<p>H130 chikin <u>oonot</u> v kaba uaye: cu thanob: ca tun kuchob: tzuc: <u>oop</u>: ti u tzucah u baobi: yalan: opi: tzuc op: u kaba uaye: cu thanob: catun kuchob: cahcab: ti u huy tah cab. ytzai: ca uki tumenel xkoh takin: ca huy tabi: ti cab: cayu kahi cabil ne ba: u kaba:</p>	<p>H130 Chikin <u>oonot</u> u kaba uaye cu thanoob ca tun kuchoob Tzuc Op; ti u tzucahubaobi yalan opi Tzuc Op u kaba uaye cu thanoob ca tun kuchoob Cahcab; ti u huytah cab ah itzai ca uki tumenel ix koh takin; ca huytabi ti cab, ca yukahi u cabil ne ba u kaba</p>
<p>H135 cakuchob / kikil: ti u canahob: kik naki: kikil v kaba uaye: cuthanob: /5 cakuchob: panab haa: ti u panahob hai: Catalob: Cucuchil: haa:u cuchoob: tu tamil haai: cakuchob: yalsi hon: yal si hon u kaba uaye: cah lic cah = Ca kuchob: x<u>pitah</u>: cah xan:</p>	<p>H135 ca kuchoob Kikil; ti u cana^hhoob kik naki; Kikil u kaba uaye cu thanoob ca kuchoob Panab Ha; ti u pana^hhoob hai ca taloob Cucuhil Ha; u cuchoob tu tamil hai ca kuchoob Yal Zihon; Yal Zihon u kaba uaye; caah lic cah ca kuchoob X<u>pitah</u>; cah xan</p>
<p>H140 catun ku chob: Kancab: <u>oonot</u>: ti liku lob: ca ku chob: <u>Oula</u>: caix talob: pib haal <u>oonot</u>: Ca tun ku chob: tah: aac: : u kaba: ca ta lob: t Cooh: u kaba: ti u manahob: than coohi: ti umanahob: cani:</p>	<p>H140 ca tun kuchoob Kancab <u>oonot</u> ti likuloob, ca kuchoob <u>Oula</u> ca ix taloob Pibhaal <u>oonot</u> ca tun kuchoob Tah Ac; Tah Ac u kaba uaye cu thanoob ca taloob Ti Coh u kaba; ti u mana^hhoob than cohi, ti u mana^hhoob can cohi</p>
<p>H145 ti coh u kaba uaye: cakuchob: ti kal: tu u kalah: uba obi: ti kal u kaba uaye: Catalob: timaax: ti umaax tah uba katunobi: Ca kuchob Buc tzotz: ti u bucinahob u tzotzel u pol lobi: buctzotz u kaba uaye cu thanob =</p>	<p>H145 Ti Coh u kaba uaye ca kuchoob Ti Kal; ti u kalahubaobi; Ti Kal u kaba uaye ca taloob Ti Maax; ti u maax^htahuba katunobi ca kuchoob Buctzotz; ti u bucinahob u tzotzel u polobi Buctzotz u kaba uaye cu thanoob</p>
<p>H150 Ca kuchob: <u>Oioon</u> tun: ti hoo^ob: chuc lum <u>oioi</u>: <u>Oihol</u> tun u kaba uaye: H150 caku chob: yobain: ti uayintahob ayini: tumen u mamobi: ah yamasi: G: Yahau lil tu chi kak nab: cakuchob: sinanche: ti u uayintahob ci cin sinanche u kaba uaye: Ca kuchob ti cah: chac:</p>	<p>H150 ca kuchoob <u>Oioontun</u>; ti hoo^oob chuclum <u>oioi</u>; <u>Oioholtun</u> u kaba uaye ca kuchoob Yob Ain; ti u uayintahob aini tumen u mamobi ah yamazi yahaulil tu chi kaknab ca kuchoob Zinanche; ti u uayintahob cizin; Zinanche u kaba uaye ca kuchoob ti cah Chac</p>
<p>H155 ca kuchob: <u>Oeuc</u>: pisilba: u cahob u lakob ca kuchob u mamob: u lak: ti mul <u>oem</u> lah yolobi <u>oemul</u> u kaba uaye: ca kuchob: kini: yicnal xkil: ytzampech: x<u>oemuc</u> v lakob ca ku / chob icnal. xkil. ytzam pech: Yah u ki niob: Catun ku chob: Baca: ti bac chahi: haatiobi: Baca: uaye: cu thanob:</p>	<p>H155 ca kuchoob <u>Oe Uc</u>; <u>pizilba</u> u caahoob u lakoob ca kuchoob u mamoo^ob, u lakoob, ti u mul <u>oemlah</u> yolobi; <u>Oe Mul</u> u kaba uaye ca kuchoob Kini yicnal ixkil itzam pech; ix <u>oe uc</u> u lakoob ca kuchoob yicnal ixkil itzam pech yah kinob ca tun kuchoob Baca; ti bacchahi ha tiobi; Baca uaye cu thanoob</p>

LIC U XIMBAL AH ITZA

	Chumayel 3-12				Edited
H160	Ca tun kuchob: sabac nail: yicnal u mamob: u chun v uinicil ah Nae: Lay chel nae: u ma mob: catun kuchob: te benaee: ti kahi: u naa tiobi: catalob yxil: ca tun binob: chulul:			H160	ca tun kuchoob Zabac Nail yicnal u mamooob u chun u uinicil ah nae, lay chel nae u mamooob ca tun kuchoob te Be Nae; ti kahi u na tiobi ca taloob Ixil ca tun binoob Chulul
H165	Ca kuchob. chichi caan: catun binob hol tun chable: ca talob. ytzam na: catalob. chu bul na: ca kuchob: caucel: ticeel. chahobi: cau cel: uaye cuthanob:			H165	ca kuchoob Chichicaan ca tun binoob Holtun Chable ca taloob Itzam Na ca taloob Chubul Na ca kuchoob Caucel; ti ceelchahobi; Caucel u kaba uaye cu thanoob
H170	catun kuchob: U Cu: ti yalahob: ya vcu: ca binob: hunuc ma: ca kuchob. kinchil: ca binob: kana: ca ku chob: tix peton cah:			H170	ca tun kuchoob Uku; ti yalahoob ya ukul ca binoob Hunucma ca kuchoob Kinchil ca binoob Kan Na ca kuchoob Tix Petom Cah
H175	ca kuchob sahab balam: cakuchob. tah cum chakan: cakuchob: tix balche: Ca kuchob: Vxmal: ti tun likulob caku chob: tix yub ak:			H175	ca kuchoob Zahab Balam ca kuchoob Tacun Chakan ca kuchoob Tix Balche ca kuchoob Uxmal ti tun likuloob, ca kuchoob Tix Yub Ak
H180	ca kuchob Munaa: ti munhi: u thanob: timunhi u canobi: ca binob: ox loch. hok: cabinob chac akal. ca binob xoc ne ceh: ceh u uayob ca ku chobi: cabinob <u>p</u> us tunich.			H180	ca kuchoob Muna; ti munhi u thanoob, ti munhi u canobi ca binoob Ox Loch Hok ca binoob Chac Akal ca binoob Xoc Ne Ceh; ceh u uayintahoob ca kuchoob, ca binoob <u>P</u> uz Tunich
H185	ca binob <u>p</u> uc nal chac. ca binob <u>p</u> en cuyut: ca bi nob. <u>p</u> pax ueuet: cakuchob ti xaya: ca kuchob: tis tis: u kaba:			H185	ca binoob Puc Nal Chac ca binoob <u>P</u> en Cuyut ca binoob Pax Ueuet ca kuchoob Tixaya ca kuchoob Tiztiz u kaba
H190	cakuchob tu chi can: caku chob tix me uac / /7 ca kuchob hunac thi: caku ch----- titzal: cakuchob: ta mus bulna:			H190	ca kuchoob tu Chi Can ca kuchoob Tix Meuac ca kuchoob Hunac Thi ca kuchoob Ti Tzal ca kuchoob Tanuz Bul Na
H195	ca kuchob: tixcan: cakuchob: lop: ca kuchob: chee mi uan: uan ca kuchob: ox cah uan ka: cabinob: sac ba cel caan:			H195	ca kuchoob Tix Can ca kuchoob Lop ca kuchoob Chemil Uanuan ca kuchoob Ox Cah Uan Ka ca binoob Zac Bacel Can

LIC U XIMBAL AH ITZA

<p>H200 Chumayel pp. 3-12 ca kuchob: cetelac: v kaba cah: ma calob: ꝑ u kaba cheenob: ca u tzac yohel tual tux manob: tan u xim bal ticob: yilaob: uautz: lay peten: uaunahma cah talob: uay lae: tzol peten u kaba tu thanob Cayumil ti Dꝑ</p>	<p>H200 Edited ca kuchoob Cetel Ac u kaba cah macaloob ꝑ u kaba cheenob ca utzac yoheltabal tuux manoob tan u ximbalticoob yilahoob ua utz lay peten lae, ua u nahma u cahtaloob uay lae tzol peten u kaba tu thanoob c' yumil ti dios</p>
<p>H205 lay tzol peten. lay sihis yo kol cab. tula cal: layx tzol xan: : heob lae kabansah peten. u cahob: kaban sah cheen u cahob: kaban sah cacab. v cahob kabansah luum u cahob: tumen mamac kuchuc. uaye uayi u cal peten ca kuchon uay lae: (space in text)</p>	<p>H205 lay u tzol peten; lay zihez yokol cab tulacal; lay ix tzol xan, heob lae kabanzah peten u caahoob, kabanzah cheen u caahoob kabanzah cacab u caahoob, kabanzah luum u caahoob tumen mamac kuchuc uaye, uay yucal peten ca kuchoon uay lae</p>
<p>H210 Subinche: Kaua: Cum. canul: tiem tun: ti: emob ti tuni: Siçal: Sacii: tiꝑoooc: ti ꝑoooc u than katuni: ti mo con: popola: ti hay upop katuni: — ti pixoy: vayum haa: Sac ba can: ti num: tinumchithan tahobi:</p>	<p>H210 Zubinche, Kaua, Cum Canul; ti Emtun ti emoob tuni Zizal, Zac li; Ti ꝑoc ti ꝑoc u than katuni Ti Mozon; Popola ti haylic u pop katuni Ti Pixoy, Uayum Ha, Zac Bacel Can Ti Num ti numchi thantahobi</p>
<p>H215 ti ma cal: popola: ti u tzolahob. u pop: katuni: tix mac Culum: ti uma cahob thani: ꝑit haas bon Kauil: tix mex: Kochilla: tix xocen: chunpak: pibahul: tun kaas: haal tun haa: kux bila: ꝑiꝑil che: ti cool: sitil pech:</p>	<p>H215 Ti Macal; Popola ti tzolahob u pop katuni Tix Mac Ulum ti u macchahoob thani ꝑit Haaz, Bon Kauil, Tix Mex, Kochila, Tix Xocen Chun Pak, Pibahul, Tun Kaz, Haltun Ha, Kuxbila ꝑiꝑilche, Ti Cool, Zitil Pech</p>
<p>H220 chalamte: ti chal hi yolobi: y tzam thulil: ti pakab: ti paktehobi: / /8 ti ya. ---an sahcab: ꝑiꝑoom tun: Yetun u mamob: ti che choc ꝑiꝑo: ꝑiꝑo hol tun: popo la: tu nohol sinanche:</p>	<p>H220 Chalamte ti chalhi yolobi Itzam Thulil; Ti Pakab ti paktehobi Ti Ya, Kan Zahcab ꝑiꝑoomtun yetun u mamooob ti chechoc ꝑiꝑo; ꝑiꝑoholtun Popola tu nohol Zinanche</p>
<p>H225 ca tal mucu: sac nictē cheen: ꝑoꝑil: uay tumul tum tahob katune. mul tumut.u kaba: uay mutule: mu xꝑꝑip: ake: hoc tun: ti cumlahob tuchun tuni: xoc chel bohe: sah cab haa: tzan lah cat: human: ti humi than yo kolobi: ti humni upec tzilobi:</p>	<p>H225 ca taloob Muci, Zac Nictē Cheen, ꝑoꝑil uay tu multuntahoob katune; Mutulmut u kaba uay Mutule Muxꝑꝑip, Ake, Hoc tun ti u cumlahoob tu chun tuni Xoc Chel, Bohe, Zahcab Ha, Tzanlahcat Human ti humi u than yokolobi, ti humi u pectzilobi</p>
<p>H230 chalamte: pacax ua: v kaba uaye: cuthanob: tekit: ti kit yala ytzaobi: yokol cheen ꝑu ꝑul ni huh: huh u uayob caho kobi: ꝑoꝑile: tiab: bitun cheen: uch ci yo colob tipi kal: v kaba cheen: uchci u ti ꝑilob:</p>	<p>H230 Chalamte, Pacax Uah u kaba uaye cu thanoob Tekit ti kit yala itzaobi yokol cheen ꝑuꝑul Ni Huh; huh u uayoob ca hokobi ꝑoꝑile, Tiab, Bitun Cheen uchci yocoloob Tipikal u kaba cheen uchci u tipilooob</p>
<p>H235 cabinob poc huh: u kaba cheen: uch ci upoci cob huh: Ca binob: Manii: ti mankahi than tiobi: ca kuchob ti ꝑaan ox kin ꝑamannobi: ca bin ti cul: sac luum cheen: tix tohil cheen: ti toh ni: yo lo bi:</p>	<p>H235 ca binoob Poc Huh u kaba cheen uchci u ꝑoꝑicoob huh ca binoob Mani ti u manakahi than tiobi ca kuchoob ti ꝑaan, ox kin ꝑamanobi ca binoob Ticul, Zac Luum Cheen Tix Tohil Cheen ti tohi yolobi</p>

LIC U XIMBAL AH ITZA

	Chumayel pp. 3-12		Edited
H240	Cabinob Balam kin: u peten nil ah kinob: cheen chomac: sac nicteel donot: tiyax cab: u man: ox cum: San hil: ych caan si hoo: tinoh Naa noh pat: poy che na: chu lul: ca kuchob tu titz luum Cum kal: ti cum lah v titz pateni,	H240	ca binoob Balam Kin u petenil ah kinoob Cheen Chomac, Zac Nicteel Donot, Ti Yax Cab Uman, Ox Cum, Zanhil, Ichcaanziho Ti Noh Na, Noh Pat, Poy Che Na, Chulul ca kuchoob tu titz luum Cumkal; ti cumlah u titz peteni
H245	sic pach: yax kukul: / tix kokob: cuca: ch----- a --- --- --- xan: /9 ekol ekol: u kaba ch--- --- ---: tix ueue: tix veue u kaba: cheen uaye: u hum tal tal hun ha tzi: tix Kani macal: ti.x Xaan:	H245	Zic Pach, Yax Kukul, Tix Kokob, Cuca Cheen, Balam, Bolon Nichte Xaan Ek Ol; Ek Ol u kaba cheen uaye Tix Ueue; Tix Ueue u kaba cheen uaye U Hum Tal; tal hun hatzi Tix Kani Macal, Tix Xaan
H250	yum xul: uch ci u yum tic u haan: holtun ake: a can queh: ti cooh: ti chahil. ti chac maya pan: ych paa: yokol haa: ca binob: Nabula: tix mu cuy: tix kan hube: Ooyila: ca kuchob ti sip: ti sip u thanobi: ti sip u canobi:	H250	Yum Xul; uchci u yumtic u haan Holtun Ake, Acan Ceh, Ti Coh, Ti Chahil Ti Chac, Mayapan Ich Paa, Yokol Ha ca binoob Na Bula, Tix Mucuy, Tix Kan Hube, Ooyila
H255	ca hopi: uheo luumob. yahauobi: ti yanah yah kin palon cabi: heklay yah kinobe mu tec pul u kaba: heah kin palon cabe: ah may: heah kin mutecpule: ah canul:uayyom chichix xan nunili xan:	H255	ca kuchoob Ti Zip; ti zip u thanobi, ti zip u canobi ca hopi u heo luumoob yahauobi ti yanhal yah kin Palon Cabi heklay yah kinobe Mutecpul u kaba he ah kin Palon Cabe; ah may he ah kin Mutecpule; ah canul u uayyom chichix xanunili xan
H260	yu ca tun ah chable: ah ych caan siho: hol tun Balam: u mehen: Lay u chaah yx yaxum chakane: ti tun kuchi: u lak ahauobi: Laobi ahau unup u thanobe: ti yahau lilob ti Buluc ahau tun: u kaba cu chi:	H260	u u catul ah chable; ah ichcaanziho, holtun balam u mehen lay u chaah ix yaxum chakane ti tun kuchi u lak ahauobi lay ahauobi u nup u thanobe ti yahaulilob ti buluc ahau katun u kaba cuchi
H265	ca u heoah cabobi: caix ti heo luum nahobi: caix cahlahobi: ych caan si hoo: cae mob ah hol tun Ake: ca emob: ah Sabac nailob: ca tun kuchob yetun yet Ahau lilob: he ah sabac naile: u chun u uinicil: ah na:	H265	lay u heoah cabobi, ca ix u heo luumobi ca ix cahlahobi Ichcaanziho ca emoob ah holtun ake ca emoob ah zabac nailoob ca tun kuchoob yetun yet ahaulilob he ah zabac naile, u chun u uinicil ah na
H270	ca tun u molah u baob te ych caan si hooe: ti yan yx pop: ti balam. ti lic ya hau lili: hol tun ba lam: / /10 --- --- --- --- --- --- --- --- ti li--- yahaulili --- --- --- --- ooy Lay u chun uinicil. co poe: tutul: xiuix tloual xan: chac te ahau: chac te u lumil	H270	ca tun u molahubaob te Ichcaanziho ti yan ix pop ti balam; ti lic yahaulili holtun balam --- --- --- ti tu cheene; ti lic yahaulili pochek ix ooy lay u chun u uinicil ah copoe; tutul xiu ix telo ual xan chacte ahau, chacte u lumil
H275	vchuc yahaulilob: teppan quis: yah kinob: Lay ych tabi lae: Lay ah pizte: piz v lumi lo be: hetun: lub te u lu mil u luubobe: vuc lub cab: ah may he tun: ac cunte: v xukil: u luu mob: ah ac Cun te: u xukil ah mis Mis te u luu mob Lay mis cit ahaue:	H275	uchuc yahaulilob teppan ciz yah kinoob; lay ichtabi lae lay ah pizte piz u luumilobe he tun lubte u lumil; u lubobe uuc lub cab ah may he tun accunte; u xukil u luumoob ah accunte u xukil ah miz; miste u luumoob, lay mizcit ahaue

<p>H280 Chumayel pp. 3-12 hetun heo cicab tiobe: lay ho yahel cabe: he tun te yahal cab tiobe: tumte ahau: tumte yahalcab: tiobe: ca hogi yocol patan tiobe: tu chi cheen: ti Kuch uch ci. u kuchul v pa tan: can tul uinicobe: buluc ahau. u kaba v katunil: cuchi:</p>	<p>H280 Edited he tun heoci cab tiobe, lay ho yahal cabe he tun te yahal cab tiobe tumte ahau, tumte yahal cab tiobe ca hogi yocol patan tiobe tu chi cheen Ti Kuch uchci u kuchul u patan cantul uinicobe buluc ahau u kaba u katunil cuchi</p>
<p>H285 ti baax lahi patan te. Cetel ace: u pakte: uchi yanile: Catun emi u patan hol tun Su huy ua te: cetel ace: ti cet hi uthanobi oxlahun ahau u katunil cuchi:</p>	<p>H285 ti baxlahi patan te Cetel Ace, u pakte uchi yanile ca tun emi u patan Holtun Zuyua te Cetel Ace ti cethi u thanobi oxlahun ahau u katunil cuchi</p>
<p>H290 ti u kamahob patan halach uinicobi: ca ho pi u tepal lobi: ca hogi pay ahau li lobi: cahogi u tan la balob: Ca hogi u kuchul u pulul teob: ca hogi u pulicob ych cheen: ca uyabac u thanob tu menel yahau lili: mahal u thanob lay cauich hun hunah ceele: lay cauich v kaba u uinicile:</p>	<p>H290 ti u kamahoob patan halach uinicobi ca hogi u tepalobi, ca hogi yahaulilobi, ca hogi u tanlabalobi ca hogi u kuchul u pululteob ca hogi u pulicoob ich cheen ca uyabac u thanoob tumenel yahaulili, mahal u thanoob lay hunac ceele, lay cauich u kaba u uinicile</p>
<p>H295 ti cu thi cal tu hol cheen / cheen: ti nohol /11 ca tun bini chabil catun hoki yalab v than: ca hog uchaba l u than: ca cuni. u than: cahogi yala bal: ahauil: cacul hij: tucuchil ahau Uob: tumenob.</p>	<p>H295 ti cu thical tu hol cheen ti nohol ca tun bini chabal u than, ca tun hoki yalab u than ca hogi u chabal u than, ca cuni u than ca hogi yalabal ahauil ca culhi tu cuchil ahauob tumenoob</p>
<p>H300 ca hogi ya labal halach uinicil: ma ahau cuchij = chen u bel ah mex cuc: caix alabi a haul--- u pul ben: ah mex cuc = Coot bin: u Naa ca bin cax tau tu uitzil: ca bin: cuni: u chabal u than</p>	<p>H300 ca hogi yalabal halach uinicil ma ahau cuchi, chen u bel ah mex cuc ca ix alabi ahauilil u pulben ah mex cuc, coot bin u na ca bin caxtabi tu uitzil ca bin cuni u chabal u than</p>
<p>H305 lay a hau: la: ci tun yala bal: ca tun hogi: unac sabal: canal naa: ti ti ahau lil: cahogi: upa kal: yebal: catun culhi ti canal na: ychil ox lahun Ahau uacte pal. ca cuni: u kuchul u yabil vth--- -- v kin: u.ua ah mex cuc: ukaba</p>	<p>H305 lay ahau lae, ci tun yalabal ca tun hogi u naczabal caanal na ti yahaulil ca hogi u pakal yebal ca tun culhi ti caanal na ichil oxlahun ahau uac tepal ca cuni u kuchul uyabal u than u kin, u ua ah mex cuc u kaba</p>
<p>H310 caupula--- naan baca u kin ah mex Cuuc.ci: caya--- cun tabi: ca hogi u yumin tauali: cahogi u tzicili: tu kaba ah mex cuuc: ca tun tzi ci catun tan labi. te tu chi cheene: chi cheen ytzam. ukaba = tumen ti bin ytza</p>	<p>H310 ca u pulah naan Baca u kin ah mex cuc ca yancuntabi, ca hogi u yumintabali ca hogi u tzicili tu kaba ah mex cuc ca tun tzici, ca tun tanlabi te tu chi cheene Chi Cheen Itza u kaba tumen ti bin ah itza</p>
<p>H315 caulu kah u tunil cabi: u tunil uil cuch ytzam: luk ca bin ychil haa: catun hogi yo col numya. te chichen ytzae: catun bini te likine: ca ku yicnal ah kin cob--- talel u cah uaxac Ahau katun cUchi</p>	<p>H315 ca u lukah u tunil cabi, u tunil uil cuch itzam luk ca bin ichil ha, ca tun hogi yocol numya te Chi Cheen Itzae ca tun bini te likine, ca kuchi yicnal ah kin coba talel u caah uaxac ahau katun cuchi</p>

INTRODUCTION TO SECTION I

Section I, **Zuyua Than yetel Naat**, contains two lists of questions and their answers which town officials were expected to know to show that they rightfully held their positions. The first list, lines I001-I458, comes from two sources: the Chumayel and the Tusik. The second list, lines I460-I645, comes from the Chumayel only.

In the introductory remarks of the first list (lines I001-I032) there are two interesting points. The first is the mention of a “governador mariscal” (military governor) to whom this list is presented (line I001). Perhaps not coincidentally there is mention of a “governador mariscal” in “u kahlay u xocaa katunoob I”, who came to Yucatan in 1563 (line G168). The second is that the interrogation of the town officials with the material from the first list occurred on September 4, 1628, which according to the text is three years before the end of the 3rd Ahau Katun. This correlation between the Mayan and Christian calendars is in keeping with the calendar correlations generally presented throughout the Yucatecan Mayan Colonial manuscripts. (See table of lines A730-A747 for an example of this correlation.)

In the first list some of the questions or riddles are numbered. There seems to be some confusion about this numbering. In editing the numbering sequence of the questions has been restructured to form three separate groups of riddles. These groups are lines I034-I112, I171-I268, and I275-I428. The questions of the second list were also numbered in the edited version even though there is no indication in the Chumayel source that they should be. This was done partly to be in keeping with the format of the first list and partly for the sake of clarity.

Some of the questions and/or answers of the second list are similar to questions and answers in the first list. The line numbers for this similar material from the first list are put in the right hand margin of the second list to aid in cross referencing.

ZUYUA THAN ¥ NAAT

- 1001 Tusik pp. 16r-27r
Svi va, than nat utial Señor. Ca Pitan; Manes Can.
Hele la, tu cang_{el} ukinil yuil Sep tiembre, tu habil de 16-28. años.
lic utzcinah yanil maya than lay chic besahanil Canal
yoheltoob vinicob / hi mac yan v vilal /16v
- 1005 ti v hunil oiba- nil nat svi uathan
bin v natabebal tumen v batabil cahob, y. vinicob,
manahantacob, ti al cal desil, y. Re hidoresil,
- 1010
- 1015 lay bin v kat halach vinic lae;
ca bin kuchuc tu kin u oocol v. than, catuntač ah oX ahau lae;
ticabi n, culac v yanal katun, ah hun ahau,
latun lay bin yanac ychil v yanal ka tun lae;
bay alanil loe. _ _ _
- 1020 1., Heix katun helelae-ox ahau katun
heix yala,u kinil una: v habile— oXpel hab v binel. calukuc tute pal.
2. Heix hun ahau katun lae,
Culan ychil yotoch ox ahau tun
- 1025 yu late, oabal v cah v chan tumen ah.= ox ahau katchi,
3. Kat nat cutal ychil. v katunil licil c. ocol helelae, / /17r
ti kin tu kinil v chebal v katabal. v natob, v batabilob cahob,
vayohelob v chie, v talelob v vinicilob yahauli lob,
- 1030 la calob camac vthan tulacal v, chibalob talicob
vahlaobi tzolanob, tu tzolan Batabob, y. halach vinicob,
y. v chibalob.
1. Heix v yaxchunthan bin katabac tiobé
- 1035 bin katabac
v than hach vinic tiob binix alabacti Batabobe —
Mehene caatales ten plato, caalatha b, takab
ti chican lansa canil tanchu muc v pucsikal
tiix culan yax, balam, yokol v kicic v kikele,

ZUYUA THAN ꝑ NAAT

1001	<p>Chumayel pp. 28-42 ꝑ: Suyuua than, ꝑ Naat. v tial Cayum S! Gov^{or} Maris cal,</p>	1001	<p>Edited zuyua than ꝑ naat utial c' yum gobernador mariscal helelae tu caxpel kin yuil septiembre, tu haabil 1628 lic yutzcintah u yanal maya than lay chicbezahaanil caanal yoheltoob uinicoob himac yan u uilal</p>
1005	<p>lay uchic u cah tal, tzuc ua xim lae tu la kin, ych caan çihoo, tiyan luum uchic, uyantal u pakali ꝑ u solar, u chic u cahtal lae;</p>	1005	<p>ti u huunil çibaaniil u zuyua than ꝑ naat bin u naatabal tumen u batabil cahoob ꝑ halach uinicoob manahantacoob ti alcaldesil ꝑ regidoresil lay uchic u cahtal ti tzuc uaxim lae tu lakin Ichcaanziho ti yan u luum uchic u yantal u pakali ꝑ u solar</p>
1010	<p>Binix kuchuc tu kin u holol u bel xan, talel uthan, uhalach vinic cil, chac v than. cabin uluc, chac cix ubuc xan Heleac, tusuyua than,</p>	1010	<p>uchic u cahtal lae bin ix kuchuc tu kin u holol u bel xan talel u than u halach uinicil, chac u than ca bin uluc chac ix u buc xan helelae tu zuyua than</p>
1015	<p>lay binu than, lay bin u kat, uhalach ui nicil; cah lae, cabin kuchuc tukin v çocol u than, ah ox Ahau katun ca bin culac uyanal katun; ah hun a hau katun.</p>	1015	<p>lay bin u than, lay bin u kat u halach uinicil cah lae ca bin u kuchuc tu kin u çocol u than ah ox ahau katun lae ca bin culac u yanal katun, ah hun ahau katun lay tun bin yanac ichil u yanal katun lae bay alanil lae</p>
1020	<p>Bay alanil lae ——— hex katun helelae, ox ahau katun.</p>	1020	<p>he ix katun helelae, ox ahau katun oxpel haab u binel ca lukuc tu tepal çoc ix u kuchul u kinil u çocol yahaulil ꝑ u tepal halilibe; manahan ix u yanal katun, hun ahau katun lae culaan ichil yotoch ah ox ahau katun lae</p>
1025	<p>çocix ukuchul tukinil, uçocol yahaulil, ꝑ v tepal: halilibe: ma hanix u yanal ——— hex hun ahau katun, culan ychil yotoch ah ox ahau katun lae yulate, tan u çabal u chaan, tumanel ah ox ahau katun lae: subtzil, bin bin balob, tu cahalob. / kat na^{at}, catalel, ychil u katunil, li cil uço col helelae. ti kuchi tu kinil u katabal u naatob u Batabil, cahob, uayohelob, v chic u talelob, v uini ci lob yahauli lob,</p>	1025	<p>yubultzil bin bin baloob tu cahaloob kat naat cu talel ichil u katunil licil u çocol helelae ti kuchul tu kinil u katabal u naatoob u batabil cahoob ua yoheloob uchic u taleloob u uiniciloob yahauliloob lacaloob camac u than tulacal u çhibaloob talicoob ua tzolaan u talel u batabiloob, u halach uiniciloob ua çhibaloob ahau ua çhibaloob batab; ti u hah canticoob</p>
1030	<p>ua tzolan u talel v Batabilob u halach uinici lob, vau çhi balob ahau uob, ua Batab u çhi balob; ti u hah canti cob ———</p>	1030	<p>1; he ix u yax chun than bin katabac tiobe bin u katabac tiob u hanal ci bin u than halach uinic tiob; bay bin alabac ti batabobe mehene, ca a talez ten kin tin plato, ca a lathab ta kab ti çhicaan lanza caanil cruz tan chumuc u puczikal ti ix culaan yax balam yokol, u kikic u kikele</p>
1035	<p>heix uyax chun than, bin katabac tiobe: bin u katob, v hanal = ta lex kin; ci bin uthan halach uinic tiob, bay bin alabacti Batabobe. ta les kin Mehene: Caa lathab. tin pla to, ti çhi caan lanza caanil cruz: tan chumuc u puc si kal, tiyx culan yax Balam yokol kin u kic, uki kele=</p>	1035	<p>1; he ix u yax chun than bin katabac tiobe bin u katabac tiob u hanal ci bin u than halach uinic tiob; bay bin alabac ti batabobe mehene, ca a talez ten kin tin plato, ca a lathab ta kab ti çhicaan lanza caanil cruz tan chumuc u puczikal ti ix culaan yax balam yokol, u kikic u kikele</p>

ZUYUA THAN ¥ NAAT

- 1040 Tusik pp. 16r-27r
Svi va,v natabal,
heix kin bin katabac tiob laé
yahautzahbil hee:
heix lansa ꝥ canil cruz. cfi can tu pucsikale,
lic yali Ce lay cicithane:
- 1045 heix yax, Balam / lic vkatabal yokol v kikic v kikele-
yax iic: bala yane,
Sviva, v than. — — —
- 1050 2. Heix v cachich than bin katabac tiobe bin alabac
caxicob v cfaob v comel can: utial yila halach vinic y bahun v cah
yan invol yn vile, u chi yn vilae ciyalabal,—
heix v oo mel Can laé, lay pome.
Svi va than.
- 1055 3. Heix v yox chich than bin kata bac tiobe bin alabac tiobe
cau kaxob Noh Cach Na: vacthil v van — hun n, citili yoc mal,
heix noh Cachna a, lae lay yahau poc lae;
- 1060 bin alabac ti
Canacac yokol yahau sasac tzimin sa Sac v nok ꝥ v suyem
ꝥ v sa sac soot, v machma tu kab tamuk v sottic v tzimin
titi yan olom kik, tu v soote / Svi va v lukul —
heix sasac tzimin —laé. lay yocil yanil v xanab kaane, —
- 1065 heix sasac soot lic yalabal loé, ꝥ sasac Suyeme—
lay nic tee — sasac v cue, —
heix olom kik v lol soote lic v, katabal tie
lay takin yantanchumuce, yoklal tulol v kikel
likul:
- 1070 Svivathan.
- 1075 4. Heix v can chichil than bin ka tabac tiobe bin alabac tiobe
caxicob ti yotoch catun alabac tiob tune —
Mehe nexe heix cabin ta cex avilenexe tu kak chumuc kin, yvale
caput pa lex.
Juk atalex Cabin vlucex vaye
tian a valak pek ta pachex
he ix a valaPekexe loe;
v nach ma v pi xan cacilich Colel cabin v luc, Svi vathan v lukul,

/18r

ZUYUA THAN ¥ NAAT

<p>1040 Chumayel pp. 28-42 Suyua, u naa taal, hex kin bin katabac tiob lae: : Yahau tzah bil hee = hex lanza: ʏ caanil cruz, çhi caan tupuc sikale: lay lic yalice lay ci ci thane:</p>	<p>1040 Edited zuyua than u naatabal he ix kin bin katabac tiob lae lay yahau tzabil hee he ix lanza ʏ caanil cruz çhicaan tu puczikale lay lic yalice lay cici thane</p>
<p>1045 hex yaax balam cum cabal yo kol u kic u kikele lay ya ax yc: balam yanie: Suyua u than lae</p>	<p>1045 he ix yax balam culaan yokol, u kikic u kikele lay yax ic, balam yanie zuyua than</p>
<p>1050 hex u çahic than bin katabac tiobe, caxicob u çha ob, v çomel caan yilab halach uinic, vaba hun ucah, yan uol vilab, v çhi uilab çii uil yala balobe; hex v çomel caane: lay pome = Suy va — / /30</p>	<p>1050 2; he ix u ca chich than bin katabac tiobe, bin alabac tiobe ca xicoob u çhaob u çomel caan utial yilah halach uinic ua bahun u caah yan in uol in uile, uchi in uilae; ci yalabal tiobe he ix u çomel caane, lay pome zuyua than</p>
<p>1055 hex uyox çhic than bin katabac tiobe. cau kaxob Nohoch na; vac thil v uaan: hun çit ti li yoc mal: heix Nohoch Na lae: lay Yahau çoc lae:</p>	<p>1055 3; he ix u yox chich than bin katabac tiobe, bin alabac tiobe ca u kaxoob nohoch na; uac thil u uaan, hun çitil yocmal he ix nohoch na lae, lay yahau çoc lae zuyua than</p>
<p>1060 bin alabac ti ca nacac yokol Yahau sa sac tzimin= sa sac v nok ʏ suyem= ʏ sasac çoot: v mach ma tu kab: ta muk u soot tic: v tzimin: ti yan Olom kik. tu lol u soot: ti uil ulu kule: Heyx saçac tzimin lae: lay yoc bil xanab: sos cil kaane:</p>	<p>1060 4; he ix u can chich than bin katabac tiobe, bin alabac tiobe ca nacac yokol yahau zazac tzimin, zazac u nok ʏ u zuyem zazac u zoot u machma tu kab tamuk u zootic u tzimin ti yan olom kik tu lol u zoote, ti uil u lukule he ix zazac tzimin lae, lay yocil xanab tzootz ciil kaane</p>
<p>1065 heix sasac çoot. lic yalabale: lay sasac Suyeme: lay Nictée: Sa sac çulube:= heix o lom kik v lol soote: lic u katabal tie. lay takine: yan tan chumuce: yok lal kikil li kul: tu kikel: yx manaa: yx ma yum: v talel lae: —</p>	<p>1065 he ix zazac zoot lic yalabal lae, ʏ zazac nok ʏ zazac zuyeme lay nictée, zazac u çue he ix olom kik tu lol u zoote lic u katabal tie lay takine yan tu chumuce, yoklal tu lol u kikel likul u kikel ix ma na, ix ma yum u talel lae zuyua than</p>
<p>1070</p>	<p>1070</p>
<p>1075 heix u can çhic than bin katabac tiobe ca xicob ti yotoch. çatun alabac tiob. heix ca bin ta la cex. avil benexe: tu kak chumuc kin uale: caput palex: huk a cahex: cabin ulucex. tiyan a ual pek ta pachexe: heyx aual pe kex loe: v nachma u Pixan cacil lich colel cabin vlu cech yetel:</p>	<p>1075 5; he ix u ho chich than bin katabac tiobe, bin alabac tiobe ca xicoob ti yotoch ca tun alabac tiob tune mehenexe, he ix ca bin talaceex a uilenexe tu kak chumuc kin uale caput palex huk a taleex ca bin uluceex uaye ti yan a ualak pek ta pachex he ix a ualak pekeex lae u nachma u pixan ç' cilich colel ca bin uluceex</p>

ZUYUA THAN ¥ NAAT

- 1080 Tusik pp. 16r-27r
 heix Caput pal lic / yalabal tie kachumuc kin /18v
 Cabin xic, v cuntan ma v boy
 lay licil yala bal Jukil v binel cabin kuchuc yi c, nal halach vinice,
 heix ya lakpe k, lic v katabal tie lay vchuplile,
 heix v pixan cacilich colele
- 1085 lay yahau Candelas, hach chac.
 Sviva v natal. —
- 1090 5. Heix v hochich than bin katabac tiobe bin alabac tiob
 caxicob v chaob v pucikal kv. citbil ti caan.
 heix cabin atales tene. oxlahun yal v. tas. ti tepan v pach sasac potz.
 lay v pucikal ku cit bil lic yalabal tiob, lae — lay kane,
 heix v tas lay oxla hun yal lic yalabale
 lay yahau — vahe, oXlahun yal bul,yan ychil,
 heix sasac potze, lay sasac nok bin katabactiobe,
- 1095 Sviva than v natabal. / /19r
- 1100 6. Heix v vac chich than bin ka— tabac tiobe caalabactiobé
 v binelob v, chaob. v kab choo. y. oxbal hax. y. Cuxul ak
 laybin v cilinte yn hanale, Samal yan yn vol in hantante,
 tu kin yn vilic v kuxul chooe, ciyalabalob,
 heix v chun choe— lay chope,
 heix ox bal haxé lay v nele Juhe.
 heix. Cuxul ake lay vchochel kekene,
 heix v chun _ choo. loé. lay v chun v. ne le chope;
- 1105 Svi vathan v natabal.
- 1110 7.. Heix v vuc chich than bin kata bacob tiobe bin alabac tiob,
 xen molo b, v mac yit onot capel sasaci. Capel kan kani
 yan yn vol yn hantante,
 heix v mac yit onot lic vkatabal tiobe — /19v
 lay chicame, capel sasac, chi Cam y. / capel kankan chicami,
 Svi va —. than v natabal. —
- 1115 Coronel v chicul v batabil Cah—
 yah pulil tu than—
 yax halach vinic lae, yax halach — vinic v yahav masev^a lae. — — —

ZUYUA THAN Ꝟ NAAT

	Chumayel pp. 28-42		Edited
1080	heix caput palil lic yalabal tie: kak chumuc kin. cabin xic: u cumtanma u booy: lay licil yalabal hukil v binel: ca bin kuchuc: yicnal halach vi nice: heix yal pek lic u katabal tie: lay u <u>chuplile</u> : heix u Pixan ca cilich: colebile:		1080 he ix caput palil lic yalabal tie tu kak chumuc kin ca bin xic u cumtanma u boy lay licil yalabal hukil u binel ca bin kuchuc yicnal halach uinice he ix yalak pek lic u katabal tie, lay u <u>chuplile</u> he ix u pixan c' cilich colebile
1085	yahau candelas: hacha. cibe: = Suyua than lae /	/31	1085 lay yahau candelas, hach chacobe zuyua than
1090	heix u ho <u>chic</u> than, bin katabac tiobe bin alabac tiob, caxicob, v <u>chaob</u> v puc sikal ku: cit bil: ti caan: heix cabin atales tene oxlahun yal: u tas: tij te <u>pan</u> u pach <u>ty</u> <u>çac</u> potz: heix lay v puc si kal ku cit bil: lic yalabal tiob lae: lay kane: heix vtas: lay ox lahun yal: lic yalabale: lay yahau uahe: ox lahunyal. buul yan y chi le: heix sasac potze: lay sasac no ke: lay bin katabac tiob =		1090 6; he ix u uac chich than bin katabac tiobe, bin alabac tiobe ca xicoob u <u>chaob</u> u puczikal ku citbil ti caan he ix ca bin a talez tene oxlahun yal u taz ti <u>tepan</u> u pach zazac potz he ix u puczikal ku citbil lic yalabal tiob lae, lay kane he ix u taz oxlahun yal lic yalabal tiob lae lay yahau uahe, oxlahun yal buul yan ichile he ix zazac potze, lay zazac noke; lay bin katabac tiobe zuyua than
1095	v naatal: suyua ———		1095
1100	heix uuac <u>chic</u> than bin katabac ti obe: v binel v <u>cha</u> ob v kab choo = <u>y</u> ox bal hax = <u>y</u> cuxul ak: laybin u ciilte. yn hanal samal: yan uol yn hantante: ma yuil lob u ku xul: u chun choe= cij yalabalob= heix u chun choe: lay chope: heix ox bal ha xe: lay u ne huhe: heix cuxul ake lay u chochel kekene: heix u chun choe: u chun u ne chop:		1100 7; he ix u uuc chich than bin katabac tiobe, bin alabac tiobe u binel u <u>chaob</u> u kab choo <u>y</u> ox bal hax <u>y</u> cuxul ak lay bin u ciilte in hanal zamal, yan in uol in hantante mai uil lob u kuxul u chun chooe; ci yalabaloob he ix u chun chooe, lay chope he ix ox bal haxe, lay u ne huhe he ix cuxul ake, lay u chochel kekene he ix u chun chooe, lay u chun u ne chope zuyua than
1105	Suyuathan —		1105
1110	heix u uuc <u>chic</u> than bin katabac tiobe = bin alabac tiob xenmol ten u mac yit <u>çonot</u> : <u>capel</u> sasa ci: <u>capel</u> kan kani= yan uol yn hante heix umac yit <u>çonot</u> : lic u katabal tiobe: lay sasac chicame: ca <u>pel</u> kankani: = v natul:		1110 8; he ix u uaxac chich than bin katabac tiobe, bin alabac tiobe xen mol ten u mac yit <u>çonot</u> , <u>capel</u> zazaci, <u>capel</u> kankani yan in uol in hantante he ix u mac yit <u>çonot</u> lic u katabal tiobe lay chicame, <u>capel</u> zazac chicami <u>y</u> <u>capel</u> kankan chicami zuyua than u naatabal
1115	uchuc = v.chucul v Batabil cah: capul tutan ahau= Yax halach vinic lae — / He thanob lae Vamatan v Natabal tumen v Batabil cahobe Okom mol tzil: ek tap lay hom akab, <u>cha</u> kax than tzil yotoch	/32	1115 uchuc u chucul u batabil cah ca pul tu tan ahau yax halach uinic, u yahau mazeual lae he u thanoob lae ua matan u naatabal tumen u batabil cahobe okom oltzil, ek tapayhom akab, <u>cha</u> kax thantzil yotoch

ZUYUA THAN ¥ NAAT

- 1120 Tusik pp. 16r-27r
- 1125
- 1130
- 1135
- 1140
- 1145
- 1150 1.. Heix v yax chunthan cin chic besic lae, he al mehenob v cñibal batabob
yohel ma talicob v. vinci lilob ƣ yahav lilob ƣtepalob,
ciotzil yilabal v cux olal
v mek tama v. tzicil tutanil yax halach. vinic
- 1155 bin cici kubuc v pop. ƣ. ɔam,
- ti bax tab lumhi v vich
tu chochopay

ZUYUA THAN ¥ NAAT

	Chumayel pp. 28-42		Edited
1120	Okom mol tzil hom Okom bul cum. tan chu muc tancab, yicnal ah almehenilob ah Cimil; mau naa ticob; ah Cux tal bin u naatab: lay bin yanac yokol v Bata bil Cahob, lay yet pisan v hoch bilan oheltabal yail bin socebal ahau lil lae =	1120	okom oltzilhom, okom bulcum tan chumuc tancab yicnal ah al meheniloob ah cimil ma u naaticoob, ah cuxtal bin u naaticoob lay bin yanac yokol u batabil cahoob lay yet pizaan u hochbilaan oheltabal yail bin socebal yahaulil lae
1125	lay kaxan v kab tutan y yuma: che: chapayan v sumil, bin sabal v cah, yicnal ahau, yax ha lach uinic; lay v soe Batabil, lay bin yanac. yokol v co kin, v co ka tun; bin yu bob ya cabin soeoc, vbal lob, v Batabil cahob; lay bin yanac tu kin lae; hij soebal u than katun cabin soeoc ah ox. ahau katun =	1125	lay kaxaan u kab tu tan y yuma che, cho payan u zumil binzabal u caah yicnal ahau, yax halach uinic lay u soe batabil, lay bin yanac yokol u coil kin, u coil katun bin yuboob ya, ca bin soeoc u baaloob u batabil cahoob lay bin yanac tu kinil lae
1130	chu com u Bata bil cahob, tumen minanil, v Naatob lae Bay bin uch cu chucul. v Bata bil cah lae — kahlay uchebal v soaicob v hanal yax Halach vinicob: Cabin v katoob v hanalob	/33 1130	hicoebal u than katun ca bin soeoc ah ox ahau katun chucom u batabil cahoob tumen minaan u naatoob lae bay bin uchuc u chucul u batabil cahoob lae kahlay uchebal u soaicoob u hanal yax halach uinicoob ca bin u katoob u hanaloob
1135	hi chom vcalob xotom vniya kob: colom v uichob. tuki nil= lay bin so ce bal lae: hex chi ba le= tiix uhoksic uba tutan v yum, ticaclampix v che bal yo hel tabal: ya nil v cux o la lob, tiyx v ku bul: vpop: y vsoam: tiob xani: lay yet pisan: yilabal v hoch bilan	1135	hichom u caloob, xotom u ni yakoob, colom u uichoob tu kinil lay bin socebal lae he ix chibale ti ix u hokzicuba tu tan u yum ti caclam pix uchebal yoheltabal yanil u cux olaloob ti ix u kubul u pop y u soam tiob xani lay yet pizaan yilabal u hochbilaan
1140	cio tzil yilabal v chibal, halach vinic ti lu um vaye = lay bin cux lac tu kinil, layix bin kamic yax Bara xan; Bay tun bin —. hec luum nah bal v chi bal Maya vinicob vay tu cahal yucatan tu ca sut lae___ Dios Paybe socebal vay yokol cab lae lay u hahil ahau bin tac u kat toon,	1140	ci oltzil yilabal u chibal halach uinic ti luum uaye lay bin cuxlac tu kinil, lay ix bin kamic u yax vara xan bay tun bin heolumnabal u chibal maya uinicoob uay tu cahal Yucatan tu ca zut lae dios paybe socebal uay yokol cab lae lay u hahil ahau bin tac u kat toon
1145	lay ca tepalilob lay ca ku ob lae = tunob; kanob= yetel bin katic pakal= cij balche= hemac minan tie: cimsabil= hemax bin tzicice: Diosil v cah tu than aMaiuil yol tic D\$ yuchul tulacal bal soibanob lae _____	1145	lay c' tepaliloob, lay c' kuiloob lae tunoob, kanoob; y bin katic pakal ci balche hemac minaan tie, cimzabil hemac bin tzicice, diosil u caah tu thana mai uil yoltic dios yuchul tulacal baal soibaanoob lae
1150	Bayxan heix alme henob v chibal Ba tabob: yohelma bix talicob: v uinicilob y yahaulilob. v te palob ciotzil: yi labal, v cux o lalob v mek tan ma v tzi cil teilob	1150	bay xan he ix al mehenoob, u chibal bataboob yohelma biix talicoob u uiniciloob y yahauliloob y ah tepaloob ci oltzil yilabal u cux olaloob u mektanma u tzicilteiloob tu tanil yax halach uinic
1155	binix Cici kubuc: vpop tiob y v soam: tiob tumenel Cayum yax halach vinic lay u pop y vsoam bax tabi. muc luum ta bi: v uich= popok chektabi tuuich luum: bibil: ya bi.	1155	bin ix cici kubuc u pop tiob y u soam tiob tumenel c' yum yax halach uinic lay u pop y u soam baxtabi, mucluumtabi u uich popochektabi tu uich luum, bibilyabi tu chocho pay

ZUYUA THAN ¥ NAAT

- 1160 Tusik pp. 16r-27r
v cokin v cokatuni

ah cakin pop. ah cakin Oam,
v maxil ahav lil. —.——
- 1165 2.. Hethan bolon buuth ychil v. pucsikal
v chibal almehenob, ahav lil vinic lae. /20r
mau manbin yalic tu- / menel yohel tulacal
licitac yalebali ti v bel nal vchaobe vbatabil cahobe,
Caix xic, ~~es~~ v chaob. .
- 1170 Mehene= xen cha. vlol akab ten vaye, ci yalabal
Catun xic ti cac lampix tu tan halch vinic katic tie,
yume- heix v lol akab lic akatic tene.
in vet talac, y v sas aka be, ti yan vic nale, ciuthan
- 1175 Balame hene yay tiyan avicnale
ti vayan— yax ix coy pache, y noh copoe,
yu me- ti yan vicnal vet vlice,
xenpa y. alakob tene,
huntul nuxibe Bo lontul v mehen,
- 1180 y huntul ix nu ce, Bolontul v yale,
yume ciuthan Cabin v nuce, yn vet vlac vayantin pache,
payambe v talob ten cat vlen yn vilaech, /20v
Bala mehene— va vayan / ta pache-
xen mol ten v chichil cha kan
- 1185 yetelob catacech v lot maob tu— tzem. catacob,
vahalach vinicechibe vatech vchibal ahav vay ti lumlae,
Svi va than, v natabal.
3.. Heix v lol akab lic v katabal tie— Ek ti caan,
heix v sas akabe lae ue:
- 1190 heix yax ix coye y noh copooe—lay ah cuch cabe. ot lom cabal v kaba,
heix huntul nuxib lic vkatabal tie lay Bolontul v mehene.
lay v na yoce,
heix huntul ix nuc,lic vkatabal tie lay Bolontul v yale
lay v na v ka be,
- 1195 heix v chichil chakanlic yalabal
v lot v mehene —
lay beche,
Svivathan

ZUYUA THAN Ƴ NAAT

	Chumayel pp. 28-42		Edited
1160	tucho cho pay: v co kin: vco katun: yalx buyuk yalco v mehen kas: ah ca kin pop: ah ca kin cam vma xil: Ahaulil: vmaax katun: lay xim balna hob: ychil ah ox ahau katun:		u coil kin, u coil katun yal ix buyuk, yal coil, u mehen kaz ah ca kin pop, ah ca kin cam u maxil ahaulil, u maxil katun lay ximbalnahoob ichil ah ox ahau katun
1165	hethan bolon buth: ychil v puc çikal = v çhibal al mehenob: ahaulil vinicob:		1165 he u than bolon buth ichil u puczikal u çhibal al mehenob ahaulil uinicoob lae
	licitac yalabal ti: vbinel u çhab v Bata bil cahobe: caxic v çhab —————		licil tac yalabal ti ah belnaloob u binel u çhaobe u batabil cahobe ca ix xic u çhaob
1170	Mehene xen çha: v lol akab ten vaye: cij vil yalabal= catun xic ti cac lam pix: tu tan ha lach vinic= katic tie= Yume heyx v lol: akab= licakatic tene= uet talic= Ƴ v kaz akabe= tij yan vicnale cij v than		1170 1; mehene, xen çha ten u lol akab uaye; ci uil yalabal ca tun xic ti caclam pix tu tan halach uinic katic tie yume, he ix u lol akab lic a katic tene in uet talac Ƴ u zaz akabe, ti yan tin uicnale; ci u than
1175	Balamehene: vatiyanavic nale / vicnale= tiuayan: yax ix çoy: ^{ta} pache: Ƴ Noh copoe: yume tiyanuicnale: vet vlic: Bala mehene= vaa vet ulice: xen pay alakobten: Lay hun tul Noh xibe= Bolon tul v mehene= Ƴ huntul yx Nuc= Bolon tul yale:	/35	1175 bala mehene, ua ti yan a uicnale ti ua yan yax ix çoy ta pache Ƴ noh copoe yume, ti yan in uicnale, uet ulice bala mehene, ua a uet ulice, xen pay a lakoob ten lay huntul noh xibe, bolontul u mehene Ƴ huntul ix nuce, bolontul u yale
1180	yume cij vthan ca bin u nucub_ vet vlic: vayan tinpa che= payan be: v talob ten =cat v len ynuilech= Balamehene vauayan tapache= xen molob ten: v tunichil: chakan:		1180 yume; ci u than ca bin u nuce; in uet ulic, uay yan tin pache payanbe u taloob ten ca tu ulen in uilech bala mehene, ua uay yan ta pache xen mol ten u tunichil chakan, u çhichil chakan
1185	yetelob: ca tacech= v lot maob tutzem: cu talel= vahalach vinic cechibe= vatech v çhi bal ahau vay ti luumbe Suyvathan ———		1185 yeteloob ca tacech u lotmaob tu tzem ca tacoob ua halach uinicechi be, ua tech u çhibal ahau uay ti luum lae zuyua than he ix u lol akab lic u katabal tie, lay ek ti caane he ix u zaz akabe, lay Ue
1190	Heyx v lol akab lic u ka tabal tie: Ek: ti caan: hex u kaz akabe: lay: ve: hex yax ix çoye: Ƴ noh copoe: lay ah cuch cabe: ot lom cabal vkabae: hex hun tul noh xib lic vkatabal tie. lay bolon tul vmehene: lay v Naa yoc ce: heix hun tul: yx nuc: lic u kata bal tie: lay u naa v kabe:		1190 he ix yax ix çoye Ƴ noh copoe, lay ah cuch cabe, otlom cabal u kaba he ix huntul noh xib lic u katabal tie, bolontul u mehene lay u na yocce he ix huntul ix nuce lic u katabal tie, bolontul u yale lay u na u kabe
1195	hex u tun chil cha kan: lic u katabal tie: Ƴ v lot ma u me he- lay: v be chee:		1195 he ix u tunichil chakan, u çhichil chakan lic u katabal tie u lotmaob u mehene lay beche zuyua than

ZUYUA THAN ¥ NAAT

- 1200 Tusik pp. 16r-27r
 4.. Bay xan mehene Cex á yax haan alabitech
 ma alahan a pac / te v. viche, /21r
 vay yan tin pache, yume.
 Bala me hené xen cháten— yib nil caan vaye,
 teatalel ti la kin cabintacech, cuch pach vtal— tech.
- 1205 cabayacbe yumé civthan catu n, xictun.
 Svi va than. — . — . —
 5.. Heix v yax haan ti yantupa ch. cat kuchie— lay v pach caae,
 heix, x, yibnil caane lic v katabal tie—
 lay patbil pome, oxlahun vool, v patal,
 1210 heix licil yalabal tie cuch pachil vtalelé
 te yan v boy tu pa Che, tzelep kin cochom;
 Svivathan.
- 1215 6.. Mehene halach vin Cech — ah tepalechi xan,
 xentun chá ten v yax Cuentese licil a payal chie, /21v
 heix v yax Cuentese lic v. / katabal ti loe lay v kane:
 catun katabac tun ti vaba hunkin cu pa yal chii
 yume cuthan, tu hunal kin cin payal chii—
 y^{tu} lahun kincin payal chii,
 1220 bax kinil licil anacsic a payal chi,
 yume tubolonkin, y tu yox lahun kin
 Bolonti ku: ox lahun ti citbili lay licil yn xocic yn Cuentes lae;
 Svi va-than. —
- 1225 7.. Mehene xen cháten suc v boc yaye
 y nach v boce. v booc yn vexe, v booc yn nokee, v booc yn yn Bake,
 pay num vbooc tu ou Caane, y tu cumuyale,
 y in yax pakab chie yantin sac,hothe, va hala ch. vinicechibe,
 yume bin yntales Ciuthan
- 1230 heix v booc. yex lic vkati / ce. /22r
 lay pay num v, booc tu ou caa ne.
 lay pome, thab bil t. Elél v cah.
 heix v yax pakabchi lic v katice. lay muxbil cacau chuc vae,
 Sviva than. —
- 1235 8.. Bala mehene xentun taléten v yax kikel avix mehen
 y v pole y v homtanile y vchaac bacele.
 y vba ke,
 lay tin vilah amacic ti suhuy— Cate, y. v yax kanche. avix mehene,

ZUYUA THAN ¥ NAAT

<p>1200 Chumayel pp. 28-42 Bay xan Mehene: cex ayax haan alabitech ma alan apac te v uiche: vayan tin pache: yume Balamehene. xen cña ten yibnel caan vaye: ti atalel ti lakin cabin taceche: cuch pach v taltech:=</p> <p>1205 Cay baac be yume: Cij u than=</p> <p>Hex uyax haan: ti yan tu pach: ca ti kuchie= Lay u pach caae: hex u yibnel caane: lic uka tabal tie: lay pat bil pome: oxlahunual upatal= 1210 heix licil yala bal tie cuch pachil v talel tie= teyan u boy tupache: tzelep kin cochom:=</p> <p>1215 Mehene. halach vinicech—ah tepalechixan Xen tun cña ayax cuentexe, licil apa / yal chie: /36 hex u yax cuentexe = lic vkatabal tie lay: kane: catun katabac ti tun vabahun kin cupayal chi: yume cu than tu hun te kin cin payal chij: y tu lahun kin cin payal chij: 1220 Balx kinil licil anac sic apayal chij:— Yume tu bolon kin: y tu yox lahun kin: Bolon ti ku: y oxlahun ti cit bil: lay licil yn xocic yn cuentex = loe:</p> <p>1225 Mehene xen cña ten a vex ynuui v booc uaye y nach v booce: v booc yn vexe: v booc yn noke: v booc yn yub ake: pay num u boc tu ou caane: y tu ou muyal le: y yn yax pakab chie — yan ti çac hothe: vahalach vinicechibe: — yume bin yn tales - cij v than</p> <p>1230 Hex u boc yex lic u kati ce: lay paynum v booc tu ou caane: lay pome thabbil= elel v cah: hex yax pakab chi: lic v katice: lay mux bil ca cau= ch c vaae: —</p> <p>1235 Balamehene xen tales ten v yax kikel yn uix mehene: y vpole: y v hom tanile: y v chac bacele: y v ka be: y lay valah a ma cab ti su huy cate: y v yax kan chee= vix mehene:</p>	<p>Edited</p> <p>2; bay xan mehene, cex a yax haan alabi tech ma alahaan a pacte u uiche uay yan tin pache, yume bala mehene, xen cña ten yibnel caan uaye ti a talel ti lakin ca bin taceche, cuchpach u tal tech</p> <p>1205 cay bayac be yume; ci u than, ca xic tun zuyua than he ix u yax haan ti yan tu pach ca tu kuchie, lay u pach cae he ix u yibnel caane lic u katabal tie lay patbil pome, oxlahun ual u patal</p> <p>1210 he ix licil yalabal tie cuchpachil u talel tie te yan u boy tu pache, tzelep kin cochom zuyua than</p> <p>3; mehene, halach uinicech, ah tepalechi xan xen tun cña a yax cuentese, licil a payal chie he ix u yax cuentese lic u katabal tie, lay kane ca tun katabac ti tun ua bahun kin cu payal chi yume; cu than; tu hunte kin cin payal chi y tu lahun kin cin payal chi</p> <p>1220 baax kinil licil a naczcic a payal chi yume, tu bolon kin y tu yoxlahun kin bolon ti ku y oxlahun ti ku citbil, lay licil in xocic in cuentex lae zuyua than</p> <p>4; mehene, xen cña ten a uex utial in uic u boc uaye y nach u boce, u boc in uexe, u boc in noke, u boc in bake paynum u boc tu ou caane y tu ou muyale y in yax pakab chie yan in zac hothe, ua halach uinicechi be yume, bin in talez; ci u than</p> <p>1230 he ix u boc yex lic u katabal tie lay paynum u boc tu ou caane y tu ou muyale lay pome thabil, elel u caah he ix yax pakab chi lic u katabal tie, lay muxbil cacau chucuae zuyua than</p> <p>5; bala mehene, xen tun talez ten u yax kikel a uix mehene y u pole y u homtanile y u chac bacele y u kabe y u bake lay tin uilah a macic ti zuhuy cate y u yax kanche a uix mehene</p>
---	---

ZUYUA THAN ¥ NAAT

- Tusik pp. 16r-27r
- 1240 Esten yan in vol yn vilae, vchi,in Qab tech.
lic vaya Cal tin tane, lic va v. vakal vokole,
Cai bayac yumé,yet tal v oic v xicin: ah bol.
cابه yn pa kech ɣ. catun xiic.
heix v yax kikel- yix mehene lic vkatic loe: lay maya a cie,
- 1245 heix v homtanil yix. mehene. lay v hob nil cabe,
heix v, pol yix mehene lay Suhuy cat ɔam / liciie, /22v
heix v yax kanche yix me- hene. lay v covoh tun cabe,
heix v. oic v xicin ah boole lay v Subilcie,
heix v^{ba} kel yix mehene.
- 1250 ɣ v chác bacel.
ɣ v kab lic yali ce. lay vche. il bal chee,
heix licil yalic yokole Cal hal. vthan.
caxic v ɔati tunle. Culib
cñu vthan tes cun v than ca. bin kuchuc,
- 1255 yume lay avix mehen ta ɔah in canante
lic a valic tech yume. tech ah tepale ciuthan,
bey – tun mehene – yn vet halach vini cile– vet ah tepalié
kahan va tech a vohel va, ciu than.
lay tun v yax kikel a vix mehenlic yn katic, tech lae.
- 1260 oxlahun numtun v ma nel v kikel yix mehene.tu. vtan / /23r
tu yokol. yix mehen
ti chelic tutan Cabal y
citun yokol. tamuk yilic ti chin–lic tamuk vthan
Bey tuno. mehene. citun vthan tamuk yokol halach vinice.
- 1265 halitunbe. mehene– ahtepale chixan. bee vet halach vini Cile–
bintun yn kub ápop. ɣ a ɔam,ɣ á vahavlil,
tech mehené á tial tepal mehene. átial ix áhavlil xan, tech– mehene.
Sviva than.
- 1270 Bay tun bin ɔocebal vthanal v. batabil cahob,
cabin lukucob yic nal yax halach vinic te tu pol tente,
Catun xicob. ti yotoch tun,
titunya– v,ti. yotochob tan v ɔaic v hanalob. halach vinic,
tanix v katic v hana I, tiob xan.
- 1275 bay bin binebal v tzoli^{á-} / lae, lay yan cabal lae. /23v
Svivath.

Mehene ca á talesten can cot chac ɔicib yantu vol actune,
ticavatal yokol yn yax pakab chii- chac ni cen–
yn vilic valic v put yokol, in yax pakab chie, cabin–kuchuc- tin tane.

ZUYUA THAN 𐄂 NAAT

	Chumayel pp. 28-42		Edited
1240	Etesten yan uol vi lab= vch yn ɔab tech= li ciuil yacal tin tane: liciuil v vakal vokole: cay bacac be yume: yet tal v ɔiic: v xi cin ah bol: cابه: yetel: catunxictun= Hex vyax kikel yix mehen lic v ka tic loe:= lay maya cije:=		1240 ez ten, yan in uol in uilae; uch in ɔab tech licil uil yacal tin tane, licil uil u uakal uokole cay bayac be yume; yet tal u ɔic u xicin ah bol cابه in pakech yetel, ca tun xic tun he ix u yax kikel yix mehen lic u katic lae, lay maya cie
1245	hex uhom / tanil yix mehene: lay v ho bo nil cabe: /37 hex vpol yix mehene: lay suhuy cate: ɔamlic cije: heyx u yax kanche yix mehene: lay u couhtun cabe: hex u ɔic u xi cin ah bo le= lay u sulil cije: hex u bacel yix mehene: lay v holil bal chee=		1245 he ix u homtanil yix mehene, lay u hobonil cabe he ix u pol yix mehene, lay zuhuy cat ti ɔamlic cie he ix u yax kanche yix mehene, lay u couh tun cabe he ix u ɔic u xicin ah bole, lay u zulil cie he ix u bakel yix mehene, lay u holil balchee
1250	hex u chac bacel lic yalice= lay u cheel balchee= hex v kab yix mehene= lay u kab balchee= heyx li cil yalic yokole= Cal hal u than= ca tun xic vɔab ti= ten cu lu ba= ɕhu v than= tes cun u than cabin kuchuc—		1250 he ix u chac bacel yix mehene, lay u cheil balchee he ix u kab yix mehene, lay u kab balchee he ix licil u uakal yokole, lay calhal u than ca tun xic u ɔab ti tun le culuba ɕhu u than, tezcun u than ca bin kuchuc
1255	Yume helay a uix mehena= a ɔah yn canan te: lic a ualic Cech yume= Cech ah tepale= Cij tun u than v mehen tie:— Bee: Mehene: vet halach vinicile= vet ah tepalile: Ka haan baca tech= a vo hel baca: cij u than= lay tun v ki kel vix mehen lic yn katictech lae:		1255 yume, he lay a uix mehen ta ɔah in canaante lic a ualic tech yume, tech ah tepale; ci tun u than u mehen tie bay tun mehene, uet halach uinicile, uet ah tepalile kahaan ua tech, a uohel ua; ci u than lay tun u yax kikel a uix mehen lic in katic tech lae
1260	Oxlahun Num tun: v manel vki kel yix mehen= v tan tun= yokol yix mehen: tiChe lic tu tan ca bal= hijj:= ci tun yokol= tamuk yilic= ti chin lic= tamuk v than= Bee Mehene= Cij tun u than: tamuk yokol halach viniceche:		1260 oxlahun num tun u manel u kikel yix mehen tu tan tu yokol yix mehen ti cheehlic tu tancabal; hiii ci tun yokol tamuk yilic, ti chinlic tamuk u than bay tun mehene; ci tun u than tamuk yokol; halach uiniceche
1265	Bee Mehene ah te palechi xan= Bee vet halach vinicile: Bin tun yn kub a pop: 𐄂 a ɔam= 𐄂 aua hau lil cech Mehene= atial tepal= atial ix ahaulil xan: Cech mehene—		1265 bay tun mehene, ah tepalechi xan, bay uet halach uinicile bin tun in kub a pop 𐄂 a ɔam 𐄂 a ahaulil tech mehene, atial tepalil, atial ix ahaulil xan tech mehene zuyua than
1270	Bay tun bin ɔocebal v thanal v Batabil cahob= cabin lukuc cob. yic nal yax / halach vinic: te tu pol petene: /38 ca tun xicob ti yotoch: tij tun yan ti yotochob: tan uɔaic v hanalob halach vinic tanix v ka tic v hanal tiob xan bay bine bal v tzolic lae=		1270 bay tun bin ɔocebal u thanal u batabil cahoob ca bin lukucoob yicnal yax halach uinic te tu pol petene ca tun xicoob ti yotoch ti tun yan ti yotochoob, tan u ɔaic u hanaloob halach uinic tan ix u katic u hanal tiob xan bay bin binebal u tzolic lae, lay yan cabal lae
1275			1275 zuyua than
	Mehene caa tales ten can cot chac ɔi ɔib: yan tu hol: ac tune: tin vatal yokol yn yax pakab chi= chac ni ceni uil: valic v put= yokol: yn yax pakab chie: Ca bin kuchuc tin tane:		1; mehene, ca a talez ten can cot chacoicib yan tu hol actune tin uatal yokol in yax pakab chi, chac nicen ti uil ualic u put yokol in yax pakab chie ca bin kuchuc tin tane

ZUYUA THAN ¥ NAAT

- I280 Tusik pp. 16r-27r
 Caibayac yume
 heix lic v. katice lay ciivie,
 heix v put lic yali Cé lay yóm chuc vae,
 heix v yax— pakab chie- cacav zocan v huchul
Svi va than.
- I285 Mehene caatas ten v chi chil akab y. hochil akab.
 yettal v zomel — can. hach yan yn vilae vol ynvi lae, vaye,
 cabayac yume
 heix lic v katice lay hoyobe, licil v tocabal pome.
- I290 heix v hochil akab lic v. / kati Ce. lay kaane. /24r
 heix v zomel cane- lay poome.
 Svi va than. — —
- I295 Mehene tales ten v bacel á yum
 Bay tamucah oxpel habhie,
 hach yan yn vol yn vilae.
 caibayac yume- —
 heix lic v kati ce-
 lay zine, pibtabil cabin xic bisabil ti,
- I300 Sviva than. — —
- I305 Mehene caatalesten huntul nuxib — lay makalan vbotonixil
 Jabon,ho- m. to chac vkabae,
 caibayac yume
 heix lic v katice. lay yx bal che. ix vche,
 Svi vathan.
- I310
- I315 Mehene ca atales ten v chun cii v. Cucutil. cii minan
 ma aluksic yoli yettal oX thool yoc tzitzil.
 cai bayac yume
 heix lic v kati ce. v. pol keken. pibtabil
 cabin xic
 heix yo / le lic yalice. lay yake. /24v
 Sviva than.

ZUYUA THAN ¥ NAAT

<p>Chumayel pp. 28-42 I280 Cay bacac be yume — Heix lic vkatice lay ci vie: hex v put lic yalice: lay yom chuc vuae= hex uyax pakab chie= Cacao ꞵocan v huchul= suyua=</p>	<p>I280 Edited cay bayac be yume he ix can cot chacoꞵoib lic u katice, lay ciuie he ix u put lic yalice, lay yom chucuae he ix u yax pakab chie, lay cacao ꞵocaan u huchul zuyua than</p>
<p>I285 Mehene Caa tzles ten v chꞵichil akab= ꝑ v hochil akab= yet tal ꝵoomel caan= hach yan uol vilab vaye= Cay bacac yume= Hex lic u katice lay ho yobe= licil v to cabal pome= I290 hex v ho chil a kab lic v katice= lay.kane= hex v ꝵomel caane= lay pome: suyuanhan ———</p>	<p>I285 2; mehene, ca a talez ten u chꞵichil akab ꝑ u hochil akab yet tal u ꝵomel caan, hach yan in uol in uilae uaye cay bayac be yume he ix u chꞵichil akab lic u katice, lay hoyobe licil u tocabal pome I290 he ix u hochil akab lic u katice, lay kane he ix u ꝵomel caane, lay pome zuyua than</p>
<p>I295 mehene caa tales ten v bacel ayum: lay amu cah oxꝑel hab hie= hach yan uol vilab= Cay bacac yume= Hex lic u kati ce: lay oijne= pibbil: caxic ꝵa bil ti halach vi nic. —————</p>	<p>I295 3; mehene, ca a talez ten u bacel a yum bay ta mucah oxꝑel haabie hach yan in uol in uilae cay bayac be yume he ix u bacel u yum lic u katice I300 lay ꝵoꞵne pibil, ca xic u ꝵabil ti halach uinic zuyua than</p>
<p>I305 mehene caa tales ten hun tul Noh xib= lay ma kalan: v botonil v habone= homto= chac v kabae= Caybacac be yume= Hex lic v katice= lay Ybache= yx veche=</p>	<p>I305 4; mehene, ca a talez ten huntul noh xib, lay ma kalaan u botonil u jubon hom to chac u kabae cay bayac be yume he ix huntul noh xib lic u katice, lay ibache, ix ueche zuyua than</p>
<p>I310 Mehene caa tales ten Ox buh caan yan vol yn han tan te: Cay bacac beyume — / Hex lic u katice: thohob ꝵacae= layom ꝵacae= Suyuanhanil bin katabal tulacal=</p>	<p>I310 5; mehene, ca a talez ten ox buh caan, yan in uol in hantante cay bayac be yume he ix u ox buh caan lic u katice, lay thohob zacae, lay yom zacae zuyua than</p>
<p>I315 Mehene.caa tales ten v chun cij ꝵcucutil cij= minan u ka bi = maa luk sic yolli= yet tal ox tho thol: yoc tzi tzil= cay ba cac yume Heixlicv kati ce: vꝑol ke ken: pib bil: cabin xic ꝵabil tie: hex yol lic yalice: lay yake: tumen heyak: bale: vyol= suy va=</p>	<p>I315 6; mehene, ca a talez ten u chun ci, u cucutil ci, minaan u kabi ma a lukzic yoli; yet tal ox thol yoc tzitzil cay bayac be yume he ix u chun ci lic u katice, lay u ꝑol keken pibil ca bin xic ꝵabal tie he ix yol lic yalice, lay yake tumen he yakbale u yol zuyua than</p>

ZUYUA THAN ¥ NAAT

- Tusik pp. 16r-27r
- I320 Mehene caatales ten v cosil ákab in hantante.
caibayac be yume
heix lic v katice polbos ah thel loe.
Svivathan.
- I325 Mehene caa val ti yax ɔoy otlom- Cabal v kabae.
cav tales ten hun xuxac picñum.
tiuchñu yalan noh copoe. tibanan tu boy copoe.
Cai bayac yu me-
- I330 heix lic v katice.
Ek bul, ti yan ti yotoch ah cuch Cabe,
lay yax ɔoy ꝥ otlom cabal lic yalice.
Svivathan.
- I335 Mehene ca xicchuc bil v bal mil ac tun tamenel. vciilte ynhanal.
yan yn vol yn hantante Balam.
caiba- yac be, yume
heix lic v katiCe- lay Ba lame: halev:
Sviva than.
- I340 Mehene ca á tales ten vuc yal v pix / yx mayume, /25r
yan vol yn hantante.
tukin invilic v hantantabale,
caiba yacbe yume.
- I345 heix lic v katice. ɔotob chay. chay.
Sviva than.
- I350 Mehene caatalesten yax tzvblalob. yaye,
cata cob tiokot in chante,
yet talob v pax. ꝥ. v soot. ꝥ. v val, ꝥ v ka b, v pax. lay in pakob,
caibayacbe yume.
heix lic v katice. lay ah tzoo.
heix v paxe v koo.
heix v sote. v. pol.
- I355 heix v.vale. lay v.nee.
heix v. kab v.paxe v chac bacel.
Sviva than.
- Mehene caátalēs ten v.sas peten. yan vol in hantante,

ZUYUA THAN ¥ NAAT

	Chumayel pp. 28-42		Edited
1320	Mehene caa tales ten v co sil akab= Yn han tan te: Cay baac yume= heix lic v kati ce: pollos= ah thel_ Suy va	1320	7; mehene, ca a talez ten u cozil akab, yan in uol in hantante cay bayac be yume he ix u cozil akab lic u katice, lay pollos ah thel zuyua than
1325	Mehene caual ti: yax yx çoi= otlom cabal. v kabae: cau tales ten hun xu xac: pi çhum= ti u chu cul yalan Noh copoe: ti banan tuboy copoe= Cay bacac yume:=	1325	8; mehene, ca a ual yax ix çoy, otlom cabal u kabae ca u talez ten hun xuxac picçhum ti u çhucul yalan noh copoe, ti banaan tu boy copoe cay bayac be yume
1330	hex lic v katice - eek buul= tiyan ti yotoch. ah cuch cabe_ lay yax çoye: ¥ otlom cabale: lic yalice= Suy=	1330	he ix u picçhum lic u katice lay ek buul ti yan tu yotoch ah cuch cabe lay yax çoy ¥ otlom cabal lic yalice zuyua than
1335	Mehene. ca xic chuc bil v Balamil ac tun: ta menel: v ciil te: yn hanal: yan uol yn han tan te: Balam= Cay bacac beyume: hex Balam lic v kati ce: lay ha le uue= Suyathan==	1335	9; mehene, ca a xic chucbil u balamil actun tumenel u ciilte in hanal yan in uol in hantante balam cay bayac be yume he ix balam lic u katice, lay halebe zuyua than
1340	Mehene Caatales ten: Vuc yal v pix: yax mayum: yan uol yn han tan te. tu kini uil= v han tabale: Cay bacac yume=	1340	10; mehene, ca a talez ten uuc yal u pix ix ma yume yan in uol in hantante tu kinil in uilic u hantantabale cay bayac be yume
1345	hex lic v katice: lay çotob chaye:	1345	he ix u uuc yal u pix ix ma yum lic u katice, lay çotobil chaye zuyua than
1350	Mehene Caa tales ten yax tzub la lob vaye= catacob ti O kot yn chaan te: yet talob vpax: ¥ çoot= ¥ v:ual= ¥ v kab upax= lay yn pakob= Cay ba cac yume: hex lic v katice= Ah tzo= hex u paxe: v koo: hex u çoote: v pol:	1350	11; mehene, ca a talez ten yax tzublaloob uaye ca tacoob ti okot in chaante yet taloob u pax ¥ u zoot ¥ u ual ¥ u kab u pax; lay in pakoob cay bayac be yume he ix yax tzublaloob lic u katice, lay ah tzo he ix u paxe, lay u koe he ix u zoote, lay u pole
1355	hex u vale= vne= hex ukab u paxe= v chac bacel= Suy vathan —	1355	he ix u uale, lay u nee he ix u kab u paxe, lay u chac bacele zuyua than
	Mehene caatales ten. v caz peten: yan uol yn / hantante: /40		12; mehene, ca a talez ten u zaz peten; yan in uol in hantante

ZUYUA THAN ¥ NAAT

- 1360 Tusik pp. 16r-27r
Cai bayac-be. yume.
heix lic v.katice. v kabilcab.
..... Svi va than.
- 1365 Mehene caatalesten v tunichil chuh- cab lay Elele, /25v
yet talel yalil v. che / bal in tupic vay v xicil tin tane –
Svivathan,
heix lic v kati Ce, pibbil macal.
heix yalile v chebal v tupi Ce. lay v kab Cabe.
Sviva than. –
- 1370 Mehene caatales ten akab cocay
lay hun xaman hun chi kin v man v. booc,
yettal v les ak Balam
cai ba yacbe yume
- 1375 heix lic v katice cha mal,
heix v les ak balam lic v kati Ce. kak cu katic.
Sviva than. – –
- 1380 Mehene caatalesten a vix mehen
lay hach sac,haœen v viche, hach cich pame, sasac v boœh ȷ v kaxi,
hach – yan yn vol ti:
Cai bayac be, yumé
he ix lic v katice.
Sac. luch: ȷ. sacaa. tzu nee.
- 1385 Sviva than.
- Mehene caatalesten. Saber yn han tante,
- 1390 Cai bayac,be yume- /26r
heix – / lic v katice. merones,
Sviva than. –
- 1395 Mehene caá talesten yax yix lv Cum Cal yayax v pache
yan in vol yn hantante,
Cai bayacyume
heix lic v katice v cal ah tzoo.
Svi vathan. –

ZUYUA THAN Ț NAAT

<p>1360 Chumayel pp. 28-42 cay bacac yume = hex lic u katice = u ka bil cab – suy ua –</p>	<p>1360 Edited cay bayac be yume he ix u zaz peten lic u katice, lay u kabil cabe zuyua than</p>
<p>1365 mehene caatalesten: u tun chil chuh cab = lay elele = yet talel yalili = uchebal yn tupic = uayix u xicil tin tane= hex lic u katice: pibil macal = hex yalile = u tial u tupice: lay u kabil cabe = suyuathan –</p>	<p>1365 13; mehene, ca a talez ten u tunichil chuh cab, lay elele yet talel yaalil uchebal in tupic, uay ix u xicil tin tane cay bayac be yume he ix u tunichil chuh cab lic u katice, lay pibil macale he ix yaalile uchebal u tupice, lay u kabil cabe zuyua than</p>
<p>1370 mehene – caa talesten: akab cocay = lay hun xa man = hun chikin = u man u booc = yet talel u letz ak balam = cay bacacyume =</p>	<p>1370 14; mehene, ca a talez ten akab cocay lay hun xaman, hun chikin u man u boc yet talel u leo ak balam cay bayac be yume</p>
<p>1375 hex lic u katice = chamal = hex u letz ak balam lic u katice = lay kake =</p>	<p>1375 he ix u akab cocay lic u katice, lay chamale he ix u leo ak balam lic u katice, lay kake zuyua than</p>
<p>1380 mehene caatales ten – a uix mehen: yn uilab – lay hach: çac haœen u uiche: hach cichpame = çaçac u boœh = Ț u kaxi = hach yan uol ti: cay bacacyume = hex lic u katice = sac luch Ț tzune: çacae =</p>	<p>1380 15; mehene, ca a talez ten a uix mehen in uilab lay hach zac haœen u uiche, hach cichpame; zazac u boœh Ț u kaxi hach yan in uol ti cay bayac be yume he ix yix mehen lic u katice lay zac luch Ț tzune zacae</p>
<p>1385 suyua –</p> <p>1390 mehene caa talesten sabel u kabae = lay sa mac nac u boœce = cay bacacbeyume = hexlic u katice: lay mi lone =</p>	<p>1385 zuyua than</p> <p>1390 16; mehene, ca a talez ten zabel u kabae utial in hantante lay zamacnac u boœce cay bayac be yume he ix u zabel lic u katice, lay melone zuyua than</p>
<p>1395 mehene caa tales ten yax yx lo chen cal = yayax u pach = yan uol yn han tan te = cay ba cac yume = hex lic u katice = u cal ah tzoo = suyua –</p>	<p>1395 17; mehene, ca a talez ten yax ix lucum can, yayax u pache yan in uol in hantante cay bayac be yume he ix u ix lucum can lic u katice, lay u cal ah tzoe zuyua than</p>

ZUYUA THAN ¥ NAAT

- 1400 Tusik pp. 16r-27r
Mehene ca a tales ten huntul ~~ch~~uplal hach sac volol vol v pul yoc
vay in Silic v piC tu pul yoce.
caibayacbe yume
heix lic v katice chicam,
heix v Silic v pice v cilic v pach,
- 1405 S. than
- 1410 Mehene caatalesten huntul ~~ch~~uplal hach cich pam hach Saac v vich
hach yan yn vol ti,
vay in pulic v pic y v. yipil tintane
caibayac be yume.
heix lic v katice
huncot yix tux. v hantan te,
heix v pulic v pice y. v yipile, lay v tho col v kuk. mele,
Cabin kak ta / bac ti hantan tabale.
- 1415 Svivathan. — /26v
- 1420 Mehene caatalesten huntul ah Canan col nuxib vaye,
yan yn— vol in vila. v. vich
caibayac be yu me-
heix lic v. katiCe^vcucutil ma- cal, v hantante.
Svivathan. — —
- 1425
- 1430
- 1435
- Mehenexe tex halach vinic vay ti lum lae,
cibil yalabalob,
xenex ~~cha~~a xik nal Balam caa ta cex a caex in chaante,

ZUYUA THAN ¥ NAAT

1400	<p>Chumayel pp. 28-42 mehene caatales ten hun tul <u>chuplal</u> hach <u>çac</u> uouol = u <u>pul</u> yoc = uay yn si lic: u <u>pic</u> tu <u>pul</u> yoce = cay bacacbe yume = hex lic u katice: <u>chicam</u> = hex u silic u pice = u <u>çilic</u> = u pach —</p>	1400	<p>Edited 18; mehene, ca a talez ten huntul <u>chuplal</u> hach <u>zac</u> uolol uol u <u>pul</u> yoc uay in zilic u <u>pic</u> tu <u>pul</u> yoce cay bayac be yume he ix u <u>chuplal</u> lic u katice, lay <u>chicame</u> he ix u zilic u pice, lay u <u>çilic</u> u <u>pache</u> zuyua than</p>
1405	<p>mehene caatales ten huntul <u>chuplal</u>: hach <u>cichpam</u> = hach <u>çac</u> u uich = hach yan uol tii = uay yn pulic u pic: <u>ç</u> yipil = tin tane = cay bacacbeyume = hex lic u katice: hun cot: <u>yx tux ulum</u> = <u>uhantante</u> = hex upulic u pi ce / <u>ç</u> yipile = lay u thocol: u kukmele: /41 catun kak tabac utial hanal =</p>	1405	<p>19; mehene, ca a talez ten huntul <u>chuplal</u> hach <u>cichpam</u>, hach <u>zac</u> u uich hach yan in uol ti uay in pulic u pic <u>ç</u> yipil tin tane cay bayac be yume he ix u <u>chuplal</u> lic u katice lay hun cot ix <u>tux ulum</u> utial u hantante he ix u pulic u pice <u>ç</u> yipile, lay u thocol u kukmele ca tun kaktabac utial u hantantabale</p>
1410	<p>suy uathan —</p>	1415	<p>zuyua than</p>
1415	<p>mehene caatales ten hun tul ah canan col: noh xib uaye = yan uol uilab = uuich = cay bacacbe yume = hex lic u katice = u cucutil macal = u hantante = çanat =</p>	1420	<p>20; mehene, ca a talez ten huntul ah canaan col noh xib uaye yan in uol in uilab u uich cay bayac be yume he ix u noh xib lic u katice, lay u cucutil macal utial u hantante zuyua than</p>
1420	<p>mehene caatales ten yx canan col = yx nuc = ek tun lah = uini cile = uuc nab u tan yit te yan uol uilab =</p>	1425	<p>21; mehene, ca a talez ten huntul ix canaan col ix nuc ek tunlah u uinicile, uuc nab u tan yite yan in uol in uilab u uich cay bayac be yume he ix u ix nuc lic u katice, lay u yax ich çole zuyua than</p>
1425	<p>hex lic u katice = lay u yax ych çole: suyuathan:</p>	1430	<p>bin u kuchuc u kin helelae ti kin tupochehtah c' yum yax halach uinic lae licil tac yulel uay ti luum, tu luumil Yuca Peten lae ca payic bataboob, ca bin tac bataboob payal u caahob tumen c' yum halach uinic =</p>
1430	<p>bin kuchuc u kin — hele ti kin tupochehtah — cayum yax halach uinic lae = licitac yulel uay ti luum = tu lu mil = yu cal peten lae = capa yic batabob = ca bin tac batabob = payal u cahob tumen cayum halach uinic =</p>	1435	<p>teex ua batabe = tooni be yume; ci uil u thanoob lae mehenexe, ua teex halach uinicexe uay ti luum lae ci uil yalabaloob lae xeneex <u>çha</u> xiknal balam, ca a taceex a çabeex in chaante</p>
1435	<p>teex ua batabe = toni be yume = ciuil u thanob lae: mehenexe uatex halach uinic uay ti luum lae: ciuil ya la balob lae = xenex <u>çha</u> xiknal: ba lam catacex a çabex yn han te:</p>	1435	<p>teex ua batabe = tooni be yume; ci uil u thanoob lae mehenexe, ua teex halach uinicexe uay ti luum lae ci uil yalabaloob lae xeneex <u>çha</u> xiknal balam, ca a taceex a çabeex in chaante</p>

ZUYUA THAN ¥ NAAT

- 1440 Tusik pp. 16r-27r
 ¥. caa. cici ^oæex. yuu^ob— cici æex v_putob,
 caatacex a æaab yn ch^an y xenex catac tu sebal,
 ha ch. hele á talexe mehenexe-
 hach yan yn vol. in chante, cex mehene. cex ha lach vinicexe.
 heix mayohele, otzil homi v tu Cul yupacat,
- 1445 bey mabal- bin yalee.
 heix yohele- Cilmac yol / Cabin xic v ch^aob xik nal Balam /27r
 Catun tac yetel, tech va mehene teni be. yume-
 tech va chⁱbale mehene, te nibe yume
 C^ex á lakobe mehene
- 1450 ti ya n. v xatchetob Balam ti kax be yume.
 cau manes tu tan.
 heix lic v. Kati Ce lay Balame- v. tzimin,ah batabil v. kat v. chante.
 lay tzen bil tzimine.
- 1455 hei x. yuue lay cascabelese,
 heix v. _pute. lay v.chac kuche,
 cici æabil ¥. v silla. ¥. v. freno:
 Svivathan. v natabal. v. thaⁿb
 Noh Cah Santa Cruz. Julio, 10.. de 1875 años.
 v. habil v chic v oocol in mentic v. Ca-pillil, lay maya-than lae.
 vtial. C. ch^a nucte lae.
 Marcos. Bam. / /27v

ZUYUA THAN ¥ NAAT

Chumayel pp. 28-42

I440 ci cij: ɔa ex yuob = cij: ɔaex u pu toob:
 catacex a ɔaex yn hante: ɣ xenex tac tusebal =
 hach heley tac a talexe = mehenexe =
 hach yan yn uol yn hante: cex mehenexe, cex halach uinicexe =
 heob xmayohela: otzil hom u tu cul = ɣ upacat.

I445 be mabal bin yalab =
 heyx yohelobe = cilmac yol ca bin xic u ɕhab xiknal balam:
 catun tac yetel = tech ua mehene = tenibe yume =
 tech ua ɕhibale = mehene: tenibe yume =
 cex a lakobe = mehene =

I450 yume ti yanob ti kaxe = u xachetob balame =
 minan balam tu / thanob /42
 catun u manes tutan =
 hex lic u katice lay balame = u tzimin ah batabil = u kat u hante =
 lay tzembil tzimine =

I455 hex yue: lay cas cabelese =
 hex u pute = lay chachac kuche =
 cici ɔabil ɣ u silla: ɣ u freno =
 suyuathan —

Edited

I440 ca a cici ɔaex yuob, ca a cici ɔaex u putoob
 ca taceex a ɔaex in chaante ɣ xeneex ca taceex tu zebal
 hach helelae tac a talexe, mehenexe
 hach yan in uol in chaante ceex mehenexe, ceex halach uinicexe
 he ix ma yohele, otzilhom u tucul ɣ u pacat

I445 bay mabaal bin yalabal
 he ix yohele, cilmac yol ca bin xic u ɕhaob u xiknal balam
 ca tun tac yetel; tech ua mehene; teni be yume
 tech ua ɕhibale mehene; teni be yume
 cex a lakobe mehene

I450 yume, ti yanoob ti kaxe, u xachetob balame
 minaan balam tu thanoob
 ca tun u man tu tan
 he ix u balam lic u katice, lay u tzimin ah batabil u kat u chaante
 lay u tzembil tzimine

I455 he ix yue, lay cascabelese
 he ix u pute, lay u chachac kuche
 he ix u cici ɔabile, lay u silla ɣ u freno
 zuyua than ɣ naat u naatabal u thanoob

ZUYUA THAN ¥ NAAT

1460	Chumayel pp. 67-71 macx oc tu nail diose yume. lay ix kalem. u kabae —		1460	Edited 1; mehene, max oc tu nail diose yume, lay ix kalem u kabae
1465	bax u kinil takci tu nak suhui chuplale yume: canil: oc: takci tu nak.— mehene balx kinil. hok ci: Oxil Oc: hokci: —		1465	2; mehene, baax kinil takci tu nak zuhuy chuplale yume, canil oc takci tu nak 3; mehene, baax kinil hokci yume, oxil oc hokci
1470	Bal kinil cimci. hun cimil cim ci be. tijx oci tumuc nal. ti hun cimil. bax Oc tu muc nal yume. mabentun. octumuc nal:		1470	4; mehene, baax kinil cimci yume, hun cimi cimci be; ti ix oci tu mucnal ti hun cimi 5; mehene, baax oc tu mucnal yume, mabentun oc tu mucnal
1475	bax Oc tu chac bacel. yume. lay chac haal. tune: lay oc tu tunil cab. te ti caane:—		1475	6; mehene, baax oc tu chac bacel yume, lay chac halal tune, lay oc tu tunil cab te ti caane
1480	cunx ukabe: yume: halal tun. lay ix lic u kin be ça bal xan: lay Oc ti chac cui tunil bin ti la kin. / catali te ti xamane: lay oc ti çac cui tunil. layix ti oc ti ek cui tunil: ti chikin: Bayix ti kan cui tunil: ti nohol:	/68	1480	7; mehene, cunx u kabe yume, halal tun; lay ix lic u kinbezabal xan lay oc ti chac zuytunil ti lakin lay oc ti zac zuytunil ti xaman lay oc ti ek zuytunil ti chikin lay oc ti kan zuytunil ti nohol
1485	Mehene haigel kom Okop : lay licil yauat chul. chul tahe:		1485	8; mehene, haygel kom okop yume, lay licil yauat chul chultahe
1490	mehene. tab yan çonot. lah çam yaalile minan u chi chil yite: ti tacan chulul tuhole: lay kunaë:		1490	9; mehene, tabx yan çonot lah çam yaalile minaan u chichil yite, ti tacaan chulul tu hole yume, lay kunaë
1495	Mehene. cex yax casa mientosobe. lub u muk Rey tumenobe. yetelix lub ci umuk u chi yanil halach uinicobe: tumenelobe ¥ layobix in muk. tumenob xan = lay uahe =		1495	10; mehene, cex yax casamientosobe, lubci u muk rey tumenelobe ¥ ix lubci u muk uchi yanil halach uinicobe tumenelobe ¥ ix lubci in muk tumenelobe xan yume, lay uahe
	mehene ta uilah ua yax ^{al} ha al tune: cagellobe ti uaan crus chumucce = U uich uinic:			11; mehene, ta uilah ua yaxal halal tune yume, cagelobe; ti uaan cruz chumuce u uich uinic

ZUYUA THAN ¥ NAAT

1500	<p>Chumayel pp. 67-71 Mehene: tubx yanob ah yax Oc ha obe: yanil huntul yx mana. yan. yue: yanix utzitzmoc xan = lay peeue:= y x ma yume =</p>	1500	<p>Edited 12; mehene, tabx yanoob ah yax oc haobe yanil huntul ix ma na, yan yue, yan ix u tzitz moc xan yume, lay peeue y ix ma yume</p>	
1505	<p>Mehene: cex xtoplah kauile. y v oo mel cooo coc yt peehe: y kulim paki = v tuchil vlum:</p>	1505	<p>13; mehene, cex ix toplah kauile y u comel coococ yit peehe y kulim paki yume, lay u tuchil ulume</p>	
1510	<p>Mehenexe: taleçex ten: hokbah caan y hokob coe: ceh: yetel ba:</p>	1510	<p>14; mehene, talez ten hokbah caan y hokob coe yume, lay ceh y bae</p>	
1515	<p>Mehene: cex ix nuc Vucnab u tan yite: x ek tunlah çhu plale = lay oole =</p>	1515	<p>15; mehene, cex ix nuc, uuc nab u tan yite, ix ek tunlah çhuplale yume, lay oole</p>	1423
1515	<p>mehene ylex ten çacлах çhuplal ve uel uak upice: lic u conic çac toke = lay cae.—</p>	1515	<p>16; mehene, ulez ten zaçlah çhuplal, ueuel uak u pice lic u conic çac toke yume, lay cae</p>	
1520	<p>Me hene taleçex ten Cacot ix kan. hun cot chachac bili = hun cot tix bin xotoc u cali: binix uu kuh u ki kel xan. yx kaan ceh = y yax luch yanil chucua =</p>	1520	<p>17; mehene, talez ten ca cot ix kan hun cot chachacbili, hun cot ti ix bin xotoc u cali, bin ix ukuc u kikel xan yume, lay ix kan ceh y yax luche, yanil chucua</p>	
1525	<p>Mehenexe vleçexten hun kal : ah koch cinil tunob uaye: y catul casadosobe: beçh y mucui:</p>	1525	<p>18; mehene, ulez ten hunkal ah koch zinil tunoob uaye y catul casadosobe yume, lay beçh y mucuye</p>	
1525	<p>Me hene tales ten çum Ox bal u haxal yn kat in uilae = lay huhe =</p>	1525	<p>19; mehene, talez ten zum, ox bal u haxal; in kat in uilae yume, lay huhe</p>	1098
1530	<p>Mehene: tac ci paac tanal vilab uaye: lay cie:</p>	1530	<p>20; mehene, talez ten ci paac tanal in uilab uaye yume, lay cie</p>	
1535	<p>Mehene bin ataleçex umac uhol caan y yebal uaye Bolontas lah: cab: Noh uah</p>	1535	<p>21; mehene, talez ten u mac u hol caan y yebal uaye bolon taz lah cab yume, lay noh uahe</p>	
1535	<p>Mehene tauilah ua ah noc xamach noh xibe. hach noh u koe hoc tan u tal ti luume = lay ah tzoë =</p>	1535	<p>22; mehene, ta uilah ua ah noc xamach noh xibe, hach noh u kohe hoc tan u tal ti luume yume, lay ah tzoë</p>	

ZUYUA THAN ¥ NAAT

1540	Chumayel pp. 67-71 Mehene tales ten ah canan colob noh xibob. hun tuch utal u choone ¥ yatane. tix mumil chac	1540	Edited 23; mehene, talez ten ah canaan coloob, noh xiboob hun tuch u tal u choone ¥ yatane yume, lay mumil chac	1417
1545	tale çex uaye: ¥ lixah canan col çhuplalobe. tenix bin çaclah çhuplalobe. tenix bin lukçic upicob yo kole. ca tun in hante. lay chicame /	1545	24; mehene, talez ten uaye ix ah canaan col çhuplalobe, zaclah çhuplalobe ten ix bin lukzic u picoob yokole, ca tun in hante yume, lay chicame	1400
1550	Mehene talesten noh tzublal yn chaante. mauil lob yokotob. cabin inuilabe: lay ah tzoe =	1550	25; mehene, talez ten noh tzublal in chaante ma uil lob yokotoob ca bin in uilabe yume, lay ah tzoe	1348
1555	Mehene Cex yax ah mole. pul nok. ¥ pul camissae ¥ çuyem. ¥ poc: ¥ xanabe =	1555	26; mehene, cex yax ah mole yume, lay pul nok ¥ pul camisa ¥ pul zuyem ¥ pul poc ¥ pul xanabe	
1560	Mehene tabech ti mani ti ua ti manech ti canal buk tune. nix be bal u hol caane: yanil u hol paae: heca ti manechie tauilahua uinicob. tzayanob utalelob tatane: tiyan bolon chaan. ¥ yax ah kulele: v ku lil ych: ¥ v uabal eh çamil ich: =	1560	27; mehene, tabx manech; ti ua manech ti caanal buktune ti nixpahal u hol caane yanil u hol paae heca ti manechie ta uilah ua uinicoob tzayaanooob u taleloob ta tane ti yan bolon chaan ¥ yax ah kulele yume, lay u kulil ich ¥ u uabal çamil ich	
1565	Mehene tauil lahua u kaxal yaal kue: ti mani yalan u uitzil kue tijx ti oc yalan uitzil kue: ti yan cruzi ti cha kani: coop nebal caan. tii ti mani yaal kui =	1565	28; mehene, ta uilah ua u kaxal yaal kue ti mani yalan u uitzil kue, ti ix oci yalan u uitzil kue yume, ti yan cruzi ti chakani copnebal caan, ti mani yaal kui	
1570	Mehene tabx cu manel yaal kue: te cuho kol cui tune yume: v hool uinic: ¥ yukul co uinic tumanel tu uol u cal uinic: tuho kol tu chune =	1570	29; mehene, tabx cu manel yaal kue yume, te cu hokol zuytune u hol uinic ¥ yukul co uinic tu manel tu uol u cal uinic, tu hokol tu chune	
1575	mehene max ta ui lah ti be çame mehene tabx taman çah ala kob tzayan u talelob tapachobe: he in la kob lae: ma tan in patab. lay in mu cut u xot kin Diose ca bin ci mi cene = helay u booi uinice:	1575	30; mehene, max ta uilah ti be zame 31; mehene, tabx ta manzah a lakoob tzayaan u taleloob ta pache yume, he in lakoob lae, matan in patab lay in mucut u xotkin diose ca bin cemicene he lay u boy uinice	
	Mehe mac x tauilah ti be: tauilahua noh xibob. yan palal tu pachobe: yume he noh xibob tin uilah ti bee: tiyanob tin pach		32; mehene, max ta uilah ti be ta uilah ua noh xiboob yan palal tu pachobe yume, he noh xiboob tin uilah ti bee, tin yanoob tin pach	1178,1191

ZUYUA THAN ¥ NAAT

<p>I580 Chumayel pp. 67-71 maixtan u pat benobe: heklay v naa oc: ¥ yalobe:</p>	<p>I580 Edited ma ix tan u patbenobe heklay u na oc ¥ yalobe</p>
<p>I585 Mehene tabx tauilah ix nucob yan umek çaca lob ¥ulak palalobe: yume hex lae tii to yan tin pach. licil yn hanal may to uchac ynpatic: vnaa yn kab ¥ yalob:</p>	<p>I585 33; mehene, tabx ta uilah ix nucoob yan u mek zac aloob ¥ u lak palalobe yume, he ix lae, ti to yan tin pach licil in hanal mai to uchac in patic heklay u na in kab ¥ yalobe</p>
<p>I590 Mehene tabx ti manech yanil yoc haae: yume heyochaae: tijx yan teuicnale. heklay ubel yn pache =</p>	<p>I590 34; mehene, tabx ti manech yanil yoc hae yume, he yoc hae, ti ix yan te uicnale heklay u bel in pache</p>
<p>I595 mehene tabx ta uilah Noh xib kaan yokol tzimine: çña catnebal yoc haae. yume hex noh xib lae, tij to yan uicnale heklay u tzimin yn pache / lic aualic kalic noh xibe: /70 Mehene hex noh xib yan^{ta}pach be aualic be: chican hahil ¥ tohil —</p>	<p>I595 35; mehene, tabx ta uilah noh xib kalaan yokol tzimine çñacatnebal yoc hae yume, he ix noh xib lae, ti to yan uicnale heklay u tzimin in pache lic a ualic kalic noh xibe mehene, he ix noh xib yan ta pach be a ualic be, chicaan hahil ¥ tohil</p>
<p>I600 Mehene xen çña upuc çì kal tunich ¥ u tamnel luum te vil kin cilic çama le: heix uilah hungel lie hauaan: heix hungelie: nocaan bay u binel y chil mit nale: heklay haleue: ¥ eh tzube. ¥ yax Batab. ¥ yax ah kulele. hex utial upuc çì kal tuniche: heklay uni cob: ¥ vmac v uol u cal mitnale:</p>	<p>I600 36; mehene, xen çña u puczikal tunich ¥ u tamnel luum te uil kin c' ilic zamale he ix uilah hungelie hauaan, he ix hungelie nocaan bay u binel ichil mitnale yume, heklay halebe ¥ tzube, lay yax batab ¥ yax ah kulele he ix u puczikal tuniche heklay u ni cob utial u mac u uoi u cal mitnale</p>
<p>I605 heklay. is: ¥ chicame:</p>	<p>I605 he ix u tamnel luume, heklay iz ¥ chicame</p>
<p>I610 Mehene caxicech açñab ix halis couaye. hun cuy ual upole: hach cichpam, ix lok bayan. te ni bin luk çic upic ¥ ubuc ce: çamac nac uil uboc. cabin yn lukes ubuc ce: — hach cilmac ynuol cabin ynuilab — çamacnacil u bocce ¥ hun çuyil u pole: — he k lay pibil Nale =</p>	<p>I610 37; mehene, ca xicech a açñab ix haliz co uaye, hun zuy ual u pole hach cichpam ix lokbayan; teni bin lukzic u pic ¥ u buce zamacnac uil u boc ca bin in lukez u buce hach cilmac in uol ca bin in uilab zamacnacil u boce ¥ hun zuyil u pole yume, he ix haliz co, heklay pibil nale</p>
<p>I615 mehene ca tun xicech açñab noh xib ¥ vxi uil tanil kaknabe: hex noh xib lae = ac: ¥ ix bau:</p>	<p>I615 38; mehene, ca tun xicech a açñab noh xib ¥ u xiuil tanil kaknabe yume, he ix noh xib lae, lay ace he ix u xiuil tanil kaknabe, lay ix baue</p>
<p>Mehene ca tun xicech açñaab v tunichil yit kax eke: lay ah tzatzace =</p>	<p>39; mehene, ca tun xicech a açñab u tunichil yit kax eke yume, lay ah tzace</p>

ZUYUA THAN ¥ NAAT

	Chumayel pp. 67-71		Edited	
1620	Mehene ca tun xi cech añaab utunichil cha kanvaye: lay beche =	1620	40; mehene, ca tun xicech a çhab u tunichil chakan uaye yume, lay beche	1184,1195
1625	¥ yax ah menobe = ca tulob tu ba: heklay baa: ¥ tzub: ¥ haleu: ¥ citane:	1625	41; mehene, ca tun xicech a çhab yax ah menobe, cantulobe yume, heklay ba ¥ tzub ¥ haleb ¥ citame	
	mehene caxicech añaab u chacba cel luum. lay çine =		42; mehene, ca tun xicech a çhab u chac bacel luum uaye yume, lay çine	
1630	Mehene caxicech a çhaab yax tzublal uaye. ¥ yax kayomobe = cutz = ¥ h tzoo =	1630	43; mehene, ca tun xicech a çhab yax tzublal ¥ yax kayomoob uaye yume, lay cutz ¥ ah tzoe	1348
1635	Mehene bin auu lez a uix mehene = teyan kin çamal vilabe: payanbe bin tale bal uœœile = pach he bal bin tale bal v nohole. caix cici kaxac u kax pole: ti kuk mil kax. tiyan uil u boche= teni to uil bin luksic uboche = ¥ ti yan ah kulel tupach / che: /71 Mehene catun xi cech añaab vn trus nictu kuobene te uil kin çamale.	1635	44; mehene, bin a uulez a uix mehene; te yan kin zamal uilabe payanbe bin talebal u œœile, pachebal bin talebal u nohole ca ix cici kaxac u kax pole ti kukmil kax ti yan uil u boche teni to uil bin lukzic u boche ¥ ti yan ah kulel tu pache mehene, ca tun xicech a çhab hun tzuc nictu kuobene te uil kin uilab zamale	
1640	kelbil yxim ¥ cab —	1640	yume, lay kelbil ixim ¥ cabe	
1645	Mehene vay tin cuc yah apec tzile = yan yan coo tiac tun yan auicnale. Caix acuc les cilab - vay tu kin tzil hanale = tzab bil hee =	1645	46; mehene, uay tin cucyah a pectzile yanyan coo ti actun yan a uicnale ca ix a cuclez c' ilab uay tu kintzil hanale yume, lay tzabil hee	1042

INTRODUCTION TO SECTION J

Section J, **U Tzol Than Ah Kinoob** (the interpretation (of visions) of the priests), contains the prophecy by the priest Chilam Balam about the coming of foreigners bringing with them a new religion as well as prophecies by other priest. This is the portion of Colonial Yucatecan Mayan literature which has received the most attention by outsiders to the Mayan culture since these prophecies became known by the Spanish friars. A portion of this section was published by Lizana in 1633. Since the prophecy by Chilam Balam is the most important of these prophecies, it is from this prophet that the whole body of native Yucatecan Mayan literature has received its name, namely "The Books of Chilam Balam".

With the exception of lines J001-J037 which are introductory remarks found only in the Chumayel, the only complete and continuous source for this section is from pages 65-75 of the Codex Pérez. The Tizimin would also be a complete source were it not for the fact that its folio 9 has been lost, this being the folio where lines J224-J315 should be found. Since the Codex Pérez is the only complete source, its order is the one which is followed in the presentation of the transcripts given here even though all other sources have a reversed order in the presentation of two of the prophecies. Since it is not significant as to which order is followed as far as meaning is concerned, it seems best to keep the order as presented in the Codex Pérez in as much as it is the guide source.

The Chumayel again shows a lack of continuity, a feature about the Chumayel already noted in the introductions to Sections F and H. In this case some of the material is found on pages 64-67 and the rest on pages 103-107. Also, for the prophecies found on pages 103-107 of the Chumayel there are always some additional lines of material which are not to be found in the other sources. It is difficult to tell whether these extra lines are from some more complete older source or whether they are something which the Chumayel copyist added because these extra lines are not out of character with the rest of the material presented in the prophecies.

	Chumayel pp. 103-104	Tizimin pp. 7r-11r
J001	He thanob ti utz cin nahan lae: alabebal u xicin nob yx mayumob. yx manai lob, lae heix lay thanlae bin tacun tabac bay u ta cun tabal ah kan thi xal ti tune=	
J050	licil u talel yocol christianoil tan cah mayapan tuchicteen y tza = ualac uil Suyua: ualac uil ytza= Ahom cab hunlakin: hun xaman = hun chi kin: hun nohol = tali tu chi D ^s cit bil _ lay cu tzili cob, hotul ah kinob:	
J010	ah kulem ah ki nob kuchioob tutan D ^s Lay tzolob u cuch num ya = Catal yocol christianoil lae _____ Heklay ukabaob, oibanob lae:_____	
J015	1 Chi lam Balam Noh saçer dote: 2 Napuc tun; Noh saçer dote, – 3 Nahau pech, Nohsaçer dote – Na tzin yabun chan, Noh saçerdote – 4 Ah Kuil chel, Noh saçerdote; 5 Natzin yabun chan, Noh saçerdote, V chinam Dios. coo lic upach tan suhuy luum,	
J020	lay tzoliob, u cuch num ya. tu tan cayumil ti D ^s talel- tun u cah yocol christianoil; lae: Xekik_ maya cimlal: Kin tun yaabil = Sakil haabil _ /	/104
J025	yx pom kakil= v cuch Numya = u tza ciçin = sacpe ta hom canal = elom ti cab = ychil Ox ahauka tun – hun Ahau katun = v lobil Ox oit katun =_	
J030	Bay oibanil tumenel euan gelistas = y. propeta Balam = tali tu chi uyumil caan y. luum= catu kulem oib tahob - ah kinob, tukinil noh kin tunyaabil – Lahun chable: ych christianoil ti cabin uluc Saul; y. D ⁿ An do martines vchab utoh yal v mehenob.	
J035	ahan tun cabe = bay oibanil tu yal mah thanil Noh ah kin propeta Chilam Ba lam = y. ti cal man ben, Amen Jesus _____	

U TZOL THAN AH KINOOB

Perez II, (M), pp. 65-75

J001		J001	Edited he u thanoob ti utzcinahaan lae alabal u xicinoob ix ma yumoob, ix ma nailoob lae he ix lay u thanoob lae bin tacuntabac bay u tacuntabal ah kan tixal ti tune
J005		J005	licil u talel yocol cristianoil tan cah Mayapan, tu Chi Ch'een Itza ualac uil Zuyua, ualac uil ah itza ahom cab hun lakin, hun xaman, hun chikin, hun nohol tali tu chi dios citbil lay cu tzolicoob uactul ah kinoob
J010		J010	ah kulem ah kinoob kuchiob tu tan dios lay cu tzolicoob u cuch numya ca talel yocol cristianoil lae heklay u kabaob oibaanoob lae
J015		J015	1. ah xupan nauat, ah kin 2. ah na puc tun, ah kin 3. ah kauil ch'el, ah kin 4. ah natzin yuban chan, ah kin 5. ah na hau pech, ah kin 6. chilam balam, ah kin Mani
J020		J020	lay u chinam dios u coolic u pach tan zuhuy luum lay cu tzolicoob u cuch numya tu tan c' yumil ti dios. talel tun u caah yocol cristianoil lae xe kik, maya cimlal kintunyabil, zakil haabil ix pom kakil
J025		J025	u cuch numya, u tza cizin zac petahom caanal elom ti cab ichil ox ahau katun, hun ahau katun u lobil ox oit katun bay oibaaniil tumenel chilam balam
J030		J030	tali tu chi u yumil caan y luum ca tu kulem oibtahoob ah kinoob tu kinil noh kintunyabil ti Lahun Chable ichil cristianoil ti ca bin uluc xau ul y don antonio martinez u ch'ab u toh yal u mehenoob
J035		J035	ahom tun cabe bay oibaaniil tu yalmah thanil noh ah kin chilam balam y ti cal maben

U TZOL THAN AH KINOOB

J040	Chumayel pp. 64-67	Tizimin pp. 7r-10v
		Lai v kah lai uch ci yemel hunab ku oxlahunti ku hum pic ti ku, tuthanob ah kinob profetaob chi lam balam y. ah xupan napuc tun ah kin, nahau pech, ah kauil chel
J045		
J050		catzoli uthanalmah xicin tiob oab v pisan than tiob he uac mau natahobi lai thana lab tiob loe, hebin chilam balame chil cabal bin ichi v / uay ichil yotoch
J055		maix bin tan ulikil maix bin tan vyilabal vuich vabahun v cah max cuthan, yokol una il yotoch, tumen te bin cuhe cel yokol unail yotoch /7v ca tunbin hogoc uyala bal than lae, ti tum bin humolah kinob yicnal chilam, cahog uyala bal than cutalel ti ob lae mayo hel tahob mac al tiobi cayala ho be noh can yum cibunathanob, ca bin noc la hob tilum uyu bob than lae
J060		
J065	ti cul hi lahunpis katun == ti culhi nic te katun. Oxte uu culan: yu ma: Vne tziuit kuk yaxun: tijual yan u may chiich: ti ual yan bolon te uitz: yuma v netzi uit kuk yaxun =	profeta chilam ohel te ti cul hi tuhum pis katun,, ti cul hi nic te katun, oc te vu culam, yu ma u netzil kuk yaxum, ti val yanom uuich, ti valya nom bolonte vitz vnetzil uil kuk yaxum, mamac bin na ticob, chab tun kin tutanob ti yahaulil cutalele, mauil mac bin naticob ti valac utale lobe, tu lah ca pis katun, yalah ukaba,
J070	mac bin naa ti cob: chab tan kin tanob ti yahaulili:	
J075	tulah capis tun: ti yalah u kaba=	

U TZOL THAN AH KINOOB

J040	<p>Perez II, (M), pp. 65-75 U than hahal ku tu nat=hob Chilam. I Lai u kahlaail uchci u yemel hunnabku, oxlahun ti ku, hun pic ti ku tu thanob ahkinob chilambalam yetel ahxu pan nauat yetel bin ah Napuctun ahkin</p>	J040	<p>Edited u than hahal ku tu naatahoob chilam lay u kahlay uchci yemel hunab ku, oxlahun ti ku, hunpic ti ku tu thanoob ah kin chilam balam ꝑ ah kin ah xupan nauat ꝑ ah kin ah na puc tun</p>
J045	<p>yetel ahkin Naa haupech, yetel ahkin ahkauilchel</p>	J045	<p>ꝑ ah kin ah kauil chel ꝑ ah kin ah natzin yuban chan ꝑ ah kin ah na hau pech</p>
J050	<p>tibin hun molob yicnal ahnacombalam, chilam lae cabin uch than yokol u yotoch chilamlae. Ca tzol u thanil almah xicintiob, caix oaab u ppi zanthantiob heuac ma u natahobi bax u nucul than alabtiob lae: tumenel u nucul u kabatic chilamlae Tu me nel bin chilcabal, matan u pec, matan u likil tux chilan ichil u yotoch,</p>	J050	<p>ti bin hun moloob yicnal ah nacom balam, chilam lae ca bin uchci than yokol u yotoch chilam lae ca tzol u thanil almah xicin tiob ca ix oab u pizaan than tiob heuac ma u naatahobi baax u nucul than alab tiob lae u kabatic chilam lae tumenel bin chilcabal matan u pec, matan u likil tuux chilaan ichil u yotoch</p>
J055	<p>maix bin u yilab u uich uabahun u caah lai max cu than yokol u yotoche</p>	J055	<p>ma ix bin u yilab u uich ua bahun u caah max cu than yokol u yotoche tumen te bin cu hecel yokol u nail yotoch</p>
J060	<p>catun bin hoppoc ya labal lai thanlae: titun hun molob ahkinob yicnal chi lamlae, ca hoppi yalabal than cu talel tioblae, ma u yo- heltahob mac lai altioblae: lai u yalahobe hahal ku noh caan yumilbil cibin u thanob cabin noclahob tu uich luum, ca yubahob than u noc pultah ubaob lae Chilam noh ahkine ohelte</p>	J060	<p>ca tun bin hoppoc u yalabal u than lae ti tun bin hun moloob ah kinoob yicnal chilam balam lae ca hoppi u yalabal than cu talel tiob lae ma yoheltahob max alab tiob lae ca yalahobe; hahal ku, noh caan yumilbil; ci bin u thanoob ca bin noclahob u uichoob ti luum, ca yubahoob u than u noc pultahubaob lae chilam, noh ah kine, ohelte</p>
J065	<p>tii kuchi u kin ti culhi tu hun piz katun ah bal cabtaex sazhebalteex heuac ti culhi nicté katun, oxte uucul, yanit bin u netzit uit kuk yaxum, ti ual yanom ah chich, ti ual yanom bolonte uitz</p>	J065	<p>ti kuchi u kin ti culhi tu hunpiz katun ahbal cab teex, zazhebal teex heuac ti culhi nicté katun, oxte U culaan bin yulma u netzil uit kuk ꝑ yaxum ti ual yanom ah may chich, ti ual yanom bolonte uitz yulma u netzil uit kuk ꝑ yaxum</p>
J070	<p>maamac bin naticob u chab tan kin tu thanob ti yahaulil cutalele mai uil mac bin nati cob, ti ualac cu talele, chab tan kin tu than ti ya haulil tu lahcapis katun, u yalah u kaba</p>	J070	<p>mamac bin u naaticoob chabtan kin tu thanoob ti yahaulil cu talele mai uil mac bin u naaticoob ti ualac cu talele chabtan kin tu thanoob ti yahaulil cu talele tu lahcapiz katun u yalah u kaba</p>
J075	<p>lai cabin tac <u>Juez</u> Ebula ualac solte takin, ualac sac cib bin u uahiltee, heix ciibe ti bin emec <u>Justicia</u>. likul ti / caan nacebal cristianoil uale /66</p>	J075	<p>lay ca bin talac juezil bula ualac xolte takin ualac zac cib bin u uahilte; heix zac cibe ti bin emec justicia likul ti caan; nacebal cristianoil uale uenel u uich justicia</p>

he á homcab yetel zaz haantile tiix a natic cochom

J080	Chumayel pp. 64-67	Tizimin pp. 7r-10v
J085	Lay uile = Balam upol; Vaan u coo: ɔuɔul uinicil= pek uuin cil: mançha cat han yatu puc çï kal: Cijx uhanal cijx yukul:	lai vile balam upol, Vaan v co tzutzui uinicil, ꝑec vinicil, man çhacat hultetu vini cil tupuc sikal, ciix uyukul ciix u hanal, ma latuthani mala bin yubi,
J090	mala bin yube: Binix u tus Coil uthan: matub u ɔaic uba: Yx Cuch luum yɔinil Bin lu kebal uay ti petene: Bin baya cob xcuch lum yɔinil:	binix utus coilthan matub v ɔaic u ba ix cuch lum iɔ nil biluke bal. vai ti peten bin baa cob ah cuch lum yɔinob,, ti yalan cil ix me hen lok bayenob
J095	tiyalob: yixmehenob: yxlolokbayan pala lob samal ca behe: ɔaex aba cex uɔin çu cunexe maneçex u cuch katun: lic utalele:	samal cabehe, çhaex a bæex cex vɔin sucunexe, mansex v cuch katun lic utalele, vamatan amanesexe ti uboh hal tavocexe, texix bin u helinte ceehe, vamaa mansi cexe,
J100	uama tan amançexexe: tiumotz hal tauocexe: texibinu helinte: Va maa mançicexe: texi bin kuxic u chun che: ꝑ. xiu: uama amançicexe: Bay çinic: ce hil bin u chebal uhokol: ta cahalex:	texix bin kuxic umotzche v chun che ꝑ. ule xiu vama amansi cexe, bai cim cehil bin uche bal uhokol, vai ti cab ca bin tac ukinil vch mal vai tuchumuc tzu cubte may cu mayapan si yah caan ukaba,
J105	tijx uhokol Ahau bin manac u sut ychil A cahalex timau cuchilie: = ꝑ. Oçna kuchile:	ti uhokol v yaanal caan uyanal katuni, bin manac usut ichil a cahalex ti maucu chile, bin uchuc ocnal kuchil,
J110	v kin uma ya cim lal baal cheob: tij cul hi tupop: hun çip u than hun çip u can: lay u çip katun: Ox tzuc u uah katun. Nichte ka tun:	ukin umaya cimlal bal cheob, cabin culac tupop, hun sip uthan, hunsip vcaan, v sip katun, ox tzuc u uah, oxil vah, nichte katun,
J110	lay ti cul hij: Oxlahun yal upop ah calam chuuch ah cal pach keban = tijx u talel Bula; Vac tzuc tuba Oxten bin man bal Bula:	kuchi ukin vcutal, ox lahun yal upop, ahca lam chuuch, ah cal pach, teix utal bulal, ua--- tzuc tuba oxtenhi umanel bula,
J115	cabin uluc u Jueçil. Bula lae: Va ah xoltetakin bin u Juesilte: vaix çac cib bin u ke xin te: / xane: he çac cib lae: /65 tiyemel Justiçia li kul ti Caan: Nacebal christianoil. vinic tu uich v Justiçiail:	lai cauli ix ves, valac xolte / takin, /8r valac sac cib bin u uahite, hex cibe ti em Justi sia li kul canal na ce bal chris tiano il vale, venel uuich Justisia ti una tic co chom cabin ticin pec nac caan ꝑ. luum,,
	ti tun u mentic vpec caan ꝑ. luum,	

U TZOL THAN AH KINOOB

<p>J080 Perez II, (M), pp. 65-75 cabin pecnac luum yetel caane lai bin ðocebal nictē katun cu talele tal u cah u lil nictē teex yahebal hun olal atan bin a kate lae.</p>	<p>J080 Edited ca bin pecnac luum ꝑ caan lay bin ðocebal nictē katun cu talele tal u caah u lil nictē teex yahebal hun olal atan bin a kate lae</p>
<p>J085 Caix hoppi u yalic chilambalamlae lay iuile ha lach uinicexē: kuchi tu kin tu lah capis katun yalah u kaba; lai uile balam u pol, Uaan u coo, thul u uini cil, pek u uinicil manñacat lanza tu uinicil tu puczī kal heuac cii ciix u yukul, ci ix u hanal</p>	<p>J085 lay iuile halach uinicexē kuchi tu kin tu lahcapiz katun yalah u kaba lay uile balam u pol, uaan u coo, thul u uinicil, pek u uinicil manñacat hulte tu uinicil, tu puczikal heuac ci ix u yukul, ci ix u hanal</p>
<p>J090 mala tu thanie mala bin yubei bin ix u tus coil than ma tux u ðaic uba u yix cuch lum yicōin bin luke bal uai ti petene bin bayaacob ahcuch icōinob, ti uli u yancal ixmehen lokbayenob</p>	<p>J090 mala tu thani mala bin yubi bin ix u tuz coil than ma tub u ðaicuba ix cuchlum icōinil bin lukebal uay ti petene bin bayacoob ah cuchlum icōinil ti yalancil ix mehen ix lokbayenoob</p>
<p>J095 Zamal cabehe cñaex abaex ceex uicōin in zucunexē manzēx u cuch katun. cu talellae. Ua matan a manzēxē ti u lubul a uokolexē. heuac tex ix bin u helinte. Ua maatan a manzicēx tex ix bin kuxic u motz che u chun che, yetel u lee xiu</p>	<p>J095 zamal, cabehe cñaexabaex ceex uicōinexē, zucunexē manzēxē u cuch katun cu talel lae ua matan a manzēxē ti u lubul a uokolexē teex ix bin u helinte ua matan a manzicēxē teex ix bin kuxic u motz che, u chun che, ꝑ u le xiu</p>
<p>J100 Ua maatan a manzicēxē lai cim cēhil bin uchebal u hokol uay ti cah cabin tac u kinil uch male uay ti chumuc tzucubte lae may-cu mayapan: Ziyān caan u kaba ca petenil bin yanac u kaba uale yucatan bin alabēbal uale ti ix tun u hokol ix kaan y kau</p>	<p>J100 ua matan a manzicēxē lay cim cēhil bin uchebal u hokol uay ta cahaleēx ca bin tac u kinil uchemal uay tu chumuc tzucubte lae Maycu Mayapan, Ziyān Caan u kaba c' petenil bin yanac u kaba uale; Yucatan bin alabal uale ti u hokol u yanal caan, u yanal katuni</p>
<p>J105 bin manac u zut ychil a cahalex ti ma u cuchile: yetel bin uchuc ocnal kuchil u kinil maya cimllob balcheobe ti cabin culac tu poop. heuac hun zip u than hun zip u caan lay u zip katun uale: oxtzuc u uaáh, oxil uaah u uaah nictēka / tun lae: /67</p>	<p>J105 bin manac u zut ichil a cahaleēx ti ma u cuchile bin uchuc oc nail kuchil u kin u maya cimlal balcheobe ca bin culac tu pop; hun zip u than, hun zip u can lay u zip katun uale; ox tzuc u uah, oxil uah u uah nictē katun lae</p>
<p>J110 laix kuch u kinil u cutal, oxlahun yal u poop ah calam chuch, ah calpach</p>	<p>J110 lay ix kuchul u kinil u cutal oxlahun yal tu pop ah calam chuch, ah cal pach ti ix u talel bula, uac tzuctuba oxten bin u manel bula ca bin uluc u juezil bula lae ualac xolte takin</p>
<p>J115</p>	<p>J115 ualac zac cib bin u uahilte, he ix zac cib lae ti bin emec justicia likul ti caan; nacebal cristianoil uale uenel u uich justicia ti a naatic cochom ca bin ticin pecnac caan ꝑ luum</p>

U TZOL THAN AH KINOOB

J120 Chumayel pp. 64-67
yaix bin ðocebal Nichte katun: ma uil mac bin kuchuc uthanie:
cabin chin chin pol cintabac: uteel cha cil chee:
ti tun uyukba Peten tula cale:
Con bil bin ðocbal u than nichte katune:
minani uilua^{uilal} ðaic apolex ti Arzo Obispoe:
J125 ca bin emece Bin xicex abal abaex ti kax:
vabin aça abaexie = ti binanexiul tu pach
xpo: tiyanob cochomie =
tij tun cabin ðococ vuiçitae:
talel bin ucib: v lilil nichte
J130
tijx ca bin anatexe:
cabin ti cin pec nac caane:

tij to cabin thanac v ðibte u nak pake:
J135 tiyx auali cex kuil xanie. Lay bin auoc çic tauolex kuil:
hii uil to mac ahmiatz yan a uichilex bin nattice:
tij tun u binel ti kax utanle. v christianoile: mac bin na tic lae =
Halili lo lahu cangal haab. v Ba ta bil
cabin hun kul vluc mehen bil: lay Dⁿ Antonio Martines: y Saul: lay u kabaob:
J140 calu ki ti caan.: tijx ti bini tzimen tane: tiyan tzimentan.
tiix ti yalah huntul Yx Ahau: vyichamte.

vucteix ti haab u kamic u casamien toil:
ca ti hebi u Puertail takin ti can kasna: etçabiti:
J145 caix utus çih çah chem: Oxlahun Baak.
caix tu likçah katun: hauana: ulu mil:
tijx yan vnup uthan: Rey hauana.
caa lab v xicin Rey tumen unup uthan:
tiix yanyah toceil u hool tupach
J150 catibini: ti yubahix v chu cul xani:
ti tun likul cabini te tzimen ne: tiix tun ti chuci:
Oxpel .V. lukuc yah chucil ca kuchi tzimentanne: titun chuci / /66
tijx u xotah uthan ti chucil.
ka ku chi tzimentane: caix yalah xen uinice cuthan ti:
J155 O V: yn kuchuli cuthan Oxpel. V: luk cech helelae:: Ox :V: ech akuchuli
lic tun aku chule: lic tun a kalal ti mascab:
tamuk tunin talel: tini bin lukçicech ti mascab
texcex capitane catulili bin yanac tinpachi: cuthan:
Nac çabac Bolonçian: y tio ui llan çone:

Tizimin pp. 7r-10v
hach yaix bin ðocebal nic te katune, mauil mac bin kuchuc uthani,
cabin chun chum pol cinabac v tel cha cil che,
ti tun uyukba peten tula cal,
conol bil ua bin ðoc bal, vthan nichte katune,
ma uil bal u bel açaic apo lextiarzo bispo.
cabin emece, binix vil xi cexabalabaexti kaxe
vabin aça baexie, binex xi cex tupach hahal ka tali ti can
xpto bin ukabate, ti yanom cochome,
ti tun ca bin ðo coc uthibah auichilex,
talel bin ucib ulil nichte,
lai atanbin ukabate,
tix anaticex
cabinti cin pecnacca ne,,
hach ya bin ðoce bal nic te uini cil,
ti to ca bin thanac ucib tunak pake,
tix aual cex kuil xan, lei bin auoc si cex tauol kuil,
hi vil mac ah miatz yan auichi lex bin nati ce,
tan hioil utamlil xçtianoil bin natice
halili lo lahu cangal katun cu bata bil catun bata baco che,
ca bin uluc al mehenile, Dⁿ Antofno mal ti nes yetel xaul, lai ukaba
calu ki ti caan, tix binitzi mentane
tix yilah hun tul ix ahau, caix cimi hun tul na com
Caix yalah ix ahau yichamte,
vuc te ti hab ukamic
cahe biu hol takin ti can kas na et sabiti,
ca tusihsah uchem oxlahum bak,
catu liksah katun hauana vlumil,
tix yan unup uthan ahau, hauana,
caix tun alab uxicin ahau tumen unup uthane,
ti yan uyah ta cil uhol tupach
cabini yubahix v chucul xani,
tilikuli cabinitetzimen tane, ti chuci

ti uxotah uthan xanti yah chucili

oxeh inkuchli,
lic tun ukuchu le lic ukalal ti mas cab,
tanmuk tun in talel, ten bin luksu cech ti mas cab,
tex cex nacome catulili bin tac tin pachi,
nac sa bac bo lon ti ya cuilah ðo ne,

	Perez II, (M), pp. 65-75		Edited
J120	hach ya ix bin ðocbal nichte katu- ne: mamac bin kuchuc u thanie cabin chinchinpolcina- bac u teel chacil che ti tun u yukba peten tulacale Conol bili ual bin ðocbale u than nichte katune,	J120	hach ya ix bin ðocebal nichte katun; ma uil mac bin kuchuc u thani ca bin chinchin polcinabac u teel chacil che ti tun u yukba peten tulacale conolbili ual bin ðocebal u than nichte katune
J125	mauil bal u uilal á ðaicex á palex ti <u>arzobispo</u> cabin emece bini uil xicex a balabaex te ti kaxe heuac ua bin a ðaabaexie bini uil xicex tu pach hahal ku tali ti caane. Cristo bin u ka bate ti yanon cochomi. Tutun cabin ðococ u visitalae	J125	ma uil u uilal a ðaic a poleex ti arzobispo ca bin emece, bin ix uil xiceex a balabaex ti kaxe ua bin a ðaabaexie bin ix uil xiceex tu pach hahal ku tali ti caane cristo bin u kaba te ti yanom cochomi ti tun ca bin ðococ u thibah a uichilexe
J130	talel bin u caah u lil nichte, laitun u kabae lai atan u kabae, lai tun ^{cabin} kuchuc u kine ti anaticex cabin ticin pecnac caan yetel luum, hetun bin ðocbale, hach ya bin ðocbal nichte uinicil: tito cabin thannac u ðib tu nak pak;	J130	talel bin u caah u lil nichte lay tun u kaba, lay Yucatan u kaba lay tun ca bin kuchuc u kine ti a naaticeex ca bin ticin pecnac caan ꝑ luum he tun bin ðocbale; hach ya bin ðocebal nichte uinicil ti to ca bin thanac u ðib tu nak pak
J135	ti ix á uileex kuil xani, lai bin a uocsic ta uol kuil, hiuil mac ah Miyatzil yan a uichilex mac bin naticex: tito tan hi- ðil u yantal <u>cristiano</u> bin natic halili lahucanppel ka- tun uale. laix u batabil xane catun batabac och lai tun cabin uluc mehenbile lai D. <u>Antonio Martinez</u> , ye- tel xau ul lai u kaba.	J135	ti ix a ualiceex kuil xani; lay bin a uoczic ta uoleex kuil hi uil mac ah miatz yan a uichileex, mac bin naatice ti to tan hioil u tamlil cristianoil, mac bin naatice halili lahuncanpel haab cu batabil ca tun batabac oche ca bin uluc mehenbil, lay don antonio martinez ꝑ xau ul, lay u kaba
J140	Caluki ti caan ti ix ti bini tzimin tane, caix cimi huntul <u>Capitan</u> , caix yilah ix- ahau uuctee ti h ^a ab u kamma u <u>casamientoile</u> , ca hebi u honail takinti can kaz naa etzabi ti,	J140	ca luki ti caan, ti ix bini tzimintane ti ix yilah huntul ix ahau, ca ix cimi huntul nacom ca ix yalah huntul ix ahau yichamte uucte ti haab u kamic u casamientoil ca hebi u hol nail takin ti can kaz na, etzabi ti
J145	caix- tun likzabi chem oxlahum bak, catu likzah katun la <u>Havana</u> u luumil heuac ti ix yan u nup u than <u>Rey</u> la <u>Havanae</u> caixtun alab u xicin <u>rey</u> tu- men u nup tiix yan u yahtacil u hol tu pach	J145	ca tun likzah oxlahun bakal chem ca tun likzah katun, Habana u luumil ti ix yan u nup u than ahau Habana ca ix tun alab u xicin ahau tumen u nup u thane ti ix yan u ya tacil u hol tu pach
J150	laix bini tu yubahix u chucul xane titun likuli ca- bini tzimintan, ti tun chucii, tiix u thanah uba / xani ti yah chucil,	J150	ca bini tu yubah ix u chucul xani ti tun likul, ca bini te tzimintane; ti tun chuci oxpel U lukuc yah chucil ca kuchi te tzimintane ti tun u xotah u than xan ti yah chucil ca kuchi tzimintane, ca ix yalah ti; xen uinice; ca than ti
J155	oxpel kin in kuchuli cu than he ca kuchie ca kali ichil mazcab hebin talacene bin in luksech ti mazcab halili cu talele bin tac tin pach ci u than naczabac bolon silla tiix bin culaconi,	J155	oxpel U in kuchuli; cu than; oxpel U lukech tech ah chucil lic tun a kuchule, lic tun a kalal ti mazcab tamuk tun in talel tin bin lukzicech ti mazcab teex ceex nacome catuli bin yanac tac tin pach; ci u than naczabac bolon ti yail cu yilah ðone

U TZOL THAN AH KINOOB

J160	<p>Chumayel pp. 64-67 Binix elec kaknab: Bin inlike bali ticular kak upacat ti: Binix li kicex ꝥ yom haay: Binix tupuc u uich kin tumen: chac lubuc yikala. ti tun ucenic uba capitane.</p>	<p>Tizimin pp. 7r-10v binix elec kak nab bin in like bali ti culan kak uoccol; bin likic sus ꝥ yom ha, binix tupuc uuich kin tumen chac bul ikale, ti tun u cenic ubanacomi, bin hu--- ---lacial tunichob ꝥ luum tumen ik, cu cumta--- --- /</p>	/8v
J165	<p>Binix hutuc tuuich luum: tumen ykal xane. lictun yn cumtal tin kanche: tun ne: lic tun utalel Ox Bak cheme tiix tun u cenic uba Rey xani. Cħaa ba yumile te utalel fran çee:cijx uthan ten:</p>	<p>lic utal oxla hum bak chem, ti uce nicubanacomi, cħa aba yumilexe, teu talel flansese, binix cim con tume ne ci uthan, vinice bax ubil ulubul a muk tumena vet vinicile, caixalabac tecexi toe, xicen tin çal u hool chem chumuc, vet lik ciix uikal elix kaknab in binci nocoi hiix v uich caan, hetun cae mene, tak licili uuich casat cheme, max aui nicil cuthan tenix mao kolale, teni ah cħaal tex teni bin acaput sihese, caix yalah xan binix in tumtin kaba, lai mal tines, in kaba</p>	
J170	<p>Bin cimi coon: tumen: uinice: Balx uuil: u lubul amuke: tumen auet uinicile: licechi toe xi cen tin çab u tohol chem tanchumuce uet lik cijx inuikal xan: elix elix kak nab in bin cijx: Noo cijx u uich caan: Hetun ca emene: tak licil v uich cacat chem</p>	<p>caix tu hoksah vuc çacab li bro, v xo cob ah kinob, ti o oxpel v man sic u ba ah kinob</p>	
J175	<p>mac uinicila cuthan ten: tenix ix ma okolale. tenix a chaaltee: teni bin a caput çiheçe: Binix in tum te in kaba: lay martines= Dios citbil. Dios mehen bil. Dios espiritu san to _ in kaba: Caix in hok sah uuc çacab li blo in xocob caix ti çoci: ti Oxpel V:</p>	<p>ah xu pan ꝥ ah kin cħen, na puctun,</p>	
J185			
J190		<p>tix chelan vuc çacab libro ti temte, heklai poç licil upayal chi ah kin pech</p>	
J195	<p>v mançic ubaob eh Belnalo be: ti tun ialah u çab u cahal ten: tancoch: uinice: tab ian acahal in cahal tulacal: tiabotic in cahal. cen yaxule: lic tun inualic</p>	<p>tix tun tu katunil uch mal talom mahauom in than, heix u man sic u baob ah bel nalobe ti tun yalah u çæ ucahalten tan coch tub yan a cahal in cahal tula cal cuthan titabo ticin cahal cen xaule lic ualic tech</p>	

U TZOL THAN AH KINOOB

	Perez II, (M), pp. 65-75		Edited
J160	binix elec kaknab, bin in likbal, licix u yelet kak pacta bali binix likik zuz yetel u yom haa, binix tupuc u uich kin tumenel chac ikal ti tun u cutal ca pitani, bin hubuc tulacal tunichob yetel luum tu menel u yikal,	J160	bin ix elec kaknab, bin in likebal lic ix u yelet kak pactabali bin ix likic zuz ꝑ yom ha bin ix tupuc u uich kin tumen chac bul ikal ti tun u cenicuba nacomi bin ix hubuc tulacal tunichoob ꝑ luum tumenel ikal
J165	lictun u cutal tu kanche, tilic u ta- lel oxbak chemob ti tun u cetsicuba Rey xani Bla cñaabaex yumilexe te u tal francesob lae. Ciix u than binix cimicoon tumenel cu than lae Uinicobe,	J165	lic tun u cutal tu kanche lic tun u talel oxlahun bakal chem ti tun u cenicuba nacomi cñaabaex yumilexe, te u talel francesoob lae; ci ix u than bin ix cimicoon tumenel; ci u than
J170	binix uil lubuc a muk tu menel a uet uinicil caix tun alabac teche techitoe xicen in ꝑa tu hol chem chumuce in uet likilix in uikal cu than nocix u uich caan elix kaknab: hetun ca emene tuklic u uich tulacal caix taklic u uich xan. Catun zat cheme	J170	uinice, bin ix uil u lubul a muk tumen a uet uinicile; ca ix alabac techi toe xicen in ꝑal u hol chem chumuce in uet likil ix in uikal xan; cu than elec ix kaknab, in bin ci nococ ix u uich caan he tun ca emene taklic u uich tulacal ca tun zat cheme
J175	bla mac uini cilex cu than ti ten lai xmaa ocolale teni a cña he teni a caputzihzahe catun u yalahe bin in tumte in kaba lay Martines. Dios yumbil yetel Dios mehenbil yetel Dios espiritu santo in kaba. Cu than caix u hok- zah uuc ꝑacab <u>libro</u> u xocob ahkinob tiooxppel kin	J175	max a uinicil; cu than ten teni ix ix ma ok olale, teni a cñaalte, teni a caput zihzahe ca tun yalahe; bin ix in tumte in kaba, lay martinez in kaba dios yumbil, dios mehenbil, dios espiritu santo in kaba ca ix u hokzah uuc ꝑacab libro u xocoob ah kinoob ti oxpel U
J180	u manzicubaob ahkinob lae, he u yax chune yaax che libro ꝑabilae ti Ahxupan Nauat yetel ahkin Chel, yetel ah Naa puc tun,	J180	u manzicuba ah kinoob lae he u yax chune yaxche libro ꝑabi lae ti ah xupan nauat ꝑ ah na puc tun ꝑ ah kauil chel
J185	yetel Nahau Pech	J185	ꝑ natzin yuban chan ꝑ na hau pech ꝑ chilam balam
J190	tiix bin chelan uuc ꝑacab libro ti noh temte heklai pootze licil u payalchi ah kin Pech yetel ahKauil chel yanob ti ꝑayal chi ti noh pootze, ti noh tem / te lae, /69 u ꝑoc u katunil tiix tun u nup u uuc u ka tunil talan uchmale ma haual in than ten chilam balam catin tzolah uthan, uthan hahal ku	J190	ti ix bin chelaan uuc ꝑacab libro ti noh temte, ti noh ꝑoꝑe licil u payal chi ah kin na hau pech ꝑ ah kin kauil chel ti ix yanoob ti payal chi ti noh ꝑoꝑe, ti noh temte lae ti ix u ꝑoc u katunil ti ix tun u nup u uuc u katunil talom uchmale ma hauom in than, ten chilam balam ca tin tzolah u than, u than hahal ku
J195	heix tun uchic u manzicubaob ahbelnalobe. ti tun tu yalahob ten bin u ꝑaab u cahalob ten tancoch uinicob tub yan a cahal in cahal tulacal, cu than tii bin á bot in ca- hal, cen xauule lictun in ualic tech	J195	he ix tun u manzicubaob ah belnalobe ti tun u yalahoob u ꝑab u cahaloob ten tancoch uinice, tub yan a cahal in cahal tulacal; cu than; ti bin a botic in cahal cen xau ule, lic tun in ualic tech

U TZOL THAN AH KINOOB

J200	<p>Chumayel pp. 64-67 tiemiJusticia: u che bal unacal christianoil. Bolon pixanil bin ooce bal. tijx u katabal. upro bail tiob ti yahau lil Cahe: uamayohelobe: tiix uhokol ich lumil tunich: y ich luu mil che:</p>	<p>Tizimin pp. 7r-10v tiemi Justisia uche bal una cal xp̄tianoil, y bolon pixan lai bin ocebal nic te vinicil, ti u kata balthantiob, ti ya hau lilob cahi vamamac yohele, ti u hokol ich lumil che ich lumil tunichi, ti uyeotal cahi, manan cñamac binchibal naci, lai tukuchul tu bo lon ahau katun vale, lai vbinel tu lah pach inthan, ti kuchi tu kinil, binixe mec patan, tu hio numya</p>
J205	<p>ti uinic cha hal ti tun iestal cahi: Minan tun cña mac bin chi bal naci: lay to ah Bolon Ahau Katun. Hopel haabil ubinel: lay tu lah pach inthan lae: ti kuchi tu kinil: yemel patan.</p>	<p>y tu hio chu chul chuch tu katu nil ox lahun ti can a hau vale, ti ooc uboticob vliksah katun Cayumob vale maix aua licex auah valilex katun cutalele, yah cachui a koche ca naaac tukin uch male, lai kom cabe flansese, lai katuno be manan ah kin bin alic v cuch tupan v vich tumen nictē katun, lai utu cul lei unaat man kin man akab, tu nic teil katun vale, halili in val mah xi cin tex ok tah ben inthan, cen chilam balam, caintzo lah uthan ha hall Ku, ca bin kuchuc --- kin vsal hal unumya yal u mehen ah itzae /</p>
J215	<p>tiococi uboticob ulikçah katunob cayumoob maix aualic auah ualililex katun: cutalel kic / nal lae: /67 Cah lohil teJesuschristo. yah canul capixan Bay uay Yokolcabo Baycabin u cña capixan tucilichcaanil xan Mehenexe Hahal Dios Amen</p>	<p>maix aua licex auah valilex katun cutalele, yah cachui a koche ca naaac tukin uch male, lai kom cabe flansese, lai katuno be manan ah kin bin alic v cuch tupan v vich tumen nictē katun, lai utu cul lei unaat man kin man akab, tu nic teil katun vale, halili in val mah xi cin tex ok tah ben inthan, cen chilam balam, caintzo lah uthan ha hall Ku, ca bin kuchuc --- kin vsal hal unumya yal u mehen ah itzae /</p>
J220		
J225		<p>(Folio 9 is missing. Inserted here is a slip of paper with the note, "aqui falta una hoja.")</p>
J230		
J235		

<p>J200 Perez II, (M), pp. 65-75 ti emi justicia, uchebal u nacal <u>cristianoil</u>: yetel bolon pixan canal ual loe, lai bin oocbal nicté uinicil lae, bla te ix – u katabal tiob ti u yahaulilob cahe, uaix mamac u yohele. titun u hokol ich luumil chei, ich luu mil tunichi</p>	<p>J200 Edited ti emi justicia uchebal u nacal cristianoil ꝥ bolon pixan caanal uale lay bin oocbal nicté uinicil lae ti ix u katabal u than tiob tu yahaulil cahi ua ix ma yohelobe ti tun u hokol ich luumil che, ich luumil tunich</p>
<p>J205 ti tun u yestál cahii, minan tun c̄ha mac bin chibalnací, laix tulah u kuchul tu bolon ahau katun uale: lai u binel tu lah pach in thanlae ti cuchí tu kinil uale: binix emec u patan</p>	<p>J205 ti tun uinicchahal, ti tun u yestál cahi minaan tun c̄hamac bin chibalnací lay tu kuchul tu bolon ahau katun uale lay u binel tulah pach in than lae ti kuchí u kinil bin ix emec u patan</p>
<p>J210 tu hio u num ya: yala u mehen ahnun. itza uale, tu hach hio c̄huchuc chuuch uale. Tu katunil oxlahunte can ahau uale, ti tun ooci u boticoob u likzah katunob: cayumob uale maix á ualícx a uah ualílex, katun cu talele yah cuchul a cuhex</p>	<p>J210 tu hio u numya yala u mehen ah nun itza uale tu hio chuchul chuch uale tu katunil oxlahun ti can ahau uale ti ooci u boticoob u likzah katunob c' yumoob uale ma ix a ualícx a uah ualílex katun cu talele yah cuchul a cuhex</p>
<p>J215 cabin naoac tu kin uchmale lai kom cabe <u>francese</u>; lay katunobe maixnan ahkin bin alic u cuch katunlae hach tupan u uich tu menele nic- te katun, lay u tucul, lai u nat, lai u miyatz, man kin, manakab. Tu nictéil katun uale</p>	<p>J215 ca bin naoac tu kin uchmale lay kom cabe francese, lay katunobe manaan ah kin bin alic u cuch katun lae tupaan u uich tumenel nicté katun lay u tucul, lay u naat, lay u miatz man kin, man akab tu nictéil katun uale</p>
<p>J220 halili in ualmah xicintexe, oktahben in than ten chilam balam catin tzo- lah u than hahal Ku taliti ti caane bin kakzabac ca- bin kuchuc tu kin u katunil bin ^uzalhebal u numya yala u mehen itza lae uuc kin lic u tepal. / /70</p>	<p>J220 halili in ualmah xicin texe; oktahben in than, ten chilam balam ca tin tzolah u than hahal ku tali ti caane; bin kakzabac ca bin kuchuc u kin, u katunil u zalhal u numya yala u mehen ah itza lae uuc kin lic u tepal</p>
<p>J225 U than Xupan nauat ahkin. U tzolxicin ah Xupan Nauat ahkin: Zucunexe, uioinexe c̄haabaex</p>	<p>J225 1. u than ah xupan nauat, ah kin u tzol xicin ah xupan nauat, ah kin zucunexe, uioinexe, c̄haabaex</p>
<p>J230 tal u cah u yulel c̄ioinob cazunob, lai zac uini- cobe yal u mehen ahzactamile; tu kinil tu haabil xo lobta tu uaxac piz oxlahun katun uale mayab tu kin tepal lic u talel oxlahun ku u uich oxlahun ca uac u kinil oxlahun ahau uale u cumtanma yanix u kanche licil u talel uale:</p>	<p>J230 lay zac uinicobe, yal u mehen ah zactanile tu kinil, tu haabil xolobtah tu uaxacpiz haab oxlahun ahau katun uale ma yaab tu kin u tepal lic u talel oxlahun ti ku u uich oxlahun cauac u kinil oxlahun ahau katun uale u cumtanma, yan ix u kanche licil u talel uale</p>
<p>J235 tal u caah u xanabtabal balam tal u caah u xanabtabal yaxum coote kuke tumenel zac uinco chac uinco kaxan u uich lic u talel chouac u chi com u chi kikel u coo, kikel u yichac</p>	<p>J235 tal u caah u xanabtabal balam tal u caah u xanabtabal yaxum ꝥ coot ꝥ kuk tumenel zac uinco, chac uinco kaxaan u uich; lic u talel chouac u chi, com u chi kikel u coo, kikel u yichac</p>

U TZOL THAN AH KINOOB

Chumayel pp. 64-67/103-107

Tizimin pp. 7r-10v

J240

J245

J250

J255

J260

J265

J270

J275

U TZOL THAN AH KINOOB

	Perez II, (M), pp. 65-75		Edited
J240	ti talix zayab zay, ti talix zinic zinicil, ti talix cuchul cuch, ppitilppit ti talix zac a nok zac a uex ti yulel u hel a nok u hel a buc tu chaan kin tu chaan katun ti tali caput oc haa yulel ahcaluac	J240	ti tali ix zayab zay, ti tali ix zinic zinicil ti tali ix cuchul cuch, pitil pit ti tali ix zac a nok, zac a uex ti yulel u hel a nok, u hel a buc tu chaan kin, tu chaan katun ti tali caput oc ha, ti yulel ah caluac
J245	ti tali u patanhal tzimtzimcoccuxul binca cibi ti tali yemel chac xulab tu chi u puczikal uinicob, u yal co, u yal buyuk, ah chincot, ah chinpacab, numen chi, numen than yulel ah chinah thoon: ti tali u yocol ti batabil ahzaom ah ecuni;	J245	ti tali u patanhal tzintzin coc xuul, bin ca cibi ti tali yemel chac xulab tu chi u puczikal uinicoob u yal co, u yal buyuk, ah chin cot, ah chin pacab numen chi, numen than; ti yulel ah chin, ah thon ti tali u yocol ti batabil ah zahomi, ah ekumi
J250	ti tali u hokol ych luumilche ich luumil tunich ti tali u kaxal u uich cuman ti poop culan ti oam, tunte naaal u uich, bin cumlac u kochin uale: ti tali u hel ahkin, ti tali u hel ahbouat noh ahkin noh ahbobat, te u talel bolon miyatz	J250	ti tali u hokol ich luumil che, ich luumil tunich ti tali u kaxal u uich culaan ti pop, culaan ti oam tumte naaal u uich bin cumlac u kochin uale ti tali u hel ah kin, ti tali u hel ah bobat, noh ah kin, noh ah bobat ti tali bolon miatz
J255	lic u talel u hokol tu bolon hun pis u kinil ahbuluc ahau katun uale, ti culan peten tan chumuc u hole, ti ix u cutal ti zuhus na zuhuy kul bil na u kaba: oiban ti uuc oacab libro lai u / hunil oab ti ahkinob lae, /71 u xocob, u yilicob u hokol u ppicil u cuch katun: oab tiob yoklal	J255	ti tali u hokol tu bolonlahunpiz u kinil ah buluc ahau katun uale ti culaan peten tan chumuc u hole ti ix u cutal ti zuhuy na, zuhuy kulbil na u kaba oibaan ti uuc oacab libro lay u huunil oab ti ah kinoob lae u xocoob, u yilicoob u hokol u picil u cuch katun oab tiob yoklal
J260	bai u than u libro ah uuc zatai yan chun caane, tumenel ti cu chabal u than, ti ix u chun caan xan: ti caahaan ich caan Ziho lae, lai u chun oab noh anahte uuc oacab libro u xocob tumenel hun nab ku; tiix u yantal molay nicté,	J260	bay u than u libro ah uuc zatay yan chun caane tumenel ti cu chabal u than ti ix u chun caan xan ti cahaan ichcaanziho lae lay u chun oab noh anahte, uuc oacab libro u xocoob tumenel hunab ku ti ix u yantal molay nicté
J265	ti ix u kamic untrus nicté, te ti na uilic nail, bacelna tzekele bin culhebal zuhui ahauil u uinicil maix bal u yohel tumenel oxlahun hun tzuc nicté u bal ix uil kulbil na, chul u caah, hom u caah, lahun cauac u yocol u katunil buluc ahau katun:	J265	ti ix u kamic hun tuliz nicté te ti nabilic nail, bacel na, tzekele na; bin culhebal zuhuy ahauil u uinicil ma ix baal u yohel tumenel oxlahun hun tuliz nicté u baal ix uil kulbil na; chul u caah, hom u caah lahun cauac u yocol u katunil buluc ahau katun
J270	Uanix tu pach u canhelob ti yan u can, catzuc u than, tiix u=il u yuchul auat chumuc peten u chacal ich katun, chi- kintanil u uich, ti tali u hokol bolon akab, bolon mayeel: ti talix banban coil, banban tzuc achil;	J270	uaan ix tu pach u canheloob ti yan u can, ca tzuc u than ti ix uil u yuchul auat chumuc peten u chac ich katun, chikintanil u uich ti tali u hokol bolon akab, bolon mayel ti tali ix banban coil, banban tzuc achil
J275	kuchi u kinil u toppol untrus nicté. Ti talix u yalancal pala lob mucuy al, mucuy mehen; ti talix u yalan- cal xnucob, nictéil xnuc; ti talix u yantal u mehen noxib nicté noxibob u chaan tumen chee, minan tancelem;	J275	ti kuchi u kinil u topol hun tuliz nicté ti tali ix u yalancal palaloob mucuy al, mucuy mehen ti tali ix u yalancal ix nucoob, nictéil ix nucoob ti tali ix u yantal u mehen noh xiboob, nictéil noh xiboob u chaan tumen chee minaan tancelem

J280	Lizana pp. 37r-39r	Perez III, (O), pp. 166-170
J285		
J290		
J295	(The left hand margin of the Lizana prophecies contains a series of numbers numbering the lines. These numbers are ignored here. They are not in the same sequence as those used in the Chumayel. The material in Codex Perez, pp. 166-170, on the other hand does have the same numbering sequence, and is evidently a copy of Lizana.)	U than Chilam balam ti istoria u tal lae
J300	Profecia de Napuctum Sacerdote.	U Profecia Napuctun sacerdote.
J305	Elomticab peta hom canal Ox vahom Kauil va ahtan vchmal Elomticab elomcip tu Katunil vchmaltalome Vbixanbin y licbin ya al vthan BinyoKte vnumiail.	Elom ti cab petahom canal Oxuahon kauil, uahtan uchmal Elom ti cab elom cip tu katunil uchmal talome U pixan bin yilic bin yal u than. Bin yok u num yail
J310	Profecia de AhKuilchel Sacerdote idolatra.	Profecia de Kauil chel sacerdote idólatra
J315	EuhicibteKatun yume MexKaanaate valac utal Macbin caab tocoo pop Katune Binhuluc holomuil tu calya Talitixamin talitichiKin Tukinomuil yane Macto ahKinbonat Bintohalic vthan voohe ychil balana Ahau MexKaanaate hunactzucticab	Enhí oib te katum Yume Mex ka a naate ualac u tal Mac bin ca abto coo pop katune Bin huluc - holom uil tu cal ya. Tali ti xaman tali ti chikin Tu kin nom uil yane Mac to ahkin bobat Bin to h=alic u than uoh Ychil balon ahau Mex ka a naate hunac tzuc ti cab.

- J280 Chumayel pp. 103-107 Tizimin pp. 7r-10v
- J285
- J290
- J295 (The left hand margin of the Chumayel prophecies contains a series of numbers numbering the lines. These numbers are ignored here. See the note in the column of the Lizana transcript.) /104
- J300 La in ter preta çion, Historias, de yucatan –
Sacerdotesob, profeciado; Napuc tun =
Elom ticab: petahom canal;
V uaom kauil; ua ahtan u chamal,
elom ti cab: elom çioç:
- J305 tuka tunil: uchamal talome = vbixan,
bin ylic bin yal uthan; bin yokte vnumyail: uch male—
- J310 Vprofeciado, ah kuil chel; Saçerdote —————
Cuhi çibte katuneyume.=
mex ca anate, ualac u talel: mac bin
ca çab tu çoç pop: katune; yume
- J315 bin uluc holom uil tucal ya:
ta liti xaman; tali ti chi kine;
tu kinob uil yaneyume: mac to ah kin; mac to ah bouat;
bin toh alic uthan uoche = yume = ychil Balam ahau;
mex ca naate; hunac tzuc ticab;=
- (The Tizimin continues here on page 10r)
- vil yane,, mac to ah kin ah bo bat,,
bin toh alicuthan voohe,, ychil bolon ahau vale,,
max caanate,, hunac tzuc ti Cab vale =

U TZOL THAN AH KINOOB

J280	Perez II, (M), pp. 65-75 ti tali hun al, hun meheni, uil, lic u ta- lele nunchi, nun thonanil: Camehene ti tali u nocop hal, tzel babtex kaknab, tzelpalac u chemil, hach babbil, maix tub u talel u mukil, caoit, oxoit u cheil u kati,	J280	Edited ti tali hun alil, hun mehenil ti tali numen chi, numen than c' mehene ti tali u nocophal, tzel bab teex kaknab tzelpalac u chemil, hach babil ma ix tub u talel u mukil; ca oit, ox oit u cheil u kati
J285	minan u xanabil, ti chaah u yocil tacchitah yix bolil. cat uchi maix chani, yab u maya exil u kati: uac ba- lach u tab yexil, u kati chee manan toon xani: maix u mahal ca thulic u yoc	J285	minaan u xanabil, ti chah u yocil tacchitah yix bolil cat uchi ma ix chaani yaab u maya exil u kati; uac balach u tab yexil u kati chee manaan toon xani ma ix u mahal ca thulic u yoc
J290	macacech chelep hul, cacah tac coch hayan u chi: u chibalix muken ioini, tu kin / yan u chibal choc can: /72 tu kin yan u canhal ix me mech, tu kin yan u balamhal zabin tu kin yan u chibaltanba balam yetel chac boob, yetel coh;	J290	macacech chelep hul, cacah tac coch hayan u chi u chibal ix muken ioini tu kin yan u chibal choc can tu kin yan u canhal ix memech tu kin yan u balamhal zabin tu kin yan u chibaltamba balam y chac bob y coh
J295	zalam che, zalam cuch u caahob ichil buluc ahau uale; bu luc ahau u kin u nichlinco, yetel u lachlampach balam yetel chac boob tu bolonpis u cuch habil ah uac ahau katun uale, u lachlampach coh yetel balam leon coh lae halach uinicob lae.	J295	zalam che, zalam cuch u caahoob ichil buluc ahau uale buluc ahau u kin u nichlim coo y u lachlam pach balam y chac bob tu bolonpiz u cuch haabil ah uac ahau katun uale u lachlam pach coh y balam lae halach uinicoob lae
J300	III U THAN NAPUCTUN AHKIN	J300	2. u than ah na puc tun, ah kin
J305	Elon ti cab petahom canal oxuahom kauil uuan ahthan uchmal, elom ti cab, elom ti oib tu katunil uchmal talome, u pixan bin ilic, bin yal u than, bin u yokte u numya, u ppitic numyae u pixan, bin kamic u ma cul, u ppitic u numya lae.	J305	elom ti cab, petahom caanal oxil uah, kauil uah tan uchmal elom ti cab, elom oio tu katunil uchmal talome u pixan bin ilic, bin yalic u than, bin yokte u numya u pitic numyae u pixan bin kamic u macul, u pitic u numya lae
J310	IV U THAN AHKAUIL CHEL.	J310	3. u than ah kauil chel, ah kin
J315	Enhi oibte katun yume maixtan á nate. Ualac u ta lel, mac bin ca abac tu coo poop katune bin uluc tu cal ya, tali ti xaman tali ti chikin tu kin iuil ya none: maci ahkin, ahbobat bin alic u than. Uoohe ichil bolon ahau uale, maix tan a nate hunnac tzuc ti cab uale.	J315	cu hioib te katun yume mex ka a naate; ualac u talel mac bin ca abac tu coo pop katune bin uluc tu cal ya tali ti xaman, tali ti chikin tu kin iuil yanom mac to ah kin, mac to ah bobat bin alic u than uoohe ichil bolon ahau uale mex ka a naate hunnac tzuc ti cab uale

U TZOL THAN AH KINOOB

J320	Lizana pp. 37r-39r		Perez III, (O), pp. 166-170	
J325	Profecias de Natzin y Abunchan.	/37v	Profecias de Natzim yab uuchan.	/168
J330	Vchi uthanhahal Kntipeten Lay apaK vhoKale yum Yah Kinobuil binpuch cob vchmal Oa cexKa anaat tuthan tutzacil Kae a Pisanex que ebinha halKamice Xethauol taKuul ahitzaae Tubezahauay yetel acatayKue La aKulte vhahil Kuloe	/38r	Uchi u than hahal Ku ti peten= Ystoria. = Lay u pak u hokole yum Yah kinob uil bin puch cob uchmal Oacex ka a nat tu than tu tzacil kae A pixanex quee bin hahal kamice. Xeth a uol tu kuul ah itzae. Tubes ahau uay yetel á zatay kue Laa kulte, u hahil ku loe	
J335	Tula calyanil ahte pale yum Yahcha bulil tucinile.	/37v	Tulacal yanil ah tepale yum Yah cha kulil tu zinile	/167
J340	Profecias de Nahauech gran Sacerdote.		U profecia Nahau Pech sacerdote.	
J345	TuKinil vnatalKine yume Tiyok cah yichachtepal vale Canoit vkatunil vcomynale Vhahal pultuKin Kue Yoklacka vba inKubene yume Ychex tubel a vula ahytzaa Vyum cah cahulom		Tu kini uil u naataal kine Yume Ti yokcah yich tepal uale Can oit u katunil u cominale U hahal pul tu kin kue Yok lac kauba in kubene, yume Ycheex tu bel a uula ahytza U yum cab ca hulom	/168
J350	Talituchit Nahauech ahkin Tukinilua can ahau katun Tuhizbin vKatumile yume	/38r	Tan tu chun ahau pech akin Tu kinil ua can ahau katun Tu hio bin u katunil yume.	/169
J355				

U TZOL THAN AH KINOOB

J320	<p>Chumayel pp. 103-107 hun ðal pictan V --- nel; tzu tzuc chac Be ciol tzili vil lan ah / tepal cuchie; cijuil yokol yahau lil cabobe = kah cun auol ah ytzae;</p>	/105	Tizimin pp. 7r-10v
J325	<p>V Pro feciado, Na tzin yabun chan;</p>		= V pro fesia natzin yabun chan =
J330	<p>vchi, vthan= Hahal ku; tipeten= lay apak= vhokole yume= yah kinob uil bin puch cob uchmale= ða = cex ka anat tu than tu tzacil kae = apixanex, ceh bin hahal kamice = xeth auol takul ah ytzae = tubes ahauay ku: asatatay ku loe =</p>		<p>Vchiuthan v hel ah kinte peten,, tau pak uho kole yum,, yah kinob va bin puo cob vch mal,, ðæx ka anat tuthan tutzacil kak,, apixanex bin ha hal kamice,, xeth a vol ta kul ah ytza,, tubes aha uai y asatai kule,, la a kulte vhahil kuloe,, tula cal yanil ah tepale yum-- yah cña buli tusinile =</p>
J335	<p>tulacal yanil: ahtepale yume = yah cñaabul caan: y luum tuçinil= lay yatauol ynualic techo maya ah ytzae= maakat auuy yanil Dios= haaha kul tathano=</p>		
J340	<p>lay Vyo cel tun tauol. vthan yn tzec lae</p>		
J345	<p>V Pro fe ciado, Nahau pech; gran sacerdote</p> <p>Tukiniuil, u uatal kine yume= ti yok çah ych ahte pal ualo; tu can ðit ukatunil; v cominale= vhahal pul tu kin kue; yok. lae. ka.uba, yn kuben yu me; y chex tubel auula y tza; vyumilcab; cah u lom</p>		<p>= V profesia nahau pech =</p> <p>tukinil vil una tabal kine yume,, ti yoksah ich ah te pal vale,, can ðit u katunil,, uchomi uale,, hahal pul tu kin kue,, yoktah vau ba in kuben eyume,, ka vichex tubel auulaex,, ah Ytzae,, vyum cab caulom,, lai ca a ðatauol,, tali tuchi na hau pech,, ah kin tu kiniuil can ahau katun vale,, tu hio katu nil vale=</p>
J350	<p>tal tu chi Nahau pech= ahkin; tukinil ua: can ahau katun= tu hio bin u katunile= yume= satomuil si nic= vinicil= bin yanac tu pach viil= tumen v bobo chil vijl= vchu yum thu lil vijl=</p>		
J355	<p>sinic= ðiu= kau= pich= Xpucil=</p>		

U TZOL THAN AH KINOOB

J320	Perez II, (M), pp. 65-75		J320	Edited hun ðal pictan u binel tzutzuc chac bey ci oltzili uil ah tepal cuchie ci uil yokol yahaulil cabobe kahcun a uol ah itzae
V				
J325	U THAN NATZIN YUBAN CHAN AHKIN		J325	4. u than ah natzin yuban chan, ah kin
J330	Uchi u thanil u helhal kin ti peten latulah u hokole yum u yah kinobi uil bin puocob tu kinile, ðacan a nateex tu tu chacil kak, a pixaneex bin kamic, xeth a uol ta kul. ahytzae tubes a hauay yetel á satai kue, lai a kulte, u hahal ku lae		J330	uchi u than hahal ku ti peten lay u pakte u hokole yum u yah kinobi uil bin puocob tu kinile ðæex ka a naateex tu than tu tzacil kae a pixaneex bin hahal kamice xeth a uol ta kul ah itzae tubes a hauay kue, a zatay kue lay a kulte u hahal ku lae
J335	tulacal yanil ahtepale yume u ðhahucil bal caah tu zinil. /	/73	J335	tulacal yanil ah tepale yume yah ðhab uli ti balcah tuzinil lay ya ta uol in ualic teche, maya ah itzae ma a kat a uuy yanil dios hah a kul ta thano
J340			J340	lay u yocol tun ta uol tu than in tzec lae
VI				
	U THAN NAHAU PECH AHKIN.		J340	5. u than ah na hau pech, ah kin
J345	Tu kinil uil u natabal kine yume tu yokzah le ahtepal uale canoit u katunil uchi uale hahal pul tu kin kue yoktabaa kauba in kubene yume ti a uicheex tu bel a uulae ah itzae u yum cab ca ulon		J345	tu kinil uil u naatabal ah kine yume ti yokzah ich ah tepal uale can ðit u katunil uchomi uale u hahal pul tu kin kue yoklac ka uba in kubene yume a uicheex tu bel a uulaex ah itzae u yumil cab ca ulom
J350	ca a ða a uol ti tali tu chi Nahau pech ahkin tu kini uil can ahau katun uale tan hioil u katunil.		J350	ca a ða a uol ti tali tu chi ah na hau pech, ah kin tu kinil uil can ahau katun uale tu hioil u katunil yume zatom uil zinic uinicil bin yanac tu pach uiil tumen u bobochil uiil, u ðhuyum thulil uiil
J355			J355	zinic, ðiu, kau, picð, ix pucil

VII

U TZOL THAN AH KINOOB

J360	Lizana pp. 37r-39r Profecias de Chilancalam de Zixcayon cauichen many	Perez III, (O), pp. 166-170 Profecias de Chilam balam
J365	Ox lahun ahau vhe oiuil Katun Va lacuil Itza valacuil tan cache yum Vchicul hunab Ku canal hulom Valomche et cahan ticache Vcheual vcazhal yoKalcabe yum Ouni moc tanba ouni Cauinal Cata lom tipul chicul vchmal AhKin vinice yum Hun a vat hun lubiuil vtal Auil cexmute vthipil y va omche	Oxlahun ahau u heoi uil katun Valac uil ytza ualac uil tancahe yume V chicul hunab ku canal hulom Valomche et cahan ti cahe Vchebal u zazhal yokol cabe yume Ouni moctamba, ouni zauinal Ca talom u pul chicul uchmal Ah kin uinice yum hun auat hun lubil u tal. A uilcex mut u tipil yuaomche
J370	Ah om Vilcab hunxaman hunchaKin Ahuom ytxam naKauil Talel vah, cayum itzaa Talel vcah açucuntantunc / /38v Kama a vula ahumexob liKincabob Ahpul tu chicul Kueyum	Ah uom uil cab: hun xaman hun chikin Huom itzamna kauil Talel u cah cayum Ytza Talel u cah u zucun tan tune kam á uula ahmexob likin cabob Ahpul tu chicul kue Yume
J375	VtzKa vthanKu cu talel cionale TalelKa vcah vKin cacuxtale Maac açahitic yo Kol cabe yum Tech hunac Kuchab ticom Vutz tunbac vthan Kue yum	Vtz ka u than ku talel c= icnale Talel u cah u kin cacuxtale Maac zahtic yokol cabe yum Tech hunab ku chab ticom Vtz tanba u than kue yum
J380		
J385	Cavacunto vchicul canal Cavacunto cap actehele Cavacunto yu aomchec Num teta h v Kex acho Kol hele Vhel tu pach vyah che el cab Et cahan hele tibal calhe LauchiKul hunab Kucanal	Cax uacun to u chicul canal Caa uacun to ca pac te hele Caa uacun to yuaomche Numtetah u kexac hokol hele V hel tu pach u yaxx cheel cab Et cahan hele ti balcahe La u chicul hunab ku canal
J390	Laac aKultex ahitzao Ca aKulte hele vchi Klulcanal Ca aKulte to tuhahi ccolah Ca aKulte caha hal Kac Oceztaba vthan hun abKue yum	Laac a kultex ah Ytzaao Caa kulte hele u chikul canal Caa kulte to tu hahil ocolal / /170 Caa kulte ca hahal kue Oceztaba u than hunab kue Yum
J395	Taliticaan a vah thanue Cux cin Ka auol ah ytzaa ah hom vil cabtiob occicob tiyol Ychil vyanal Kutun YoKtuba inttan cen chilanbalan	Tali ti caan a uah than ue Cuxkin ka a uol ah itza Ah hom uil cab tiob oczcic ti yolob Ychil u yanal katun Yoktuba in than cen Chilam balam

U TZOL THAN AH KINOOB

J360	<p>Chumayel pp. 103-107 Pro feciado de chilam Balam; de xixcoyom- Ca uichen many = Oxla hun ahau vhijo uil katune = Valac vil ytza = valac / vil tancahe yume = vchicul hunab ku canal = /106 hulom vaom che = et çahan ti bal cahe =</p>	<p>Tizimin pp. 7r-10v = V profesia chilam Balam, tix kayom cabal chenmani =</p>
J365	<p>Vchebal usashal yokol cabe = yume = Vch çuni to moctanba = vch çuni sauinat =catalon ti pul chicul uch male = ah kini uinice yume: hun auat = hun lu bi uil utal auilicex mute = vti pil y vaom che =</p>	<p>Oxlahun ahau vheoi uil katun= valac uil Ytza = va lac uil tan cahe yum = v chi cul hunab ku canal = v lom vaomche etsa hom ti cahe = v che bal usas hal yokol cabe yum = çuni moc tam ba = çunisauinat = ca ta lon ti pulchicul ku uch mal = ah kin vinice yum = hun auat hun lubi uil utal =</p>
J370	<p>ah hom cab hun xaman = hun chi kin = ahom ytzam = Na kauil talel u cah cayum ytza. talel ucah caçucun ah tan tune = kam auulaob; ah mexob = ah li kin cabob; ah pul tuchicul kue yume</p>	<p>a hom uil cab = hun xaman hun chikin = ahom itzam na kauil = talel v cah ayum Ytza = talel v cah usas cun tan tune = kam auulaah mexob likin cabob =</p>
J375	<p>vtz ka uthan ku cutalel cic nale: talel ucah vkin cacux tale; ma a sah tic yo kol cabe yume = tech hunac ku = çhab ti con = vtz tunbac uthan kue = yume =</p>	<p>talel ucah uthanil v kin ca cux tale = ma asah tic yokol cabe Yum = tech hunab ku çhab ti coon = vtz tum bauthankue yum =</p>
J380	<p>yah canul capixan = hemac bin kamic hach o can ti yole = ti caan ubin tupach heuac vchun cakin uinicil = Caua cunto vchi cul canal =</p>	<p>caua cunto uchi cul canal = caa ua cunto capac te helee = cava cunto v uaom che-- numtetah ukex = ahokol helee = vhel tupach v yax cheil cab etsa hom helel tibal cahe = lau chi cul hunab ku / canal talo me = /10v laa kul tex ah itzaex = caa kul te hele vchi ahil kuli kul canal = cac kul teto tuhahil kolah = cac kulteto caha hal kue = o ces taba u than hunab kue = ta li canal auah thanule = cux cin ta vol ah Ytza = ahom vil cab tiob = ocsic ti yol = y chil uyanal katun vale = yab tu ba in than cen chilam balam =</p>
J385	<p>caua cunto y vaom che = numtetah v kexa : v hokol hele vhel tu pach v yax cheel cab = et çahan helel ti bal cahe = lau chicul hunab ku canale =</p>	
J390	<p>lac a kul tex ah y tzae = caa kul te helel v chicul canale = caakul teto tuhahil colah ca kul te hahal ku = hele lae yume oceztaba uthan hunab kue yume =</p>	
J395	<p>tali ti caan: a uah than be = cux cin, ka auol ah ytzae = a hom uil cab tiob = oc çì cob ti yole = ychil vya nal katune yume = yok tuba ynthan cen chilam Balam;</p>	

U TZOL THAN AH KINOOB

	Perez II, (M), pp. 65-75		Edited
J360	U THAN CHILAM BALAM AH KIN MANI	J360	6. u than chilam balam, ah kin tix kayom Cabal C'heen Mani
	Oxlahun chun u hioil katun ualci uil ytzaa, ualci uil Tan caahe, yum u chicul hunab ku, canal hulon ualonche et ca hon ti caahe,		oxlahun ahau u hioil uil katun ualac uil itza, ualac uil tancahe yume u chicul hunab ku caanal ulom uaom che, etzahom ti cahe
J365	uchebal u zazhal yokol kabe, yum ooci moctanba, ooci zauinal ca talon ti pul chicul uchmal ah kin uince, yum hun auat hun lub u than	J365	uchebal u zazhal yokol cabe yume ouni moctamba, ouni zauinal ca talom ti pul chicul ku uchmal ah kin uinice, yume hun auat, hun lub u tal
	ahal u caah cab, hun xaman, hun chikin ahaan ytzam nakauil, talel u caah cayum ytzaa ta lel u caah u zuzcunt tantune kam a uula, Ah hun meexob. ah pul tu chicul ku yum	J370	ahom cab hun xaman, hun chikin ahom itzam na kauil talel u caah c' yum itza, talel u caah c' zucun tantune kam a uulaob, ah mexoob, ah likin caboob ah puloob tu chicul kue yume
J375	utz u than ku cu talel c-icnal, talel u caah u thanil u kin cacuxtale ma a zatic uay yokol cabe yum tech hunab ku ch'ab ti con, utz tun ua u than ku yum	J375	utz ka u than ku cu talel c' icnale talel u caah u kin c' cuxtale ma a zatic uay yokol cabe yume tech hunab ku ch'ab ti coon utz tun ua u than ku yume
J380		J380	yah canul c' pixan he mac bin kamic hach ocaan ti yole ti caan u bin tu pach heuac u chun ca kin uinicil ca uacunto u chicul caanal ca uacunto c' pacte hele
J385	caa uacun to ca pacte chee, yumeche	J385	ca uacunto u uaom che numtetah u kexac hokol helele u hel tu pach u yaxcheil cab etzahom helel ti balcahe
	namtetah u kex a chokol helele, tu pach yaxcheil cab: et cahom helel tibal-caahe, la u chicul hunab ku, canal talane,		lay u chicul hunab ku caanal lay a kulteex ah itzaexe ca a kulte hele u chicul kulil ku caanale ca a kulte to tu hahil oc olal ca a kulte to c' hahal kue
J390	la u kulteex ah ytzaexe: caa kulte helelae, u chicul ku, likul canale, caa kulte tu hahil a uo lah, caa kulte hahal kue; ocez ba uol u than hunab ku	J390	ocez ta uol tu than hunab ku
J395	tali ti canal a uah thanul cuxcint a uol ah Ytzaexe ahan cab tiob occicob ti yol, ychil u yanal katun uale. Yab tuba in than cen Chilambalam	J395	tali ti caan a uah thanule cuxcint a uol ah itzaexe ahom uil cab tiob oczicoob ti yol ichil u yanal katun uale yaabtuba in than cen chilam balam

U TZOL THAN AH KINOOB

J400 Lizana pp. 37r-39r
Can yntzo lah vthan hahalKu
Ynbi hunactzuc ticah

Perez III, (O), pp. 166-170
Ca in tzolah u than hahal ku
Yun bi hunac tzuc ti cah.

J405

J410

J415

J420

J425

J430

J435

U TZOL THAN AH KINOOB

J400	<p>Chumayel pp. 103-107 ca in tzolah u than hahal ku, tuçinile = yokol cabe = yubi hunac tzuc ti cabe yume = v than Dios v yumil caan ꝥ luum =</p>	<p>Tizimin pp. 7r-10v cain tzolah u than hahal ku = in bin hun ac tzuc ti cab = tu bolon pis yabil ah hun ahau uale =</p>
J405	<p>hach vtz ka vthan ti caan yume = cokol yahau lil; yokolix capixan / hahal Ku: /107 heuac^{heob} ti vles lae yume: Ox alam v kil = xcuch lum y oi nil = Çaman yol = Cimenix vput çikaltunic teob xan = ah uaua tulupoob = ah va tan çinaob = Nac xit = xuchit tunic te ulakob = caca kin yahaulilob =</p>	
J410	<p>Coylac te tu çamoob = coylac te tu nic teob = cacakin uinicil = vthan nob = Ca cakin u xecob = vluchob = vçoocob, V co kin nob = v co akab = Vmaxilob = yokol cab = kuy cu cal = muç cu uich = puç cuchi = tiyahaulil cabob = yume</p>	
J415	<p>he cu talel Minan hah tuthanob; V çuli lob cah = Bin yalob hach talani lob = V mehen uuc to coy naob = yalob vuc tocoy naobe yume = Mac to ah Bouat = Mac to ah kin = bin tohol can tic vthan Vooh lae =</p>	
J420	Finis	<p>= V tzol than ah kinob = Vbobatthan noh ah kinob ah miatzob profeta lai v yah kinilob lae chilam balam ah xupan nauat oxlahun ahau ah xupan u kaba</p>
J425		
J430		<p>tuua yac ꝥel yabil oxlahun ahau yalmah xi cinob ah kinob v nata hobix utalel yulel çulob Caix uxo cahob ti yunil</p>
J435		<p>ca ix hopi yalicob hahil binil ketaitob = maix unah ka tuntabalob yala hix caçab capatan, lai uch cupat cunah thanilob, ah kinob ah bo batob tilic uxu cic ti yunob, tucaç pop tuçi cul katun tamuk yali cob al mehenob ꝥ hol canob, ox hab ukin yulel cuchi cathanahi kuyo kol ah bobate, lai cisin tamuk yalic ti hol canexe val ci tac yahal cab,</p>

U TZOL THAN AH KINOOB

<p>J400 Perez II, (M), pp. 65-75 ca tin tzolah u than hahal ku licil in binel han tzuc ti caah u than hach hahal kue ti bolon pis u habil hun ahau uale. /</p>	/74	<p>J400 Edited ca tin tzolah u than hahal ku tuzinile yokol cabe licil in binel hunac tzuc ti cab u than hahal ku, yumil caan ꝥ luum tu bolonpiz yaabil ah hun ahau katun uale hach utz ka u than ti caan yume</p>
<p>J405</p>	<p>J405 c' okol yahaulil, c' okol ix c' pixan hahal ku heuac heob ti ulez lae yume ox alam ukil, ix cuchlum icinil oaman yol, cimen ix u puczikal tu nictteob xan ah uaua tulupoob, ah uatan zinaob nacxit xuchit tu nictte u lakoob, ca kin yahauliloob</p>	
<p>J410</p>	<p>J410 coilac te tu oamoob, coilac te tu nictteob ca kin uinicil u thanoob ca kin u xecoob, u luchoob, u pocoob u coil kin, u coil akab, u maxiloob yokol cab kuy u cal, mus u uich, pus u chi ti yahaulil caboob yume</p>	
<p>J415</p>	<p>J415 he cu talel minaan hah tu thanoob u ouliloob cah bin yaloob hach talaniloob u mehen uuc tocoy naob, yaloob uuc tocoy naob yume mac to ah bobat, mac to ah kin bin tohol cantic u than uooh lae</p>	
VIII		
<p>J420</p>	<p>J420 u tzol than ah kinoob</p>	
<p>U bobat thanob noh ahmiyatzob, noh ahkinob, u than profeta lay u yah kinilob lae</p>	<p>u bobat than noh ah kinoob, noh ah miatzoob lay u yah kiniloob lae</p>	
<p>J425 Chilambalam yetel ah Xupan nauat oxlahun ahau, ah Xupan u kaba tumenel lay cananmail noh anahte, tumenel lay licil u talel u lubul u koch tu hokol hun ahau uuc oacab <u>libro</u> lay lukci yax ahau ti caan, ca emi choc ahauil yalan luum luzbe lay ti u chun xoc ti hun ahau loe</p>	<p>J425 chilam balam ꝥ ah xupan nauat, oxlahun ahau ah xupan u kaba tumenel lay canaanmail noh anahte tumenel lay licil u talel u lubul u koch tu hokol hun ahau uuc oacab libro lay lukci yax ahau ti caan ca emi choc ahauil yalan luum luzbe lay ti u chun xoc ti hun ahau loe</p>	
<p>J430 Bla ti uaxacppel u haabil oxlahun ahau, yalmah xicinob ah kinob, u nata hobix u talel u yulob españolesob caix u xocahob tu uohil caix hoppi u yalicob halil binil c- etailtob, maix u nah katun tabalobi u ya- la hobix ca bot patan tiob:</p>	<p>J430 ti uaxacpael yaabil oxlahun ahau yalmah xicinoob ah kinoob u naatahoob ix u talel u yulel ouliloob ca ix u xocahoob tu uohil ca ix hoppi u yalicoob hahil binil c' etailoob ma ix u nah katuntabalobi, u yalahoob ix c' bot patan tiob</p>	
<p>J435 lay uchci u patcunah thanob ahkinob, ahbobatob tilic u xocicob tu hunob tu coo poop tu ppicul katun, tamuk u yalicob ah mehenob yetel holca nob oxppel haab u talel yulelob cuchi ca thanah ku yokol ahbobate: lay cizin tamuk u yalicti. Holcanexe ualcitó u yahal cab</p>	<p>J435 lay uchci u patcunah u thanoob ah kinoob, ah bobatoob ti lic u xocicoob tu huunob, tu coo pop, tu ppicul katun tamuk yalicoob al mehenob ꝥ holcanoob oxpael haab u talel yuleloob cuchi ca thanahi ku yokol ah bobate lay cizin tamuk u yalic ti; holcanexe, ualacito u yahal cab</p>	

U TZOL THAN AH KINOOB

J440	Chumayel pp. 103-107	Tizimin pp. 7r-10v ox la hun ti vuce ciuthan cisin tiob, tumen vuc satai ukaba cisin lai yan chun cane tubin cuchaal thanob, te chun caane ti cahan auuc sata yi, tumen yati yol utalel oulob cu chi, tumen bin hauac u te pal cisin cuchie, catunx hox v xo cic ichil ah ual kin, techil yilabal, v talel koch cuchie, yoklal tu yol yan hun ahau canal hun ya hau ti cabtuthanob cuchie, vnat hobix hi bal ucuch mae y bin upiculte vvisante yal umehen ah Ytza vch male, num ya bin v cibe, v pixan vil vtz cux lahebal y chil upitic num yae, lei yan ichil tulacal xupan nauat v kaba la bin tzole utzolan cab
J445		
J450		
J455		y akín chel nahau pech = napuc tun,, na com balam = chi lam balam = lei ah kinob ohel mailob vtzolan cab y.ka tunob, tu humpis tun tiox la hun a hau kuch mayapan ox la hun ahau = /
J460		

/11r

U TZOL THAN AH KINOOB

J440	<p>Perez II, (M), pp. 65-75 oxlahun ti uuce likes a katunex cibun u than cizin tiob tumenel uuczatai u kaba u obispo cizin lay cahaan chun caan ich caan Ziho te yani tumenel ti cu chathanob te chun caane ti cahan uuc zatai yoklal ya tu yol u talel cūlob, tumenel u ha ual u tepal cizin</p>	J440	<p>Edited oxlahun ti uuce likez a katuneex ci bin u than cizin tiob tumenel ah uuc zatay u kaba cizin lay cahaan chun caan Ichcaanziho ti bin cu cħaal thanoob te chun caane; ti cahaan ah uuc zatay ya tu yol u talel cūloob tumen bin hauac u tepal cizin</p>	
J445	<p>Caixtun hopp u hocicob u hunil ychil ah ual kin, licil yilabal u talel koch cuchī yoklal tuk ol yan hun ahau canal hunyahauticob tu thanob cuchie u natahob ix hebal u cuchmae yetel bin u ppiculte u ppizante yal u mehen ah ytzae</p>	J445	<p>ca ix tun hopp u xocicoob u huunil ichil ah ual kin licil yilabal u talel koch cuchī yoklal tu yol, yan hun ahau caanal, hun ahau ti cab tu thanoob cuchie u naatahoob ix he bal u cuchmae ꝑ bin u ꝑiculte u ꝑizante yal u mehen ah itzae</p>	
J450	<p>uchmale numya bin u cibé u pixani uil utz cuxlahebal ychil u ppitic num ya lay yan ychil tulacal. / Xupan Nauat u kaba, labin tzole u tzolan cab</p>	/75	J450	<p>uchmale numya bin u cibe u pixani uil utz cuxlahebal ichil u ꝑitic numyae lay yan ichil tulacal lay bin tzole u tzolaan cab ah xupan nauat u kaba</p>
J455	<p>yetel ah kin Chel, Nahau=Pech, ah Napuc Tun, yetel Nacom=Balam, Chilam Balam,</p>	J455	<p>ꝑ ah na puc tun ꝑ ah kauil cħel ꝑ ah natzin yuban chan ꝑ ah na hau pech ꝑ nacom balam, chilam balam</p>	
J460	<p>lay u kahlay ahkinob, ohelmailob u tzolan cab yetel ka tun tu hun piz tun ti oxlahun ahau, kuch mayapan oxlahun ahau.</p>	J460	<p>lay u kahlay ah kinoob ohelmailoob u tzolaan cab ꝑ katunoob tu hunpiz tun ti oxlahun ahau katun kuch Mayapan oxlahun ahau</p>	

